916 - 1 (1989-1990)

(1)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1989-1990

28 MAART 1990

Ontwerp van wet op het consumentenkrediet

MEMORIE VAN TOELICHTING

Bij het opstellen van dit wetsontwerp werd rekening gehouden met de eisen van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke bepalingen der Lid-Staten inzake het consumentenkrediet (P.B.E.G., 1987, L 42/48).

Het hoofddoel van het ontwerp is om via een geëigende reglementering alle kredietovereenkomsten te omvatten, afgesloten door een consument. Met dat doel werd enerzijds gekozen voor een in zeer algemene bewoordingen opgestelde definitie van de kredietovereenkomst met beperkte uitsluitingen en anderzijds voor een reglementering van verscheidene aanverwante materies zoals de reclame, de activiteiten van de kredietbemiddelaars, de voorschriften betreffende de bestanden...

De reglementering stelt een geheel van algemene regels voor die van toepassing zijn op elke kredietovereenkomst, aangevuld met bepalingen die eigen zijn aan sommige kredietovereenkomsten, zoals de verkoop op afbetaling, de financieringshuur, de lening op afbetaling en de kredietopening. Aangezien de definitie van de lening op afbetaling en de kredietopening, de financiering van de aankoop van een lichamelijk roerend goed of een dienstverlening niet uitsluit, wordt de reglementering van de lening op afbetaling zoals bepaald is door de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, overbodig.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1989-1990

28 MARS 1990

Projet de loi relatif au crédit à la consommation

EXPOSE DES MOTIFS

Le présent projet de loi a été établi en tenant compte des exigences de la directive du Conseil des Communautés européennes du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation (J.O.C.E., 1987, L 42/48).

L'objectif principal du projet est de couvrir, par une réglementation appropriée, tous les contrats de crédit conclus par un consommateur. Dans ce but, on a opté d'une part, pour une définition du contrat de crédit rédigée en des termes très généraux, assortie d'exclusions limitées, et d'autre part, pour une réglementation de diverses matières apparentées, telles que la publicité, les activités des intermédiaires de crédit, les règles relatives aux fichiers....

La réglementation propose un ensemble de règles générales applicables à tout contrat de crédit, complété par des dispositions spécifiques à certains contrats de crédit, comme la vente à tempérament, la location-financement, le prêt à tempérament et l'ouverture de crédit. Vu que la définition du prêt à tempérament et de l'ouverture de crédit n'exclut pas le financement de l'achat d'un bien meuble corporel ou d'une prestation de service, la réglementation du prêt à tempérament, telle que prévue par la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, devient superflue.

R. A 14994

De belangrijkste vernieuwingen hebben betrekking op:

1) de reglementering van de reclame voor de kredietovereenkomsten;

2) de klemtoon die gelegd wordt op de aansprakelijkheid van de kredietgever bij de kredietverlening;

3) de invoering van een verplicht geschreven aanbod in hoofde van de kredietgever met een geldigheidsduur van ten minste vijftien dagen, te zamen met een bedenktijd van zeven dagen in bepaalde omstandigheden en onder bepaalde voorwaarden;

4) de beperkingen inzake overdracht of indeplaatsstelling bij een kredietovereenkomst met inbegrip van het verbod op de contractuele niet-tegenstelbaarheid van de excepties en verweermiddelen, overeenkomstig artikel 9 van de richtlijn van 22 december 1986;

5) de band tussen de kredietovereenkomst en de overeenkomst voor verkoop of dienstverlening, overeenkomstig artikel 11 van de richtlijn van 22 december 1986;

6) het tot stand brengen van een procedure voor het toezeggen van betalingsfaciliteiten;

7) de reglementering en de controle van de tussenpersonen;

8) de reglementering van de bestanden die de informatie centraliseren met betrekking tot het krediet.

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK 1

DEFINITIES EN TOEPASSINGSGEBIED

Artikelen 1 en 2

De definities in het eerste artikel stemmen in ruime mate overeen met die van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake het consumentenkrediet (P.B.E.G., 1987, L 42/48). Deze definities werden overeenkomstig het advies van de Raad voor het Verbruik grotendeels overgenomen.

1° De consument

De consument is de persoon die in zijn handelingen een doel beoogt, dat vreemd is aan de uitoefening van een handelsactiviteit of van een zelfstandige beroepsactiviteit. De handelaar die een kredietovereenkomst sluit voor privé-gebruik wordt als consument beschouwd; het is de bestemming die gegeven wordt aan het goed of aan de dienst dat of die op afbetaling wordt gekocht, die het mogelijk maakt de hoedanigheid van de kredietnemer te bepalen. Als het een gemengd gebruik betreft, zal het aangewezen zijn om de wens van de partijen en zo nodig het prioritaire

Les principales innovations concernent:

1) la réglementation de la publicité pour des contrats de crédit;

2) l'accent mis sur la responsabilité du prêteur dans l'octroi du crédit;

3) l'introduction d'une offre écrite obligatoire dans le chef du prêteur, d'une durée minimale de quinze jours, conjointement à un délai de réflexion de sept jours en certaines circonstances et à certaines conditions;

4) les restrictions en matière de cession ou de subrogation dans un contrat de crédit y compris l'interdiction de rendre inopposables les exceptions et les moyens de défense, conformément à l'article 9 de la directive du 22 décembre 1986;

5) le lien entre le contrat de crédit et le contrat de vente ou de prestation de services, conformément à l'article 11 de la directive du 22 décembre 1986;

6) l'aménagement d'une procédure d'octroi de facilités de paiement;

7) la réglementation et le contrôle des intermédiaires;

8) la réglementation des fichiers centralisant les informations en rapport avec le crédit.

ANALYSE DES ARTICLES

CHAPITRE 1er

DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Articles 1er et 2

Les définitions élaborées dans l'article 1er correspondent dans une large mesure à celles retenues par la directive du Conseil des Communautés européennes du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation (J.O.C.E., 1987, L 42/48). Ces définitions ont été reprises pour la plupart, conformément à l'avis du Conseil de la Consommation.

1° Le consommateur

Le consommateur est la personne qui agit dans un but privé, étranger à l'exercice d'une activité commerciale ou d'une activité professionnelle indépendante. Le commerçant qui conclut un contrat de crédit pour son usage privé sera considéré comme un consommateur; c'est la destination donnée au bien ou au service achetés à tempérament, ou au crédit, qui permet de déterminer la qualité de l'emprunteur. Si l'utilisation est mixte, il conviendra d'examiner la volonté des parties, et au besoin l'usage prioritaire: privé ou professionnel. Si l'emprunteur n'exerce

gebruik — privé of beroepsmatig — te onderzoeken. Als de kredietnemer geen enkele zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent, moet hij in ieder geval als consument worden beschouwd. Vermits de consument noodzakelijkerwijze een natuurlijk persoon dient te zijn, kan de V.Z.W. niet als consument beschouwd worden.

2° De kredietgever

De begripsomschrijving van de kredietgever beantwoordt aan de definitie van de richtlijn van 22 december 1986. Als kredietgever komen bijgevolg in aanmerking:

— de financiële instellingen die vallen onder de controlebevoegdheid van de Bankcommissie, overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen en de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

— de financieringsmaatschappijen en personen die, zonder dat zij in het openbaar spaargelden aantrekken, kredieten verstrekken aan consumenten;

— de maatschappijen of personen die kredietkaarten of gelijkaardige kredietmiddelen ter beschikking stellen van consumenten;

— de verkopers of dienstverleners die overeenkomsten van verkoop op afbetaling aan de consumenten aanbieden voor de aankoop van goederen of de verlening van diensten.

3° De kredietbemiddelaar

Overeenkomstig artikel 12 van de richtlijn van 22 december 1986, brengt het ontwerp een reglementering en een controle tot stand van de activiteit van de kredietbemiddelaars. Die definitie slaat zowel op de tussenpersonen die bemiddelen bij het sluiten van de kredietovereenkomst als op degenen die een rol spelen bij de uitvoering van de kredietovereenkomst. Aldus worden de kredietmakelaar en de afgevaardigde agenten beoogd, maar ook de verkopers van goederen die geen contracten van verkoop op afbetaling laten ondertekenen maar die als tussenpersoon optreden voor het afsluiten van leningen op afbetaling bestemd voor de financiering van goederen en diensten. Bedoeld worden eveneens, de schuldbemiddelaars die niet voorafgaandelijk aan het afsluiten van een kredietovereenkomst tussenkomen maar wel bij de uitvoering ervan.

4° De kredietovereenkomst

De definitie van de kredietovereenkomst omvat alle vormen van krediet die aan de consument worden verleend. Hieruit vloeit voort dat alle vormen van krediet toegestaan aan een handelaar, nijveraar, landbouwer, ambachtsman of beoefenaar van een

aucune activité professionnelle indépendante, il sera en principe dans tous les cas considéré comme un consommateur. Etant donné que le consommateur doit nécessairement être une personne physique, l'A.S.B.L. ne peut être considérée comme consommateur.

2° Le prêteur

La description de la notion de prêteur répond globalement à la définition de la directive du 22 décembre 1986. Peuvent par conséquent être repris comme prêteur:

— les institutions financières qui tombent sous la compétence de contrôle de la Commission bancaire, conformément à l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées et la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

— les sociétés de financement et les personnes qui, sans appels publics à l'épargne, octroient des crédits aux consommateurs;

— les sociétés ou personnes qui mettent à la disposition des consommateurs des cartes de crédit ou des moyens de crédit similaires;

— les vendeurs ou prestataires de services qui offrent des contrats de vente à tempérament aux consommateurs pour l'achat de biens ou à la prestation de services.

3° L'intermédiaire de crédit

Conformément à l'article 12 de la directive du 22 décembre 1986, le présent projet instaure une réglementation et un contrôle de l'activité des intermédiaires de crédit. Cette définition porte tant sur les intermédiaires qui interviennent dans la conclusion du contrat de crédit que sur ceux qui jouent un rôle dans l'exécution du contrat de crédit. Sont ainsi visés, les courtiers et les agents-délégués, mais aussi les vendeurs de biens et de services qui ne font pas signer de contrats de vente à tempérament, mais servent d'intermédiaire pour la conclusion de prêts à tempérament, normalement destinés à financer l'achat de biens ou de services. Sont également visés, les médiateurs de dettes qui sont des intermédiaires intervenant non plus préalablement à la conclusion d'un contrat de crédit, mais lors de son exécution.

4° Le contrat de crédit

La définition du contrat de crédit englobe toutes les formes de crédit octroyées au consommateur, ce qui exclut toutes les formes de crédit qui sont accordées à un commerçant, industriel, agriculteur, artisan ou personne exerçant une profession libérale et qui sont

vrij beroep en toegestaan voor de behoeften van hun beroep, worden uitgesloten. Een lijst met uitsluitingsgronden zoals diewelke is opgenomen door de wet van 9 juli 1957 wordt in dat opzicht overbodig.

Buiten dit algemeen voorbehoud vallen alle kredietvormen toegestaan aan de consument, ongeacht hun benaming, onder de toepassing van het begrip kredietovereenkomst en dus ondermeer: de lening van geld waarvan gebruik kan worden gemaakt via een kaart, de kredietopening, de revolvingkredieten, enz.

5° De totale kosten van het krediet

De totale kosten van het krediet en het hiermee overeenstemmend jaarlijks kostenpercentage zijn begrippen die rechtstreeks overgenomen zijn uit artikel 1 van de richtlijn van 22 december 1986. Alle kosten die verbonden zijn met de kredietovereenkomst dienen in rekening te worden gebracht. Hiertoe kan verwezen worden naar hetgeen reeds werd voorzien in de artikelen 3 en 9 van het koninklijk besluit van 23 december 1957 houdende bepaalde uitvoeringsmaatregelen van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering. Beoogd worden dus, de interest, kosten inzake enquête, opening van het dossier, beheer, administratie, inning en in het algemeen alle willekeurige kosten — de kredietverzekeringspremie inbegrepen — met uitzondering van de kosten ingevolge de gedwongen uitvoering van de overeenkomst. De premie van de levensverzekering wordt eveneens beoogd voor zover deze verzekering rechtstreeks of onrechtstreeks door de kredietgever wordt opgelegd als een voorwaarde die verbonden is aan het kredietaanbod, en als dusdanig dient onderschreven te worden bij de kredietgever of bij een met name aangeduide derde.

6° Het jaarlijkse kostenpercentage

Teneinde de eenheid en de transparantie binnen de Europese markt te bewaren en het de consumenten mogelijk te maken de kredietkosten op deze markt te vergelijken, wordt niet meer gebruik gemaakt van een maandelijks lastenpercentage zoals voorzien bij de wet van 9 juli 1957, maar van de uitdrukking van de totale kosten van het krediet in een percentage op jaarbasis.

7° De reclame

De definitie van de reclame is overgenomen uit het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruikers (Parl. St., Kamer, 1986-1987, doc. 826/1, art.21). Zoals de Raad van State opmerkt, is de definitie niet van toepassing op onroerende goederen, de rechten en de verplichtingen.

8° De debetrente

De debetrente is een begrip dat eigen is aan de kredietopeningen waarvoor het jaarlijkse kostenpercentage als geheel niet toepasbaar is en derhalve dient te worden gesplitst in een aantal componenten waarvan de debetrente er één is.

consenties pour ses besoins professionnels. Il en résulte qu'une liste d'exclusions telles qu'elle est prévue par la loi du 9 juillet 1957 devient superflue.

Mis à part cette réserve générale, toutes les formes de crédit octroyées au consommateur, quelle que soit leur qualification, tombent sous l'application de la notion de contrat de crédit et donc notamment: le prêt d'argent dont la possibilité d'utilisation se matérialise par une carte, l'ouverture de crédit, le revolving, etc.

5° Coût total du crédit

Les coûts totaux du crédit et le taux annuel effectif global correspondant sont des notions qui sont reprises de l'article 1er de la directive du 22 décembre 1986. Tous les coûts qui sont liés au contrat de crédit doivent être pris en compte. On peut se référer à ce qui a déjà été prévu par les articles 3 et 9 de l'arrêté royal du 23 décembre 1957 portant certaines mesures d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement. Sont donc visés l'intérêt, les frais d'enquête, d'ouverture de dossier, de gestion, d'administration, d'encaissement et généralement tous frais quelconques, y compris la prime d'assurance-crédit, à l'exception des frais exposés en cas d'exécution forcée du contrat. La prime d'assurance-vie est également visée pour autant que cette assurance soit directement ou indirectement imposée par le prêteur comme condition liée à l'octroi de crédit et qu'elle doive être souscrite auprès du prêteur ou d'un tiers nommément désigné.

6° Le taux annuel effectif global

Afin de préserver l'unité et la transparence au sein du marché européen et de permettre aux consommateurs de comparer les coûts du crédit sur ce marché, il n'est plus fait usage d'un taux de chargement mensuel comme prévu par la loi du 9 juillet 1957, mais de la traduction en pourcentage annuel du coût total du crédit.

7° La publicité

La définition de la publicité est reprise du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection des consommateurs. (Doc. Parl., Ch. 1986-1987, doc. 826/1, art. 21). Comme le souligne le Conseil d'Etat, cette définition ne vise pas les biens immeubles, les droits et les obligations.

8° Le taux débiteur

Le taux débiteur est une notion qui est propre aux ouvertures de crédit pour lesquelles le taux annuel effectif global peut ne pas être applicable dans sa totalité, mais doit être divisé en un certain nombre de composantes dont fait partie le taux débiteur.

9° De verkoop op afbetaling

De definitie van de verkoop op afbetaling stemt overeen met deze in artikel 1 van de wet van 9 juli 1957.

In de Nederlandse tekst werd het woord « termijn » doelbewust vervangen door « betaling » om ook de gevallen van betalingsuitstel te voorzien, zonder dat er duidelijk afgebakende termijnen werden afgesproken.

Een verkoop tot stand gebracht met betalingsfaciliteiten, die niet meer dan drie betalingen inhouden, is niet onderworpen aan de wet.

10° De financieringshuur

De bedoeling is om de verrichtingen te beogen die als « leasing » kunnen worden bestempeld vanaf het ogenblik dat ze — vanzelfsprekend — aan consumenten worden aangeboden. Het koninklijk besluit nr. 55 van 10 november 1967 tot regeling van het juridisch statuut der ondernemingen gespecialiseerd in financieringshuur bepaalt inderdaad dat deze verrichting enkel betrekking heeft op bedrijfsmateriaal dat uitsluitend voor beroepsdoeleinden wordt gebruikt. De huurkoop — en rentingovereenkomsten worden eveneens beoogd van zodra zij op uitdrukkelijke of stilzwijgende wijze een mogelijkheid tot aankoop omvatten. Het stilzwijgend karakter van deze mogelijkheid blijkt vaak uit feitenelementen, zoals b.v. een abnormaal lage aankoopprijs in verhouding tot de werkelijke residuele waarde van het goed.

11° De lening op afbetaling

In overeenstemming met de definitie van de kredietovereenkomst verwijst de definitie van de lening op afbetaling, in tegenstelling tot de wet van 9 juli 1957, niet naar het aantal stortingen.

Het volstaat dat kredietgever en consument overeengekomen zijn dat de terugstortingen periodiek zullen gebeuren, b.v. om de veertien dagen, maandelijks, trimestrieel, enz., en dat er contractueel een welbepaald bedrag aan geld of een ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld.

12° De kredietopening

Onder kredietopening wordt elke kredietovereenkomst verstaan waarbij geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument of waarbij hij deze kan opnemen en/of geheel of gedeeltelijk kan terugbetalen op de data van zijn keuze. In het kader van deze overeenkomsten, kan er een betalingsregelmaat gevraagd worden (revolver krediet), doch dit is geenszins noodzakelijk zoals dit het geval is in de klassieke kredietovereenkomsten.

Deze definitie slaat zowel op de kredieten die verstrekt worden in de vorm van een voorschot in rekening courant als op de kredietkaarten die de mogelijkheid bieden om termijnbetalingen te verrichten.

9° La vente à tempérament

La définition de la vente à tempérament correspond à celle prévue par l'article 1er de la loi du 9 juillet 1957.

Dans le texte néerlandais, le mot « termijn » a été sciemment remplacé par « betaling » pour prévoir également les cas de report de paiement sans avoir convenu de délais clairement déterminés.

Une vente conclue avec des facilités de paiement, qui n'excèdent pas trois versements, n'est pas soumise à la loi.

10° Le location-financement

L'intention est de viser les opérations qualifiées de « leasing » dès lors bien sûr qu'elles sont offertes aux consommateurs. En effet, l'arrêté royal n° 55 du 10 novembre 1967 organisant le statut juridique des entreprises pratiquant la location-financement dispose que cette opération porte sur des biens d'équipement affectés exclusivement à des fins professionnelles. Sont également visés les contrats de « location-vente » et les contrats de « renting » dès lors qu'ils comportent, de manière expresse ou tacite, une possibilité d'achat. Le caractère tacite de cette possibilité résulte souvent d'éléments de fait, tels que par exemple un prix d'achat anormalement bas par rapport à la valeur résiduelle réelle du bien.

11° Le prêt à tempérament

Conformément à celle du contrat de crédit, la définition du prêt à tempérament ne fait pas référence au nombre de versements, contrairement à la loi du 9 juillet 1957.

Il suffit que le prêteur et le consommateur se soient mis d'accord pour que les remboursements se fassent périodiquement par exemple tous les quinze jours, une fois par mois, par trimestre, etc..., et qu'une somme d'argent bien précise ou un autre moyen de paiement soit mis à disposition par crédit.

12° L'ouverture de crédit

Par ouverture de crédit, il faut entendre tout contrat de crédit au terme duquel une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut la prélever et/ou la rembourser intégralement ou partiellement aux dates de son choix. Dans le cadre de ces contrats, on peut exiger un paiement périodique (crédit revolving) mais ce n'est nullement indispensable, comme c'est le cas pour les contrats de crédit classiques.

Cette définition porte tant sur les crédits qui sont accordés sous forme d'avance sur compte courant que sur les cartes de crédit qui offrent la possibilité d'effectuer des paiements à terme. Les cartes de crédit

De kredietkaarten worden niet afzonderlijk gereglementeerd aangezien zij immers kunnen worden beschouwd als een van de vormen van de kredietopeningen.

13° De schuldbemiddeling

Zodra er tussen de schulden waarvoor bemiddeld wordt, zich ten minste één schuld bevindt die voortspruit uit een kredietovereenkomst, valt het geheel van diensten, gericht op de totstandkoming van een betalingsregeling voor deze schulden onder toepassing van het begrip schuldbemiddeling.

De diensten daarentegen gericht op het totstandkomen van een nieuwe kredietovereenkomst of van nieuwe kredietvoorwaarden ter vervanging van de bestaande kredietovereenkomst of kredietvoorwaarden zijn niet begrepen in de diensten beoogd door dit artikel.

14° Verwerking van gegevens

Hoofdstuk VI van deze wet bevat bepalingen tot bescherming van de consument, wanneer persoonsgegevens worden verwerkt, welke worden gebruikt tot het bekomen van consumentenkrediet. Het is noodzakelijk om tot duidelijke definities te komen in verband met deze materie.

Dit beantwoordt trouwens ook aan de bemerkingen die geformuleerd werden door de Raad van State in verband met de noodzaak tot definiëring van de begrippen vervat in hoofdstuk VI.

Men heeft bewust voor een ruime definitie gekozen. Zij is geïnspireerd op andere ontwerpen, uitgewerkt met het oog op het in toepassing brengen van de Europese Conventie houdende bescherming van de personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens en spiegelt zich in het bijzonder aan het algemeen ontwerp tot bescherming van de persoonlijke levensfeer zoals dit werd neergelegd door de Regering.

De bezorgdheid tot definiëring van de gebruikte begrippen beantwoordt aan de wens van de Raad van State om definities te voorzien voor de gebruikte begrippen, alsook om te voorzien in een overeenstemming met de algemene wetgeving.

Deze definitie bevat eveneens de niet geautomatiseerde verwerking van gegevens, meer bepaald de manuele bestanden.

De verwerking van gegevens behelst: de inzameling, de registratie, de raadpleging, de bewaring, en de verspreiding van de gegevens.

15° Het bestand

Het bestand is samengesteld uit de materiële, verwerkte gegevens.

Deze definitie moet een onderscheid tussen de gegevens verzameld in een bestand en de gegevens opgenomen in een dossier mogelijk maken.

ne sont pas réglementées séparément, étant donné qu'elles peuvent être considérées comme étant une des modalités des ouvertures de crédit.

13° La médiation de dettes

Dès qu'il y a, parmi les dettes faisant l'objet d'une médiation, au moins une dette qui est issue d'une convention de crédit, l'ensemble des services visant à la mise au point d'un règlement de ces dettes est visé par la notion de médiation de dettes.

Par contre, les services visant à élaborer un nouveau contrat de crédit ou à fixer de nouvelles conditions de crédit, en remplacement du contrat de crédit ou des conditions de crédit existantes, ne sont pas compris dans les services visés par cet article.

14° Traitement des données

Le chapitre VI de la présente loi contient des dispositions destinées à protéger le consommateur à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière de crédit à la consommation; il est par conséquent indispensable de fournir une définition de cette notion.

Ceci répond par ailleurs à une objection formulée par le Conseil d'Etat au sujet de la nécessité de définir les notions utilisées dans le chapitre VI.

La définition est volontairement large. Elle s'inspire des projets élaborés en vue de mettre en oeuvre la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et en particulier du projet de législation générale déposé par le Gouvernement en matière de protection de la vie privée.

Le souci de définir les notions utilisées répond au souhait formulé par le Conseil d'Etat de fournir une définition des notions utilisées, ainsi qu'à celui de fournir une concordance avec la législation générale.

Cette définition englobe ainsi les traitements automatisés et non automatisés de données, à savoir également les fichiers manuels.

Le traitement des données comprend la collecte et l'enregistrement de celles-ci, mais également la conservation ainsi que la consultation et la diffusion des données.

15° Le fichier

Le fichier constitue le support matériel du traitement des données.

Cette définition doit permettre une distinction entre les données rassemblées dans les fichiers et celles contenues dans les dossiers.

Voor deze definitie is overeenstemming gezocht met de bepalingen van het wetsontwerp tot omzetting van reeds geciteerde Europese Conventie in nationaal recht en met de bepalingen van het wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De bepalingen van het algemeen wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer stellen:

« Het begrip « bestand » moet worden verstaan in de meest klassieke betekenis van het woord. Een reeks dossiers, in alfabetische of rekenkundige orde gerangschikt, vormt dus geen bestand in de zin van de wet, ongeacht of het om geautomatiseerde dossiers gaat of niet. In verband met dat onderscheid kan worden opgemerkt dat gegevens van gevoelige aard ook in dossiers kunnen voorkomen. Die problemen houden echter verband met een problematiek die veel ingewikkelder is wegens de verscheidenheid van de stukken die bepaalde dossiers kunnen bevatten (advies van een overheid, allerlei correspondentie, enz.).

A fortiori worden van de werkingssfeer van deze wet uitgesloten: boeken en andere publikaties zoals telefoonboeken.

Wat de werkingssfeer betreft, maakt het ontwerp geen onderscheid tussen manuele en geautomatiseerde bestanden. De wet zal dus niet van toepassing zijn op de geïnformatiseerde « dossiers » als dusdanig.

Zij is van toepassing op de geautomatiseerde verwerking in zoverre die verwerking de registratie van gegevens in de vorm van een bestand meebrengt. Iedere andere vorm van verwerking, zoals bijvoorbeeld de elektronische post, is dus uitgesloten. »

16° De houder van het bestand

De houder van het bestand is de persoon die het bestand bijhoudt, en ervoor verantwoordelijk is.

De houder van het bestand kan een natuurlijk persoon, een rechtspersoon of een instelling zonder rechtspersoonlijkheid zijn.

Hij is verantwoordelijk voor de inhoud en het beheer van het bestand. Hij is verantwoordelijk voor het respect dat moet worden opgebracht wanneer gebruik wordt gemaakt van vertrouwelijke geregistreerde gegevens, voor de fysieke veiligheid van het bestand en voor het gebruik dat van het bestand wordt gemaakt.

Hij is ten opzichte van derden en van de controlerende autoriteiten de persoon die borg staat voor de naleving van de wettelijke bepalingen, wanneer persoonsgegevens worden verwerkt.

Artikel 3

Het streven van de auteurs van dit ontwerp om deze tekst toepasselijk te maken op de kredietovereenkomst in de meest ruime zin, leidt ertoe de lijst van de uitzonderingen te beperken tot die welke echt

Pour cette définition également, un souci de concordance a été recherché avec le projet du Gouvernement, destiné à traduire la Convention européenne précitée et à protéger la vie privée des citoyens.

Reprenant les termes de la distinction proposée dans le projet de législation générale relatif à la protection de la vie privée, on retiendra que:

« La notion de fichier doit donc s'entendre au sens le plus classique du terme. Ne constituera donc pas un « fichier » au sens de la loi une succession de dossiers rangés selon un ordre alphabétique ou numérique, que ces derniers soient automatisés ou non. On pourrait objecter à cette distinction que des données sensibles peuvent également se trouver dans des dossiers. Les problèmes posés appartiennent à une problématique plus complexe, de par la variété même des pièces que les dossiers sont amenés à contenir (avis d'une autorité, correspondances diverses, etc.).

A fortiori sont également exclus du champ d'application de la loi, les livres et autres publications telles que les annuaires téléphoniques.

Le projet ne fait pas de distinction, quant au champ d'application, entre fichier manuel et fichier automatisé. Les « dossiers » informatisés ne seront donc pas comme tels visés par la loi.

Le traitement automatisé ne sera couvert que dans la mesure où il aboutit à l'enregistrement de données sous forme de fichier. Est donc exclue toute autre forme de traitement telle que, par exemple, le courrier électronique. »

16° Le maître du fichier

Le maître du fichier est celui qui tient le fichier, il en est le responsable.

Il peut s'agir d'une personne physique, d'une personne morale ou même d'un organisme non doté de la personnalité juridique.

Il est le responsable du contenu du fichier et, en tant que gestionnaire du fichier, il est responsable du respect du caractère confidentiel des données qui sont enregistrées, de la sécurité physique du fichier et de l'usage qui en est fait.

Il est, vis-à-vis des tiers et des autorités de contrôle, le garant du respect des dispositions légales, relatives au traitement des données à caractère personnel.

Article 3

Le souci des auteurs du projet de rendre ce texte applicable au contrat de crédit, entendu au sens le plus large, conduit à limiter la liste des exclusions à celles qui se révèlent strictement nécessaires. Il con-

noodzakelijk zijn. Het is aangewezen om alle kredietvormen verleend door een kredietgever aan een consument te beogen door ze op een voldoende ruime wijze te definiëren, zodat heel algemene regels op een doeltreffende en realistische wijze een beschermingsrol kunnen spelen, zonder de onvermijdelijke technische evoluties in de weg te staan. De reglementering zal evenwel worden aangepast in functie van de verschillende kredietvormen.

§1. § 1 sluit een aantal welbepaalde overeenkomsten volledig uit het toepassingsgebied van de wet.

1°) Een eerste uitsluitingsgrond slaat op de overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten waarbij de consument in termijnen betaalt zolang de dienstverlening voortduurt.

In dat verband kan verwezen worden naar het artikel van Latham, P., « Dispositions communautaires relatives au crédit à la consommation : la directive 87/120/CEE du 22 décembre 1986 » (revue du Marché commun, 1988, nr. 316, blz. 219 e.v.), waarbij als voorbeeld wordt opgegeven : de verzekeringspremies waarvan de betaling over een periode van 12 maanden wordt gespreid, de levering van gas, elektriciteit, water en huisbrandolie, schoolgeld, enz. Hetzelfde geldt voor trein-, tram- of busabonnementen. Het toestaan van termijnbetalingen nadat de dienstverlening werd stopgezet of éénmalig heeft plaatsgevonden blijft derhalve aan de reglementering onderworpen.

2°) De huurovereenkomsten zijn van nature uit geen kredietovereenkomsten. Wanneer zij gepaard gaan met een koopoptie, dan benadert de aldus tot stand gebrachte verrichting evenwel een verkoop op afbetaling. Met het dubbel doel eenzelfde juridische behandeling te geven aan die gelijksoortige verrichtingen en fraude te vermijden, zijn die verhuringen slechts uitgesloten wanneer de mogelijkheid om het goed aan te kopen niet bestaat, noch expliciet, noch stilzwijgend.

Als kredietovereenkomsten worden daarentegen wel beschouwd, de overeenkomsten van financieringshuur, of de verhuring al of niet expliciet gepaard gaat met een aanbod voor aankoop.

Bij de kwalificatie van sommige huurovereenkomsten die verhulde financieringshuren kunnen zijn, zal de rechter zich eveneens moeten steunen op het behoud, ten laste van de verhuurder, van de verplichtingen die in het Burgerlijk Wetboek ten deel vallen van de eigenaar (verlies in geval van overmacht bijvoorbeeld).

3°) De kredietovereenkomsten aangegaan voor een zeer korte periode worden overeenkomstig artikel 2 van de richtlijn van 22 december 1986 onttrokken aan het toepassingsgebied van dit wetsontwerp (drie maanden).

Het toestaan van gewoon uitstel van betaling valt aldus buiten het toepassingsveld.

vient en effet de viser toutes les formes de crédit octroyé par un prêteur à un consommateur, en les définissant d'une manière suffisamment large pour que des règles tout à fait générales puissent jouer à titre de protection, d'une façon à la fois efficace et réaliste, et en ne bloquant pas des évolutions techniques inévitables. La réglementation sera toutefois modulée en fonction des différentes formes de crédit.

§1er. Le § 1er exclut totalement du champ d'application de la loi une série de contrats déterminés.

1°) Une première cause d'exclusion porte sur les contrats conclus en vue de la prestation continue de services aux termes desquels le consommateur paie en plusieurs versements aussi longtemps que la fourniture du service continue.

A ce propos, on peut se référer à l'article de Latham, P., « Dispositions communautaires relatives au crédit à la consommation : la directive 87/120/CEE du 22 décembre 1986 » (revue du Marché commun, 1988, n°. 316, p. 219 et suiv.), qui donne comme exemples : les primes d'assurance dont le paiement est étalé sur une période de 12 mois, la fourniture de gaz, électricité, eau et fuel domestique, droits de scolarité, etc. Il en va de même pour les abonnements de train, tram ou bus. L'octroi de délais de paiement lorsque la prestation de service est terminée ou lorsqu'elle a lieu en une seule fois, reste par conséquent soumis à la réglementation.

2°) Les contrats de location ne sont par nature pas des contrats de crédit. Lorsqu'ils sont assortis d'une option d'achat, l'opération ainsi réalisée se rapproche cependant d'une vente à tempérament. Dans le double but d'assurer le même traitement juridique à ces opérations voisines et d'éviter des fraudes, les locations ne sont exclues que si la possibilité d'acheter le bien au terme de la location n'existe ni expressément, ni tacitement.

Sont par contre considérés comme contrats de crédit, les contrats de location-financement, que la location soit assortie expressément ou non d'une offre d'achat.

Dans la qualification qu'il sera amené à donner à certaines locations pouvant constituer des locations-financements déguisées, le juge aura à se baser également sur le maintien, à charge du bailleur des obligations incombant, dans le Code civil, au propriétaire (perte en cas de force majeure par exemple).

3°) Sont soustraits au champ d'application du présent projet de loi conformément à l'article 2 de la directive du 22 décembre 1986, les contrats de crédits conclus pour une période très courte (trois mois).

L'octroi de simples délais de paiement est ainsi exclu du champ d'application de la loi.

4°) Uitgesloten worden eveneens, de kredietopeningen toegestaan voor een duur van drie maanden en voor en door de Koning te bepalen beperkt bedrag, waarbij voornamelijk gedacht wordt aan de tijdelijke debetstanden van rekeningen of kasfaciliteiten.

Eens de debetstand of toegestane kasfaciliteit langer duurt dan drie maanden wordt de tolerantie van de kredietgever beschouwd als een kredietopening (zie in dat verband Buyle, J.P. « La dénonciation du crédit », *Tijdschrift voor Bank en Financiewezen*, 1988, nr. 9, blz. 44). Het spreekt vanzelf dat in dit geval de toestemming van de partijen vereist is.

Die bepaling sluit vooral de accreditiefkaarten uit die enkel voorzien in een betaling aan het einde van de maand, zonder mogelijkheid van gespreide terugbetaling.

In dat verband kan verwezen worden naar Wymeersch, E., « De Kredietkaarten in België », *T.P.R.*, 1971, blz. 649 », die het verkieslijk vindt deze kaarten aan te duiden als « eindemaandkaarten » of « kaarten voor uitgesteld contant ».

5°) De kredietovereenkomsten die toevallig en zonder winstoogmerk worden verleend, waren reeds ten dele uitgesloten door de wet van 9 juli 1957. Beide voorwaarden zijn thans cumulatief, overeenkomstig het advies van de Raad voor het Verbruik.

Onder kredieten, tot stand gekomen zonder winstoogmerk, wordt verstaan de afbetalingsovereenkomsten die een lastenpercentage inhouden dat nul of van symbolische aard is en voor zover de uitlener geen economisch subject is die als professioneel optreedt. Dergelijke overeenkomsten, door hun aard, komt men meestal tegen in de familiale sfeer, en ontsnappen aldus aan elke controle of elk toezicht.

6°) Ondanks de bezorgdheid van de auteurs van het ontwerp om alle vormen van krediet te dekken en de gepastheid om voor de kredieten op onroerende goederen een wetgeving uit te werken die zich laat leiden door de hier geschetste basisprincipes, leiden de bestaande verschillen tussen de hypothecaire lening en de andere kredieten ertoe die lening uit het toepassingsgebied van het ontwerp te weren.

Enkel de hypothecaire leningen en kredietopeningen die vallen onder de toepassing van titel I van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, worden onttrokken aan het toepassingsgebied van het wetsontwerp. De kredieten met een eenvoudig hypothecair mandaat genieten niet van deze uitsluiting.

7°) Uitgesloten worden eveneens, om een nutteloze verzwaring van verplichtingen voortvloeiend uit deze contracten te vermijden, de kredietovereenkomsten waarbij de verbruiker het krediet moet terugbetalen in ten hoogste drie betalingen, het voorschot niet inbegrepen, binnen ten hoogste negen maanden.

4°) Sont également exclues, les ouvertures de crédit octroyées pour une durée de trois mois et pour un montant limité que le Roi doit fixer, et qui concernent essentiellement des états de débit temporaire de compte ou des facilités de caisse.

Dès que l'état de débit ou que la facilité de caisse accordée dépasse trois mois, la tolérance du prêteur sera considérée comme une ouverture de crédit (voir à ce propos Buyle J.P., « La dénonciation du crédit », *Revue de la Banque*, 1988, n° 9 p. 44). Il va de soi que l'accord des parties est en ce cas requis.

Cette disposition exclut notamment du champ d'application de la loi les cartes accréditives qui prévoient uniquement un paiement en fin de mois sans possibilité de remboursement échelonné.

A ce propos, on se peut référer à Wymeersch, E., « De Kredietkaarten in België », *T.P.R.*, 1971, p. 649 » qui estime qu'il est préférable de qualifier ces cartes de « cartes de fin de mois » ou « cartes pour comptant reporté ».

5°) Les contrats de crédits octroyés à titre occasionnel et sans but lucratif étaient déjà en partie exclus de la loi du 9 juillet 1957. Ces deux conditions sont maintenant cumulatives, conformément à l'avis du Conseil de la Consommation.

On entend par crédits effectués sans but de lucre, les conventions à tempérament incluant un chargement nul ou manifestement symbolique et pour autant que le vendeur ou prêteur ne soit pas un agent économique agissant comme professionnel. De telles conventions, en raison de leur nature, se rencontrent le plus souvent dans le cadre familial, et échappent de ce fait à tout contrôle et à toute surveillance.

6°) Malgré le souci des auteurs du projet de couvrir toutes les formes de crédit octroyées au consommateur et l'opportunité d'élaborer une législation pour les crédits immobiliers qui s'inspire des principes fondamentaux ici dégagés, les différences existant entre le prêt hypothécaire et les autres crédits conduisent à exclure celui-là du champ d'application du projet.

Seuls les prêts hypothécaires et les ouvertures de crédit qui tombent sous l'application du titre I^er^ de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires sont soustraits du champ d'application du projet de loi. Les crédits avec un simple mandat de constitution d'hypothèque ne bénéficient pas de l'exclusion.

7°) Sont également exclus pour éviter un alourdissement inutile des obligations pesant sur ces contrats, les contrats de crédit selon lesquels le consommateur doit rembourser le crédit en trois paiements maximum, l'acompte non compris, dans un délai maximum de neuf mois.

§ 2. Deze paragraaf geeft een opsomming van de gedeeltelijke uitsluitingen van het toepassingsgebied van de wet. Het betreft onder andere de regelen inzake het aanbod, de overhandiging van het ontleend kapitaal, de verplichte vermeldingen, het voorschot, de waarborg en de raadpleging van de Verbruikskredietcentrale in de schoot van de Nationale Bank van België.

Een onderscheid wordt gemaakt tussen:

1°) De kredietovereenkomsten aangegaan voor een beperkt bedrag (tot 8 600 frank) worden vrijgesteld van de toepassing van een aantal bepalingen die door hun formalisme de toekenning van dit soort krediet zeer moeilijk, zoniet onmogelijk zouden maken.

2°) Hetzelfde geldt voor de kredietovereenkomsten vastgesteld bij authentieke akte, die slaan op een bedrag waarvan de waarde 860 000 frank overschrijdt, vermits het formalisme voorzien door dit ontwerp gewaarborgd wordt door de aan de akte van kredietovereenkomst gegeven authenticiteit.

De Koning kan de voorziene bedragen van 8 600 frank en 860 000 frank aanpassen, rekening houdend met de bepalingen van artikel 13 van de richtlijn 87/102 van 22 december 1986.

§ 3. Overeenkomstig artikel 2 van de richtlijn krijgt de Koning de bevoegdheid om voor te schrijven dat sommige bepalingen niet gelden voor het krediet dat wordt toegekend tegen een kostenpercentage dat lager is dan het op de markt gebruikelijke kostenpercentage en dat in het algemeen niet aan het publiek wordt aangeboden.

Als voorbeeld kan onder meer gegeven worden de kredietovereenkomsten toegestaan door een werkgever aan zijn werknemer.

Artikel 2 van de Richtlijn veronderstelt evenwel dat de Commissie van de Europese Gemeenschappen tevoren geraadpleegd wordt.

Artikel 4

De bezorgdheid is nadrukkelijk aanwezig om de bepalingen van deze wet toepasbaar te maken zowel op de Belgische professionelen als op de buitenlandse, al dan niet gevestigd in België, voor zover zij hun diensten aanbieden aan consumenten die door de Belgische wet beschermd worden.

In navolging van de wet van 9 juli 1957 zijn de bepalingen van dit wetsontwerp van dwingend recht.

Bijgevolg kan, krachtens artikel 5 van de wet van 14 juli 1987 houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, van het protocol en van twee gemeenschappelijke verklaringen, opgemaakt te Rome op 19 juni 1980, inzake overeenkomsten die betrekking hebben op de levering van roerende lichamelijke zaken of de verstrekking van diensten aan een consument, voor een gebruik dat niet als bedrijfsma-

§ 2. Ce paragraphe énumère les exclusions partielles du champ d'application de la loi. Il s'agit entre autres des règles concernant l'offre, la remise du capital emprunté, les mentions obligatoires, l'acompte, la garantie et la consultation de la Centrale des Crédits à la consommation existant au sein de la Banque nationale de Belgique.

On distingue:

1°) Les contrats de crédit conclus pour un faible montant (jusqu'à 8 600 francs) sont exemptés de l'application de certaines dispositions qui, par leur formalisme, rendraient l'octroi de ce type de crédit très difficile, voire impossible.

2°) Il en va de même des contrats de crédit, constatés par acte authentique, qui portent sur un montant dont la valeur est supérieure à 860 000 francs, pour la raison que le formalisme prévu par le présent projet est garanti par l'authenticité de l'acte du contrat de crédit.

Le Roi peut adapter les montants prévus de 8 600 francs et 860 000 francs, compte tenu des dispositions de l'article 13 de la directive 87/102 du 22 décembre 1986.

§ 3. Conformément à l'article 2 de la directive, le Roi se voit conférer le pouvoir d'exclure de l'application de certaines dispositions de la loi, certaines formes de crédit consenties à des taux annuels effectifs globaux inférieurs aux taux habituellement pratiqués sur le marché et qui ne sont pas proposés au public en général.

A titre d'exemple, on peut citer notamment les contrats de crédits consentis par un employeur à ses employés.

L'article 2 de la Directive suppose toutefois que la Commission des Communautés européennes soit consultée préalablement.

Article 4

La préoccupation clairement exprimée est de rendre les dispositions de la présente loi applicables tant aux professionnels belges qu'aux professionnels étrangers, implantés ou non en Belgique, pour autant qu'ils offrent leurs services à des consommateurs protégés par la loi belge.

A l'instar de la loi du 9 juillet 1957, les dispositions de ce projet de loi sont dites impératives.

Par conséquent, en vertu de l'article 5 de la loi du 14 juillet 1987 portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, du protocole et de deux déclarations communes, faits à Rome le 19 juin 1980, le choix par les parties au contrat, en matière de contrats ayant pour objet la fourniture d'objets mobiliers corporels ou de services au consommateur, pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle,

tig of beroepsmatig kan worden beschouwd, alsmede op overeenkomsten ter financiering van een dergelijke levering of verstrekking, de rechtskeuze door partijen bij deze overeenkomst er niet toe leiden dat de consument de bescherming verliest op grond van de dwingende bepalingen van het recht van het land waarin hij zijn gewone verblijfplaats heeft:

— indien de sluiting van de overeenkomst in dat land is voorafgegaan door een bijzonder voorstel of reclame en indien de consument in dat land de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen verricht, of

— indien de wederpartij van de consument of zijn vertegenwoordiger de bestelling van de consument in dat land heeft ontvangen, of

— indien het een koopovereenkomst betreft en de consument vanuit dat land naar een ander land is gereisd en daar de bestelling heeft gedaan, mits de reis door de verkoper is georganiseerd met het doel de verbruiker tot koop te bewegen.

Het ontwerp heeft niet enkel tot doel beschikkingen op te leggen die een van de contracterende partijen beschermen, maar wil ook, in navolging van de wet van 9 juli 1957, een einde maken aan misbruiken en daarenboven maatregelen treffen om de schuldenoverlast in te dijken. Sommige regelen die hierop betrekking hebben vormen een juridische grondslag waarop de economische orde van de maatschappij rust, en belangen in dat opzicht de openbare orde aan. (zie Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A. « Afbetalingsovereenkomsten », « Financieringshuur. Brouwerij overeenkomsten » *A.P.R.*, 1975, blz. 294, nr. 753).

HOOFDSTUK II

RECLAME VOOR KREDIET

Artikel 5

§ 1. Inzake reclame voor kredietovereenkomsten stelt men vast dat de adverteerder dikwijls enkel zijn telefoonnummer vermeldt. Een juiste voorlichting van de consument veronderstelt de vermelding van de identiteit van de adverteerder evenals zijn woonplaats of de zetel van de vennootschap. Vermits bovendien het krediet dat via een tussenpersoon wordt verleend dikwijls duurder is, moet de reclame de hoedanigheid van de adverteerder als kredietgever, bank, makelaar, bemiddelaar, kredietagent, verkoper, enz. vermelden.

Om dubbelzinnigheid te vermijden, moet de reclame duidelijk vermelden op welke vorm van krediet ze betrekking heeft. Inderdaad, niet alleen de prijs, maar ook de andere kredietvoorwaarden kunnen bepalend zijn voor de keuze van de consument, want de prijs is ook afhankelijk van de vorm van het

ainsi qu'aux contrats destinés au financement d'une telle fourniture, ne peut avoir pour résultat de priver le consommateur de la protection que lui assurent les dispositions impératives de la loi du pays dans lequel il a sa résidence habituelle:

— si la conclusion du contrat a été précédée dans ce pays d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité, et si le consommateur a accompli dans le pays les actes nécessaires à la conclusion du contrat, ou

— si le cocontractant du consommateur ou son représentant a reçu la commande du consommateur dans ce pays, ou

— si le contrat est une vente de marchandises et que le consommateur s'est rendu de ce pays, dans un pays étranger, et y a passé une commande, à la condition que le voyage ait été organisé par le vendeur dans le but d'inciter le consommateur à conclure une vente.

Le projet n'a pas seulement pour but d'imposer des dispositions qui protègent une des parties contractantes mais veut aussi, à l'instar de la loi du 9 juillet 1957, mettre fin à des abus, et par ailleurs prendre des mesures destinées à réduire le surendettement. Certaines des règles qui s'y rapportent forment un fondement juridique sur lequel repose l'ordre économique de la société et dans cette optique, elles intéressent l'ordre public (voir Van Den Bergh, J. et De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten ». « Financieringshuur. Brouwerij overeenkomsten » *A.P.R.*, 1975, p. 294, n° 753).

CHAPITRE II

DE LA PROMOTION DU CREDIT

Article 5

§ 1er. En matière de publicité pour des contrats de crédit, on constate que souvent, l'annonceur ne mentionne que son numéro de téléphone. Une information correcte du consommateur implique la mention de l'identité de l'annonceur aussi bien que son domicile ou son siège social. En outre, le crédit consenti par un intermédiaire étant souvent plus onéreux, la publicité doit indiquer la qualité de l'annonceur en tant que prêteur, banque, courtier, intermédiaire, agent-délégué, vendeur, etc.

Pour éviter des ambiguïtés, la publicité doit indiquer clairement la forme de crédit qu'elle concerne. En effet, non seulement le prix mais aussi les autres conditions de crédit peuvent être déterminantes pour le choix du consommateur, le prix étant également fonction de la forme du crédit. C'est pourquoi le con-

krediet. Dat is de reden waarom de consument uit de reclame moet kunnen afleiden of het gaat om een verkoop op afbetaling, een lening op afbetaling of een andere vorm van krediet.

Bovendien, wanneer bijzondere of beperkende voorwaarden worden opgelegd, inzonderheid om een voordelig tarief te genieten, moet de reclame — met of zonder voorbeeld — die voorwaarden vermelden op een wijze die voor de ermee niet vertrouwde lezer verstaanbaar en leesbaar is. Men beoogt inzonderheid het afsluiten van een verzekering, het verschaffen van een borg, de noodzaak te beantwoorden aan de criteria inzake beroepsactiviteit, de verplichting reeds cliënt of spaarder te zijn, de voorwaarden inzake minimaal inkomen, enz.

§ 2 van dit artikel bepaalt, overeenkomstig artikel 3 van de richtlijn, dat wanneer een reclame een intrestvoet of enig ander cijfer vernoemt, zij de totale kredietkosten moet vermelden onder de vorm van een jaarlijks kostenpercentage of, zo dit onmogelijk is, onder de vorm van een representatief voorbeeld.

Een aantal bepalingen van dit artikel zijn ingegeven door een aanbeveling van de Jury voor Eerlijke Praktijken, (J.E.P., « Regels betreffende de reclame in de pers voor leningen van geld en financiering », activiteitenverslag, 1987, blz. 32).

Omwille van de eenvormigheid met het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument worden de begrippen « reclame » en « adverteerder » behouden ondanks het voorstel verwoord door de Raad van State.

Artikel 6

De vermelding van de erkenning of de inschrijving misleidt de consumenten doordat zij de indruk wekt van een bijkomende waarborg.

De verwijzing naar de wettelijkheid van de toegepaste percentages kan de indruk wekken dat de wettelijke percentages de enige zijn die kunnen worden toegepast, daar waar het in de werkelijkheid slechts maximumpercentages zijn en dat bepaalde kredietgevers voordeliger voorwaarden bieden. Daarom is het eveneens verboden een vergelijking te maken met het door de wet toegestane maximumpercentage.

§ 2 van dat artikel verbiedt, in elke reclame, de vermelding « gratis krediet », alsmede elke gelijkaardige benaming; deze vermelding wordt als oneerlijk beschouwd. De enige toegestane vermelding zou die van het jaarlijkse kostenpercentage zijn.

De vermelding van een jaarlijks kostenpercentage gelijk aan 0 pct. is daarentegen wel veroorloofd.

Het gratis krediet kan immers niet aanvaard worden als dit een verhoging van de kosten tot gevolg heeft voor degene die de aankoop contant betaalt, en de concurrentie tussen de verkopers op krediet en de

sommateur doit pouvoir déduire de la publicité s'il s'agit d'une vente à tempérament, d'un prêt à tempérament ou d'une autre forme de crédit.

En outre, lorsque des conditions particulières ou restrictives sont imposées, notamment pour bénéficier d'un tarif avantageux, la publicité — avec ou sans exemple — doit indiquer les conditions de manière lisible et compréhensible pour le lecteur non familiarisé. On vise notamment la souscription d'une assurance, la fourniture d'une caution, la nécessité de répondre à des critères d'activité professionnelle, l'obligation d'être déjà client ou épargnant, les conditions de revenu minimum, etc.

Le § 2 de cet article impose, conformément à l'article 3 de la directive, que lorsqu'une publicité fait état d'un taux d'intérêt ou de tout autre chiffre, elle mentionne le coût total du crédit sous la forme du taux annuel effectif global ou en cas d'impossibilité, sous forme d'un exemple représentatif.

Certaines des dispositions du présent avis sont inspirées d'une recommandation du Jury d'Ethique publicitaire (J.E.P., « Règles concernant la publicité faite dans la presse pour les prêts d'argent et financement », rapport d'activité, 1987, p. 32).

Par souci d'uniformité avec le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, les termes « publicité » et « annonceur » sont conservés malgré la suggestion formulée par le Conseil d'Etat.

Article 6

La mention de l'agrément ou de l'inscription induit les consommateurs en erreur en donnant l'impression d'une garantie supplémentaire.

La référence à la légalité des taux pratiqués peut donner la fausse impression que les taux légaux sont les seuls qui peuvent être pratiqués, alors que dans la réalité, ce ne sont que des taux maxima, et que certains prêteurs offrent des conditions beaucoup plus favorables. C'est la raison pour laquelle il est également interdit d'établir une comparaison avec le taux maximum légalement autorisé.

Le § 2 de cet article interdit dans toute publicité, la mention « crédit gratuit » ainsi que toute dénomination équivalente; cette mention est jugée déloyale. La seule indication autorisée serait la mention du taux annuel effectif global.

Par contre l'indication d'un taux annuel effectif global égal à 0 p.c. est autorisée.

Le crédit gratuit ne peut être accepté dans la mesure où il entraîne une augmentation des frais pour celui qui achète au comptant et influence la concurrence entre vendeurs à tempérament et financeurs : ces der-

financierders beïnvloedt: deze laatsten dienen immers de rentabiliteit van hun kredietverrichtingen te verzekeren. Meer algemeen kan de vermelding gratis krediet misleidend zijn voor de consument.

Er dient genoteerd te worden dat hier enkel de reclame bedoeld wordt, m.a.w. elke mededeling verspreid met het oog op de bevordering van de verkoop van een produkt of dienst.

Het verbod slaat niet op de praktijk zelf vermits er geen gewag van gemaakt wordt buiten de onderhandelingen tussen verkoper en koper om.

§ 3 beoogt de invoering van een meer algemene reglementering van reclame die toepasselijk is op het krediet. Men moet immers voor ogen houden, dat in de huidige wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, de bepalingen m.b.t. reclame slechts van toepassing zijn op produkten en niet op diensten zoals het krediet.

Deze leemte in de huidige wet kan gemakkelijk worden aangevuld door in het huidige ontwerp een geëigende reglementering in te lassen van de reclame tot bevordering van het sluiten van kredietovereenkomsten. Naar het voorbeeld van de definitie van reclame gegeven in artikel 2, zijn de bepalingen genomen in § 3 geïnspireerd op artikel 22 van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (Parl. Doc. Kamer, zitting 1986-1987, nr. 826/1).

Verboden is aldus elke reclame die misleidend kan zijn zowel omtrent het type, de aard, de samenstelling of de karakteristieken van een kredietovereenkomst, als omtrent de identiteit of de kwaliteiten van een kredietgever of van een kredietbemiddelaar. Beoogd wordt dus, reclame die de indruk wekt afkomstig te zijn van een kredietgever terwijl ze in werkelijkheid uitgaat van een tussenpersoon wiens rol zich zal beperken tot het zoeken van een kredietgever, ten einde in te gaan op het verzoek van de consument.

De schadelijkheid van reclame die doelbewust essentiële gegevens verzwijgt en die daardoor misleidend is, moet niet meer worden aangetoond. Onder essentiële gegevens verstaat men met name die gegevens die van die aard zijn de consument te doen afzien van het sluiten van een kredietovereenkomst onder de voorgestelde voorwaarden.

Verboden is eveneens, reclame die, gezien haar globaal effect, met inbegrip van haar voorstelling, niet duidelijk als reclame kan worden onderscheiden. Vermits ze voorgesteld wordt in de vorm van objectieve informatie, wordt dergelijke reclame immers door het publiek opgevat op een wijze die niet mogelijk zou zijn indien de reclame in haar gewone vorm werd voorgesteld. Het verbod slaat bijgevolg op alle redactionele reclame, van zodra er niet op een ondubbelzinnige wijze vermeld wordt dat het wel degelijk een reclameboodschap betreft.

niers devant assurer la rentabilité de leurs activités de crédit. D'une façon générale, la mention crédit gratuit peut induire en erreur les consommateurs.

Il convient de noter que seule la publicité, c'est-à-dire toute communication diffusée dans le but de promouvoir la vente d'un produit ou d'un service, est ici visée.

La pratique elle-même n'est pas concernée par l'interdiction, dès lors qu'il n'en est pas fait état en dehors des négociations entre vendeur et acheteur.

Le § 3 vise à introduire une réglementation plus générale de la publicité applicable au crédit. Il faut savoir en effet que dans l'actuelle loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, les dispositions relatives à la publicité ne s'appliquent qu'à l'égard des produits et non à l'égard des services tels le crédit.

Cette lacune de la loi actuelle peut aisément être comblée en insérant dans le présent projet une réglementation appropriée de la publicité visant à promouvoir la conclusion de contrats de crédit. A l'instar de la définition de la publicité donnée à l'article 2, les dispositions reprises au § 3 sont inspirées de l'article 22 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (Doc. parl. Chambre, session 1986-1987, n° 826/1).

Est ainsi interdite la publicité susceptible d'induire en erreur tant sur le type, la nature, la composition ou les caractéristiques d'un contrat de crédit, que sur l'identité ou les qualités d'un prêteur ou d'un intermédiaire. Est donc visée la publicité qui donne l'impression d'émaner d'un prêteur alors qu'en réalité, elle est émise par un intermédiaire dont le rôle se limitera à rechercher un prêteur pour répondre à la demande du consommateur.

La nocivité de la publicité qui passe intentionnellement sous silence des indications essentielles et qui, de ce fait induit en erreur, ne doit plus être démontrée. On entend par indications essentielles, celles qui sont de nature, notamment, à arrêter le consommateur dans sa volonté de conclure un contrat de crédit aux conditions proposées.

La publicité qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, est également interdite. Se présentant sous forme d'information objective, une telle publicité reçoit en effet du public une adhésion qu'elle n'aurait pas dans sa présentation sous sa forme habituelle. L'interdiction frappe toutes les publicités rédactionnelles dès lors qu'il n'est pas fait mention, de manière non équivoque, qu'il s'agit bien d'une publicité.

Reclame waardoor verwarring kan ontstaan met andere kredietgevers of kredietbemiddelaars of de diensten die zij aanbieden, alsook afbrekende reclame, is verboden.

Vergelijkende reclame als dusdanig is niet verboden: bepaalde vergelijkingen kunnen immers noodzakelijk zijn voor een doeltreffende beschrijving en voorstelling van de dienst. Hetgeen oneerlijk is en bijgevolg verboden, is de bedrieglijke of afbrekende vergelijking, die betrekking heeft op elementen die noch nauwkeurig, noch meetbaar, noch controleerbaar, noch vergelijkbaar zijn.

Tenslotte zal ook nog worden verboden, reclame voor een handeling die door de wet zelf verboden wordt.

Artikel 7

De bedenktijd ingevoerd in 1970 voor de verkopen en leningen op afbetaling heeft veel praktische moeilijkheden en bedrog teweeggebracht. Indien er een mechanisme nodig is om de consument de mogelijkheid te bieden na te denken alvorens om het even welke kredietovereenkomst te sluiten, kunnen de problemen in verband met de praktijk van de huis-aan-huis-verkoop enkel worden opgelost door het verbieden van deze praktijk, zoals eveneens wordt besloten door het verslag van de O.E.S.O. betreffende de bescherming van de consumenten op het gebied van het verbruikskrediet (Parijs, O.E.S.O., 1977). De Raad voor het Verbruik heeft zich in haar advies bij dit standpunt aangesloten.

Het leuren voor kredietovereenkomsten doelt zowel op het formuleren, het voorleggen of het laten ondertekenen van een aanbod of contract als op het voorleggen aan de consument van een kredietaanvraag of enig ander document dat rechtstreeks of onrechtstreeks de financiering beoogt van goederen of diensten. Het verbod geldt zowel voor het leuren aan de woonplaats, als aan de verblijfplaats van de consument, tenzij deze de kredietgever of de bemiddelaar uitdrukkelijk en tevoren erom verzocht heeft op één dezer plaatsen te komen. Het bewijs dat dergelijk verzoek geformuleerd werd valt ten laste van de kredietgever of bemiddelaar.

Artikel 8

Dit artikel beoogt een volledig verbod tot het leuren voor kredietovereenkomsten aan de werkplaats of naar aanleiding van de georganiseerde verkopen in privé-verband, de zgn. « home-parties ».

In tegenstelling tot artikel 7 kan de consument hiervan niet afwijken door een uitdrukkelijk en voorafgaand verzoek.

La publicité susceptible de créer la confusion avec d'autres prêteurs ou intermédiaires de crédit ou les services qu'ils offrent, de même que la publicité dénigrante, sont interdites.

La publicité comparative n'est pas interdite en tant que telle: certaines comparaisons peuvent en effet se révéler indispensables pour la description et la présentation adéquates du service. Ce qui est déloyal et donc interdit, c'est la comparaison trompeuse ou dénigrante, qui porte sur des éléments qui ne sont ni précis, ni mesurables, ni vérifiables, ni comparables.

Enfin, sera également prohibée, la publicité pour un acte que la loi elle-même interdit.

Article 7

Le délai de réflexion instauré en 1970 pour les ventes et prêts à tempérament a donné lieu à de nombreuses difficultés de mise en oeuvre et à des fraudes fréquentes. Si la nécessité d'un mécanisme favorisant la réflexion du consommateur s'impose pour la conclusion de tout contrat de crédit, les problèmes posés par la pratique du démarchage à domicile ne sauraient être résolus, comme le conclut également le rapport de l'O.C.D.E. relatif à la protection des consommateurs dans le domaine du crédit à la consommation (Paris, O.C.D.E., 1977), que par l'interdiction de cette pratique. Le Conseil de la Consommation s'est rallié à ce point de vue dans son avis.

Le démarchage pour les contrats de crédit vise tant la formulation, la présentation ou la signature d'une offre ou d'un contrat, que la présentation au consommateur d'une demande de crédit ou de n'importe quel autre document qui vise directement ou indirectement le financement de biens ou de services (par exemple la vente à tempérament ou le prêt à tempérament). L'interdiction vaut tant pour le démarchage à domicile qu'à la résidence du consommateur, à moins que ce dernier demande expressément et préalablement au prêteur ou à l'intermédiaire de se rendre à l'un de ces endroits. Il incombe au prêteur ou à l'intermédiaire de prouver qu'une telle demande a été formulée.

Article 8

Cet article vise l'interdiction totale du démarchage pour les contrats de crédit sur le lieu de travail ou à l'occasion des ventes organisées en privé, ce que l'on appelle les « home-parties ».

Contrairement à l'article 7, le consommateur ne peut y déroger en faisant une demande expresse et préalable.

Artikel 9

Het verbod de consument een aanbod of een kredietmiddel toe te sturen, zonder dat hij dit vraagt, is eveneens ingegeven door de bezorgdheid om de schuldenoverlast in te perken. Het artikel 9 doelt voornamelijk op de « mailing », met name het verzenden via post of andere communicatiemiddelen van voorstellen tot het aangaan van een lening op afbetaling, het ongevraagd toesturen van krediet- of financieringskaarten. Dit artikel sluit de kredietverstrekking door postorderbedrijven niet uit, voor zover de door hen gestuurde catalogi zich ertoe beperken melding te maken van de mogelijkheid om de aangeboden goederen ook via één of andere kredietvorm te verkrijgen. Het sluit evenmin het toezenden uit van reclame voor kredietovereenkomsten naar de woonplaats van de consument.

Het tweede lid van deze bepaling heeft tot doel de verkoop op krediet of het aanbod van krediet te verbieden ter gelegenheid van reizen georganiseerd door een handelsvennootschap met als doel produkten te verkopen (voorgewende reizen).

De Raad voor het Verbruik uit in haar advies dezelfde bezorgdheid door het aanbod van een kredietovereenkomst ter gelegenheid van dergelijke reis op gelijke voet te stellen met het leuren voor een kredietovereenkomst aan de woonplaats. In de mate dat de consument echter, op klare en duidelijke wijze, werd ingelicht dat het hoofddoel van de uitstap het aanbieden van kredietovereenkomsten is, en dit voorafgaandelijk aan elke verbintenis tot deelname aan de reis, zou het verbod niet gelden. Elke reclame, elk aanbod, elk deelnemingsformulier of ander document dat dergelijke reizen voorstelt, dient bijgevolg voldoende inlichtingen te verschaffen omtrent dit hoofddoel.

Article 9

L'interdiction de l'envoi au consommateur d'une offre ou d'un moyen de crédit, sans demande de sa part, procède du souci de limiter le surendettement. L'article 9 vise principalement le « mailing », c'est-à-dire l'envoi par la poste ou par d'autres moyens de communication, de propositions de conclure un prêt à tempérament, l'envoi de cartes de crédit ou de financement sans demande préalable, etc. Cet article n'exclut pas l'octroi du crédit par les entreprises de vente par correspondance, pour autant que les catalogues envoyés par celles-ci se limitent à mentionner la possibilité d'obtenir les biens offerts par une quelconque forme de crédit. Il n'interdit pas non plus l'envoi de publicité pour des contrats de crédit au domicile du consommateur.

Le second alinéa de cette disposition vise à interdire la vente à crédit ou l'offre de crédit lors des voyages organisés par une société commerciale dans le but de vendre des produits (voyages prétextes).

Dans son avis, le Conseil de la Consommation exprime le même souci en assimilant l'offre d'un contrat de crédit à l'occasion d'un tel voyage avec le démarchage pour un contrat de crédit à domicile. Dans la mesure cependant où le consommateur serait informé d'une manière claire et explicite, et ceci préalablement à tout engagement de participer au voyage, que le principal objectif de l'excursion est de proposer des contrats de crédit, l'interdiction ne serait d'application. Par conséquent, toute publicité, toute offre et toute formule de participation ou document proposant de tels voyages doit fournir toutes les informations nécessaires concernant ce principal objectif.

HOOFDSTUK III

DE KREDIETOVEREENKOMST

Afdeling 1

Totstandkoming van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Verplichting tot informatie en raadgevingsplicht

Bij het sluiten van een kredietovereenkomst is er een wederzijdse verplichting vanwege de partijen om inlichtingen in te winnen over de elementen in verband met de overeenkomst die ze wensen te sluiten.

Dit beginsel werd tijdens de laatste decennia ingevoerd door de rechtspraak op basis van artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek, onder meer op basis van het beginsel van de *culpa in contrahendo* (L. Cornelis,

CHAPITRE III

DU CONTRAT DE CREDIT

Section 1re

De la formation du contrat de crédit

Sous-section 1re

Obligation de renseignement et devoir de conseil

Lors de la conclusion d'un contrat de crédit, les parties ont l'obligation mutuelle de se renseigner l'une l'autre sur les éléments relatifs au contrat qu'elles s'apprêtent à conclure.

Ce principe a été dégagé au cours des dernières décennies par la jurisprudence sur base de l'article 1134 du Code civil, notamment sur base du principe de la *culpa in contrahendo* (L. Cornélis, « Le dol dans

« Le dol dans la formation des contrats », note sous Cass., 2 mei 1974, *R.C.J.B.*, 1964, blz. 278 en v.; A. De Bersaques, « L'abus de droit en matière contractuelle », *R.C.J.B.*, 1969, blz. 502 en v.; Y. Schoentjes-Merchiers, « Propositions, pourparlers et offres de vente », *R.C.J.B.*, 1971, blz. 224 en v.; M. Vanwijk-Alexandre, « La réparation du dommage dans la négociation et la formation des contrats », *Ann.* Liège, 1980, blz. 18-82).

De vertaling van dit beginsel in de wet biedt de mogelijkheid de draagwijdte en de toepassingsregels ervan in het kader van de betrekkingen tussen kredietgever en consument beter te bepalen.

Artikel 10

Naast de verplichting voor de consument aan de kredietgever de juiste, noodzakelijke en volledige informatie te verstrekken, heeft dit artikel in zijn tweede lid tot doel te vermijden dat de toekenning van het krediet gebonden wordt aan discriminerende elementen, onder meer door de praktijk van de kredietscoring.

De in het tweede lid in aanmerking genomen lijst, is geïnspireerd door het artikel 6 van de Conventie van de Raad van Europa voor de bescherming van de personen tegen geautomatiseerde behandeling van persoonlijke gegevens en door het advies van de Raad voor het Verbruik.

Artikel 11

Naast de verplichting om aan de consument alle noodzakelijke en in die mate juiste en volledige informatie te verschaffen, legt dit artikel de nadruk op de taak van de kredietgever en de kredietbemiddelaar, om binnen de marktsector waar zij als vakman optreden, het krediet voor te stellen dat het best beantwoordt aan de behoeften van de consument en aan zijn terugbetalingsmogelijkheden (betreffende de informatieplicht in het algemeen zie: Th. Bourgoignie, Eléments pour une théorie du droit de la consommation, Bruxelles, Story-Scientia, 1988, blz. 353-359). In dat opzicht is de praktijk van het opsplitsen van een kredietaanvraag door een bemiddelaar onder verschillende kredietgevers, teneinde verscheidene kredietaanbiedingen te bekomen daar waar een enkel aanbod wegens de te beperkte terugbetalingsmogelijkheden in hoofde van de consument niet tot stand zou komen, flagrant in strijd met de beginselen vervat in dit artikel, onverminderd de toepassing van artikel 64, § 2.

De verplichting opgelegd door dit artikel veronderstelt een middelenverbintenis.

la formation des contrats », note sous Cass., 2 mai 1974, *R.C.J.B.*, 1964, p. 278 et s.; A. De Bersaques, « L'abus de droit en matière contractuelle », *R.C.J.B.*, 1969, p. 502 et s.; Y. Schoentjes-Merchiers, « Propositions, pourparlers et offres de vente », *R.C.J.B.* 1971, p. 224 et s.; M. Vanwijk-Alexandre, « La réparation du dommage dans la négociation et la formation des contrats », *Ann.* Liège, 1980, pp. 18-82).

La traduction législative de ce principe permet d'en mieux fixer l'étendue et les modalités d'application dans le cadre des relations entre prêteur et consommateur.

Article 10

Outre l'obligation pour le consommateur de fournir au prêteur des informations exactes, nécessaires et complètes, cet article vise en son alinéa 2 à éviter que l'octroi du crédit puisse être lié à des éléments jugés discriminatoires, notamment par le biais de la pratique du crédit-scoring.

La liste retenue à l'alinéa 2 s'inspire de l'article 6 de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et de l'avis du Conseil de la Consommation.

Article 11

Outre l'obligation de communiquer au consommateur toute information nécessaire et dans cette mesure utile et complète, cet article précise le devoir du prêteur et de l'intermédiaire de crédit qui doit se traduire par le souci de proposer le crédit le mieux adapté aux besoins du consommateur et à ses possibilités de remboursement (voyez sur l'obligation de renseignement en général: Th. Bourgoignie, Eléments pour une théorie du droit de la consommation, Bruxelles, Story-Scientia, 1988, pp. 353-359). A cet égard, la scission par l'intermédiaire de la demande du crédit entre différents prêteurs, en vue d'obtenir plusieurs offres de crédit dans les cas où une seule offre ne serait pas possible en raison des possibilités de remboursement trop restreintes de la part du consommateur, est parfaitement contraire aux principes contenus dans cet article, sans préjudice de l'application de l'article 64, § 2.

L'obligation contenue au présent article est une obligation de moyen.

Artikel 12

De verplichting voor de kredietgever om adres en identiteit van de geraadpleegde houder van het bestand mede te delen, laat de consument toe de juistheid en de relevantie van de geregistreerde gegevens betreffende zijn persoon te controleren.

Inderdaad, de in een bestand geregistreerde gegevens inzake het patrimonium en de inkomsten van een consument kunnen zeer uiteenlopend zijn. Men mag slechts die gegevens opnemen welke noodzakelijk zijn voor het onderzoek naar de solvabiliteit van de consument.

De consument kan aldus de controle uitoefenen over de juistheid, de relevantie en de geldigheid van de bewaartermijn van de gegevens.

Artikel 12 bevat een algemene bepaling : zelfs wanneer het motief tot weigering van het krediet niet gebaseerd is op gegevens opgenomen in het bestand, dan nog moeten de identiteit en het adres van de houder van het bestand dat de kredietgever heeft geraadpleegd, worden medegedeeld, of het nu gaat over zijn eigen bestand of het bestand gehouden door een derde.

Article 12

L'obligation pour le prêteur de communiquer l'adresse et l'identité du maître du fichier consulté permet au consommateur d'apprécier l'exactitude et la pertinence des données enregistrées à son sujet.

En effet, les données enregistrées dans un fichier, relatives au patrimoine et aux revenus des consommateurs, peuvent être très diversifiées.Celles-ci ne sont autorisées qu'à la condition qu'elles soient appropriées à une appréciation de la solvabilité du consommateur.

Le consommateur peut ainsi exercer un contrôle sur l'exactitude, la pertinence, mais également la validité de la durée de conservation des données.

Cette disposition est générale : même si le motif du refus d'octroi du crédit n'est pas fondé sur les données contenues dans le fichier, l'identité et l'adresse du maître du fichier que le prêteur a consulté doivent être renseignées, qu'il s'agisse de son propre fichier ou d'un fichier tenu par un tiers.

Artikel 13

Dit artikel verbiedt de praktijk van het aanrekenen van dossierkosten in geval van weigering van het krediet. Deze kosten kunnen soms zeer hoog oplopen en worden vaak op forfaitaire basis geëist door sommige kredietgevers en kredietbemiddelaars.

Die handelwijze, die soms systematisch wordt toegepast en zelfs gepaard kan gaan met het trekken van een wisselbrief, leidt tot misbruiken waarvan de personen die reeds financiële moeilijkheden hebben, meestal het slachtoffer zijn (zie Koning Boudewijnstichting, Programma Welzijnszorg, « De juridische bescherming tegen overbesteding. Voorstellen naar aanleiding van een actieonderzoek over verbruikskrediet », Brussel, 1984, blz. 55).

Article 13

Cet article interdit la pratique qui consiste à compter des frais de dossier en cas de refus de crédit. Les frais sont parfois très élevés et sont souvent réclamés par certains prêteurs et intermédiaires de crédit sur une base forfaitaire.

Le procédé qui revêt parfois un caractère systématique et qui peut même être accompagné du tirage d'une lettre de change, conduit à des abus dont les victimes sont le plus souvent des personnes qui ont déjà des difficultés financières (voir Fondation Roi Baudouin, Programme aide sociale « La protection juridique contre l'excès de dépenses. Propositions suite à une action-enquête relative au crédit à la consommation », Bruxelles, 1984, p. 55).

Onderafdeling 2

Kredietaanbod

Sous-section 2

De l'offre de crédit

Artikel 14

§ 1. De verplichting een aanbod te overhandigen voor het sluiten van een kredietovereenkomst is gedeeltelijk ingegeven door bepalingen uit de Franse wetgeving (lois n^{os} 78-22 du 10 janvier 1978 relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit (art. 5) et n^{os} 79-596 relative à l'information et à la protection des emprunteurs dans le domaine immobilier (art. 5).

Article 14

§ 1er. L'obligation de remettre une offre avant la conclusion d'un contrat de crédit est partiellement inspirée des dispositions existant dans la législation française (lois n^{os} 78-22 du 10 janvier 1978 relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit (art. 5) et n^{os} 79-596 relative à l'information et à la protection des emprunteurs dans le domaine immobilier (art. 5).

Het doel van die maatregel is de consument voor te lichten en de concurrentie tussen de kredietgevers te stimuleren. De consument krijgt een document dat alle bepalingen van de overeenkomst bevat. Hij mag zich eventueel wenden tot verscheidene kredietgevers en zijn beslissing nemen na de aangeboden voorwaarden te hebben vergeleken. Dit document dient niet enkel in twee exemplaren te worden overhandigd aan de verbruiker maar desgevallend ook aan elke partij met een onderscheiden belang, en dus ook aan de gebeurlijke medeschuldenaar of borg.

§ 2. De kredietgever is gehouden om dit aanbod gedurende 15 dagen te handhaven, teneinde de consument de mogelijkheid te laten de aangeboden voorwaarden te vergelijken met deze geboden door andere kredietgevers.

Teneinde geen discrepantie in het leven te roepen ten aanzien van de rechten van de contante koper of de huurder, geldt deze bepaling niet voor de verkoop op afbetaling en evenmin voor de financieringshuur.

§ 3. Het aanbod moet alle vermeldingen bevatten die noodzakelijk zijn om de consument in te lichten over de essentiële elementen van de overeenkomst. Deze vermeldingen kunnen vergeleken worden met hetgeen thans is voorzien als verplichte vermeldingen bij de contracten gereglementeerd door de wet van 9 juli 1957.

Wat de verplichte vermeldingen betreft, spreekt het vanzelf dat omschrijving van het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst, slechts vereist is voor zover het een kredietovereenkomst betreft waarvoor de consument heeft verklaard dat zij bestemd was voor de financiering van een aankoop.

Het aanbod dient nauwkeurig de aard van de zekerheden te omschrijven die moeten worden gesteld opdat het krediet onder de aangegeven voorwaarden zou worden toegezegd.

Deze zekerheden kunnen zowel persoonlijk als zakelijk zijn, met inbegrip van de loondomiciliëring, de bestendige opdracht, de borgstelling, de inpandgeving, enz. Dit betekent ook dat iedere overeenkomst die een beding inhoudt tot zekerheid van terugbetaling van de kredietovereenkomst, slechts rechtsgeldig kan totstandkomen indien melding wordt gemaakt van dergelijke vereiste.

Overeenkomstig het advies van de Raad voor het Verbruik dient ter informatie van de consument ook melding gemaakt te worden van de identiteit en het adres van de houders van bestanden die de kredietgever eventueel heeft geraadpleegd.

Deze bepaling laat de consument toe zijn recht van toegang tot in een bestand geregistreerde gegevens betreffende zijn persoon of zijn patrimonium uit te oefenen, zoals is bepaald in artikel 70, § 2.

Deze informatie waarin is voorzien in geval van weigering van krediet (*cf.* artikel 12) is eveneens nodig wanneer een krediet wordt toegekend.

L'objectif de cette mesure est d'informer le consommateur et de stimuler la concurrence entre les prêteurs. Le consommateur reçoit un document qui comprend toutes les dispositions du contrat. Il peut éventuellement s'adresser à plusieurs prêteurs et prendre sa décision après avoir comparé les conditions offertes. Ce document ne doit pas seulement être remis au consommateur en deux exemplaires, mais aussi, le cas échéant, à chaque partie ayant un intérêt distinct et donc également au codébiteur éventuel ou à la caution.

§ 2. Le prêteur est tenu de maintenir cette offre pendant 15 jours afin de permettre au consommateur de comparer les conditions offertes avec celles offertes par d'autres prêteurs.

Afin d'éviter toute disparité vis-à-vis des droits de l'acheteur au comptant ou du locataire, cette disposition ne s'applique pas à la vente à tempérament ni à la location-financement.

§ 3. L'offre doit contenir toutes les mentions nécessaires pour informer le consommateur des éléments essentiels du contrat. Ces mentions peuvent être comparées avec ce qui est actuellement prévu comme mentions obligatoires pour les contrats réglementés par la loi du 9 juillet 1957.

Parmi les mentions imposées, il va de soi que la spécification du bien ou du service financé n'est requise que pour autant qu'il s'agisse d'un contrat de crédit pour lequel le consommateur a déclaré qu'il était destiné au financement d'un achat.

L'offre doit spécifier, d'une manière précise, la nature des garanties qui sont exigées pour que le crédit soit accordé aux conditions mentionnées.

Ces garanties peuvent être tant personnelles que matérielles, y compris la domiciliation du traitement, l'ordre permanent de paiement, la caution, le gage, etc. Ceci signifie également que tout contrat comportant une clause de garantie pour le remboursement du contrat de crédit ne peut se réaliser valablement que s'il est fait mention d'une telle exigence dans l'offre.

Conformément à l'avis du Conseil de la Consommation il doit également être fait mention, en vue de l'information du consommateur, de l'identité et de l'adresse des maîtres de fichiers que le prêteur a éventuellement consultés.

Cette disposition permet au consommateur d'exercer son droit d'accès aux données enregistrées dans un fichier concernant sa personne ou son patrimoine, tel qu'organisé par l'article 70, § 2.

Cette information prévue en cas de refus d'octroi d'un crédit (*cf.* article 12) est également nécessaire lorsqu'un crédit est octroyé.

Het kan ook gebeuren dat de houder van het bestand in België geen woonplaats of zetel heeft. In deze hypothese, en met het oog om de uitoefening van het recht tot toegang en het recht op verbetering door de betrokken persoon te vergemakkelijken wordt de houder van het bestand verplicht om een vertegenwoordiger aan te duiden bij wie deze rechten kunnen worden uitgeoefend.

Tevens dient de datum van raadpleging van de centrale gegevensbank op het aanbod te worden vermeld. De verplichting van de kredietgever om, vooraleer hij een kredietaanbod overhandigt, de centrale gegevensbank te raadplegen die bij de Nationale Bank van België werd opgericht, vloeit voort uit artikel 71. Vermits het opzet van de centrale gegevensbank ondermeer is overbesteding tegen te gaan door de kredietgever de nodige informatie te verschaffen omtrent de kredietlast van de consument is de raadpleging een verplichting die het louter contractuele overstijgt en als dusdanig van openbare orde. In geval van betwisting met betrekking tot de datum van aanvaarding van het aanbod door de consument kan de datum van de raadpleging als verwijzingsdatum aangewend worden.

§ 4. De opgave van sommige vermeldingen met een verwittigend karakter heeft tot doel de aandacht van de consument te vestigen op bijzonder essentiële elementen.

De bewoordingen « blanco » contract duiden op ieder aanbod of contract dat zonder invulling van de verplichte vermeldingen of met weglating van een of meer essentiële bestanddelen ter ondertekening aan de consument wordt voorgelegd.

§ 5. § 5 maakt de Koning bevoegd om bepaalde contractuele voorwaarden te verwoorden en ze verplichtend te maken voor de contracten die Hij aanduidt.

Artikel 15

De kredietgever moet handelen « als een goed kredietgever » en mag slechts een krediet verlenen op voorwaarde dat hij over voldoende goede informatie beschikt over de solvabiliteit van de consument. De gegevens zijn afkomstig van de Nationale Bank van België, van particuliere bestanden of van andere bronnen. Voor het bepalen van de inkomsten en de solvabiliteit van de consument moet hij onder meer rekening houden met de artikelen 1409 tot en met 1412 van het Gerechtelijk Wetboek die het voor overdracht of beslag vatbare gedeelte van deze inkomsten bepalen.

Om geldig te zijn, moet de beoordeling van een gebeurlijke fout geschieden door vergelijking met de normale handelwijze van een voorzichtige kredietgever in gelijkaardige omstandigheden op het ogenblik van het formuleren van het aanbod. Het gaat er echter niet om de kredietgever tot een resultaatsverbintenis

En outre, il pourrait arriver que le maître du fichier n'ait pas son domicile ou son siège en Belgique. Dans cette hypothèse et afin de faciliter l'exercice de droit d'accès et de rectification de la personne concernée, il sera tenu de désigner un représentant en Belgique auprès duquel s'exerceront ces droits.

Il y a également lieu de mentionner dans l'offre la date de consultation de la banque centrale des données. L'obligation du prêteur de consulter la banque centrale des données mise en place au sein de la Banque nationale de Belgique avant de délivrer une offre de crédit découle de l'article 71. Etant donné que la banque centrale des données a entre autres comme objectif de combattre le surendettement en offrant au prêteur l'information nécessaire relative aux crédits à charge du consommateur, la consultation est une obligation qui dépasse le pur aspect contractuel et qui est par conséquent d'ordre public. En cas de contestation relative à la date d'acceptation de l'offre par le consommateur, la date de la consultation peut être utilisée comme date de référence.

§ 4. L'indication de certaines mentions ayant un caractère d'avertissement a pour but d'attirer l'attention du consommateur sur des éléments particulièrement essentiels.

Les termes « contrat non rempli » visent toute offre ou contrat soumis à la signature du consommateur sans que les mentions obligatoires soient remplies ou avec omission d'une ou de plusieurs composantes essentielles.

§ 5. Le § 5 habilite le Roi à formuler des conditions contractuelles déterminées et à les rendre obligatoires dans les contrats qu'Il précise.

Article 15

Le prêteur doit agir « en bon prêteur » et ne peut consentir un crédit que s'il possède des informations suffisamment bonnes sur la solvabilité du consommateur. Les données proviennent de la Banque Nationale, de fichiers privés ou d'autres sources. En vue de la détermination des revenus et de la solvabilité du consommateur, il tiendra compte entre autres des articles 1409 à 1412 du Code judiciaire qui fixent la part des revenus susceptibles de cession ou de saisie.

Afin d'être valable, l'appréciation d'une faute éventuelle doit se faire par comparaison avec la pratique normale d'un prêteur prudent dans des circonstances similaires au moment de la formulation de l'offre. Il ne s'agit pas de soumettre le prêteur à une obligation de résultat (voir Fondation Roi Baudouin

te verplichten (zie Koning Boudewijnstichting — Programma welzijnszorg, « De juridische bescherming tegen overbesteding » — Voorstellen naar aanleiding van een actie-onderzoek over verbruikskrediet », Brussel 1984, blz. 16 e.v.).

Er dient op gewezen te worden dat het een exclusieve aansprakelijkheid van de kredietgever betreft, die deze niet mag afwentelen op een kredietbemiddelaar, weze het een kredietagent.

Artikel 16

Voor de doeltreffendheid van het mechanisme van het aanbod is het onontbeerlijk te voorzien dat geen enkele betaling plaatsvindt vóór het afsluiten van de overeenkomst.

Onderafdeling 3

Totstandkoming en vorm van de kredietovereenkomst

Artikel 17

Vermits de kredietovereenkomst tot stand komt vanaf de ondertekening van het aanbod door de consument wordt uitdrukkelijk afgeweken van het gemeen recht. Niet de afgifte van het ontleende kapitaal in handen van de ontlener geldt als ontstaansmoment van de overeenkomst maar het ogenblik van de ondertekening van het kredietaanbod door de consument. Het principe van het consensualisme werd reeds impliciet gehuldigd bij de persoonlijke lening op afbetaling (zie Bergen, 27 mei 1986, J.T., 1987, blz. 333 e.v.) en vormt een betere juridische benadering van de nieuwe kredieттechnieken.

Daar de consument door het plaatsen van zijn handtekening ook onmiddellijk de uitvoering van de kredietovereenkomst kan vorderen, wordt van de kredietgever een des te grotere omzichtigheid gevraagd alvorens hij een aanbod zou formuleren.

De consument moet zelf de datum van de ondertekening van de overeenkomst vermelden om zoveel mogelijk de risico's op ante- of post-dateren te beperken.

De andere vermeldingen die hijzelf dient aan te brengen op het contract zijn bestemd om hem bewust te maken van de financiële verbintenissen die hij onderschrijft.

De aanduiding van de precieze plaats van de ondertekening van het contract is bestemd om het toezicht op de naleving van de artikelen 7, 8 en 9 (het leuren en het afsluiten van kredietovereenkomsten aan de woonplaats van de consument, aan zijn werkplaats of ter gelegenheid van een uitstap) en artikel 18, § 2, mogelijk te maken (mogelijkheid tot verzaking voor de overeenkomsten afgesloten buiten de onderneming van de professioneel en onder bepaalde voorwaarden)

— Programme d'aide sociale, « Protection juridique contre le surendettement » — Proposition suite à une action-enquête relative au crédit à la consommation », Bruxelles, 1984, pp. 16 et suiv.).

Il s'indique de signaler qu'il s'agit d'une responsabilité exclusive du prêteur, qu'il ne peut faire supporter par un intermédiaire, fût-il agent-délégué.

Article 16

Pour assurer l'efficacité du mécanisme de l'offre, il est indispensable de prévoir qu'aucun versement ne peut avoir lieu avant la conclusion du contrat.

Sous-section 3

De la conclusion et de la forme du contrat de crédit

Article 17

Le fait que le contrat de crédit est formé dès la signature de l'offre par le consommateur constitue une dérogation expresse au droit commun. Ce n'est pas la remise du capital emprunté dans les mains de l'emprunteur qui détermine le moment où le contrat a pris naissance, mais bien le moment de la signature de l'offre de crédit par le consommateur. Le principe du consensualisme a déjà été reconnu implicitement pour le prêt personnel à tempérament (voir Mons, 27 mai 1986, J.T., 1987, pp. 333 et suiv.) et constitue une meilleure approche juridique des nouvelles techniques de crédit.

Etant donné que le consommateur peut, après avoir apposé sa signature, demander immédiatement l'exécution du contrat de crédit, il est recommandé au prêteur d'être très prudent avant de formuler son offre.

Le consommateur doit indiquer lui-même dans le contrat la date de sa conclusion, en vue de restreindre, autant que possible, les risques d'antidatation ou de postdatation.

Les autres mentions qu'il doit apporter lui-même sur le contrat sont destinées à lui faire prendre conscience des engagements financiers qu'il souscrit.

L'indication du lieu précis de conclusion du contrat est destinée à permettre le contrôle de l'application des articles 7, 8 et 9 (démarchage et conclusion de contrats de crédit au domicile du consommateur, à son lieu de travail, ou lors d'une excursion), et de l'article 18, § 2, (faculté de renonciation pour des contrats conclus en dehors de l'entreprise du professionnel et à certaines conditions).

Onderafdeling 4

De opzeggingsmogelijkheid van de consument

Artikel 18

Onderafdeling 2 legt de verplichting op om gratis een kredietaanbod te formuleren, teneinde de consument niet enkel in te lichten omtrent de voorwaarden voorgesteld door een kredietgever, maar ook om de voorwaarden van andere kredietgevers te kunnen vergelijken.

De consument dient tevens een bijkomende bescherming te worden gegeven in twee hypothesen: het kan immers gebeuren dat een beslissing van zijnentwege ofwel overhaast werd getroffen ofwel gebrekkig is wegens de houding of de druk van de andere partij.

Vandaar dat, wanneer de consument de dag zelf een kredietaanbod heeft ondertekend, hij nog over een bedenktijd van 7 werkdagen beschikt vanaf de ondertekening om op zijn beslissing terug te komen (§ 1). Deze bepaling is niet van toepassing bij een verkoop op afbetaling of een financieringshuur. Zij is daarentegen wel toepasselijk bij een lening op afbetaling maar het nut ervan zal beperkt zijn wanneer, zoals de Raad van State het aangeeft, de lening bestemd is om de aankoop van een goed of dienst te financieren. Het is inderdaad niet de bedoeling om een gelijktijdig verloop in het leven te roepen tussen de verzaking aan de kredietovereenkomst en de verzaking aan de koopovereenkomst.

§ 2 biedt eveneens een bedenktijd van zeven dagen, deze keer vanaf de ontvangst van het aanbod, om de overeenkomst op te zeggen, in de volgende hypothese: de ondertekening van het contract heeft plaats in aanwezigheid van de twee partijen, buiten de onderneming van de verkoper, van de kredietgever of de kredietbemiddelaar, voor het verstrijken van een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het aanbod.

Bedoeld worden inzonderheid de gevallen waarin een van die personen zich naar de woning van de consument heeft begeven om de ondertekening te bekomen van een voorheen ontvangen aanbod, of wanneer een contract is gesloten tijdens een beurs of een tentoonstelling, op voorwaarde dat de ondertekening van het contract minder dan zeven dagen na de ontvangst van het aanbod zou hebben plaatsgevonden.

De Regering is inderdaad van mening dat een zeer voorzichtige houding moet worden aangenomen ten aanzien van alle overeenkomsten die ondertekend worden buiten de handelsvestigingen, wanneer de consument in contact komt met de professioneel.

De consument zal dus over geen « respijtrecht » beschikken wanneer hij het contract thuis ondertekent, zonder dat zijn medecontractant aanwezig is.

Sous-section 4

De la faculté de renonciation du consommateur

Article 18

La sous-section 2 impose la formulation gratuite d'une offre de crédit, destinée à permettre au consommateur, non seulement d'être informé des conditions proposées par un prêteur, mais également de comparer les conditions pratiquées par d'autres prêteurs.

Il convient également d'apporter une protection supplémentaire au consommateur dans deux hypothèses où il peut arriver qu'une décision de sa part se révèle, soit trop hâtive, soit viciée par l'attitude ou la pression de l'autre partie.

C'est ainsi que lorsque le consommateur a signé le jour même une offre de crédit, il dispose encore d'un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater de la signature pour revenir sur sa décision (§ 1er). Cette disposition n'est pas d'application s'il s'agit d'une vente à tempérament ou d'une location-financement. Elle s'applique par contre au contrat de prêt à tempérament, mais, comme le souligne le Conseil d'Etat, son utilité sera réduite lorsque le prêt est destiné à financer l'achat d'un produit ou d'un service. L'intention n'est en effet pas d'organiser un synchronisme entre la renonciation au contrat de crédit et la renonciation au contrat d'achat.

Le § 2 offre également un délai de réflexion de sept jours à dater cette fois de la réception de l'offre pour résilier le contrat, dans l'hypothèse suivante: la signature du contrat a lieu en présence des deux parties, en dehors de l'entreprise du vendeur, du prêteur ou de l'intermédiaire, avant l'écoulement d'un délai de sept jours à dater de la réception de l'offre.

Sont ainsi également visés les cas où l'une de ces personnes s'est rendue au domicile du consommateur pour obtenir la signature de l'offre reçue antérieurement, ou bien lorsque le contrat est conclu lors d'une foire ou d'une exposition, à condition que la signature du contrat ait eu lieu moins de sept jours après la réception de l'offre.

Le Gouvernement estime en effet qu'il convient d'être très prudent à l'égard de tous les contrats qui sont signés en dehors des établissements commerciaux, lorsque le consommateur est en présence du professionnel.

Le consommateur ne bénéficiera donc pas du droit de repentir s'il signe le contrat à son domicile, en dehors de la présence de son cocontractant.

Tenslotte dient de aandacht erop te worden gevestigd dat, in tegenstelling met wat in de bestaande wetgeving is voorzien, de beurzen, salons en tentoonstellingen niet meer gelijkgesteld worden met de onderneming van de professioneel: daar, meer dan elders, moet erop toegezien worden dat misbruiken worden vermeden.

De bedenktijd geldt gedurende 7 werkdagen, volgens het stelsel van de vijfdaagse werkweek. De consument verwittigt de kredietgever bij een ter post aangetekende brief voor het verstrijken van de zevende werkdag.

Teneinde misbruiken te voorkomen wanneer een consument over een kapitaal beschikt terwijl hij verzaakt heeft aan de overeenkomst, is de kredietgever gerechtigd de betaling van een rente te vragen op de ontvangen sommen, berekend op basis van het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

De suggesties door de Raad van State geformuleerd inzake terminologie konden niet gevolgd worden uit zorg voor eenvormigheid met andere bestaande wettelijke bepalingen.

Onderafdeling 5

Band tussen de kredietovereenkomst en de overeenkomst waarvoor de financiering wordt gevraagd

Artikel 19

Deze bepaling heeft tot doel de uitvoering van de kredietovereenkomst afhankelijk te stellen van de verkoop — of dienstverleningsovereenkomst. Zij is ingegeven door de Franse wet van 10 januari 1978 maar houdt een verbetering in. Inderdaad, het Franse voorschrift is van toepassing wanneer het aanbod het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst vermeldt. Om de toepassing van die bepaling te vermijden, volstaat het voor de kredietgever om het goed niet te vermelden bij de overhandiging van het aanbod. Daarom moet het voorschrift worden vervolledigd met een basiscriterium: de kredietovereenkomst wordt eveneens afhankelijk gesteld van de uitvoering van de verkoop — of dienstverleningsovereenkomst telkens het bedrag van het krediet wordt gestort, niet aan de consument zelf, maar aan de verkoper of aan de dienstverlener.

Om collusie te vermijden tussen de verkoper en de kredietgever, moet bovendien de verklaring van levering of prestatie door de consument worden geleverd. De rente verschuldigd op de kredietovereenkomst zal slechts ingang vinden vanaf de dag van de kennisgeving.

Zoals de Raad van State aanstipt kan de exceptie van niet-levering worden opgeworpen in iedere driepartijenverhouding (verkoper, derde-kredietgever, consument) en niet enkel in deze bedoeld in artikel 24, met name daar waar er een voorafgaand akkoord bestaat tussen verkoper en kredietgever.

Il convient enfin de noter que, contrairement à la législation actuelle, les foires, salons et expositions ne sont plus assimilés à l'entreprise du professionnel: là plus qu'ailleurs, la nécessité d'éviter les abus est évidente.

Le délai de réflexion est valable pendant 7 jours ouvrables, selon le système de la semaine de travail de cinq jours. Le consommateur prévient le prêteur par lettre recommandée à la poste, ceci avant l'expiration du septième jour.

Afin d'éviter les abus lorsqu'un consommateur dispose d'un capital alors qu'il a renoncé au contrat, le prêteur est en droit d'exiger le paiement d'un intérêt sur les sommes reçues, calculé sur la base du taux annuel effectif global convenu.

Les suggestions de terminologie formulées par le Conseil d'Etat n'ont pu être suivies, par souci d'uniformité avec d'autres dispositions légales existantes.

Sous-section 5

Du lien entre le contrat de crédit et le contrat en vue duquel le financement est demandé

Article 19

Cette disposition a pour but de subordonner l'exécution du contrat de crédit à l'exécution du contrat de vente ou de prestation de services. Elle est inspirée de la loi française du 10 janvier 1978, mais comporte une amélioration. En effet, la règle française s'applique au cas où l'offre mentionne le bien ou le service financé. Pour éviter l'application de cette disposition, il suffit au prêteur de ne pas mentionner le bien lors de la remise de l'offre. C'est pourquoi il faut compléter la règle par un critère de fond: le contrat de crédit sera également subordonné à l'exécution du contrat de vente ou de prestation de services chaque fois que le montant du prêt est versé, non au consommateur lui-même, mais au vendeur ou au prestataire de services.

En outre, pour éviter une collusion entre vendeur et prêteur, la déclaration de livraison ou de fourniture doit être apportée par le consommateur. L'intérêt dû en vertu du contrat de crédit ne prendra cours qu'à la date de cette notification.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, l'exception de non-fourniture peut être soulevée dans toute relations tripartite (vendeur, tiers-prêteur, consommateur) et non seulement dans celle visée à l'article 24, à savoir celle où il existe un accord préalable vendeur-prêteur.

Artikel 20

Die bepaling heeft tot doel te vermijden dat de consument juridisch verbonden zou blijven t.o.v. de verkoper met wie hij een vaste en definitieve koop heeft afgesloten wanneer het krediet geweigerd wordt.

Het tweede lid van dit artikel vereist dat de het kredietcontract, afgesloten bij een derde-kredietgever, maar door bemiddeling van de verkoper, het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst zou vermelden.

In het verleden bleef de consument verbonden t.o.v. de verkoper wanneer de kredietgever het krediet weigerde.

Er werd niettemin vastgesteld dat de meeste verkopers zich aarzelend opstelden en geen verkoop wensten door te drijven, maar zich er mee vergenoegden de ze te beschouwen als geschied onder de opschortende voorwaarde van het akkoord van de kredietgever, omdat zij geen overeenkomst wilden afsluiten met iemand waarvan de solvabiliteit twijfelachtig was, vermits hij geen krediet kon krijgen (Van Den Berghe, J. en De Caluwé, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten ». A.P.R., blz. 395).

Article 20

Cette disposition a pour but d'éviter que le consommateur reste lié juridiquement au vendeur avec lequel il a conclu un achat ferme et définitif même lorsque le crédit est refusé.

L'alinéa 2 de cet article exige que le contrat de crédit conclu auprès d'un tiers-prêteur, mais par l'intermédiaire du vendeur, mentionne le bien ou le service financé.

Par le passé, le consommateur restait lié au vendeur lorsque le prêteur refusait le crédit.

On a constaté cependant que la plupart des vendeurs étaient hésitants et ne souhaitaient pas imposer de ventes, mais se contentaient de ne les considérer comme acquises que sous la condition suspensive de l'accord du prêteur, parce qu'ils ne voulaient pas conclure de contrat avec quelqu'un dont la solvabilité se révélait douteuse, vu qu'il ne pouvait pas recevoir de crédit (Van Den Berghe, J. et De Caluwe A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerij overeenkomsten », A.P.R., p. 395).

Afdeling 2

Uitvoering van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Het maximale jaarlijkse kostenpercentage

Section 2

De l'exécution du contrat de crédit

Sous-section 1

Du taux annuel effectif global maximum

Artikel 21

Paragraaf 1 vertrouwt de Koning de mogelijkheid toe om het maximale jaarlijkse kostenpercentage vast te stellen. Er zal bij de bepaling van dit percentage rekening gehouden worden met het type, de duur en het bedrag van het toegestane krediet. Teneinde deze percentages regelmatig te kunnen aanpassen aan de evolutie op de kredietmarkt en te zorgen voor een gezonde concurrentie tussen de kredietgevers, wordt de verplichting ingevoerd om deze percentages om de zes maanden vast te stellen. Dit heeft tot gevolg dat om de zes maanden dient nagegaan te worden of de bestaande maximale kostenpercentages al dan niet gewijzigd moeten worden.

In het raam van de kredietopening en indien het jaarlijkse kostenpercentage niet kan bepaald worden zal de Koning, op de wijze zoals bepaald in § 1, de elementen bepalen welke deel uitmaken van de maximale kosten van het krediet.

Het is de datum van de ondertekening van het aanbod door de consument en dus de datum van het contract die weerhouden wordt als toepassingsdatum

Article 21

Le paragraphe 1er confère au Roi la faculté de fixer le taux annuel effectif global maximum. Il sera tenu compte, pour la fixation du taux, du type, de la durée et du montant du crédit octroyé. Afin de pouvoir adapter régulièrement ces taux à l'évolution du marché de crédit, et veiller à une saine concurrence entre les prêteurs, une obligation de fixer ces taux tous les six mois a été instaurée. Par conséquent, il sera nécessaire de vérifier si les taux maxima doivent être modifiés ou non.

Dans le cadre de l'ouverture de crédit, si la détermination du taux annuel effectif global n'est pas possible, le Roi fixera comme prévu au § 1er, les éléments constituant le coût maximum du crédit.

La date retenue pour l'application du taux modifié est celle de la signature de l'offre par le consommateur, donc la date du contrat. La modification du taux

van de gewijzigde rente- of kostenvoet. De wijziging hiervan kan slechts invloed hebben op een aanbod dat in omloop is voor zover dit aanbod werd aangeboden tegen het maximum tarief en dit laatste door de Koning werd verminderd.

Onderafdeling 2

Terugbetalingstermijn en vervroegde terugbetaling

Artikel 22

In tegenstelling tot de wet van 9 juli 1957, worden de toegestane maximale terugbetalingstermijnen enkel bepaald rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het toegestane krediet. Aangezien er steeds nieuwe kredietvormen verschijnen die een geringere plaats laten voor krediettechnieken die gebonden zijn aan een geïndividualiseerde aankoop, wordt er geen band meer gelegd tussen een maximale terugbetalingstermijn enerzijds en de aard van het gefinancierde roerend goed anderzijds (zie in deze zin het unaniem advies van de Raad voor het Verbruik).

Artikel 23

De richtlijn van 22 december 1986 bepaalt in artikel 8 dat de consument het recht heeft vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst te voldoen en hiervoor een billijke vermindering van de totale kosten van het krediet te bekomen.

Het ontwerp bepaalt dat consument in geval van volledige terugbetaling recht heeft op een vermindering van ten minste 75 pct. van de totale kosten van het nog verschuldigde saldo. Die vergoeding heeft het voordeel dat ze niet forfaitair is, maar evenredig met de kosten van het krediet. Het niet terugbetaalde gedeelte kan worden beschouwd als een wederbeleggingsvergoeding ten gunste van de kredietgever.

De consument dient de mogelijkheid te hebben om zonder enige vormvereiste zijn krediet vroegtijdig en gedeeltelijk terug te storten; hij heeft in dat geval echter geen recht op een ristorno.

Onderafdeling 3

Tegenwerpelijkheid van de verweermiddelen

Artikel 24

Dit artikel is gesteund op de bepalingen van artikel 11 van de richtlijn van 22 december 1986.

Inzoverre er een voorafgaand akkoord bestaat tussen de verkoper en de kredietgever — d.w.z. wanneer de verkoper opgetreden is als een « exclusieve » kre-

ne peut avoir d'incidence sur la validité d'une offre en cours que si cette dernière est proposée au taux maximum et que ce dernier est diminué par le Roi.

Sous-section 2

Délai de remboursement et remboursement anticipé

Article 22

Contrairement à la loi du 9 juillet 1957, les délais maxima autorisés de remboursement sont établis en tenant compte uniquement du montant emprunté et du type de crédit accordé. Etant donné l'apparition de nouvelles formes de crédit qui laissent une place plus restreinte aux formes de crédit liées à un achat individualisé, aucun lien n'est établi entre un délai de remboursement maximum, d'une part, et la nature du bien financé d'autre part, (voir dans ce sens l'avis unanime du Conseil de la Consommation).

Article 23

La directive du 22 décembre 1986 prévoit, à l'article 8, que le consommateur a le droit de se libérer anticipativement d'un contrat de crédit et d'obtenir pour cela une réduction équitable du coût total du crédit.

Le projet dispose que le consommateur a droit, en cas de remboursement intégral, à une ristourne d'au moins 75 p.c. des charges totales relatives au solde restant dû. Cette indemnité présente l'avantage de n'être pas forfaitaire mais proportionnelle aux charges du crédit. La partie non remboursée peut être considérée comme une indemnité de réemploi au profit du prêteur.

Le consommateur doit avoir la faculté, sans aucune formalité, de rembourser anticipativement son crédit, et partiellement; il n'a cependant pas droit, dans ce cas, à une ristourne.

Sous-section 3

De l'opposabilité des exceptions

Article 24

Cet article s'inspire des dispositions de l'article 11 de la directive du 22 décembre 1986.

Dans la mesure où il existe un accord préalable et exclusif entre le vendeur et le prêteur — c'est-à-dire, si le vendeur a agi en tant qu'intermédiaire « exclusif » et

dietbemiddelaar en de consument zijn krediet bekomt krachtens dit akkoord, dient deze laatste de mogelijkheid geboden te worden om verhaal uit te oefenen op de kredietgever.

De rechten die de consument kan inroepen t.o.v. de kredietgever zijn deze die betrekking hebben op de niet conforme of de gedeeltelijke levering: de verweermiddelen aangevoerd t.a.v. de verkoper gelden evenzeer t.a.v. de kredietgever.

Opdat de consument zich op deze excepties zou kunnen beroepen, dienen twee bijkomende voorwaarden vervuld te worden:

1° de consument moet de verkoper van het goed of de dienstverlener in gebreke gesteld hebben tot uitvoering van de overeenkomst bij een aangetekende brief en bovendien geen genoegdoening gekregen hebben binnen een redelijke termijn;

2° de consument dient de kredietgever in te lichten over de rechten waarover hij beschikt en hierbij het bepaalde onder 1° eerbiedigen.

Inzoverre de consument gebruik maakt van bovenvermeld recht, wordt het bedrag van de betalingen nog verschuldigd op grond van de kredietovereenkomst, geplaatst op een geblokkeerde rekening.

De Koning is bevoegd om de betalingsregels vast te stellen.

Onderafdeling 4

Overdracht van het contract en van de vorderingen uit de kredietovereenkomst

Artikel 25

Krachtens dit artikel kan de overdracht of indeplaatsstelling in het raam van een kredietovereenkomst slechts geldig geschieden inzoverre de overnemer of indeplaatsgestelde een in het raam van de wet erkend persoon is. Dezelfde mogelijkheid tot overdracht of indeplaatsstelling bestaat niettemin ten gunste van de Nationale Bank, het Herdisconterings- en Waarborg Instituut, de kredietverzekeraars of andere personen door de Koning aangeduid om zo de tegeldemaking van schuldvorderingen mogelijk te maken, hetgeen noodzakelijk is voor de liquiditeit van de kredietgevers.

De overdracht van schuldvordering, zoals bepaald bij de artikelen 1689 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, is de overeenkomst waarbij de verkoper aan de financiële instelling de rechten overdraagt die hij heeft ten opzichte van de koper op afbetaling.

De indeplaatsstelling, zoals bepaald bij artikel 1250 van het Burgerlijk Wetboek, vloeit voort uit de betaling verricht door een financiële instelling of een

si le consommateur obtient son crédit en vertu de cet accord, ce dernier devrait avoir la possibilité d'exercer un recours contre le prêteur.

Le recours que le consommateur peut exercer contre le prêteur est celui qui a trait à la livraison non conforme ou partielle: les exceptions alléguées à l'encontre du vendeur vaudront également à l'égard du prêteur.

Afin que le consommateur puisse exercer ce recours, deux conditions supplémentaires doivent être rencontrées:

1° le consommateur doit avoir mis en demeure le vendeur du bien ou le prestataire de services d'exécuter le contrat par une lettre recommandée; en outre il n'a pu obtenir satisfaction dans un délai raisonnable;

2° le consommateur doit informer le prêteur des droits dont il dispose et respecter les modalités prévues au 1°.

Dans la mesure où le consommateur fait usage du droit susmentionné, le montant des paiements restant dûs en vertu du contrat de crédit est versé sur un compte bloqué.

Le Roi est habilité à fixer des modalités relatives à ces versements.

Sous-section 4

De la cession du contrat et des créances résultant du contrat de crédit

Article 25

En vertu de cet article, la cession ou la subrogation dans le cadre d'un contrat de crédit ne peut se faire valablement que pour autant que le cessionnaire ou le subrogé soit une personne reconnue dans le cadre de la loi. La faculté de cession ou de subrogation existe toutefois au profit de la Banque nationale, de l'Institut de réescompte et de garantie, des assureurs de crédit, ou d'autres personnes désignées par le Roi, afin de permettre des opérations de mobilisation de créances nécessaires à la liquidité des prêteurs.

La cession de créance, telle qu'elle est prévue par les articles 1689 et suivants du Code civil, est la convention par laquelle le vendeur cède à l'institution financière les droits qu'il détient à l'égard de l'acheteur à tempérament.

La subrogation, telle qu'elle est prévue à l'article 1250 du Code civil résulte du paiement effectué par une institution financière ou un assureur-crédit, à la

kredietverzekeraar, waarna deze laatste zich in de plaats stelt van de verkoper, de oorspronkelijke schuldeiser, wiens rechten zij uitoefent, binnen de perken evenwel van de betaling die zij heeft verricht.

Artikel 26

Teneinde de consument te informeren m.b.t. een eventuele overdracht of indeplaatsstelling, is zoals voorgesteld door de Raad van State, een aangetekende brief voldoende.

Artikel 27

Dit artikel steunt gedeeltelijk op de bepalingen van artikel 9 van de richtlijn van 22 december 1986. Krachtens dit artikel wordt aan de consument de mogelijkheid geboden om een verhaal uit te oefenen t.a.v. om het even welke derde die een rol speelt bij de financiering van de kredietovereenkomst.

Wanneer de kredietovereenkomst aan deze derden overgedragen wordt, worden de verhaalmogelijkheden van de consument ten aanzien van de oorspronkelijke kredietgever meestal contractueel beperkt. Niettegenstaande hij zich het recht ontzegd ziet om ten aanzien van de overnemer excepties in te roepen die hij bezat ten aanzien van zijn oorspronkelijke medecontractant, blijft hij niettemin gehouden de verplichtingen die voortvloeien uit de overeenkomst te eerbiedigen.

Dit artikel bestaat hierin dat het aan de consument het verbod oplegt om afstand te doen van de mogelijkheid om excepties en verweermiddelen in te roepen ten aanzien van de derde-overnemer. Het betreft hier een wezenlijke bescherming die aan de consument wordt toegestaan.

De voorgestelde tekst is deze gesuggereerd door de Raad van State.

Onderafdeling 5

Onrechtmatige bedingen

Artikel 28

Opdat het bedrag van de nalatigheidsinteresten dat van de consument mag worden geëist verantwoord zou zijn, is bepaald dat voor hun berekening geen percentage mag worden toegepast dat hoger is dan het gemiddelde tussen de wettelijke intrestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage, zoals aanbevolen door de Raad voor het Verbruik.

Met betrekking tot het tweede verweermiddel is het vanzelfsprekend dat bij afwezigheid van een eigendomsvoorbehoud bedongen ten gunste van de kredietgever er geen beletsel is voor de consument om het goed, waarvan hij eigenaar is geworden, te vervreemden.

suite duquel cette dernière se substitue au vendeur, créancier primitif, dont elle exerce les droits, dans la limite toutefois du paiement qu'elle a effectué.

Article 26

Afin d'informer le consommateur d'une éventuelle cession ou subrogation, une lettre recommandée est suffisante, comme le suggère d'ailleurs le Conseil d'Etat.

Article 27

Cet article repose partiellement sur les dispositions de l'article 9 de la directive du 22 décembre 1986. En vertu de cet article, le consommateur conserve toujours la possibilité d'exercer un recours contre n'importe quel tiers qui joue un rôle dans le financement du contrat de crédit.

Lorsqu'un contrat de crédit est cédé à un tiers, les possibilités de recours du consommateur à l'égard du prêteur initial sont le plus souvent contractuellement limitées. En effet, bien qu'il se voie privé du droit de soulever à l'égard du concessionnaire les exceptions qu'il détenait à l'égard de son cocontractant initial, il reste néanmoins tenu de respecter les obligations qui découlent de son contrat.

Le présent article revient à interdire au consommateur de renoncer contractuellement à la faculté de faire valoir des exceptions et des moyens de défense à l'égard du tiers cessionnaire. Il s'agit d'une protection essentielle accordée au consommateur.

Le texte proposé est celui suggéré par le Conseil d'Etat.

Sous-section 5

Des clauses abusives

Article 28

Afin de contenir dans une norme raisonnable le montant des intérêts de retard qui peuvent être exigés du consommateur, il est prévu que leur calcul ne peut faire intervenir un taux supérieur à la moyenne entre le taux légal et le taux annuel effectif global convenu, ainsi que l'a recommandé le Conseil de la Consommation.

En ce qui concerne la deuxième exception, il va de soi qu'en l'absence de réserve de propriété stipulée au profit du prêteur, rien n'empêche le consommateur d'aliéner le bien dont il est devenu le propriétaire.

Artikel 29

Het artikel 10 van de wet van 9 juli 1957 bepaalt de voorwaarden waaronder een overeenkomst mag worden ontbonden; deze bepaling wordt hernomen en vervolledigd door dit artikel.

De clausules van onmiddellijke opeisbaarheid zijn onderworpen aan dezelfde voorwaarden als deze waarin voorzien is in geval van ontbinding van de overeenkomst.

Dit artikel voegt aan de bestaande wetgeving toe dat de kredietgever verplicht is de aandacht van de consument te vestigen op de gevolgen van de ontstentenis van betaling zodra deze laatste twee termijnen of meer dan 20 pct. van het totale terug te betalen bedrag niet betaalt.

Artikel 30

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar. De voorgestelde tekst is deze van de Raad van State.

Artikel 31

Dit artikel heeft tot doel de praktijk te verbieden die erin bestaat om de consument, die een kredietovereenkomst onderschrijft, de afsluiting van een ander contract bij de kredietgever of een bij naam aangeduide derde, op te leggen.

Zonder de soms aanwezige noodzaak om een kredietsaldoverzekering of een verzekering voor materiële schade af te sluiten bij de ondertekening van een kredietcontract op de helling te willen zetten, dient toch vermeden te worden dat de kredietgever zou eisen dat deze overeenkomsten enkel bij hem zouden kunnen worden afgesloten of bij een door hem bij naam aangewezen derde (dié verzekeringsmaatschappij).

De consument kan geen cliënt zijn die gebonden is aan de kredietgever en moet kunnen beroep doen op de marktconcurrentie.

Daarentegen mochten deze overeenkomsten dienen te worden afgesloten bij de kredietgever of een bij naam aangeduide derde dan moeten de kosten ervan (verzekeringspremie) begrepen zijn in de totale kosten van het krediet, zoals bepaald in artikel 2, 5°.

Artikel 32

Dit artikel regelt het specifieke geval van een kredietovereenkomst die gekoppeld wordt aan het afsluiten van een arbeidsovereenkomst of aan een overeenkomst voor huur van werk of diensten.

De praktijk heeft hier aangetoond dat dergelijke combinatie aanleiding geeft tot misbruiken. Bij het afsluiten van de verkoop laat de verkoper verstaan dat de prijs kan worden vereffend door het leveren van de met deze machines geproduceerde goederen.

Article 29

L'article 10 de la loi du 9 juillet 1957 prévoit les conditions auxquelles un contrat peut être résolu; cette disposition est reprise et complétée par le présent article.

Les clauses d'exigibilité immédiate sont soumises aux mêmes conditions que celles prévues pour la résolution du contrat.

Le présent article ajoute à la législation existante l'obligation pour le prêteur d'attirer l'attention du consommateur sur les conséquences du défaut de paiement dès que celui-ci ne paie pas deux échéances ou plus de 20 p.c. du montant du crédit.

Article 30

Cet article ne soulève pas de commentaire particulier. Le texte proposé est celui suggéré par le Conseil d'Etat.

Article 31

Cet article a pour but d'interdire la pratique consistant à imposer au consommateur qui souscrit un contrat de crédit, la conclusion d'un autre contrat auprès du prêteur ou auprès d'un tiers nommément désigné.

Sans vouloir mettre en cause l'exigence parfois rencontrée de contracter une assurance de solde créditeur ou une assurance en dégâts matériels lors de la signature d'un contrat de crédit, il convient d'éviter que le prêteur n'impose que ces contrats ne soient souscrits auprès de lui-même ou d'une personne qu'il désigne nommément (telle compagnie d'assurance).

Le consommateur ne peut être le client captif du prêteur et doit pouvoir faire appel à la concurrence du marché.

Si par contre, ces contrats doivent être souscrits auprès du prêteur ou d'un tiers nommément désigné, leur coût (les primes d'assurance) doit être compris dans le coût total du crédit défini à l'article 2, 5°.

Article 32

Cet article règle le cas spécifique d'un contrat de crédit à la consommation lié à la conclusion d'un contrat d'emploi, ou d'un contrat de louage de travail ou d'industrie.

L'expérience a démontré que cette combinaison donne lieu à des abus. Lors de la conclusion de la vente, le vendeur laisse entendre que le prix de ces machines peut être acquitté par la fourniture des biens qu'elles produisent.

Hierbij worden dan bepaalde voorwaarden opgelegd die zodanig zijn dat hieraan bijna onmogelijk kan worden voldaan : de consument die dacht op die wijze een oplossing te vinden voor zijn moeilijkheden zal uiteindelijk toch in klinkende munt dienen te betalen wat zijn financiële mogelijkheden zal te boven gaan.

Dergelijke misbruiken kunnen slechts worden vermeden door te verbieden dat de prijs die moet worden betaald in uitvoering van een kredietovereenkomst wordt vereffend via levering van de met de aangekochte machines geproduceerde goederen.

De voorgestelde tekst is deze ingegeven door de Raad van State.

Artikel 33

De richtlijn bepaalt, in artikel 10, dat de Lid-Staten de consument op een passende wijze moeten beschermen inzake betalingen via wisselbrieven en orderbriefjes en inzake betalingen via zekerheden gesteld door middel van wisselbrieven, orderbriefjes en cheques.

Het verbod betaling te beloven of zekerheden te stellen door middel van wisselbrieven en orderbriefjes is noodzakelijk, want, door die handelsdocumenten te gebruiken, kan de consument in geval van vertraging bij de betaling, ertoe gedwongen worden zijn schuld integraal en onmiddellijk terug te betalen, op grond van zijn wisselverplichtingen.

Om dezelfde redenen is het voor de consument die een wisselbrief heeft geaccepteerd onmogelijk zijn betalingen stop te zetten wanneer een verkoper op krediet de verbintenissen van de overeenkomst niet naleeft. Tenslotte verkeert de rechtbank in de onmogelijkheid uitstel van betaling te verlenen aan de ongelukkige en te goeder trouw zijnde consument wanneer de gebruikmaking van een wisselbrief niet verboden is.

Gelet op de onmiddellijke opeisbaarheid van de betaling van een cheque, moet de mogelijkheid eveneens worden verboden dat zekerheden worden gesteld door middel van een cheque.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State dient enkel de consument worden verboden deze handelspapieren te ondertekenen.

Onderafdeling 6

Persoonlijke zekerheidsstelling

Artikel 34

De borgen verdienen eveneens de nodige bescherming : zij plaatsen soms hun handtekening zonder te weten waartoe zij zich verbinden en verkeren soms in de waan dat het hier om een louter administratieve

Cette combinaison s'accompagne cependant de conditions telles que l'exécution en devient quasiment impossible : le consommateur qui croit pouvoir ainsi résoudre ses difficultés doit finalement effectuer son paiement en numéraire, ce qui dépasse ses prévisions et ses possibilités.

De tels abus ne peuvent être évités qu'en interdisant que le prix à payer en exécution d'un contrat de crédit à la consommation puisse être acquitté par la fourniture des biens produits au moyen des machines achetées.

Le texte proposé est celui suggéré par le Conseil d'Etat.

Article 33

La directive stipule, à l'article 10, que les Etats membres doivent protéger convenablement le consommateur en matière de paiement au moyen de lettres de change et de billets à ordre et de garanties données au moyen de lettres de change, de billets à ordre et de chèques.

L'interdiction de promettre le paiement ou de donner des garanties au moyen de lettres de change et de billets à ordre est nécessaire car le consommateur, en utilisant ces documents commerciaux, peut être contraint, en cas de retard de paiement, au remboursement intégral et immédiat de sa dette sur base de ses obligations cambiaires.

Pour les mêmes raisons, il est impossible au consommateur qui a accepté une lettre de change de mettre fin à ses paiements lorsqu'un vendeur à crédit ne respecte pas les engagements du contrat. Enfin, le tribunal est dans l'impossibilité d'accorder un délai de paiement au consommateur malheureux et de bonne foi lorsque l'utilisation d'une lettre de change n'est pas interdite.

Vu l'exigibilité immédiate du paiement d'un chèque, il faut également interdire la possibilité de donner des garanties au moyen d'un chèque.

Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, seul le consommateur se voit interdire de signer ces documents commerciaux.

Sous-section 6

Sûretés personnelles

Article 34

Les cautions doivent aussi être protégées : elles apposent parfois leur signature sans savoir à quoi elles s'engagent et s'imaginent qu'il s'agit dès lors d'une simple formalité administrative qu'il convient

formaliteit gaat welke dient vervuld te worden opdat de aanvrager van het krediet zijn lening zou verkrijgen. Inzonderheid wat de overeenkomsten van kredietopening betreft is het voor de borg van belang dat de zekerheid die hij geeft slechts betrekking heeft op de initiële kredietlimiet aangegeven in de oorspronkelijke kredietovereenkomst. Iedere verhoging van dit bedrag behoeft ook het akkoord van de borg, wil de borgstelling ook gelden voor deze verhoging.

De borg dient, overeenkomstig artikel 14, § 1, een exemplaar van het kredietaanbod dat werd overhandigd aan de consument te ontvangen. Bij gebreke hiervan wordt hij vrijgesteld van iedere verplichting. Deze bepaling bevond zich oorspronkelijk onder het artikel 93.

Artikel 35

De kredietgever moet de borg informeren telkens wanneer de consument in gebreke is van de betaling van twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som.

De kennisgeving van de kredietgever dient hem in staat te stellen alsnog de nodige maatregelen te treffen en in het bijzonder de consument tot betaling aan te sporen.

De borg moet op de hoogte worden gehouden van de gebeurtenissen die zich voordoen bij de uitvoering van de overeenkomst; het niet-naleven van die bepaling brengt de aansprakelijkheid van de kredietgever teweeg ten belope van de schade die de borg heeft geleden.

Artikel 36

Krachtens artikel 36 kan de kredietgever de borg pas aanspreken wanneer hij tevoren de consument in gebreke heeft gesteld en op voorwaarde dat de consument ten minste twee termijnbetalingen niet heeft verricht.

Deze bepaling heeft tot doel de grenzen vast te leggen van de vordering tegen de borg.

Daarboven verbiedt dit artikel dat tussen de borg en de consument de hoofdelijkheid wordt bedongen wanneer tussen beide een bloed- of aanverwantschap in de eerste graad bestaat. Deze regel beoogt te vermijden dat een schuldeiser onder meer zou optreden tegen de echtgenoot na een echtscheiding. Dit sluit evenwel niet de toepassing uit van de wettelijke gevolgen van het gekozen huwelijksvermogenstelsel.

Artikel 37

In de tekst voorgelegd aan de Raad van State bevond deze bepaling zich onder het artikel 108 en diende te worden ingevoegd bij de artikelen 24 en 25 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescher-

de remplir pour que le demandeur du crédit puisse obtenir son prêt. En ce qui concerne plus particulièrement les contrats d'ouverture de crédit, il est important pour la caution que la sécurité qu'elle offre se limite au montant de crédit initialement indiqué dans le contrat de crédit d'origine. Chaque hausse de ce montant nécessite aussi l'accord de la caution, lorsque le cautionnement s'applique également à cette augmentation.

La caution doit, conformément à l'article 14, § 1er, recevoir un exemplaire de l'offre de crédit remise au consommateur. A défaut, elle est déchargée de toute obligation. Cette disposition figurait initialement à l'article 93.

Article 35

Le prêteur est tenu d'informer la caution de l'existence de tout retard de paiement par le consommateur, de deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser.

L'information émanant du prêteur doit lui permettre d'encore prendre les mesures nécessaires et en particulier d'encourager le consommateur à payer.

La caution doit être tenue au courant des incidents survenant dans l'exécution du contrat; le manquement à cette disposition entraîne la responsabilité du prêteur à concurrence du préjudice subi par la caution.

Article 36

L'article 36 prévoit que le prêteur ne peut agir contre la caution que s'il a préalablement mis le consommateur en demeure et pour autant que le consommateur soit en défaut de paiement d'au moins deux échéances.

Cette règle a pour but de fixer des limites à l'action dirigée contre la caution.

Par ailleurs, cet article interdit la stipulation de solidarité entre le consommateur et la caution lorsqu'il existe un lien de parenté ou d'alliance au premier degré. Cette règle est destinée à éviter qu'un prêteur puisse agir notamment contre le conjoint après une séparation entre les époux. Ceci ne supprime toutefois pas les effets légaux du régime matrimonial retenu par les époux.

Article 37

Dans le texte soumis au Conseil d'Etat, cette disposition figurait à l'article 108, et devait s'insérer aux articles 24 et 25 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs. Con-

ming van het loon der werknemers. Overeenkomstig de suggestie van de Raad van State wordt deze bepaling in de tekst zelf van dit ontwerp ingelast.

Paragraaf 1 breidt de in deze wet voorziene vereenvoudigde procedure van overdracht uit tot alle inkomsten die bij artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, wat de overdraagbaarheid en beslagbaarheid betreft, gelijkgesteld worden met het loon, ingeval van een overdracht uitgevoerd in het kader van een door het ontwerp beheerste kredietovereenkomst.

Paragraaf 2 stemt overeen met het artikel 20 van de wet van 9 juli 1957 dat het loon of de inkomsten beschermt van de minderjarigen die een kredietovereenkomst hebben afgesloten.

Onderafdeling 7

Toezeggen van betalingsfaciliteiten

Artikel 38

De betalingsfaciliteitenregeling welke in dit artikel ingevoerd wordt, vormt een met het gemeen recht cumulatieve regeling (artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1333 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek). Door dit artikel wordt de regeling van het Burgerlijk Wetboek binnen het specifieke domein van het consumentenkrediet verruimd.

Indien de financiële toestand van de schuldenaar na het sluiten van de overeenkomst mocht verslechteren, wordt aan deze de mogelijkheid geboden, om op eigen initiatief, de rechter om betalingsfaciliteiten te vragen.

Via een snelle en weinig dure procedure voor de vrederechter, wordt het mogelijk om te pogen een spoedoplossing te vinden voor gevallen van schuldoverlast die omwille van hun bijzonder karakter een oplossing op maat vragen.

Daar het toestaan van betalingsfaciliteiten voor de kredietgever een verhoging van de kosten en lasten met zich kan brengen, voorzag het oorspronkelijk ontwerp de mogelijkheid om aanvullende kosten te vragen tegen een tarief vastgesteld door de Koning.

Op ingeving van de Raad van State is het de vrederechter, die het gedeelte van de verhoging der kosten vaststelt dat ten laste valt van de consument.

De verslechtering van de financiële toestand van de consument kan onder meer beoordeeld worden in geval van:

1) ziekte of ongeval, met uitzondering van de beroepsziekten en het arbeidsongeval;

2) lock-out;

3) volledige werkloosheid of verlies van werk;

4) het in gebreke zijn van betaling van de vergoedingen of schadeloosstellingen aan de rechthebbende ingevolge de sluiting of de herstructurering van

formément à la suggestion du Conseil d'Etat, cette disposition est incorporée au texte même du présent projet.

Le § 1er étend la procédure de cession simplifiée prévue dans cette loi à tous les revenus que l'article 1410, § 1er, du Code judiciaire assimile à la rémunération pour ce qui concerne la cessibilité et la saisissabilité, en cas de cession opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par le présent projet.

Le § 2 correspond à l'article 20 de la loi du 9 juillet 1957 lequel protège la rémunération ou les revenus des mineurs d'âge qui ont conclu un contrat de crédit.

Sous-section 7

De l'octroi de facilités de paiement

Article 38

Les facilités de paiement introduites par le présent article constituent une réglementation parallèle au droit commun (article 1244 du Code civil et article 1333 et suivants du Code judiciaire). Cette disposition élargit au domaine spécifique du crédit à la consommation ce qui est prévu par le Code civil.

Dès lors que le débiteur connaît une détérioration de sa situation financière après la conclusion du contrat, la possibilité lui est offerte de demander, de sa propre initiative, des facilités de paiement au juge.

Par une procédure rapide et peu coûteuse devant le juge de paix, il est possible de tenter de trouver une solution d'urgence pour des cas de surendettement qui, en raison de leur caractère spécifique, réclament une solution sur mesure.

L'octroi de facilités de paiement pouvant provoquer pour le prêteur une augmentation de ses coûts et de ses frais, le projet initial prévoyait la possibilité de réclamer un chargement additionnel, à un taux fixé par le Roi.

A la suggestion du Conseil d'Etat, c'est le juge de paix qui fixera la part de l'augmentation des coûts qui sera à charge du consommateur.

L'aggravation de la situation financière du consommateur peut être appréciée notamment en cas de:

1) maladie ou accident, à l'exclusion de la maladie professionnelle et de l'accident du travail;

2) lock-out;

3) chômage complet ou perte d'emploi;

4) défaut de paiement de la rémunération ou des indemnités à leur ayant-droit par suite de fermeture d'entreprises ou de restructuration prévues à l'article

ondernemingen zoals voorzien in artikel 2bis van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de ontslagen arbeiders in geval van sluiting van de onderneming, gewijzigd bij wet van 30 maart 1976, of ingevolge boedelafstand;

5) echtscheiding of feitelijke scheiding;

6) door de representatieve organisaties erkende stakingen;

7) overlijden, belangrijke gezondheidskosten;

8) dringende, onverwachte sociale reden van overmacht.

Krachtens § 2 van dit artikel volgt de borg inzake betalingsfaciliteiten het lot van de hoofdschuldenaar in de mate die door de vrederechter werd bepaald.

De toepassing van de regel vermeld in de artikelen 2032, 4°, en 2039 van het Burgerlijk Wetboek wordt op die wijze vermeden, zoals trouwens gesuggereerd werd door de Raad van State.

Paragraaf 3 biedt aan de borg die de voorwaarden vervult vermeld onder § 1, de mogelijkheid om zelf een aanvraag tot betalingsfaciliteiten in te dienen.

Bij gebreke van dergelijke bepaling zouden de betalingsfaciliteiten geen praktisch belang hebben voor de hoofdschuldenaar. In de praktijk zou dan steeds een verhaal op de borg uitgeoefend kunnen worden, telkens wanneer men zou vrezen dat de hoofdschuldenaar over een reële kans beschikt om betalingsfaciliteiten te bekomen.

Rechtstreeks aansluitend bij het ontwerp zou het opportuun zijn dat een samenbrengen van de schuldeisers onder de controle van de rechterlijke macht tot stand zou worden gebracht daar waar een geïsoleerde vordering tot uitstel van betaling niet volstaat om een antwoord te bieden op de grote crisissen voortvloeiend uit de te grote schuldenlast.

Onderafdeling 8

Schuldinvordering

Artikel 39

Paragraaf 1 van dit artikel verbiedt aan alle personen die overgaan tot het innen van schuldvorderingen om aan de consument een vergoeding te vragen voor kosten inzake verplaatsing, facturering, inning enz., of een bezoldiging te vragen voor hun tussenkomst buiten de kredietovereenkomst om. Dergelijke vergoedingen of bezoldigingen kunnen inderdaad enkel ten laste vallen van de kredietgever of van de eigenaar van de schuldvordering.

Paragraaf 2 verbiedt praktijken die een inbreuk vormen op het privé-leven of op de rechten van de consument, door gebruik te maken van bedrieglijke voorstellingen, misleidende handelwijzen of onrechtmatige drukuitoefening.

2bis de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprise, modifié par la loi du 30 mars 1976, ou par suite d'abandon d'actif;

5) divorce ou séparation;

6) grèves reconnues par les organisations représentatives;

7) décès, frais de santé importants;

8) raison sociale impérieuse inopinée et de force majeure.

Le § 2 dispose que la caution suit le sort du débiteur principal en ce qui concerne les facilités de paiement dans la mesure déterminée par le juge de paix.

L'application de la règle énoncée aux articles 2032, 4°, et 2039 du Code civil est ainsi écartée, comme le suggère d'ailleurs le Conseil d'Etat.

Le § 3 offre à la caution qui remplit les conditions prescrites au § 1er, la possibilité d'introduire elle-même une demande de facilités de paiement.

En l'absence d'une telle disposition les facilités de paiement n'auraient aucune portée pratique pour le débiteur principal. Dans la réalité, en effet, un recours contre la caution pourrait être exercé chaque fois que l'on craindrait que le débiteur principal dispose d'une chance réelle d'obtenir des facilités de paiement.

Dans la droite ligne du projet, il serait opportun qu'un regroupement des créanciers sous le contrôle du pouvoir judiciaire soit mis en place là où l'action isolée en termes et délais ne suffit pas pour répondre aux crises aiguës de surendettement.

Sous-section 8

Du recouvrement de créances

Article 39

Le § 1er de cet article interdit à toute personne procédant au recouvrement de créances de demander au consommateur une indemnité pour frais de déplacement, de facturation, de recouvrement, etc., ou de demander une rétribution pour son intervention, en dehors de ce qui est prévu au contrat de crédit. De telles indemnités ou rétributions ne peuvent en effet qu'être à charge du prêteur ou du propriétaire de la créance.

Le § 2 interdit des pratiques qui portent atteinte à la vie privée du consommateur ou à ses droits, par des apparences trompeuses, des procédés fallacieux ou des pressions abusives.

Deze praktijken zijn ontelbaar. Vermelden we bijvoorbeeld:

— briefomslagen en briefpapier met een afbeelding van vrouwe justitia of de vermelding pro-justitia,

— intimidatiemaatregelen die voortspruiten uit de aankondiging van een beslag binnen een zeer korte tijdsspanne of overdreven kosten voor dit laatste.

— het gebruik van briefomslagen die vermeldingen dragen zoals « onbetaalde schuld », « betalingsachterstand », « schuldinvordering ».

In de tekst voorgelegd aan de Raad van State bevonden deze bepalingen zich in het hoofdstuk betreffende de kredietbemiddelaars onder het artikel 66. Bij nazicht bleek dat deze bepalingen op een meer algemene wijze dienden toegepast te worden op iedere persoon, of hij nu een kredietgever, een bemiddelaar of de eigenaar van de schuldvordering — zoals bijvoorbeeld de kredietverzekeraars — is, van zodra hij, voor eigen rekening of voor rekening van een derde, een schuldinvorderingsactiviteit uitoefent. De bepalingen van dit artikel zijn dus van toepassing op de beoogde activiteit, ongeacht de hoedanigheid van de persoon die ze uitoefent.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE REGELS VOOR BEPAALDE KREDIETOVEREENKOMSTEN

Afdeling 1

Verkoop op afbetaling

Artikel 40

Dit artikel reglementeert op specifieke wijze de reclame betreffende de op afbetaling aangeboden lichamelijke roerende goederen of diensten.

De daartoe bij de wet van 9 juli 1957 opgelegde verplichtingen werden hernomen omdat ze voor de voorlichting van het publiek onontbeerlijk zijn.

Artikel 41

Het bij artikel 14 geëiste aanbod moet aangepast zijn aan elk type van kredietovereenkomst. De consument moet zo volledig mogelijk worden ingelicht omtrent de verbintenissen die hij aangaat.

Artikel 42

Dit artikel heeft tot doel de consument, die aangetrokken is door een bijzonder voordelig krediet, duidelijk in te lichten over de voordelen die worden aangeboden aan de consument die contant betaalt.

Ces pratiques sont innombrables. Citons par exemple:

— enveloppes et papier à lettre reprenant l'effigie de la justice ou la mention pro-justitia,

— les mesures d'intimidation résultant de l'annonce d'une saisie à très bref délai ou de frais excessifs pour celle-ci,

— l'utilisation d'enveloppes comportant des mentions du genre « créance impayée », « retard de paiement », « récupération de créances ».

Dans le texte soumis au Conseil d'Etat, ces dispositions figuraient dans le chapitre concernant les intermédiaires, sous l'article 66. Il est apparu, à la réflexion, que ces dispositions devaient s'appliquer de façon plus large à toute personne, qu'elle soit un prêteur, un intermédiaire ou le propriétaire de la créance — comme par exemple des assureurs de crédit —, dès lors qu'elle exerce, pour son compte ou celui d'un tiers, une activité de recouvrement de créances. Les dispositions du présent article s'appliqueront donc à l'activité visée, indépendamment de la qualité de la personne qui l'exerce.

CHAPITRE IV

REGLES PARTICULIERES CONCERNANT CERTAINS CONTRATS DE CREDIT

Section 1re

De la vente à tempérament

Article 40

Cet article réglemente de manière spécifique la publicité qui concerne le prix des biens meubles corporels ou des services offerts en vente à tempérament.

Les mentions imposées à cette fin par la loi du 9 juillet 1957 ont été reprises en raison de leur caractère indispensable pour l'information du public.

Article 41

L'offre exigée à l'article 14 doit être adaptée à chaque type de contrat de crédit. Le consommateur doit être informé de la manière la plus complète possible sur les engagements qu'il prend.

Article 42

Cet article a pour but de renseigner clairement le consommateur attiré par un crédit spécialement avantageux sur les avantages offerts au consommateur qui paie comptant.

Artikel 43

Teneinde elke dubbelzinnigheid met betrekking tot de vaststelling van deze intrestvoet te voorkomen, wordt aan de Koning de zorg overgelaten om de criteria te bepalen die het mogelijk maken een juister begripsomschrijving te geven van wat een promotioneel kostenpercentage of een percentage dat bijna gelijk is aan 0 pct. precies inhoudt, rekening houdend met de gebruiken en gewoonten gangbaar in de sector van de verkoop op krediet.

Op grond van § 2, is de Koning bevoegd om de verplichting tot aanduiding van de voordelen die toegekend worden aan de consument die contant betaalt uit te breiden tot de reclame die melding maakt van een jaarlijks kostenpercentage dat als promotie wordt aangeboden of dat bijna gelijk is aan 0 pct..

Artikel 44

Dit artikel heeft tot doel ervoor te zorgen dat bij een jaarlijks kostenpercentage van 0 % de contante prijs volledig overeenstemt met de prijs op afbetaling.

Artikel 45

Uitgaande van het principe dat het wenselijk is dat de consumenten een gedeelte van de prijs onmiddellijk vereffenen dankzij een voorafgaande spaarbeweging, eist dit ontwerp de betaling van een minimumvoorschot, het welk eveneens van aard is om impulsieve aankopen te voorkomen. Het voorschot dient ten laatste bij de ondertekening van het contract gestort te worden.

Overeenkomstig § 2, overigens opgenomen in de wet van 1957, is het een bestaansvoorwaarde van het contract van verkoop op afbetaling.

De verplichting om het voorschot ten gepasten tijde te ontvangen, berust bij de verkoper. In geval van een tekortkoming zal het contract onbestaande zijn, wat als een burgerlijke sanctie kan worden beschouwd. Het niet bestaan van het contract is natuurlijk aan derden zoals bijvoorbeeld de overnemer tegenstelbaar.

Normaal wordt het voorschot in gereed geld gestort. De inbetalinggeving, dat wil zeggen de overname van een gebruikt goed bij de verkoop op afbetaling, kan worden toegelaten inzoverre de waarde van het overgenomen goed niet op een louter denkbeeldige wijze werd vastgesteld. Dit is vooral het geval bij de verkoop van wagens. De betaling van het voorschot door middel van een door de verkoper toegestane lening is daarentegen in strijd met de geest van de tekst, net zoals de compensatie door middel van een korting toegestaan door dezelfde verkoper.

Article 43

Afin d'éviter toute ambiguïté quant à la détermination de ce taux, le Roi est habilité à déterminer les critères qui permettent de donner une définition plus précise au « taux effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c. », compte tenu des us et coutumes existant dans le secteur de la vente à crédit.

En vertu du § 2, le Roi est habilité à étendre l'obligation d'indiquer les avantages qui sont accordés au consommateur qui paie au comptant aux publicités relatives à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Article 44

Cet article a pour but d'assurer qu'au cas où le taux annuel effectif global est égal à 0 %, il y ait correspondance absolue entre le prix au comptant et le prix à tempérament.

Article 45

Partant du principe qu'il est souhaitable que les consommateurs acquittent immédiatement une partie du prix grâce à une épargne préalable, le présent projet exige le paiement d'un acompte minimum, lequel est également de nature à éviter des achats impulsifs. L'acompte doit être versé au plus tard lors de la signature du contrat.

Conformément au § 2, repris d'ailleurs de la loi de 1957, il est une condition d'existence du contrat de vente à tempérament.

L'obligation de percevoir l'acompte en temps utile pèse sur le vendeur. En cas de manquement, non seulement le contrat sera inexistant, ce qui peut être considéré comme une sanction civile, mais de plus, une sanction administrative pourra être appliquée. L'inexistence du contrat est évidemment opposable à des tiers, par exemple le cessionnaire.

Normalement, l'acompte est versé en espèces. La dation en paiement, c'est-à-dire la reprise d'un bien usagé lors de l'achat à tempérament, peut être admise, à condition que la valeur du bien repris ne soit pas fixée de façon purement fantaisiste. C'est particulièrement le cas en matière de ventes de véhicules automobiles. Le paiement de l'acompte au moyen d'un prêt consenti par le vendeur est par contre contraire à l'esprit du texte, de même que la compensation avec une ristourne consentie par le même vendeur.

Artikel 46

§ 1 wijzigt de huidige wet niet.

De praktijk toont aan dat de terugneming van goederen die het voorwerp zijn van een beding van eigendomsvoorbehoud soms aanleiding geeft tot misbruiken. De § 2 heeft tot doel de consument, overeenkomstig artikel 7 van de richtlijn, te beschermen wanneer een belangrijk gedeelte van de prijs op afbetaling reeds betaald werd.

Afdeling 2

Financieringshuur

Artikelen 47 tot 53

Daar de financieringshuur een verrichting is die aanleunt bij de verkoop op afbetaling, werden de bepalingen in verband met de verkoop op afbetaling in deze afdeling aangepast aan de kenmerkende eigenschappen van de financieringshuur.

Het aanbod van een financieringshuur moet in principe de aanduiding van het jaarlijkse kostenpercentage bevatten, behalve wanneer de aankoopprijs bij het lichten van de optie, niet bepaalbaar is bij het afsluiten van het contract.

Artikel 54

Artikel 54 beoogt inzake financieringshuur een gelijkaardige bescherming voor de consument als artikel 46. Gelet op het feit echter dat de « huur-koper » slechts vanaf de lichting van de koopoptie of na het verrichten van alle contractueel bepaalde betalingen eigenaar kan worden en daarvoor, als huurder, enkel het genot heeft van het lichamelijk roerend goed, is een volstrekt parallellisme onmogelijk.

Vandaar dat, in tegenstelling tot artikel 44, een optreden in rechte van de consument of een akkoord met de kredietgever vereist is, wil de consument het bezit van het goed behouden. De kredietgever behoudt, wat de terugname van het lichamelijk roerend goed betreft, alle rechten die hem overeenkomstig het gemeen recht zijn toegekend.

Afdeling 3

Lening op afbetaling

Artikelen 55 en 56

Deze artikelen behoeven geen bijzondere commentaar.

Article 46

Le § 1er ne modifie pas la loi actuelle.

La pratique démontre que la reprise de biens faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété donne parfois lieu à des abus. Le § 2 a ainsi pour objet de protéger le consommateur conformément à l'article 7 de la directive, lorsqu'une partie importante du prix à tempérament a déjà été payé.

Section 2

De la location-financement

Articles 47 à 53

La location-financement étant une opération voisine de la vente à tempérament, les dispositions relatives à la vente à tempérament sont adaptées dans cette section aux caractéristiques propres d'un tel contrat.

L'offre d'un contrat de location-financement doit en principe comporter l'indication du taux effectif global applicable, sauf si le prix d'achat lors de la levée de l'option n'est pas déterminable à la conclusion du contrat.

Article 54

L'article 54 vise à obtenir pour le consommateur une protection en matière de location-financement semblable à celle prévue à l'article 46. Vu le fait que le « locataire-acheteur » ne peut devenir propriétaire qu'à partir de la levée de l'option d'achat ou après avoir effectué tous les paiements prévus au contrat et qu'en tant que locataire, il ne bénéficie que de la jouissance du bien meuble corporel, un parallélisme complet est impossible.

Il s'ensuit que, contrairement à l'article 44, une action en justice du consommateur ou un accord avec le prêteur est nécessaire, si le consommateur veut conserver la possession du bien. Le prêteur conserve, en ce qui concerne la reprise du bien meuble corporel, tous les droits qui lui sont conférés conformément au droit commun.

Section 3

Du prêt à tempérament

Articles 55 et 56

Ces articles n'appellent pas de commentaire particulier.

Afdeling 4

Kredietopeningen

Rekening houdend met de evolutie van de markt blijkt het noodzakelijk de nieuwe kredietvormen, zoals de kredietopeningen die aan de consument worden aangeboden, te reglementeren.

Artikel 57

Wanneer een reclame met betrekking tot een kredietopening gewag maakt van een intrestvoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kosten, dient zij in elk geval de debetrente te vermelden, evenals de openingskosten van het dossier en de andere gebeurlijke beheerskosten die gevraagd worden bovenop de debetrente.

Artikel 58

Het aanbod betreffende een kredietopening moet de gegevens vermeld in artikel 14 van deze wet bevatten met uitzondering van de gegevens inzake het jaarlijkse kostenpercentage en het verbod om bovenop het bovenvermelde rentepercentage bijkomende kosten aan te rekenen.

Dit aanbod dient tevens bijkomende informatie te bevatten met betrekking tot:

— de debetrentevoet, berekend op een jaarlijkse basis overeenkomstig artikel 2, 8°;

— de niet-terugkerende kosten die de consument dient te betalen voor de opening van het krediet of verlenging ervan;

— de terugkerende kosten;

— de mogelijkheid tot het herzien van de debetrente (inzoverre de kredietovereenkomst dergelijke clausule bevat);

— de vermelding dat geen bijkomende kosten mogen worden aangerekend, met uitzondering van de overeengekomen kosten of van schadeloosstelling bij niet-uitvoering van de overeenkomst en de kosten uitdrukkelijk vermeld in lid 2° en 3° van § 2.

Indien een kredietopening afgesloten wordt voor een onbepaalde duur, dient het aanbod eveneens te vermelden dat beide partijen de overeenkomst kunnen opzeggen met inachtneming met de in § 3 vermelde procedure.

Zoals de Raad van State opmerkt kan het huidig ontwerp het gebruik van de kaarten slechts regelen in de mate dat zij toelaten een krediet toe te staan. Het feit dat ze eveneens als betaalmiddel kunnen gebruikt worden, is hier van geen belang.

Inzoverre de kredietopening gepaard gaat met de toekenning van een kaart of titel, dient het aanbod tevens de nodige informatie te verschaffen aan de consument m.b.t. de te volgen procedure in geval van

Section 4

Des ouvertures de crédit

Il paraît nécessaire, compte tenu de l'évolution du marché, de réglementer les nouvelles formes de crédit offertes au consommateur, telles que les ouvertures de crédit.

Article 57

Lorsqu'une publicité relative à une ouverture de crédit fait état d'un taux d'intérêt ou de tout autre chiffre portant sur des coûts, elle doit mentionner en tout état de cause le taux débiteur ainsi que les frais d'ouverture de dossier et les autres frais de gestion éventuellement réclamés en sus du taux d'intérêt débiteur.

Article 58

L'offre portant sur un contrat d'ouverture de crédit doit indiquer les mentions visées à l'article 14 de la présente loi, à l'exception de celles relatives au taux annuel effectif global et à l'interdiction d'exiger des frais complémentaires au taux précité.

L'offre doit mentionner en outre:

— le taux débiteur, calculé sur une base annuelle conformément à l'article 2, 8°;

— les frais non récurrents que le consommateur doit payer pour l'ouverture du crédit ou son renouvellement;

— les frais récurrents;

— la possibilité de révision du taux débiteur (dans la mesure où le contrat de crédit contient une telle clause);

— la mention suivant laquelle aucun frais supplémentaire ne peut être exigé, à l'exclusion des frais ou indemnités convenus en cas d'inexécution du contrat, et de frais expressément mentionnés aux 2° et 3° du § 2.

Si une ouverture de crédit est consentie pour une durée indéterminée, l'offre doit également indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat en respectant la procédure prévue au § 3.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, le présent projet ne peut réglementer l'usage des cartes que dans la mesure où elles permettent d'accorder un crédit. Le fait qu'elles servent également de moyen de paiement est ici sans intérêt.

Dans la mesure où l'ouverture de crédit donne lieu à l'octroi d'une carte ou d'un titre, l'offre doit fournir au consommateur les renseignements nécessaires sur la procédure à suivre en cas de vol et mentionner le

diefstal alsmede het maximumbedrag te vermelden waarvoor de houder aansprakelijk is ingeval van onrechtmatig gebruik van de kaart. Deze bepaling heeft tot doel de houder vooraf in te lichten over zijn aansprakelijkheid bij verlies of diefstal van zijn kaart of titel alsmede over de te volgen procedure in die omstandigheden.

Artikel 59

Dit artikel stelt een minimum aan boekhoudkundige regels vast met betrekking tot de waardeverschuivingen verbonden aan de werking van de kredietopening.

De praktijk wijst uit dat het teruggrijpen naar deze boekhoudingsmethode ruim verspreid is bij de maatschappijen die onder andere kredietkaarten uitgeven.

Ingeval de debetrente gewijzigd wordt, dient de consument hiervan op de hoogte gebracht te worden.

Hierbij zij opgemerkt dat deze bepalingen slechts minimumverplichtingen inhouden.

Artikel 60

Inzoverre de debetrente van het krediet gewijzigd wordt, dient de consument hiervan tevoren en schriftelijk op de hoogte gesteld te worden.

Voor de overeenkomsten inzake kredietopening met een duur van meer dan één jaar, wordt in een bijkomende mogelijkheid tot opzegging voorzien voor de consument, inzoverre de aanpassing van de overeengekomen jaarlijkse rentevoet meer dan 25 pct. bedraagt.

Hoewel er in hoofde van de consument geen enkele verplichting bestaat om gebruik te maken van de kredietopening, zal de opzegging van het contract door de consument, onder de in onderhavig artikel bepaalde voorwaarden, hem de mogelijkheid bieden een gedeelte van de eventueel reeds betaalde terugkerende kosten terug te winnen.

Artikel 61

Ingevolge het ontbreken van een algemene reglementering voor de betaal-, aankoop- of kredietkaarten, blijkt het noodzakelijk in dit ontwerp regels in te lassen in verband met de verdeling van de aansprakelijkheid tussen de uitgever en de houder ingevolge verlies, diefstal of namaak van de kaart. Deze verdeling zal verschillen naargelang de consument al dan niet een ernstige nalatigheid heeft begaan bij het verlies of de diefstal. De Koning zal maximumbedragen vastleggen die ten laste vallen van de consument tot op het ogenblik van de kennisgeving.

De voorgestelde regels steunen ruimschoots op de beginselen van de aanbeveling van de Commissie van de Europese Gemeenschap van 17 november 1988 in

montant maximum de la responsabilité du titulaire de la carte en cas d'usage abusif de celle-ci. Cette disposition a pour but de prévenir le titulaire de sa responsabilité en cas de perte ou de vol de sa carte ou de son titre et de lui indiquer la procédure à suivre en ces circonstances.

Article 59

Cet article fixe un minimum de règles comptables relatives aux mouvements de valeurs liés au fonctionnement de l'ouverture de crédit.

La pratique montre que le recours à cette méthode comptable est largement répandu dans les sociétés qui délivrent entre autres des cartes de crédit.

Le consommateur doit être informé de tout changement du taux d'intérêt débiteur.

Il convient de remarquer que ces dispositions ne contiennent que des obligations minimales.

Article 60

Dans la mesure où le taux débiteur du crédit est modifié, le consommateur doit en être informé au préalable et par écrit.

Pour les contrats d'ouverture de crédit d'une durée supérieure à un an, une possibilité de résiliation supplémentaire est offerte au consommateur, pour autant que l'adaptation du taux d'intérêt annuel dépasse 25 p.c.

S'il est vrai qu'il n'existe, dans le chef du consommateur, aucune obligation d'user de l'ouverture de crédit, la résiliation du contrat par le consommateur, dans les conditions prévues au présent article, lui permettra de récupérer une partie des frais récurrents éventuellement déjà payés.

Article 61

Etant donné l'absence de réglementation générale des cartes de paiement ou d'achat ou de crédit, il paraît nécessaire d'insérer dans le présent projet des règles relatives au partage de responsabilité entre l'émetteur et le titulaire en cas d'usage abusif suite à la perte, au vol ou à la contrefaçon de la carte. Ce partage différera selon que le consommateur a commis ou non une négligence grave lors de la perte ou du vol. C'est le Roi qui fixera les montants maxima pris en charge par le consommateur jusqu'au moment de la notification.

Les règles proposées s'inspirent dans une large mesure des principes contenus dans la Recommandation de la Commission des Communautés européen-

verband met de betalingssystemen en inzonderheid de betrekkingen tussen houders en uitgevers van kaarten (P.B.E.G., 1988, L 317/55). Er dient eveneens op gewezen te worden dat de Raad voor het Verbruik een advies over deze materie uitgebracht heeft op 15 december 1989 (advies nr. 86).

HOOFDSTUK V

KREDIETBEMIDDELAARS

Afdeling 1

Kredietbemiddelaars tot het afsluiten van een kredietovereenkomst

Sommige personen sluiten niet zelf kredietovereenkomsten, maar zoeken de consumenten op om hen de mogelijkheid te bieden een kredietovereenkomst met een kredietgever te sluiten. Uit de ervaring blijkt dat die activiteiten talrijke problemen doen rijzen: hoge rentevoeten, dossierkosten, kredieten toegestaan aan insolvente consumenten, enz. Daarenboven verzoekt de richtlijn van 22 december 1986 de Lid-Staten een controle van de tussenpersonen uit te werken. Daarom voorziet dit ontwerp in een regeling van hun bedrijvigheid.

Artikel 62

Onder de bemiddelaars die tussenkomen bij het afsluiten van een overeenkomst, zijn er categorieën die een bijzondere aanpak verdienen. Dit is ondermeer het geval met de kredietagent en de kredietmakelaar.

De kredietagent die handelt binnen de beperkte bevoegdheden zoals die hem inzake spaarverrichtingen zijn toegemeten bij omzendbrief van de Bankcommissie, waarvan de inhoud werd opgenomen in haar jaarverslag 1986-1987, wordt in zijn optreden geacht de kredietgever te vertegenwoordigen. De kredietagent kenmerkt zich door zijn exclusief optreden voor die kredietvormen toegepast door de kredietgever die hij vertegenwoordigt. Hij kenmerkt zich verder in zijn relaties met het cliënteel door het aangeven van voldoende elementen tot identificatie van de kredietgever (van buiten af zichtbaar naambord, briefpapier en andere documenten met briefhoofd van de kredietgever, reclame,...)

De kredietmakelaar daarentegen kan produkten van verschillende concurrerende kredietgevers aanbieden. Hij kan niet tussen beide komen in de beslissing tot toekenning van het krediet. Hij kan zijn activiteit slechts uitoefenen onder zijn handelsnaam (voldoende elementen tot identificatie op een van buiten af zichtbaar naambord, postpapier en andere documenten met briefhoofd, reclame...). Veel kredietmakelaars zijn eveneens verzekeringsmakelaars.

nes du 17 novembre 1988 concernant les systèmes de paiement et en particulier les relations entre titulaires et émetteurs de cartes (J.O.C.E., 1988, L 317/55). Il convient également de signaler que le Conseil de la Consommation a rendu un avis en cette matière, le 15 décembre 1989 (avis n° 86).

CHAPITRE V

DES INTERMEDIAIRES DE CREDIT

Section 1re

Des intermédiaires de crédit à la conclusion du contrat

Certaines personnes ne concluent pas elles-mêmes de contrats de crédit, mais recherchent des consommateurs en vue de leur permettre de conclure un contrat de crédit avec un prêteur. L'expérience démontre que ces activités occasionnent de nombreux problèmes: taux d'intérêt élevés, frais de dossier, crédits octroyés à des consommateurs insolvables, etc. Par ailleurs, la directive du 22 décembre 1986 invite les Etats membres à élaborer un contrôle des intermédiaires. C'est pourquoi le présent projet contient une réglementation de leur activité.

Article 62

Parmi les intermédiaires qui interviennent lors de la conclusion du contrat, il existe des catégories qui méritent une approche plus spécifique. C'est notamment le cas en ce qui concerne l'agent-délégué et le courtier de crédit.

L'agent-délégué, qui agit dans les limites des compétences qui lui sont accordées en matière d'opérations d'épargne par la circulaire de la Commission bancaire, dont le contenu a été repris dans son rapport annuel 1986-1987, est supposé représenter le prêteur dans ses prestations. L'agent-délégué se distingue par son intervention exclusive pour les formes de crédit pratiquées par le prêteur qu'il représente. Il se distingue par ailleurs dans ses rapports avec la clientèle en lui donnant des éléments d'identification suffisants du prêteur (enseigne visible de l'extérieur, papier à lettre et autres documents à entête du prêteur, publicité,...)

Le courtier de crédit par contre peut offrir les produits de plusieurs prêteurs concurrents. Il ne peut pas intervenir dans la décision d'octroi du crédit. Il ne peut pratiquer son activité que sous sa dénomination commerciale (éléments d'identification suffisants sur une enseigne visible de l'extérieur, papier à lettre et autres documents à entête, publicité...). De nombreux courtiers de crédit sont également des courtiers d'assurance.

Artikel 63

Het is zeer belangrijk voor de consument eerst te weten of hij te maken heeft met een bemiddelaar en niet met een kredietgever en vervolgens te weten of het een kredietagent betreft die de kredietgever rechtstreeks verbindt en enkel de produkten van deze laatste aanbiedt, of een kredietmakelaar die de mededinging tussen kredietgevers kan doen spelen ten gunste van zijn klant, of desgevallend een verkoper die leningsaanvragen indient om zijn verkopen te financieren bij bepaalde kredietgevers.

Artikel 64

De verplichte voorlichting is hier aangepast aan de aard van het optreden van de kredietbemiddelaar.

§ 2 van dit artikel heeft tot doel het opsplitsen van eenzelfde kredietaanvraag die zou leiden tot het aangaan van verscheidene kredietovereenkomsten te voorkomen. Vandaar de verplichting in hoofde van de kredietbemiddelaar om iedere kredietgever te informeren met betrekking tot de reeds ingediende aanvragen, zowel in hoofde van de consument als van zijn echtgenoot of echtgenote. Vanzelfsprekend kan hij evenmin een kredietaanvraag indienen op naam van een familielid, die dan naderhand, bij voorbeeld bij een onderhandse akte, het kapitaal aan de consument zal overhandigen.

Artikel 65

Om te beletten dat sommige tussenpersonen dossierkosten aan de consument zouden aanrekenen, zonder enige nuttige tegenprestatie, verbiedt § 1 van dit artikel hen van de consumenten welke vergoeding dan ook te ontvangen, zelfs ten titel van schadeloosstelling.

De kredietgevers mogen de kredietbemiddelaars bezoldigen. De Koning kan bevelen dat de betaling van deze vergoeding wordt gespreid volgens de aard van de kredietovereenkomst, het ontleende bedrag en het terugbetalingsmechanisme vervat in de overeenkomst. Deze spreiding geldt slechts voor 50 pct. van het commissieloon. Het overige gedeelte dient om de kosten, opgelopen door de makelaar, onmiddellijk te dekken (personeel, reclame, administratie), dit teneinde liquiditeitsproblemen te vermijden.

Gelet op deze gespreide betalingswijze en het verbod om een vergoeding van de consument te eisen, heeft de kredietbemiddelaar er niet alleen belang bij dat een kredietovereenkomst wordt gesloten, maar ook dat de overeenkomst integraal wordt uitgevoerd. Verder heeft hij er geen baat bij dat de kredietovereenkomst vervroegd terugbetaald wordt en door een nieuwe kredietovereenkomst wordt vervangen. De commissie zal in dat geval niet verschuldigd zijn voor de nieuwe overeenkomst, behalve wanneer zij

Article 63

Il est très important pour le consommateur de savoir tout d'abord qu'il est en contact avec un intermédiaire et non avec un prêteur, ensuite de savoir s'il s'agit d'un agent-délégué, qui engage directement le prêteur et n'offre que les produits de celui-ci, ou s'il s'agit d'un courtier de crédit, lequel pourra faire jouer la concurrence entre les prêteurs au profit de son client, ou bien, le cas échéant, d'un vendeur qui introduit des demandes de prêt pour financer ses ventes auprès de prêteurs déterminés.

Article 64

L'obligation de renseignement est ici adaptée à la nature de l'intervention de l'intermédiaire de crédit.

Le § 2 de cet article a pour but d'empêcher la scission d'une seule et même demande de crédit qui conduirait à la conclusion de plusieurs contrats de crédit. D'où l'obligation pour l'intermédiaire de crédit d'informer chaque prêteur des demandes déjà introduites, tant au nom du consommateur que de son conjoint. Il va de soi qu'il ne peut pas non plus introduire une demande de crédit au nom d'un membre de la famille, qui remettra par après, par exemple par un acte sous seing privé, le capital au consommateur.

Article 65

Afin d'empêcher que certains intermédiaires ne réclament des frais de dossier au consommateur sans lui fournir de compensation utile, le § 1er de cet article leur interdit de recevoir une rémunération des consommateurs, sous quelque forme que ce soit, même à titre d'indemnité.

Les prêteurs peuvent rémunérer les intermédiaires de crédit. Le Roi peut ordonner que le paiement de cette indemnité soit échelonné en fonction du type de crédit, du montant emprunté et du mécanisme de remboursement prévus au contrat. Cet échelonnement ne s'applique qu'à 50 p.c. de la commission. L'autre partie sert à couvrir immédiatement les frais exposés par le courtier (personnel, publicité, administration), ceci afin de leur éviter des problèmes de trésorerie.

En raison de ce mode de paiement échelonné et de l'interdiction de réclamer une indemnité au consommateur, l'intermédiaire de crédit a intérêt non seulement à ce qu'un contrat de crédit soit conclu, mais également à ce que le contrat soit exécuté intégralement. Par ailleurs, il n'a pas intérêt à ce que le contrat de crédit soit remboursé anticipativement et remplacé par un nouveau. Dans ce cas, en effet, la commission ne sera pas due pour le nouveau contrat, sauf s'il a été conclu à un taux plus intéressant pour le consomma-

afgesloten werd aan een voor de consument voordeliger tarief, dat wil zeggen indien deze laatste er een onbetwistbaar financieel voordeel door bekomt, rekening houdend met de toegestane korting bij de vervroegde terugbetaling.

Artikel 66

Daar de kredietgever altijd de keuze heeft een kredietovereenkomst al dan niet via een kredietbemiddelaar te sluiten, neemt hij iedere aansprakelijkheid op zich in geval van een verduistering begaan door deze laatste.

Afdeling 2

Kredietbemiddelaars tot het uitvoeren van een kredietovereenkomst

Met deze afdeling worden de personen beoogd die schuldbemiddelingsverrichtingen bewerkstelligen.

Artikel 67

Dit artikel verbiedt de schuldbemiddeling omdat gebleken is dat die activiteit dikwijls tot misbruiken leidt, de schuldenlast van de consument verzwaart zonder hem echte voordelen te bieden en geen enkel economisch nut heeft.

Er is een uitzondering voorzien op bedoeld verbod:

1) voor de activiteit van de advocaten, de ministeriële ambtenaren of gerechtelijke lasthebbers met betrekking tot deze materie;

2) voor de kosteloze bemiddeling door overheidsinstellingen (zoals de O.C.M.W.'s) of privéinstellingen die tot doel hebben personen in moeilijkheden te helpen, op voorwaarde dat die instellingen daartoe zijn erkend door de overheid die bevoegd is krachtens de artikelen 1, 5 en 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en dat hun optreden niet wordt vergoed door de consument.

HOOFDSTUK VI

VERWERKING VAN DE PERSOONSGEGEVENS BETREFFENDE HET CONSUMENTENKREDIET

Uit de ervaring blijkt dat de registratie van kredietovereenkomsten en gegevens over de solvabiliteit van personen tot problemen aanleiding kan geven.

De rechtbank van eerste aanleg te Luik (R.B. Luik, 11 maart 1987, J.L.M.B., blz. 349; J.T., 1987, blz. 426 en in kort geding Luik, 2 december 1987, J.L.M.B., 1988, blz. 122) heeft geoordeeld dat het bijhouden

teur, c'est-à-dire si ce dernier y trouve un avantage financier incontestable, compte tenu de la ristourne octroyée lors du remboursement anticipé.

Article 66

Le prêteur ayant toujours le choix de traiter avec un intermédiaire de crédit ou non, il endosse toute la responsabilité en cas de malversation commise par ce dernier.

Section 2

Des intermédiaires de crédit à l'exécution du contrat

Cette section vise les personnes qui effectuent des opérations de médiation de dettes.

Article 67

Cet article interdit la médiation de dettes parce que l'expérience a démontré que cette activité conduit souvent à des abus, aggrave le poids de la dette du consommateur sans lui procurer de réels avantages et n'a aucune utilité économique.

Une exception à cette interdiction est prévue:

1) pour l'activité des avocats, des officiers ministériels ou des mandataires de justice en cette matière;

2) pour la centralisation effectuée gratuitement par des institutions publiques (tels que les C.P.A.S.) ou des institutions privées ayant pour objet l'aide aux personnes en difficulté, à condition que ces dernières soient agréées à cet effet par l'autorité qui est compétente en vertu des articles 1, 5 et 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et que leur intervention ne soit pas rémunérée par le consommateur.

CHAPITRE VI

DU TRAITEMENT DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL EN MATIERE DE CREDIT A LA CONSOMMATION

Par expérience, il apparaît que l'enregistrement de contrats de crédit et de données relatives à la solvabilité des personnes peut poser des problèmes.

Le tribunal de première instance de Liège (Civ. Liège, 11 mars 1987, J.L.M.B., p. 349; J.T., 1987, p. 426 et en référé Liège, 2 décembre 1987, J.L.M.B., 1988, p. 122) a estimé que la tenue de telles banques de

van dergelijke gegevensbanken indruist tegen het recht op de eerbiediging van het privé-leven van elk individu, al is hij een kredietverbruiker, alsook tegen het recht van elkeen om een kredietgeschil door de rechtbanken van de rechterlijke orde te doen beslechten en de rechterlijke beslissing waarbij hij eventueel van elke schuld t.o.v. de kredietgever wordt ontheven, als waarheid te beschouwen. De verwerking van de gegevens waarmede de solvabiliteit van de kredietnemers beter kan worden beoordeeld, moet worden gereglementeerd teneinde het recht op de eerbiediging van het privé-leven van de consumenten te vrijwaren en hun de mogelijkheid te bieden verkeerde gegevens te doen verbeteren.

Die regels moeten van toepassing zijn op de organisatie van elk openbaar of privé-bestand dat gegevens betreffende kredietovereenkomsten registreert en al dan niet geautomatiseerd is.

Dit hoofdstuk heeft tot doel de specifieke bepalingen, welke aan de consument een elementaire bescherming van zijn persoonlijke levenssfeer verzekeren, te verzamelen.

Het valt binnen het raam van de Conventie houdende de bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens, bekrachtigd door België op 7 mei 1982.

Dit ontwerp past eveneens in het raam van een allesomvattend wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Zoals in het allesomvattend ontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer werd bewust de bescherming van de consument uitgebreid tot de gegevens die geregistreerd zijn in manuele bestanden.

Zonder te ontkennen dat de meeste bestanden geautomatiseerd zijn, is het noodzakelijk te vermijden dat bepaalde categorieën van bestanden worden gecreëerd waarvoor de bescherming niet geldt.

Dit hoofdstuk illustreert ook de noodzaak tot het eerbiedigen van de persoonlijke levenssfeer, dit in confrontatie met de noodzaak bij financiële instellingen om zich werkinstrumenten te verschaffen teneinde de solvabiliteit van de consument te kunnen beoordelen.

De belangrijkste principes van deze allesomvattende wetgeving worden bevestigd en aangepast aan de sectoriële eigenheden van het consumentenkrediet.

Teneinde tegemoet te komen aan de bedenking van de Raad van State wat de versplintering betreft van de wetgevingen tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, werden de bepalingen van dit hoofdstuk volledig herzien en in overeenstemming gebracht met het ontwerp van algemene wetgeving goedgekeurd door de regering, na ontvangst van het advies van de Raad van State inzake dit ontwerp.

De verschillende punten waarvoor het advies van de Raad van State werd gevolgd bij het herwerken van dit hoofdstuk zijn de volgende:

données viole le droit au respect de la vie privée de chaque individu, fût-il consommateur de crédit, et le droit de chacun de faire trancher un contentieux de crédit par les tribunaux de l'ordre judiciaire, ainsi que de tenir pour vérité la décision judiciaire le déchargeant éventuellement de toute dette envers le prêteur. Le traitement des données permettant une meilleure évaluation de la solvabilité des emprunteurs doit être réglementé afin de préserver le droit au respect de la vie privée des consommateurs et leur offrir la possibilité de faire rectifier les erreurs figurant dans les données enregistrées.

Ces règles doivent s'appliquer à l'organisation de tout fichier, public ou privé, automatisé ou non qui enregistre des données relatives à des contrats de crédit.

Le présent chapitre a pour objet de rassembler les dispositions spécifiques au domaine du crédit, qui assurent au consommateur une protection élémentaire de sa vie privée.

Il s'inscrit dans le cadre de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée par la Belgique le 7 mai 1982.

Ce projet s'inscrit également dans le cadre tracé par un projet de législation globale en matière de protection de la vie privée.

De même que dans le projet de législation globale relatif à la protection de la vie, on a volontairement élargi la protection du consommateur aux données enregistrées dans les fichiers manuels.

Sans nier la nécessité de prendre en compte le caractère automatisé de la plupart des fichiers, il fallait éviter de créer des catégories telles que la protection ne soit pas complète à l'égard de l'ensemble des fichiers.

Ce chapitre illustre également la nécessité du respect de la vie privée, confrontée à la nécessité de permettre aux organismes financiers de se doter d'outils leur permettant d'apprécier la solvabilité du consommateur.

Les principes essentiels de cette législation globale sont affirmés et adaptés aux spécificités sectorielles du crédit à la consommation.

Afin de répondre à l'objection faite par le Conseil d'Etat de fragmentation des législations protectrices de la vie privée, une refonte complète des dispositions de ce chapitre a été réalisée, en conformité avec le projet de législation générale adopté par le Gouvernement, après réception de l'avis du Conseil d'Etat sur le présent projet.

Les divers points sur lesquels l'avis du Conseil d'Etat a été rencontré et suivi lors de la refonte de ce chapitre sont principalement les suivants:

— er werden duidelijke definities van de begrippen gegevensverwerking, gegevensbestand en aanlegger van het bestand toegevoegd;

— dit ontwerp, dat strekt tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer vanuit sectorieel oogpunt, werd in overeenstemming gebracht met het ontwerp van algemene wetgeving;

— het principe van een limitatieve lijst van gegevens, waarvan de registratie is toegestaan, vervangt het systeem tot verbod van bepaalde gegevens van gevoelige aard;

— aan de eis, een verantwoordelijke voor elke gegevensbank aan te wijzen, werd voldaan;

— de controle op de naleving van de bepalingen van de wet behoort tot de bevoegdheid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, alsook van de ambtenaren die door de Minister worden aangesteld tot het opsporen en het vaststellen van overtredingen van de wet;

— de burgerlijke rechter die bevoegd is voor het uitspreken van de sancties, evenals de beschrijving van de procedure tot aanzoeking van de rechter zijn in artikel 99 aangegeven;

— de gedelegeerde bevoegdheden zijn meer beperkt of beter omschreven. Aldus worden bijkomende voorwaarden gesteld inzake de registratie van gegevens betreffende strafrechtelijke veroordelingen. De Koning kan voor het bepalen van de lijst met registreerbare veroordelingen zich baseren op de lijst opgenomen in het ontwerp van algemene wetgeving;

— het recht op toegang tot de gegevens, opgenomen in de bij de Nationale Bank van België opgerichte centrale gegevensbank, alsook het recht op toegang tot alle bestanden werd beperkt tot de kredietgevers en niet meer tot de kredietbemiddelaars;

— de lijst van deze personen werd in de wet op limitatieve wijze vastgelegd;

— de wijze van toegang tot de bestanden en de wijze van verbetering van de verkeerde gegevens werden nauwkeuriger afgebakend en zijn beschreven in de wet zelf;

— er werd bepaald dat het jaarverslag van de Nationale Bank van België in het *Belgisch Staatsblad* moet worden bekendgemaakt.

De twee elementen die, naar aanleiding van het Advies van de Raad van State, niet hebben geleid tot een wijziging van het oorspronkelijke ontwerp zijn de volgende. Vooreerst werd er in geen bijzondere procedure voorzien met betrekking tot de machtiging om een bestand aan te leggen.

Inderdaad, de voorafgaandelijke verklaring voor de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer inzake het bijhouden van een bestand werd voorzien in het ontwerp van algemene wetgeving.

— des définitions précises des notions de traitement de données, de fichier et de maître du fichier ont été ajoutées;

— le principe d'une liste limitative de données dont l'enregistrement est autorisé a remplacé le système de l'interdiction de certaines données sensibles;

— ce projet qui vise de manière sectorielle la protection de la vie privée a été mis en concordance avec le projet de législation générale;

— l'exigence de désigner un gestionnaire responsable pour chaque banque de données a été rencontrée;

— le contrôle exercé quant au respect des dispositions de la loi a lieu par le biais de la compétence de la Commission de la protection de la vie privée, combinée à celle des agents commissionnés par le Ministre pour rechercher et constater les infractions à la loi;

— le juge civil compétent pour prononcer la sanction a été désigné à l'article 99 ainsi que la description de la procédure permettant de saisir le juge;

— les pouvoirs délégués sont plus limités, ou décrits de manière plus adéquate. C'est ainsi notamment que l'enregistrement de données relatives à des condamnations pénales est lié à des conditions complémentaires et la liste des condamnations susceptibles d'être enregistrées se trouve contenue dans le projet de législation générale dont le Roi peut s'inspirer pour en arrêter le contenu;

— le droit d'accès aux données contenues dans le Banque centrale de données instituée auprès de la banque nationale de Belgique, ainsi qu'à l'ensemble des fichiers, a été limité aux prêteurs et non plus aux intermédiaires de crédits;

— la liste de ces personnes a été fixée dans la loi de manière limitative;

— les modalités d'accès aux fichiers ainsi que les modalités de rectification des données erronées ont été plus strictement délimitées et sont décrites dans la loi elle-même;

— il a été prévu que le rapport annuel de la Banque nationale de Belgique doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

Les deux éléments à propos desquels les dispositions du projet initial n'ont pas été modifiées suite à l'avis du Conseil d'Etat sont les suivants. Tout d'abord, il n'a pas été prévu de procédure particulière relative à l'autorisation de constituer un fichier.

En effet, la déclaration préalable de tenue d'un fichier auprès de la Commission de la protection de la vie privée a été prévue dans le projet de législation générale.

De voorkeur werd gegeven om alle bestaande bestanden te onderwerpen aan één procedure inzake aangifte en controle van bestanden bij één enkel orgaan.

Het tweede punt betreft de regels die de Nationale Bank van België moet naleven bij het registreren van de wanbetalingen.

Het werd verkieslijker geacht om aan de Koning de bevoegdheid toe te kennen de regels vast te leggen betreffende de mededeling van de gegevens aan de Nationale Bank van België, alsmede de regels betreffende de bepaling van wanbetaling.

Inderdaad, vermits uiteenlopende vormen van krediet door deze wet geregeld worden, dient aan de Koning, zoals dat het geval was voor de toepassing van artikel 30 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering de nodige soepelheid te worden geboden om te bepalen wat voor elke kredietvorm moet worden verstaan onder wanbetaling, alsmede de concrete wijze waarop de gegevensbank bij de Nationale Bank van België moet worden gevoed.

Volgende principes zijn essentieel:

— beperking van de te verwerken gegevens, krachtens het finaliteitsprincipe van het bestand;

— uitputtende lijst van registreerbare gegevens;

— mogelijkheid voor de Koning om reglementen uit te vaardigen die bepalen welke inhoud de te registreren gegevens mogen hebben;

— niet alle personen kunnen de mededeling van de gegevens verkrijgen;

— de gegevens mogen slechts gedurende een bepaalde termijn worden bewaard;

— de verplichting voor de houder van het bestand om de vertrouwelijkheid van de gegevens en de fysieke veiligheid van de bestanden te verzekeren;

— het recht van toegang van de consument tot de bestanden die gegevens betreffende zijn persoon bevatten;

— het recht van de consument tot verbetering van onjuiste gegevens en van uitwissing van gegevens die niet mogen geregistreerd worden of niet relevant zijn, of die niet langer mogen bewaard blijven;

— de principes van de organisatie van de centrale gegevensbank bij de Nationale Bank van België;

— en tenslotte de verplichte raadpleging van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, voor het geheel van de besluiten genomen ter uitvoering van dit hoofdstuk.

Artikel 68

Diverse gegevensbanken kunnen onder de toepassing vallen van de beoogde reglementering. Naast de Verbruikskredietcentrale die reeds bestaat in de

Il a été jugé préférable de soumettre à une procédure unique de déclaration et de contrôle de fichier, tous les fichiers existants auprès d'un organe unique.

Le second point concerne les règles selon lesquelles la Banque nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des défauts de paiement.

Il a été jugé préférable d'accorder au Roi le pouvoir de fixer les règles relatives à la communication des données à la Banque nationale de Belgique et les règles relatives à la détermination du défaut de paiement.

En effet, étant donné que les formes de crédit régies par cette loi sont diverses, il faut laisser au Roi, ainsi que ce fut le cas pour l'application de l'article 30 de la loi du 9 juillet 1957 relative aux ventes à tempérament et leur financement, la souplesse nécessaire pour déterminer ce qu'il faut entendre par défaut de paiement pour chaque forme de crédit ainsi que les modalités concrètes d'alimentation de la centrale de données auprès de la Banque nationale de Belgique.

Ces principes essentiels des dispositions de ce chapitre sont les suivants:

— limitation des données susceptibles d'être traitées en vertu du principe de finalité du fichier;

— liste exhaustive de données susceptibles d'être enregistrées;

— possibilité offerte au Roi de réglementer le contenu des données susceptibles d'être enregistrées;

— limitation des personnes autorisées à obtenir communication des données;

— limitation du délai de conservation des données;

— obligation pour le maître du fichier d'assurer la confidentialité des données et la sécurité physique des fichiers;

— droit d'accès du consommateur aux fichiers contenant des données qui le concernent;

— droit de rectification des données erronées et de suppression des données dont l'enregistrement est interdit, dont la pertinence n'est pas prouvée ou dont le délai de conservation est expiré;

— principes de l'organisation de la centrale de données auprès de la Banque nationale de Belgique;

— et enfin, consultation obligatoire de la Commission de la protection de la vie privée, pour l'ensemble des arrêtés pris en exécution du présent chapitre.

Article 68

Diverses banques de données peuvent tomber sous l'application de la réglementation visée. En plus de la Centrale des crédits à la consommation qui existe

schoot van de Nationale Bank van België, komen ook de bestanden in aanmerking aangelegd door inlichtingenbureaus of firma's gespecialiseerd in commerciële inlichtingen, kredietverzekeraars, inningsmaatschappijen, beroepsverenigingen van kredietgevers of kredietmakelaars, enz. Dit artikel heeft ook betrekking op de gegevensbestanden die de kredietgever zelf aanlegt en uitsluitend aanwendt voor eigen gebruik.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de desbetreffende bestanden, onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen vastgelegd in de allesomvattende wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Artikel 69

De bescherming van de persoonlijke levenssfeer vereist dat slechts bepaalde persoonsgegevens mogen worden verwerkt in bestanden.

§ 1. Deze bepaling poneert het essentiële principe van de finaliteit van de verwerking van gegevens. Mogen slechts worden verwerkt: de relevante gegevens, die aangepast en niet bovenmatig zijn voor de beoordeling van de financiële toestand en de solvabiliteit van de consument.

De kredietverlener en de personen die het financieringsrisico verzekeren bepalen hoe ze de solvabiliteit van de consument beoordelen. Maar enkel dit doel laat hen toe de bestanden te raadplegen en kennis te nemen van persoonsgegevens.

De andere bepalingen van dit hoofdstuk moeten geïnterpreteerd worden in functie van dit algemeen principe.

De als dusdanig gedefinieerde finaliteit bepaalt de specificiteit van de toepasselijk in de sector van het consumentenkrediet.

§ 2. De gegevens mogen slechts via wettelijke en geoorloofde middelen verwerkt worden, dat wil zeggen conform de wettelijke bepalingen en de algemene rechtsprincipes.

§ 3. § 3 behandelt de categorieën van gegevens die vatbaar zijn om geregistreerd te worden, rekening houdend met het finaliteitsprincipe van de verwerking van de gegevens in § 1.

Een limitatieve lijst van de gegevens is opgesteld.

Het beperkend karakter van de lijst met gegevens die voor registratie in aanmerking komen beantwoordt aan het oogmerk van een betere bescherming van de persoonlijke levenssfeer, maar maakt het ook mogelijk de betrokken bestanden beter af te bakenen; het biedt tevens een betere overeenstemming met de andere sectoriële wetgevingen, zoals die welke betrekking heeft op de oprichting van een Kruispuntbank inzake sociale zekerheid.

Het aannemen van een systeem van een beperkende lijst met gegevens werd trouwens aanbevolen door de Raad van State.

déjà au sein de la Banque nationale de Belgique, les fichiers établis par les bureaux d'information ou des firmes spécialisées en renseignements commerciaux, des assureurs-crédit, des sociétés de recouvrement, des associations professionnelles de prêteurs ou de courtiers de crédit, etc. sont également visés. Cet article concerne aussi les banques de données que le prêteur constitue lui-même et qu'il consacre exclusivement à un usage personnel.

Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux fichiers concernés sans préjudice de l'application des dispositions légales contenues dans la législation globale sur la protection de la vie privée.

Article 69

La protection de la vie privée commande que seules certaines données à caractère personnel puissent être traitées dans les fichiers.

§ 1er. Cette disposition pose le principe essentiel de la finalité du traitement des données. Seules peuvent être traitées les données pertinentes, appropriées et non excessives, pour apprécier la situation financière et la solvabilité du consommateur.

Il appartient en effet au prêteur et aux personnes qui assument le risque de financement d'apprécier la solvabilité du consommateur. Mais seul ce but permet à ceux-ci de constituer des fichiers contenant des données à caractère personnel.

Les autres dispositions de ce chapitre doivent être interprétées en fonction de ce principe général.

La finalité ainsi définie constitue la spécificité de cette législation applicable dans le secteur du crédit à la consommation.

§ 2. Les données ne peuvent être traitées que par des moyens licites et légaux, c'est-à-dire de manière conforme aux dispositions légales et aux principes généraux du droit.

§ 3. Le § 3 traite des catégories de données qui sont susceptibles d'être enregistrées, comptetenu du principe de finalité du traitement des données énoncées au § 1er.

Une liste limitative de données est formulée.

Le caractère limitatif de la liste des données susceptibles d'être enregistrées répond à l'objectif d'une meilleure protection de la vie privée, mais permet également de mieux délimiter les fichiers concernés et offre une meilleure concordance avec les autres législations sectorielles, telle celle relative à l'institution d'une Banque-carrefour en matière de sécurité sociale.

L'adoption d'un système de liste limitative de données était en outre préconisé par le Conseil d'Etat.

Alleen de volgende gegevens mogen worden behandeld: de gegevens betreffende de identificatie van de consument, het bedrag en de duur van de kredieten, de periodiciteit van de betalingen, de toegekende betalingsfaciliteiten, de betalingsachterstanden.

De identiteit van de kredietgevers die de kredieten hebben verleend of die aan de basis liggen van de registratie van het gegeven mag worden geregistreerd, maar mag niet worden medegedeeld, om evidente redenen van eerlijkheid van de concurrentie en vertrouwelijkheid van de handelsinlichtingen.

De consument heeft daarentegen het recht de identiteit te kennen van de kredietgevers die de gegevens hebben medegedeeld die in het bestand zijn opgenomen.

De Koning kan ten alle tijde bij een in de Ministerraad overlegd besluit de inhoud van de gegevens van deze lijst omschrijven. Op die wijze kan hij nader uiteenzetten wat dient te worden verstaan onder « betalingsachterstanden », bijvoorbeeld: het aantal onbetaalde termijnen, de verbreking of de ontbinding van het contract, enz.

In principe worden strafrechtelijke veroordelingen niet geregistreerd.

De Koning kan niettemin toelaten dat bepaalde categorieën van strafrechtelijke veroordelingen wel worden geregistreerd. Drie voorwaarden moeten dan worden vervuld:

— de consument moet hiervan vooraf en schriftelijk op de hoogte worden gebracht door de houder van het bestand;

— de verwerking van deze gegevens mag slechts gebeuren door de natuurlijke en rechtspersonen aangeduid door de Koning;

— de verwerking van deze gegevens moet geschieden volgens de door de Koning vastgestelde voorwaarden en modaliteiten.

§ 4. Slechts bepaalde categorieën van personen hebben toegang tot de gegevens opgeslagen in de privé-bestanden of in het bestand bijgehouden door de Nationale Bank van België.

Het betreft de hypothecaire kredietinstellingen, de erkende kredietverleners en de Bankcommissie bij de uitvoering van haar opdracht.

De gegevens mogen slechts worden gebruikt binnen de activiteiten die verband houden met de kredietverlening zoals gereglementeerd door de wet op het consumentenkrediet of de wet op het hypothecaire krediet.

Zij die mededeling krijgen van de gegevens mogen deze aan niemand anders mededelen behalve aan de hierboven bedoelde personen en aan de natuurlijke personen en rechtspersonen die werden toegelaten

Seules peuvent être traitées les données relatives à l'identification du consommateur, le montant et la durée des crédits, la périodicité des versements, les facilités de paiement octroyées, les retards de paiement.

Quant à l'identité des prêteurs ayant octroyé les crédits ou se trouvant à l'origine de l'enregistrement de la donnée, elle peut être enregistrée mais ne peut être communiquée à d'autres prêteurs qui consulteraient le fichier pour des raisons évidentes de loyauté de la concurrence et de confidentialité des renseignements commerciaux.

Le consommateur a, par contre, le droit de connaître l'identité des prêteurs ayant communiqué les données répertoriées dans le fichier.

Le Roi peut toutefois, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer le contenu des données de cette liste. Il pourra ainsi préciser ce qu'il faut entendre par « retards de paiement » : par exemple, le nombre d'échéances impayées, la résiliation ou la résolution du contrat, etc.

En principe, les condamnations pénales ne sont pas enregistrées.

Le Roi peut néanmoins autoriser que des catégories déterminées de condamnations pénales soient enregistrées. Trois conditions sont en ce cas requises:

— que le consommateur ait été averti préalablement et par écrit par le maître du fichier de l'enregistrement de cette donnée;

— que cette donnée soit traitée uniquement par les personnes physiques et morales désignées par le Roi;

— que le traitement soit conforme aux conditions et modalités particulières établies par le Roi.

§ 4. Seules certaines catégories de personnes peuvent avoir accès aux données contenues dans les fichiers, qu'il s'agisse des fichiers privés ou du fichier tenu par la Banque nationale de Belgique.

Il s'agit des entreprises de crédit hypothécaire, des prêteurs agréés et de la Commission bancaire dans le cadre de sa mission.

Ces données ne peuvent être utilisées que dans le cadre des activités de crédit telles que réglementées par la loi, qu'il s'agisse de crédit à la consommation ou de crédit hypothécaire.

Ceux qui obtiennent communication des données ne peuvent les communiquer à quelque autre personne que ce soit, hormis les personnes visées ci-dessus et les personnes physiques et morales agréées

krachtens de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen om de activiteit van kredietverzekering uit te oefenen.

Deze laatsten kunnen inderdaad geen directe toegang hebben tot de gegevens van het bestand, maar zij kunnen wel ingelicht worden door de kredietgevers die hun een contract willen overdragen of het kredietrisico laten verzekeren.

Deze bepaling is ingesteld met het oog om de mededeling en de verspreiding van vertrouwelijke gegevens te beperken.

Zij is eveneens een toepassing van het finaliteitsprincipe van de verwerking van gegevens.

§ 5. Logisch gevolg van het finaliteitsprincipe van de verwerking van gegevens is dat ze slechts mogen bewaard blijven in een bestand zolang dit noodzakelijk is. De Koning kan een termijn bepalen voor het behoud van de gegevens.

Er bestaan voorbeelden van een gelijkaardige reglementering.

Zo bepaalt het ministerieel besluit van 19 november 1985 betreffende de nadere regelen van de mededelingen in verband met afbetalingscontracten, die te verrichten zijn bij en door de Nationale Bank van België, genomen in uitvoering van het koninklijk besluit van 15 april 1985 betreffende de registratie van afbetalingscontracten, in artikel 7 de termijnen tot bewaring van de informatie in verband met laattijdige betalingen en wanbetalingen.

§ 6. Deze bepaling poneert het principe van de fysieke veiligheid van het bestand en de vertrouwelijkheid van de gegevens.

De aansprakelijkheid rust in de eerste plaats bij de houder van het bestand, maar zij rust ook op de personen die op wettelijke wijze mededeling hebben gekregen van die gegevens. Deze personen kunnen de gegevens slechts bewaren voor de periode die nodig is voor de uitvoering van alle handelingen in verband met het consumentenkrediet.

Deze personen zijn er tevens toe gehouden de nodige maatregelen te nemen om de vertrouwelijkheid van de gegevens te garanderen en het gebruik ervan te beperken tot de bij de wet geoorloofde doeleinden.

De houder van het bestand is aansprakelijk voor het gebruik dat van de gegevens wordt gemaakt: hij moet de geautomatiseerde uitwisseling van de gegevens controleren en de programma's voor de verwerking of de gecomputeriseerde uitwisseling van de gegevens uitdenken, opdat deze verwerking of uitwisseling zou beantwoorden aan het doel en de voorwaarden die bij deze wet werden bepaald.

Deze bepalingen zijn geïnspireerd op de artikelen 24 en 25 van de wet van 15 januari 1990 tot instelling en organisatie van een Kruispuntbank voor de sociale zekerheid.

en vertu de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, pour pratiquer des activités d'assurance crédit.

En effet, ces dernières ne peuvent pas avoir un accès direct aux données du fichier, mais elles peuvent être informées par les prêteurs qui souhaitent leur céder le contrat ou faire assurer le risque de crédit.

Cette disposition est destinée à assurer la confidentialité des données et à limiter la communication et la diffusion des données.

Elle constitue également une application du principe de finalité de traitement des données.

§ 5. Il découle également du principe de finalité du traitement des données, que celles-ci ne peuvent être conservées dans un fichier lorsqu'elles ont cessé de se justifier. Le Roi peut fixer un délai pour la conservation des données.

Des exemples d'une réglementation semblable existent.

C'est ainsi que l'arrêté ministériel du 19 novembre 1985 relatif aux modalités de communication concernant les contrats à tempérament enregistrés à la Banque nationale de Belgique, pris en exécution de l'arrêté royal du 15 avril 1985 relatif à l'enregistrement des contrats de vente à tempérament, fixe en son article 7 des délais pour la conservation des informations relatives aux retards et défauts de paiement.

§ 6. Cette disposition pose le principe de la sécurité physique du fichier et de la confidentialité des données.

Cette responsabilité incombe en premier lieu au maître du fichier, mais elle incombe également aux personnes qui ont légalement eu communication des données. Ces personnes ne peuvent, en particulier, conserver ces données au delà de la période nécessaire pour l'accomplissement des actes relatifs au contrat de crédit.

Ces personnes sont également tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité des données et d'en limiter l'usage aux seules fins autorisées par la loi.

Le maître du fichier est responsable de l'utilisation qui est faite des données: il doit superviser l'échange automatisé des données et doit concevoir les programmes de traitement ou d'échange informatisé des données afin que ces traitements ou échanges soient conformes au but et aux conditions fixées par la présente loi.

Ces dispositions s'inspirent des articles 24 et 25 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.

De Koning kan specifieke regels bepalen met betrekking tot de aansprakelijkheid van de houder van het bestand en de door deze te nemen maatregelen.

Artikel 70

Dit artikel stelt dat de consument recht heeft op: informatie over het bestaan en de inhoud van het bestand dat op hem betrekking heeft (§ 1), toegang tot het bestand dat informatie bevat betreffende zijn persoon (§ 2), verbetering en uitwissing van gegevens die niet relevant zijn of uitwissing van gegevens wanneer de bewaringstermijn overschreden is (§ 3). Ook bevat dit artikel de modaliteiten die moeten worden nageleefd om toegang te hebben tot het bestand (§ 4).

§ 1. De informatie van de consument moet worden vervolledigd: niet alleen het adres en de identiteit van de verantwoordelijke houder van het bestand moet worden vermeld (wanneer de houder van het bestand geen woonplaats in België heeft, moet een vertegenwoordiger in België worden aangeduid), ook het adres van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer — welke klachten in verband met niet-naleving van deze wetgeving in ontvangst kan nemen en behandelen —, moet ter kennis worden gebracht. Bovendien dient de informatie ook de naam van de persoon te vermelden die het gegeven vervat in het bestand heeft medegedeeld, het algemeen recht op toegang tot de bestanden evenals het recht tot verbetering en uitwissing van gegevens en de uitoefeningsmodaliteiten van deze rechten.

Deze bepaling maakt het de consument, die voor de eerste maal opgenomen wordt in een bestand, mogelijk om zijn rechten te doen gelden zolang het bestand dat op hem betrekking heeft bestaat, dank zij de informatie die hij krijgt op het ogenblik van de samenstelling van het bestand.

Zij hanteert het principe van transparantie op het gebied van de gegevensverwerking, volgens het welk het samenstellen van een bestand niet *a priori* verboden is, voor zover de personen waarop de gegevens betrekking hebben, er de inhoud van kunnen opvragen en de hen krachtens de wet toegekende rechten kunnen doen gelden.

De opgave door de houder van het bestand van de wijze waarop de consument zijn rechten kan uitoefenen, moet ten minste de in § 4 beschreven modaliteiten bevatten.

§ 2. Het recht tot toegang omvat: het principe van transparantie van de bestanden en de mogelijkheid voor de consument tot verbetering of tot uitwissing van niet-relevante gegevens.

Deze toegang tot — of het recht — en verbetering van gegevens is kosteloos voor de consument.

Le Roi peut fixer des règles particulières en ce qui concerne la responsabilité et les mesures que doit prendre le maître du fichier.

Article 70

Cet article pose le principe du droit du consommateur d'être informé de l'existence et du contenu d'un fichier constitué à son sujet (§ 1er), du droit d'accès à tout fichier contenant des données le concernant (§ 2), du droit de rectification des données erronées (§ 2), du droit de suppression des données non pertinentes ou dont le délai de conservation est expiré (§ 3). Le § 4 énonce les modalités d'application desdits droits.

§ 1er. L'information du consommateur doit être complète: non seulement elle doit comporter l'adresse et l'identité du maître du fichier responsable (ou à défaut son représentant en Belgique), elle doit également comporter l'adresse de la Commission de la protection de la vie privée, laquelle peut recevoir et traiter les plaintes relatives aux infractions à cette législation. L'information doit également mentionner le nom de la personne qui a communiqué la donnée contenue dans le fichier, le droit d'accès général au fichier ainsi que le droit de rectification et de suppression de certaines données et les modalités d'exercice de ces droits.

Cette disposition permet au consommateur enregistré pour la première fois dans un fichier d'exercer ses droits tout au long de l'existence du fichier le concernant grâce à l'information préalable qu'il reçoit au moment de la constitution du fichier.

Elle consacre le principe de transparence en matière de traitement de données, selon lequel la constitution de fichiers n'est pas *a priori* interdite, pour autant que les personnes concernées par les données qui y figurent puissent en connaître le contenu et exercer les droits qui leur sont reconnus par la loi.

L'indication, par le maître du fichier des modalités d'exercice de ce droit par le consommateur, doit au minimum respecter les modalités décrites au § 4.

§ 2. L'accès au fichier consacre le principe de transparence des fichiers et la possibilité pour le consommateur d'en rectifier les données erronées ou faire supprimer les données non pertinentes.

Cet accès — ou ce droit — et rectification ont lieu sans frais pour le consommateur.

De mededeling aan derden van verbeterde gegevens, is noodzakelijk om aan de consument desgevallend de beoordeling te laten veranderen dewelke bepaalde kredietverleners aan zijn solvabiliteit hebben gegeven.

Deze derden zijn de personen die melding hebben gekregen van het verkeerde gegeven tijdens de periode die de verbetering van het gegeven voorafgaat of de personen die de consument aanduidt.

De consument beschikt om die reden eveneens over de mogelijkheid om aanvullende inlichtingen te verschaffen met betrekking tot de feitelijke toestand (de reden) die aanleiding gaf tot de wanbetaling.

De houder van het bestand is niet verplicht de juistheid van deze aanvullende inlichtingen, welke verstrekt worden door de consument, na te gaan.

§ 3. De consument heeft eveneens het recht de uitwissing te bekomen van onvolledige of niet-relevante gegevens of waarvan de bewaringstermijn verstreken is.

Bij betwisting omtrent al of niet relevant zijn van de gegevens, kan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of de rechter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie de zaak aanhangig is gemaakt op grond van artikel 99 van deze wet een oordeel uitbrengen.

§ 4. Deze bepaling organiseert de toegangsmodaliteiten tot het bestand en de modaliteiten tot het aanvragen van inlichtingen door de consument.

Ten einde de datum te kunnen bewijzen wanneer de consument een aanvraag heeft gedaan, is voorzien dat dit verzoek door middel van een aangetekende brief moet geschieden.

De houder van het bestand beschikt zoals in het algemene wetsontwerp van de Regering over een termijn van zestig dagen om te antwoorden op de gedane aanvragen.

Artikel 71

Dit artikel richt de centrale gegevensbank op in de schoot van de Nationale Bank van België.

§ 1 heeft betrekking op de registratie van de wanbetalingen van de bedragen die verschuldigd zijn met toepassing van de kredietovereenkomsten geregeld door deze wet.

Het koninklijk besluit van 15 april 1985 betreffende de registratie van afbetalingscontracten heeft gedeeltelijk de « Verbruikskredietcentrale » in werking gesteld. Deze is inderdaad belast met de registratie van de betwiste kredietovereenkomsten.

Het wetsontwerp breidt de verplichting om de wanbetalingen te registreren uit tot alle vormen van krediet, bedoeld in hoofdstuk 1.

La communication aux tiers des données rectifiées s'avère indispensable pour permettre au consommateur de rétablir, le cas échéant, l'appréciation que peuvent porter certains prêteurs au sujet de sa solvabilité.

Ces tiers sont ceux qui ont eu communication de la donnée erronée dans la période qui précède la rectification de la donnée ou ceux que le consommateur indique.

Le consommateur reçoit également pour ce motif la possibilité de donner des renseignements complémentaires sur la situation de fait (le motif) qui a entraîné le défaut de paiement.

Le maître du fichier n'a toutefois pas l'obligation de vérifier l'exactitude des renseignements complémentaires enregistrés à la demande du consommateur.

§ 3. Le consommateur a également le droit d'obtenir la suppression des données incomplètes ou non pertinentes ou dont le délai de conservation est expiré.

En cas de contestation au sujet de la pertinence des données, la Commission de la protection de la vie privée peut émettre une appréciation ou encore le juge du tribunal de première instance saisi sur la base de l'article 99 de la présente loi.

§ 4. Cette disposition organise les modalités d'accès au fichier ou des demandes d'information formulées par le consommateur.

Afin de ménager un mode de preuve de la date à laquelle la demande du consommateur a été introduite, la formalité de la lettre recommandée s'impose.

Le maître du fichier dispose, comme dans le projet de législation générale de Gouvernement, d'un délai de soixante jours pour répondre à la demande formulée.

Article 71

Cet article organise la banque centrale de données instituée auprès de la Banque nationale de Belgique.

Le § 1er concerne l'enregistrement des défauts de paiement des montants dus en application des contrats de crédit régis par la présente loi.

L'arrêté royal du 15 avril 1985 relatif à l'enregistrement de contrats à tempérament a, partiellement, anticipé la mise en application de la « Centrale des crédits à la consommation ». Celle-ci est en effet chargée d'enregistrer les contrats de crédit litigieux.

Le projet de loi étend à toutes les formes de crédit visées au chapitre premier l'obligation d'enregistrer les défauts de paiement.

Op de Koning rust de bevoegdheid om:

— de regels vast te leggen voor de registratie van de gegevens, de criteria vast te stellen in verband met de te registreren wanbetalingen;

— de werkingsregels van de centrale, overeenkomstig de algemene beginselen vastgelegd in de artikelen 68 en 69, § 1, inzake de geautomatiseerde bestanden (aard van de geregistreerde inlichtingen, personen die gehouden zijn ze mede te delen, toegang tot de gegevens en rechtzetting van de verkeerde gegevens).

De raadpleging van de Centrale door de kredietgever moet verplicht vóór het aanbod gebeuren en het sluiten of het wijzigen van de kredietovereenkomsten valt onder de toepassing van deze wet. Die verplichting is bedoeld om het de kredietgever mogelijk te maken over objectieve informatie te beschikken met betrekking tot de kredietwaardigheid van de consument.

De verplichting de Centrale te raadplegen is belangrijk met betrekking tot de aansprakelijkheid van de kredietgever; deze laatste mag aan de consument immers slechts krediet verlenen zo hij redelijkerwijze kan aannemen dat de consument in staat zal zijn de overeenkomst normaal uit te voeren. Die raadpleging is eveneens een belangrijk element met betrekking tot de verplichting van de kredietgever om voor het krediet het type en het bedrag te zoeken die het best zijn aangepast aan de financiële toestand van de verbruiker op het ogenblik van het sluiten van het contract.

§ 2 verleent de Koning de bevoegdheid om de verplichting tot registratie van de gegevens uit te breiden tot de overeenkomsten of een deel van de overeenkomsten die onder de toepassing vallen van de wet. Een dergelijke uitbreiding zou aan de Centrale het karakter van een positieve Centrale geven. Dankzij die Centrale zou men kunnen beschikken over een groter aantal inlichtingen met betrekking tot de kredietwaardigheid van de consument.

Rekening houdend met het belang van een dergelijke uitbreiding wordt het nuttig geacht de raadpleging verplicht te maken van de drie organen die bij die problematiek betrokken zijn: de Nationale Bank, de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de Raad voor het Verbruik.

§ 3 legt het principe vast van het opstellen, door de Nationale Bank, van een evaluatieverslag over de werking van de centrale gegevensbank. Dat verslag wordt overgezonden aan de Minister van Economische Zaken.

Dat verslag is bedoeld om de doeltreffendheid, het rendement en het nut te beoordelen van de werking van de Centrale en om een oplossing te brengen voor de eventuele technische moeilijkheden.

Au Roi incombe le pouvoir de fixer:

— les règles de l'enregistrement des données, de déterminer les critères relatifs aux défauts de paiement à enregistrer;

— les modalités de fonctionnement de la centrale conformément aux principes généraux fixés aux articles 68 et 69, § 1er, en matière de fichiers automatisés (nature des renseignements enregistrés, personnes tenues de les communiquer, accès et rectification des données erronées).

En ce qui concerne la consultation de la Centrale par le prêteur, celle-ci est obligatoire préalablement à l'offre, la conclusion ou la modification des contrats de crédit tombant sous l'application de la présente loi. Cette obligation est destinée à permettre au prêteur de disposer d'informations objectives relatives à la solvabilité du consommateur.

L'obligation de consulter la Centrale joue un rôle important à l'égard de la responsabilité du prêteur de n'accorder de crédit au consommateur que s'il peut raisonnablement estimer que le consommateur sera à même d'exécuter normalement le contrat. Cette consultation est également un élément important à l'égard de l'obligation du prêteur de rechercher le type et le montant de crédit le mieux adapté à la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat.

Le § 2 octroie au Roi le pouvoir d'étendre l'obligation d'enregistrement des données aux contrats ou une partie des contrats qui tombent sous l'application de la loi. Une telle extension octroierait à la Centrale le caractère de Centrale positive. Elle permettrait de disposer d'un plus grand nombre d'informations relatives à la solvabilité du consommateur.

Compte tenu de l'importance d'une telle extension, il est jugé utile d'imposer la consultation des trois organes concernés par cette problématique: la Banque Nationale, la Commission de la protection de la vie privée et le Conseil de la Consommation.

Le § 3 établit le principe de l'établissement par la Banque Nationale d'un rapport d'évaluation du fonctionnement de la centrale de données. Ce rapport est adressé au Ministre des Affaires économiques.

Ce rapport est destiné à apprécier l'efficacité, le rendement et l'utilité du fonctionnement de la centrale et à porter remède aux difficultés techniques éventuelles.

Dat evaluatieverslag is eveneens bedoeld om het de Koning mogelijk te maken te oordelen over de opportuniteit om regels vast te leggen voor de uitbreiding van de geregistreerde gegevens tot de kredietovereenkomsten, zoals bedoeld in § 2.

Dezelfde paragraaf bepaalt de wijze van terugbetaling aan de Nationale Bank van de kosten teweeggebracht door de raadpleging van de Centrale.

De kostenbepaling dient te geschieden met inachtname van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen.

De opportuniteit om te verwijzen naar deze wet spruit voort uit een advies van 4 augustus 1987 verstrekt door de afdeling administratie van de Raad van State in toepassing van artikel 9 der gecoördineerde wetten. Hierbij kan tevens worden aangestipt dat het niet relevant is dat de « cliënten » van de centrale gegevensbank professionelen zouden zijn en geen consumenten.

De toepassing van de wet van 22 januari 1945 op de prijzen vastgesteld door de Nationale Bank van België dringt zich reeds op door de definitie zelf van het toepassingsgebied; om redenen van rechtszekerheid is het wenselijk dit uitdrukkelijk te bepalen.

§ 4. Overeenkomstig de huidige reglementering betreffende de Verbruikskredietcentrale wordt bepaald dat de buitenlandse risicocentrales melding kunnen ontvangen van de gegevens verzameld door de centrale gegevensbank.

§ 5. Rekening houdend bovendien, met het belang van al die regels, inzonderheid met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, wordt bepaald dat de koninklijke besluiten, genomen met toepassing van dit artikel, in de Ministerraad moeten worden overlegd, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Afdeling 3

Controle en toezicht

Artikel 72

§ 1. Dit artikel bepaalt dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de wet van 15 januari 1990 tot organisatie van een sociale Kruispuntbank, de bevoegdheden uitoefent welke haar zijn toebedeeld door artikel 92 van deze wet.

Deze bepaling is bestemd om controle en verwerking van klachten door een onafhankelijk orgaan te verzekeren. Meer specifiek is het de bedoeling dat een bescherming van het privé-leven wordt ingesteld.

Indien in het raam van de algemene wetgeving tot bescherming van de persoonsgegevens deze commissie vervangen wordt door een andere commissie, die

Ce rapport d'évaluation est également destiné à permettre au Roi d'apprécier l'opportunité de fixer les règles relatives à l'extension des données enregistrées aux contrats de crédit, telle que visée au § 2.

Le même paragraphe règle les modalités du remboursement à la Banque Nationale des frais engendrés par la consultation de la centrale.

La fixation des coûts doit se faire en tenant compte de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix.

L'opportunité de se référer à ladite loi résulte d'un avis rendu le 4 août 1987 par la section d'administration du Conseil d'Etat, en application de l'article 9 des lois coordonnées. Il convient également de noter qu'il est en l'espèce irrelevant que les « clients » de la banque centrale de données soient des professionnels et non des consommateurs.

L'application de la loi du 22 janvier 1945 aux prix fixés par la Banque nationale de Belgique s'impose de par la définition même de son champ d'application; il convient de le prévoir explicitement dans un souci de sécurité juridique.

§ 4. Conformément à la réglementation actuelle concernant la Centrale des crédits à la consommation, il est prévu que les centrales de risques étrangères peuvent avoir communication des données recueillies par la banque centrale de données.

§ 5. Compte tenu également de l'importance que revêtent toutes ces règles au regard notamment de la protection de la vie privée, il est prévu que les arrêtés royaux pris en application de cet article doivent être délibérés en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Section 3

Du contrôle et de la surveillance

Article 72

§ 1er. Cet article prévoit que la Commission de la protection de la vie privée, instituée par la loi du 15 janvier 1990 relative à l'organisation d'une Banque-carrefour en matière de sécurité sociale exerce les compétences qui lui sont attribuées par l'article 92 de cette loi.

Cette disposition est destinée à assurer le contrôle et le traitement des plaintes par un organe indépendant et créé spécialement aux fins de protection de la vie privée.

Si dans le cadre de la législation générale relative à la protection de la vie privée, cette Commission est remplacée par une autre Commission ayant des com-

meer uitgebreide bevoegdheden heeft of meer gevarieerde domeinen kan controleren, dan zal het deze laatste zijn die controle uitvoert en advies uitbrengt over alle bestanden die persoonsgegevens bevatten, met inbegrip van de bestanden dewelke ingesteld zijn voor het consumentenkrediet.

§ 2. Gezien het belang en het specifieke karakter van de kredietsector wordt het nuttig geacht de oprichting van een sectorieel Toezichtscomité inzake krediet te overwegen.

Dit sectorieel Toezichtscomité is gelijkaardig aan het comité dat werd opgericht inzake gegevensbanken van de sociale zekerheid.

De bepalingen van artikel 72, waarbij een sectorieel Toezichtscomité wordt opgericht, zijn rechtstreeks gebaseerd op de artikelen 37 tot 52 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

§ 3 en § 4. Deze bepalingen hebben betrekking op de samenstelling en de benoemingsvoorwaarden der leden van het sectorieel Toezichtscomité.

Zoals in de wet van 15 januari 1990, wordt ook hier uitzonderlijk veel belang gehecht aan de onafhankelijkheid van de leden van het sectorieel Toezichtscomité.

Zij moeten onafhankelijk zijn t.a.v. de gecontroleerde instanties en personen (kredietgevers, Nationale Bank), maar het is tevens noodzakelijk hen te onderscheiden van de ambtenaren die onder het gezag van de Minister staan.

De door deze laatsten uitgevoerde controles vullen de door het Toezichtscomité uitgevoerde controles immers aan.

§ 5. Deze paragraaf regelt de betrekkingen tussen het sectorieel Toezichtscomité en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Er moet een band bestaan tussen de twee organen: het Toezichtscomité werkt zelfstandig, maar is gehouden de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zijn adviezen, aanbevelingen en beslissingen mede te delen.

Deze laatste heeft het recht de door het sectorieel Comité gestelde handelingen naar zich toe te trekken, in die zin dat zij — binnen een bepaalde termijn — de adviezen, aanbevelingen en beslissingen van het sectorieel Comité mag vervangen door haar eigen adviezen, aanbevelingen en beslissingen.

Dit evocatierecht wordt aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verleend met het oog op de eenvormigheid van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer, opdat de rechtspraak van beide organen verenigbaar zou zijn.

pétences plus étendues ou couvrant des domaines plus variés, ce sera cette dernière qui remplira la mission d'avis et de contrôle sur l'ensemble des fichiers contenant des données à caractère personnel, en ce compris les fichiers constitués en matière de crédit à la consommation.

§ 2. Le secteur du crédit a été jugé comme tellement important et spécifique qu'il est utile de prévoir la possibilité d'instaurer un Comité sectoriel de surveillance en matière de crédit.

Ce Comité sectoriel de surveillance est semblable au comité instauré en matière de banques de données de la sécurité sociale.

Les dispositions de l'article 72, instaurant le Comité sectoriel de surveillance, s'inspirent directement des articles 37 à 52 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour en matière de sécurité sociale.

§ 3 et § 4. Ces dispositions sont relatives à la composition et aux conditions de nomination des membres du Comité sectoriel de surveillance.

De même que dans la loi du 15 janvier 1990, une importance particulière est accordée à l'indépendance des membres du Comité sectoriel de surveillance.

Ceux-ci doivent être indépendants des milieux contrôlés (prêteurs, Banque Nationale), mais il importe également de les distinguer des agents placés sous l'autorité du Ministre.

En effet, le contrôle exercé par ces derniers est complémentaire par rapport à celui du Comité de surveillance.

§ 5. Ce paragraphe organise les relations entre le Comité sectoriel de surveillance et la Commission de la protection de la vie privée.

Un lien doit exister entre les deux organes: le Comité de surveillance agit de manière autonome, mais il est tenu de communiquer ses avis, recommandations et décisions à la Commission de la protection de la vie privée.

Cette dernière a le droit d'évoquer les actes commis par le Comité sectoriel, à savoir qu'elle peut — dans un certain délai — remplacer les avis, les recommandations et décisions du Comité sectoriel par ses propres avis, recommandations et décisions.

Ce droit d'évocation est octroyé à la Commission de la protection de la vie privée en vue d'assurer l'unité des principes généraux en matière de protection de la vie privée, afin de permettre que les jurisprudences des deux organes soient compatibles.

Dit evocatierecht wordt enkel aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verleend; het gaat dus niet om een recht op beroep dat wordt geboden aan de partij die bij deze Commissie een klacht instelt.

Het laatste lid van paragraaf 5 stelt het sectorieel Toezichtscomité in staat prejudiciële vragen te stellen aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 6. Het Toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

§ 7 en § 8. Deze paragrafen handelen over de bevoegdheden en de macht van het sectorieel Toezichtscomité om onderzoeken te doen.

Deze bevoegdheden om onderzoeken te doen zijn ruim.

Ze zijn gelijkaardig aan die van de ambtenaren die door de Minister zijn belast met de opsporing en de vaststelling van de overtredingen op deze wet.

De leden van het Toezichtscomité zijn bekleed met bevoegdheden die gelijkaardig zijn aan die van de officieren van de gerechtelijke politie.

§ 9 en § 10. Paragraaf 9 vermeldt de wijze waarop zaken bij het Comité aanhangig worden gemaakt: dit Comité handelt hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer hetzij ingevolge een klacht.

Wanneer de klacht tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt gericht en zij betrekking heeft op het consumentenkrediet, maakt zij die klacht aanhangig bij het Comité.

De persoon die klacht indient is beschermd: hij heeft helemaal geen toestemming nodig om zijn klacht bij het Toezichtscomité aanhangig te maken en zijn identiteit wordt niet bekendgemaakt.

Overigens moet iedereen die geroepen is om deel te nemen aan de toepassing van de bepalingen van deze wet zijn medewerking verlenen aan de verzoeken geformuleerd door de Commissie.

§ 11 en § 12. Paragraaf 11 legt het principe vast van de motivering van de beslissingen van het Comité of van de Commissie.

Die bepalingen regelen de procedure die moet worden gevolgd om klachten te behandelen en de aanklager te informeren over het gevolg dat aan zijn klacht werd gegeven.

Indien de bestemmelingen van de beslissing of van de aanbeveling van het Comité of van de Commissie er geen bevredigend gevolg aan geven, mag de beslissing of de aanbeveling openbaar worden gemaakt.

§ 13. Voor de geschillen aangaande de behandeling van de gegevens van persoonlijke aard is de rechtbank van eerste aanleg bevoegd.

Ce droit d'évocation est octroyé à la seule Commission de la protection de la vie privée, il ne s'agit donc pas d'un droit de recours offert au plaignant auprès de cette Commission.

Le dernier alinéa du paragraphe 5 permet au Comité sectoriel de surveillance de poser des questions préjudicielles à la Commission de la protection de la vie privée.

§ 6. Le Comité de surveillance fixe son règlement d'ordre intérieur.

§ 7 et § 8. Ces paragraphes traitent des compétences et des pouvoirs d'investigation du Comité sectoriel de surveillance.

Ces pouvoirs d'investigation sont larges.

Ils sont semblables à ceux des agents commissionnés par le Ministre pour rechercher et constater les infractions à la présente loi.

Les membres du Comité de surveillance sont investis de pouvoirs semblables à ceux des officiers de police judiciaire.

§ 9 et § 10. Le paragraphe 9 indique le mode de saisine du Comité: celui-ci agit, soit d'initiative, soit à la demande de la Commission de la protection de la vie privée, soit à la suite d'une plainte.

Lorsque la plainte est adressée à la Commission de la vie privée et que l'objet de la plainte concerne le crédit à la consommation, la Commission saisit le Comité.

L'auteur de la plainte est protégé: il n'a nul besoin d'une autorisation pour saisir le Comité de surveillance et son identité n'est pas révélée.

Par ailleurs, toute personne amenée à participer à l'application des dispositions de la présente loi, doit apporter son concours aux demandes formulées par la Commission.

§ 11 et § 12. Le paragraphe 11 établit le principe de motivation des décisions du Comité ou de la Commission.

Ces dispositions règlent la procédure de traitement des plaintes et l'information du plaignant à l'égard du suivi de la plainte.

Si les personnes destinataires de la décision ou de la recommandation du Comité ou de la Commission n'y donnent pas suite de manière satisfaisante, la décision ou la recommandation peuvent être rendues publiques.

§ 13. Les litiges concernant le traitement de données à caractère personnel sont de la compétence du tribunal de première instance.

Die bevoegdheid wordt eveneens vastgelegd in het ontwerp van de Regering van algemene wetgeving inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer en wordt bevestigd door de sanctionerende bevoegdheid van de rechter vermeld in artikel 99 van dit wetsontwerp.

§ 14. Deze paragraaf handelt over de aanvullende modaliteiten en kosten voortvloeiend uit de werking van het Toezichtscomité.

Die zijn ten laste van het Ministerie van Economische Zaken, maar er wordt een fonds opgericht om die kosten te dekken.

Dit fonds wordt uitsluitend gestijfd door retributies betaald door de instellingen die persoonlijke gegevens inzake consumentenkrediet behandelen of gebruiken.

§ 15. Bij deze paragraaf worden de modaliteiten tot controle door de ambtenaren die zijn aangesteld door de Minister ingevoerd.

Deze ambtenaren die niet noodzakelijk belast zijn met de opsporing en de vaststelling van andere overtredingen van deze wet, beschikken over dezelfde onderzoeksbevoegdheden als de ambtenaren belast met de opsporing en vaststelling welke vermeld zijn in artikel 100.

Zij zijn ook bevoegd voor de ondervraging van de houder van het bestand en mogen kennis nemen van of beslag leggen op elk document dat persoonsgegevens bevat.

Deze bepalingen zijn vergelijkbaar met de bepalingen die de bevoegdheden vastleggen van de sociale inspecteurs binnen het controledomein van de Kruispuntbank, in verband met de sociale zekerheid.

§ 16. De verplichting om een rapport te bezorgen aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en aan het Toezichtscomité laat hen toe om hun controlefunctie uit te oefenen.

§ 17. Zoals alle personen die kennis kunnen nemen van de persoonsgegevens in de bestanden, moeten ook de agenten de verplichting van vertrouwelijkheid respecteren.

Maar, zoals voor de leden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en voor de experten aangeduid door deze commissie, is de verplichting tot respect van de vertrouwelijkheid van de gegevens strenger dan ten opzichte van andere personen die ook mededeling van de gegevens krijgen. Immers, het gaat over ambtenaren die een controlebevoegdheid uitoefenen. Bijgevolg dienen zij nog meer dan andere personen te waken opdat de vertrouwelijkheid van persoonsgegevens niet wordt geschonden.

§ 18. Deze opdracht tot voorbehoud en de verplichting tot vertrouwelijkheid vindt men zelfs terug in gerechtelijke procedures, waar vereist is dat de mededeling van de naam van de persoon die klacht indient het voorwerp uitmaakt van een akkoord van deze laatste.

Cette compétence est également établie par le projet du Gouvernement de législation générale en matière de protection de la vie privée, et est confirmée par les pouvoirs de sanction du juge énoncés à l'article 99 du présent projet de loi.

§ 14. Ce paragraphe traite des modalités complémentaires et des frais découlant du fonctionnement du Comité de surveillance.

Ceux-ci sont à charge du Ministère des Affaires économiques mais un fonds est créé pour couvrir ces frais.

Ce fonds est alimenté de manière exclusive, par des rétributions payées par les organismes qui traitent ou utilisent les données à caractère personnel en matière de crédit à la consommation.

§ 15. Ce paragraphe instaure les modalités du contrôle exercé par les agents commissionnés par le Ministre.

Ces agents qui ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux commissionnés pour la recherche et la constatation des autres infractions à la présente loi, disposent des mêmes pouvoirs d'investigation que les agents commissionnés pour la recherche et la constatation des infractions énoncées à l'article 100.

Ils sont, par ailleurs, investis du pouvoir d'interroger le maître du fichier et de prendre connaissance ou de saisir tout document ou support de données.

Ces dispositions sont semblables à celles octroyant des pouvoirs aux inspecteurs sociaux dans le cadre du contrôle de la Banque-carrefour en matière de sécurité sociale.

§ 16. L'obligation de remettre un rapport à la Commission de la protection de la vie privée, et au Comité sectoriel de surveillance permet à ceux-ci d'exercer leur fonction de contrôle.

§ 17. Comme toutes les personnes amenées à prendre connaissance des données contenues dans les fichiers, les agents sont tenus à une obligation de confidentialité.

Mais, de même que pour les membres de la Commission de la protection de la vie privée et pour les experts commissionnés par cette Commission, le respect de cette obligation s'apprécie encore plus sévèrement, car il s'agit d'agents investis d'une mission de contrôle qui doivent, plus encore que les autres personnes ayant connaissance de données personnelles, veiller au respect du caractère confidentiel.

§ 18. Ce devoir de réserve et cette obligation de confidentialité s'étend même aux procédures judiciaires, pour lesquelles il est exigé que la communication du nom de l'auteur d'une plainte, fasse l'objet d'un accord de sa part.

Artikel 73

Rekening houdend met de specificiteit van de bepalingen van hoofdstuk VI, meer bepaald de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is het aangewezen te voorzien in een verplichte raadpleging van het Toezichtscomité en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor alle besluiten genomen in uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk.

Deze verplichte raadpleging is opgelegd onverminderd de bevoegdheid van het Toezichtscomité of van de Commissie om ambtshalve of op vraag van natuurlijke personen en rechtspersonen advies te verstrekken op basis van artikel 92 van de wet tot instelling van een Kruispuntbank.

HOOFDSTUK VII

CONTROLE EN TOEZICHT

De bepalingen van dit hoofdstuk stemmen in ruime mate overeen met de bepalingen (artikelen 50 tot 56) van het ontwerp van wet betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten.

Behalve voor de gevallen waarin dit ontwerp afwijkt van het bovenvernoemd ontwerp, blijft de tekst van de memorie van toelichting bijna ongewijzigd.

Het doel van dit hoofdstuk is alle personen die tussenkomen bij kredietovereenkomsten aan de controle van de administratie te onderwerpen.

Afdeling 1

Erkenning

In deze afdeling wordt bepaald welke personen aan een voorafgaande erkenning onderworpen zijn, alsmede de voorwaarden tot toekenning van deze erkenning. Tevens worden de verplichtingen omschreven welke de personen die om een erkenning verzoeken, dienen aan te gaan.

Artikel 74

Dit artikel legt de natuurlijke personen en de rechtspersonen, die een activiteit van kredietgever uitoefenen, zoals bepaald in artikel 2, de verplichting op een erkenning te bekomen.

De kredietgevers die contracten van verkoop op afbetaling of financieringshuur aanbieden, zijn vrijgesteld van de erkenning op voorwaarde dat deze contracten het voorwerp uitmaken van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling aan een, in het contract aangeduide, erkende kredietgever. Dergelijke kredietgevers zijn niettemin onderworpen aan de inschrijving overeenkomstig artikel 77. Dit stelsel werd overgenomen uit de huidige wet van 1957.

Article 73

Compte tenu de la spécificité du but recherché par les dispositions du chapitre VI, à savoir la protection de la vie privée, il s'indique de prévoir la consultation obligatoire du Comité sectoriel de contrôle et de la Commission de la vie privée pour l'ensemble des arrêtés pris en exécution des dispositions de ce chapitre.

Cette consultation obligatoire est imposée, sans préjudice des avis que le Comité sectoriel ou la Commission a le pouvoir de rendre d'office ou à la demande des personnes physiques et morales énumérées par l'article 92 de la loi instituant et organisant la Banque-carrefour.

CHAPITRE VII

CONTROLE ET SURVEILLANCE

Les dispositions de ce chapitre correspondent dans une large mesure aux dispositions (articles 50 à 56) du projet de loi relatif à certains contrats de crédit à la consommation.

Sauf pour les cas où le présent projet diffère du projet précité, le texte de l'exposé des motifs reste quasiment inchangé.

Le but de ce chapitre est de soumettre au contrôle de l'administration toutes les personnes qui interviennent dans les contrats de crédit

Section 1re

De l'agrément

Cette section détermine les personnes qui sont soumises à un agrément préalable ainsi que les conditions d'octroi de cet agrément. Sont également décrites les obligations auxquelles doivent souscrire les personnes qui sollicitent ledit agrément.

Article 74

Cet article impose l'obtention d'un agrément aux personnes physiques et morales qui exercent une activité de prêteur telle que définie à l'article 2.

Les prêteurs qui offrent des contrats de vente à tempérament ou de location-financement sont dispensés de l'agrément, à condition que tous ces contrats fassent l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur agréé, désigné dans le contrat. De tels prêteurs sont cependant soumis à inscription conformément à l'article 77. Ce régime est inspiré directement de l'actuelle loi de 1957.

In tegenstelling tot het huidige stelsel zijn de openbare kredietinstellingen zonder uitzondering, aan die erkenning onderworpen.

Artikel 75

Artikel 75 bepaalt welke documenten de aanvrager bij zijn aanvraag tot erkenning dient te voegen, alsmede de verplichtingen die de aanvragers moeten onderschrijven. Het neemt grotendeels de bepalingen over van artikel 24 van de wet van 1957.

De aanvraag moet voortaan vergezeld zijn van de modellen van kredietaanbod die gebruikt zullen worden, zodat de administratie onmiddellijk kan nagaan of ze met de wettelijke voorschriften in overeenstemming zijn.

Het aan de erkende personen opgelegde verbod om commissieloon uit te betalen aan verkopers op afbetaling werd weggelaten. Het toestaan van commissies is een economische realiteit en is bovendien algemeen gangbaar. De betaling aan de bemiddelaars van een commissie die voortspruit uit het sluiten van kredietovereenkomsten dient te gebeuren overeenkomstig het bepaalde in artikel 63.

Daarentegen dient een solvabiliteitsdrempel behouden te worden. Hij die kredietovereenkomsten financiert, moet immers over een minimum aan netto-actief beschikken om op ernstige wijze te kunnen werken.

Met netto-actief wordt met name bedoeld, het volgestorte kapitaal, de uitgiftepremies, de herwaarderingsmeerwaarden, de reserves, de overgedragen winsten of verliezen en de kapitaalsubsidies.

De Koning kan het minimumbedrag — 2 000 000 franken — verhogen, onder meer op basis van het type en het aantal kredietovereenkomsten die een kredietgever hanteert.

Zo zal het bijvoorbeeld aangewezen zijn om van een garagist die erkend werd om verkopen op afbetaling toe te staan bijkomende waarborgen te eisen, indien hij ook kredietopeningen zou willen gebruiken, of om te vermijden dat een kredietmakelaar al te gemakkelijk zijn statuut zou omruilen voor dat van kredietgever.

De verplichting van de aan erkenning onderworpen personen om zich voor de overdracht of de indeplaatsstelling van hun rechten slechts tot erkende derden te wenden, wordt in de bestaande wetgeving enkel opgelegd aan de erkenden die verkopen op afbetaling afsluiten zonder een beroep te doen op de financiering door een derde.

Voortaan zal deze verplichting van toepassing zijn op alle types van erkenningen, maar de overnemers of de indeplaatsgestelden kunnen de personen zijn bedoeld in artikel 25.

Contrairement au régime actuel, les institutions publiques de crédit sont, sans exception, soumises à cet agrément.

Article 75

L'article 75 définit les documents qui doivent être joints à la demande d'agrément ainsi que les engagements qui doivent être souscrits par les demandeurs. Il reprend pour l'essentiel les dispositions de l'article 24 de la loi de 1957.

La demande d'agrément devra dorénavant être accompagnée d'un (ou des) modèle(s) d'offres de crédit qui seront utilisé(s), afin que l'administration puisse immédiatement vérifier leur conformité aux prescriptions légales.

L'interdiction faite aux personnes agréées d'octroyer des commissions aux vendeurs à tempérament a été abandonnée à dessin. L'octroi de ces commissions constitue une réalité de la vie économique et est d'ailleurs généralisé. Le paiement aux intermédiaires d'une commission relative à la conclusion de contrats de crédit doit respecter les règles de l'article 63.

Il convient par contre de maintenir un seuil de solvabilité. Il va de soi que celui qui finance des contrats de crédit doit disposer d'un minimum d'actif net afin de pouvoir opérer d'une manière sérieuse.

Par actif net, on entend notamment le capital libéré, les primes d'émission, les plus-values de réévaluation, les réserves, les bénéfices ou les pertes reportées et les subsides reçus en capital.

Le Roi peut augmenter le montant minimum de 2 000 000 de francs, notamment sur la base du type et du nombre de contrats de crédit qu'un prêteur réalise.

Ainsi, par exemple, il peut être indiqué d'exiger des garanties supplémentaires dans le cas où un garagiste agréé pour faire des ventes à tempérament voudrait aussi proposer des ouvertures de crédit, ou afin d'éviter qu'un courtier de crédit ne prenne trop facilement le statut de prêteur.

L'engagement des personnes soumises à l'agrément de ne s'adresser qu'à des tiers agréés pour la cession de leurs droits ou la subrogation dans leurs droits n'est requis, dans la législation existante, que des seuls agréés, pratiquant des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers.

Dorénavant, l'engagement dont question est obligatoire pour tous les types d'agrément, mais les cessionnaires ou les personnes subrogées peuvent être toute personne visée à l'article 25.

De in § 6 bedoelde instellingen worden geacht te voldoen aan de voorwaarden bepaald in §§ 1, 3, 1° en 2°, en 5, gelet op de specifieke controles waaraan ze onderworpen zijn krachtens andere wetgevingen.

Controles vanwege verschillende overheden en die slaan op een zelfde onderwerp moeten immers vermeden worden.

Die instellingen moeten evenwel de vereiste erkenning bezitten om tot de in de deze wet bedoelde kredietverrichtingen over te gaan. Daartoe moeten zij voldoen aan de bepalingen van § 2 (conform modelcontract voorleggen), van § 3, 3° en 4° (de statistische staten toezenden met betrekking tot de uitgevoerde verrichtingen, de controle mogelijk maken van de contracten door de gemachtigde ambtenaren), van § 4 (de overdracht of indeplaatsstelling slechts mogelijk maken voor de personen bedoeld in artikel 25).

De kredietagent wordt verondersteld de kredietgever te vertegenwoordigen. Uit dien hoofde is hij gedekt door de erkenning van de kredietgever die hij vertegenwoordigt.

§ 7 bepaalt dat de Minister beslist over de aanvraag tot erkenning binnen de twee maanden na de dag waarop zij als volledig moet worden beschouwd.

De weigering tot erkenning moet met redenen omkleed zijn en per aangetekende brief worden medegedeeld opdat de rechten van de aanvrager zouden worden geëerbiedigd; deze laatste zal dan, in voorkomend geval, gebruik kunnen maken van de in artikel 80 vermelde verhaalprocedure.

Artikel 76

Deze bepaling werd overgenomen uit het artikel 25, § 2, van de wet van 1957.

Luidens deze bepaling maakt de Minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft elk jaar de lijst der op 31 december erkende personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend.

De wijzigingen aan deze lijst tijdens de eerste zes maanden worden eveneens bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Dankzij deze bekendmaking kunnen de bemiddelaars namelijk nagaan of de persoon waarmee zij werken, erkend is.

Afdeling 2

Inschrijving

In deze afdeling wordt een systeem van inschrijving ingevoerd dat gelijkaardig is aan dat van de erkenning.

Les organismes visés au § 6 sont réputés satisfaire aux conditions visées aux §§ 1er, 3, 1° et 2°, et 5, en raison des contrôles spécifiques dont ils font l'objet dans le cadre d'autres législations.

Il convient en effet d'éviter des contrôles émanant d'autorités différentes et portant sur un même objet.

Ces organismes doivent néanmoins disposer de l'agrément nécessaire pour pratiquer les opérations de crédit visées par la présente loi, et à cette fin, satisfaire aux dispositions du § 2 (soumettre un modèle de contrat conforme), du § 3, 3° et 4° (transmettre les états statistiques relatifs aux opérations effectuées, permettre le contrôle des contrats par les agents habilités), et du § 4 (ne permettre la cession ou la subrogation qu'aux personnes visées à l'article 25).

L'agent-délégué est supposé représenter le prêteur. A ce titre, il est couvert par l'agrément du prêteur qu'il représente.

Le § 7 dispose que le Ministre statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour où elle doit être considérée comme complète.

Le refus d'agrément doit être motivé et communiqué par lettre recommandée afin d'assurer le respect des droits du demandeur, lequel pourra, le cas échéant, utiliser la procédure de recours prévue à l'article 80.

Article 76

Cette disposition est reprise de l'article 25, § 2, de la loi de 1957.

Elle prévoit que le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions publie chaque année au *Moniteur belge* la liste des personnes agréées au 31 décembre.

Les changements à cette liste intervenus durant les six premiers mois sont également publiés au *Moniteur belge*.

Cette publication permet notamment aux intermédiaires de vérifier si la personne avec laquelle ils travaillent est agréée.

Section 2

De l'inscription

Dans cette section est instauré un système d'inscription administrative semblable à celui de l'agrément.

Artikel 77

Dit ontwerp onderwerpt de kredietgevers vrijgesteld van de erkenning overeenkomstig het artikel 74, alinea 2, evenals de kredietbemiddelaars waarvan sprake in hoofdstuk V aan de verplichting tot inschrijving.

Het optreden van de bemiddelaars is tot op heden aan geen enkele controle onderworpen; de controle slaat enkel op de kredietverrichtingen die na de eventuele tussenkomst van een bemiddelaar zijn tot stand gekomen.

Opgemerkt zij eveneens dat overeenkomstig artikel 12 van de richtlijn, de personen die bemiddelen bij het sluiten van een kredietovereenkomst aan een systeem van vergunning of controle dienen te worden onderworpen.

De natuurlijke en rechtspersonen die gemachtigd zijn om de activiteit van schuldbemiddelaar uit te oefenen op grond van artikel 65 zijn vanzelfsprekend uitgesloten van de verplichting tot inschrijving, net zoals de verkopers van goederen of diensten die als bemiddelaar tussenkomen bij het afsluiten van kredietovereenkomsten bestemd om hun verkopen te financieren. Het is inderdaad slechts ten bijkomende titel dat deze verkopers als tussenpersoon optreden. Zij blijven onderworpen aan de wet en de controle van de administratie, maar een inschrijvingsprocedure heeft vanuit het oogpunt van de bescherming van de consument geen enkel belang.

Wat artikel 12 van de richtlijn, betreft, is er, van zodra er een controle bestaat, geen vereiste meer tot invoering van een volledig systeem van officiële toelating.

Vanzelfsprekend moeten de personen die door een arbeidsovereenkomst gebonden zijn aan de krachtens deze wet erkende of ingeschreven organismen en die voor rekening ervan werken, geen inschrijving aanvragen, evenals de afgevaardigde kredietagenten die gedekt zijn door de erkenning van de kredietgever die zij vertegenwoordigen.

§ 2 van dit artikel somt de documenten op die de administratie in staat moeten stellen de inschrijving te verlenen en is ingegeven door de bekommernis de identiteit en bedrijvigheid van een persoon die een inschrijving aanvraagt nader te kennen.

§ 3 vermeldt de verplichtingen die de in § 1 bedoelde personen moeten aan te gaan bij het indienen van hun aanvraag.

Ze moeten er zich onder meer toe verbinden geen bezoldiging of vergoeding aan te rekenen aan de personen die hun bemiddeling vragen en zich voor hun bemiddeling enkel te wenden tot erkende personen.

De termijn waarbinnen de bevoegde overheid dient te beslissen over de regelmatig ingediende aanvraag bedraagt twee maand, en voor de erkenning kunnen de weigeringen het voorwerp uitmaken van een verhaal overeenkomstig artikel 80.

Article 77

Le présent projet soumet à l'obligation d'inscription les prêteurs dispensés de l'agrément en application de l'article 74, alinéa 2, ainsi que les intermédiaires de crédit dont il est question au chapitre V.

L'intervention des intermédiaires s'effectue jusqu'à présent en dehors de tout contrôle, lequel ne vise que les opérations de crédit réalisées après l'intervention éventuelle d'un intermédiaire.

Il faut également remarquer que l'article 12 de la directive prévoit que les personnes qui interviennent comme intermédiaires pour la conclusion de contrats de crédit doivent être soumises à un système de contrôle ou d'autorisation.

Les personnes physiques ou morales autorisées à pratiquer la médiation de dettes en vertu de l'article 65 sont évidemment exclues de l'obligation d'inscription, de même que les vendeurs de biens ou services qui interviennent comme intermédiaires pour la conclusion de contrats de crédit destiné à financer leur ventes. Ce n'est en effet qu'à titre accessoire que ces vendeurs sont amenés à servir d'intermédiaires. Ils restent soumis à l'application de la loi et au contrôle de l'administration, mais une procédure d'inscription ne présente aucun intérêt au point de vue de la protection du consommateur.

Quant à l'article 12 de la directive, il n'exige pas la mise en place d'un système intégral d'autorisation officielle, dès lors qu'un contrôle est instauré.

Il va de soi que les personnes liées par un contrat d'emploi aux organismes agréés ou inscrits en vertu de la présente loi et travaillant pour compte de ceux-ci ne devront pas requérir leur inscription, de même que les agents-délégués, couverts par l'agrément du prêteur qu'ils représentent.

Le § 2 indique les documents qui doivent être délivrés pour permettre à l'administration d'accorder l'inscription et est inspiré du souci de préciser l'identité et l'activité du demandeur.

Le § 3 mentionne les obligations auxquelles les personnes visées au § 1er doivent souscrire lors de leur demande.

Elles doivent notamment s'engager à ne réclamer ni rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention et à ne s'adresser pour leurs interventions qu'à des personnes agréées.

Le délai dans lequel l'autorité compétente doit statuer sur une demande régulièrement introduite, est de deux mois, et comme pour l'agrément les refus peuvent faire l'objet d'un recours, en application de l'article 80.

Afdeling 3

Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en ingeschreven personen

Artikel 78

Dit artikel somt de gevallen op waarin een erkenning of een inschrijving niet kan bekomen of behouden worden.

In zijn originele versie, was de tekst deze opgenomen in het artikel 28 van de wet van 1957.

In de opmerkingen die hij formuleert in het artikel 75, stelt de Raad van State vast dat het wetsontwerp geen echt vergunningsstelsel invoert voor de tussenpersonen (en meer in het algemeen voor alle personen onderworpen aan de inschrijving): elke aanvrager die beantwoordt aan de formele criteria, moet zijn inschrijving bekomen, aangezien geen enkele mogelijkheid tot weigering voorzien werd. Deze opmerking is eveneens ten dele gerechtvaardigd voor de erkenning.

De herwerkte tekst voert thans strengere voorwaarden in voor de toekenning of het behoud van de erkenning of inschrijving. Hij is gedeeltelijk ontleend aan het artikel 65 van een oud wetsontwerp van 23 februari 1977 tot regeling van de verbruikskredietovereenkomsten (Parl. Doc. Kamer, 1102 (1976-1977, nr. 1).

In § 1 worden alle personen opgesomd aan wie geen erkenning of inschrijving kan worden toegekend noch behouden blijven. Het betreft:

— de niet in eer herstelde gefailleerde;

— personen die een gevangenisstraf van ten minste één maand opgelopen hebben wegens een inbreuk op het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934;

— de personen die tot tweemaal toe het voorwerp hebben uitgemaakt van de intrekking of opschorting van een erkenning of inschrijving.

In dat geval wordt geen enkele beoordelingsbevoegdheid aan de Minister toegekend.

In § 2 wordt aan de Minister een beoordelingsbevoegdheid gelaten, aangezien de weigering of de intrekking van de erkenning of de inschrijving niet automatisch is.

Hier worden de personen beoogd die een gevangenisstraf van ten minste een maand opgelopen hebben wegens een inbreuk op één van de vernoemde financiële of economische wetgevingen.

Onder deze wetgevingen kunnen de volgende punten nader worden belicht:

— het artikel 494 van het Strafwetboek dat het misbruik van vertrouwen inzake lening beteugelt;

— de titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel die enerzijds de handelsbeurzen, wisselagenten en makelaars en anderzijds de handelsvennootschappen behandelen;

Section 3

Dispositions communes aux personnes agréées et inscrites

Article 78

Cet article énumère les cas dans lesquels un agrément ou une inscription ne peut être obtenu ou maintenu.

Dans sa version initiale, le texte était celui repris de l'article 28 de la loi de 1957.

Dans les observations qu'il formule sous l'article 75, le Conseil d'Etat constate que pour les intermédiaires (et plus généralement d'ailleurs pour les personnes soumises à l'inscription), le projet n'instaure pas un véritable système d'autorisation: tout demandeur réunissant les critères formels doit obtenir son inscription, aucune possibilité de le refuser n'étant prévue. Cette remarque est également en partie fondée pour l'agrément.

Le texte remanié instaure maintenant des conditions beaucoup plus sévères à l'octroi ou au maintien de l'agrément ou de l'inscription. Il s'inspire en partie de l'article 65 d'un ancien projet de loi du 23 février 1977 réglementant les conventions de crédit à la consommation (Doc. parl. Chambre, 1102 (1976-1977, n° 1).

Dans le § 1er sont énumérées toutes les personnes à qui un agrément ou une inscription ne peut être ni accordé ni maintenu. Il s'agit:

— du failli non réhabilité;

— des personnes qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, en raison d'une infraction commise à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

— des personnes qui ont fait l'objet, à deux reprises, d'une mesure de retrait ou de suspension de l'inscription.

Aucun pouvoir d'appréciation n'est, dans ces cas, accordé au Ministre.

Dans le § 2, un pouvoir d'appréciation est laissé au Ministre, le refus ou le retrait de l'agrément ou de l'inscription n'étant pas automatique.

Sont ici visées les personnes qui ont fait l'objet d'une condamnation à un mois de prison, en raison d'une infraction à l'une des législations économiques ou financières citées.

Parmi ces législations, on peut mettre en évidence les points suivants:

— l'article 494 du Code pénal réprime l'abus de confiance en matière de prêts;

— les titres V et IX du livre premier du Code de commerce traitent respectivement, d'une part des bourses de commerce, des agents de change et des courtiers, d'autres part des sociétés commerciales;

— het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 dat de oprichting, het beheer en de controle regelt van de kapitalisatieondernemingen die een beroep doen op het spaarwezen;

— het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935, dat het wettelijk statuut van de banken, onderworpen aan de controle van de Bankcommissie, regelt;

— de wet van 22 januari 1945 vormt de wettelijke basis voor de prijzenreglementering en de beteugeling van de praktijk van de abnormale prijzen;

— de wet van 13 augustus 1986 die onder andere beschermende maatregelen bevat voor de consument ingeval de verkoop buiten het bedrijf van de verkoper afgesloten werd.

Er dient opgemerkt te worden dat alleen de veroordelingen uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag tot erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag tot inschrijving in aanmerking worden genomen.

2° bepaalt dat de erkenning of inschrijving kan niet toegestaan worden aan of behouden blijven door ondernemingen waarin personen, die één van de veroordelingen vermeld in §§ 1 en 2, 1° opgelopen hebben, een leidinggevend ambt bekleden. Het begrip « onderneming » werd weerhouden in plaats van het begrip « rechtspersoon » omdat het eveneens de firma's omvat die aan een natuurlijk persoon toebehoren en geleid worden door een derde.

Het spreekt vanzelf dat personen die een dergelijke strafrechtelijke veroordeling opgelopen hebben, maar die het voorwerp uitgemaakt hebben van een procedure eerherstel, niet aan onderhavige bepalingen onderworpen zijn.

Het doel van deze bepaling is te voorkomen dat natuurlijke personen aan wie geen erkenning of inschrijving toegekend worden kan of deze niet kunnen behouden, rekening houdend met de in de §§ 1 en 2, 1°, vermelde regels, geen gebruik zouden maken van de dekmantel geboden door een firma die niet staat ingeschreven op hun naam in het handelsregister, om de activiteiten onderworpen aan een erkenning of inschrijving uit te oefenen.

Hetzelfde geldt voor ondernemingen in de schoot waarvan leidende ambten toevertrouwd worden aan personen die gelijkaardige ambten uitoefenen in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een administratieve sanctie en dit voor de duur van deze laatste (3°).

Het doel van deze laatste bepaling is natuurlijk te voorkomen dat een onderneming die het voorwerp uitgemaakt heeft van een administratieve sanctie, haar activiteiten zou voortzetten onder het mom van een andere onderneming en zich zo zou onttrekken aan de toepassing van de administratieve sanctie die haar opgelegd werd.

Uiteindelijk dient opgemerkt dat de beslissingen genomen op basis van dit artikel, het voorwerp kunnen uitmaken van een gerechtelijk verhaal overeen-

— l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 détermine les conditions de constitution, de gestion et de contrôle des sociétés de capitalisation qui font appel à l'épargne;

— l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 instaure un statut légal des banques, qu'il soumet au contrôle de la Commission bancaire;

— la loi du 22 janvier 1945 constitue le fondement légal de la réglementation des prix et réprime la pratique de prix anormaux;

— la loi du 13 août 1986 contient notamment des règles protectrices du consommateur en cas de vente négociée en dehors de l'entreprise du vendeur.

Il convient de noter que l'on ne prend en considération que les condamnations prononcées moins de dix ans avant la demande d'agrément et moins de cinq ans avant la demande d'inscription.

Le 2° dispose que l'agrément ou l'inscription ne peut être accordé ou maintenu aux entreprises au sein desquelles des personnes ayant encouru une des condamnations mentionnées aux §§ 1er et 2, 1°, occupent une fonction dirigeante. Le terme « entreprise » a été retenu de préférence au terme « personne morale », car il comprend les firmes appartenant à une personne physique et dirigées par un tiers.

Il va de soi également que les personnes qui ont encouru de telles condamnations pénales, mais qui ont fait l'objet d'une mesure de réhabilitation, ne sont pas visées par les présentes dispositions.

Le but de cette disposition est d'éviter que des personnes physiques à qui l'agrément ne peut être accordé ou maintenu en raison des règles fixées aux §§ 1er et 2, 1°, ne se servent du paravent d'une firme non immatriculée à leur nom au registre du commerce pour exercer des activités soumises à agrément ou inscription.

Il en est de même des entreprises au sein desquelles des fonctions dirigeantes sont confiées à des personnes exerçant des fonctions similaires dans une entreprise ayant fait l'objet d'une sanction administrative, et ce pendant la durée de cette dernière (3°).

Le but de cette dernière disposition est évidemment d'éviter qu'une entreprise qui a fait l'objet d'une sanction administrative ne poursuive ses activités sous le couvert d'une autre entreprise, et contourne ainsi l'application de la peine qui lui a été infligée.

On notera enfin que les décisions prises sur la base du présent article pourront faire l'objet d'un recours judiciaire en application des articles 80 et 107, mais

komstig de artikelen 80 en 107, maar dat de procedures zoals omschreven in de artikelen 105 en 106 niet van toepassing zijn. De maatregelen genomen in uitvoering van artikel 78 zijn inderdaad geen administratieve sancties.

Artikel 79

Deze nieuwe bepaling verplicht de erkende of ingeschreven personen ertoe de Minister van Economische Zaken de wijzigingen die zich hebben voorgedaan in hun inschrijving in het handelsregister, in hun statuten, in de samenstelling van hun raad van bestuur, enz. mede te delen. Naast deze « meldingsplicht » voorziet het tweede lid van dit artikel in een actualisatieprocedure uitgaande van de bevoegde dienst.

De bepalingen van dit artikel zullen het mogelijk maken na te gaan of de erkende of ingeschreven personen nog voldoen aan de voorwaarden die waren opgelegd op het ogenblik van hun erkenning of inschrijving.Tevens dienen de bepalingen een normaal beheer van het als gegevensbank aangelegde bestand van de erkende en ingeschreven personen mogelijk te maken.

Artikel 80

Dit artikel heeft tot doel langs gerechtelijke weg een verhaal te organiseren tegen de ministeriële beslissingen tot weigering van een erkenning of inschrijving.

In de huidige wet is geen enkele bijzondere verhaalmogelijkheid voorzien tegen deze beslissingen; enkel een vordering tot nietigverklaring bij de Raad van State is mogelijk.

Het is aangewezen om dit administratief geschil aanhangig te maken bij de rechterlijke macht, geschil dat momenteel ontsnapt aan diens bevoegdheid. De rechtbank van koophandel lijkt bijzonder geschikt om tussen te komen in dergelijke geschillen die de fundamentele belangen van de ondernemingen in het gedrang brengen.

Aangezien de beoordelingsbevoegdheid van de administratie in dit geval bijzonder beperkt is — het gaat hier om een gebonden bevoegdheid : de onderneming die aan de bij de wet bepaalde voorwaarden voldoet, heeft het recht de voor haar activiteiten onontbeerlijke erkenning of inschrijving te bekomen —, zal de rechter zo nodig bevelen dat de aangevraagde toelatingen moeten worden verleend.

Om de ondernemingen de mogelijkheid te bieden, verhaal aan te tekenen bij ontstentenis van een beslissing van de Minister binnen de hem toegekende termijn, bepaalt het artikel dat dit stilzwijgen moet worden geïnterpreteerd als een weigering. Deze bepaling is ontleend aan artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

que par contre, les procédures décrites aux articles 105 et 106 ne leur sont pas applicables. Les mesures prises en exécution de l'article 78 ne sont en effet pas des sanctions administratives.

Article 79

Cette nouvelle disposition oblige les personnes agréées ou inscrites à communiquer au Ministre des Affaires économiques les modifications intervenues dans leur inscription au registre du commerce, dans leurs statuts, dans la composition de leur conseil d'administration, etc. A côté de cette « obligation de communication », l'alinéa 2 prévoit qu'une procédure d'actualisation doit être réalisée par le service compétent.

Les dispositions de cet article permettront de vérifier si les personnes agréées ou inscrites satisfont encore aux conditions auxquelles elles étaient soumises au moment de leur inscription ou de leur agrément. Ces dispositions doivent en même temps permettre une gestion normale du fichier des personnes agréées et inscrites constitué sous forme de banque de données.

Article 80

Cet article a pour objectif d'organiser un recours juridictionnel contre les décisions ministérielles de refus d'agrément ou d'inscription.

Dans le cadre de la loi actuelle, aucun recours spécifique n'est prévu contre ces décisions; seule une action en annulation devant le Conseil d'Etat est possible.

Il est indiqué de diriger vers le pouvoir judiciaire ce contentieux administratif qui actuellement lui échappe. Le tribunal de commerce paraît parfaitement apte à intervenir dans de tels litiges, qui mettent en cause les intérêts fondamentaux des entreprises.

Le pouvoir d'appréciation de l'administration étant particulièrement limité en l'espèce —, il s'agit d'une compétence liée: l'entreprise qui remplit les conditions prévues par la loi ayant le droit d'obtenir l'agrément ou l'inscription indispensable à ses activités —, le juge ordonnera, s'il échet, d'accorder les autorisations sollicitées.

Pour permettre aux entreprises d'exercer leur recours lorsque le Ministre n'a pas statué dans le délai imparti, l'article dispose que ce silence est réputé constituer une décision de refus. Cette disposition est inspirée de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

De suggestie van de Raad van State om het vermoeden van de weigering ingeval van het stilzwijgen van de administratie om te keren en te verklaren dat wanneer geen enkele beslissing genomen werd de aanvraag tot erkenning of inschrijving als aanvaard wordt beschouwd, kan niet gevolgd worden. De juridische zekerheid zowel van de aanvragers als van degenen die met hen contracteren, verzet zich resoluut tegen een stilzwijgend systeem van erkenning of inschrijving. Deze maken het voorwerp uit van een titel die, om redenen van een gemakkelijke identificatie, een nummer draagt; bovendien zijn alle erkenningen en inschrijvingen in een geïnformatiseerd bestand opgenomen dat kan geraadpleegd worden volgens een vastgestelde procedure.

Aan de opmerking van de Raad van State geformuleerd met betrekking tot het punt 3 van het artikel 82, volgens welke het vertrekpunt van de termijn opgelegd aan de Minister met nauwkeurigheid door de aanvrager dient gekend te zijn, wordt als volgt tegemoet gekomen.

De artikelen 75, § 7, tweede lid, en 77, § 4, tweede lid, bepalen dat bij gebrek aan tegenbericht van de administratie binnen vijftien dagen na de ontvangst van de aanvraag, deze laatste als volledig en regelmatig beschouwd wordt. De termijn van twee maanden welke aan de Minister opgelegd wordt om te beslissen, zal vanaf dat ogenblik aanvangen. In het tegenovergestelde geval zal de aanvrager ingelicht worden over de leemten van zijn dossier, en pas wanneer dat laatste volledig is, de termijn een aanvang nemen.

De door de Raad van State voorgestelde oplossing om aan de administratie de verplichting op te leggen de aanvrager de datum te betekenen waarop het dossier volledig is, vormt een onnodig zware last.

HOOFDSTUK VIII

OPSPORING EN VASTSTELLING VAN DE BIJ DEZE WET VERBODEN DADEN

De bepalingen van dit hoofdstuk stemmen overeen met de artikelen 58 tot 61 van het ontwerp van wet betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten (op. cit.) waarvan de memorie van toelichting als volgt luidt.

A. Inleiding

De Raad van State vermeldde in zijn advies van 15 oktober 1987 in verband met het ontwerp van wet betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten (op.cit., blz. 98), dat het voorgelegde ontwerp « geen specifieke bepalingen inhoudt met betrekking tot het toezicht op de toepassingen van de wet door de ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken ».

Il n'a pas été possible de suivre la suggestion formulé par le Conseil d'Etat de renverser la présomption de refus d'agrément ou d'inscription en cas de silence de l'administration, et de déclarer que lorsqu'aucune décision n'a été prise, la demande d'agrément ou d'inscription est réputée acceptée. La sécurité juridique, tant des demandeurs que de ceux qui contractent avec eux, s'oppose résolument à un système d'agrément ou d'inscription tacites. Ceux-ci font l'objet d'un titre qui, pour des raisons de facilité d'identification, portent un numéro; par ailleurs, tous les agréments et inscriptions sont repris dans une base de données informatisée, qui peut être consultée selon une procédure déterminée.

Quant à la remarque formulée en point 3 par le Conseil d'Etat sous l'article 82, selon laquelle il conviendrait que le point de départ du délai imparti au Ministre soit connu avec précision par les demandeurs, il y est répondu de la façon suivante.

Les articles 75, § 7, alinéa 2, et 77, § 4, alinéa 2, disposent qu'à défaut d'avis contraire de l'administration endéans les quinze jours de la réception de la demande, cette dernière est considérée comme complète et régulière. Le délai de deux mois imparti au Ministre pour statuer court donc à partir de ce moment. Dans le cas contraire, le demandeur est informé des lacunes de son dossier, et ce n'est qu'une fois que ce dernier sera complet que le délai prendra cours.

La solution proposée par le Conseil d'Etat consistant à imposer à l'administration l'obligation de notifier au demandeur la date à partir de laquelle le dossier est complet constitue, en l'espèce, une charge inutilement lourde.

CHAPITRE VIII

RECHERCHE ET CONSTATATION DES ACTES INTERDITS PAR LA PRESENTE LOI

Les dispositions de ce chapitre correspondent aux articles 58 à 61 du projet de loi relatif à certains contrats de crédit à la consommation (op.cit.) dont l'exposé des motifs est le suivant

A. Introduction

Dans son avis relatif au projet de loi du 15 octobre 1987 relatif à certains contrats de crédit à la consommation (op.cit., p. 98), le Conseil d'Etat notait que le projet qui lui est soumis « ne contient pas (...) de dispositions spécifiques concernant la surveillance de l'application de la loi par les agents du Ministère des Affaires économiques ».

Dit hoofdstuk wil aan deze leemte tegemoetkomen. Het heeft tot voorwerp een volledig stelsel in te voeren van opsporing en vaststelling, zowel van de inbreuken die aanleiding geven tot toepassing van de straffen voorzien in het artikel 100 als van de gebreken die vatbaar zijn voor het opleggen van administratieve sancties zoals de intrekking van de erkenning en de doorhaling van de inschrijving.

De bepalingen zijn rechtstreeks geïnspireerd op het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (op.cit.).

B. Ontleding van de artikelen 81 tot 84

Artikel 81

Het artikel 81, dat het artikel 70 van de wet betreffende de handelspraktijken en het overeenstemmend artikel van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker tot voorbeeld had, heeft verschillende doelstellingen.

§ 1 verleent de ambtenaren aangesteld door de Minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheid heeft de bevoegdheid tot opsporing van de in artikel 100 vermelde overtredingen, zonder evenwel de taak te miskennen die normaal opgedragen is aan de officieren van de gerechtelijke politie. In de praktijk zullen de aangestelde ambtenaren die zijn welke deel uitmaken van de Economische Algemene Inspectie, een dienst van economisch toezicht waarvan de bevoegdheid zich uitstrekt tot alle wetgevingen uitgaande van het Ministerie van Economische Zaken, en degene die behoren tot de dienst Consumptie en Krediet van de Administratie van de Handel.

Deze ambtenaren beschikken, bij de vervulling van hun taak, over de bevoegdheden opgesomd in de §§ 2 en 3.

Zij blijven ondergeschikt aan hun hiërarchische meerdere, doch worden geplaatst onder het toezicht van de Procureur-generaal wanneer zij bevoegdheden uitoefenen die hun zijn toegekend door deze wet.

§ 5 dient in verband te worden gebracht met de verwittigingsprocedure waarin artikel 83 voorziet. Overeenkomstig de principes die de strafrechtelijke procedure regelen, beoordeelt de procureur des Konings souverein de opportuniteit van de vervolgingen en moeten de ambtenaren hem de inbreuken meedelen die zij in de uitoefening van hun functie vaststellen. Het is dus noodzakelijk om te voorzien dat wanneer de verwittigingsprocedure is gebruikt, de vastgestelde inbreuken slechts zullen worden medegedeeld aan het parket, indien de overtreder er binnen de vastgestelde termijn geen einde aan stelt.

Indien er aan deze verboden handelingen een einde wordt gesteld, wordt de zaak door de Administratie geseponeerd en wordt ze bijgevolg niet aan de procureur des Konings doorgestuurd.

Le présent chapitre entend combler cette lacune. Il a pour objet de mettre en place un système complet de recherche et de constatation, tant des infractions qui donnent lieu à l'application des peines prévues à l'article 100 que des manquements susceptibles de faire l'objet des sanctions administratives que sont le retrait d'agrément et la radiation d'inscription.

Ces dispositions sont directement inspirées du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (op.cit.).

B. Analyse des articles 81 à 84

Article 81

Calqué sur le modèle de l'article 70 de la loi sur les pratiques du commerce et de l'article correspondant du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, l'article 81 a plusieurs objectifs.

Le § 1er rend compétents pour la recherche des infractions mentionnées à l'article 100, sans préjudice des devoirs qui incombent normalement aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions. En pratique, les agents commissionnés seront ceux de l'Inspection générale économique, service de police économique dont la compétence s'étend à l'ensemble des législations issues du Ministère des Affaires économiques, et ceux du Service Consommation et Crédit de l'Administration du Commerce.

Les agents disposent, dans l'accomplissement de leur mission, des pouvoirs énumérés aux §§ 2 et 3.

Ils demeurent subordonnés à leur supérieur hiérarchique, mais sont placés sous la surveillance du procureur général lorsqu'ils exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par la présente loi.

Le § 5 est à mettre en rapport avec la procédure d'avertissement organisée par l'article 83. Conformément aux principes qui régissent la procédure pénale, le procureur du Roi apprécie souverainement l'opportunité des poursuites et les agents doivent lui dénoncer les infractions qu'ils constatent dans l'exercice de leurs fonctions. Il est dès lors nécessaire de prévoir que lorsqu'il sera fait usage de la procédure d'avertissement, les infractions constatées ne seront communiquées au parquet que si le contrevenant n'y met pas fin dans le délai fixé.

S'il est mis fin à ces actes interdits, l'affaire sera classée par l'administration et ne sera dès lors pas transmise au procureur du Roi.

Artikel 82

Gelijklopend met de strafbepalingen bedoeld in artikel 99 voorziet het wetsontwerp, zoals overigens de wet van 1957, in een bijzonder stelsel van administratieve sancties (artikelen 105 en 106).

De ambtenaren, aangesteld door de Minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheid heeft en waarnaar het artikel 81 verwijst, dienen dus de bevoegdheid te krijgen voor het opsporen en vaststellen van de tekortkomingen aan de wet die strafrechtelijk niet strafbaar zijn, doch niettemin de oplegging van een administratieve sanctie kunnen meebrengen.

De ambtenaren beschikken, ter vervulling van deze taak, slechts over een gedeelte van de bevoegdheden die hun zijn toegekend in geval van repressieve opdrachten: zij kunnen tijdens de openingsuren de gebouwen betreden waarvan de toegang noodzakelijk is voor de vervulling van hun taak, alle nuttige vaststellingen verrichten en de nodige documenten in beslag nemen.

Article 82

Parallèlement aux sanctions pénales visées à l'article 99 le projet de loi prévoit, comme la loi de 1957 d'ailleurs, un régime spécifique de sanctions administratives (articles 105 et 106).

Les agents commissionnés par le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions et visés à l'article 81 doivent dès lors être rendus également compétents pour rechercher et constater les manquements à la loi qui ne sont pas punissables pénalement, mais qui peuvent néanmoins entraîner l'application d'une sanction administrative.

Pour l'accomplissement de cette mission, les agents ne disposent que d'une partie des pouvoirs qui leur sont octroyés en cas de mission répressive: ils peuvent pénétrer pendant les heures d'ouverture dans les bâtiments dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission, faire toutes les constatations utiles et saisir les documents nécessaires.

Artikel 83

De verwittigingsprocedure die door de Minister of de ambtenaren belast met het toezicht op de wet kan worden gebruikt, heeft een preventieve draagwijdte ten opzichte van de personen die verantwoordelijk zijn wegens een gebrekkige toepassing of inbreuk op de wet en haar besluiten; haar doel is niet te straffen maar een einde te stellen aan de schending van de wet, door de overtreders te verwittigen.

De kenmerken van de verwittigingsprocedure zijn de volgende:

1) Ze kan zowel worden toegepast ten aanzien van de inbreuken op de wet opgesomd in artikel 85 als ten aanzien van iedere gebrekkige toepassing van de wet of haar uitvoeringsbesluiten die aanleiding kan geven tot de administratieve sancties.

2) De overtreder wordt ingelicht over de feiten die hem ten laste worden gelegd en over de verplichting om er binnen een welbepaalde termijn een einde aan te stellen, wil hij vermijden dat de Minister een administratieve sanctie oplegt of, indien het een inbreuk betreft, deze naar de procureur des Konings wordt gestuurd;

3) De verwittiging wordt medegedeeld door de afgifte van een kopie van het proces-verbaal van verwittiging of door een aangetekend schrijven;

4) Indien de overtreder binnen de vastgestelde termijn een einde stelt aan de verboden handelingen, wordt de zaak geseponeerd, zelfs indien alle bestanddelen van een strafrechtelijke inbreuk werden vastgesteld bij proces-verbaal zal dit, in toepassing van artikel 81, § 5, niet worden doorgestuurd naar de bevoegde procureur des Konings;

Article 83

La procédure d'avertissement qui peut être utilisée par le Ministre ou les agents chargés du contrôle de la loi, a une portée préventive à l'égard des personnes responsables de manquements ou d'infractions à la loi et à ses arrêtés; son objectif n'est pas de punir, mais de mettre fin aux violations de la loi en informant les auteurs de celles-ci.

Les caractéristiques de la procédure d'avertissement sont les suivantes:

1) Elle peut s'appliquer à l'égard des infractions à la loi énumérées à l'article 85, mais aussi à l'égard de tout manquement à la loi ou à ses arrêtés d'exécution qui peut donner lieu aux sanctions administratives.

2) Le contrevenant est informé des faits qui lui sont reprochés et de l'obligation d'y mettre fin dans un certain délai, s'il veut éviter que le Ministre ne prenne une sanction administrative ou, s'il s'agit d'une infraction, qu'elle soit communiquée au procureur du Roi;

3) L'avertissement est communiqué soit par la remise d'une copie du procès-verbal d'avertissement, soit par une lettre recommandée;

4) Si le contrevenant met fin aux actes interdits dans le délai fixé, l'affaire est classée, et même si les faits constitutifs d'une infraction pénale ont été constatés par procès-verbal, celui-ci en application de l'article 81, § 5, ne sera pas transmis au procureur du Roi compétent;

5) Indien de overtreder weigert gevolg te geven aan de verwittiging, worden de dwangmaatregelen aangewend (administratieve sanctie of doorzending van het dossier naar het parket).

Artikel 84

Dit artikel stelt een procedure in tot minnelijke regeling van de inbreuken.

Wanneer de Rijksambtenaren, hiertoe aangesteld door de Minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheid heeft, bij de klassieke rechtsplegingen inbreuken vaststellen op de economische reglementeringen, stellen zij een proces-verbaal op dat rechtsgeldig is tot bewijs van het tegendeel en sturen het naar het parket van de bevoegde procureur des Konings.

De procureur des Konings heeft de mogelijkheid:

— hetzij de zaak bij het bevoegde rechtscollege aanhangig te maken;

— hetzij aan de overtreder, als minnelijke schikking, een boete voor te stellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen;

— hetzij de zaak te seponeren.

Dit ontwerp kent aan de ambtenaren, die hiertoe speciaal werden aangesteld door de Minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheid heeft, de bevoegdheid toe om de strafvordering te laten vervallen door middel van een minnelijke schikking.

Dit artikel is rechtstreeks ingegeven door een gelijkaardige bepaling, ingelast in 1971 in de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen (artikel 11*bis*) en in het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (artikel 101) (op.cit.).

Naast het voordeel van een zekere eenheid van rechtspraak moet dit stelsel van minnelijke schikking ook een snellere en meer doeltreffende beteugeling mogelijk maken.

Talrijke dossiers zullen niet verder gaan dan het stadium van de administratieve procedure en de parketten en de correctionele rechtbanken niet meer overbelasten, waardoor zij meer aandacht kunnen besteden aan de dossiers die hen bereiken en ze sneller kunnen afhandelen.

Het spreekt vanzelf dat in deze materie de efficiëntie van de beteugeling grotendeels bepaald wordt door de snelheid van optreden.

De vooropgestelde werkwijze zou, zoals dit momenteel het geval is inzake prijzenreglementering, als volgt dienen te functioneren: (koninklijk besluit van 10 oktober 1983 houdende uitvoering van artikel 11*bis* van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen).

5) Si le contrevenant refuse d'obtempérer, les mesures de répression seront utilisées (sanction administrative ou transmission du dossier au parquet).

Article 84

Cet article instaure une procédure de règlement transactionnel des infractions.

Dans les procédures classiques, lorsqu'ils constatent des infractions aux dispositions des diverses réglementations économiques, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions dressent un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve du contraire et le transmettent au parquet du procureur du Roi compétent.

Le procureur du Roi a la faculté:

— soit de saisir la juridiction compétente;

— soit de proposer au contrevenant une amende transactionnelle dont le paiement éteint l'action publique;

— soit de classer sans suite.

Le présent projet attribue aux fonctionnaires spécialement désignés à cette fin par le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions le pouvoir d'éteindre l'action publique par voie de transaction.

Cet article est directement inspiré d'une disposition similaire introduite dans la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix en 1971 (article 11*bis*), et dans le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (article 101) (op.cit.).

Outre l'avantage d'une unité jurisprudentielle certaine, ce système transactionnel doit permettre une répression plus rapide et plus efficace.

De nombreux dossiers ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront plus engorger les parquets et les tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers qui leur parviendront, et les traiter avec plus de célérité.

Il va sans dire que l'efficacité de la répression est, en effet, en cette matière, également pour une large part fonction de sa rapidité.

Le système proposé devrait fonctionner de la façon suivante, comme c'est actuellement le cas en matière de prix (Arrêté royal du 10 octobre 1983 portant exécution de l'article 11*bis* de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix).

Na ontvangst van het proces-verbaal dat de inbreuk vaststelt en opgemaakt werd door de Rijksambtenaren bedoeld in artikel 81, kunnen de ambtenaren, die hiertoe speciaal aangesteld zijn, aan de overtreder voorstellen een geldsom te betalen, binnen een termijn bepaald in het uitvoeringsbesluit.

Indien die ambtenaren besluiten geen gebruik te maken van de minnelijke schikking, met name omdat de inbreuk te zwaar is of nadeel heeft berokkend aan een persoon die schadevergoeding vraagt, wordt het proces-verbaal naar de procureur des Konings gestuurd.

In geval van betaling in der minne van het overeengekomen bedrag vervalt de strafvordering overeenkomstig de wet; in geval van weigering of van niet-betaling binnen de in het besluit vastgestelde termijn, wordt het dossier eveneens doorgestuurd naar de procureur des Konings, die opnieuw de vervolging onder zijn leiding neemt.

Teneinde een werkelijke eenheid van rechtspraak te verzekeren, worden de bedragen in der minne bepaald door ambtenaren die hiervoor speciaal zijn aangesteld, met uitsluiting van zij die zelf verbaliseren.

Aan de beteugeling van de verboden handelingen kan echter alleen worden gedacht met inachtname van de rechten van de verdediging. In dat opzicht zijn alle nodige waarborgen verzekerd, vermits de overtreders, in alle vrijheid en zonder de minste dwang, kunnen kiezen voor de afwijzing van het administratieve voorstel tot betaling in der minne. In dat geval wordt de klassieke strafprocedure hervat.

Er kan aan deze rechtspleging niet verweten worden dat ze de overtreder onttrekt aan zijn natuurlijke rechter, vermits de minnelijke schikking hem niet wordt opgelegd maar door hem moet worden aanvaard.

HOOFDSTUK IX

SANCTIES

Teneinde een optimaal respect van de bepalingen van onderhavige wet te verzekeren, werd een gecoördineerd geheel van administratieve, strafrechtelijke en burgerlijke sancties (ten dele geïnspireerd op de wet van 1957) ingevoerd.

Daar waar de administratieve sancties kunnen toegepast worden wanneer één van de bepalingen van de wet of de besluiten niet nageleefd wordt, zullen de burgerlijke- en strafsancties daarentegen slechts kunnen worden toegepast op bepaalde handelingen die limitatief opgesomd worden, enerzijds in de artikelen 85 tot 99 en anderzijds in het artikel 100.

Deze drie types van sancties sluiten mekaar niet uit, maar kunnen daarentegen op eenzelfde handeling toegepast worden.

Après réception du procès-verbal constatant l'infraction dressé par les agents de l'Etat visés à l'article 81, les fonctionnaires spécialement désignés à cette fin peuvent proposer au contrevenant le paiement d'une somme d'argent dans un délai fixé par l'arrêté d'exécution.

Si ces fonctionnaires décident de ne pas recourir à la transaction, notamment parce que l'infraction est trop importante ou a causé préjudice à une personne qui demande indemnisation, le procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

En cas de paiement de la somme transactionnelle, l'action pénale est éteinte conformément à la loi; en cas de refus ou de non-paiement dans le délai fixé par l'arrêté, le dossier est également transmis au procureur du Roi qui redevient maître des poursuites.

Pour assurer une réelle unité jurisprudentielle, les montants transactionnels sont fixés par des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, à l'exception des agents verbalisant eux-mêmes.

La répression des actes interdits ne peut cependant s'envisager que dans le respect des droits de la défense. A cet égard, toutes les garanties sont acquises, puisque les contrevenants peuvent, en toute liberté et sans la moindre contrainte, choisir de refuser la proposition administrative de paiement transactionnel. En ce cas, c'est la procédure pénale classique qui reprend ses droits.

On ne peut reprocher à cette procédure de distraire le contrevenant de son juge naturel, puisque la transaction ne lui est pas imposée, mais doit être acceptée par lui.

CHAPITRE IX

DES SANCTIONS

Pour obtenir l'assurance d'un respect optimal des dispositions de la présente loi, un ensemble coordonné de sanctions civiles, pénales et administratives, d'ailleurs partiellement inspiré de la loi de 1957, a été mis en place.

Si des sanctions administratives peuvent être décidées en cas de manquement à l'une ou l'autre disposition de la loi ou de ses arrêtés, les sanctions civiles et pénales ne s'appliquent par contre qu'à des actes limitativement énumérés, d'une part aux articles 85 à 99, et d'autre part à l'article 100.

Ces trois types de sanctions ne sont pas exclusifs l'un de l'autre, mais peuvent au contraire s'appliquer à un même acte.

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Artikel 85

De wet van 9 juli 1957 voorzag reeds in de straf die erin bestaat de verplichtingen van de consument te beperken tot het bedrag van de contante prijs of het ontleende bedrag. Bij inbreuk tegen de bepalingen met betrekking tot de precontractuele fase, lijkt het aangewezen de consument de keuze te laten tussen die straf en de annulering van de overeenkomst.

Artikel 86

In geval van inbreuk op de algemene of bijzondere bepalingen die betrekking hebben op het aanbod, is het de rechter die ofwel de overeenkomst zal vernietigen ofwel de verplichtingen van de consument zal verminderen en dit ten hoogste tot de contante prijs of het ontleend bedrag.

Artikel 87

De beperking wordt daarentegen van rechtswege toegepast wanneer de inbreuken betrekking hebben op de bepalingen betreffende de maximumpercentages, de duur van de kredietovereenkomst, de overdracht of de indeplaatsstelling in de rechten die voortspruiten uit een kredietovereenkomst. Dit geldt eveneens in geval van een kredietovereenkomst afgesloten met een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon, alhoewel hij aan die administratieve formaliteit onderworpen is, of met een persoon wiens erkenning of inschrijving is ingetrokken dan wel doorgehaald en die zijn activiteit blijft uitoefenen ondanks het wettelijk verbod.

In die gevallen behoudt de consument het voordeel van de termijnbetaling.

Het betreft een toepassing van de klassieke aansprakelijkheidsbeginselen.

Artikel 88

Artikel 13 verbiedt het eisen van vergoedingen of kosten aan de consument indien het krediet wordt geweigerd; artikel 16 verbiedt iedere betaling voor de ondertekening van het aanbod; artikel 65, § 1, verbiedt de bemiddelaars een bezoldiging aan te rekenen aan de verbruiker, die om zijn bemiddeling verzoekt.

Ondanks deze verbodsbepalingen worden er soms stortingen gedaan. Dit is ook zo ondanks het verbod op de schuldbemiddeling (artikel 67).

Section 1re

Des sanctions civiles

Article 85

La sanction qui consiste à réduire les obligations du consommateur au montant du prix au comptant ou au montant emprunté était déjà prévue par la loi du 9 juillet 1957. Lorsqu'il s'agit d'infraction à des dispositions relatives à la phase précontractuelle, il paraît indiqué d'offrir au consommateur le choix entre cette sanction et l'annulation du contrat.

Article 86

En cas d'infraction aux dispositions générales ou particulières, relatives à l'offre, c'est le juge qui soit annulera le contrat, soit réduira les obligations du consommateur et cela éventuellement au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté.

Article 87

La réduction s'effectue par contre de plein droit lorsque les infractions ont trait aux dispositions relatives aux taux maxima, à la durée du contrat de crédit, à la cession ou à la subrogation des droits découlant d'un contrat de crédit. Il en va de même en cas de contrat conclu avec une personne non agréée ou non inscrite, alors qu'elle est assujettie à cette formalité administrative, ou avec une personne dont l'agrément a été retiré ou l'inscription a été radiée et qui continue à exercer son activité malgré l'interdiction légale.

Dans ces cas, le consommateur garde le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Il s'agit d'une application des principes classiques de la responsabilité.

Article 88

L'article 13 interdit de réclamer des indemnités ou frais au consommateur en cas de refus d'octroi du crédit; l'article 16 interdit tout paiement avant la signature de l'offre; l'article 65, § 1er, interdit aux intermédiaires de réclamer une rétribution au consommateur qui sollicite son intervention.

Malgré ces interdictions, des versements sont parfois effectués. Il en est de même malgré la prohibition de la médiation de dettes (article 67).

Artikel 89

Dit artikel voorziet in een nieuwe sanctie ingeval van overtreding van het verbod een bedrag te storten vooraleer de consument het kredietaanbod heeft aanvaard: hij zal er niet toe gehouden zijn terug te betalen wanneer de overeenkomst uiteindelijk niet wordt gesloten.

Artikel 90

Volgens artikel 28 mag de nalatigheidsintrest het gemiddelde tussen de wettelijke intrestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage niet overschrijden.

In geval van inbreuk op deze bepaling voorziet het artikel de van rechtswege vermindering tot het gemiddelde van deze twee percentages.

Het tweede lid neemt de artikelen 10, § 2, 19, § 2, en 19*octies*, § 2 van de wet van 9 juli 1957 over en behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel 91

Overeenkomstig artikel 59, § 2, moet de consument voorafgaandelijk ingelicht worden van elke wijziging van debetrente van een kredietopening. Bij ontstentenis vervallen de intresten.

Artikel 92

Dit artikel biedt de rechter de mogelijkheid de kredietgever en de kredietbemiddelaar met het verlies van de nalatigheidsintresten en/of de vermindering tot de contante prijs of het ontleende bedrag te bestraffen wanneer zij niet correct en voorzichtig hebben gehandeld. Hetzelfde geldt wanneer de door artikel 17 verplichte vermeldingen niet aangebracht werden door de consument.

Artikel 93

In de hypothese dat de kredietovereenkomst gebonden is aan een koopovereenkomst kan de betaling slechts aan de verkoper gestort worden na de levering van het goed of de verlening van de dienst (artikel 19).

In geval van tekortkoming aan deze bepaling wordt de consument vrijgesteld van betaling van de intresten verschuldigd voor de ten onrechte verrichte betalingen.

Artikel 94

Dit artikel voorziet in een adequate sanctie in geval van een tekortkoming aan het artikel 20.

Article 89

Cet article apporte une sanction originale en cas d'infraction à l'interdiction de verser une somme avant que le consommateur n'ait accepté une offre de crédit: il ne sera pas tenu à restitution si le contrat n'est finalement pas conclu.

Article 90

Selon l'article 28, l'intérêt de retard ne peut dépasser la moyenne entre le taux légal et le taux annuel effectif global convenu.

En cas d'infraction à cette disposition, le présent article prévoit la réduction de plein droit à la moyenne entre les deux taux précités.

Le second alinéa est repris des articles 10, § 2, 19, § 2 et 19*octies*, § 2, de la loi du 9 juillet 1957 et n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 91

En vertu de l'article 59, § 2, le consommateur doit être informé, préalablement, de toute modification du taux débiteur d'une ouverture de crédit. A défaut, il est relevé des intérêts.

Article 92

Cet article donne au juge le pouvoir de sanctionner de la déchéance des intérêts de retard et/ou de la réduction au prix au comptant ou au montant emprunté, le prêteur et l'intermédiaire de crédit qui n'ont pas été diligents et prudents. Il en est de même lorsque les mentions prescrites par l'article 17 n'ont pas été apposées par le consommateur.

Article 93

Dans l'hypothèse d'un contrat de crédit lié à un contrat de vente, le paiement ne peut être versé au vendeur qu'après la livraison du bien ou la fourniture du service (article 19).

En cas de manquement à cette disposition, le consommateur est relevé du paiement des intérêts dus pour les paiements effectués de manière irrégulière.

Article 94

Cet article prévoit une sanction adéquate en cas de manquement à l'article 20.

Artikel 95

Dit artikel voorziet in een bijzonder zware sanctie ten laste van de consument die tekortkwam aan zijn verplichting om aan de kredietgever of aan de bemiddelaar de juiste en volledige inlichtingen te verschaffen die zij nodig achten : de rechter zal de onmiddellijke ontbinding van de overeenkomst ten laste van de consument kunnen uitspreken.

Deze sanctie staat tegenover de aansprakelijkheid van de kredietgever op grond van dit wetsontwerp.

De ontbinding heeft de onmiddellijke opeisbaarheid van het nog verschuldigd saldo tot gevolg of, in geval van een financierings-huurovereenkomst, de teruggave van het gehuurde goed en de onmiddellijke betaling van de nog verschuldigde huurgelden.

Zoals de Raad van State onderstreept, doet deze bepaling geen afbreuk aan het algemeen systeem van sancties inzake contracten, volgens hetwelk de ontbinding van het contract slechts in geval van niet uitvoering kan ten berde komen.

Artikel 96

Het verbod bedoeld in artikel 33 heeft geen enkele invloed op de geldigheid van de wissels, de orderbriefjes of de cheques die in overtreding van dit verbod werden gebruikt.

De Raad van State heeft in zijn advies over het ontwerp van wet betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten (op. cit. blz. 93-94), erop gewezen dat de Belgische Staat inzake wissels en orderbriefjes de mogelijkheid niet behouden heeft de in het verdrag van Genève van 7 juni 1930 bijkomende nietigheidsgronden in te voeren.

De derde houders ter goeder trouw behouden hun verhaalrecht op de consument. Alleen de persoon die artikel 33 overtreden heeft (in principe de kredietgever) zal gehouden zijn tot vergoeding van de consument.

Daarom voorziet artikel 93 in de terugbetaling van de kredietlasten door de kredietgever, wanneer het verbod om een wisselbrief of cheque te gebruiken als waarborg voor een krediet overtreden wordt.

Artikel 97

Artikel 46 voorziet in bijzondere voorwaarden bij de inwerkingstelling van het beding van eigendomsvoorbehoud vervat in een overeenkomst van verkoop op afbetaling; de terugname van het goed door de kredietgever kan slechts geschieden mits de bepalingen van dat artikel geëerbiedigd zijn.

Article 95

Cet article prévoit une sanction particulièrement lourde à charge du consommateur qui a manqué à son obligation de donner au prêteur ou à l'intermédiaire, les renseignements exacts et complets qu'ils jugent nécessaires : le juge pourra prononcer la résolution du contrat aux torts du consommateur.

Cette sanction est la contrepartie de la responsabilité qui pèse sur le prêteur en vertu du présent projet de loi.

La résolution aura pour conséquence l'exigibilitéimmédiate du solde restant dû, ou, dans le cas d'un contrat de location-financement, la restitution du bien loué et le paiement immédiat des loyers non encore échus.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, cette disposition ne porte pas préjudice au système général de sanction en matière de contrat, selon lequel la résolution du contrat ne peut intervenir qu'en cas d'inexécution.

Article 96

L'interdiction édictée à l'article 33 n'influe en rien sur la validité des lettres de change, des billets à ordre ou des chèques utilisés en violation de cette interdiction.

Dans son avis relatif au projet de loi du 15 octobre 1987 relatif à certains contrats de crédit à la consommation (op. cit., p. 93-94), le Conseil d'Etat a indiqué que l'Etat belge en matière de lettres de change et de billets à ordre n'a pas maintenu la possibilité d'introduire des causes de nullité supplémentaires à la Convention de Genève du 7 juin 1930.

Les tiers porteurs de bonne foi conservent leur droit de recours contre le consommateur. Seule la personne qui a contrevenu à l'article 33 (en principe le prêteur) sera tenue à réparation à l'égard du consommateur.

C'est la raison pour laquelle l'article 96 prévoit le remboursement par le prêteur des charges du crédit,en cas de violation de l'interdiction d'utiliser une lettre de change ou un chèque comme garantie d'un crédit.

Article 97

L'article 46 prévoit des conditions particulières à la mise en oeuvre d'une clause de réserve de propriété insérée dans un contrat de vente à tempérament; la reprise du bien par le prêteur ne peut se faire que moyennant le respect des dispositions de cet article.

In geval van inbreuk op deze bepalingen wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden en dient de kredietgever binnen 30 dagen alle door de consument betaalde bedragen aan deze laatste terug te storten.

Artikel 98

Dit artikel biedt de kredietgever de mogelijkheid de betaling van de commissielonen te schorsen wanneer de kredietbemiddelaar zijn verplichtingen niet is nagekomen en de consument een wanbetaler is.

Artikel 99

Hier wordt de burgerlijke sanctie bepaald, opgelegd bij niet naleving van de rechten van de consument, namelijk het niet naleven van het recht van toegang tot —, verbetering van of uitwissing van bestandgegevens, behorende tot de persoonlijke levenssfeer van de consument.

De rechter van gemeen recht is bevoegd: de rechtbank van eerste aanleg.

De eis kan bij een verzoekschrift worden ingesteld volgens de modaliteiten voorzien voor de eis tot het bekomen van betalingsfaciliteiten overeenkomstig het nieuwe artikel 1337 ter).

Afdeling 2

Strafbepalingen

Artikel 100

In artikel 29 van de wet van 1957 werden slechts strafrechtelijke sancties bepaald met betrekking tot zeven inbreuken die als bijzonder ernstig worden aangezien.

Voor het overige dienden de administratieve en gebeurlijk de burgerlijke sancties het mogelijk te maken om een zekere eerbied van de wet te verzekeren. Dat systeem is duidelijk onvoldoende gebleken om volgende redenen.

Vooreerst hebben de burgerlijke sancties, zoals de vermindering van de verplichtingen van de consument tot de contante prijs of het nominaal bedrag van de lening en de nietigheid van sommige bedingen, nauwelijks een afschrikkingseffect, daar het financieel risico dat de verkoper of de financiële instelling loopt zeer miniem en wisselvallig is.

Wat de administratieve sancties betreft, zijn de gevolgen voor de overtreders in vele gevallen dermate zwaar dat zij slechts met mate worden aangewend. Zij vormen inderdaad een « beroepsverbod » dat van aard is om de beoogde bedrijven ten gronde te richten.

En cas d'infraction à ces dispositions, le contrat est résolu de plein droit, et le prêteur doit rembourser au consommateur la totalité des sommes qu'il a payés et ce endéans les 30 jours.

Article 98

Cet article permet au prêteur de suspendre le paiement de la commission de l'intermédiaire lorsque celui-ci n'a pas respecté ses obligations et que le consommateur est en défaut de paiement.

Article 99

Cet article pose une sanction civile, lorsqu'il y a méconnaissance du droit du consommateur d'accéder, de faire rectifier ou de faire supprimer, les données à caractère personnel figurant dans un fichier.

Le juge compétent est le juge de droit commun: le tribunal de première instance.

La demande peut être introduite par la voie de requête écrite selon des modalités semblables à celles prévues pour l'introduction de la demande de facilités de paiement, conformément à l'article 1337 ter nouveau.

Section 2

Des sanctions pénales

Article 100

Dans l'article 29 de la loi de 1957, des sanctions pénales n'étaient prévues que pour sept infractions considérées comme particulièrement graves.

Pour le surplus, seules les sanctions administratives et éventuellement les sanctions de nature civile devaient permettre d'assurer un certain respect de la loi. Ce système s'est avéré largement insuffisant pour les raisons suivantes.

Tout d'abord, les sanctions civiles telles que la réduction des obligations du consommateur au prix au comptant ou au montant nominal du prêt et la nullité de certaines clauses n'ont guère d'effet dissuasif car le risque financier encouru par le vendeur ou l'établissement financier est mince et très aléatoire.

Quant aux sanctions administratives, leurs conséquences pour les contrevenants se révèlent dans de nombreux cas à ce point lourdes qu'elles ne sont utilisées qu'avec modération. Elles constituent en effet une interdiction professionnelle de nature à ruiner les entreprises visées.

Deze redenen hebben ertoe geleid de lijst der inbreuken op de wet, die vatbaar zijn voor strafrechtelijke beteugeling, uit te breiden.

Binnen het voorziene minimum en maximum kan de strafrechtelijke boete aangepast worden in functie van de aard van de inbreuk en van de financiële draagkracht van de overtreder.

Tegelijk, dienen de verwittigingsprocedure en de administratieve rechtspleging tot minnelijke schikking een overbelasting van de parketten en de correctionele rechtbanken te verhinderen, in het bijzonder door een betere voorlichting van de overtreders en door een snelle en adequate behandeling van de minder belangrijke vergrijpen.

Aldus werden, naast de daden die reeds strafrechtelijk beteugeld werden door de wet van 1957, betekenisvolle tekortkomingen en nauwkeurig omschreven schendingen van de wet toegevoegd. Deze inbreuken kunnen door eenieder beschouwd worden als voldoende ernstig om hun beteugeling te rechtvaardigen.

De opsomming van deze inbreuken vergt geen bijzondere commentaar, behalve wat betreft de inbreuken op hoofdstuk VI inzake de verwerking van persoonsgegevens bij consumentenkrediet.

Aldus beoogt het punt 12° onder § 1 de erkende personen die de verplichtingen tot raadpleging en voeding van de centrale gegevensbank niet eerbiedigen. De straffen voorzien door §§ 2, 3 en 4 zijn aanzienlijker dan deze vervat onder § 1 omwille van het belang dat wordt gehecht aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en door de bezorgdheid tot coherentie met de sancties vastgesteld in het algemeen wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Artikel 101

Ingevolge de opmerking van de Raad van State, voorziet dit artikel ingeval van een herhaling in een verdubbeling van de sancties voorzien in het vorig artikel ingeval van een herhaling.

Artikel 102

Dit artikel wordt ingegeven door het artikel 65 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken en door het overeenstemmend artikel van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker ten minste wat het 1° en 3° betreft.

1° Naast de straffen voorzien in de voorgaande artikelen, kan de inbeslagname van alle ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt eveneens worden bevolen. Het zou inderdaad onrechtvaardig zijn dat de persoon die een veroordeling heeft opgelopen zou blijven genieten van de winsten die met behulp van de overtreding

Ces raisons ont conduit à allonger la liste des manquements à la loi susceptibles d'être réprimés pénalement.

A l'intérieur du minimum et du maximum prévus, l'amende pénale peut être modulée en fonction de la nature de l'infraction et des possibilités financières du contrevenant.

Parallèlement, la procédure d'avertissement et la procédure administrative de règlement transactionnel devraient éviter un engorgement des parquets et des tribunaux correctionnels, notamment par une meilleure information des contrevenants et par un traitement rapide et adéquat des infractions moins importantes.

Ainsi donc, à côté des actes déjà réprimés pénalement par la loi de 1957 ont été ajoutés des manquements consistant en des violations très précises du prescrit légal, manquements que tout le monde peut considérer comme suffisamment graves pour justifier leur répression.

L'énumération de ces manquements n'appelle pas de commentaire particulier, sauf pour ce qui concerne les infractions au chapitre VI relatif au traitement des données à caractère personnel.

Ainsi, au § 1er, le 12° vise les personnes agréées qui ne respectent pas les obligations de consultation et d'alimentation de la Banque centrale de données. Quant aux peines prévues aux §§ 2, 3 et 4, elles sont plus importantes que celles portées par le § 1er en raison de l'importance attachée à la protection de la vie privée, et par le souci de cohérence avec les sanctions fixées par le projet de législation générale sur la protection de la vie privée.

Article 101

A la suite de la remarque du Conseil d'Etat, le présent article prévoit le doublement des peines prévues à l'article précédent, en cas de récidive.

Article 102

Cet article est inspiré par l'article 65 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et par l'article correspondant du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, tout au moins en ce qui concerne les 1° et 3°.

1° Outre les peines prévues aux articles précédents, la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction, pourra également être ordonnée. Il serait en effet injuste que la personne qui a été condamnée, continue à bénéficier des profits illicites réalisés à la faveur de l'infraction. L'expérience démontre en effet que les amendes ordonnées par les

werden gemaakt. De ervaring toont immers aan dat de boetes opgelegd door de rechtbanken of de parketten slechts een heel klein deel vertegenwoordigen van de winsten die werden geboekt dankzij de inbreuk.

2° Het definitief of tijdelijk verbod om de verrichtingen die door deze wet gereglementeerd worden, nog langer uit te oefenen, maken het de rechter mogelijk om, in voorkomend geval en rekening houdend met de ernst der feiten, te beletten dat de overtreder zijn activiteiten opnieuw zou kunnen ontplooien. Deze bepaling is overgenomen uit het artikel 29 van de wet van 9 juli 1957, met uitzondering van de sluiting van de onderneming die een buitensporige maatregel inhoudt en trouwens nooit werd toegepast.

3° De publikatie evenals iedere maatregel tot gebeurlijke bekendmaking die aan een vonnis strekkende tot veroordeling wordt gegeven, bezitten zeer dikwijls een groter afschrikkingskarakter dan de strafrechtelijke boete.

Nochtans is het zo dat sommige vonnissen betrekkelijk weinig begrijpelijk zijn voor de gemiddelde consument. Het komt er bijgevolg op aan om desgevallend aan de rechter, toe te laten enkel een samenvatting van zijn vonnis te doen bekendmaken. Hoe dan ook, is het de rechter die beslist in volle vrijheid over de bekendmaking en die het vonnis zal samenvatten.

Artikel 103

De Minister van Economische zaken, die toezicht houdt op de naleving van de wet, heeft er alle belang bij om geïnformeerd te worden over de door de Hoven en rechtbanken uitgesproken vonnissen inzake strafrechtelijke overtredingen bedoeld bij artikel 100. Dit is de reden waarom artikel 103 in de mededeling van dergelijke gerechtelijke beslissingen voorziet, wat eveneens van nut is in het raam van artikel 78, dat voorziet dat de erkenning of inschrijving kan worden ontnomen aan personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand hebben opgelopen, meer bepaald voor een overtreding van de bepalingen van deze wet.

Artikel 104

Dit artikel spiegelt zich aan het artikel 123*decies* van het Strafwetboek. Het maakt de rechtspersonen burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van boetes die zouden zijn uitgesproken tegen hun organen of aangestelden.

De door de Raad van State voorgestelde tekstvoorstellen werden overgenomen.

tribunaux ou les parquets ne représentent qu'une infime partie des bénéfices réalisés grâce à l'infraction.

2° L'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations réglementées par la présente loi permettra au juge, le cas échéant et tenant compte de la gravité des faits, d'empêcher que le contrevenant reprenne ses activités. Cette disposition est reprise de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957, à l'exception de la fermeture de l'établissement qui constitue une mesure disproportionnée et d'ailleurs inappliquée.

3° La publication ainsi que toute mesure de publicité éventuelle donnée à un jugement de condamnation possèdent très souvent un caractère nettement plus dissuasif que l'amende pénale.

Il est vrai cependant que certains jugements sont relativement peu compréhensibles pour le consommateur moyen. Il s'indique dès lors de permettre au juge, le cas échéant, de n'ordonner lesdites mesures de publicité qu'à l'égard d'un résumé de son jugement. En tout état de cause, c'est le juge qui prendra, en toute liberté, la décision d'ordonner des mesures de publicité, et qui rédigera le résumé du jugement.

Article 103

Gardien du bon respect de la présente loi, le Ministre des Affaires économiques a tout intérêt a être informé des jugements rendus par les Cours et tribunaux sur les infractions pénales visées à l'article 100. C'est la raison pour laquelle l'article 103 prévoit la communication de telles décisions judiciaires, utile également dans le cadre de l'article 78, qui dispose que l'agrément ou l'inscription peut être retiré aux personnes qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, notamment pour une infraction aux dispositions de la présente loi.

Article 104

Cet article s'inspire de l'article 123*decies* du Code pénal. Il rend les personnes morales civilement responsables du paiement des amendes qui seraient prononcées contre leurs organes ou préposés.

Les suggestions de texte formulées par le Conseil d'Etat ont été reprises.

Afdeling 3

Intrekking of opschorting van de erkenning

Artikel 105

Naast de strafsancties waarin voorzien is voor de inbreuken, die beperkend werden opgesomd in artikel 100, is er tevens een administratieve sanctie mogelijk die erin bestaat dat de erkenning door de Minister ingetrokken of opgeschort wordt in de volgende gevallen:

a) wanneer de erkende personen niet meer voldoen aan een van de in artikel 73 gestelde voorwaarden;

b) wanneer zij een van de bepalingen der wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan niet eerbiedigen;

c) wanneer zij een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

Een aan de beslissing van de Minister voorafgaande verdedigingsprocedure werd ingesteld. De overtreders zullen aldus, bij aangetekende brief, verwittigd worden van de feiten die hen ten laste worden gelegd en van het feit dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen en gebeurlijk het samengestelde dossier te raadplegen.

Op het einde van dit onderzoek, wordt eventueel een voorstel tot sanctie aangenomen en in de veronderstelling dat het financieringsinstellingen betreft die onderworpen zijn aan de controle van de Bankcommissie aan deze laatste ter advies voorgelegd.

Er wordt eveneens bepaald dat de betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde en om het advies van de Bankcommissie te ontvangen. In dat geval beschikken zij over een week om hun eventuele opmerkingen met betrekking tot dat advies mede te delen. Een dergelijk advies wordt vereist, gelet op het geschokt vertrouwen dat een administratieve maatregel tot intrekking der erkenning met zich brengt. Het is niettemin vanzelfsprekend dat het advies van de Bankcommissie slechts betrekking kan hebben op elementen die tot haar bevoegdheid behoren en niet slaan op de toepassing van de bepalingen van deze wet.

Zoals in de wet van 1957 dient de door de Minister genomen beslissing naar de vorm met redenen omkleed te zijn.

De intrekking heeft een maximale duur van een jaar. Hierbij dient te worden aangestipt dat indien de betrokkene opnieuw over een erkenning wenst te beschikken hij hiertoe een nieuwe aanvraag dient te verrichten. Bij het beëindigen van de intrekkingsperiode wordt er immers niet van ambtswege een nieuwe

Section 3

Du retrait ou de la suspension de l'agrément

Article 105

A côté des sanctions pénales prévues pour les infractions limitativement énumérées à l'article 100, une sanction administrative consistant dans le retrait ou la suspension de l'agrément par le Ministre est également possible dans les cas suivants:

a) lorsque les personnes agréées ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 73;

b) lorsqu'elles ne respectent pas une disposition de la loi ou d'un arrêté d'exécution de celle-ci;

c) lorsqu'elles ne respectent pas un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Une procédure de défense préalable à la décision du Ministre a été instaurée. C'est ainsi que les contrevenants seront avertis par lettre recommandée des faits qui leur sont reprochés et qu'ils disposeront d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense et éventuellement consulter le dossier constitué.

A l'issue de cette instruction, un projet de décision de sanction est éventuellement adopté et, dans l'hypothèse où il s'agit d'organismes financiers soumis au contrôle de la Commission bancaire, communiqué pour avis à cette dernière.

Il est également prévu que les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué et à recevoir l'avis de la Commission bancaire. Dans ce cas, ils disposent d'une semaine pour communiquer leurs observations éventuelles sur cet avis. Si un tel avis est requis, c'est en raison de l'ébranlement du crédit que peut entraîner une mesure administrative de retrait d'agrément. Il va cependant de soi que l'avis de la Commission bancaire ne pourrait porter que sur des éléments qui sont de sa compétence et non sur l'application des dispositions de la présente loi.

Comme dans la loi de 1957, la décision de retrait prise par le Ministre doit être motivée en la forme.

Le retrait a une durée maximale d'un an. Il faut noter que pour disposer d'un nouvel agrément, l'intéressé devra en faire la demande. A l'expiration de la période prévue pour le retrait, un nouvel agrément n'est pas attribué d'office, et l'interdiction de pratiquer toutes les opérations soumises à la présente loi

erkenning toegestaan, en het verbod om alle verrichtingen te bewerkstellingen die onderworpen zouden zijn aan deze wet (met inbegrip van die welke slechts een inschrijving behoeven) blijft gehandhaafd zolang de nieuwe erkenning niet in het bezit werd gesteld van betrokkene.

Daarentegen zal, in geval van een gewone opschorting, de belanghebbende zijn activiteiten kunnen hernemen zonder enige formaliteit, na het verstrijken van de strafmaatregel. Wanneer de straf beperkt blijft tot enkele dagen is een opschorting meer op zijn plaats dan een intrekking.

De maatregelen tot intrekking of opschorting kunnen, dit in tegenstelling tot het advies van de Raad van State, slechts voor een door de Minister bepaalde termijn genomen worden. Het gaat hier inderdaad om echte sancties waarvan de duur beoordeeld wordt in functie van de belangrijkheid van de tekortkomingen, de bestendigheid ervan, en elk ander wettelijk aanvaardbaar motief.

De beslissing tot intrekking kan door de Minister genomen worden los van de andere maatregelen inzake beteugeling der inbreuken. Alzo kunnen, gelijklopend met de administratieve sanctie, strafrechtelijke vervolgingen worden ingespannen tegen de overtreders evenals de procedure voor minnelijke schikking bepaald in het artikel 82.

Bij de herschikking van de repressieve bepalingen waarin is voorzien in geval van wetsovertreding behoudt de administratieve sanctie, door het verbod tot het uitoefenen van een verrichting die aan de wet onderworpen is, het voordeel om de onmiddellijke stopzetting te bekomen.

Tenslotte zij opgemerkt dat de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving kan plaats hebben buiten de door dit artikel voorziene gevallen, maar voor een van de motieven bedoeld in artikel 78. In dat geval kan de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving zich opdringen bij de administratie.

De maatregelen tot bescherming van de rechten van verdediging voorzien in dit artikel zijn niet van toepassing in geval van een beslissing genomen op basis van artikel 78. Daarentegen kunnen de belanghebbenden zich beroepen op de verhaalprocedure ingesteld door artikel 107.

Afdeling 4

Opschorting of doorhaling van de inschrijving

Artikel 106

De doorhaling van de inschrijving is de tweede administratieve sanctie. De regels terzake stemmen op alle punten overeen met deze bepaald voor de intrekking van de erkenning en behoeven geen bijzondere

(donc y compris celles qui ne requièrent qu'une inscription) subsistera tant que le nouvel agrément ne sera pas en possession de l'intéressé.

Par contre, en cas de simple suspension de l'agrément, l'intéressé peut, sans autre formalité, reprendre ses activités à l'expiration de la mesure de sanction. Une mesure de suspension est plus indiquée que le retrait, lorsque la durée de la peine est limitée à quelques jours.

Les mesures de retrait ou de suspension, contrairement à l'avis du Conseil d'Etat, ne peuvent êtres prises que pour une durée déterminée par le Ministre. Il s'agit en effet de véritables peines dont la durée est appréciée en fonction de l'importance des manquements, de la persistance de ceux-ci et de toute autre motif légalement admissible.

Le retrait de l'agrément peut être décidé par le Ministre indépendamment des autres mesures de répression des infractions. C'est ainsi que parallèlement à la sanction administrative, des poursuites pénales pourront être engagées contre les contrevenants, de même d'ailleurs que la procédure de règlement transactionnel prévue par l'article 82.

Dans le cadre du réaménagement des dispositions répressives prévues en cas de manquement à la loi, la sanction administrative conserve l'avantage de permettre la cessation immédiate de faits graves, en interdisant de pratiquer une opération soumise à la présente loi.

Il importe enfin de remarquer que le retrait de l'agrément ou la radiation de l'inscription peut avoir lieu en dehors des cas prévus au présent article, mais pour un des motifs visés à l'article 78. Le retrait de l'agrément ou la radiation de l'inscription peut d'ailleurs s'imposer à l'administration.

Les mesures de protection des droits de la défense prévues au présent article ne s'appliquent pas en cas de décision prise sur la base de l'article 78. Par contre, la procédure de recours instaurée à l'article 107 est ouverte aux intéressés.

Section 4

De la suspension ou de la radiation de l'inscription

Article 106

La radiation de l'inscription constitue la deuxième sanction administrative. Ses modalités sont en tous points semblables à celles prévues pour le retrait de l'agrément et n'appellent pas de commentaire parti-

bespreking. De raadpleging van de Bankcommissie is van geen belang voor de ingeschreven personen die geen kredietinstelling zijn, onderworpen aan de controle van de Bankcommissie.

Afdeling 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor de intrekking of opschorting van de erkenning en de doorhaling of opschorting van de inschrijving

Artikel 107

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid om langs gerechtelijke weg verhaal uit te oefenen tegen de beslissing tot intrekking van de erkenning en doorhaling van de inschrijving, gelijk aan die waarin artikel 80 voorziet. Dergelijk verhaal heeft normalerwijze niet tot gevolg dat de door de Minister opgelegde sanctie wordt opgeschort, maar de eiser kan een verzoek in die zin indienen bij de rechtbank waarbij de zaak aanhangig gemaakt werd. In spoedgevallen zal hij er belang bij hebben om de opschorting van de betwiste maatregel te verzoeken bij de voorzitter van de rechtbank van koophandel die uitspraak doet in kort geding.

Indien de maatregel die door de Minister genomen werd niet gegrond is, zal de rechter hem bevelen deze beslissing in te trekken. Dit rechterlijk bevel vernietigt de administratieve beslissing niet, zoals dit het geval zou zijn bij een arrest van de Raad van State; zij laat echter geen enkel alternatief open voor de administratieve overheid die aan het bevel van de rechter gevolg moet geven.

HOOFDSTUK X

SLOTBEPALINGEN

Artikel 108

Dit artikel machtigt de Koning om in het kader van het toepassingsgebied van deze wet, alle noodzakelijke maatregelen te treffen teneinde de naleving te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en internationale akten krachtens deze laatste genomen, met andere woorden voornamelijk de reglementeringen en richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap. De maatregelen kunnen de opheffing of de wijziging van de wettelijke of reglementaire beschikkingen van ons intern recht inhouden.

De bepalingen van dit artikel zijn geïnspireerd op artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, en op de wet van 21 februari 1986 tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenculier. Les personnes inscrites n'étant pas des organismes financiers soumis au contrôle de la Commission bancaire, la consultation de cette dernière est évidemment sans objet.

Section 5

Dispositions communes aux retraits ou suspensions d'agrément et aux radiations ou suspensions d'inscription

Article 107

Cet article organise un recours judiciaire contre la décision de retrait d'agrément et de radiation d'inscription, identique à celui prévu à l'article 80. Un tel recours n'a en lui-même normalement pas pour effet de suspendre l'exécution de la sanction prise par le Ministre, mais le requérant peut formuler une demande en ce sens au tribunal saisi. En cas d'urgence, il sera de son intérêt de demander la suspension de la mesure attaquée, au président du tribunal de commerce siégeant en référé.

Si la mesure prise par le Ministre n'est pas fondée, le juge lui enjoindra de retirer cette décision. Cette injonction du juge n'annule pas la décision administrative comme ce serait le cas pour un arrêt du Conseil d'Etat; elle ne laisse néanmoins aucune alternative à l'autorité administrative qui ne pourra qu'obtempérer.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 108

Cet article donne délégation au Roi pour prendre, dans le cadre du champ d'application de la présente loi, toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, c'est-à-dire essentiellement des règlements et directives de la Communauté économique européenne. Ces mesures peuvent comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales ou réglementaires de notre droit interne.

Les dispositions du présent article s'inspirent de l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, de la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole et de

schap inzake de wijnmarkt en op artikel 105 van het wetsontwerp op de handelspraktijken en de bescherming en voorlichting van de verbruiker.

Ingevolge de suprematie van het internationaal recht, is België verplicht zijn bepalingen van het intern recht aan te passen en is zijn appreciatiemogelijkheid zeer beperkt.

Het aan de Koning toevertrouwen van deze opdracht moet het sneller naleven van onze internationale verplichtingen mogelijk maken.

De inbreuken op de bepalingen genomen door de Koning in toepassing van dit artikel, worden overeenkomstig artikel 116 opgespoord, vastgesteld en gestraft volgens de regels vermeld in de hoofdstukken VIII en IX. Bijzondere waarborgen worden voorzien zoals bijvoorbeeld:

— de verplichte raadpleging van de Raad van State en de bekendmaking van het advies in het *Belgisch Staatsblad;*

— het overleggen in Ministerraad;

— de beperking in de tijd van de bevoegdmaking van de Koning: ten laatste vóór 1 januari 1993;

— de bevestiging door de wet binnen het jaar.

Artikel 109

De technische bepalingen van dit artikel vergen geen bijzondere commentaar. De wet van 9 juli 1957 wordt opgeheven en vervangen door de bepalingen van dit wetsontwerp.

Het blijkt echter nodig de geldigheid van de toegestane erkenningen en inschrijvingen te behouden, voor zover ze aan de nieuwe wetsbepalingen beantwoorden. Bovendien is in een overgangsperiode voorzien ten gunste van de personen die zich naar de wet van 9 juli 1957 hebben geschikt, maar van wie de erkenningen of inschrijvingen echter niet meer aan de nieuwe voorwaarden van dit ontwerp beantwoorden.

Ze krijgen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de verzendingsdatum van de aangetekende verwittigingsbrief om de bepalingen van de nieuwe wet na te komen.

Artikel 110

Deze bepaling is overgenomen uit de wet van 9 juli 1957 (artikel 21). De beslaglegging op of de vrijwillige overdrachten van het loon na wanbetaling zijn tamelijk talrijk, en voor de werkgever die afhoudingen moet doen brengt dit soms verwikkelingen mee bij de uitbetaling van het loon.

Sommige werkgevers hebben dan ook in de arbeidsovereenkomst een clausule ingelast, waarbij de werknemer, wiens wedde of loon het voorwerp is van zulk een maatregel zonder opzegging afgedankt kan worden.

l'article 105 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur la protection et l'information du consommateur.

En raison de la suprématie du droit international, la Belgique est obligée d'adapter ses dispositions de droit interne, et sa marge d'appréciation est particulièrement limitée.

Confier cette mission au Roi doit permettre de respecter plus rapidement nos obligations internationales.

Les infractions aux dispositions prises par le Roi en application du présent article sont, conformément à l'article 116, recherchées, constatées et punies selon les règles énoncées par les chapitres VIII et IX. Des garanties particulières sont prévues, telles que par exemple:

— la consultation obligatoire du Conseil d'Etat et la publication de l'avis au *Moniteur belge;*

— le délibéré en Conseil des Ministres;

— la limitation dans le temps de l'habilitation donnée au Roi: au plus tard avant le 1er janvier 1993;

— la confirmation par la loi dans l'année.

Article 109

Les dispositions techniques de cet article n'appellent aucun commentaire particulier. La loi du 9 juillet 1957 est abrogée et remplacée par les dispositions du présent projet de loi.

Toutefois, il paraît nécessaire de maintenir la validité des agréments et des inscriptions accordés pour autant qu'ils répondent aux nouvelles dispositions légales. En outre, il est prévu une période de transition en faveur des personnes qui se sont conformées à la loi du 9 juillet 1957, mais dont l'agrément ou l'inscription ne répondent plus aux nouvelles conditions du présent projet.

Il leur est accordé un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la lettre recommandée d'avertissement pour se conformer aux dispositions de la nouvelle loi.

Article 110

Cette disposition est reprise de la loi du 9 juillet 1957 (article 21). Les saisies et les cessions volontaires de rémunération en raison d'une absence de paiement sont relativement nombreuses, et pour l'employeur qui doit effectuer les déductions, elles constituent parfois des complications lors du paiement des salaires.

Certains employeurs ont dès lors inséré dans leurs contrats d'emploi une clause par laquelle le travailleur, dont la rémunération fait l'objet d'une telle mesure, se voit licencié sans préavis.

Het in de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten in te voegen artikel 36*bis* belet het treffen van zulke maatregel en verklaart de afdanking zonder enige opzeg om die reden nietig.

Artikel 111

Het artikel 27 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers eist dat de overdracht van het loon van de werknemers gebeurt bij een akte onderscheiden van die welke de hoofdverbintenis waarvan zij de uitvoering waarborgt bevat.

Bovendien dient deze akte de bepalingen van de artikelen 28 tot 32 van bovenvermelde wet te bevatten, inzoverre de wet op het consumentenkrediet van toepassing is. De door dit artikel voorgestelde wijziging is van zuiver technische aard.

Artikel 112

§ 1. De bevoegdheid van de handelsrechtbank wordt uitgebreid teneinde rekening te houden met het gerechtelijk verhaal ingevoerd door de artikelen 80 en 107 van dit ontwerp.

§ 2. De bijzondere bevoegdheid van de vrederechter wordt uitgebreid tot alle betwistingen in verband met een kredietovereenkomst.

De keuze van de vrederechter is de meest logische, gelet op zijn bevoegdheid in andere domeinen waaronder deze bepaald bij de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon van de werknemers.

§ 3. Dit artikel regelt de bevoegdheid *ratione loci* en breidt de bevoegdheid van de rechtbank van de woonplaats van de consument van rechtswege uit tot de vorderingen betreffende een kredietovereenkomst.

Deze bepaling is verantwoord door de bezorgdheid de consument te beschermen. Clausules waarbij de bevoegdheid wordt toegekend aan de rechtbank van de zetel van de onderneming van de kredietgever komen dikwijls voor in de kredietovereenkomsten.

De consumenten onderschrijven dergelijke clausules zonder zich rekenschap te geven van de gevolgen ervan (verplaatsingskosten, enz.). De meesten onder hen maken dan ook geen gebruik van hun rechten in geval van betwisting, wat leidt tot talrijke vonnissen bij verstek.

§ 4. Het is passend de in hoofdstuk XIV van het Gerechtelijk Wetboek voorziene procedure te verruimen, door er een hoofdstuk XIV*bis* aan toe te voegen dat een vereenvoudigde procedure moet regelen voor de toekenning van betalingsfaciliteiten, zoals bepaald bij artikel 38.

L'article 36*bis* à insérer dans la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail prohibe de telles mesures et déclare nul le congé sans préavis donné pour de telles raisons.

Article 111

L'article 27 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs exige que la cession de rémunération soit faite par un acte distinct de celui qui contient l'obligation principale dont elle garantit l'exécution.

De plus, cet acte doit reproduire les dispositions des articles 28 à 32 de la loi précitée, dans les cas d'application de la loi sur le crédit à la consommation. La modification proposée par le présent article est donc de nature purement technique.

Article 112

§ 1er. La compétence du tribunal de commerce est élargie pour tenir compte des recours juridictionnels instaurés par les articles 80 et 107 du présent projet.

§ 2. La compétence particulière du juge de paix est élargie à toutes les contestations relatives à un contrat de crédit.

Le choix du juge de paix est le plus logique vu sa compétence dans d'autres domaines, dont celui de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 3. Cet article règle la compétence *ratione loci* et étend la compétence de plein droit du tribunal du domicile du consommateur à toutes les demandes relatives à un contrat écrit.

Cette disposition est justifiée par le souci de protéger le consommateur. Des clauses attribuant la compétence au tribunal du siège de l'entreprise du prêteur figurent souvent dans les contrats de crédit.

Les consommateurs souscrivent à cette disposition contractuelle sans se rendre compte des conséquences (coût des déplacements, etc.). La plupart d'entre eux négligent alors de faire valoir leurs droits en cas de contestation, ce qui aboutit à de nombreux jugements par défaut.

§ 4. Il convient d'élargir la procédure prévue au chapitre XIV du Code judiciaire en y insérant un chapitre XIV*bis* qui organise une procédure simplifiée pour l'octroi des facilités de paiement comme prévu par l'article 38.

Door zijn toevlucht te nemen tot het verzoekschrift kunnen de gerechtskosten aanzienlijk worden verlicht en het lijkt niet noodzakelijk een beroep te doen op de afgifte van een certificaat dat het adres van de onderneming vermeldt, want dat blijkt reeds voldoende uit het exemplaar van het kredietcontract.

Indien de kredietgever reeds een verzoek heeft ingediend bij de bevoegde rechter, dan moeten de bepalingen inzake samenhang natuurlijk worden toegepast (artikelen 30 en 566 van het Gerechtelijk Wetboek). De nieuwe artikelen 1337*bis* tot en met 1337*quinquies* regelen hoofdzakelijk de vorm van het verzoekschrift en de wijze waarop het dient te worden neergelegd, alsook de oproeping der partijen. Artikel 1337*sexies* bepaalt dat de rechter het bijkomende bedrag aan administratie- en beheerkosten vaststelt dat de consument moet dragen. Deze bepaling wordt eveneens overgenomen in de basisregels opgenomen in artikel 38.

Artikel 1337*septies* bepaalt dat, mocht het afbetalingsplan door de consument of de borg niet nagekomen worden, het integrale bedrag van de vordering in hun hoofde van rechtswege opeisbaar wordt. Eens de betalingsfaciliteiten toegestaan dient de centrale gegevensbank, overeenkomstig artikel 1337*octies* onverwijld ingelicht te worden, ten einde iedere nieuwe kredietgever hieromtrent in te lichten.

Artikel 113

Dit artikel voegt een hypothese toe aan de gevallen van artikel 55 van de wet op de handelspraktijken van 14 juli 1971, waarbij de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel kan bevelen tot staken van de handelingen die een inbreuk vormen op sommige bepalingen van het wetsontwerp op het consumentenkrediet.

Artikel 114

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel 115

Bepaalde uitvoeringsmaatregelen worden genomen bij koninklijk besluit dat wordt medeondertekend door de Ministers die onderscheidelijk de Economische Zaken en Financiën onder hun bevoegdheid hebben, na raadpleging van de Nationale Bank van België.

Deze bepaling zal het mogelijk maken, bij de beslissingneming, beter rekening te houden met de onderscheiden aspecten van de economische, financiële en monetaire conjunctuur.

Le recours à la requête permet singulièrement d'alléger les frais de justice et il ne semble pas nécessaire d'avoir recours à la délivrance d'un certificat attestant de la domiciliation de l'entreprise, identifiée à suffisance par l'exemplaire du contrat de crédit.

Si une demande a déjà été formée par le prêteur devant le juge compétent, les règles de la connexité trouveront naturellement à s'appliquer (articles 30 et 566 du Code judiciaire). Les nouveaux articles 1337*bis* à 1337*quinquies* règlent principalement la forme de la requête et la façon selon laquelle celle-ci doit être établie, ainsi que la convocation des parties. L'article 1337*sexies* prévoit que c'est le juge qui détermine le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion qui sera supporté par le consommateur. Cette disposition est également reprise dans les règles de fond définies à l'article 38.

L'article 1337*septies* prévoit que, pour autant que le plan d'apurement n'est pas respecté par le consommateur ou la caution, le montant intégral de la créance devient exigible de plein droit dans leur chef. Une fois que les facilités de paiement sont accordées, la banque centrale des données doit en être avertie sans faute, conformément à l'article 1337*octies*, afin qu'en soit informé tout nouveau prêteur éventuel.

Article 113

Cet article étend les hypothèses de l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce du 14 juillet 1971 dans lesquelles le président du tribunal de commerce peut ordonner la cessation d'actes commis en infraction à certaines des dispositions du projet de loi relatif au crédit à la consommation.

Article 114

Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 115

Certaines mesures d'exécution seront prises par arrêté royal contresigné par le Ministre des Affaires économiques et par le Ministre des Finances, après consultation de la Banque nationale de Belgique.

Une telle disposition permettra, lors de la prise de décision, de mieux tenir compte des différents aspects de la conjoncture économique, financière et monétaire.

Artikel 116

Onder de koninklijke besluiten die kunnen genomen worden in uitvoering van deze wet, komen deze voor genomen in uitvoering van artikel 108 voor de omzetting in nationaal recht van de verplichtingen aangegaan door België binnen het kader van het toepassingsgebied van de wet, namelijk het consumentenkrediet.

Artikel 117

Het wetsontwerp wijzigt de bestaande wetgeving op grondige wijze. Daarom moet in de mogelijkheid voor de Koning worden voorzien om de toepassing ervan uit te stellen teneinde tot al de nodige aanpassingen te kunnen overgaan. Overeenkomstig de suggestie van de Raad van State met betrekking tot het wetsontwerp betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten (*op. cit.*, blz. 100) is er voor de inwerkingtreding evenwel een maximale periode van één jaar bepaald.

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES.

De Minister van Justitie en Middenstand,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

J. DUPRE.

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,

M. SMET.

Article 116

Parmi les arrêtés royaux pouvant être pris en application de la présente loi, figurent ceux adoptés en exécution de l'article 108, pour la transposition en droit national des obligations contractées par la Belgique dans le cadre du champ d'application de la présente loi, à savoir le crédit à la consommation.

Article 117

Le projet de loi modifie substantiellement la législation existante. C'est pourquoi, il est indispensable de prévoir la possibilité pour le Roi d'en différer l'application afin de permettre les multiples adaptations indispensables. Conformément à la suggestion du Conseil d'Etat à propos du projet de loi relatif à certains contrats de crédits à la consommation (*op. cit.*, p. 100), une période maximale d'un an est néanmoins prévue pour l'entrée en vigueur de la loi.

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES.

Le Ministre de la Justice et des Classes moyennes,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises,

J. DUPRE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,

M. SMET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en het Plan, van Onze Minister van Justitie en Middenstand, van Onze Minister van Financiën, van Onze Staatssecretaris voor Middenstand, van Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie en van Onze Staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Economische Zaken en het Plan, Onze Minister van Justitie en Middenstand, Onze Minister van Financiën, Onze Staatssecretaris voor Middenstand, Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie en Onze Staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I

DEFINITIES EN TOEPASSINGSGEBIED

Artikel 1

Deze wet is van toepassing op de kredietovereenkomsten met consumenten.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1°) de consument: elke natuurlijke persoon die ten aanzien van de onder deze wet vallende verrichtingen handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels-, beroeps- of ambachtelijke activiteiten;

2°) de kredietgever: elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van personen, die krediet verleent binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

3°) de kredietbemiddelaar: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die bijdraagt tot het afsluiten of uitvoeren van een kredietovereenkomst binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, de Notre Ministre de la Justice et des Classes moyennes, de Notre Ministre des Finances, de Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale et de Notre Secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, Notre Ministre de la Justice et des Classes moyennes, Notre Ministre des Finances, Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes, Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale et Notre Secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE Ier

DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1er

La présente loi s'applique aux contrats de crédit à la consommation.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, sont définis comme suit:

1°) le consommateur: toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente loi, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales;

2°) le prêteur: toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

3°) l'intermédiaire de crédit: toute personne physique ou morale qui aide à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

4°) de kredietovereenkomst: elke overeenkomst waarbij een kredietgever een krediet verleent of toezegt aan een consument, in de vorm van uitstel van betaling, een lening, of elke andere gelijkaardige betalingsregeling;

5°) de totale kosten van het krediet: alle kosten van het krediet, met inbegrip van de rente en alle andere kosten die verbonden zijn met de kredietovereenkomst, berekend aan de hand van de gegevens die de Koning aanwijst en op de wijze die Hij bepaalt;

6°) het jaarlijkse kostenpercentage: de totale kosten van het krediet dat aan de consument wordt verleend, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis van het bedrag van het toegestane krediet, berekend aan de hand van de gegevens die de Koning aanwijst en op de wijze die Hij bepaalt;

7°) de reclame: elke mededeling gedaan met als rechtstreeks of onrechtstreeks doel de verkoop van een produkt of een dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de middelen gebruikt voor de mededeling;

8°) de debetrente: de intrestvoet die toegepast wordt op het kredietbedrag en uitgedrukt in een percentage op jaarbasis;

9°) de verkoop op afbetaling: elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm van de overeenkomst, welke normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of levering van diensten en waarvan de prijs betaald wordt in ten minste drie betalingen, door middel van periodieke stortingen waarin het voorschot niet is begrepen;

10°) de financieringshuur: elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm waarbij de ene partij zich ertoe verbindt de andere het genot van een lichamelijk roerend goed te verschaffen tegen een bepaalde prijs, die de laatstgenoemde zich verbindt periodiek te betalen en waarin eveneens expliciet of stilzwijgend, een aanbod is vervat voor aankoop. Voor de toepassing van deze wet wordt de verhuurder beschouwd als kredietgever;

11°) de lening op afbetaling: elke kredietovereenkomst waarbij geld of een ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van een consument, die zich ertoe verbindt de lening terug te betalen door periodieke stortingen ongeacht de benaming of de vorm van de overeenkomst;

12°) de kredietopening: elke kredietovereenkomst waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument die ervan gebruik kan maken door middel van geldopname — door gebruik van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze — en tot terugbetaling gehouden is op datum van zijn keuze;

13°) de schuldbemiddeling: de dienstverlening, met uitsluiting van die van het sluiten van een kredietovereenkomst, met het oog op het totstandbrengen van een regeling omtrent de wijze van betaling van de schuldenlast die geheel of ten dele uit een of meer kredietovereenkomsten voortvloeit;

4°) le contrat de crédit: tout contrat en vertu duquel un prêteur consent ou s'engage à consentir à un consommateur un crédit, sous la forme d'un délai de paiement, d'un prêt ou de toute autre facilité de paiement similaire;

5°) le coût total du crédit: tous les coûts du crédit, y compris les intérêts et les autres frais liés au contrat de crédit, calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine;

6°) le taux annuel effectif global: le coût total du crédit au consommateur exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit consenti, calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine;

7°) publicité: toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre;

8°) le taux débiteur: le taux d'intérêt appliqué au montant du crédit et exprimé en pourcentage annuel;

9°) la vente à tempérament: toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels ou prestation de services et dont le prix s'acquitte, par versements périodiques, en trois paiements au moins, et ce non compris l'acompte;

10°) le location-financement: toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, par laquelle une des parties s'engage à fournir à l'autre partie la jouissance d'un bien meuble corporel à un prix déterminé que cette dernière s'engage à payer périodiquement, et qui comporte, de manière expresse ou tacite, une offre d'achat. Pour l'application de la présente loi, le bailleur est considéré comme le prêteur;

11°) le prêt à tempérament: toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes de laquelle une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un consommateur qui s'engage à rembourser le prêt par versements périodiques;

12°) l'ouverture de crédit: tout contrat de crédit aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut l'utiliser en prélevant de l'argent — en produisant une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière — et qui est tenu au remboursement à la date de son choix;

13°) la médiation de dettes: la prestation de services, à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit, en vue de réaliser un aménagement des modalités de paiement de la dette qui découle totalement ou partiellement d'un ou plusieurs contrats de crédit;

14°) de verwerking van gegevens: hieronder wordt verstaan het geheel van bewerkingen die geheel of gedeeltelijk al dan niet geautomatiseerd zijn uitgevoerd en betrekking hebben op de registratie en de bewaring van persoonsgegevens, in de vorm van een bestand, alsook op de wijziging, de uitwissing, de raadpleging of de verspreiding van deze gegevens;

15°) het bestand: elk geheel van persoonsgegevens, samengesteld en bewaard op een logische gestructureerde wijze met het oog op de raadpleging ervan;

16°) de houder van het bestand: de natuurlijke persoon of rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid die het bestand bijhoudt.

Art. 3

§ 1. Deze wet is niet van toepassing op:

1°) overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten door publieke of privé-ondernemingen, waarbij de consument het recht heeft om de kosten van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen;

2°) huurovereenkomsten zonder bepaling omtrent een eigendomsovergang;

3°) de kredietovereenkomsten waarbij de consument gehouden is het krediet terug te betalen binnen een termijn van ten hoogste drie maanden voor zover het geen overeenkomst betreft die bedoeld wordt door artikel 2, 12°;

4°) de kredietovereenkomsten gedefinieerd in artikel 2, 12° voor zover de consument het krediet moet terugbetalen binnen een termijn van ten hoogste drie maanden en voor zover het toegekende krediet het door de Koning vast te stellen bedrag, dat niet lager mag zijn dan 50 000 frank, niet overschrijdt;

5°) kredietovereenkomsten die toevallig en zonder winstoogmerk worden verleend;

6°) hypothecaire leningen zoals bepaald in het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op ondernemingen van hypothecaire leningen;

7°) kredietovereenkomsten waarbij de consument het krediet moet terugbetalen in ten hoogste drie betalingen, het voorschot niet inbegrepen, binnen ten hoogste negen maanden.

§ 2. Van de toepassing van deze wet zijn bovendien uitgesloten, behalve de bepalingen van de artikelen 4, 5 tot 11, 13, 21, 28 tot 37, 39 en 40, 42 tot 44, 46 tot 48, 50 tot 52, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 107:

1°) kredietovereenkomsten die slaan op bedragen die niet hoger zijn dan 8 600 frank;

2°) kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die slaan op bedragen die hoger zijn dan 860 000 frank.

14°) le traitement de données: tout ensemble d'opérations réalisées en tout ou en partie à l'aide de procédés automatisés ou non et la conservation de données à caractère personnel, sous forme de fichier, ainsi qu'à la modification, l'effacement, la consultation ou la diffusion de ces données;

15°) le fichier: tout ensemble de données à caractère personnel, constitué et conservé suivant un structure logique devant permettre la consultation;

16°) le maître du fichier: la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique qui tient le fichier.

Art. 3

§ 1er. Sont exclus de l'application de la présente loi:

1°) les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, par des entreprises publiques ou privées, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le coût desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés;

2°) les contrats de location ne prévoyant pas de clause concernant un transfert de propriété;

3°) les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois, pour autant qu'il ne s'agisse pas d'un contrat de crédit visé à l'article 2, 12°;

4°) les contrats de crédits définis à l'article 2, 12° pour autant que le consommateur doive rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois et pour autant que la somme du crédit accordé ne dépasse pas un montant à déterminer par le Roi, qui ne peut être inférieur à 50 000 francs;

5°) les contrats de crédits octroyés à titre occasionnel et sans but de lucre;

6°) les prêts hypothécaires tels qu'ils sont définis par l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

7°) les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit en trois paiements au maximum, en ce non compris l'acompte, dans un délai ne dépassant pas neuf mois.

§ 2. Sont par ailleurs exclus de l'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 4, 5 à 11, 13, 21, 28 à 37, 39 et 40, 42 à 44, 46 à 48, 50 à 52, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 107:

1°) les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 8 600 francs;

2°) les contrats de crédit constatés par un acte authentique qui portent sur des montants supérieurs à 860 000 francs.

De Koning kan de bedragen vermeld in deze paragraaf aanpassen overeenkomstig artikel 13 van de richtlijn 87/102 van 22 december 1986 van de Raad van de Europese Gemeenschap betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake het consumentenkrediet.

§ 3. De Koning kan bepalen dat de artikelen van deze wet die Hij aanwijst, niet van toepassing zijn op bepaalde soorten van krediet toegekend tegen een jaarlijks kostenpercentage dat lager is dan het gebruikelijke jaarlijks kostenpercentage op de markt en die in het algemeen niet aan het publiek worden aangeboden.

Art. 4

§ 1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 85 tot en met 99, zijn alle met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten strijdige bedingen nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de consument in te korten of zijn verplichtingen te verzwaren.

§ 2. Deze wet is van toepassing op het consumentenkrediet toegestaan aan een consument die in België zijn gewone verblijfplaats heeft:

1°) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of voornaamste verblijfplaats in België heeft;

2°) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of voornaamste verblijfplaats heeft in het buitenland op voorwaarde dat:

— de overeenkomst werd voorafgegaan door een bijzonder voorstel of reclame in België;

— de kredietgever of zijn vertegenwoordiger de kredietaanvraag van de consument in België heeft ontvangen.

HOOFDSTUK II

KREDIETPROMOTIE

Art. 5

§ 1. Elke reclame die het toekennen van een consumentenkrediet tot voorwerp heeft of tot gevolg kan hebben, en hierna « reclame » genoemd, moet op een duidelijke en leesbare wijze vermelden:

1°) de identiteit, het adres en de hoedanigheid van de adverteerder;

2°) de kredietvorm waarop zij betrekking heeft;

3°) de bijzondere of beperkende voorwaarden waaraan het consumentenkrediet onderworpen kan zijn.

§ 2. Elke reclame waarin een intrest of een ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd, moet tevens, op een goed zichtbare

Le Roi peut adapter les montants visés au présent paragraphe conformément à l'article 13 de la directive 87/102 du 22 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires, et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation.

§ 3. Le Roi peut déterminer que les articles de la présente loi, désignés par Lui, ne s'appliquent pas à certains types de crédit consentis à des taux annuels effectifs globaux inférieurs aux taux habituellement pratiqués sur le marché et qui ne sont pas proposés au public en général.

Art. 4

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des articles 85 à 99 inclus, toute stipulation contraire aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est nulle pour autant qu'elle vise à restreindre les droits des consommateurs ou à aggraver leurs obligations.

§ 2. La présente loi s'applique au crédit à la consommation consenti à un consommateur ayant sa résidence habituelle en Belgique:

1°) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en Belgique;

2°) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en dehors de la Belgique à la condition que:

— le contrat ait été précédé en Belgique d'une proposition particulière ou d'une publicité;

— le prêteur ou son représentant ait reçu en Belgique la demande de crédit du consommateur.

CHAPITRE II

DE LA PROMOTION DU CREDIT

Art. 5

§ 1er. Toute publicité ayant pour objet ou pouvant avoir comme conséquence l'octroi d'un crédit à la consommation, et dénommé ci-après « publicité », doit mentionner clairement et lisiblement:

1°) l'identité, l'adresse et la qualité de l'annonceur;

2°) la forme de crédit qu'il concerne;

3°) les conditions particulières ou restrictives auxquelles le crédit à la consommation peut être soumis.

§ 2. Toute publicité indiquant un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit également mentionner, de manière apparente, le taux

wijze, het jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de juiste berekening van het jaarlijks kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame de totale kosten van het krediet vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning kan bepalen wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan.

Art. 6

§ 1. Verboden is elke reclame voor een kredietovereenkomst die verwijst naar:

— een erkenning of een inschrijving in de zin van deze wet;

— het maximale jaarlijkse kostenpercentage dat door de wet is toegestaan of naar de wettelijkheid van de toegepaste kostenpercentages.

§ 2. Verboden is tevens elke reclame die de vermelding « gratis krediet » draagt, of een gelijkaardige vermelding, anders dan de verwijzing naar het jaarlijkse kostenpercentage.

§ 3. Verboden is tevens:

1°) elke reclame die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat, die misleidend kunnen zijn, omtrent het type, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een kredietovereenkomst;

2°) elke reclame die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de hoedanigheid van de kredietgever of de kredietbemiddelaar;

3°) elke reclame waarbij de kredietgever of de kredietbemiddelaar essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent hetgeen voorafgaat;

4°) elke reclame die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

5°) elke reclame die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere kredietgever of kredietbemiddelaar, hun diensten of hun activiteiten;

6°) elke reclame die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer kredietgevers of kredietbemiddelaars te identificeren;

7°) elke reclame die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar, hun diensten of hun activiteiten;

8°) elke reclame die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van of een inbreuk op deze wet of haar besluiten.

annuel effectif global. Lorsque le calcul exact du taux annuel effectif global n'est pas possible, la publicité doit mentionner le coût total du crédit au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi peut déterminer ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif.

Art. 6

§ 1er. Est interdite toute publicité pour un contrat de crédit qui fait référence:

— à un agrément ou à une inscription au sens de la présente loi;

— au taux annuel effectif global maximum légalement autorisé, ou à la légalité des taux appliqués.

§ 2. Est également interdite toute publicité comportant la mention « crédit gratuit » ou une mention équivalente, autre que l'indication du taux annuel effectif global.

§ 3. Est également interdite:

1°) toute publicité qui comporte des affirmations, des indications ou des représentations susceptibles d'induire en erreur sur le type, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un contrat de crédit;

2°) toute publicité qui comporte des affirmations, des indications ou des représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit;

3°) toute publicité par laquelle le prêteur ou l'intermédiaire de crédit omet des indications essentielles dans le but d'induire en erreur sur ce qui précède;

4°) toute publicité qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

5°) toute publicité qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre prêteur ou intermédiaire de crédit, leurs services ou leurs activités;

6°) toute publicité qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs prêteurs ou intermédiaires de crédit;

7°) toute publicité qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit, leurs services ou leurs activités;

8°) toute publicité qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement ou une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés.

Art. 7

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de woonplaats of verblijfplaats van de consument is verboden, behalve wanneer de kredietgever of de kredietbemiddelaar zich naar de woonplaats of verblijfplaats van de consument heeft begeven op het uitdrukkelijk en voorafgaand verzoek van deze laatste. Het bewijs van dit verzoek rust op de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

De consument opbellen om hem een bezoek voor te stellen wordt als leuren beschouwd.

Art. 8

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de werkplaats van de consument is verboden, alsook het leuren en het aanbieden van overeenkomsten aan de consument aan de woonplaats of verblijfplaats van een andere consument.

Art. 9

Het is verboden een kredietmiddel of een kredietaanbod naar de woonplaats, verblijfplaats of werkplaats van de consument te sturen, tenzij hieraan een uitdrukkelijk verzoek van de consument voorafging en voor zover dit aanbod bovendien conform is aan de bepalingen van de artikelen 14 tot 16 van deze wet.

Het is verboden een kredietovereenkomst aan te bieden aan een consument ter gelegenheid van een uitstap georganiseerd door of voor rekening van een verkoper of een dienstverlener, met als hoofddoel de consument aan te zetten tot de aankoop van goederen of diensten, tenzij dit doel duidelijk en vooraf werd kenbaar gemaakt aan de consument als zijnde het hoofddoel van de uitstap.

HOOFDSTUK III

DE KREDIETOVEREENKOMST

Afdeling 1

Totstandkoming van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Verplichting tot informatie en raadgevingsplicht

Art. 10

De consument die een kredietovereenkomst aanvraagt, moet op verzoek van de kredietgever of de kredietbemiddelaar de juiste en volledige informatie ver-

Art. 7

Le démarchage au domicile ou à la résidence du consommateur pour des contrats de crédit est interdit, sauf si le prêteur ou l'intermédiaire s'est rendu au domicile ou à la résidence du consommateur à sa demande expresse et préalable. La charge de la preuve de cette demande incombe au prêteur ou à l'intermédiaire.

Est considéré comme démarchage à domicile le fait de téléphoner au consommateur pour lui proposer une visite.

Art. 8

Le démarchage pour des contrats de crédit au lieu de travail du consommateur est interdit, ainsi que le démarchage et l'offre de contracter faits au consommateur au domicile ou à la résidence d'un autre consommateur.

Art. 9

Il est interdit de faire parvenir au domicile ou à la résidence du consommateur, ou sur son lieu de travail, un moyen de crédit ou une offre, sauf s'il existe une demande expresse et préalable émanant du consommateur et que dans cette hypothèse l'offre est établie conformément aux dispositions des articles 14 à 16 de la présente loi.

Il est interdit de proposer au consommateur un contrat de crédit à l'occasion d'une excursion organisée par ou pour le compte d'un vendeur ou d'un prestataire de services dans le but principal d'inciter le consommateur à acquérir des biens ou des services, sauf si ce but a été clairement et préalablement annoncé au consommateur comme étant le but principal de l'excursion envisagée.

CHAPITRE III

DU CONTRAT DE CREDIT

Section 1re

De la formation du contrat de crédit

Sous-section 1re

Obligation de renseignement et devoir de conseil

Art. 10

Le consommateur qui sollicite un contrat de crédit doit à la demande du prêteur ou de l'intermédiaire lui communiquer les renseignements exacts et complets

strekken die de kredietgever of de kredietbemiddelaar noodzakelijk acht om de financiële toestand en de terugbetalingsmogelijkheden van de consument te beoordelen.

In geen enkel geval mag de gevraagde informatie betrekking hebben op het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag, de gezondheid, de overtuigingen of activiteiten op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied of het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds.

Art. 11

De kredietgever en de kredietbemiddelaar zijn verplicht:

1°) de consument op een juiste en volledige manier alle noodzakelijke informatie te verschaffen in verband met de beoogde kredietovereenkomst;

2°) voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemiddelen het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de consument op het ogenblik van het afsluiten van de kredietovereenkomst.

Art. 12

Indien het krediet wordt geweigerd, deelt de kredietgever aan de consument de identiteit en het adres mee van de houder van het bestand dat hij heeft geraadpleegd en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70.

Art. 13

Indien het krediet wordt geweigerd mag geen vergoeding van welke aard ook van de consument worden geëist.

Onderafdeling 2

Kredietaanbod

Art. 14

§ 1. Voor de kredietovereenkomsten die door deze wet worden geregeld, is de kredietgever ertoe gehouden aan de consument een schriftelijk aanbod gratis te overhandigen of gratis te versturen in twee exemplaren en, desgevallend, een exemplaar aan elke partij met een onderscheiden belang en aan de borg.

§ 2. Het overhandigen van het aanbod verplicht de kredietgever ertoe de vermelde voorwaarden te handhaven gedurende ten minste 15 dagen na de aflevering ervan aan de consument. Deze bepaling geldt niet bij een verkoop op afbetaling of financieringshuur.

que le prêteur ou l'intermédiaire jugent nécessaires afin d'apprécier la situation financière et les facultés de remboursement du consommateur.

En aucun cas, les renseignements sollicités ne peuvent concerner les origines raciales ou ethniques, la santé, la vie sexuelle, les opinions ou activités politiques, philosophiques, ou religieuses ou l'appartenance syndicale ou mutualiste.

Art. 11

Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus:

1°) de donner au consommateur toute information nécessaire, de façon exacte concernant le contrat de crédit envisagé;

2°) de rechercher, dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent ou pour lesquels ils interviennent habituellement, le type et le montant de crédit le mieux adapté, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat.

Art. 12

En cas de refus d'octroi d'un crédit, le prêteur communique au consommateur l'identité ainsi que l'adresse du maître du fichier qu'il a consulté et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70.

Art. 13

Si le crédit est refusé, aucune indemnité, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être réclamée au consommateur.

Sous-section 2

De l'offre de crédit

Art. 14

§ 1er. Pour les contrats de crédit régis par la présente loi, le prêteur est tenu de formuler par écrit une offre remise ou adressée gratuitement en deux exemplaires au consommateur ainsi que, le cas échéant, en un exemplaire à chacune des parties ayant un intérêt distinct et à la caution.

§ 2. La remise de l'offre oblige le prêteur à maintenir les conditions qu'elle indique pendant une durée minimale de 15 jours à dater de sa remise au consommateur. Cette disposition ne vaut pas en cas de vente à tempérament ou de location-financement.

§ 3. Dit aanbod vermeldt:

1°) de naam, voornaam, geboorteplaats en -datum alsook de woonplaats van de consument en desgevallend van de borgen;

2°) de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de kredietgever en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3°) in voorkomend geval, de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de zetel van de kredietbemiddelaar en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4°) het bedrag van het krediet dat toegezegd kan worden;

5°) het jaarlijkse kostenpercentage;

6°) de voorwaarden van het gebruik en de terugbetaling van het krediet;

7°) desgevallend, de nauwkeurige opgave van het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst;

8°) de precieze aard van de zekerheden die door de kredietgever worden geëist om het krediet toe te zeggen;

9°) in voorkomend geval, de identiteit en het adres van de houder van het bestand. Wanneer de houder van het bestand geen woonplaats of zetel in België heeft duidt het aanbod de identiteit en het adres van zijn vertegenwoordiger in België aan;

10°) de datum van de raadpleging van het bestand van de Nationale Bank van België bedoeld in artikel 71;

11°) de bedongen nalatigheidsintrestvoet;

12°) het recht van de kredietgever zijn rechten geheel of ten dele over te dragen of een derde geheel of ten dele in de plaats te stellen wanneer de kredietgever zich deze mogelijkheid voorbehoudt;

13°) de tekst van artikel 18.

§ 4. Het kredietaanbod bevat bovendien in de vorm van afzonderlijke leden in dikke lettertekens en in een ander lettertype:

1°) de vermelding van de geldigheidsduur van het aanbod op de volgende wijze: « Dit aanbod is geldig van ... tot en met ....

De aanvangsdatum mag niet vroeger zijn dan de dag van de overhandiging van het aanbod. »;

2°) ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst, de vermelding: « Teken nooit een blanco contract. »;

3°) de vermelding: « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenis-

§ 3. L'offre mentionne:

1°) les nom , prénom, lieu et date de naissance ainsi que le domicile du consommateur et, le cas échéant, des cautions;

2°) les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3°) le cas échéant, les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire de crédit et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat, ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4°) le montant du crédit susceptible d'être consenti;

5°) le taux annuel effectif global;

6°) les conditions d'utilisation et de remboursement du crédit;

7°) le cas échéant, la spécification du bien ou du service financé;

8°) la nature précise des garanties exigées par le prêteur pour accorder le crédit;

9°) le cas échéant, l'identité et l'adresse du maître du fichier consulté. Lorsque le maître du fichier n'a pas de siège ou de domicile en Belgique, l'offre mentionne l'identité et l'adresse de son représentant en Belgique;

10°) la date de la consultation du fichier de la Banque nationale de Belgique, visé à l'article 71;

11°) le taux d'intérêt de retard convenu;

12°) le droit du prêteur de céder en tout ou en partie ses droits ou de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, lorsque le prêteur se réserve cette faculté;

13°) le texte de l'article 18.

§ 4. L'offre de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent:

1°) la mention de la durée de la validité de l'offre libellée de la manière suivante: « Cette offre est valable à partir du ... jusqu'au ... inclus.

La date à partir de laquelle l'offre est valable ne peut être antérieure à la date de la remise de l'offre. »;

2°) à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature l'indication: « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;

3°) la mention: « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant

sen uit de kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

4°) de vermelding: « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »

§ 5. De Koning kan het gebruik van standaardbedingen ten aanzien van de categorieën van overeenkomsten die Hij aanwijst verplicht maken.

Art. 15

De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst aanbieden wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, met name op basis van de raadpleging geregeld door artikel 73, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen.

Art. 16

Zolang het aanbod niet is aanvaard, mag geen betaling worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor zijn rekening, noch door de consument aan de kredietgever.

Onderafdeling 3

Totstandkoming en vorm van de kredietovereenkomst

Art. 17

De overeenkomst komt tot stand door de ondertekening van het aanbod.

De consument moet zijn handtekening laten voorafgaan, door de met de hand voluit geschreven vermelding: « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank op krediet. » Tevens moet hij, met de hand geschreven, de datum en de precieze plaats van de ondertekening van het contract vermelden.

Onderafdeling 4

De opzeggingsmogelijkheid van de consument

Art. 18

§ 1. Behalve wat de verkoop op afbetaling en de financieringshuur betreft heeft de consument het recht om, binnen een termijn van zeven werkdagen vanaf de ondertekening van de overeenkomst, aan de overeenkomst te verzaken wanneer deze gesloten werd op de dag zelf van de ontvangst van het aanbod.

du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

4°) la mention: « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus, à l'exception toutefois des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »

§ 5. Le Roi peut prescrire l'usage de clauses-types à l'égard des catégories de contrats qu'Il désigne.

Art. 15

Le prêteur ne peut délivrer d'offre de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base de la consultation organisée par l'article 73, et sur base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat.

Art. 16

Tant que l'offre n'est pas acceptée, aucun paiement ne peut être effectué, ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur.

Sous-section 3

De la conclusion et de la forme du contrat de crédit

Art. 17

Le contrat est conclu par la signature du document contenant l'offre.

Le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite et en toutes lettres: « lu et approuvé pour ... francs à crédit. » Il porte également mention, de manière manuscrite, de la date et du lieu précis de la signature du contrat.

Sous-section 4

De la faculté de renonciation du consommateur

Art. 18

§ 1er. Sauf pour la vente à tempérament et la location-financement, le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat, lorsque ce dernier a été conclu le jour de la réception de l'offre.

§ 2. De consument heeft het recht aan de overeenkomst te verzaken binnen een termijn van zeven werkdagen vanaf de ontvangst van het aanbod, wanneer de overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

Voor de toepassing van deze wet wordt als onderneming van de kredietgever of kredietbemiddelaar beschouwd, de plaats waar hij gewoonlijk zijn bedrijf uitoefent, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument de kredietovereenkomst opzegt brengt hij de kredietgever hiervan bij aangetekende brief op de hoogte.

De uitoefening van dit recht verplicht de consument gelijktijdig tot teruggave van de ontvangen of door hem gebruikte bedragen, verhoogd met de intrest bepaald volgens het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Geen enkele vergoeding mag ingevolge de verzaking van de consument geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een overeenkomst tot verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op die verzaking.

Onderafdeling 5

Band tussen de kredietovereenkomst en de overeenkomst waarvoor de financiering wordt gevraagd

Art. 19

Wanneer het gefinancierde goed of de gefinancierde dienstverlening in de kredietovereenkomst wordt vermeld, of wanneer het bedrag van de kredietovereenkomst rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper of de dienstverlener wordt gestort, krijgen de verplichtingen van de consument slechts uitwerking vanaf de levering van het goed of de verlening van de dienst; ingeval van een koop of dienstverlening met opeenvolgende uitvoering, krijgen de verplichtingen uitwerking vanaf de aanvang van de leveringen van het goed of de verlening van de dienst en houden ze op te werken wanneer deze onderbroken worden.

Het bedrag van de kredietovereenkomst mag pas aan de verkoper of de dienstverlener overgemaakt worden na kennisgeving aan de kredietgever van de levering van het goed of de verlening van de dienst.

De kennisgeving bedoeld in het tweede lid moet schriftelijk gebeuren; ze moet door de consument gedagtekend en ondertekend zijn.

De op de kredietovereenkomst verschuldigde rente gaat eerst in op de dag van deze kennisgeving.

§ 2. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la réception de l'offre lorsque la conclusion du contrat a lieu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

Pour l'application de cette loi, est considérée comme entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire, l'endroit où il exerce habituellement son commerce, soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce ou l'établissement d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat, il notifie sa décision par lettre recommandée au prêteur.

L'usage de ce droit oblige le consommateur à restituer simultanément au prêteur les sommes qui lui ont été versées ou dont il a fait usage en vertu de conditions du contrat, augmentées d'un montant d'intérêt calculé sur la base du taux annuel effectif global convenu.

Aucune indemnité ne peut lui être réclamée du fait de la renonciation et l'acompte payé dans le cadre d'un contrat de vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

Sous-section 5

Du lien entre le contrat de crédit et le contrat en vue duquel le financement est demandé

Art. 19

Lorsque le contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé ou que le montant du contrat de crédit est versé directement par le prêteur au vendeur ou prestataire de services, les obligations du consommateur ne prennent effet qu'à compter de la livraison du bien ou de la prestation du service; en cas de contrat de vente ou de prestation de services à exécution successive, elles prennent effet à compter du début de la livraison du produit ou de la prestation du service et cessent en cas d'interruption de celles-ci.

Le montant du contrat de crédit ne peut être remis au vendeur ou au prestataire de services qu'après notification au prêteur de la livraison du bien ou de la fourniture de la prestation.

La notification visée à l'alinéa 2 est constituée obligatoirement par un écrit, daté et signé par le consommateur.

L'intérêt dû en vertu du contrat de crédit ne prend cours qu'à la date de cette notification.

Art. 20

De consument kan geen enkele geldige verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch een storting doen, zolang hij het aanbod van de kredietgever niet heeft aanvaard.

Telkens een prijs geheel of ten dele wordt betaald, met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper als kredietbemiddelaar is opgetreden met uitsluiting van de kredietovereenkomsten bedoeld in artikel 2, 12° moet dit vermeld worden op de verkoop- of dienstverleningovereenkomst.

Nietig is elk beding waarbij de consument zich verbindt, indien het krediet geweigerd wordt, de overeengekomen prijs contant te betalen.

Afdeling 2

Uitvoering van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Het maximale jaarlijkse kostenpercentage

Art. 21

§ 1. De Koning bepaalt ten minste om de zes maanden het maximale jaarlijkse kostenpercentage, in functie van het type, het bedrag en de duur van het krediet.

§ 2. Wanneer het jaarlijkse kostenpercentage niet berekend kan worden, kan de Koning volgens de regels voorgeschreven in § 1, de maximale kosten van het krediet bepalen zoals onder meer de maximale debetrente, desgevallend de maximale terugkerende kosten, de maximale niet-terugkerende kosten bij opening van het krediet of bij de hernieuwing ervan.

§ 3. De krachtens dit artikel vastgestelde kosten- en rentevoeten blijven hoe dan ook van toepassing tot aan hun herziening.

Onderafdeling 2

Terugbetalingstermijn en vervroegde terugbetaling

Art. 22

De Koning kan de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet bepalen, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

Art. 23

De consument heeft het recht om op elk ogenblik vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst, met uitsluiting van deze vermeld in artikel 2, 10°, te voldoen.

Art. 20

Aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun versement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas accepté l'offre du prêteur.

Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit dans lequel le vendeur intervient à titre d'intermédiaire, à l'exclusion de ceux visés à l'article 2, 12°, le contrat de vente ou de prestation de services doit le préciser.

Est nulle la clause selon laquelle le consommateur s'engage, en cas de refus du financement, à payer comptant le prix convenu.

Section 2

De l'exécution du contrat de crédit

Sous-section 1

Du taux annuel effectif global maximum

Art. 21

§ 1er. Le Roi fixe, au minimum tous les six mois, le taux annuel effectif global maximum, en fonction du type, du montant et de la durée du crédit.

§ 2. Lorsque la détermination du taux annuel effectif global n'est pas possible, le Roi peut fixer selon les modalités visées au § 1er, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum, le cas échéant, les frais récurrents maxima, les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit.

§ 3. Les taux fixés en vertu de cet article restent applicables en tout état de cause jusqu'à leur révision.

Sous-section 2

Délai de remboursement et remboursement anticipé

Art. 22

Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

Art. 23

A tout moment, le consommateur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un contrat de crédit, à l'exclusion des contrats visés à l'article 2, 10°.

In geval van vervroegde volledige betaling, heeft de consument recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige vergoeding mits hij een maand vóór de volledige terugbetaling aan de kredietgever bij aangetekend schrijven zijn voornemen kenbaar maakt.

De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dat bedrag bedraagt ten minste 75 pct. van de totale kosten van het krediet die op de vervroegde termijnbetalingen betrekking hebben.

Geen vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien, door toepassing van artikel 91 of 92, de verplichtingen van de consument verminderd werden tot de contante prijs.

Onderafdeling 3

Tegenwerpelijkheid van de verweermiddelen

Art. 24

Wanneer de consument, met het oog op de aankoop van goederen of het verkrijgen van diensten, een kredietovereenkomst sluit met een andere persoon dan de leverancier van de goederen of diensten, kan hij, onder de hierna bepaalde voorwaarden, rechten doen gelden jegens de kredietgever indien de onder de kredietovereenkomst vallende goederen of diensten niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst voldoen.

Het hierboven bedoelde rechtsmiddel mag worden uitgeoefend op voorwaarde dat er tussen de kredietgever en de leverancier van de goederen of diensten een vooraf bestaand akkoord is, op grond waarvan uitsluitend door de kredietgever aan klanten van die leverancier krediet beschikbaar wordt gesteld voor het verwerven van goederen en diensten bij die leverancier en dat de consument zijn krediet verkrijgt krachtens dat vooraf bestaand akkoord.

Elk recht kan ten opzichte van de kredietgever slechts worden ingeroepen op voorwaarde dat:

1°) de consument bij een ter post aangetekende brief, de verkoper van het goed of de dienstverlener in gebreke heeft gesteld tot uitvoering van de overeenkomst, zonder dat hij genoegdoening heeft verkregen binnen een redelijke termijn vanaf de afgifte ter post van de aangetekende brief;

2°) de consument de kredietgever op de hoogte heeft gesteld dat wanneer hij van de verkoper of dienstverlener geen genoegdoening heeft bekomen, overeenkomstig het bepaalde vermeld in 1°, hij de resterende verschuldigde termijnbetalingen op een geblokkeerde rekening zal storten. De Koning kan de regels voor de opening en de werking van de rekening vastleggen.

De intrest opgebracht door het in deposito gegeven bedrag wordt gekapitaliseerd.

En cas de paiement intégral anticipé, le consommateur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente à condition qu'il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée, un mois avant le remboursement intégral.

Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins du coût total du crédit ayant trait au paiement anticipé.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par l'application de l'article 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix comptant.

Sous-section 3

De l'opposabilité des exceptions

Art. 24

Lorsqu'en vue de l'achat de biens ou l'obtention de services, le consommateur conclut un contrat de crédit avec une personne autre que le fournisseur de biens ou le prestataire de services, il peut, dans les conditions déterminées ci-après, exercer un recours à l'encontre du prêteur, si les biens ou services qui font l'objet du contrat de crédit ne sont pas conformes au contrat y relatif.

Le recours ci-dessus visé peut être exercé à condition qu'il existe entre le prêteur et le fournisseur de biens ou le prestataire de services, un accord préalable aux termes duquel un crédit est octroyé exclusivement par ce prêteur aux clients de ce fournisseur ou prestataire de services pour les biens ou services fournis par eux et que le consommateur obtient son crédit en vertu de cet accord préalable.

Tout recours ne peut être invoqué à l'égard du prêteur qu'à condition que:

1°) le consommateur ait mis le vendeur du bien ou le prestataire du service en demeure par lettre recommandée d'exécuter les obligations découlant du contrat, sans avoir obtenu satisfaction dans un délai raisonnable à dater du dépôt à la poste de la lettre recommandée;

2°) le consommateur ait informé le prêteur qu'à défaut d'obtenir satisfaction auprès du vendeur ou au prestataire de services conformément au 1°, il effectuera le paiement des versements restant dus sur un compte bloqué. Le Roi peut fixer les modalités d'ouverture et de fonctionnement du compte.

Les intérêts produits par la somme ainsi déposée sont capitalisés.

Door het enkele feit van het deposito verkrijgt de kredietgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming van de verplichtingen door de consument een voorrecht op het actief van de rekening.

Over het in deposito gegeven bedrag kan niet worden beschikt dan ten bate van de ene of de andere partij, mits ofwel een schriftelijke overeenkomst, gesloten nadat het bedrag op de voorvermelde rekening werd geblokkeerd, ofwel een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitgifte van een rechterlijke beslissing wordt voorgelegd. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht, noch kantonnement.

Onderafdeling 4

Overdracht van het contract en van de vorderingen uit de kredietovereenkomst

Art. 25

Het contract of de schuldvordering uit de kredietovereenkomst kan slechts worden overgedragen aan of, na indeplaatsstelling, worden verworven door een op grond van deze wet erkende persoon, dan wel aan of door de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut, kredietverzekeraars of andere daartoe door de Koning aangewezen personen.

Art. 26

Onverminderd artikel 25 is de overdracht of de indeplaatsstelling aan de consument slechts tegenwerpelijk dan nadat hem hiervan bij aangetekende brief kennis is gegeven.

Art. 27

Bij overdracht van of indeplaatsstelling voor de vordering uit de kredietovereenkomst, behoudt de consument tegenover de overnemer of de indeplaatsgestelde schuldeiser, de verweermiddelen, het beroep op de schuldvergelijking inbegrepen, die hij de oorspronkelijke kredietgever kan tegenwerpen. Elk andersluidend beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Onderafdeling 5

Onrechtmatige bedingen

Art. 28

De overeengekomen nalatigheidsintrest mag niet hoger liggen dan het gemiddelde tussen de wettelijke intrestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Par le seul fait du dépôt, le prêteur acquiert privilège sur l'actif du compte pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle du consommateur.

Il ne peut être disposé du montant des versements qu'au profit de l'une ou l'autre des parties, moyennant production d'un accord écrit, établi après que le montant a été bloqué sur le compte précité, ou d'une copie conforme de l'expédition d'une décision judiciaire. Cette décision est exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel, sans caution ni cantonnement.

Sous-section 4

De la cession du contrat et des créances résultant du contrat de crédit

Art. 25

Le contrat ou la créance résultant du contrat de crédit ne peuvent être cédés qu'à ou après subrogation, n'être acquise que par une personne agréée en vertu de la présente loi, ou encore cédée à ou acquise par la Banque nationale de Belgique, l'Institut de Réescompte et de Garantie, des assureurs de crédit ou d'autres personnes que le Roi désigne à cet effet.

Art. 26

Sans préjudice de l'article 25, la cession ou la subrogation n'est opposable au consommateur qu'après que ce dernier en a été informé par lettre recommandée.

Art. 27

En cas de cession ou de subrogation pour la créance résultant du contrat de crédit, le consommateur conserve à l'égard du cessionnaire ou du créancier subrogé les moyens de défense, en ce compris le recours à la compensation, qu'il peut opposer au prêteur initial. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Sous-section 5

Des clauses abusives

Art. 28

L'intérêt de retard convenu ne peut dépasser la moyenne entre le taux d'intérêt légal et le taux annuel effectif global convenu.

Art. 29

Elk beding waarbij de kredietgever gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij:

1°) in het geval dat de consument ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som niet heeft betaald en dat hij één maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Die regels moeten door de kredietgever bij de consument in herinnering worden gebracht in de ter post aangetekende brief tot ingebrekestelling bedoeld in het vorige lid.

2°) in het geval dat de consument het lichamelijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs, of het gebruikt in strijd met de bedingen van de overeenkomst, terwijl de kredietgever zich de eigendom ervan had voorbehouden, in overeenstemming met artikel 44.

Art. 30

Behoudens de uitzonderingen bepaald in deze wet wordt elk beding, dat de kredietgever ertoe machtigt de voorwaarden van de overeenkomst eenzijdig te wijzigen, voor niet geschreven gehouden.

Art. 31

Als niet geschreven wordt beschouwd elk beding waarbij de kredietnemer er zich toe verbindt bij het afsluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever of bij een door deze laatste aangeduide derde.

Art. 32

Voor niet geschreven wordt gehouden, elk beding in een kredietovereenkomst waarbij wordt bepaald dat de consument geldig betaalt door het in betaling geven van de voorwerpen welke hij met aanwending van de zaak of dienst, die het voorwerp zijn van de kredietovereenkomst, door zijn arbeid, werk of diensten voortbrengt.

Art. 33

In het raam van een kredietovereenkomst is het de consument, of desgevallend de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid verboden, op een wisselbrief of orderbriefje de betaling te beloven of te waarborgen van de verbintenissen die hij naar aanleiding van een kredietovereenkomst heeft aangegaan. Het is

Art. 29

Toute clause qui autorise le prêteur à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée:

1°) pour le cas où le consommateur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure visée à l'alinéa précédent.

2°) pour le cas où le consommateur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 44.

Art. 30

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause qui autorise le prêteur à modifier unilatéralement les stipulations du contrat est réputée non écrite.

Art. 31

Est réputée non écrite toute clause par laquelle l'emprunteur s'engage, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, à souscrire un autre contrat auprès du prêteur ou auprès d'une tierce personne désignée par celui-ci.

Art. 32

Est réputée non écrite toute clause figurant dans un contrat de crédit, dans laquelle il est stipulé que le consommateur s'acquitte valablement du prix par la dation en paiement des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide de la chose ou du service dont l'acquisition constitue l'objet du contrat de crédit.

Art. 33

Dans le cadre d'un contrat de crédit, il est interdit au consommateur, ou s'il échet à la caution ou à toute personne qui constitue une sûreté personnelle, de promettre ou de garantir au moyen d'une lettre de change ou d'un billet à ordre le paiement des engagements qu'il a contractés en vertu d'un contrat de cré-

hem eveneens verboden een cheque te laten ondertekenen als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag.

Onderafdeling 6

Persoonlijke zekerheidsstelling

Art. 34

De borgtocht en desgevallend elke andere vorm van persoonlijke zekerheid voor de verbintenissen die voortvloeien uit een kredietovereenkomst moeten het bedrag vermelden dat gewaarborgd is; de borgtocht en desgevallend de persoonlijke zekerheid gelden enkel voor dit bedrag, eventueel verhoogd met de nalatigheidsintresten.

De kredietgever dient de borg en desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid in kennis te stellen van de totstandkoming van de kredietovereenkomst, alsmede hem voorafgaandelijk op de hoogte te stellen van elke wijziging van deze overeenkomst.

De borg en desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid worden vrijgesteld van elke verplichting indien zij overeenkomstig artikel 14 geen exemplaar van de overeenkomst hebben ontvangen.

Art. 35

De kredietgever verwittigt de borg en desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid wanneer de consument twee betalingen of minstens een vijfde van de totale te betalen som achterstaat. Hij geeft hem kennis van de toegekende betalingsfaciliteiten en deelt hem vooraf elke wijziging van de oorspronkelijke kredietovereenkomst mee.

Art. 36

§ 1. In afwijking van artikel 2021 van het Burgerlijk Wetboek kan de kredietgever de borg en desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid eerst aanspreken wanneer de consument ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som of de laatste termijn niet betaald heeft en hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van artikel 224 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding, waarbij de borg of desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid zich hoofdelijk verbindt of afstand doet van het voorrecht van uitwinning, als ongeschreven dit. Il est également interdit de faire signer un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel du montant dû.

Sous-section 6

Sûretés personnelles

Art. 34

Le cautionnement et, le cas échéant, toute autre forme de sûreté personnelle des engagements nés d'un contrat de crédit doivent préciser le montant qui est garanti; le cautionnement et, le cas échéant, la sûreté personnelle ne valent que pour ce montant éventuellement augmenté des intérêts de retard.

Le prêteur informe la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, de la conclusion du contrat de crédit, ainsi que, de manière préalable, de toute modification du contrat.

La caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle sont déchargées de toute obligation si elles n'ont pas reçu un exemplaire du contrat conformément à l'article 14.

Art. 35

Le prêteur communique à la caution et, le cas échéant, à la personne qui constitue une sûreté personnelle, le retard de paiement par le consommateur de deux échéances ou d'au moins un cinquième du montant total à rembourser. Il lui communique les facilités de paiement accordées et l'informe au préalable de toute modification apportée au contrat de crédit initial.

Art. 36

§ 1er. Par dérogation à l'article 2021 du Code civil, le prêteur ne peut agir contre la caution et, le cas échéant, contre la personne qui constitue une sûreté personnelle, que si le consommateur est en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser ou de la dernière échéance, et si après avoir mis le consommateur en demeure par lettre recommandée, le consommateur ne s'est pas exécuté dans un délai d'un mois après le dépôt à la poste de la lettre recommandée.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 224 du Code civil, est réputée non écrite, toute clause par laquelle la caution, ou le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, se porte caution solidaire ou renonce au bénéfice de discussion, lors-

ven beschouwd, wanneer de borg of desgevallend de steller van een persoonlijke zekerheid een bloed- of aanverwant in de eerste graad is van de consument.

Art. 37

§ 1. Elke afstand van rechten betreffende de bedragen bepaald in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het raam van de uitvoering van een kredietovereenkomst geregeld door deze wet, is onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 27 tot 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

§ 2. De inkomsten of het loon van de minderjarigen, ontvoogd of niet, zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van kredietovereenkomsten.

Onderafdeling 7

Toezeggen van betalingsfaciliteiten

Art. 38

§ 1. Onverminderd het bepaalde in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, kan de vrederechter de betalingsfaciliteiten, die hij bepaalt, toestaan aan de consument wiens financiële toestand is verslecht.

Wanneer het toestaan van betalingsfaciliteiten de kosten van de kredietovereenkomst verhoogt, bepaalt de vrederechter het deel dat door de consument moet worden gedragen.

§ 2. De borg en desgevallend elke andere steller van een persoonlijke zekerheid volgt het lot van de consument in de mate zoals bepaald wordt door de vrederechter, in dit geval zijn de artikelen 2032, 4°, en 2039 van het Burgerlijk Wetboek niet van toepassing.

§ 3. Wanneer de borg en desgevallend de persoon die een persoonlijke zekerheid stelt door de schuldeiser in betaling worden aangesproken, kunnen zij de vrederechter om het toestaan van betalingsfaciliteiten verzoeken, op de wijze en onder de voorwaarden bepaald voor de consument.

Onderafdeling 8

Schuldinvordering

Art. 39

§ 1. De natuurlijke personen of rechtspersonen die gewoonlijk, in hoofdorde of in bijkomende orde, de invordering van een schuld ontstaan uit een kredietovereenkomst bedrijven of hierin tussenkomen, mogen in geen enkele vorm, rechtstreeks noch onrechtstreeks, een bezoldiging of vergoeding aan de consument vragen voor hun tussenkomst.

que la caution ou la personne qui constitue une sûreté personnelle est parent ou allié au premier degré du consommateur.

Art. 37

§ 1er. Toute cession de droit portant sur des sommes visées à l'article 1410, § 1er, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par la présente loi, est soumise aux dispositions des articles 27 à 35 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 2. Les revenus ou la rémunération des mineurs, même émancipés, sont incessibles et insaisissables du chef des contrats de crédit régis par la présente loi.

Sous-section 7

De l'octroi de facilités de paiement

Art. 38

§ 1er. Sans préjudice de l'article 1244 du Code civil, le juge de paix peut octroyer les facilités de paiement qu'il détermine au consommateur dont la situation financière s'est aggravée.

Lorsque l'octroi de facilités de paiement augmente les coûts du contrat de crédit, le juge de paix fixe la part devant être prise en charge par le consommateur.

§ 2. Par dérogation aux articles 2032, 4°, et 2039 du Code civil, la caution et, le cas écheant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, suivent le sort du consommateur, dans la mesure déterminée par le juge de paix.

§ 3. Lorsqu'elles sont contraintes de payer, la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle peuvent solliciter du juge de paix l'octroi de facilités de paiement, selon les modalités et les conditions fixées pour le consommateur.

Sous-section 8

Du recouvrement de créances

Art. 39

§ 1er. Les personnes physiques ou morales qui pratiquent ou qui interviennent habituellement à titre principal ou accessoire, dans le recouvrement de créances issues d'un contrat de crédit ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, réclamer aucune rétribution ni indemnité au consommateur pour leur intervention.

§ 2. Inzake schuldinvordering zijn verboden:

1°) het geschrift dat door zijn voorstelling verkeerdelijk doet geloven dat het om een document gaat dat van een gerechtelijke instantie uitgaat;

2°) elke schriftelijke mededeling die onjuiste gegevens over de gevolgen van een wanbetaling bevat;

3°) elke vermelding op een omslag waaruit blijkt dat de briefwisseling de invordering van een schuld betreft;

4°) de inning van niet in de overeenkomst bepaalde kosten;

5°) de stappen die worden gedaan bij de buren, de familie of de werkgever van de schuldenaar.Onder stappen wordt onder meer verstaan elke mededeling van inlichtingen of elke vraag tot inlichtingen omtrent de solvabiliteit van de schuldenaar, onverminderd de handelingen gesteld in het raam van wettelijke beslagprocedures.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE REGELEN VOOR BEPAALDE KREDIETOVEREENKOMSTEN

Afdeling 1

Verkoop op afbetaling

Art. 40

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 moet elke reclame betreffende de prijs van een op afbetaling aangeboden lichamelijk roerend goed of dienst vermelden:

1°) de prijs bij contante betaling;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 41

Onverminderd het bepaalde in artikel 14, vermeldt het aanbod voor een verkoop op afbetaling:

1°) de prijs waartegen het lichamelijk roerend goed of de dienst contant kan worden verkregen;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de onder 5°) bedoelde termijnbetalingen;

5°) het totaal bedrag der gespreide termijnbetalingen buiten het voorschot;

§ 2. En matière de recouvrement de créances, sont interdits:

1°) l'écrit qui fait croire à tort, par sa présentation, qu'il s'agit d'un document émanant d'une autorité judiciaire;

2°) toute communication écrite comportant des informations erronées sur les conséquences du défaut de paiement;

3°) toute mention sur une enveloppe dont il ressort que la correspondance concerne la récupération d'une créance;

4°) l'encaissement de frais non prévus;

5°) les démarches chez les voisins, la famille ou l'employeur du débiteur. Par démarche, il faut notamment entendre toute communication d'informations ou toute demande d'informations au sujet de la solvabilité du débiteur, sans préjudice des actes accomplis dans le cadre des procédures légales de saisie.

CHAPITRE IV

REGLES PARTICULIERES CONCERNANT CERTAINS CONTRATS DE CREDIT

Section 1re

De la vente à tempérament

Art. 40

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel ou d'un service offert en vente à tempérament doit mentionner:

1°) le prix au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre, le montant et la périodicité des versements.

Art. 41

Sans préjudice de l'article 14, l'offre pour une vente à tempérament mentionne:

1°) le prix auquel ce bien meuble corporel ou ce service peut être acquis au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 5°);

5°) le montant total des versements échelonnés, autres que l'acompte;

6°) de totale kosten van het krediet;

7°) de datum van de eerste betaling.

Art. 42

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van verkoop op afbetaling een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen aanduiden die worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 43

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct. te omschrijven.

De Koning kan de bepalingen van artikel 42 uitbreiden tot de reclame die een mededeling bevat over een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct.

§ 2. In de reclame of het aanbod bedoeld in § 1 moet het verschil tussen de contante prijs en de prijs op afbetaling worden aangegeven.

Art. 44

Wanneer de reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling de mededeling bevat dat het jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan nul, mag aan de koper op afbetaling geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de contante koper.

Art. 45

§ 1. De verkoper moet ten laatste bij de ondertekening van het contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag bedragen dan 15 pct. van de contante aankoopprijs.

§ 2. In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is geen enkele verkoop op afbetaling voltrokken zolang het voorschot bedoeld onder § 1 niet is betaald.

Art. 46

§ 1. Indien de verkoop op afbetaling een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding voor niet geschreven wordt gehouden.

§ 2. Wanneer de koper op afbetaling ten minste 40 pct. van de contante prijs heeft betaald, kan het goed waaromtrent in de kredietovereenkomst een

6°) le coût total du crédit;

7°) la date du premier paiement.

Art. 42

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de vente à tempérament contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 43

§ 1er. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 42 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

§ 2. La publicité ou l'offre visée au § 1er, doit indiquer la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament.

Art. 44

Lorsque la publicité ou l'offre pour une vente à tempérament mentionne que le taux annuel effectif global est égal à zéro, le prix demandé à l'acheteur à tempérament ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 45

§ 1er. Au plus tard à la signature du contrat, le vendeur doit percevoir un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 p.c. du prix d'achat au comptant.

§ 2. Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite, tant que l'acompte visé au § 1er n'est pas payé.

Art. 46

§ 1er. Lorsque le contrat de vente à tempérament contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

§ 2. Lorsque l'acheteur à tempérament a payé au moins 40 p.c. du prix comptant, le bien faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété dans le contrat de

beding van eigendomsvoorbehoud is gemaakt, niet worden teruggenomen dan op grond van een rechterlijke beslissing of van een akkoord schriftelijk gesloten na een ingebrekestelling bij ter post aangetekende brief.

§ 3. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Afdeling 2

Financieringshuur

Art. 47

De financieringshuur heeft een welbepaalde duur. Met de eigendomsoverdracht of de lichting van de koopoptie komt er een einde aan de kredietverrichting.

Art. 48

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 vermeldt elke reclame inzake de prijs van een lichamelijk roerend goed dat in financieringshuur wordt aangeboden het volgende:

1°) in voorkomend geval de prijs bij contante betaling;

2°) het totale bedrag van de betalingen, vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de optie of bij de eigendomsoverdracht;

3°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 49

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, 4°, 6° en 7°, zijn mede van toepassing op het aanbod betreffende de financieringshuur.

De bepalingen van artikel 14, § 3, 5° en § 4, 4°, zijn niet van toepassing wanneer de koopprijs bij de lichting van de optie niet kan worden berekend op het ogenblik van het sluiten van het contract. In dit geval moet het aanbod de parameters vermelden die het mogelijk maken de koopprijs bij de lichting van de optie te bepalen.

§ 2. Naast de gegevens van § 1, moet het aanbod vermelden:

1°) de nauwkeurige opgave van het verhuurde lichamelijk roerend goed;

2°) het totale bedrag van de termijnbetalingen te verrichten door de consument tot op het ogenblik dat de optie de eerste maal en de laatste maal kan worden gelicht;

3°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

4°) de datum van de eerste betaling;

crédit ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste.

§ 3. En aucun cas, la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Section 2

De la location-financement

Art. 47

La durée du contrat de location-financement est déterminée. Le transfert de propriété ou la levée de l'option d'achat constitue le terme de l'opération de crédit.

Art. 48

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel offert en location-financement doit mentionner:

1°) le cas échéant, le prix au comptant;

2°) la somme totale des paiements augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option d'achat ou du transfert de propriété;

3°) le nombre, le montant et la périodicité des versements.

Art. 49

§ 1er. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, 4°, 6° et 7°, s'appliquent également à l'offre portant sur la location-financement.

Les dispositions de l'article 14, § 3, 5°, et § 4, 4°, ne s'appliquent pas si le prix d'achat lors de la levée de l'option ne peut être déterminé au moment de la conclusion du contrat. Dans ce cas, l'offre doit indiquer les paramètres permettant de déterminer le prix d'achat.

§ 2. Outre les mentions visées au § 1er, l'offre doit indiquer:

1°) la spécification du bien meuble corporel loué;

2°) la somme globale des versements à effectuer par le consommateur jusqu'au moment où l'option peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois;

3°) le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

4°) la date du premier paiement;

5°) het bedrag bepaald in 2° van deze paragraaf, vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de optie, indien hij kan worden bepaald bij het sluiten van de overeenkomst of parameters die het mogelijk maken de koopprijs bij de lichting van de optie te bepalen;

6°) desgevallend de prijs waartegen dit lichamelijk roerend goed contant kan worden verkregen;

7°) desgevallend, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de verhuurder om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen.

Art. 50

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van financieringshuur een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen vermelden die worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 51

De Koning kan de bepalingen van artikel 50 uitbreiden tot de reclame die een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct. te omschrijven.

Art. 52

Wanneer de reclame of het aanbod voor een financieringshuur de mededeling bevat dat het jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan nul, mag aan de consument geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de contante koper.

Art. 53

Indien de verkoper vanwege de consument een zakelijke zekerheid vraagt, kan deze niet worden gesteld dan bij wege van een deposito tot zekerheid in de vorm van een termijnrekening, daartoe op naam van de consument geopend bij een kredietinstelling.

De door het aldus geplaatste bedrag opgebrachte intrest wordt gekapitaliseerd.

De verhuurder heeft een bijzonder voorrecht op het saldo van de in het eerste lid bedoelde rekening, voor elke schuldvordering wegens niet-nakoming van de financieringshuurovereenkomst.

Over het saldo kan niet worden beschikt dan op grond van een beslissing van de rechter of van een schriftelijk akkoord gesloten na wanprestatie of na

5°) le montant prévu au 2° du présent paragraphe, augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option, si celui-ci peut être déterminé lors de la conclusion du contrat, ou les paramètres permettant d'établir le prix d'achat lors de la levée de l'option;

6°) le cas échéant, le prix auquel ce bien meuble corporel peut être acquis au comptant;

7°) le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du bailleur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur.

Art. 50

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de location-financement contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 51

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 50 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Art. 52

Lorsque la publicité ou l'offre pour une location-financement mentionne que le taux annuel effectif global est égal à zéro, le prix demandé au consommateur ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 53

Si le vendeur demande une sûreté réelle au consommateur, elle ne peut être constituée qu'au moyen d'un dépôt pour sûreté, sous la forme d'un compte à terme, ouvert à cet effet au nom du consommateur auprès d'un organisme de crédit.

Les intérêts produits par la somme ainsi placée sont capitalisés.

Le bailleur jouit d'un privilège spécial sur le solde du compte visé à l'alinéa 1er pour toute créance résultant de l'inexécution du contrat de location-financement.

Il ne peut être disposé du solde qu'en vertu, soit d'une décision judiciaire, soit d'un accord écrit conclu après le défaut d'exécution du contrat ou après

uitvoering van de overeenkomst. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht noch kantonnement.

Art. 54

§ 1. Wanneer de consument 40 pct. of meer van de contante prijs van een lichamelijk roerend goed betaald heeft, kan hij slechts eisen het bezit van het goed te bewaren op basis van een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen, afgesloten na de totstandkoming van de kredietovereenkomst of bij beschikking van de rechter.

§ 2. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Afdeling 3

Lening op afbetaling

Art. 55

Onverminderd het bepaalde in artikel 5, dient elke vorm van reclame voor een lening op afbetaling die verwijst naar een bepaald bedrag of naar een jaarlijks kostenpercentage, het toepasselijke jaarlijkse kostenpercentage, de duur van de overeenkomst en het bedrag waarop voormelde voorwaarden van toepassing zijn, te vermelden.

Art. 56

Onverminderd het bepaalde in artikel 14, vermeldt het aanbod van een lening op afbetaling:

1°) het nominaal bedrag van de lening;

2°) de totale kosten van de lening;

3°) het totaal bedrag van de betalingen;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

5°) de datum van de eerste betaling.

Afdeling 4

Kredietopeningen

Art. 57

In afwijking van artikel 5, § 2, moet elke reclame met betrekking tot een kredietopening, die een interestvoet vermeldt of enig ander cijfer dat verwijst naar de kredietkost, de debetrente enerzijds en de terugkerende en de gebeurlijke niet-terugkerende kosten anderzijds afzonderlijk vermelden.

exécution de celui-ci. La décision judiciaire est exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel, et sans caution ni cantonnement.

Art. 54

§ 1er. Dans le cas où le consommateur a payé 40 p.c. ou plus du prix au comptant d'un bien meuble corporel, il ne peut exiger de conserver la possession du bien que par décision du juge ou moyennant un accord exprès des parties, postérieur à la conclusion du contrat.

§ 2. En aucun cas la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Section 3

Du prêt à tempérament

Art. 55

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité pour un prêt à tempérament qui se réfère à un montant déterminé ou à un taux annuel effectif global doit mentionner le taux annuel effectif global applicable, la durée du contrat et le montant auquel les conditions précitées sont applicables.

Art. 56

Sans préjudice de l'article 14, l'offre pour un prêt à tempérament mentionne:

1°) le montant nominal du prêt à tempérament;

2°) le coût total du prêt;

3°) le montant total des paiements;

4°) le nombre, le montant ainsi que la périodicité des paiements;

5°) la date du premier paiement.

Section 4

Des ouvertures de crédit

Art. 57

Par dérogation à l'article 5, § 2, toute publicité relative à une ouverture de crédit, qui fait état d'un taux d'intérêt ou de tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit mentionner distinctement le taux débiteur d'une part et les frais récurrents et non récurrents éventuels d'autre part.

Art. 58

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, 5° en § 4, 4°, zijn mede van toepassing op het aanbod betreffende een kredietopening.

§ 2. Naast de gegevens vermeld in § 1, moet het aanbod vermelden:

1°) de debetrente;

2°) desgevallend de niet-terugkerende kosten verbonden aan de opening of de verlenging van het krediet;

3°) desgevallend de terugkerende kosten;

4°) het recht van de kredietgever de debetrente te wijzigen wanneer de kredietgever zich dit recht voorbehoudt overeenkomstig artikel 60;

5°) de vermelding: « Buiten de debetrente en de kosten die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn bepaald, mogen geen kosten noch vergoedingen worden geëist, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »;

6°) indien over het krediet door middel van een kaart of titel kan worden beschikt, de regelen inzake kennisgeving van verlies of diefstal van de kaart of titel en het maximum bedrag van de aansprakelijkheid van de houder bij onrechtmatig gebruik ervan door een derde;

§ 3. Voor de kredietopeningen afgesloten voor een onbepaalde duur moet het aanbod vermelden dat beide partijen de overeenkomst kunnen opzeggen bij een ter post aangetekende brief met een opzeggingstermijn van drie maanden. De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de aangetekende brief bij de post werd afgegeven.

Art. 59

§ 1. Voor elke kredietopening stuurt de kredietgever ten minste elke maand een overzicht waarop hij vermeldt:

— het opgenomen krediet,

— de aanbetalingen van de consument,

— de verschuldigde rente of kosten.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrente te wijzigen, moet de consument hiervan op duidelijke wijze en tevoren worden ingelicht aan de hand van een rekeningoverzicht.

Art. 60

In afwijking van artikel 30 kan de kredietopening bepalen dat de debetrente van het krediet kan worden gewijzigd. In dat geval moet de consument, voor de wijziging, overeenkomstig de bij artikel 59, § 2 bepaalde regels hierover schriftelijk geïnformeerd worden.

Art. 58

§ 1er. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, 5°, et du § 4, 4°, s'appliquent également à l'offre concernant une ouverture de crédit.

§ 2. Outre les mentions visées au § 1er, l'offre doit indiquer:

1°) le taux débiteur;

2°) le cas échéant, les frais non récurrents, liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit;

3°) le cas échéant, les frais récurrents;

4°) le droit du prêteur de modifier le taux débiteur, quand le prêteur se réserve ce droit conformément à l'article 60;

5°) la mention: « A l'exception du taux débiteur et des frais déterminés expressément dans le contrat, il ne peut être exigé aucun frais ni aucune rétribution à l'exclusion des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »;

6°) si on peut disposer du crédit au moyen d'une carte ou d'un titre, les règles qui stipulent l'avis de perte ou de vol de la carte ou du titre et le montant maximal pour lequel le titulaire est responsable en cas d'usage abusif par un tiers;

§ 3. Pour les ouvertures de crédit consenties pour une durée indéterminée, l'offre doit indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat moyennant un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée. Le délai de trois mois commence à courir le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre recommandée de résiliation a été déposée à la poste.

Art. 59

§ 1er. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne:

— le crédit prélevé,

— les paiements effectués par le consommateur,

— les intérêts ou les frais dus.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement au moyen d'un relevé de compte.

Art. 60

Par dérogation à l'article 30, l'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié. Dans ce cas, le consommateur doit être informé par écrit préalablement à la modification, conformément aux modalités prévues à l'article 59, § 2.

Bij gebreke hiervan blijft de rentevoet die voorheen werd toegepast van kracht.

Wanneer de wijziging van de rentevoet meer dan 25 pct. bedraagt van de aanvankelijk of voorheen overeengekomen rentevoet in het geval van een overeenkomst afgesloten voor een termijn van meer dan 1 jaar, dan heeft de consument de mogelijkheid de overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van 3 maanden vanaf de kennisgeving conform de regels vermeld in artikel 58, § 3. Elk hiermee strijdig beding in de overeenkomst is nietig.

Art. 61

In geval van onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel, vermeld in artikel 2, 12°, is de houder aansprakelijk voor het onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel tot op het ogenblik van de mededeling van het verlies of de diefstal van de kaart of de titel, ten belope van een door de Koning te bepalen bedrag, behalve wanneer hij met bedrog heeft gehandeld.

Wanneer de consument van ernstige nalatigheid heeft doen blijken bij verlies of diefstal van de kaart, bepaalt de Koning een maximumbedrag dat ten minste vijfmaal boven het in het eerste lid bedoelde bedrag ligt.

In geval van onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel is de uitgever ervan aansprakelijk na de kennisgeving van het verlies of de diefstal.

In geval van namaak is de uitgever van de kaart of de titel aansprakelijk voor het onrechtmatig gebruik ervan.

HOOFDSTUK V

KREDIETBEMIDDELAARS

Afdeling 1

Kredietbemiddelaars tot het afsluiten van een kredietovereenkomst

Art. 62

§ 1. Als kredietbemiddelaar bepaald bij artikel 2, 3°, worden onder andere beschouwd:

1°) de kredietagent: elke kredietbemiddelaar die de bevoegdheid heeft kredietovereenkomsten te sluiten in naam en voor rekening van een kredietgever, en die uitsluitend in naam van die kredietgever tussenkomt voor de kredietvormen die toegepast worden door de kredietgever;

2°) de kredietmakelaar: elke kredietbemiddelaar die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze bij het sluiten van een kredietovereenkomst bemiddelt in het kader van zijn handels- of beroepsac-

A défaut d'information préalable, le taux précédemment en vigueur reste applicable.

Lorsque la modification du taux d'intérêt excède une marge de 25 p.c. du taux initialement ou précédemment convenu et pour les contrats conclus pour une durée supérieure à une année, le consommateur a la faculté de résilier le contrat dans un délai de 3 mois selon les modalités visées à l'article 58, § 3, à dater de la notification. Toute clause contractuelle contraire à la présente disposition est nulle.

Art. 61

En cas d'usage abusif de la carte ou du titre visé à l'article 2, 12°, le titulaire est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre de crédit jusqu'au moment de la notification de la perte, du vol de la carte ou du titre, à concurrence des montants à déterminer par le Roi, sauf s'il a agi frauduleusement.

Lorsque le consommateur a fait preuve de négligence grave lors de la perte ou du vol de la carte, le Roi fixe un plafond au moins cinq fois supérieur à celui visé au premier alinéa.

L'émetteur est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre après la notification de la perte ou du vol.

En cas de contrefaçon, l'émetteur de la carte ou du titre est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre.

CHAPITRE V

DES INTERMEDIAIRES DE CREDIT

Section 1re

Des intermédiaires de crédit à la conclusion du contrat de crédit

Art. 62

§ 1er. Sont notamment considérés comme intermédiaires de crédit au sens de l'article 2, 3°:

1°) l'agent-délégué: tout intermédiaire de crédit ayant le pouvoir de conclure des contrats de crédit au nom et pour le compte d'un prêteur, et n'intervenant pour les types de contrats pratiqués par un prêteur qu'exclusivement au nom de ce prêteur;

2°) le courtier de crédit: tout intermédiaire de crédit qui intervient habituellement dans la conclusion d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles à titre principal ou

tiviteiten. De kredietmakelaar bemiddelt bij het sluiten van overeenkomsten aangeboden door één of meerdere kredietgevers.

Art. 63

§ 1. Elke kredietbemiddelaar moet de consument op de hoogte brengen van zijn hoedanigheid van kredietbemiddelaar alsook van de aard en de draagwijdte van zijn bevoegdheden, zowel in zijn reclame als in de documenten bestemd voor het cliënteel.

§ 2. De informatie vermeld in § 1, slaat onder meer op de hoedanigheid van kredietmakelaar of kredietagent.

§ 3. De kredietbemiddelaar mag enkel bemiddelen voor kredietovereenkomsten met erkende kredietgevers.

§ 4. De kredietmakelaar mag zijn activiteit slechts onder zijn eigen naam uitoefenen.

§ 5. De kredietagent geeft in alle documenten bestemd voor het cliënteel de elementen ter identificatie van de kredietgever aan.

Art. 64

§ 1. De kredietbemiddelaar is verplicht de kredietgever de noodzakelijke gegevens bedoeld in artikel 10 te verstrekken.

§ 2. Eenieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietaanbiedingen welke hij gedurende vijftien dagen voorafgaand aan het sluiten van de kredietovereenkomst heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument.

Art. 65

§ 1. De kredietbemiddelaar mag van de consument die om zijn bemiddeling heeft verzocht, geen enkele vergoeding onder welke vorm ook rechtstreeks of onrechtstreeks ontvangen.

§ 2. De kredietbemiddelaar heeft slechts recht op een commissie voor de kredietovereenkomsten die met zijn bemiddeling geldig en volgens de vormregels zijn tot stand gekomen.

§ 3. De uitbetaling van het commissieloon moet volgens de regels door de Koning bepaald, voor de helft worden gespreid, in functie van de aard van het krediet en van de duurtijd ervan.

§ 4. Wanneer een kredietovereenkomst wordt gesloten met het oog op de volledige, vervroegde terugbetaling van een vroegere kredietovereenkomst, is geen commissie verschuldigd zo dezelfde kredietbemiddelaar voor beide overeenkomsten heeft bemiddeld.

accessoire. Le courtier de crédit intervient lors de la conclusion de contrats de crédit offerts par un ou plusieurs prêteurs.

Art. 63

§ 1er. Tout intermédiaire de crédit doit informer le consommateur de sa qualité d'intermédiaire, ainsi que de la nature et de l'étendue de ses pouvoirs tant dans sa publicité que sur les documents transmis à la clientèle.

§ 2. L'information visée au § 1er, porte notamment sur la qualité de courtier ou d'agent délégué.

§ 3. L'intermédiaire de crédit ne peut intervenir que pour des contrats de crédits conclus avec des prêteurs agréés.

§ 4. Le courtier de crédit ne peut pratiquer son activité que sous sa propre dénomination.

§ 5. L'agent-délégué indique les éléments d'identification du prêteur dans tous les documents destinés à la clientèle.

Art. 64

§ 1er. L'intermédiaire de crédit a l'obligation de communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 2. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres offres de crédit qu'il a demandées ou reçues au bénéfice du même consommateur, au cours des quinze jours précédant la conclusion du contrat de crédit.

Art. 65

§ 1er. L'intermédiaire de crédit ne peut recevoir, directement ou indirectement, aucune rémunération, sous quelque forme que ce soit, du consommateur qui a sollicité son intervention.

§ 2. L'intermédiaire de crédit n'a le droit de percevoir une commission que si le contrat de crédit pour lequel il est intervenu, a été conclu valablement et régulièrement quant à la forme.

§ 3. Le paiement de la commission doit être échelonné à concurrence de la moitié, selon les règles fixées par le Roi, en fonction de la nature du crédit et de sa durée.

§ 4. Lorsqu'un contrat de crédit est conclu en vue du remboursement intégral et anticipé d'un contrat de crédit antérieur, aucune commission n'est due si le même intermédiaire de crédit est intervenu pour les deux contrats.

Deze bepaling is niet van toepassing bij een betekenisvolle vermindering van het jaarlijkse kostenpercentage van de nieuwe overeenkomst ten overstaan van de vroegere kredietovereenkomst.

Art. 66

Voor de gelden, die de kredietgever aan de kredietbemiddelaar heeft overgemaakt ter uitvoering van de kredietovereenkomst, blijft hij instaan tot deze volledig zijn uitbetaald aan de consument of aan een door de consument aangewezen derde.

Afdeling 2

Kredietbemiddelaars tot het uitvoeren van een kredietovereenkomst

Art. 67

De schuldbemiddeling is verboden, behalve:

1°) wanneer zij wordt uitgevoerd door een advocaat, een ministerieel ambtenaar of een gerechtelijk mandataris in de uitvoering van zijn beroep of zijn ambt;

2°) wanneer zij wordt uitgevoerd door overheidsinstellingen die daartoe zijn opgericht of door particuliere instellingen die daartoe door de bevoegde overheid zijn erkend en wier tussenkomst niet vergoed wordt door de consument.

HOOFDSTUK VI

VERWERKING VAN PERSOONSGEGEVENS BETREFFENDE HET CONSUMENTENKREDIET

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Art. 68

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de al dan niet geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens dewelke betrekking hebben op het consumentenkrediet.

Art. 69

§ 1. De persoonsgegevens mogen slechts worden verwerkt wanneer ze relevant, aangepast en niet bovenmatig zijn om de financiële toestand en de solvabiliteit van de consument te beoordelen.

§ 2. De gegevens mogen slechts via wettelijke en geoorloofde middelen verwerkt worden.

La présente disposition n'est pas d'application en cas de diminution significative du taux annuel effectif global du nouveau contrat de crédit par rapport au contrat de crédit antérieur.

Art. 66

Le prêteur continue de répondre des sommes qu'il a remises à l'intermédiaire de crédit, en exécution du contrat de crédit, jusqu'à ce qu'elles soient versées dans leur totalité au consommateur ou à un tiers désigné par le consommateur.

Section 2

Des intermédiaires de crédit à l'exécution du contrat de crédit

Art. 67

La médiation de dettes est interdite sauf:

1°) si elle est pratiquée par un avocat, un officier ministériel ou un mandataire de justice dans l'exercice de sa profession ou de sa fonction;

2°) si elle est pratiquée par des institutions publiques créées à cet effet, ou par des institutions privées agréées à cet effet par l'autorité compétente et dont l'intervention n'est pas rémunérée par le consommateur.

CHAPITRE VI

DU TRAITEMENT DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL EN MATIERE DE CREDIT A LA CONSOMMATION

Section 1re

Dispositions générales

Art. 68

Les dispositions du présent chapitre sont applicables au traitement automatisé ou non des données à caractère personnel relatives au crédit à la consommation.

Art. 69

§ 1er. Les données à caractère personnel ne peuvent être traitées que si elles sont pertinentes, appropriées et non excessives pour apprécier la situation financière et la solvabilité du consommateur.

§ 2. Les données ne peuvent être traitées que par des moyens licites et légaux.

§ 3. Mogen slechts worden verwerkt met uitsluiting van alle andere, de gegevens tot: identificatie van de consument, het bedrag en de duurtijd van het krediet, de periodiciteit van de betalingen, de gebeurlijk toegestane betalingsfaciliteiten, de betalingsachterstanden, alsook, doch enkel ten gerieve van de houder van het bestand en de consument, de identiteit van de kredietgever.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de inhoud van de gegevens bedoeld onder het voorgaande lid bepalen.

In afwijking van de bepalingen van het eerste lid kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit:

1°) bepalen welke strafrechtelijke veroordelingen, die tegen de consument zijn uitgesproken, mogen worden verwerkt voor zover hem daarvan voorafgaandelijk en schriftelijk is kennis gegeven;

2°) de natuurlijke personen en privaat- of publiekrechtelijke rechtspersonen aanduiden welke de verwerking van de gegevens, zoals bedoeld in 1°, mogen uitvoeren;

3°) de voorwaarden en modaliteiten vaststellen welke voor deze verwerking moeten worden in acht genomen.

§ 4. De persoonsgegevens mogen slechts aan de volgende personen worden overgemaakt:

1°) de natuurlijke personen of rechtspersonen erkend bij toepassing van deze wet;

2°) de ondernemingen bedoeld door het koninklijk besluit nr. 225 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

3°) aan de Bankcommissie, binnen de uitvoering van haar opdracht.

De inlichtingen mogen enkel gebruikt worden in het kader van activiteiten die onderworpen zijn aan deze wet of aan het koninklijk besluit nr. 225 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen. Eens verkregen, mogen zij enkel worden medegedeeld aan de personen bedoeld onder het eerste lid en aan de personen die door de Koning, in toepassing van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, werden toegelaten om kredietverzekeringsverrichtingen te bedrijven.

De personen bedoeld onder 1° en 2° kunnen slechts met betrekking tot één consument tegelijk mededeling van gegevens ontvangen.

§ 5. De in § 3 vermelde gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in het bestand niet meer verantwoord is. De Koning kan een termijn bepalen voor het behoud van gegevens of voor het behoud van sommige categorieën van gegevens.

§ 3. Seules peuvent être traitées, à l'exclusion de toute autre, les données relatives à l'identification du consommateur, le montant et la durée des crédits, la périodicité des paiements, les facilités de paiement éventuellement octroyées, les retards de paiement, ainsi que, à l'usage exclusif du maître du fichier et du consommateur, l'identification du prêteur.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer le contenu des données visées à l'alinéa précédent.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1er, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres:

1°) déterminer les catégories de condamnations pénales prononcées à l'encontre du consommateur, qui peuvent être traitées pour autant que le consommateur en ait été informé préalablement et par écrit;

2°) désigner les personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé autorisées à traiter les données visées au 1°;

3°) fixer les conditions particulières et les modalités relatives à ce traitement.

§ 4. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux personnes suivantes:

1°) les personnes physiques ou morales agréées en application de la présente loi;

2°) les entreprises visées par l'arrêté royal n° 225 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

3°) la Commission bancaire dans le cadre de sa mission.

Les renseignements ne peuvent être utilisés que dans le cadre des activités soumises à la présente loi ou à l'arrêté royal n° 225 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires. Une fois reçus, ils ne peuvent être communiqués qu'aux personnes visées au premier alinéa ainsi qu'aux personnes qui sont agréées par le Roi pour effectuer des opérations d'assurances crédit, en application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Les personnes visées aux 1° et 2° ne peuvent obtenir la communication de données que concernant un consommateur à la fois.

§ 5. Les données énoncées au § 3 doivent être effacées lorsque le maintien dans le fichier a cessé de se justifier. Le Roi peut fixer un délai pour la conservation des données ou des catégories de données.

§ 6. De houder van het bestand is verplicht alle maatregelen te treffen om de perfecte bewaring van de persoonsgegevens te verzekeren.

De personen die mededeling hebben bekomen van persoonsgegevens volgens de bepalingen van deze wet, mogen daarover slechts beschikken gedurende de tijd nodig voor het afsluiten en uitvoeren van de kredietovereenkomst. Zij zijn ertoe gehouden maatregelen te treffen om het vertrouwelijk karakter van deze gegevens te verzekeren en om ervoor te zorgen dat ze uitsluitend worden aangewend voor de doeleinden door of krachtens deze wet voorzien of voor het vervullen van hun wettelijke verplichtingen.

De houder van het bestand wordt in het bijzonder belast met het toezicht op de geautomatiseerde verwerking of de geautomatiseerde uitwisseling van persoonsgegevens en moet inzonderheid erop toezien dat de programma's voor geautomatiseerde verwerking of de geautomatiseerde uitwisseling uitsluitend worden ontwikkeld en aangewend overeenkomstig deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

De Koning kan de regels bepalen volgens dewelke de houder van het bestand zijn opdracht moet uitvoeren.

§ 6. Le maître du fichier est tenu de prendre toutes les mesures qui permettent de garantir la parfaite conservation des données à caractère personnel.

Les personnes qui ont reçu communication de données à caractère personnel dans le cadre des dispositions de la présente loi, ne peuvent en disposer que le temps nécessaire pour la conclusion et l'exécution de contrats de crédit. Elles sont tenues de prendre les mesures qui permettent de garantir le caractère confidentiel de ces données ainsi que l'usage aux seules fins prévues par ou en vertu de la présente loi, ou pour l'application de leurs obligations légales.

Le maître du fichier est plus spécialement chargé de la supervision ou de l'échange automatisé des données à caractère personnel et doit notamment veiller à ce que les programmes de traitement ou d'échange automatisés soient exclusivement conçus et utilisés conformément à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

Le Roi peut fixer les règles suivant lesquelles le maître du fichier doit exercer sa mission.

Art. 70

§ 1. Wanneer een consument voor de eerste maal wordt geregistreerd in een bestand moet hem daarvan door de houder van het bestand rechtstreeks of onrechtstreeks onverwijld worden kennis gegeven.

In die kennisgeving wordt vermeld:

— de identiteit en het adres van de houder van het bestand.

Wanneer deze geen woonplaats of zetel in België heeft, dient hij zijn vertegenwoordiger in België aan te wijzen.

— het adres van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bedoeld in artikel 73;

— de identiteit en het adres van de persoon die het gegeven heeft medegedeeld;

— het recht op toegang tot het bestand, op verbetering van foute gegevens en op uitwissing van gegevens, de modaliteiten voor de uitoefening van deze rechten, alsook de bewaringstermijn van de gegevens, zo er een bestaat.

§ 2. Elke consument heeft kosteloos toegang tot de in de bestanden geregistreerde gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen.

Hij kan verkeerde gegevens vrij en kosteloos laten rechtzetten volgens de voorwaarden door de Koning bepaalt. In dat geval is de houder van het bestand ertoe gehouden, binnen een termijn door de Koning

Art. 70

§ 1er. Lorsqu'un consommateur est pour la première fois enregistré dans un fichier, il en est immédiatement informé, directement ou indirectement, par le maître du fichier.

Cette information doit mentionner:

— l'identité et l'adresse du maître du fichier.

Lorsque celui-ci n'a pas de siège ou de domicile en Belgique, il désigne son représentant en Belgique.

— l'adresse de la Commission de la protection de la vie privée visée à l'article 73;

— l'identité et l'adresse de la personne qui a communiqué la donnée;

— le droit d'accès au fichier, le droit de rectification des données erronnées et le droit de suppression des données, les modalités d'exercice desdits droits, ainsi que le délai de conservation des données s'il en existe un.

§ 2. Tout consommateur a accès sans frais aux données enregistrées dans un fichier concernant sa personne ou son patrimoine.

Il peut librement et sans frais, aux conditions déterminées par le Roi, faire rectifier les données erronées. Dans ce cas, le maître du fichier est tenu de communiquer cette rectification à ceux qui ont eu communica-

vast te stellen en die niet langer mag zijn dan twaalf maanden, deze verbetering mede te delen aan hen die van deze verkeerde gegevens mededeling hebben gekregen en aan de belanghebbende derden die de consument aanduidt.

Wanneer het bestand wanbetalingen inventariseert, kan de consument eisen dat de reden van de wanbetaling die hij mededeelt samen met de wanbetaling wordt vermeld.

§ 3. De consument is eveneens gerechtigd kosteloos de verwijdering of het verbod tot aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te bekomen die, gelet op het doel van de verwerking, als onvolledig of irrelevant worden beschouwd, of waarvan de verwerking of bewaring verboden is, of die na verloop van de toegestane duur zijn bewaard.

§ 4. De consument die het recht op toegang, op verbetering of op verwijdering van gegevens wenst uit te oefenen, dient daartoe een aangetekend schrijven te richten tot de houder van het bestand.

De houder van het bestand deelt de inlichtingen met betrekking tot de gegevens, de verbetering of de verwijdering binnen de zestig dagen na ontvangst van het verzoek mede.

Afdeling 2

Centrale gegevensbank

Art. 71

§ 1. Volgens de door de Koning vastgestelde regels is de Nationale Bank van België belast met de registratie van de wanbetalingen voortspruitend uit kredietovereenkomsten die onder de toepassing van deze wet vallen en die aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoorden.

De natuurlijke personen of de rechtspersonen erkend in toepassing van deze wet raadplegen de centrale gegevensbank voor het aanbieden, het sluiten of het wijzigen van elke overeenkomst die onder de toepassing van deze wet valt en aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoordt.

De Koning bepaalt, rekening houdend met de artikelen 69 en 70, de inlichtingen waarvan de registratie verplicht is, de personen die gehouden zijn ze mede te delen evenals de regels met betrekking tot de verbetering van de gegevens op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die kunnen worden aangesproken om in te staan voor de betaling van hun schuld.

§ 2. De Koning kan, onder de voorwaarden die hij bepaalt, drie jaar na de inwerkingtreding van deze wet, en na advies van de Nationale Bank van België, van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van de Raad voor het Verbruik, de verplichting tot verbetering van de verkeerde gegevens uitbreiden tot de termijn die hij vaststelt en die niet langer mag zijn dan twaalf maanden, en tot de derden die de consument aanduidt.

tion de la donnée erronée, dans un délai à fixer par le Roi et qui ne peut être supérieur à douze mois, et aux tiers intéressés que le consommateur indique.

Lorsque le fichier recense les défauts de paiements, le consommateur peut exiger que le motif du défaut qu'il communique soit indiqué en même temps que le défaut de paiement.

§ 3. Le consommateur a également le droit d'obtenir sans frais la suppression ou l'interdiction d'utilisation de toute donnée à caractère personnel le concernant, qui, compte tenu du but du traitement, est considérée comme incomplète ou non pertinente, ou dont le traitement ou la conservation est interdite, ou qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

§ 4. Lorsqu'il souhaite exercer le droit d'accès, de rectification ou de suppression des données, le consommateur adresse une lettre recommandée au maître du fichier.

Le maître du fichier communique, suivant le cas, les informations relatives aux données, la rectification ou la suppression des données, dans les soixante jours de la réception de la demande.

Section 2

De la banque centrale des données

Art. 71

§ 1er. Selon les règles déterminées par le Roi, la Banque nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des défauts de paiement relatifs à des contrats de crédit qui tombent sous l'application de la présente loi et qui répondent aux critères déterminés par le Roi.

Les personnes physiques ou morales agréées en application de la présente loi consultent la banque centrale de données, préalablement à l'offre, à la conclusion ou à la modification de tout contrat tombant sous l'application de la présente loi répondant aux critères déterminés par le Roi.

Le Roi détermine, en tenant compte des articles 69 et 70, les renseignements dont l'enregistrement est obligatoire, les personnes qui sont tenues de les communiquer, ainsi que les modalités de rectification des données à la demande des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette.

§ 2. Le Roi peut, aux conditions qu'Il détermine, trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, après avis de la Banque nationale de Belgique, de la Commission de la protection de la vie privée et du Conseil de la consommation, étendre l'obligation

bruik, de verplichting vermeld in § 1 uitbreiden tot de registratie van alle, of een deel van de overeenkomsten die onder de toepassing vallen van deze wet.

De in het voorgaande lid bedoelde adviezen hebben minstens betrekking op de regels die de toegang tot de centrale gegevensbank bepalen, op de uitbatingsvoorwaarden en de aard van de geregistreerde gegevens.

§ 3. Ten minste éénmaal per jaar brengt de Nationale Bank van België verslag uit over de werking van de centrale gegevensbank bij de Minister van Economische Zaken.

Dit verslag bevat onder meer:

— een overzicht van het aantal en de aard der geregistreerde gegevens;

— een overzicht van het aantal raadplegingen van de centrale gegevensbank;

— een omstandige weergave van de kosten verbonden aan de werking van de centrale gegevensbank met aanduiding van de eventuele praktische of technische moeilijkheden;

— een analyse van de evolutie van de wanbetalingen.

Dit verslag wordt in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

§ 4. Onverminderd de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen kan de Nationale Bank van België met het akkoord van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die haar zijn verschuldigd uit hoofde van de kosten met betrekking tot het verstrekken van de inlichtingen.

§ 5. Naast de personen bedoeld onder artikel 69, § 4, mogen ook de buitenlandse gegevensbanken mededeling ontvangen van de gegevens verworven door de centrale gegevensbank.

§ 6. De koninklijke besluiten genomen met toepassing van dit artikel worden in de Ministerraad overlegd, na raadpleging van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Afdeling 3

Controle en toezicht

Art. 72

§ 1. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer oefent voor de toepassing van deze wet haar bevoegdheden uit die haar zijn toegewezen door artikel 92 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

§ 2. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit voor de toepassing van deze wet een Toezichtscomité oprichten bestaande uit een voorzitmentionnée au § 1er, à l'enregistrement de tout ou partie des contrats qui tombent sous l'application de la présente loi.

Les avis visés au précédent alinéa ont au moins trait aux modalités qui déterminent l'accès à la banque centrale de données, aux conditions d'exploitation et à la nature des données enregistrées.

§ 3. Au moins une fois par an, la Banque nationale de Belgique adresse un rapport sur le fonctionnement de la banque centrale de données au Ministre des Affaires économiques.

Ce rapport contient entre autres:

— un aperçu du nombre et de la nature des données enregistrées;

— un aperçu du nombre de consultations de la banque centrale de données;

— un compte-rendu détaillé des frais résultant du fonctionnement de la banque centrale de données, avec indication des problèmes pratiques ou techniques éventuels;

— une analyse de l'évolution des défauts de paiement.

Ce rapport est publié au *Moniteur belge*.

§ 4. Sans préjudice de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, la Banque nationale de Belgique peut, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais encourus par elle pour la consultation des renseignements.

§ 5. Outre les personnes visées à l'article 69, § 4, les centrales de risques étrangères peuvent également se faire communiquer les données recueillies par la banque centrale de données.

§ 6. Les arrêtés royaux pris en application du présent article sont délibérés en Conseil des Ministres après consultation de la Commission de la protection de la vie privée.

Section 3

Du contrôle et de la surveillance

Art. 72

§ 1er. Pour l'application de la présente loi, la Commission de la protection de la vie privée exerce les compétences qui lui sont attribuées par l'article 92 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pour l'application de la présente loi, créer un Comité de surveillance composé d'un président,

ter, twee leden rechtsgeleerden, twee leden deskundigen op het vlak van de informatica, die, op voordracht van de Ministerraad, benoemd worden, nu eens door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, dan weer door de Senaat.

§ 3. De Voorzitter en de leden van het Toezichtscomité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Ze kunnen van hun opdracht worden ontheven door de Kamer die ze heeft benoemd.

Onder dezelfde voorwaarden worden vijf plaatsvervangende deskundigen benoemd. Ze vervangen de werkende leden indien deze verhinderd of afwezig zijn, of in afwachting van de vervanging van deze laatsten.

§ 4. Om tot Voorzitter of werkend of plaatsvervangend lid van het Toezichtscomité benoemd te kunnen worden en het te kunnen blijven, moeten de kandidaten aan de volgende voorwaarden voldoen:

1°) Belg zijn;

2°) de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3°) niet onder het hiërarchisch gezag van een Minister staan en onafhankelijk zijn van de kredietgevers, de instellingen die de kredietkosten of het kredietrisico dekken en de Nationale Bank van België;

4°) geen lid zijn van het Europees of nationaal parlement, noch van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

Binnen de perken van hun bevoegdheden krijgen de Voorzitter en de leden van het Toezichtscomité van niemand onderrichtingen. Zij kunnen niet van hun mandaat worden ontheven, opgespoord, aangehouden, gevangen gezet of veroordeeld voor meningen die zij uiten of daden die zij stellen bij het vervullen van hun functie.

§ 5. De Voorzitter en één lid van het Toezichtscomité zijn van rechtswege lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Zij zorgen voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de Commissie.

Het Toezichtscomité stelt onverwijld de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in kennis van iedere aanvraag om advies, van ieder verzoek of van iedere klacht die bij hem werd ingediend.

Het Toezichtscomité deelt de Commissie zijn adviezen, aanbevelingen of beslissingen systematisch mede.

De Commissie beschikt over een termijn van vijftien vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst ervan om haar evocatierecht te laten gelden met het oog op de naleving of de eenvormigheid van de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Binnen dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst ervan moet de Commissie de adviezen, aanbevelingen of beslissingen betreffende de naar zich toe getrokken dossiers gewijzigd of vervangen hebben, zoniet worden zij definitief.

de deux membres experts en droit, de deux membres experts en informatique, nommés sur présentation du Conseil des Ministres, tantôt par la Chambre des Représentants, tantôt par le Sénat.

§ 3. Le Président et les membres du Comité de surveillance sont nommés pour un terme de six ans, renouvelable. Ils peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés.

Cinq experts suppléants sont nommés selon les mêmes conditions. Ils remplacent les membres effectifs en cas d'empêchement ou d'absence de ceux-ci, ainsi que dans l'attente du remplacement de ceux-ci.

§ 4. Pour être nommés et rester président ou membre effectif ou suppléant du Comité de surveillance, les candidats doivent remplir les conditions suivantes:

1°) être belge;

2°) jouir des droits civils et politiques;

3°) ne pas relever du pouvoir hiérarchique d'un Ministre et être indépendants des prêteurs, des organismes qui assument la charge ou le risque de crédit et de la Banque nationale de Belgique;

4°) ne pas être membre du Parlement européen ou national, ni d'un Conseil communautaire ou régional.

Dans les limites de leurs attributions, le Président et les membres du Comité de surveillance ne reçoivent d'instructions de personne. Ils ne peuvent être relevés de leur charge, recherchés, arrêtés, détenus ou jugés à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent pour remplir leurs fonctions.

§ 5. Le Président et un membre du Comité de surveillance sont de plein droit membres de la Commission de la protection de la vie privée.

Ils veillent à la coordination des travaux du Comité avec ceux de la Commission.

Le Comité de surveillance porte sans tarder à la connaissance de la Commission de la protection de la vie privée toute demande d'avis, toute requête ou plainte qui lui est adressée.

Le Comité de surveillance communique systématiquement à la Commission ses avis, recommandations ou décisions.

A dater de leur réception, la Commission dispose d'un délai de quinze jours francs pour exercer son droit d'évocation en vue d'assurer le respect ou l'uniformité de l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée.

Dans les trente jours francs à dater de leur réception, la Commission doit avoir amendé ou remplacé par les siens les avis, recommandations ou décisions relatifs aux dossiers évoqués, faute de quoi ceux-ci deviennent définitifs.

Geen enkele kennisgeving van een advies, aanbeveling of beslissing van het Toezichtscomité kan plaatsvinden voordat, naar gelang van het geval, de termijn voorzien in het vijfde en het zesde lid is verstreken.

Het Toezichtscomité kan, telkens als het nodig is om uitspraak te kunnen doen, de Commissie iedere vraag stellen over de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 6. Het Toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

§ 7. Onverminderd het bepaalde in hoofdstuk VIII en de bevoegdheid van de rechterlijke macht is het Toezichtscomité, met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, belast met de hierna volgende taken:

1°) het toezicht verzekeren op de bepalingen van dit hoofdstuk en op haar uitvoeringsmaatregelen;

2°) alle aanbevelingen formuleren die het nuttig acht voor de uitvoering en de naleving van de bepalingen van dit hoofdstuk en haar uitvoeringsmaatregelen;

3°) bijdragen tot het oplossen van elk principieel probleem of elk geschil betreffende de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk en haar uitvoeringsmaatregelen, en, zo nodig, de geschillen te beslechten die op geen andere wijze konden worden opgelost;

4°) ieder jaar, op de eerste dag van de gewone zitting, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar.

§ 8. In het kader van de uitvoering van zijn taken kan het Toezichtscomité onderzoeken instellen, een of meer van zijn leden gelasten met het verrichten van onderzoeken ter plaatse en een beroep doen op deskundigen. Het Comité of zijn leden, eventueel bijgestaan door deskundigen, heeft in dit geval, onder dezelfde voorwaarden, de bevoegdheden om onderzoeken te doen die zijn toegekend aan de ambtenaren belast met de opsporing en de vaststelling van overtredingen op deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen.

Ze kunnen onder meer mededeling eisen van alle documenten die hen bij hun onderzoek van nut kunnen zijn.

Ze hebben tevens toegang tot alle plaatsen waarvan ze redelijkerwijze vermoeden dat er werkzaamheden worden verricht die in verband staan met de toepassing van deze wet.

De Voorzitter en de leden van het Toezichtscomité en de daarbij betrokken deskundigen zijn gehouden tot het beroepsgeheim zoals bedoeld onder artikel 69 met betrekking tot alles wat ze uit hoofde van hun functie hebben kunnen vernemen.

Aucune notification d'avis, recommandation ou décision du Comité de surveillance ne peut intervenir avant l'expiration, selon le cas, des délais visés aux alinéas 5 et 6.

Le Comité de surveillance peut, chaque fois qu'il le juge utile pour se prononcer, poser à la Commission toute question relative à l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée.

§ 6. Le Comité de surveillance fixe son règlement d'ordre intérieur.

§ 7. Sans préjudice des dispositions du chapitre VIII et de la compétence du pouvoir judiciaire, le Comité de surveillance est chargé, en vue de la protection de la vie privée, des tâches suivantes:

1°) veiller au respect des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

2°)formuler toutes recommandations qu'il juge utiles pour l'application et le respect des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

3°)aider à la solution de tout problème de principe ou de tout litige relatif à l'application des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution ainsi que de trancher, s'il y a lieu, les litiges qui n'ont pu être résolus autrement;

4°)faire un rapport aux Chambres législatives chaque année, pour le premier jour de la session ordinaire, sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée.

§ 8. Dans le cadre de l'exécution de ses tâches, le Comité de surveillance peut procéder à des enquêtes, charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer de telles enquêtes sur place et faire appel à des experts. Le Comité ou ses membres, éventuellement assistés d'experts, disposent en ce cas, aux mêmes conditions, des pouvoirs d'investigation qui sont reconnus aux agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et de ses mesures d'exécution.

Ils peuvent notamment exiger communication de tout document pouvant leur être utile dans leur enquête.

Ils peuvent également pénétrer en tous lieux où ils ont un motif raisonnable de supposer que s'exerce une activité en rapport avec l'application de la présente loi.

Le Président ainsi que les membres du Comité de surveillance ou les experts associés sont soumis au secret professionnel visé à l'article 69 pour tout ce dont ils ont pu avoir connaissance en raison de leurs fonctions.

§ 9. Het Toezichtscomité handelt hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van onder meer de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, hetzij ingevolge een aan hem gerichte aanvraag om advies of een bij hem ingediende klacht.

Wanneer de klacht of de aanvraag tot de Commissie wordt gericht, maakt zij ze onverwijld aanhangig bij het Toezichtscomité.

De Nationale Bank van België, en de personen die bij de toepassing van deze wetsbepalingen betrokken zijn, moeten aan het Toezichtscomité of zijn leden die werden belast met een onderzoek, alle nodige informatie verstrekken en medewerking verlenen.

Elke hiërarchische overheid, de kredietgevers, hun aangestelden of lasthebbers moeten hun personeelsleden, aangestelden of werknemers toestaan te antwoorden op de vragen welke hen, in het kader van een onderzoek, worden gesteld door het Toezichtscomité of door een van zijn leden, en gevolg te geven aan hun verzoeken of oproepingen.

§ 10. Iedere persoon, en in het bijzonder ieder personeelslid van de Nationale Bank van België, van een kredietinstelling, van een administratief bestuur of van welke openbare dienst dan ook, kan zich, zonder daartoe vooraf toestemming te moeten verkrijgen, tot het Toezichtscomité wenden om het de feiten of toestanden mee te delen welke naar zijn oordeel diens optreden noodzakelijk maken of om het alle nuttige suggesties te doen.

Het Toezichtscomité mag de naam van de persoon, die zich tot hem wendt niet bekendmaken, tenzij met diens uitdrukkelijke toestemming, en evenmin aan wie dan ook laten weten dat het op die wijze werd gevat.

§ 11. De Voorzitter van het Toezichtscomité licht de indieners van klachten, aanvragen of voorstellen binnen een redelijke termijn in over het gevolg dat aan hun tussenkomst werd gegeven en stelt ze in kennis van de redenen die ten grondslag liggen van het standpunt van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 12. Wanneer het Toezichtscomité of desgevallend de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer een schriftelijke aanbeveling formuleert, een probleem oplost of uitspraak doet over een betwisting, moeten zij, ieder wat hem betreft, in kennis worden gesteld van het gevolg dat aan zijn tussenkomst wordt gegeven. Bij gebrek aan een bevredigend antwoord binnen de termijn die zij vaststellen, kunnen zij beide op elk ogenblik de aanbeveling en de beslissing openbaar maken.

De bestemmeling van de aanbeveling of van de beslissing kan in dat geval ook zijn antwoord en de uiteindelijke getroffen beslissing openbaar maken.

§ 13. Onverminderd de bevoegdheid van de gewone Hoven en rechtbanken met het oog op de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer, kan de Voorzit-

§ 9. Le Comité de surveillance agit soit d'initiative, soit à la demande notamment de la Commission de la protection de la vie privée, soit à la suite d'une demande d'avis ou d'une plainte qui lui est adressée.

Lorsque la doléance ou la requête est adressée à la Commission, celle-ci en saisit sans tarder le Comité de surveillance.

La Banque nationale de Belgique et les personnes amenées à participer à l'application des dispositions de la présente loi sont tenues de fournir toutes informations au Comité de surveillance ou à ses membres chargés d'enquête et de leur prêter leur concours.

Les autorités hiérarchiques, quelles qu'elles soient, les prêteurs, leurs préposés ou mandataires doivent autoriser leurs agents, préposés ou travailleurs à répondre aux questions qui leur sont posées dans le cadre d'une enquête par le Comité de surveillance ou par l'un de ses membres, et à donner suite à leurs demandes ou convocations.

§ 10. Toute personne, en particulier tout membre du personnel de la Banque nationale de Belgique, d'un organisme de crédit, d'une administration ou d'un service public quel qu'il soit, peut, sans avoir à obtenir d'autorisation préalable, s'adresser au Comité de surveillance pour lui signaler les faits ou situations qui selon son sentiment nécessitent l'intervention de celui-ci ou lui faire toutes suggestions utiles.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité de surveillance ne peut en révéler le nom et il ne peut davantage révéler à quiconque qu'il a été saisi par cette voie.

§ 11. Le Président du Comité de surveillance informe, dans un délai raisonnable, les auteurs de doléances, requêtes ou suggestions, du suivi donné à leur intervention et leur fait part des motifs qui justifient la position du Comité de surveillance ou, le cas échéant, celle de la Commission de la protection de la vie privée.

§ 12. Lorsque le Comité de surveillance ou, le cas échéant, la Commission de la protection de la vie privée formule une recommandation écrite, résout un problème ou tranche une contestation, ils doivent être informés, chacun en ce qui le concerne, de la suite qui a été réservée à son intervention. A défaut de réponse satisfaisante dans le délai fixé par eux, ils peuvent à tout moment, l'un et l'autre, rendre publique la recommandation et la décision.

Le destinataire de la recommandation ou de la décision peut en ce cas rendre également publique sa réponse et la décision finalement prise.

§ 13. Sans préjudice de la compétence des Cours et tribunaux ordinaires pour l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée, le Président du Comité de surveillance peut soumettre

ter van het Toezichtscomité ieder geschil aangaande de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen aan de rechtbank van eerste aanleg voorleggen.

§ 14. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de aanvullende modaliteiten betreffende de samenstelling, de werking, de vergoeding voor de leden en de bevoegdheden van het Toezichtscomité.

De uitgaven met betrekking tot de werking van het sectorieel Toezichtscomité en de controle op de bepalingen van dit hoofdstuk, zijn ten laste van het Ministerie van Economische Zaken.

Een fonds tot dekking van deze kosten wordt opgericht.

Onverminderd de toepassing van andere wets- en reglementsbepalingen, kan de Koning, ten bate van dit fonds, retributies opleggen tot dekking van de werkingskosten van het Toezichtscomité en tot dekking van de kosten verbonden aan de controle van de bepalingen van dit hoofdstuk.

De Koning stelt de wijze van berekening en betaling van de retributies en van de uitgaven vast.

§ 15. De ambtenaren, aangesteld door de Minister van Economische Zaken om de inbreuken op de bepalingen van dit hoofdstuk op te sporen en vast te stellen, worden bekleed met de bevoegdheden vermeld in artikel 81.

§ 16. Zij maken een verslag van de inbreuken dewelke zij hebben vastgesteld over aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en aan het Toezichtscomité.

§ 17. De agenten aangesteld door de Minister moeten de nodige maatregelen treffen teneinde het vertrouwelijk karakter van de persoonsgegevens waarvan ze kennis hebben gekregen in de uitoefening van hun opdracht te waarborgen en tevens te verzekeren dat deze gegevens enkel worden aangewend voor doeleinden die begrepen zijn in de uitoefening van hun toezichtstaak.

§ 18. Behoudens uitdrukkelijke toestemming van de indiener van een klacht aangaande een inbreuk op de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen, mogen de door de Minister aangestelde agenten de naam niet bekend maken van degene die deze klacht heeft neergelegd, zelfs niet voor de rechtbanken.

Art. 73

Onverminderd de andere raadplegingsvereisten die door deze wet zijn opgelegd, oefent de Koning de bevoegdheden uit dewelke Hem zijn toebedeeld door de bepalingen van dit hoofdstuk, na raadpleging van het sectorieel Toezichtscomité en in voorkomend geval van de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

au tribunal de première instance tout litige concernant l'application de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

§ 14. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités complémentaires relatives à la composition, au fonctionnement, à la rémunération des membres et aux compétences du Comité de surveillance.

Les dépenses afférentes au fonctionnement du Comité sectoriel de surveillance et au contrôle des dispositions du présent chapitre sont à charge du Ministère des Affaires économiques.

Un fonds pour la couverture de ces frais est créé.

Sans préjudice d'autres dispositions légales et réglementaires, le Roi peut imposer au bénéfice de ce fonds des rétributions pour couvrir les frais relatifs au fonctionnement du Comité de surveillance et ceux relatifs au contrôle des dispositions du présent chapitre.

Le Roi fixe le mode de calcul et de paiement des rétributions et des dépenses.

§ 15. Les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques pour rechercher et constater les infractions au présent chapitre sont investis des pouvoirs énoncés à l'article 81.

§ 16. Ils adressent à la Commission de protection de la vie privée et au Comité de surveillance un rapport au sujet des infractions qu'ils ont constatées.

§ 17. Les agents commissionnés par le Ministre doivent prendre les mesures nécessaires qui permettent de garantir le caractère confidentiel des données à caractère personnel dont ils ont obtenu connaissance, ainsi que l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.

§ 18. Sauf accord exprès de l'auteur d'une plainte relative à une infraction aux dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution, les agents commissionnés par le Ministre ne peuvent révéler, même devant les tribunaux, le nom de l'auteur de cette plainte.

Art. 73

Sans préjudice des autres formalités de consultation imposées par la présente loi, le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par les dispositions du présent chapitre après consultation du Comité sectoriel de surveillance et s'il échet, de la Commission de la protection de la vie privée.

HOOFDSTUK VII

CONTROLE EN TOEZICHT

Afdeling 1

Erkenning

Art. 74

Aan de erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen, de natuurlijke personen en de rechtspersonen die een activiteit van kredietgever als bepaald in artikel 2, 2°, uitoefenen.

Van erkenning zijn vrijgesteld zij die uitsluitend overeenkomsten vermeld in artikel 2, 9° en 10°, van deze wet aanbieden of toestaan, wanneer deze overeenkomsten het voorwerp zijn van een onmiddellijke overdracht of subrogatie ten gunste van een ander erkend kredietgever aangewezen in de overeenkomst.

Art. 75

§ 1. Om te worden erkend, moeten de in artikel 74 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren:

1°) van hun inschrijving in het handelsregister of in het register van de samenwerkingsverbanden;

2°) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, of hun oprichting als rechtspersonen voor samenwerkingsverbanden.

§ 2. Bij de aanvraag om erkenning wordt met betrekking tot die kredietvormen voor de uitoefening waarvan een erkenning vereist is, een model van de contracten gevoegd. Het modelcontract moet beantwoorden aan alle bepalingen waarin deze wet voorziet.

§ 3. Bovendien moeten de aanvragers zich ertoe verbinden:

1°) het netto-actief te bezitten en te behouden ten belope van een bedrag dat door de Koning wordt bepaald, zonder dat het bedrag echter lager mag zijn dan 2 000 000 frank;

2°) een boekhouding te voeren, op grond waarvan de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

3°) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data en voorwaarden toe te zenden;

4°) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de afgesloten con-

CHAPITRE VII

CONTROLE ET SURVEILLANCE

Section 1re

De l'agrément

Art. 74

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales exerçant une activité de prêteur définie à l'article 2, 2°.

Sont dispensées de l'agrément, les personnes qui offrent ou consentent, de manière exclusive, des contrats visés à l'article 2, 9° et 10°, de la présente loi, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur agréé, désigné dans le contrat.

Art. 75

§ 1er. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 74 doivent établir, lors de leur demande d'agrément:

1°) leur immatriculation au registre de commerce ou au registre des groupements d'intérêt économique;

2°) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale, ou leur constitution sous forme de personne morale pour les groupements d'intérêt économique qui ne sont pas des sociétés.

§ 2. La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats relatifs aux types de crédit pour la pratique desquels l'agrément est requis. Le modèle de contrat doit être conforme à toutes les dispositions prévues par la présente loi.

§ 3. En outre, les demandeurs doivent s'engager:

1°) à détenir et à maintenir un actif net d'un montant à déterminer par le Roi, sans toutefois que ce montant puisse être inférieur à 2 000 000 de francs;

2°) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

3°) à transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

4°) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus et de

tracten en van alle documenten in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 4. De erkenning van de onder artikel 74 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de personen bedoeld in artikel 25.

§ 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de Minister van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen.

§ 6. Aan de voorwaarden vermeld in de § 1, in § 3, 1° en 3°, en in § 5, worden geacht te voldoen de openbare kredietinstellingen en de instellingen onderworpen aan het toezicht van de Bankcommissie, zoals geregeld bij het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen en de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en andere financiële instellingen.

§ 7. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden na de dag waarop alle in bovenstaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle voornoemde documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen de vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen deze termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

De weigering tot erkenning of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn is vatbaar voor verhaal overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Art. 76

De Minister van Economische Zaken stelt per 31 december van elk jaar de lijst vast van de bij artikel 74 bedoelde personen en maakt deze in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Deze publikaties gebeuren gedurende het trimester dat volgt op de afsluiting van bedoelde periode.

tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 4. L'agrément des personnes visées à l'article 74 est subordonné en outre à l'engagement de ne s'adresser, pour les transactions qu'elles font financer par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits, qu'aux personnes visées à l'article 25.

§ 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande du Ministre des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité.

§ 6. Sont réputés satisfaire aux conditions visées au § 1er, au § 3, 1° et 3°, et au § 5, les institutions publiques de crédit, ainsi que les organismes soumis au contrôle exercé par la Commission bancaire, prévu par l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certaines autres institutions financières.

§ 7. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et informations précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la demande. A défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.

Le refus d'agrément est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

Le refus d'agrément ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours, conformément aux dispositions de l'article 80.

Art. 76

Le Ministre des Affaires économiques arrête au 31 décembre de chaque année la liste des personnes visées à l'article 74 et la publie au *Moniteur belge*; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

Ces publications ont lieu au cours du trimestre qui suit la clôture de la période visée.

Afdeling 2

Inschrijving

Art. 77

§ 1. Moeten voor het uitoefenen van hun activiteiten voorafgaandelijk om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken:

1°) de personen die een kredietovereenkomst aanbieden of toestaan bedoeld in artikel 2, 9° en 10°, wanneer deze overeenkomsten het voorwerp uitmaken van een onmiddellijke overdracht of subrogatie ten gunste van een andere erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst;

2°) de personen die een activiteit van kredietbemiddelaar uitoefenen.

Aan de vereiste tot inschrijving bedoeld in het eerste lid zijn niet onderworpen:

1°) de verkopers van goederen en diensten wanneer ze een activiteit bedoeld in artikel 2, 3°, uitoefenen;

2°) de kredietagenten, voor wie de erkenning van de kredietgever volstaat;

3°) de personen vermeld in artikel 67.

§ 2. Bij hun aanvraag om inschrijving moeten de in § 1, eerste lid, bedoelde personen het bewijs leveren van:

1°) hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, wanneer het om vennootschappen gaat;

2°) hun inschrijving in het handelsregister.

§ 3. De personen bedoeld onder § 1, ongeacht of zij al dan niet onderworpen zijn aan de vereiste tot inschrijving:

1°) moeten de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kennis laten nemen van alle documenten met betrekking tot hun bemiddelingen;

2°) mogen geen enkele bezoldiging of vergoeding eisen van de personen die om hun bemiddeling verzoeken;

3°) moeten zich voor hun bemiddeling uitsluitend tot erkende personen wenden.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen twee maanden na de dag waarop alle in bovenstaande paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen de vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen de gestelde termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

Section 2

De l'inscription

Art. 77

§ 1er. Doivent, préalablement à l'exercice de leurs activités, solliciter une inscription au Ministère des Affaires économiques:

1°) les personnes qui offrent ou consentent des contrats visés à l'article 2, 9° et 10°, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur agréé, désigné dans le contrat;

2°) les personnes qui exercent une activité d'intermédiaire de crédit.

Ne sont pas soumises à l'obligation de l'inscription visée au premier alinéa:

1°) les vendeurs de biens et de services lorsqu'ils exercent une activité visée à l'article 2, 3°;

2°) les agents délégués couverts par l'agrément du prêteur;

3°) les personnes visées à l'article 67.

§ 2. Lors de leur demande d'inscription, les personnes visées au § 1er, alinéa 1er, doivent faire la preuve:

1°) de leur constitution sous forme commerciale, s'il s'agit de sociétés;

2°) de leur immatriculation au registre de commerce.

§ 3. Les personnes visées au § 1er, soumises ou non à l'obligation de l'inscription:

1°) doivent permettre aux agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques de prendre connaissance des documents ayant trait à leurs interventions;

2°) ne peuvent réclamer aucune rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention;

3°) doivent s'adresser pour leurs interventions uniquement aux personnes agréées.

§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande de l'inscription dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et informations précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la demande. A défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.

Le refus d'inscription est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

De weigering tot inschrijving of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn is vatbaar voor verhaal overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Afdeling 3

Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en ingeschreven personen

Art. 78

§ 1. De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven door:

1°) de niet in eer herstelde gefailleerde;

2°) de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar gesteld is door het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934, waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken;

3°) de personen die tweemaal het voorwerp uitmaakten van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving.

§ 2. De erkenning of inschrijving kan geweigerd of ingetrokken worden voor:

1°) de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar is gesteld door de bepalingen van deze wet of de volgende bepalingen:

a) artikel 494 van het Strafwetboek;

b) titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel;

c) koninklijk besluit nr. 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

d)koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

e) koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

f) koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

g) wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

Le refus d'inscription ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours conformément aux dispositions de l'article 80.

Section 3

Dispositions communes aux personnes agréées et inscrites

Art. 78

§ 1er. L'agrément ou l'inscription ne peut être accordé ou maintenu:

1°) au failli non réhabilité;

2°) aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

3°) aux personnes ayant à deux reprises fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément, ou de radiation ou de suspension de l'inscription.

§ 2. L'agrément ou l'inscription peut être refusé ou retiré:

1°) aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue par les dispositions de la présente loi ou les dispositions suivantes:

a) article 494 du Code pénal;

b) titres V et IX du livre Ier du Code de commerce;

c) arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;

d) arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

e) arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

f) arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

g) loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

h) wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

i) wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering;

j) wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

k) koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen;

l) wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken;

m) wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

n) wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

o) wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

p) wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten.

Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag om erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag om inschrijving, worden in aanmerking genomen;

2°) de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed wordt door een bij §§ 1 en 2, 1°, van dit artikel bedoelde persoon of, wanneer het gaat om een bij artikel 1 van het voornoemd koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 bedoelde vennootschap, aan de in dat besluit bedoelde personen;

3°) de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed worden door een natuurlijk persoon die een gelijkaardig ambt uitoefent in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel.

Art. 79

Elke wijziging van de inlichtingen die moeten worden verstrekt op grond van de artikelen 75 en 77 wordt onmiddellijk ter kennis gebracht van de Minister van Economische Zaken.

Periodiek en ten minste eenmaal per decennium, doet de Minister van Economische Zaken overgaan tot de actualisatie van de gegevens over elke erkende of ingeschreven persoon krachtens de artikelen 75 en 77.

De gegevens worden opgevraagd bij wege van een brief gericht tot elke erkende of ingeschreven persoon. De opvraging wordt zo nodig hernieuwd in een aangetekende herinneringsbrief.

h) loi du 27 mars 1957 relative aux fonds communs de placement;

i) loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement;

j) loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

k) arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées;

l) loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce;

m) loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

n) loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

o) loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

p) loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.

Sont seules prises en considération, les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription;

2°) aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne visée aux §§ 1er et 2, 1°, du présent article, ou s'il s'agit d'une société visée à l'article 1er de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité, aux personnes visées dans cet arrêté;

3°) aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne physique exerçant une fonction similaire dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure.

Art. 79

Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75 et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

Périodiquement, et au moins une fois par décennie, le Ministre des Affaires économiques fait procéder, pour chaque personne agréée ou inscrite, à l'actualisation des données fournies en vertu des articles 75 et 77.

Les données sont demandées par lettre, adressée à chaque personne agréée ou inscrite. La demande est, au besoin, renouvelée sous forme de lettre de rappel recommandée.

Indien op de gestelde vragen geen passend antwoord is ontvangen binnen een maand van de verzending van de herinneringsbrief, wordt de erkenning ingetrokken of de inschrijving doorgehaald.

Art. 80

Tegen de beslissing tot weigering van erkenning of inschrijving kan beroep worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel. Het beroep wordt ingesteld via dagvaarding betekend aan de Belgische Staat vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de mededeling van de door hem genomen beslissing.

Bij ontstentenis van beslissing van de Minister van Economische Zaken binnen de hem toegekende termijn, moet dit geïnterpreteerd worden als een impliciete weigering van de gevraagde inschrijving, waartegen beroep kan worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel binnen drie maanden volgend op de termijn waarbinnen de beslissing dient te worden genomen.

HOOFDSTUK VIII

OPSPORING EN VASTSTELLING VAN DE BIJ DEZE WET VERBODEN DADEN

Art. 81

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 100 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een kopie ervan wordt bij aangetekende brief met ontvangstmelding binnen de termijn van dertig dagen na de datum van de vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1°) binnentreden tijdens de gewone openings- of werkuren in de lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2°) alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3°) tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtingen van de overtreders op te sporen;

Si aucune réponse adéquate, aux questions posées, n'est reçue dans le mois de l'expédition de la lettre de rappel, l'agrément est retiré ou l'inscription radiée.

Art. 80

Les décisions de refus d'agrément ou d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce. Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Lorsque le Ministre n'a pas statué dans le délai imparti, son silence est réputé constituer une décision de rejet susceptible d'un recours devant le tribunal de commerce, formé dans les trois mois de l'échéance du délai qui lui est imparti pour statuer.

CHAPITRE VIII

RECHERCHE ET CONSTATATION DES ACTES INTERDITS PAR LA PRESENTE LOI

Art. 81

§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 100. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée avec accusé de réception, dans les trente jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er peuvent:

1°) pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2°) faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3°) saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4°) indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 83 wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 83, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

Art. 82

§ 1. De in artikel 81 bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden, die, zonder strafbaar te zijn, aanleiding kunnen geven tot de intrekking van de erkenning of de schrapping van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Deze agenten zijn eveneens bevoegd om over te gaan tot het nazicht op de eerbiediging van de bepalingen van deze wet bij iedere persoon die niet onderworpen is aan een erkenning of een inschrijving en die verrichtingen doet die door deze wet beoogd worden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 81, § 2, 1°, 2° en 3°.

Art. 83

Wanneer vastgesteld wordt dat een handeling een overtreding is zoals bedoeld in artikel 100, of dat zij aanleiding kan geven tot de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken, kan deze of de krachtens artikel 81 aangestelde ambtenaar, een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot de stopzetting van de handeling wordt aangemaand.

4°) s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités, avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police. Les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 83, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

En cas d'application de l'article 83, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 82

§ 1er. Les agents visés à l'article 81 sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques. Les rapports dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

Ces agents sont de même compétents pour procéder au contrôle du respect des dispositions de la présente loi auprès de toute personne non soumise à l'agrément ou l'inscription, effectuant des opérations visées par cette loi.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 81, § 2, 1°, 2° et 3°.

Art. 83

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction visée à l'article 100 ou qu'il peut donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques, celui-ci ou l'agent commissionné en application de l'article 81, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt:

1°) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

2°) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3°) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven de Minister van Economische Zaken zal overgaan tot de intrekking of de opschorting van de erkenning ofwel tot de doorhaling of opschorting van de inschrijving en/of de feiten aan de procureur des Konings bekendgemaakt zullen worden.

Art. 84

De hiertoe door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kunnen op inzage van de processen-verbaal die een overtreding bedoeld in artikel 100 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 81 bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een bedrag voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

Het in het eerste lid bedoelde bedrag mag niet meer belopen dan het maximum van de bij artikel 100 van deze wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdeciemen.

De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort.

HOOFDSTUK IX

SANCTIES

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Art. 85

Onverminderd de sancties van gemeenrecht, kan de consument kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst en de beperking van zijn verplichtingen tot de prijs van het goed of de dienst bij

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

1°) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2°) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3°) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre des Affaires économiques procédera au retrait ou à la suspension de l'agrément ou bien à la radiation ou à la suspension de l'inscription, soit les faits seront dénoncés au procureur du Roi.

Art. 84

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée à l'article 100 et dressés par les agents visés à l'article 81, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

La somme prévue à l'alinéa 1er ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue à l'article 100 de la présente loi, majorée des décimes additionnels.

Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

CHAPITRE IX

DES SANCTIONS

Section 1re

Des sanctions civiles

Art. 85

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat et la réduction de ses obligations au prix du bien ou du service au comptant ou au montant

contante betaling of tot het ontleende bedrag en dit met behoud van het voordeel van de termijnbetalingen wanneer de kredietovereenkomst werd gesloten naar aanleiding van een in de artikelen 7, 8 en 9 bedoelde onwettige verkoopmethode.

Art. 86

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens tot de contante prijs of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in de artikelen 14, 41, 49, 56 en 58 bedoelde bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod niet naleeft.

In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument behoudt deze het voordeel van de termijnbetalingen.

Art. 87

De verplichtingen van de consument zijn van rechtswege beperkt tot de contante koopprijs van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer:

1°) de kredietgever een kredietovereenkomst heeft toegezegd tegen een percentage dat hoger ligt dan het percentage dat de Koning met toepassing van het bepaalde in artikel 21 heeft vastgesteld;

2°) de kredietovereenkomst een looptijd heeft die niet in overeenstemming is met de door de Koning krachtens artikel 22 bepaalde termijnen;

3°) de overdracht van het contract of van de schuldvordering of indeplaatsstelling in de rechten voortvloeiend uit een kredietovereenkomst gebeurd is zonder inachtneming van de in artikel 25 gestelde voorwaarden;

4°) een kredietverrichting is gesloten door een niet-erkend persoon of met bemiddeling van een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning werd ingetrokken of opgeschort of wiens inschrijving werd doorgehaald of opgeschort.

In deze gevallen behoudt de consument het voordeel van de termijnbetalingen.

Art. 88

De consument kan de terugbetaling eisen van de door hem gestorte bedragen, verhoogd met de som van de wettelijke intresten, wanneer een storting gebeurd is ondanks het in de artikelen 13, 16 en 65, § 1, bedoelde verbod, of wanneer ze is gebeurd in het kader van een in artikel 67 verboden schuldbemiddeling.

emprunté, en conservant dans ce cas le bénéfice de l'échelonnement des paiements, lorsque le contrat de crédit a été conclu à la suite d'une méthode de vente illicite visée aux articles 7, 8 et 9.

Art. 86

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans les articles 14, 41, 49, 56 et 58 concernant la délivrance et les mentions de l'offre.

En ce cas de réduction des obligations du consommateur, celui-ci conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 87

Les obligations du consommateur sont réduites de plein droit au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque:

1°) le prêteur a consenti un contrat de crédit à un taux supérieur à celui que le Roi a fixé en application de l'article 21;

2°) le contrat de crédit comporte une durée qui n'est pas conforme aux délais fixés par le Roi en vertu de l'article 22;

3°) la cession du contrat ou bien la cession ou la subrogation des droits découlant d'un contrat de crédit a eu lieu au mépris des conditions posées par l'article 25;

4°) une opération de crédit a été conclue par une personne non agréée ou par l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément a été retiré ou suspendu, ou l'inscription radiée ou suspendue.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 88

Le consommateur peut exiger le remboursement des sommes qu'il a versées, augmentées du montant des intérêts légaux, lorsqu'un versement a eu lieu malgré l'interdiction visée aux articles 13, 16 et 65, § 1er, ou qu'il a eu lieu dans le cadre d'une opération de médiation de dette interdite à l'article 67.

Art. 89

Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, een bedrag werd gestort vóór de sluiting van de overeenkomst, is de consument er niet toe gehouden dat bedrag terug te betalen.

Art. 90

Wanneer de overeengekomen nalatigheidsintrest hoger ligt dan de intrestvoet vermeld in artikel 28, wordt ze van rechtswege verminderd tot deze intrestvoet.

Indien de rechter bovendien oordeelt dat de opgelegde of overeengekomen strafbedingen of overeengekomen schadevergoedingen, onder meer in de vorm van strafbedingen, bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze ambtshalve verminderen of de consument er geheel van ontslaan.

Art. 91

De consument wordt ontheven van de intresten op de in het kader van een kredietopening aangerekende bedragen waarover hij niet werd ingelicht overeenkomstig artikel 59, § 2.

Art. 92

Onverminderd de andere gemeenrechtelijke sancties, kan de rechter, de consument ontslaan van het geheel of van een gedeelte van de nalatigheidsintresten en zijn verplichtingen beperken tot de contante prijs van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer:

1°) de kredietgever de verplichtingen van de artikelen 11, 15 en 73, § 1, tweede lid, niet heeft nageleefd;

2°) de kredietbemiddelaar de verplichtingen van de artikelen 11 en 63, §§ 1, 2, 4 en 5, niet heeft nageleefd;

3°) de vormvereisten als bepaald in artikel 17 betreffende het sluiten van de overeenkomst niet in acht werden genomen.

In die gevallen behoudt de consument het voordeel van de termijnbetalingen.

Art. 93

De consument is ontslagen van de intresten voor het gedeelte van de aanbetalingen verricht vóór de levering van het goed of de dienstverlening, ondanks het verbod verwoord in artikel 19, eerste lid.

Art. 94

De miskenning van het eerste en het tweede lid van artikel 20 verleent de consument het recht de nietigverklaring van het koop- of dienstverleningscontract

Art. 89

Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, une somme a été versée avant la conclusion du contrat, le consommateur n'est pas tenu de la restituer.

Art. 90

Lorsque l'intérêt de retard convenu dépasse le taux visé à l'article 28, il est de plein droit réduit à ce taux.

En outre, si le juge estime que les pénalités ou les dommages intérêts convenus ou appliqués, notamment sous la forme de clause pénale, en cas d'inexécution de la convention, sont excessifs ou injustifiés, il peut d'office les réduire ou en relever entièrement le consommateur.

Art. 91

Le consommateur est relevé des intérêts pour les sommes débitées dans le cadre d'une ouverture de crédit, à propos desquels il n'a pas été informé conformément à l'article 59, § 2.

Art. 92

Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut relever le consommateur de tout ou de partie des intérêts de retard et réduire ses obligations jusqu'au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque:

1°) le prêteur n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11, 15 et 73, § 1, deuxième alinéa;

2°) l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11 et 63, §§ 1er, 2, 4 et 5;

3°) les formalités prévues à l'article 17 concernant la conclusion du contrat n'ont pas été respectées.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 93

Le consommateur est relevé des intérêts pour la partie des paiements effectués avant la livraison du bien ou la prestation du service, malgré l'interdiction formulée à l'article 19, premier alinéa.

Art. 94

La méconnaissance des alinéas 1er et 2 de l'article 20 confère au consommateur le droit de demander l'annulation du contrat de vente ou de prestation de

te verzoeken en van de verkoper of dienstverlener, de terugbetaling te vorderen van de door hem reeds verrichte betalingen.

Art. 95

Wanneer de consument heeft nagelaten de gegevens vermeld in artikel 10 te verstrekken of wanneer hij onjuiste gegevens heeft verstrekt, kan de rechter, onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, de ontbinding ten laste van de consument bevelen.

Art. 96

Hij die, in strijd met het in artikel 33 vermelde verbod, een wissel of een orderbriefje ter betaling of als zekerheid van de overeenkomst doet ondertekenen, of een cheque in ontvangst neemt als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag, is ertoe gehouden de totale kosten van de kredietovereenkomst aan de consument terug te betalen.

Art. 97

Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met artikel 46 wordt teruggenomen, is de overeenkomst van verkoop op afbetaling ontbonden. De kredietgever is ertoe gehouden de gestorte bedragen binnen 30 dagen volledig terug te betalen.

Art. 98

Indien de kredietbemiddelaar de hem krachtens het artikel 64 opgelegde verplichtingen niet naleeft, is het commissieloon niet meer verschuldigd wanneer de consument de betalingen waarin de overeenkomst voorziet, niet meer verricht.

Art. 99

De consument kan bij de rechtbank van eerste aanleg van zijn woonplaats een verzoekschrift indienen volgens de voorwaarden die bepaald zijn in artikel 1337ter van het Gerechtelijk Wetboek, verzoekschrift dat de toegang tot de verbetering of de uitwissing van persoonsgegevens eist.

De rechter kan de toegang tot of de verbetering van of de uitwissing van de persoonsgegevens bevelen.

service et d'exiger du vendeur ou du prestataire de service le remboursement des paiements qu'il a déjà effectués.

Art. 95

Lorsque le consommateur a omis de communiquer les informations visées à l'article 10 ou a communiqué des informations fausses, le juge peut, sans préjudice des sanctions de droit commun, ordonner la résolution du contrat aux torts du consommateur.

Art. 96

Celui qui, en violation de l'article 33, fait signer une lettre de change ou un billet à ordre ou accepte un chèque en paiement ou à titre de garantie du remboursement total ou partiel du montant dû, est tenu de rembourser au consommateur la totalité des charges du contrat.

Art. 97

La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 46 entraîne la résolution du contrat de vente à tempérament. Le prêteur est tenu de rembourser la totalité des sommes versées endéans les 30 jours.

Art. 98

Si l'intermédiaire n'a pas respecté les obligations qui lui incombe, en vertu de l'article 64 la commission n'est plus due lorsque le consommateur est en défaut d'effectuer les paiements prévus au contrat.

Art. 99

Le consommateur peut introduire auprès du tribunal de première instance du lieu de son domicile, par voie de requête écrite contenant les mentions visées à l'article 1337ter du Code judiciaire, toute demande portant sur une contestation relative au droit d'accès, de rectification ou de suppression des données à caractère personnel.

Le juge peut ordonner l'accès au fichier, la rectification ou la suppression des données à caractère personnel.

Afdeling 2

Strafbepalingen

Art. 100

§ 1. Wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met een geldboete van 26 tot 50 000 frank of met een enkele van die straffen bestraft:

1°) a) hij die als kredietgever, rechtstreeks of onrechtstreeks door toedoen van een kredietbemiddelaar, of een ander kredietgever, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, kredietovereenkomsten aanbiedt of kredieten verleent, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn erkend of ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die erkenning of inschrijving oplegt;

b) hij die als kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, bijdraagt tot het afsluiten of uitvoeren van een kredietovereenkomst, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die inschrijving oplegt;

2°) hij die de verrichtingen bedoeld onder 1° gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen als bepaald bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken;

3°) hij die aanbiedingen en contracten bedoeld in deze wet in blanco doet ondertekenen of antidateert;

4°) hij die een totale kost hanteert die hoger is dan het maximum jaarlijks kostenpercentage of, in het geval van een kredietopening, de maximum debetrente gebeurlijk verhoogd met de maximum kosten vastgesteld door de Koning;

5°) hij die gebruik maakt van een der in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen;

6°) hij die, met overtreding van de bepalingen van artikel 33 van deze wet, in het raam van een kredietovereenkomst een wissel of een orderbriefje ter betaling of als zekerheid van de overeenkomst doet ondertekenen of een cheque in ontvangst neemt tot zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde;

7°) hij die door de consument of elke andere persoon een overdracht bedoeld in de artikelen 37 en 108 van deze wet doet ondertekenen waarvan de modaliteiten in strijd zijn met de bepalingen bedoeld in dat artikel;

8°) hij die wetens en willens nalaat aan de consument het bedrag terug te geven dat hem toekomt met toepassing van de bepalingen van artikel 23;

Section 2

Des sanctions pénales

Art. 100

§ 1er. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement:

1°) a) celui qui, en tant que prêteur, offre des contrats de crédit ou consent des crédits, directement ou par l'entremise d'un intermédiaire de crédit ou d'un autre prêteur, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, sans être agréé ou inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cet agrément ou cette inscription;

b) celui qui, en tant qu'intermédiaire de crédit, contribue, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, à la conclusion d'un contrat de crédit, sans être inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cette inscription;

2°) celui qui pratique habituellement les opérations visés au 1° alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation coulée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

3°) celui qui fait signer en blanc ou antidate des offres et contrats visés par la présente loi;

4°) celui qui pratique un coût total supérieur au taux annuel effectif global maximum ou, en cas d'ouverture de crédit, au taux débiteur maximum, éventuellement augmenté des frais maxima fixés par le Roi;

5°) celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32;

6°) celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 33 de la présente loi, fait signer, dans le cadre d'un contrat de crédit, une lettre de change ou un billet à ordre à titre de paiement ou de sûreté du contrat, ou accepte un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel de la somme due;

7°) celui qui fait signer, par le consommateur ou tout autre personne, une cession de rémunération ou de toute autre somme ou droit visé aux articles 37 et 108 de la présente loi, dont les modalités sont contraires aux dispositions de cet article;

8°) celui qui, sciemment, omet de restituer au consommateur la somme qui lui revient en application des dispositions de l'article 23;

9°) hij die enige betaling of vergoeding eist buiten de gevallen bepaald bij deze wet;

10°) hij die, in zoverre zulks door artikel 67 verboden is, als schuldbemiddelaar optreedt;

11°) hij die de bepalingen van artikel 39 overtreedt;

12°) hij die de bepalingen van artikel 71, § 1, tweede lid, overtreedt en hij die de verplichting tot mededeling of verbetering van de gegevens bedoeld in artikel 71, § 1, derde lid, niet naleeft;

13°) hij die, wetens en willens, het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 72 en 81 genoemde ambtenaren verhindert of belemmert;

14°) hij die het door de rechter overeenkomstig artikel 102, 2°, uitgesproken verbod overtreedt;

15°) hij die het aan hem overgemaakt voorschot achterhoudt dat hij, ingevolge artikel 18, § 3, dient terug te betalen aan de consument die hem met een aangetekende brief ervan heeft verwittigd dat hij de overeenkomst opzegt.

§ 2. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en een geldboete van 200 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen, het lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of de deskundige of de aangestelde ambtenaar voor de feiten, de handelingen of inlichtingen waarvan hij uit hoofde van zijn functie kennis kan hebben gehad, de vertrouwelijkheid schendt.

§ 3. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met een geldboete van 100 frank tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber, of ieder persoon die de artikelen 69 en 70, § 1 overtreedt.

§ 4. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met eenvan die straffen alleen de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber of iedere persoon die artikel 70, §§ 2 tot 4, overtreedt.

§ 5. Boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de bij dit artikel bepaalde overtredingen.

Art. 101

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 100 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

9°) celui qui réclame un quelconque paiement ou indemnité en dehors des cas prévus dans la présente loi;

10°) celui qui, dans la mesure où ceci est interdit par l'article 67, agit comme médiateur de dettes;

11°) celui qui contrevient aux dispositions de l'article 39;

12°) celui qui ne se conforme pas à l'obligation visée à l'article 71, § 1er, deuxième alinéa, et celui qui ne respecte pas l'obligation de communiquer ou de rectifier les données visées à l'article 71, § 1er, troisième alinéa;

13°) celui qui, sciemment, empêche ou entrave l'exécution de la mission des agents mentionnés aux articles 72 et 81;

14°) celui qui contrevient à l'interdiction prononcée par le juge conformément à l'article 102, 2°;

15°) celui qui retient l'acompte qui lui a été remis et qu'en vertu des dispositions de l'article 18, § 3, il doit rembourser au consommateur qui l'a prévenu par lettre recommandée qu'il renonce au contrat.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 200 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, le membre de la Commission de la protection de la vie privée, l'expert ou l'agent commissionné qui a violé l'obligation de confidentialité pour les faits, actes ou renseignements dont il a pu avoir connaissance en raison de ses fonctions.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 100 francs à 50 000 francs ou de l'une de ces peines seulement, le maître du fichier, son préposé ou mandataire, ou toute personne qui a enfreint les articles 69 et 70, § 1er.

§ 4. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement le maître du fichier, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui a enfreint l'article 70, §§ 2 à 4.

§ 5. Le livre 1er du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions visées au présent article.

Art. 101

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 100 est doublée, lorsque l'une des infractions visées dans cet article, intervient dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée, prononcée du chef de la même infraction.

Art. 102

De rechter kan bovendien bevelen tot:

1°) verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt. Dit bedrag wordt ingevorderd zoals de geldboete;

2°) het definitieve of tijdelijke verbod om, zelfs voor rekening van een ander, door deze wet gereglementeerde verrichtingen uit te oefenen;

3°) de aanplakking van het vonnis of van een samenvatting ervan, gedurende de tijd en op de plaatsen welke hij vaststelt, evenals de bekendmaking van het vonnis of van een samenvatting ervan in een of meer dagbladen, of op enige andere wijze, dit alles op kosten van de veroordeelde.

Art. 103

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister van Economische Zaken, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij deze wet ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

Art. 104

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de vennoten die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd binnen het kader van de werking van de vennootschap. De vennoten zijn hoofdelijk gehouden tot de in het eerste lid bedoelde veroordelingen, voor zover het bedrag ervan de winsten die zij uit de verrichting hebben gehaald, niet overschrijdt.

De in het eerste lid bedoelde vennootschappen en de in het tweede lid bedoelde vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

Afdeling 3

Intrekking of opschorting van de erkenning

Art. 105

§ 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 84 en 100, kan de erkenning bedoeld in het artikel 74 door de Minister van Economische Zaken, voor een

Art. 102

Le juge peut, en outre, ordonner:

1°) la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction. Cette somme est recouvrée comme l'amende;

2°) l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations réglementées par la présente loi;

3°) l'affichage du jugement ou de son résumé, pendant le délai et aux endroits qu'il détermine, ainsi que la publication du jugement ou de son résumé dans un ou plusieurs journaux, ou de toute autre manière, le tout aux frais du condamné.

Art. 103

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre des Affaires économiques tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai, le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

Art. 104

Les sociétés sont civilement responsable des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des associés de toutes sociétés dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, dans le cadre des activités de la société. Ces associés sont tenus solidairement des condamnations visées à l'alinéa 1er, pour autant que leur montant ne dépasse pas celui des bénéfices qu'ils ont retirés de l'opération.

Les sociétés visées à l'alinéa 1er et les associés visés à l'alinéa 2, pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

Section 3

Du retrait ou de la suspension de l'agrément

Art. 105

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des articles 84 et 100, l'agrément visé à l'article 74 peut être retiré ou suspendu par le Ministre des Affaires économiques,

door hem te bepalen termijn, ingetrokken of opgeschort worden bij de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van in de artikel 75 gestelde voorwaarden, die een van de bepalingen der wet of van haar uitvoeringsbesluiten of een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

De intrekking en de opschorting van de erkenning zijn onderworpen aan het advies van de Bankcommissie, voor zover het instellingen betreft vermeld in artikel 75, § 6.

In zijn aanvraag om advies bepaalt de Minister of zijn gemachtigde de termijn waarbinnen het advies moet worden uitgebracht. Eenmaal die termijn verstreken, mag eraan worden voorbijgegaan.

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen.

De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde en om het advies van de Bankcommissie te ontvangen. Voor zover nodig beschikken zij over een termijn van een week om hun opmerkingen met betrekking tot dat advies mede te delen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt aan de belanghebbenden ter kennis gegeven bij aangetekende brief.

§ 3. De intrekking of de opschorting van de erkenning heeft een duurtijd van hoogstens een jaar, te rekenen vanaf de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

In geval van intrekking moet hij een nieuwe erkenning aanvragen om één der in het artikel 74 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Afdeling 4

Opschorting of doorhaling van de inschrijving

Art. 106

§ 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 84 en 100, kan de inschrijving, bedoeld in het artikel 77, door de Minister van Economische Zaken worden doorgehaald of opgeschort voor een door hem te stellen termijn bij de natuurlijke of rechtspersonen die één van de bepalingen van de wet of van haar uitvoeringsbesluiten of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet in acht nemen.

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld

pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 75, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le retrait et la suspension d'agrément sont soumis à l'avis de la Commission bancaire lorsqu'il s'agit d'organismes visés à l'article 75, § 6.

Dans sa demande d'avis, le Ministre ou son délégué fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu. Ce délai doit correspondre à un délai raisonnable. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 2. Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué, et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense.

Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué et à recevoir l'avis de la Commission bancaire. Au besoin, ils disposent d'un délai d'une semaine pour communiquer leurs remarques sur cet avis.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée.

§ 3. Le retrait ou la suspension de l'agrément a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit, en cas de retrait, solliciter un nouvel agrément pour exercer une des activités visées à l'article 74.

Section 4

De la suspension ou de la radiation de l'inscription

Art. 106

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des articles 84 et 100, l'inscription visée à l'article 77 peut être radiée ou suspendue par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui n'observent pas une disposition de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

§ 2. Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué

kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt aan de belanghebbenden ter kennis gegeven bij aangetekende brief.

§ 3. De doorhaling of de opschorting van de inschrijving heeft een duurtijd van hoogstens een jaar, te rekenen vanaf de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Tijdens die periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

In geval van doorhaling moet hij een nieuwe inschrijving aanvragen om een der bij artikel 77 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Afdeling 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor de intrekking of opschorting van de erkenningen en de doorhaling of opschorting van de inschrijving

Art. 107

Tegen de beslissing tot intrekking of opschorting van de erkenning en doorhaling of opschorting van de inschrijving kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel.

Het beroep moet worden ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de kennisgeving van diens beslissing.

Het beroep heeft geen opschortende werking. Niettemin kan de eiser om opschorting van uitvoering van de genomen beslissing vragen aan de rechtbank waarbij het beroep is ingesteld of, in geval van hoogdringendheid, aan de voorzitter van de rechtbank, zetelend in kortgeding.

De intrekking of opschorting van erkenning evenals de doorhaling of opschorting van inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder burgerrechtelijke gevolgen.

HOOFDSTUK X

SLOTBEPALINGEN

Art. 108

§ 1. De Koning kan, vóór de eerste januari 1993, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen teneinde de nodige maatregelen te treffen, ter uitvoering van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten of verdragen.

et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée.

§ 3. La radiation ou la suspension de l'inscription a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit, en cas de radiation, solliciter une nouvelle inscription pour exercer une des activités visées à l'article 77.

Section 5

Dispositions communes aux retraits ou suspensions d'agrément et aux radiations ou suspensions d'inscription

Art. 107

Les décisions de retrait ou de suspension d'agrément ainsi que de radiation ou de suspension d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Le recours n'a pas d'effet suspensif. Toutefois, le requérant peut demander au tribunal saisi du recours ou en cas d'urgence, au président du tribunal siégeant en référé, d'ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la décision entreprise.

Le retrait ou la suspension de l'agrément, de même que la radiation ou la suspension de l'inscription, sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Art. 108

§ 1er. Le Roi peut, avant le 1er janvier 1993, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions de la présente loi afin de prendre les mesures nécessaires à l'exécution des obligations qui résultent pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux.

§ 2. Het in § 1 bedoeld ontwerp van besluit wordt aan het met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen.

Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 3. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 1 wordt opgeheven, wanneer het niet binnen het jaar na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door de Wetgevende Kamers werd bekrachtigd.

Art. 109

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, gewijzigd door de wet van 5 maart 1965 en de wet van 8 juli 1970, wordt opgeheven.

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht tot dat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn verleend op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning of een inschrijving die aan deze voorwaarden niet meer voldoen, worden daarvan door de Minister of zijn gemachtigde bij brief in kennis gesteld; deze kennisgeving wordt, voor zover nodig hernieuwd bij een ter post aangetekende herinneringsbrief. Zij beschikken over een termijn van zes maanden na die kennisgeving om zich naar die voorwaarden te schikken. Na het verstrijken van deze termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd dan wel van ambtswege doorgehaald is.

In geval van intrekking van de erkenning of doorhaling van de inschrijving is artikel 107 van toepassing.

De intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder burgerrechtelijke gevolgen. De burgerlijke en strafsancties bepaald door deze wet zijn toepasselijk op de erkenningen en inschrijvingen die in het raam van het overgangsregime worden gehandhaafd.

Art. 110

Een artikel 36bis luidend als volgt wordt ingevoegd in hoofdstuk IV van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst:

« Art. 36*bis*. Nietig zijn alle bedingen van de arbeidsovereenkomst waarbij de werkgever ertoe wordt gemachtigd de arbeidsovereenkomst zonder

§ 2. Le projet d'arrêté visé au § 1er est soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

Cet avis est publié au *Moniteur belge* en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. L'arrêté royal pris en vertu du § 1er est abrogé lorsqu'il n'a pas été ratifié par les Chambres législatives dans l'année qui suit celle de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 109

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, modifiée par les lois du 5 mars 1965 et du 8 juillet 1970, est abrogée.

Les dispositions réglementaires non contraires à la présente loi demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordés sur la base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leur effets, pour autant que les titulaires de ces agréments ou de ces inscriptions remplissent les conditions prévues par la présente loi. Les titulaires d'un agrément ou d'une inscription qui ne remplissent plus ces conditions en seront informés par lettre, par le Ministre ou son délégué; l'avertissement est, au besoin, renouvelé sous forme de lettre de rappel recommandée. Ils disposent d'un délai de six mois, à compter de cet avertissement, pour se conformer à ces conditions. A l'expiration de ce délai, il leur sera notifié soit un avis de confirmation, soit un avis de retrait ou de radiation d'office de l'agrément ou de l'inscription.

En cas de retrait de l'agrément ou de radiation de l'inscription, l'article 107 est d'application.

Le retrait de l'agrément ou la radiation de l'inscription sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours. Les sanctions civiles et pénales, fixées dans la présente loi, sont applicables aux agréments et inscriptions maintenus dans le cadre du régime transitoire.

Art. 110

Un article 36bis, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre IV de la loi du 3 juillet 1978, relative au contrat de travail:

« Art. 36*bis*. Sont nulles les clauses du contrat de travail autorisant l'employeur à résilier le contrat de travail sans préavis ou avant l'expiration du terme,

vooropzeg of vóór het verstrijken van de termijn te beëindigen wanneer beslag gelegd is op het loon van de werknemer ten gevolge van een kredietovereenkomst bepaald door de wet van ... betreffende het consumentenkrediet. »

Art. 111

Artikel 27, derde lid, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers wordt vervangen door volgende bepaling:

« In de gevallen waarin de wet op het consumentenkrediet van ... toepasselijk is, moeten de bepalingen van de artikelen 28 tot 32 in de akte voorkomen. »

Art. 112

§ 1. Art. 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 8° van vorderingen betreffende de weigering, de intrekking of opschorting van de erkenning alsook de weigering, de doorhaling en de opschorting van de inschrijving, verricht in het raam van de wet van ... op het consumentenkrediet. »

§ 2. Het artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt aangevuld als volgt:

« 21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van ... op het consumentenkrediet. »

§ 3. Het artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 8° De rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij wet van ... op het consumentenkrediet. »

§ 4. Een hoofdstuk XIVbis, luidend als volgt, wordt in deel IV, Boek IV van het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd:

« Hoofdstuk XIVbis — De betalingsfaciliteiten inzake consumentenkrediet

Art. 1337bis

De vordering tot het bekomen van betalingsfaciliteiten, bedoeld bij artikel 38 van de wet van ... op het consumentenkrediet, kan worden ingeleid voor de vrederechter, bij verzoekschrift neergelegd ter griffie of bij ter post aangetekende brief aan de griffier, behoudens wanneer de rechter ten gronde gevat werd door een vordering betreffende de kredietovereenkomst zoals bedoeld door hoger vernoemde wet.

Deze rechtspleging kan slechts gevoerd worden nadat de schuldeiser geweigerd heeft betalingsfaciliteiten toe te staan aan de schuldenaar welke deze laatste aangevraagd heeft bij aangetekende brief met de vermelding van de redenen ervan.

lorsque le salaire du travailleur fait l'objet d'une saisie à la suite de contrats de crédit définis par la loi du ... relative au crédit à la consommation. »

Art. 111

L'article 27, alinéa 3, de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs est remplacée par la disposition suivante:

« Dans les cas d'application de la loi du ... relative au crédit à la consommation, l'acte doit reproduire les dispositions des articles 28 à 32. »

Art. 112

§ 1er. L'article 574 du Code judiciaire est complété comme suit:

« 8° des demandes relatives au refus, au retrait ou à la suspension de l'agrément ainsi qu'au refus, à la radiation ou à la suspension de l'inscription, opérés dans le cadre de la loi du ... relative au crédit à la consommation. »

§ 2. L'article 591 du Code judiciaire est complété comme suit:

« 21° des contestations en matière de contrats de crédit, tels qu'ils sont régis par la loi du ... relative au crédit à la consommation. »

§ 3. L'article 628, 8°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante:

« 8° le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du ... relative au contrat de crédit ».

§ 4. Un chapitre XIVbis, rédigé comme suit, est inséré dans la quatrième partie, Livre IV, du Code judiciaire:

« Chapitre XIVbis — De l'octroi de facilités de paiement en matière de crédit à la consommation

Art. 1337bis

La demande de facilités de paiement prévue par l'article 38 de la loi du ... relative au crédit à la consommation, peut être introduite, devant le juge de paix, par requête déposée ou adressée au greffe sous pli recommandé à la poste, hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative à un contrat de crédit tel qu'il est visé dans la loi précitée.

Cette procédure ne peut être introduite qu'après le refus du créancier d'accorder au débiteur les facilités de paiement que ce dernier lui aura demandées, par lettre recommandée, mentionnant les motifs de la demande.

Na afloop van een termijn van een maand die een aanvang neemt op de datum van afgifte van de aangetekende brief bedoeld in het vorig lid wordt het stilzwijgen van de schuldeiser beschouwd als een beslissing tot weigering.

Art. 1337ter

§ 1. Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:

1°) de dag, de maand en het jaar;

2°) de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker en desgevallend de naam, voornaam, woonplaats, en hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordigers;

3°) de naam, voornaam en woonplaats, of bij gebreke aan een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien de vordering tegen een rechtspersoon wordt ingeleid, de zetel van de vennootschap of administratieve zetel;

4°) het onderwerp en de korte samenvatting van de middelen van de vordering;

5°) de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

§ 2. Het verzoekschrift moet eveneens de vermelding bevatten dat geen vordering betreffende de overeenkomst waarop de gevraagde betalingsfaciliteiten betrekking hebben, werd aanhangig gemaakt bij de rechter ten gronde.

§ 3. Van het verzoekschrift worden zoveel exemplaren neergelegd als er partijen in zake zijn.

Art. 1337quater

Op straffe van niet ontvankelijkheid van het verzoekschrift, legt de verzoeker tegelijkertijd met het verzoekschrift een afschrift van het kredietcontract neer.

Art. 1337quinquies

Nadat het verzoekschrift op de algemene rol is ingeschreven, roept de griffier de partijen bij gerechtsbrief op om te verschijnen op de zitting die door de rechter is bepaald.

Een afschrift van het verzoekschrift en de overtuigingsstukken wordt gevoegd bij de oproeping van de partijen.

Art. 1337sexies

Wanneer het toekennen van betalingsfaciliteiten een verhoging van de kosten van de kredietovereenkomst met zich meebrengt, bepaalt de rechter het deel dat ten laste valt van de verzoeker.

Après l'expiration d'un délai d'un mois, prenant cours à la date du dépôt de la lettre recommandée visée à l'alinéa précédent, le silence du créancier est réputé constituer une décision de refus.

Art. 1337ter

§ 1er. A peine de nullité, la requête contient:

1°) l'indication des jour, mois et année;

2°) les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que, le cas échéant, les nom, prénom, domicile et qualité de ses représentants légaux;

3°) les nom, prénom et domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne contre laquelle la demande est introduite ou, si la demande est introduite contre une personne morale, l'indication de son siège social ou administratif;

4°) l'objet et l'exposé sommaire des moyens de la demande;

5°) la signature du requérant ou de son avocat.

§ 2. La requête doit également contenir la déclaration que le juge du fond n'a été saisi d'aucune demande relative au contrat auquel se rapportent les facilités de paiement demandées.

§ 3. La requête est déposée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties à la cause.

Art. 1337quater

Sous peine d'irrecevabilité de la requête, le requérant dépose en même temps que la requête une copie du contrat de crédit.

Art. 1337quinquies

Après inscription de la requête au rôle général, les parties sont convoquées par le greffier, par pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge.

Une copie de la requête et des pièces justificatives est jointe à la convocation de toutes les parties autres que le requérant.

Art. 1337sexies

Lorsque l'octroi de facilités de paiements entraîne une augmentation des coûts du contrat de crédit, le juge détermine la partie qui est à la charge du requérant.

Art. 1337septies

Het voordeel van de betalingsfaciliteiten vervalt indien de verzoeker de opgelegde termijnen en de betalingsregels niet naleeft.

Art. 1337octies

De griffier van de rechtbank zendt een voor eensluidend verklaard afschrift van ieder in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest waarbij betalingsfaciliteiten werden toegestaan, aan de Nationale Bank van België. »

Art. 113

§ 1. Artikel 55 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt aangevuld als volgt:

« j) van de artikelen 7 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 40 tot 42, 44, 48 tot 50, 52, 55 tot 58, 63 tot 65, alsook van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, eerste lid, en 51, eerste lid, van de wet van ... op het consumentenkrediet. »

§ 2. In artikel 57, tweede lid, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden de bewoordingen « bij artikel 55, littera a tot h » vervangen door de bewoordingen « bij artikel 55, littera a tot h en j ».

Art. 114

De koninklijke besluiten welke worden vastgesteld op grond van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, en 108 van deze wet, worden door de Minister van Economische Zaken voor advies voorgelegd aan de Raad voor het Verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht.

Bij gebreke van advies binnen de gestelde termijn wordt eraan voorbijgegaan.

Art. 115

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend bij de artikelen 3, § 1, 4°, en § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 en 73 uit op de gezamenlijke voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België.

Art. 116

De inbreuken op de besluiten genomen ter uitvoering van deze wet worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken VIII en IX van deze wet.

Art. 1337septies

Le requérant perd le bénéfice des facilités de paiement s'il ne respecte pas les échéances imposées et les modalités de paiement.

Art. 1337octies

Le greffier du tribunal envoie à la Banque nationale de Belgique une copie certifiée conforme de tout jugement ou arrêt coulé en force de chose jugée par lequel des facilités de paiement ont été accordées. »

Art. 113

§ 1er. L'article 55 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est complété comme suit:

« j) des articles 7 à 9, 14, 29 à 31, 33, 40 à 42, 44, 48 à 50, 52, 55 à 58, 63 à 65, ainsi qu'aux dispositions prises en exécution des articles 43, § 1er, alinéa 1, et 51, alinéa 1, de la loi du ... relative au crédit à la consommation ».

§ 2. Dans l'article 57, alinéa 2, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, les mots « à l'article 55, litteras a à h » sont remplacés par les mots « à l'article 55, litteras a à h et j ».

Art. 114

Les arrêtés royaux établis en vertu des articles 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, et 108 de la présente loi sont soumis à l'avis du Conseil de la Consommation par le Ministre des Affaires économiques. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

A défaut d'avis émis dans le délai prévu, l'avis n'est plus requis.

Art. 115

Le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par les articles 3, § 1er, 4°, et § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 et 73, sur la proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque nationale de Belgique.

Art. 116

Les infractions aux arrêtés pris en exécution de la présente loi sont recherchées, constatées et punies conformément aux dispositions des chapitres VIII et IX de la présente loi.

Art. 117

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad.*

Gegeven te Brussel, 23 maart 1990.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES.

De Minister van Justitie en Middenstand,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen

J. DUPRE.

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,

M. SMET.

Art. 117

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard douze mois après la publication de celle-ci au *Moniteur belge.*

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1990.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES.

Le Ministre de la Justice et des Classes moyennes,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes entreprises

J. DUPRE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,

M. SMET.

VOORONTWERP VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

HOOFDSTUK I

Definities en toepassingsveld

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moeten worden verstaan onder:

1°) de verbruiker: elke natuurlijke persoon die, voor de handelingen geregeld door deze wet, een doel beoogt dat vreemd is aan zijn handels- of beroepsactiviteiten;

2°) de kredietgever: elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van personen, die krediet verleent binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

3°) de kredietbemiddelaar: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die bijdraagt tot het afsluiten of uitvoeren van een kredietovereenkomst binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

4°) de kredietmakelaar: elke kredietbemiddelaar die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze bij het sluiten van een kredietovereenkomst bemiddelt in het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten. De kredietmakelaar mag zijn activiteit slechts onder zijn eigen naam uitoefenen;

5°) de afgevaardigd agent: elke kredietbemiddelaar die de bevoegdheid heeft kredietovereenkomsten te sluiten in naam en voor rekening van een kredietgever, en die uitsluitend in naam van een kredietgever tussenkomt voor de kredietvormen die toegepast worden door de kredietgever en die in alle documenten bestemd voor de cliënteel de elementen aangeeft ter identificatie van de kredietgever;

6°) de kredietovereenkomst: elke overeenkomst waarbij een kredietgever een krediet toezegt of zich ertoe verbindt een krediet toe te zeggen van een verbruiker, in de vorm van uitstel van betaling, een lening, of elke andere gelijkaardige betalingsregeling;

7°) de totale kosten van het krediet: alle kosten van het krediet, met inbegrip van de rente en alle andere kosten die rechtstreeks verbonden zijn met de kredietovereenkomst;

De Koning bepaalt de elementen en de berekeningswijze van de totale kosten van het krediet.

8°) het jaarlijkse kostenpercentage: de totale kosten van het krediet dat aan de verbruiker wordt verleend, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis van het bedrag van het toegestane krediet;

De Koning bepaalt de elementen en de berekeningswijze van het overeenstemmende jaarlijkse kostenpercentage.

9°) de reclame: elke mededeling gedaan met als rechtstreeks of onrechtstreeks doel de verkoop van een produkt of een dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de middelen gebruikt voor de mededeling;

10°) de debetrente: de interestvoet die toegepast wordt op het kredietbedrag en uitgedrukt in een percentage op jaarbasis;

11°) de verkoop op afbetaling: elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm van de overeenkomst, welke normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of levering van diensten en waarvan de prijs betaald wordt in ten minste drie betalingen, door middel van periodieke stortingen waarin het voorschot niet is begrepen;

12°) de huurkoop: elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm waarbij de ene partij zich ertoe verbindt de andere het genot van een lichamelijk roerend goed te verschaffen tegen een

AVANT-PROJET SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

CHAPITRE PREMIER

Définitions et champ d'application

Article 1er

Pour l'application de la présente loi, sont définis comme suit:

1°) le consommateur: toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente loi, agit dans un but étranger à son activité commerciale ou professionnelle;

2°) le prêteur: toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

3°) l'intermédiaire de crédit: toute personne physique ou morale qui aide à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

4°) le courtier de crédit: tout intermédiaire de crédit qui intervient habituellement dans la conclusion d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles à titre principal ou accessoire. Le courtier de crédit ne peut pratiquer son activité que sous sa propre dénomination;

5°) l'agent-délégué: tout intermédiaire de crédit ayant le pouvoir de conclure des contrats de crédit au nom et pour le compte d'un prêteur n'intervenant pour les types de contrats pratiqués par un prêteur qu'au nom de ce prêteur exclusivement et indiquant les éléments d'identification du prêteur dans tous les documents destinés à la clientèle;

6°) le contrat de crédit: tout contrat en vertu duquel un prêteur consent ou s'engage à consentir à un consommateur un crédit, sous la forme d'un délai de paiement, d'un prêt ou de toute autre facilité de paiement similaire;

7°) le coût total du crédit: tous les coûts du crédit, y compris les intérêts et les autres frais directement liés au contrat de crédit;

Le Roi fixe les éléments et les modalités de calcul du coût total du crédit.

8°) le taux annuel effectif global: le coût total du crédit au consommateur exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit consenti;

Le Roi fixe les éléments et les modalités de calcul du taux annuel effectif global correspondant.

9°) la publicité: toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou d'un service, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre;

10°) le taux débiteur: le taux d'intérêt appliqué au montant du crédit et exprimé en pourcentage annuel;

11°) la vente à tempérament: toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels ou prestation de services et dont le prix s'acquitte, par versements périodiques, en trois paiements au moins, et ce non compris l'acompte;

12°) la location-vente: toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, par laquelle une des parties s'engage à fournir à l'autre partie la jouissance d'un bien meuble corporel à

bepaalde prijs, die de laatstgenoemde zich verbindt periodiek te betalen en waarin eveneens expliciet of stilzwijgend, een aanbod is vervat voor aankoop bij het einde van de verrichting;

Voor de toepassing van deze wet wordt de verhuurder beschouwd als kredietgever;

13°) de persoonlijke lening op afbetaling: elke kredietovereenkomst waarbij een bepaald bedrag geld of een ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van een verbruiker, die zich ertoe verbindt de lening terug te betalen door periodieke stortingen;

14°) de kredietopening: de kredietovereenkomst waarbij geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de verbruiker, die ze kan opnemen en/of geheel of gedeeltelijk terugbetalen op de datums van zijn keuze;

De kredietopening kan worden verwezenlijkt door de aflevering van de verbruiker van een titel of een kaart.

15°) de schuldbemiddeling: het verlenen van diensten met uitzondering van het afsluiten van een kredietovereenkomst, gericht op de totstandkoming van een regeling van de schuldenlast van een verbruiker, wanneer die schuldenlast geheel of gedeeltelijk voortvloeit uit een of meer kredietovereenkomsten.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op kredietovereenkomsten, zoals bepaald in artikel 1, 6°.

Art. 3

§ 1. Deze wet is niet van toepassing op:

1°) overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten of het doen van leveringen — privaat of publiek — waarbij de verbruiker het recht heeft om gedurende de periode van de dienstverlening respectievelijk levering in termijnen te betalen;

2°) huurovereenkomsten die geen koopoptie bevatten bij de afloop van de verrichting;

3°) kredietovereenkomsten krachtens welke de verbruiker verplicht is het krediet terug te betalen binnen een termijn van niet meer dan drie maanden;

4°) de kredietovereenkomsten gedefinieerd in artikel 1, 14°, voor zover de verbruiker het krediet moet terugbetalen binnen een termijn van ten hoogste drie maanden en voor zover het toegekende krediet, door de Koning vast te stellen bedrag dat niet lager mag zijn dan 50 000 frank, niet overschrijdt;

5°) kredietovereenkomsten die toevallig en zonder winstoogmerk worden verleend;

6°) hypothecaire leningen zoals bepaald in het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op ondernemingen van hypothecaire leningen;

7°) kredietovereenkomsten waarbij de verbruiker het krediet moet terugbetalen in ten hoogste drie betalingen, het voorschot niet inbegrepen, binnen ten hoogste negen maanden.

§ 2. Van de toepassing van deze wet zijn bovendien uitgesloten, behalve de bepalingen van de artikelen 4, 5 tot 11, 13, 21, 28 tot 36, 38 tot 41, 44, 45 tot 49, 52, 53, 55, 57, 58, 60 tot 66, 72 tot 104:

1°) kredietovereenkomsten die slaan op bedragen die niet hoger zijn dan 8 600 frank. De Koning kan dit bedrag aanpassen rekening houdend met de algemene evolutie van de consumptieprijzen en overeenkomstig de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met de waarde overeenstemmend in Belgische frank met 200 E.C.U.;

un prix déterminé que cette dernière s'engage à payer périodiquement, et qui comporte, de manière expresse ou tacite, une offre d'achat;

Pour l'application de la présente loi, le bailleur est considéré comme le prêteur;

13°) le prêt personnel à tempérament: tout contrat de crédit aux termes duquel une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un consommateur qui s'engage à rembourser le prêt par versements périodiques;

14°) l'ouverture de crédit: le contrat de crédit aux termes duquel une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut la prélever et/ou la rembourser intégralement ou partiellement aux dates de son choix;

L'ouverture de crédit peut être matérialisée par la délivrance au consommateur d'un titre ou d'une carte.

15°) la médiation de dettes: la prestation de services effectuée à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit et ayant pour objet de réaliser un aménagement des modalités de paiement de la dette d'un consommateur, lorsque cette dette découle totalement ou partiellement d'un ou plusieurs contrats de crédit.

Art. 2

La présente loi s'applique aux contrats de crédit, tels qu'ils sont définis à l'article 1er, 6°.

Art. 3

§ 1er. Sont exclus de l'application de la présente loi:

1°) les contrats conclus en vue de la prestation continue de services — privés ou publics — aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le coût desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis par des paiements échelonnés;

2°) les contrats de location qui ne prévoient pas de clause d'achat au terme de l'opération;

3°) les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois;

4°) les contrats de crédit définis à l'article 1er, 14°, pour autant que le consommateur doive rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois et pour autant que la somme du crédit accordé ne dépasse pas un montant à déterminer par le Roi qui ne peut être inférieur à 50 000 francs;

5°) les contrats de crédit octroyés à titre occasionnel et sans but de lucre;

6°) les prêts hypothécaires tels qu'ils sont définis par l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

7°) les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit en trois paiements au maximum, en ce non compris l'acompte, dans un délai ne dépassant pas neuf mois.

§ 2. Sont par ailleurs exclus de l'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 4, 5 à 11, 13, 21, 28 à 36, 38 à 41, 44, 45 à 49, 52, 53, 55, 57, 58, 60 à 66, 72 à 104:

1°) les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 8 600 francs. Le Roi peut adapter ce montant en tenant compte de l'évolution générale des prix à la consommation et par rapport à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, de la valeur correspondante en francs belges à 200 E.C.U.;

2°) kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die slaan op bedragen die hoger zijn dan 860 000 frank. De Koning kan dit bedrag aanpassen rekening houdend met de algemene evolutie van de consumptieprijzen en overeenkomstig datum van de inwerkingtreding van deze wet, met de waarde overeenstemmend in Belgische frank met 20 000 E.C.U.;

§ 3. De Koning kan bevelen dat bepaalde artikelen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten niet van toepassing zijn op bepaalde soorten van krediet toegekend tegen een jaarlijks kostenpercentage dat lager is dan het gebruikelijke jaarlijks kostenpercentage op de markt en die in het algemeen niet aan het publiek worden aangeboden.

Art. 4

De bepalingen van deze wet zijn dwingend.

HOOFDSTUK II

Reclame voor krediet

Art. 5

§ 1. Elke reclame voor een kredietovereenkomst moet op duidelijke wijze de identiteit, het adres en de hoedanigheid van de adverteerder vermelden.

§ 2. Elke reclame voor een kredietovereenkomst waarin een interest of elk ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd, moet eveneens het jaarlijks kostenpercentage op zichtbare wijze vermelden. Indien de berekening van het jaarlijkse kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame de kredietkosten vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning kan de representativiteitscriteria van de voorbeelden bepalen.

§ 3. Elke reclame voor een kredietovereenkomst moet op duidelijke wijze vermelden op welke vorm van krediet ze betrekking heeft.

§ 4. Indien bijzondere of beperkende voorwaarden worden opgelegd, dan moet de reclame die voorwaarden op een duidelijke en leesbare wijze aanduiden.

Art. 6

§ 1. Verboden is elke reclame voor een kredietovereenkomst die verwijst naar:

— een erkenning of een inschrijving in de zin van deze wet;

— het maximale jaarlijkse kostenpercentage dat door de wet is toegestaan of naar de wettelijkheid van de toegepaste kostenpercentages.

2°) les contrats de crédit constatés par un acte authentique qui portent sur des montants supérieurs à 860 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant en tenant compte de l'évolution générale par rapport à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des prix à la consommation et, par rapport à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, de la valeur correspondant en francs belges à 20 000 E.C.U.

§ 3. Le Roi peut ordonner que certaines dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution ne s'appliquent pas à certains types de crédit consentis à des taux annuels effectifs globaux inférieurs aux taux habituellement pratiqués sur le marché et qui ne sont pas proposés au public en général.

Art. 4

Les dispositions de la présente loi sont impératives.

CHAPITRE II

De la promotion du crédit

Art. 5

§ 1er. Toute publicité pour un contrat de crédit doit mentionner clairement l'identité, l'adresse de l'annonceur ainsi que sa qualité.

§ 2. Toute publicité pour un contrat de crédit qui indique un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit également mentionner, de manière apparente, le taux annuel effectif global. Lorsque le calcul du taux annuel effectif global n'est pas possible, la publicité doit mentionner le coût du crédit au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi peut fixer les critères de représentativité des exemples.

§ 3. Toute publicité faite pour un contrat de crédit doit indiquer clairement la forme de crédit qu'elle concerne.

§ 4. Si des conditions particulières ou restrictives sont imposées, la publicité doit indiquer ces conditions de manière claire et lisible.

Art. 6

§ 1er. Est interdite toute publicité pour un contrat de crédit qui fait référence:

— à un agrément ou à une inscription au sens de la présente loi;

— au taux annuel effectif global maximum légalement autorisé ou à la légalité des taux appliqués.

§ 2. Verboden is tevens elke reclame die de vermelding « gratis krediet » draagt, of een gelijkaardige vermelding, anders dan de verwijzing naar het jaarlijkse kostenpercentage.

§ 3. Verboden is tevens:

1°) elke reclame die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat, die misleidend kunnen zijn, omtrent het type, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een kredietovereenkomst;

2°) elke reclame die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de hoedanigheid van de kredietgever of de kredietbemiddelaar;

3°) elke reclame waarbij de kredietgever of de kredietbemiddelaar essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent hetgeen voorafgaat;

4°) elke reclame die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

5°) elke reclame die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere kredietgever of kredietbemiddelaar, hun diensten of hun activiteiten;

6°) elke reclame die vergelijkingen inhoudt die bedriegelijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer kredietgevers of kredietbemiddelaars te identificeren;

7°) elke reclame die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar, hun diensten of hun activiteiten;

8°) elke reclame die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 99 en 105 van deze wet.

Art. 7

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de woonplaats of verblijfplaats van de verbruiker is verboden, behalve wanneer de kredietgever of de kredietbemiddelaar zich naar de woonplaats of verblijfplaats van de verbruiker heeft begeven op het uitdrukkelijk en voorafgaande verzoek van deze laatste. Het bewijs van dit verzoek rust op de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

De verbruiker opbellen om hem een bezoek voor te stellen wordt als leuren beschouwd.

Art. 8

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de werkplaats van de verbruiker is verboden, alsook het leuren en het aanbieden van overeenkomsten aan de verbruiker aan de woonplaats of verblijfplaats van een andere verbruiker.

Art. 9

Het is verboden, een kredietmiddel of een kredietaanbod naar de woonplaats, verblijfplaats of werkplaats van de verbruiker te sturen, tenzij hieraan een uitdrukkelijk verzoek van de verbruiker voorafging en voor zover dit aanbod bovendien conform is aan de bepalingen van de artikelen 14 tot 16 van deze wet.

Het is verboden een kredietovereenkomst aan te bieden aan een verbruiker ter gelegenheid van een uitstap georganiseerd door of voor rekening van een dienstverlener, met als hoofddoel de ver-

§ 2. Est également interdite toute publicité comportant la mention « crédit gratuit » ou une mention équivalente, autre que l'indication du taux annuel effectif global.

§ 3. Est également interdite:

1°) toute publicité qui comporte des affirmations, des indications ou des représentations susceptibles d'induire en erreur sur le type, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un contrat de crédit;

2°) toute publicité qui comporte des affirmations, des indications ou des représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit;

3°) toute publicité par laquelle le prêteur ou l'intermédiaire de crédit omet des indications essentielles dans le but d'induire en erreur sur ce qui précède;

4°) toute publicité qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

5°) toute publicité qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre prêteur ou intermédiaire de crédit, leurs services ou leurs activités;

6°) toute publicité qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs prêteurs ou intermédiaires de crédit;

7°) toute publicité qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit, leurs services ou leurs activités;

8°) toute publicité qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 99 et 105 de la présente loi.

Art. 7

Le démarchage au domicile ou à la résidence du consommateur pour des contrats de crédit est interdit, sauf si le prêteur ou l'intermédiaire s'est rendu au domicile ou à la résidence du consommateur à sa demande expresse et préalable. La charge de la preuve de cette demande incombe au prêteur ou à l'intermédiaire.

Est considéré comme démarchage à domicile le fait de téléphoner au consommateur pour lui proposer une visite.

Art. 8

Le démarchage pour des contrats de crédit au lieu de travail du consommateur est interdit, ainsi que le démarchage et l'offre de contracter faits au consommateur au domicile ou à la résidence d'un autre consommateur.

Art. 9

Il est interdit de faire parvenir au domicile ou à la résidence du consommateur, ou sur son lieu de travail, un moyen de crédit ou une offre, sauf s'il existe une demande expresse et préalable émanant du consommateur et que dans cette hypothèse l'offre est établie conformément aux dispositions des articles 14 à 16 de la présente loi.

Il est interdit de proposer au consommateur un contrat de crédit à l'occasion d'une excursion organisée par ou pour le compte d'un vendeur ou d'un prestataire de services dans le but principal

bruiker aan te zetten tot de aankoop van goederen of diensten, tenzij dit doel duidelijk en vooraf werd kenbaar gemaakt aan de verbruiker als zijnde het hoofddoel van de uitstap.

HOOFDSTUK III

De kredietovereenkomst

AFDELING 1

De totstandkoming van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Verplichting tot informatie en raadgevingsplicht

Art. 10

De verbruiker die een kredietovereenkomst aanvraagt, moet op verzoek van de kredietgever of de kredietbemiddelaar de juiste en volledige informatie verstrekken die de kredietgever of de kredietbemiddelaar noodzakelijk acht om de financiële toestand en de terugbetalingsmogelijkheden van de verbruiker te beoordelen.

De door de kredietgever of door de kredietbemiddelaar gevraagde informatie mag geen gegevens van persoonlijke aard bevatten die de rasoorsprong, politieke opinies, godsdienstige of andere overtuigingen weerspiegelen, noch gegevens van persoonlijke aard bevatten in verband met de gezondheid of het sexueel leven, evenmin als met een strafrechtelijke veroordeling van de verbruiker, met uitzondering van de strafrechtelijke veroordelingen bepaald door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 11

De kredietgever en de kredietbemiddelaar zijn verplicht:

1°) de verbruiker op een juiste en volledige manier alle noodzakelijke informatie te verschaffen in verband met de beoogde kredietovereenkomst;

2°) voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemiddelen het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de verbruiker op het ogenblik van het afsluiten van de kredietovereenkomst.

Art. 12

Indien het krediet wordt geweigerd, deelt de kredietgever aan de verbruiker de identiteit en het adres mee van de aanlegger van het bestand dat of de bestanden die hij heeft geraadpleegd en tot wie de verbruiker zich kan wenden overeenkomstig artikel 69.

Art. 13

Indien het krediet wordt geweigerd, mogen geen lonen, vergoedingen of kosten, in welke vorm ook, rechtstreeks of onrechtstreeks van de verbruiker worden geëist.

d'inciter le consommateur à acquérir des biens ou des services, sauf si ce but a été clairement et préalablement annoncé au consommateur comme étant le motif principal de l'excursion envisagée.

CHAPITRE III

Du contrat de crédit

SECTION PREMIERE

De la formation du contrat de crédit

Sous-section première

Obligation de renseignement et devoir de conseil

Art. 10

Le consommateur qui sollicite un contrat de crédit doit à la demande du prêteur ou de l'intermédiaire lui communiquer les renseignements exacts et complets que le prêteur ou l'intermédiaire jugent nécessaires afin d'apprécier la situation financière et les facultés de remboursement du consommateur.

Les informations demandées par le prêteur ou l'intermédiaire ne peuvent contenir des données à caractère personnel reflétant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que des données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ni être liées à la condamnation pénale du consommmateur, à l'exception des condamnations pénales définies par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission consultative de la protection de la vie privée.

Art. 11

Le prêteur et l'intermédiaire sont tenus:

1°) de donner toute information nécessaire, de façon exacte, concernant le contrat de crédit envisagé;

2°) de rechercher, dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent ou pour lesquels ils interviennent habituellement, le type et le montant de crédit le mieux adapté, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat.

Art. 12

En cas de refus d'octroi d'un crédit, le prêteur communique au consommateur l'identité ainsi que l'adresse de l'organisateur du ou des fichier(s) qu'il a consultés et, auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 69.

Art. 13

En cas de refus d'octroi d'un contrat de crédit, aucune rétribution, indemnité, ni frais ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, être réclamés au consommateur.

Onderafdeling 2

Het aanbod van krediet

Art. 14

§ 1. Voor de kredietovereenkomsten die door deze wet worden geregeld, is de kredietgever ertoe gehouden aan de verbruiker een schriftelijk aanbod gratis te overhandigen of gratis te versturen in twee exemplaren, alsook desgevallend een exemplaar aan elke partij met een onderscheiden belang.

§ 2. Het afleveren van het aanbod verplicht de kredietgever ertoe de vermelde voorwaarden te handhaven gedurende ten minste 15 dagen na de aflevering ervan aan de verbruiker. Deze bepaling is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling zoals gedefinieerd in artikel 1, 11°, noch op de overeenkomsten van huurkoop zoals gedefinieerd in artikel 1, 12°.

§ 3. Wanneer het een kredietopening betreft zoals bepaald in artikel 1, 14°, moet het aanbod slechts worden overhandigd voor het sluiten van de aanvankelijke overeenkomst.

§ 4. Dit aanbod vermeldt:

1°) de naam, voornamen, geboorteplaats en -datum alsook de woonplaats van de verbruikers en desgevallend van de borgen;

2°) de naam, voornamen of de firma of de naam van de vennootschap, de woonplaats of de zetel van de kredietgever en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3°) in voorkomend geval, de naam, voornamen of de firma of de naam van de vennootschap, de woonplaats of de zetel van de kredietbemiddelaar en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4°) het bedrag van het krediet dat toegezegd kan worden;

5°) het jaarlijkse kostenpercentage;

6°) de voorwaarden van het gebruik en de terugbetaling van het krediet;

7°) desgevallend, de nauwkeurige opgave van het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst;

8°) de precieze aard van de zekerheden die door de kredietgever worden geëist om het krediet toe te zeggen;

9°) in voorkomend geval, de identiteit en het adres van de aanlegger van het bestand of de bestanden, zoals gedefinieerd in artikel 67, waaraan de kredietgever verbonden is;

10°) de datum van de raadpleging van het bestand van de Nationale Bank;

11°) de bedongen nalatigheidsinteresten;

12°) het recht van de kredietgever zijn rechten geheel of ten dele af te staan, of een derde geheel of ten dele in die rechten te doen treden wanneer de kredietgever zich deze mogelijkheid voorbehoudt;

13°) de tekst van artikel 18, §§ 1, 2 en 3.

§ 5. Het kredietaanbod bevat eveneens, in de vorm van afzonderlijke leden en in andere en vette lettertekens:

1°) de vermelding van de geldigheidsduur van het aanbod op de volgende wijze:

« Dit aanbod is geldig van ... tot en met ... »

Sous-section 2

De l'offre de crédit

Art. 14

§ 1er. Pour les contrats de crédit régis par la présente loi, le prêteur est tenu de formuler par écrit une offre remise ou adressée gratuitement en deux exemplaires au consommateur ainsi que, le cas échéant, un exemplaire à chacune des parties ayant un intérêt distinct.

§ 2. La remise de l'offre oblige le prêteur à maintenir les conditions qu'elle indique pendant une durée minimale de 15 jours à dater de sa remise au consommateur. Cette disposition n'est pas d'application aux contrats de vente à tempérament définis à l'article 1er, 11°, et aux contrats de location-vente définis à l'article 1er, 12°.

§ 3. Lorsqu'il s'agit d'une ouverture de crédit telle que définie à l'article 1er, 14°, l'offre ne doit être délivrée que préalablement à la conclusion du contrat initial.

§ 4. Cette offre mentionne:

1°) les noms, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que le domicile des consommateurs et, le cas échéant, des cautions;

2°) les noms, prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3°) le cas échéant, les noms, prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire de crédit et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat, ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4°) le montant du crédit susceptible d'être consenti;

5°) le taux annuel effectif global;

6°) les conditions d'utilisation et de remboursement du crédit;

7°) le cas échéant, la spécification du bien ou du service financé;

8°) la nature précise des garanties exigées par le prêteur pour accorder le crédit;

9°) le cas échéant, l'identité et l'adresse de l'organisateur du ou des fichier(s) défini(s) à l'article 67 auquel le prêteur est affilié;

10°) la date de la consultation du fichier de la Banque Nationale;

11°) le taux d'intérêt de retard convenu;

12°) le droit du prêteur de céder en tout ou en partie ses droits ou de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, lorsque le prêteur se réserve cette faculté;

13°) le texte de l'article 18, §§ 1er, 2 et 3.

§ 5. L'offre de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés, en caractères différents et gras:

1°) la mention de la durée de la validité de l'offre libellée de la manière suivante:

« Cette offre est valable à partir du ... jusqu'au ... inclus. »

« De aanvangsdatum mag niet vroeger zijn dan de dag van de overhandiging van het aanbod »;

2°) ter hoogte van de plaats waar de verbruiker zijn handtekening plaatst, de vermelding « teken nooit een blanco contract »;

3°) de vermelding: « Het is verboden zekerheden te stellen of betalingen te doen door middel van een wissel of een orderbriefje, of zekerheden te stellen voor de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van de bedragen die verschuldigd zijn krachtens een kredietovereenkomst door middel van een cheque »;

4°) de vermelding: « geen enkele onkosten, noch vergoedingen — met uitsluiting van de overeengekomen kosten en schadevergoeding bij niet-naleving van de kredietovereenkomst — mag worden geëist bovenop het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage ».

§ 6. De Koning kan een modelaanbod opstellen en het gebruik ervan verplicht maken.

Art. 15

De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst aanbieden wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, met name op basis van de raadpleging geregeld door artikel 71, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de verbruiker in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen.

Art. 16

Tot de verbruiker het aanbod aanvaardt, mag door de kredietgever geen enkele storting worden uitgevoerd, in welke vorm ook, aan de verbruiker, of voor rekening van de verbruiker, noch door de verbruiker aan de kredietgever.

Onderafdeling 3

De vorm van de kredietovereenkomst

Art. 17

De kredietovereenkomst wordt geldig vanaf de ondertekening van het aanbod.

De verbruiker moet zijn handtekening op het aanbod laten voorafgaan, in de taal van zijn keuze, door de met de hand voluit geschreven vermelding: « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank op krediet. » Tevens moet hij, met de hand geschreven, de datum en de precieze plaats van de ondertekening van de overeenkomst vermelden.

Onderafdeling 4

De opzeggingsmogelijkheid van de verbruiker

Art. 18

§ 1. De verbruiker heeft het recht binnen een termijn van zeven werkdagen vanaf de ondertekening van de overeenkomst, de overeenkomst op te zeggen wanneer de overeenkomst gesloten werd op de dag zelf van de ontvangst van het aanbod;

§ 2. De verbruiker heeft het recht de overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van zeven werkdagen vanaf de ontvangst van het aanbod, wanneer de overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

« La date à partir de laquelle l'offre est valable ne peut être antérieure à la date de la remise de l'offre »;

2°) à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature l'indication: « ne signez jamais un contrat non rempli »;

3°) la mention: « L'émission d'une lettre de change ou la souscription d'un billet à ordre à titre de sûreté ou à titre de moyen de paiement du prix et l'utilisation d'un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues en vertu du contrat de crédit sont interdites »;

4°) la mention: « aucun frais, ni aucune rétribution — à l'exclusion des frais et des indemnités convenus en cas d'inexécution du contrat — ne peut être exigé en supplément du taux annuel effectif global convenu ».

§ 6. Le Roi peut arrêter un modèle d'offre et en rendre l'usage obligatoire.

Art. 15

Le prêteur ne peut délivrer d'offre de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base de la consultation organisée par l'article 71, et sur base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat.

Art. 16

Jusqu'à l'acceptation de l'offre par le consommateur, aucun versement, sous quelque forme que ce soit, ne peut être fait par le prêteur au consommateur, ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur.

Sous-section 3

De la conclusion et de la forme du contrat de crédit

Art. 17

Dès la signature de l'offre, le contrat est valablement formé.

Le consommateur doit faire précéder sa signature de l'offre de la mention manuscrite et en toutes lettres dans la langue de son choix: « Lu et approuvé pour ... francs à crédit. » Il porte également mention, de manière manuscrite, de la date et du lieu précis de la conclusion du contrat.

Sous-section 4

De la faculté de résiliation du consommateur

Art. 18

§ 1. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat lorsque le contrat a été conclu le jour de la réception de l'offre;

§ 2. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la réception de l'offre lorsque la conclusion du contrat a lieu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

Voor de toepassing van deze wet wordt als onderneming van de kredietgever of kredietbemiddelaar beschouwd, de plaats waar hij gewoonlijk zijn bedrijf uitoefent, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de verbruiker de kredietovereenkomst opzegt brengt hij de kredietgever hiervan bij aangetekende brief op de hoogte.

De uitoefening van dit recht verplicht de verbruiker gelijktijdig tot teruggave van de ontvangen of door hem gebruikte bedragen, verhoogd met de intrest bepaald volgens het overeengekomen jaarlijks kostenpercentage.

Geen enkele andere vergoeding mag, ingevolge de verzaking, van de verbruiker geëist worden, en het voorschot dat betaald werd wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op die verzaking.

§ 4. Paragraaf 1 is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling, zoals gedefinieerd in artikel 1, 11°, noch op de overeenkomst van huurkoop zoals gedefinieerd in artikel 1, 12°.

Onderafdeling 5

Het verband tussen de kredietovereenkomst en de gefinancierde overeenkomst

Art. 19

Wanneer het gefinancierde goed of de gefinancierde dienstverlening in het aanbod wordt vermeld, of wanneer het bedrag van de lening rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper of de dienstverlener wordt gestort, krijgen de verplichtingen van de verbruiker slechts uitwerking vanaf de levering van het goed of de verlening van de dienst; ingeval van een koop of dienstverlening met opeenvolgende uitvoering, krijgen de verplichtingen uitwerking vanaf de aanvang van de leveringen of de verlening en houden ze op te werken wanneer deze onderbroken worden.

Het bedrag van de kredietovereenkomst mag pas aan de verkoper of de dienstverlener overgemaakt worden na kennisgeving aan de kredietgever van de levering van het goed of de verlening van de dienst.

De kennisgeving bedoeld in lid 2 moet schriftelijk gebeuren; ze moet door de verbruiker gedagtekend en ondertekend zijn.

Art. 20

Telkens een prijs geheel of ten dele wordt betaald, met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper als kredietbemiddelaar is opgetreden met uitsluiting van de kredietovereenkomsten bedoeld in artikel 1, 14°, moet dit vermeld worden op de verkoop- of dienstverleningsovereenkomst.

In dat geval kan de verbruiker geen enkele geldige verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch een storting doen, zolang die verbruiker het aanbod van de kredietgever niet heeft aanvaard.

Nietig is elk beding waarbij de verbruiker zich verbindt, indien het krediet geweigerd wordt, de overeengekomen prijs contant te betalen.

Pour l'application de cette loi, est considérée comme entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire, l'endroit où il exerce habituellement son commerce, soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce ou l'établissement d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat, il notifie sa décision par lettre recommandée au prêteur.

L'usage de ce droit oblige le consommateur à restituer simultanément au prêteur les sommes qui lui ont été versées ou dont il a fait usage en vertu des conditions du contrat, augmentées d'un montant d'intérêt calculé sur base du taux annuel effectif global convenu.

Aucune autre indemnité ne peut lui être réclamée du fait de la renonciation et l'acompte payé lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

§ 4. Le paragraphe 1er ne s'applique pas aux contrats de vente à tempérament définis à l'article 1er, 11°, et aux contrats de location-vente définis à l'article 1er, 12°.

Sous-section 5

Du lien entre le contrat de crédit et le contrat qu'il finance

Art. 19

Lorsque l'offre mentionne le bien ou la prestation de service financé, ou que le montant du crédit est versé directement par le prêteur au vendeur ou prestataire de services, les obligations du consommateur ne prennent effet qu'à compter de la livraison du bien ou de la fourniture de la prestation; en cas de contrat de vente ou de prestation de services à exécution successive, elles prennent effet à compter du début de la livraison ou de la fourniture et cessent en cas d'interruption de celle-ci.

Le montant du contrat de crédit ne peut être remis au vendeur ou au prestataire de services qu'après notification au prêteur de la livraison du bien ou de la fourniture de la prestation.

La notification visée à l'alinéa 2 est constituée obligatoirement par un écrit, daté et signé par le consommateur.

Art. 20

Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit dans lequel le vendeur intervient à titre d'intermédiaire, à l'exclusion de ceux visés à l'article 1er, 14°, le contrat de vente ou de prestation de services doit le préciser.

Dans ce cas, aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun versement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas accepté l'offre du prêteur.

Est nulle la clause selon laquelle le consommateur s'engage, en cas de refus du financement, à payer comptant le prix convenu.

AFDELING 2

De uitvoering van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Het maximale jaarlijkse kostenpercentage

Art. 21

§ 1. De Koning bepaalt ten minste om de zes maanden het maximale jaarlijkse kostenpercentage, in functie van het type, het bedrag en de duur van het krediet.

§ 2. Wanneer het jaarlijks kostenpercentage niet berekend kan worden, kan de Koning volgens de regels voorgeschreven in § 1, de maximale kosten van het krediet bepalen zoals ondermeer de maximale debetrente, in voorkomend geval de maximale terugkerende kosten, de maximale niet-terugkerende kosten bij opening van het krediet, of bij de hernieuwing ervan.

Onderafdeling 2

Duur van de kredietovereenkomst

Art. 22

De Koning bepaalt de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

Art. 23

De verbruiker heeft het recht op elk ogenblik vervroegd aan al zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst, met uitsluiting van deze vermeld in artikel 1, 12°, en 1, 14°, volledig te voldoen, op voorwaarde dat hij de kredietgever een maand voor de terugbetaling, per aangetekende brief, kennis geeft van zijn voornemen.

In geval van vervroegde volledige betaling, heeft de verbruiker recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige terugbetaling indien het gehele bedrag reeds vervroegd is terugbetaald. De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de terugbetaling. Dit bedrag zal ten minste 75 pct. belopen van de totale kosten van het krediet die op de vervroegde termijnbetalingen betrekking hebben.

Geen enkele terugbetaling of vermindering is verschuldigd indien, door toepassing van artikel 89 of 90, de verplichtingen van de verbruiker verminderd werden tot de kontante prijs.

Onderafdeling 3

De tegenstelbaarheid van de excepties

Art. 24

Wanneer de verbruiker, met het oog op de aankoop van goederen of het verkrijgen van diensten, een kredietovereenkomst sluit met een andere persoon dan de leverancier van de goederen of diensten, dan kan hij rechten doen gelden jegens de kredietgever indien de onder de kredietovereenkomst vallende goederen of diensten, niet of slechts gedeeltelijk worden geleverd of niet aan de voorwaarden van de leveringsovereenkomst voldoen.

Het hierboven beschreven rechtsmiddel mag worden uitgeoefend op voorwaarde dat er tussen de kredietgever en de leverancier van de goederen of diensten een vooraf bestaand akkoord is,

SECTION 2

De l'exécution du contrat de crédit

Sous-section 1e

Du taux annuel effectif global maximum

Art. 21

§ 1er. Le Roi fixe au minimum tous les six mois le taux annuel effectif global maximum, en fonction du type, du montant et de la durée du crédit.

§ 2. Lorsque la détermination du taux annuel effectif global n'est pas possible, le Roi peut fixer selon les modalités visées au § 1er, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux d'intérêt débiteur maximum, le cas échéant, les frais récurrents maxima, les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit.

Sous-section 2

De la durée du contrat de crédit

Art. 22

Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

Art. 23

A tout moment, le consommateur a le droit de satisfaire intégralement par anticipation à la totalité des obligations qui découlent pour lui d'un contrat de crédit, à l'exclusion des contrats visés à l'article 1er, 12°, et à l'article 1er, 14°, à condition qu'il avise le prêteur de son intention, par lettre recommandée, un mois avant le remboursement.

En cas de paiement intégral anticipé, le consommateur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente si la totalité du montant a déjà été payée anticipativement. Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins du coût total du crédit ayant trait au paiement anticipé.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par l'application des articles 89 ou 90, les obligations du consommateur ont été réduites au prix comptant.

Sous-section 3

De l'opposabilité des exceptions

Art. 24

Lorsqu'en vue de l'achat de biens ou l'obtention de services, le consommateur conclut un contrat de crédit avec une personne autre que le fournisseur de biens ou le prestataire de services, il peut exercer un recours à l'encontre du prêteur, si les biens ou services qui font l'objet du contrat de crédit ne sont pas livrés, fournis, ou ne le sont qu'en partie, ou ne sont pas conformes au contrat y relatif.

Le recours ci-dessus décrit, peut être exercé à condition qu'il existe entre le prêteur et le fournisseur de biens ou le prestataire de services, un accord préalable aux termes duquel un crédit est

op grond waarvan uitsluitend door de kredietgever aan klanten van die leverancier krediet beschikbaar wordt gesteld voor het verwerven van goederen of diensten bij die leverancier en dat de verbruiker zijn krediet verkrijgt krachtens dat vooraf bestaande akkoord.

Elk recht kan ten opzichte van de kredietgever slechts worden ingeroepen op voorwaarde dat:

1°) de verbruiker bij een ter post aangetekende brief, de verkoper van het goed of de dienstverlener in gebreke heeft gesteld tot uitvoering van de overeenkomst, zonder dat hij genoegdoening heeft verkregen binnen een redelijke termijn vanaf de afgifte ter post van de aangetekende brief;

2°) de verbruiker de kredietgever op de hoogte heeft gesteld dat wanneer hij van de verkoper of dienstverlener geen genoegdoening heeft bekomen, overeenkomstig het bepaalde vermeld in 1°), hij de resterende verschuldigde termijnbetalingen op een geblokkeerde rekening zal storten.

De Koning kan de regels voor de opening van de rekening vastleggen.

De door het aldus geplaatste bedrag opgebrachte interest wordt gekapitaliseerd.

Door het enkele feit van de plaatsing verkrijgt de kredietgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming van de verplichtingen door de verbruiker een voorrecht op het actief van de rekening.

Over het geplaatste bedrag kan niet worden beschikt dan ten bate van de ene of de andere partij, mits ofwel een schriftelijk akkoord opgemaakt na het sluiten van de overeenkomst, ofwel een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitgifte van een rechterlijke beslissing wordt voorgelegd. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht, noch kantonnement.

Onderafdeling 4

De overdracht van de kredietovereenkomst

Art. 25

De overdracht van schuldvordering voortvloeiend uit een kredietovereenkomst of de indeplaatsstelling van de derde in de rechten voortvloeiend uit de kredietovereenkomst, is slechts geldig op voorwaarde dat de overnemer of de derde indeplaatsgestelde een persoon is die erkend of ingeschreven is in uitvoering van deze wet, of de Nationale Bank van België of het Herdisconterings- en Waarborginstituut of de kredietverzekeraars of de natuurlijke of rechtspersonen die de Koning aanduidt.

Art. 26

De verbruiker kan geen afstand doen van zijn rechten voortvloeiend uit artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 27

Wanneer de rechten die een kredietgever uit hoofde van een kredietovereenkomst heeft aan een derde worden overgedragen, kan de verbruiker jegens de derde de excepties en verweermiddelen doen gelden die hem jegens de oorspronkelijke kredietgever ter beschikking stonden.

octroyé exclusivement par ce prêteur aux clients de ce fournisseur ou prestataire de services pour les biens ou services fournis par eux et que le consommateur obtient son crédit en vertu de cet accord préalable.

Tout recours ne peut être invoqué à l'égard du prêteur qu'à condition que:

1°) le consommateur ait mis le vendeur du bien ou le prestataire du service en demeure par lettre recommandée d'exécuter les obligations découlant du contrat, sans avoir obtenu satisfaction dans un délai raisonnable à dater du dépôt à la poste de la lettre recommandée;

2°) le consommateur ait informé le prêteur qu'à défaut d'obtenir satisfaction auprès du vendeur ou du prestataire de services conformément au 1°, il effectuera le paiement des versements restant dus sur un compte bloqué.

Le Roi peut fixer les modalités de l'ouverture du compte.

Les intérêts produits par la somme ainsi placée sont capitalisés.

Par le seul fait du placement, le prêteur, acquiert privilège sur l'actif du compte pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle du consommateur.

Il ne peut être disposé du montant des versements qu'au profit de l'une ou l'autre des parties, moyennant production d'un accord écrit établi postérieurement à la conclusion du contrat, soit d'une copie conforme de l'expédition d'une décision judiciaire. Cette décision est exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel, sans caution ni cantonnement.

Sous-section 4

De la cession du contrat de crédit

Art. 25

La cession des droits découlant d'un contrat de crédit ou la subrogation d'un tiers dans ces droits, n'est valable qu'à condition que le cessionnaire ou le tiers subrogé, soit une personne agréée ou inscrite en vertu de la présente loi, ou la Banque Nationale, ou l'Institut de Réescompte et de Garantie ou les assureurs de crédit ou les personnes physiques ou morales que le Roi désigne.

Art. 26

Le consommateur ne peut renoncer au bénéfice de l'article 1690 du Code civil.

Art. 27

Lorsque les droits du prêteur au titre d'un contrat de crédit sont cédés à un tiers, le consommateur peut faire valoir à l'égard de ce tiers, les mêmes exceptions et moyens de défense que ceux qu'il pouvait invoquer à l'égard du prêteur initial.

Onderafdeling 5

Onrechtmatige bedingen

Art. 28

De overeengekomen nalatigheidsinteresten mogen niet hoger liggen dan het gemiddelde tussen de wettelijke interestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Art. 29

Elk beding waarbij de kredietgever gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij:

1°) in het geval dat de verbruiker ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som niet heeft betaald en dat hij één maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen;

Die regels moeten door de kredietgever bij de verbruiker in herinnering worden gebracht in de ter post aangetekende brief tot ingebrekestelling bedoeld in het vorige lid.

2°) in het geval dat de verbruiker het lichamelijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs, of het gebruikt in strijd met de bedingen van de overeenkomst, terwijl de kredietgever zich de eigendom ervan had voorbehouden, in overeenstemming met artikel 40.

Art. 30

Elk beding dat de kredietgever ertoe machtigt de voorwaarden van de overeenkomst eenzijdig te wijzigen, wordt als niet geschreven beschouwd.

Art. 31

Als niet geschreven wordt beschouwd elk beding waarbij de kredietnemer er zich toe verbindt bij het afsluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever of bij een door deze laatste aangeduide derde.

Art. 32

Elke kredietovereenkomst waarbij bepaald is dat de schuldenaar geldig betaalt door de levering van de voorwerpen die hij door zijn arbeid, werk of diensten voortbrengt, met behulp van het goed of de dienst die het voorwerp is van die overeenkomst, is van rechtswege nietig.

Art. 33

Het is verboden, binnen het kader van een kredietovereenkomst, een wissel of een orderbriefje als zekerheid of als betaalmiddel te gebruiken en een cheque te aanvaarden als waarborg voor de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde bedragen.

Sous-section 5

Des clauses abusives

Art. 28

L'intérêt de retard convenu ne peut dépasser la moyenne entre le taux légal et le taux annuel effectif global convenu.

Art. 29

Toute clause qui autorise le prêteur à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée:

1°) pour le cas où le consommateur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;

Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure visée à l'alinéa précédent.

2°) pour le cas où le consommateur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 40.

Art. 30

Toute clause qui autorise le prêteur à modifier unilatéralement les conditions du contrat est réputée non écrite.

Art. 31

Est réputée non écrite toute clause par laquelle l'emprunteur s'engage lors de la conclusion d'un contrat de crédit, à souscrire un autre contrat auprès du prêteur ou auprès d'une tierce personne désignée par celui-ci.

Art. 32

Est nul de plein droit tout contrat de crédit dans lequel il est stipulé que le débiteur s'acquitte valablement du prix par la livraison des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide du bien ou du service dont l'acquisition constitue l'objet du contrat.

Art. 33

Il est interdit dans le cadre d'un contrat de crédit d'utiliser une lettre de change ou un billet à ordre à titre de sûreté ou comme moyen de paiement et d'accepter un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues.

Onderafdeling 6

De borg

Art. 34

De borgstelling voor de verbintenissen die voortvloeien uit een kredietovereenkomst moet het bedrag vermelden dat gewaarborgd is; deze borgtocht geldt enkel voor dit bedrag, eventueel verhoogd met de nalatigheidsinteresten.

Art. 35

De kredietgever verwittigt de borg wanneer de schuldenaar in gebreke is van de betaling van twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som; tevens geeft hij hem kennis van de toegezegde betalingsfaciliteiten en elke verandering die in de oorspronkelijke overeenkomst werd aangebracht.

Art. 36

§ 1. In afwijking van artikel 2021 van het Burgerlijk Wetboek kan de kredietgever de borg eerst aanspreken wanneer de verbruiker ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som of de laatste termijn niet betaald heeft en hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

§ 2. Elk beding waarbij de borg zich hoofdelijk verbindt of afstand doet van het voorrecht van uitwinning wordt als ongeschreven beschouwd wanneer de borg rechtstreeks of door huwelijk familiebanden in de eerste graad heeft met de hoofdschuldenaar.

Onderafdeling 7

Het toezeggen van betalingsfaciliteiten

Art. 37

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1337 van het Gerechtelijk Wetboek, in geval van een verslechtering van de financiële toestand van de verbruiker na het afsluiten van een door deze wet gereglementeerde kredietovereenkomst, kan de bevoegde rechter, op zijn aanvraag, betalingsfaciliteiten toestaan, op voorwaarde dat de schuldenaar ongelukkig en te goeder trouw is.

§ 2. De borg volgt het lot van de hoofdschuldenaar indien hij de aanvraag tot betalingsfaciliteiten aanvaard heeft of indien hij geen bezwaren heeft opgeworpen tegen die aanvraag na ontvangst van de kennisgeving per aangetekende brief.

De borg die aan de voorwaarden van § 1 voldoet, kan zelf een aanvraag tot betalingsfaciliteiten indienen.

Rekening houdend met de verhoging van enige kosten die zouden voortspruiten uit de betalingsfaciliteiten, bepaalt de Koning de bijkomende kosten die ten laste vallen van de begunstigde ter vergoeding van deze bijkomende kosten.

Sous-section 6

De la caution

Art. 34

Le cautionnement des engagements nés d'un contrat de crédit doit préciser le montant qui est garanti; il ne vaut que pour ce montant, éventuellement augmenté des intérêts de retard.

Art. 35

Le prêteur communique à la caution le retard de paiement par le débiteur de deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser; il communique également les facilités de paiement accordées ainsi que toute modification apportée au contrat initial.

Art. 36

§ 1er. Par dérogation à l'article 2021 du Code civil, le prêteur ne peut agir contre la caution que si le consommateur est en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser ou de la dernière échéance, et si après avoir mis le consommateur en demeure par lettre recommandée, le consommateur ne se serait pas exécuté dans un délai d'un mois après le dépôt à la poste de la lettre recommandée.

§ 2. Toute clause par laquelle la caution se porte caution solidaire ou renonce au bénéfice de discussion est réputée non écrite lorsque la caution présente un lien de parenté direct ou par alliance au premier degré avec le débiteur principal.

Sous-section 7

De l'octroi de facilités de paiement

Art. 37

§ 1er. Sans préjudice de l'article 1337 du Code judiciaire, en cas d'aggravation de la situation financière du consommateur après la conclusion d'un contrat de crédit à la consommation réglementé par la présente loi, le juge compétent peut, à sa demande, lui octroyer des facilités de paiement, à condition qu'il soit débiteur malheureux et de bonne foi.

§ 2. La caution suit le sort du débiteur principal si elle a accepté la demande de facilités de paiement ou si elle n'a pas opposé d'objections à ladite demande après en avoir reçu notification par lettre recommandée.

La caution qui remplit les conditions prescrites au § 1er pourra elle-même introduire une demande de facilités de paiement.

En tenant compte de l'augmentation de l'un ou de l'autre coût pouvant résulter des facilités de paiement, le Roi fixe un taux additionnel à charge du bénéficiaire en représentation de ce coût supplémentaire.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere kredietovereenkomsten

AFDELING 1

Verkoop op afbetaling

Art. 38

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 moet elke reclame betreffende de prijs van een op afbetaling aangeboden lichamelijk roerend goed of dienst vermelden:

1°) de prijs bij contante betaling;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 39

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van verkoop op afbetaling een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen aanduiden die worden toegekend aan de verbruiker die contant betaalt.

Art. 40

De Koning kan de bepalingen van artikel 39 uitbreiden tot de reclame die een mededeling bevat over een jaarlijks kostenpercentage dat als promotie wordt aangeboden of dat bijna gelijk is aan 0 pct.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de criteria voor de definitie van een promotioneel jaarlijks kostenpercentage of een jaarlijks kostenpercentage dat bijna gelijk is aan 0 pct.

Art. 41

Wanneer een reclame of aanbod voor een contract van verkoop op afbetaling een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet de totale prijs op afbetaling gelijk zijn aan de contante prijs.

Art. 42

Naast de in artikel 14 geëiste gegevens vermeldt het aanbod dat slaat op een contract van verkoop op afbetaling het volgende:

1°) de prijs waartegen het lichamelijk roerend goed of de dienst contant kan worden verkregen;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de onder 5°) bedoelde termijnbetalingen;

5°) het totaal bedrag der gespreide termijnbetalingen buiten het voorschot;

6°) de totale kosten van het krediet;

7°) de datum van de eerste betaling.

CHAPITRE IV

De certains contrats de crédit

SECTION 1re

De la vente à tempérament

Art. 38

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel ou d'un service offert en vente à tempérament doit mentionner:

1°) le prix au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre, le montant et la périodicité des versements.

Art. 39

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de vente à tempérament contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 40

Le Roi peut étendre les disposition de l'article 39 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Art. 41

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de vente à tempérament contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., le prix total à tempérament doit être égal au prix au comptant.

Art. 42

Outre les mentions exigées à l'article 14, l'offre portant sur un contrat de vente à tempérament doit indiquer:

1°) le prix auquel ce bien meuble corporel ou ce service peut être acquis au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 5°);

5°) le montant total des versements échelonnés, autres que l'acompte;

6°) le coût total du crédit;

7°) la date du premier paiement.

Art. 43

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, is geen enkele verkoop op afbetaling voltrokken, zolang er geen voorschot is betaald dat niet minder mag bedragen dan 15 pct. van de contante aankoopprijs.

Art. 44

§ 1. Indien het contract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding als ongeschreven wordt beschouwd.

§ 2. Indien de verbruiker ten minste 40 pct. of meer heeft betaald van de contante prijs van het lichamelijk roerend goed dat het voorwerp is van een beding van eigendomsvoorbehoud, mag de kredietgever het bezit van het geleverde roerend goed slechts terugvorderen bij beschikking van de rechter of op basis van een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen, afgesloten na de totstandkoming van het contract.

§ 3. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

AFDELING 2

Huurkoop

Art. 45

De huurkoopovereenkomst heeft een welbepaalde duur.

Met de lichting van de koopoptie komt er een einde aan de verrichting.

Art. 46

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 vermeldt elke reclame inzake de prijs van een lichamelijk roerend goed dat in huurkoop wordt aangeboden het volgende:

1°) in voorkomend geval de prijs bij contante betaling;

2°) het totale bedrag van de termijnbetalingen vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de koopoptie indien deze kan worden bepaald bij de sluiting van het contract;

3°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 47

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van huurkoop een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen vermelden die worden toegekend aan de verbruiker die contant betaalt.

Art. 48

De Koning kan de bepalingen van artikel 47 uitbreiden tot de reclame die een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat als promotie wordt aangeboden of dat bijna gelijk is aan 0 pct.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de criteria tot definitie van een promotioneel jaarlijks kostenpercentage dat bijna gelijk is aan 0 pct.

Art. 43

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 p.c. du prix d'achat au comptant.

Art. 44

§ 1er. Lorsque le contrat de vente à tempérament contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

§ 2. Dans le cas où le consommateur a payé au moins 40 p.c. du prix au comptant du bien meuble corporel faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété, le prêteur ne peut exiger de récupérer la possession du bien meuble corporel livré que par décision du juge ou moyennant un accord exprès des parties, postérieur à la conclusion du contrat.

§ 3. En aucun cas, la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

SECTION 2

De la location-vente

Art. 45

La durée du contrat de location-vente est déterminée.

La levée de l'option d'achat constitue le terme de l'opération.

Art. 46

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel offert en location-vente doit mentionner:

1°) le cas échéant, le prix au comptant;

2°) la somme totale des versements périodiques augmentée du prix d'achat lors de la levée de l'option d'achat si celui-ci peut être déterminé au moment de la conclusion du contrat;

3°) le nombre, le montant et la périodicité des versements.

Art. 47

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de location-vente contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 48

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 47 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Art. 49

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van huurkoop een mededeling bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet het bedrag van de termijnbetalingen te verrichten door de verbruiker, vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de optie, gelijk zijn aan de contante prijs.

Art. 50

§ 1. Het aanbod betreffende een contract van huurkoop moet de vermeldingen bevatten bedoeld in artikel 14, met uitsluiting van deze bedoeld in artikel 14, § 4, 4° en 6°.

Artikel 14, § 4, 5°, en § 5, 4°, is niet van toepassing wanneer de prijs van de koopoptie niet kan worden berekend op het ogenblik van het sluiten van het contract. In dit geval moet het aanbod de parameters vermelden die het mogelijk maken de prijs van de koopoptie te bepalen.

§ 2. Naast de gegevens van paragraaf 1, moet het aanbod vermelden:

1°) de nauwkeurige opgave van het verhuurde lichamelijk roerend goed;

2°) het totale bedrag van de termijnbetalingen te verrichten door de verbruiker tot op het ogenblik dat de optie de eerste maal en de laatste maal kan worden gelicht;

3°) het bedrag bepaald in 2° van onderhavige paragraaf, vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de optie, indien hij kan worden bepaald bij de sluiting van het contract of parameters die het mogelijk maken de prijs van de koopoptie te bepalen;

4°) in voorkomend geval, de prijs waartegen dit lichamelijk roerend goed contant kan worden verkregen;

5°) in voorkomend geval, het bedrag van de waarborg en de verplichting vanwege de verhuurder om de financiële opbrengst van de waarborg ter beschikking van de borg te stellen;

6°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de betalingen;

7°) de datum van de eerste betaling.

Art. 51

§ 1. Als de verbruiker een waarborg betaalt, moet deze door de partijen op een geïndividualiseerde rekening ten name van de verbruiker worden geplaatst, bij een kredietinstelling.

De door het aldus geplaatste bedrag opgebrachte intrest wordt gekapitaliseerd.

Door het enkele feit van de plaatsing verkrijgt de verhuurder voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke nietnakoming van de verplichtingen door de verbruiker een voorrecht op het actief van de rekening.

Over het waarborgbedrag kan niet worden beschikt dan ten bate van de ene of de andere partij, mits ofwel een schriftelijk akkoord opgemaakt na het sluiten van de overeenkomst, ofwel een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitgifte van een rechterlijke beslissing wordt voorgelegd. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht, noch kantonnement.

Art. 49

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de location-vente contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., le montant résultant de la somme des versements à effectuer par le consommateur augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option, doit être égal au prix au comptant.

Art. 50

§ 1er. L'offre portant sur un contrat de location-vente, doit indiquer les mentions visées à l'article 14 de la présente loi, à l'exclusion de celles visées à l'article 14, § 4, 4° et 6°.

L'article 14, § 4, 5°, et § 5, 4°, ne s'applique pas si le prix d'achat lors de la levée de l'option ne peut être déterminé au moment de la conclusion du contrat. Dans ce cas, l'offre doit indiquer les paramètres permettant de déterminer le prix d'achat.

§ 2. Outre les mentions visées au paragraphe 1er, l'offre doit indiquer:

1°) la spécification du bien meuble corporel loué;

2°) la somme globale des versements à effectuer par le consommateur jusqu'au moment où l'option peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois;

3°) le montant prévu au 2° du présent paragraphe augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option si celui-ci peut être déterminé lors de la conclusion du contrat ou les paramètres permettant d'établir le prix d'achat;

4°) le cas échéant, le prix auquel ce bien meuble corporel peut être acquis au comptant;

5°) le cas échéant, le montant de la garantie et l'engagement du bailleur de mettre le revenu de la garantie à la disposition du garant;

6°) le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements;

7°) la date du premier versement.

Art. 51

§ 1er. La garantie, versée le cas échéant par le consommateur, doit être placée par les parties sur un compte individualisé ouvert au nom du consommateur, auprès d'un organisme de crédit.

Les intérêts produits par la somme ainsi placée sont capitalisés.

Par le seul fait du placement, le bailleur acquiert privilège sur l'actif du compte pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle du consommateur.

Il ne peut être disposé du montant de la garantie qu'au profit de l'une ou l'autre des parties, moyennant production d'un accord écrit, établi postérieurement à la conclusion du contrat, soit d'une copie conforme de l'expédition d'une décision judiciaire. Cette décision est exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel, sans caution ni cantonnement.

Art. 52

§ 1. Wanneer de verbruiker 40 pct. of meer van de contante prijs van een lichamelijk roerend goed betaald heeft, kan hij slechts eisen het bezit van het goed te bewaren op basis van een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen, afgesloten na de totstandkoming van de kredietovereenkomst of bij beschikking van de rechter.

§ 2. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrrijking.

AFDELING 3

Persoonlijke lening op afbetaling

Art. 53

Onverminderd de bepalingen van artikel 5:

— moet elke vorm van reclame voor een persoonlijke lening op afbetaling die verwijst naar een bepaald bedrag het toepasselijk jaarlijks kostenpercentage en de duur van de kredietovereenkomst vermelden;

— moet elke vorm van reclame voor een persoonlijke lening op afbetaling die verwijst naar een jaarlijks kostenpercentage het bedrag waarop dit jaarlijks kostenpercentage van toepassing is en de duur van de kredietovereenkomst vermelden.

Art. 54

Naast de in artikel 14 geëiste gegevens, vermeldt het aanbod dat slaat op een contract van persoonlijke lening op afbetaling het volgende:

1°) het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling;

2°) de totale kosten van het krediet;

3°) het totaal bedrag der gespreide betalingen;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de onder 3°) bedoelde betalingen;

5°) de datum van de eerste betaling.

AFDELING 4

Kredietopeningen

Art. 55

In afwijking van artikel 5, moet elke vorm van reclame met betrekking tot een kredietopening waarin een interest of elk ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd de debetrente vermelden.

Art. 56

§ 1. Het aanbod betreffende een kredietopening moet de gegevens vermeld in artikel 14 bevatten, met uitsluiting van deze vermeld in artikel 14, § 4, 5°, en § 5, 4°;

§ 2. Naast de gegevens vermeld in § 1, moet het aanbod vermelden:

— de jaarlijkse debetrente;

— in voorkomend geval, de niet-terugkerende kosten verbonden aan de opening of de hernieuwing van het krediet;

Art. 52

§ 1er. Dans le cas où le consommateur a payé 40 p.c. ou plus du prix au comptant d'un bien meuble corporel, il ne peut exiger de conserver la possession du bien que par décision du juge ou moyennant un accord exprès des parties, postérieur à la conclusion du contrat.

§ 2. En aucun cas la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

SECTION 3

Du prêt personnel à tempérament

Art. 53

Sans préjudice des dispositions de l'article 5:

— toute publicité pour un prêt personnel à tempérament qui se réfère à un montant déterminé doit mentionner le taux annuel effectif global applicable à ce montant et la durée du contrat;

— toute publicité pour un prêt personnel à tempérament qui mentionne un taux annuel effectif global doit indiquer le montant auquel il se rapporte et la durée du contrat.

Art. 54

Outre les mentions exigées à l'article 14, l'offre portant sur un contrat de prêt personnel à tempérament doit indiquer:

1°) le montant nominal du prêt personnel à tempérament;

2°) le coût total du crédit;

3°) le montant total des versements échelonnés;

4°) le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements visés au 3°);

5°) la date du premier paiement.

SECTION 4

Des ouvertures de crédit

Art. 55

Par dérogation à l'article 5, toute publicité relative à une ouverture de crédit qui indique un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit mentionner le taux d'intérêt débiteur.

Art. 56

§ 1er. L'offre portant sur un contrat d'ouverture de crédit doit indiquer les mentions visées à l'article 14 de la présente loi, à l'exclusion de celles visées à l'article 14, § 4, 5°, et § 5, 4°;

§ 2. Outre les mentions visées au § 1er, l'offre doit mentionner:

— le taux d'intérêt débiteur;

— le cas échéant, les frais non récurrents liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit;

— in voorkomend geval, de terugkerende kosten;

— de mogelijkheid om de debetrente te wijzigen wanneer de kredietgever zich dit recht voorbehoudt conform artikel 58;

— de vermelding dat: « geen enkele kosten, noch vergoedingen — met uitzondering van de overeengekomen kosten en schadeloosstellingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst — mag worden geëist bovenop de jaarlijkse debetrentevoet en de kosten die uitdrukkelijk vermeld en vastgelegd zijn in deze overeenkomst ».

§ 3. Voor de kredietopeningen afgesloten voor een onbepaalde termijn moet het aanbod vermelden dat beide partijen de overeenkomst kunnen opzeggen bij een ter post aangetekende brief met een opzeggingstermijn van drie maanden. De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de aangetekende brief bij de post werd afgegeven.

§ 4. Wanneer de kredietopening aanleiding geeft tot de aflevering van een kaart of een titel, moet het aanbod bovendien vermelden:

1°) de procedure tot kennisgeving van het verlies of de diefstal van de kaart of de titel;

2°) het maximumbedrag waarvoor de houder van de kaart of de titel verantwoordelijk is in geval van onrechtmatig gebruik ervan door een derde voor de kennisgeving bedoeld in 1°.

Art. 57

§ 1. Voor elke kredietopening schrijft de kredietgever in volgorde, het bedrag van het opgenomen krediet alsmede het bedrag van de betalingen verricht door de verbruiker op een rekening in.

§ 2. De verbruiker ontvangt ten minste elke maand een afzonderlijk rekeningoverzicht voor elke kredietopening, voor zover de verbruiker tijdens deze periode een verrichting heeft gedaan met betrekking tot deze kredietopening.

§ 3. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 58 om de debetrente te wijzigen, moet de verbruiker op duidelijke wijze en tevoren worden ingelicht aan de hand van een rekeningoverzicht.

Art. 58

In afwijking van artikel 30 kan de kredietovereenkomst bepalen dat de jaarlijkse debetrentevoet van het krediet kan worden gewijzigd. In dat geval moet de verbruiker, vóór de wijziging, overeenkomstig de bij artikel 57, § 3, bepaalde regels hierover schriftelijk geïnformeerd worden.

Bij gebreke hiervan blijft de rentevoet die voorheen werd toegepast van kracht.

Wanneer de wijziging van de interestvoet meer dan 25 pct. bedraagt van de aanvankelijk of voorheen overeengekomen interestvoet in het geval van een overeenkomst afgesloten voor een termijn van meer dan een jaar, dan heeft de verbruiker de mogelijkheid de overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van drie maanden vanaf de kennisgeving conform de regels vermeld in artikel 56, § 3. Elk hiermee strijdig beding in de overeenkomst is nietig.

— le cas échéant les frais récurrents;

— la possibilité de modifier le taux d'intérêt débiteur lorsque le prêteur se réserve ce droit conformément à l'article 58;

— la mention suivant laquelle « aucun frais, ni aucune rétribution — à l'exclusion des frais et indemnités convenus en cas d'inexécution du contrat — ne peut être exigé en supplément du taux d'intérêt débiteur, et des frais expressément mentionnés et fixés dans le présent contrat ».

§ 3. Pour les ouvertures de crédit consenties pour une durée indéterminée, l'offre doit indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat moyennant un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée. Le délai de trois mois commence à courir le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre recommandée de résiliation a été déposée à la poste.

§ 4. Lorsque l'ouverture de crédit donne lieu à la délivrance d'une carte ou d'un titre, l'offre doit en outre mentionner:

1°) la procédure permettant la notification de la perte ou du vol de la carte ou du titre;

2°) le montant maximum de la responsabilité du titulaire de la carte ou du titre en cas d'usage abusif de ceux-ci par un tiers avant la notification visée au 1°.

Art. 57

§ 1er. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur inscrit, dans l'ordre, le montant du crédit prélevé et le montant des versements effectués par le consommateur sur un compte.

§ 2. Un relevé de compte distinct pour chaque ouverture de crédit est communiqué chaque mois au moins au consommateur pour autant que dans cette période le consommateur ait effectué une opération dans le cadre de cette ouverture de crédit.

§ 3. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux d'intérêt débiteur visée à l'article 58, le consommateur doit être informé clairement et préalablement à cette modification au moyen d'un relevé de compte.

Art. 58

Par dérogation à l'article 30, le contrat d'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur du crédit peut être modifié. Dans ce cas, le consommateur doit être informé par écrit préalablement à la modification, conformément aux modalités prévues à l'article 57, § 3.

A défaut d'information préalable, le taux précédemment en vigueur reste applicable.

Lorsque la modification du taux d'intérêt excède une marge de 25 p.c. du taux initialement ou précédemment convenu et pour les contrats conclus pour une durée supérieure à une année, le consommateur a la faculté de résilier le contrat dans un délai de trois mois selon les modalités visées à l'article 56, § 3, à dater de la notification. Toute clause contractuelle contraire à la présente disposition est nulle.

Art. 59

In geval van onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel, vermeld in artikel 1, 14°, tweede lid, is de houder slechts aansprakelijk voor het onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel tot op het ogenblik van de mededeling van het verlies of de diefstal van de kaart of de titel, ten belope van een door de Koning te bepalen bedrag, behalve wanneer hij met bedrog heeft gehandeld.

Wanneer de verbruiker van ernstige nalatigheid heeft doen blijken bij verlies of diefstal van de kaart, bepaalt de Koning een maximumbedrag dat ten minste vijfmaal boven het in het eerste lid bedoelde bedrag ligt.

In geval van onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel is de uitgever ervan aansprakelijk na de kennisgeving van het verlies of de diefstal.

In geval van namaak is de uitgever van de kaart of de titel aansprakelijk voor het onrechtmatig gebruik ervan.

HOOFDSTUK V

Kredietbemiddelaars en andere tussenpersonen inzake krediet

AFDELING 1

De kredietbemiddelaars

Art. 60

§ 1. Elke kredietbemiddelaar moet de verbruiker op de hoogte brengen van zijn hoedanigheid van kredietbemiddelaar alsook van de aard en de draagwijdte van zijn bevoegdheden, zowel in zijn reclame als in de documenten bestemd voor de cliënteel.

§ 2. De informatie vermeld in § 1, slaat onder meer op de hoedanigheid van kredietmakelaar of afgevaardigd agent van de tussenpersoon inzake krediet.

§ 3. De kredietmakelaar mag zijn activiteit slechts onder zijn eigen naam uitoefenen.

Art. 61

De kredietbemiddelaar is verplicht de kredietgever de noodzakelijke gegevens bedoeld in artikel 10 te verstrekken.

Art. 62

§ 1. De kredietbemiddelaar mag in geen enkele vorm, rechtstreeks of onrechtstreeks, een bezoldiging of vergoeding aanrekenen aan de verbruiker die om zijn bemiddeling verzoekt.

Hij mag enkel voor erkende kredietgevers, kredietbemiddelaar zijn.

§ 2. De kredietbemiddelaar is verplicht elke kredietgever bij wie hij bemiddelt, het bestaan en het bedrag mede te delen van het kredietaanbod of de andere kredietaanbiedingen, waarom hij verzoekt of heeft verzocht gedurende 15 voorafgaande dagen bij een of verschillende andere kredietgevers ten laste van dezelfde verbruiker.

Art. 63

§ 1. Er kan slechts een commissieloon aan de kredietbemiddelaar worden toegekend indien de kredietovereenkomst, tot de totstandkoming waarvan hij effectief heeft bijgedragen, geldig en volgens de vormregels werd gesloten.

Art. 59

En cas d'usage abusif de la carte ou du titre visé à l'article 1, 14°, deuxième alinéa, le titulaire est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre de crédit jusqu'au moment de la notification de la perte, du vol de la carte ou du titre seulement à concurrence des montants à déterminer par le Roi, sauf s'il a agi frauduleusement.

Lorsque le consommateur a fait preuve de négligence grave lors de la perte ou du vol de la carte, le Roi fixe un plafond au moins cinq fois supérieur à celui visé au premier alinéa.

L'émetteur est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre après la notification de la perte ou du vol.

En cas de contrefaçon, l'émetteur de la carte ou du titre est responsable de l'usage abusif de la carte ou du titre.

CHAPITRE V

Des intermédiaires de crédit et autres intervenants dans le contrat de crédit

SECTION 1re

Des intermédiaires de crédit

Art. 60

§ 1er. Tout intermédiaire de crédit doit informer le consommateur de sa qualité d'intermédiaire, ainsi que de la nature et de l'étendue de ses pouvoirs tant dans sa publicité que sur les documents transmis à la clientèle.

§ 2. L'information visée au § 1er, porte notamment sur la qualité de courtier ou d'agent-délégué de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Le courtier de crédit ne peut pratiquer son activité que sous sa propre dénomination.

Art. 61

L'intermédiaire de crédit a l'obligation de communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

Art. 62

§ 1er. L'intermédiaire de crédit ne peut sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, réclamer aucune rétribution ni indemnité au consommateur qui sollicite son intervention.

Il ne peut être intermédiaire que pour des prêteurs agréés.

§ 2. L'intermédiaire de crédit a l'obligation de communiquer à chaque prêteur auprès duquel il intervient, l'existence et le montant des autres offres de crédit qu'il sollicite ou qu'il a sollicitées auprès de plusieurs autres prêteurs à charge du même consommateur dans les 15 jours qui précèdent.

Art. 63

§ 1er. Une commission ne peut être allouée à l'intermédiaire de crédit que si le contrat de crédit, dans la réalisation duquel il est effectivement intervenu, a été conclu valablement et régulièrement quant à la forme.

§ 2. De betaling van 50 pct. van het commissieloon aan de kredietbemiddelaar, voor elke kredietovereenkomst, moet worden gespreid, in het bijzonder in functie van het type kredietovereenkomst, van het bedrag en van het aantal termijnen waarin de kredietovereenkomst, waarvoor het commissieloon verschuldigd is, voorziet.

De Koning kan de regels bepalen van de spreiding van het commissieloon.

§ 3. Wanneer de totale vervroegde terugbetaling van het krediet gebeurt dank zij een nieuwe kredietovereenkomst die wordt gesloten door bemiddeling van dezelfde kredietbemiddelaar, dan is het commissieloon voor de nieuwe overeenkomst niet verschuldigd.

Art. 64

In alle gevallen waarin het bedrag van lening niet rechtstreeks door de kredietgever aan de verbruiker wordt gestort, blijft de kredietgever borg voor de betaling van dit bedrag wanneer de kredietbemiddelaar in gebreke blijft.

AFDELING 2

De schuldbemiddeling

Art. 65

De schuldbemiddeling is verboden, behalve:

1°) wanneer zij wordt uitgevoerd door advokaten in de uitoefening van hun beroep of door ministeriële officieren of door gerechtelijke mandatarissen;

2°) wanneer zij wordt uitgevoerd door overheidsinstellingen die daartoe zijn opgericht of door particuliere instellingen die daartoe door de bevoegde overheid zijn erkend en wier tussenkomst niet vergoed wordt door de verbruiker.

AFDELING 3

De schuldinvordering

Art. 66

§ 1. De natuurlijke personen of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze, tussenkomen in de schuldinvordering van een kredietovereenkomst mogen in geen enkele vorm, rechtstreeks noch onrechtstreeks, een bezoldiging of vergoeding aan de verbruiker vragen voor hun tussenkomst.

§ 2. Inzake schuldinvordering zijn verboden:

1° het geschrift dat door zijn voorstelling doet geloven dat het om een document gaat dat van een rechterlijk beroep uitgaat;

2° de briefwisseling die verkeerde inlichtingen bevat over de gevolgen van een wanbetaling. Bijvoorbeeld de aankondiging van een inbeslagneming op zeer korte termijn of van buitensporige kosten daarvoor;

3° de omslagen met vermeldingen die de indruk kunnen wekken dat het gaat om een verhaal van een vordering, van het type « onbetaalde schuldvordering », « achterstallige betaling »;

4° de inning van niet in de overeenkomst bepaalde kosten;

5° de stappen die worden gedaan bij de buren, de familie of de werkgever van de schuldenaar.

§ 2. Le paiement de 50 p.c. de la commission à l'intermédiaire de crédit doit, pour chaque contrat de crédit, être réparti en fonction notamment du type de contrat de crédit, du montant et du nombre de versements prévus par le contrat de crédit pour lequel la commission est due.

Le Roi peut déterminer les modalités de répartition de la commission.

§ 3. Lorsque le remboursement anticipé total du crédit est réalisé grâce à un nouveau contrat de crédit conclu moyennant l'intervention du même intermédiaire de crédit, la commission relative au nouveau contrat n'est pas due.

Art. 64

Dans tous les cas où le montant du prêt n'est pas versé par le prêteur directement au consommateur, le prêteur reste garant du paiement de cette somme en cas de défaillance de l'intermédiaire de crédit.

SECTION 2

De la médiation de dettes

Art. 65

La médiation de dettes est interdite sauf:

1°) si elle est pratiquée par des avocats dans l'exercice de leur profession, des officiers ministériels ou des mandataires de justice;

2°) si elle est pratiquée par des institutions publiques créées à cet effet ou des institutions privées agréées à cet effet par l'autorité compétente et dont l'intervention n'est pas rémunérée par le consommateur.

SECTION 3

Du recouvrement de créances

Art. 66

§ 1er. Les personnes physiques ou morales qui interviennent habituellement à titre principal ou accessoire dans le recouvrement de créances issues d'un contrat de crédit ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement réclamer aucune rétribution ni indemnité au consommateur pour leur intervention.

§ 2. En matière de recouvrement de créances sont interdits:

1° l'écrit qui fait croire par sa présentation qu'il s'agit d'un document émanant d'une profession judiciaire;

2° les correspondances contenant des informations erronées quant aux conséquences du défaut de paiement. Ainsi, l'annonce d'une saisie à très bref délai ou de frais excessifs pour celle-ci;

3° les enveloppes comportant des mentions susceptibles de faire croire qu'il s'agit d'une récupération de créance, du genre « créance impayée », « retard de paiement »;

4° l'encaissement de frais non prévus au contrat;

5° les démarches chez les voisins, la famille ou l'employeur du débiteur.

HOOFDSTUK VI

Registratie van de gegevens van persoonlijke aard betreffende het krediet

Art. 67

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op het aanleggen van een al dan niet geautomatiseerd bestand, dat de gegevens van persoonlijke aard in verband met het krediet registreert.

Art. 68

Wanneer een verbruiker voor de eerste maal geregisteerd wordt in een bestand, wordt hij hiervan dadelijk verwittigd en worden hem de voorwaarden van toegang tot het bestand medegedeeld.

De gegevens mogen enkel worden verzameld via toegelaten, wettelijke middelen.

De geregistreerde gegevens van persoonlijke aard mogen geen betrekking hebben op:

1°) het ras, het sexuele leven, de gezondheid, het behoren van de verbruiker tot een politieke, syndicale, godsdienstige of filosofische organisatie.

De Koning kan na advies van de raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij in Ministerraad overlegd besluit de strafrechtelijke veroordelingen van de verbruiker bepalen die mogen worden geregistreerd;

2°) een inlichting die niet relevant is met betrekking tot de financiële toestand van de verbruiker, uitgezonderd de gegevens welke noodzakelijk zijn voor zijn identificatie.

Art. 69

§ 1. Elke verbruiker heeft toegang tot de gegevens van persoonlijke aard die op hem betrekking hebben bevat in de bestanden vermeld in artikel 67.

Hij kan de verkeerde gegevens vrij en kosteloos laten rechtzetten. In dat geval is de aanlegger van het bestand ertoe gehouden deze rechtzetting mede te delen aan hen die van deze verkeerde gegevens mededeling hebben gekregen en aan de belanghebbende derden die de verbruiker aanduidt.

Wanneer het bestand de wanbetalingen inventariseert, kan de verbruiker eisen dat de reden van de wanbetaling die hij mededeelt samen met de wanbetaling wordt vermeld.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de regels met betrekking tot de toegang en de rechtzetting van de geregistreerde gegevens.

Art. 70

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden waaraan de kredietgevers en de kredietbemiddelaars moeten beantwoorden om melding te krijgen van de geregistreerde gegevens van persoonlijke aard.

§ 2. Hij bepaalt, eveneens bij een in Ministerraad overlegd besluit termijnen voor de bewaring van de geregistreerde gegevens van persoonlijke aard.

Art. 71

§ 1. Volgens de door de Koning vastgestelde regels is de Nationale Bank van België belast met de registratie van de wanbetalingen die onder de toepassing van deze wet vallen en die aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoorden.

CHAPITRE VI

De l'enregistrement des données à caractère personnel relatives au crédit

Art. 67

Les dispositions de ce chapitre sont applicables à l'organisation d'un fichier, automatisé ou non, qui enregistre des données à caractère personnel en rapport avec le crédit.

Art. 68

Lorsqu'un consommateur est pour la première fois enregistré dans un fichier, il en est immédiatement informé, ainsi que des conditions d'accès au fichier.

Les données ne peuvent être récoltées que par des moyens licites et légaux.

Les données à caractère personnel enregistrées ne peuvent concerner:

1°) la race, la vie sexuelle, la santé, l'appartenance du consommateur à une organisation politique, syndicale, religieuse ou philosophique.

Le Roi peut, après avis de la Commission consultative de la protection de la vie privée, déterminer par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le type de condamnations pénales du consommateur qui peuvent être enregistrées;

2°) un élément non pertinent par rapport à la situation financière du consommateur, hormis les données nécessaires à son identification.

Art. 69

§ 1er. Tout consommateur accède aux données à caractère personnel qui le concernent contenues dans les fichiers visés à l'article 7.

Il peut librement et sans frais faire rectifier les données erronées. Dans ce cas, l'organisateur du fichier est tenu de communiquer cette rectification à ceux qui ont eu communication de la donnée erronée et aux tiers intéressés que le consommateur indique.

Lorsque le fichier recense les défauts de paiement, le consommateur peut exiger que le motif du défaut qu'il communique, soit indiqué en même temps que le défaut de paiement.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'accès et de rectification des données enregistrées.

Art. 70

§ 1er. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions auxquelles doivent satisfaire les prêteurs et les intermédiaires de crédit pour obtenir communication des données à caractère personnel enregistrées.

§ 2. Il détermine également par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les délais de conservation des données à caractère personnel enregistrées.

Art. 71

§ 1er. Selon les règles déterminées par le Roi, la Banque Nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des défauts de paiement qui tombent sous l'application de la présente loi et qui répondent aux critères déterminés par le Roi.

De kredietgever en de kredietbemiddelaar, met uitzondering van de natuurlijke en rechtspersonen vermeld in artikel 66, raadplegen de centrale, voor het aanbieden, het sluiten of het wijzigen van elke overeenkomst die onder de toepassing van deze wet valt en aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoordt.

De Koning bepaalt, rekening houdend met de artikelen 68 en 69, § 1, de inlichtingen waarvan de registratie verplicht is, de personen die gehouden zijn ze mede te delen evenals de regels met betrekking tot de rechtzetting van de gegevens op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die kunnen worden opgeroepen om in te staan voor de betaling van hun schuld.

Van de door de Nationale Bank ingewonnen inlichtingen kunnen alleen mededeling krijgen:

a) de natuurlijke en rechtspersonen vermeld in het tweede lid;

b) de ondernemingen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 225 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

c) de Bankcommissie in de uitvoering van haar opdracht.

§ 2. Ten minste éénmaal per jaar brengt de Nationale Bank verslag uit over de werking van de centrale gegevensbank, bij de Minister van Economische Zaken.

Dit verslag bevat onder meer:

— een overzicht van het aantal en het soort geregistreerde gegevens;

— een overzicht van het aantal raadplegingen van de centrale;

— een omstandige weergave van de kosten verbonden aan de werking van de centrale met aanduiding van de eventuele praktische of technische moeilijkheden;

— een analyse van de evolutie van de wanbetalingen.

§ 3. Onverminderd de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen, kan de Nationale Bank van België, met het akkoord van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die haar zijn verschuldigd in hoofde van de kosten die zij heeft opgelopen voor raadpleging van de inlichtingen.

§ 4. De Koning kan, drie jaar na de inwerkingtreding van deze wet, en na advies van de Nationale Bank, van de raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, en van de Raad voor het Verbruik, de verplichting vermeld in § 1 uitbreiden tot de registratie van alle, of een deel van de overeenkomsten die onder de toepassing vallen van deze wet.

Het in het voorgaande lid bedoelde advies heeft minstens betrekking op het statuut van de houders van de gegevensbank, op de regels die de toegang ertoe bepalen, en op de uitbatingsvoorwaarden.

De koninklijke besluiten genomen met toepassing van dit artikel worden in de Ministerraad overlegd.

HOOFDSTUK VII

Controle en toezicht

AFDELING 1

Erkenning

Art. 72

Aan de erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen, de natuurlijke personen en de rechtspersonen die de activiteit van kredietgever uitoefenen zoals gedefinieerd in

Le prêteur et l'intermédiaire de crédit, à l'exclusion des personnes physiques et morales visées à l'article 66, consultent la centrale, préalablement à l'offre, à la conclusion ou à la modification de tout contrat tombant sous l'application de la présente loi et répondant aux critères déterminés par le Roi.

Le Roi détermine, en tenant compte des articles 68 et 69, § 1er, les renseignements dont l'enregistrement est obligatoire, les personnes qui sont tenues de les communiquer, ainsi que les modalités de rectification des données à la demande des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette.

Sont seuls admis à se faire communiquer les renseignements recueillis par la Banque Nationale:

a) les personnes physiques et morales visées au second alinéa;

b) les entreprises visées par l'arrêté royal nº 225 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

c) la Commission bancaire dans le cadre de sa mission.

§ 2. Au moins une fois par an, la Banque Nationale adresse un rapport sur le fonctionnement de la banque centrale de données, au Ministre des Affaires économiques.

Ce rapport contient entre autres:

— un aperçu du nombre et de la nature des données enregistrées;

— un aperçu du nombre des consultations de la centrale;

— un compte rendu détaillé des frais résultant du fonctionnement de la centrale avec indication des problèmes pratiques ou techniques éventuels;

— une analyse de l'évolution des défauts de paiement.

§ 3. Sans préjudice de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, la Banque Nationale de Belgique peut, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais encourus par elle pour la consultation des renseignements.

§ 4. Le Roi peut, trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et après avis de la Banque Nationale, de la Commission consultative de la protection de la vie privée et du Conseil de la consommation, étendre l'obligation mentionnée au § 1er, à l'enregistrement de tous les contrats ou d'une partie des contrats qui tombent sous l'application de la présente loi.

L'avis visé au présent alinéa a au moins trait au statut des détenteurs de la banque de données, aux modalités qui en déterminent l'accès et aux conditions d'exploitation.

Les arrêtés royaux pris en application du présent article seront délibérés en Conseil des Ministres.

CHAPITRE VII

Contrôle et surveillance

SECTION 1re

De l'agrément

Art. 72

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales exerçant une activité de prêteur définie à l'article 1er, 2º, à l'exception de celles qui offrent

artikel 1, 2°, met uitzondering van deze die uitsluitend overeenkomsten vermeld in artikel 1,11° en 12°, aanbieden of toestaan, wanneer deze overeenkomsten het voorwerp zijn van een onmiddellijke overdracht aan een erkend kredietgever aangewezen in de overeenkomst.

Art. 73

§ 1. Om te worden erkend, moeten de in artikel 72 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren:

a) van hun inschrijving in het handelsregister;

b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap.

Bij de aanvraag om erkenning wordt een modelcontract gevoegd voor de kredietvormen waarvoor de erkenning vereist is.

Het modelcontract moet beantwoorden aan alle bepalingen waarin deze wet voorziet.

§ 2. Bovendien moeten de aanvragers zich ertoe verbinden:

a) eigen middelen te bezitten en te behouden ten belope van een bedrag dat door de Koning wordt bepaald, zonder dat het bedrag echter lager mag zijn dan 2 000 000 frank;

b) een boekhouding te voeren, waaruit de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

c) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde datums en voorwaarden toe te zenden;

d) de bevoegde, door de Minister aangewezen ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de afgesloten contracten en van alle documenten in rechtstreeks verband met deze contracten, waarvan de inzage noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht;

§ 3. De erkenning van de onder artikel 72 bedoelde personen is ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of de indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de personen bedoeld in artikel 25.

§ 4. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de Minister van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen.

§ 5. Aan de voorwaarden vermeld in § 1, lid 1 en § 2, *a)* en *b)* en § 4, worden geacht te voldoen de kredietinstellingen onderworpen aan het toezicht van de Bankcommissie, zoals geregeld bij het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen en de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en andere financiële instellingen.

§ 6. De erkenning toegekend aan de personen vermeld in artikel 72 wordt geacht te zijn verworven door de afgevaardigde agenten van de kredietgever.

§ 7. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden na de dag waarop alle in bovenstaande paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen.

ou consentent de manière exclusive des contrats visés à l'article 1er,11° et 12°, de la présente loi, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession immédiate à un prêteur agréé, désigné dans le contrat.

Art. 73

§ 1er. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 72 doivent établir, lors de leur demande d'agrément:

a) leur immatriculation au registre du commerce;

b) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale.

La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats relatifs aux types de crédit pour la pratique desquels l'agrément est requis.

Le modèle de contrat doit être conforme à toutes les dispositions prévues par la présente loi.

§ 2. En outre, les demandeurs doivent s'engager:

a) à détenir et à maintenir des fonds propres d'un montant à déterminer par le Roi, sans toutefois que ce montant puisse être inférieur à 2 000 000 de francs;

b) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

c) à transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

d) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

§ 3. L'agrément des personnes visées à l'article 72 est subordonné en outre à l'engagement de ne s'adresser pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits qu'aux personnes visées à l'article 25.

§ 4. Elles doivent aussi s'engager à transmettre,sur demande du Ministre des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité.

§ 5. Sont réputés satisfaire aux conditions visées au § 1er, 1er alinéa, au § 2, *a)* et *b)* et au § 4, les organismes de crédit soumis au contrôle exercé par la Commission bancaire prévu par l'arrêté royal nº 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certaines autres institutions financières.

§ 6. L'agrément octroyé aux personnes visées à l'article 72 est réputé acquis aux agents-délégués du prêteur.

§ 7. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

Art. 74

De Minister van Economische Zaken maakt de per 31 december van elk jaar vastgestelde lijst der bij artikel 72 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Deze publikaties gebeuren gedurende het trimester dat volgt op de afsluiting van bedoelde periode.

AFDELING 2

Inschrijving

Art. 75

§ 1. De natuurlijke of rechtspersonen die een activiteit van kredietbemiddelaar uitoefenen, moeten voor het uitoefenen van hun activiteiten om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken.

Aan de inschrijving bedoeld in lid 1 zijn niet onderworpen, de personen vermeld in artikel 65, de verkopers van goederen en diensten wanneer ze een activiteit bedoeld in artikel 1, 3°, uitoefenen en de afgevaardigde agenten voor wie de erkenning van de kredietgever volstaat zoals gesteld in artikel 73, § 6.

§ 2. Bij hun aanvraag om inschrijving moeten de in § 1 bedoelde personen het bewijs leveren van:

a) hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, wanneer het om vennootschappen gaat;

b) hun inschrijving in het handelsregister.

§ 3. De in § 1 bedoelde personen:

1°) moeten de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kennis laten nemen van alle documenten met betrekking tot hun bemiddelingen;

2°) mogen geen enkele bezoldiging of vergoeding eisen van de personen die om hun bemiddeling verzoeken;

3°) mogen zich voor hun bemiddeling uitsluitend tot erkende personen wenden.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen een maand na de dag waarop alle in bovenstaande paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager medegedeeld met een aangetekende brief.

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en ingeschreven personen

Art. 76

De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven voor de niet in eer herstelde gefailleerden en de natuurlijke personen die een veroordeling hebben opgelopen als bepaald in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934.

Le refus d'agrément est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

Art. 74

Le Ministre des Affaires économiques publie au *Moniteur belge* la liste des personnes visées à l'article 72, arrêtée au 31 décembre de chaque année; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

Ces publications ont lieu au cours du trimestre qui suit la clôture de la période visée.

SECTION 2

De l'inscription

Art. 75

§ 1er. Les personnes physiques ou morales qui exercent une activité d'intermédiaire de crédit doivent, préalablement à l'exercice de leurs activités, solliciter une inscription au Ministère des Affaires économiques.

Ne sont pas soumises à la formalité de l'inscription, visée au premier alinéa, les personnes visées à l'article 65, les vendeurs de biens et de services lorsqu'ils exercent une activité visée à l'article 1er, 3°, et les agents délégués couverts par l'agrément du prêteur conformément à l'article 73, § 6.

§ 2. Lors de leur demande d'inscription, les personnes visées au § 1er doivent faire la preuve:

a) de leur constitution sous forme commerciale, s'il s'agit de sociétés;

b) de leur immatriculation au registre du commerce.

§ 3. Les personnes visées au § 1er:

1°) doivent permettre aux agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques de prendre connaissance des documents ayant trait à leurs interventions;

2°) ne peuvent réclamer aucune rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention;

3°) doivent s'adresser pour leurs interventions uniquement aux personnes agréées.

§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'inscription dans le mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Le refus d'inscription est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée.

SECTION 3

Dispositions communes aux personnes agréées et inscrites

Art. 76

L'agrément ou l'inscription ne peut être accordé ou maintenu au failli non réhabilité ni aux personnes physiques qui ont encouru une condamnation prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Art. 77

Elke wijziging van de inlichtingen die moeten worden verstrekt op grond van de artikelen 73 en 75 wordt onmiddellijk ter kennis gebracht van de Minister van Economische Zaken.

Periodiek en ten minste eenmaal per decennium, doet de Minister van Economische Zaken overgaan tot de actualisatie van de gegevens over elke erkende of ingeschreven persoon krachtens de artikelen 73 en 75. De actualisatieprocedure is individueel en geschiedt bij een aangetekende brief, gevolgd, indien nodig, door een eenmalige rappel eveneens verstuurd per aangetekende brief. Indien geen gevolg gegeven wordt aan de actualisatieprocedure binnen de maand na de datum van het versturen van het aangetekend rappel, wordt de erkenning of de inschrijving ingetrokken bij, respectievelijk doorgehaald ministerieel besluit.

Art. 78

Tegen de beslissing tot weigering van erkenning of inschrijving kan beroep worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel.

Het beroep wordt ingesteld via dagvaarding betekend aan de Belgische Staat vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen 3 maanden volgend op de mededeling van de door hem genomen beslissing.

Bij ontstentenis van beslissing van de Minister van Economische Zaken binnen de hem toegekende termijn, moet dit geïnterpreteerd worden als een impliciete weigering van de gevraagde inschrijving, waartegen beroep kan worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel binnen drie maanden volgend op de termijn waarbinnen de beslissing dient te worden genomen.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

Art. 79

§ 1. Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 99 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processenverbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een kopie ervan wordt bij aangetekende brief met ontvangstmelding binnen de termijn van 30 dagen na de datum van de vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1° binnentreden tijdens de openings- of werkuren in de lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank. De bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door ten minste twee ambtenaren geschieden.

Art. 77

Toute modification aux renseignements qui doivent être fournis en vertu des articles 73 et 75 est portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

Périodiquement et, au moins une fois par décennie, le Ministre des Affaires économiques fait procéder, pour chaque personne agréée ou inscrite, à l'actualisation des données fournies en vertu des articles 73 et 75. La procédure d'actualisation se fait individuellement, par lettre recommandée, suivie au besoin d'un seul rappel également envoyé sous forme recommandée. S'il n'est pas donné suite à la procédure d'actualisation au plus tard dans le mois qui suit la date d'expédition de la lettre de rappel recommandée, l'inscription ou l'agrément est, selon le cas, radié ou retiré, par voie d'arrêté ministériel.

Art. 78

Les décisions de refus d'agrément ou d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Lorsque le Ministre n'a pas statué dans le délai imparti, son silence est réputé constituer une décision de rejet susceptible d'un recours devant le tribunal de commerce, formé dans les trois mois de l'échéance du délai qui lui est imparti pour statuer.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

Art. 79

§ 1er. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 99. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée, avec accusé de réception, dans les 30 jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er peuvent:

1° pénétrer pendant les heures d'ouverture ou de travail dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités, avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police. Les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De aangestelde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 81 wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

Art. 80

§ 1. De in artikel 79 bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden, die, zonder strafbaar te zijn, aanleiding kunnen geven tot de intrekking van de erkenning of de schrapping van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken. De verslagen welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 79, § 2, 1°, 2° en 3°.

Art. 81

Wanneer vastgesteld wordt dat een daad een inbreuk betekent zoals bedoeld in artikel 99 of dat zij aanleiding kan geven tot de intrekking van de erkenning of de schrapping van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken, kan deze of de krachtens artikel 79 aangestelde ambtenaar, een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot de stopzetting van de handeling wordt aangemaand.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt:

a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, de Minister van Economische Zaken zal overgaan tot de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving en/of de feiten aan de procureur des Konings bekendgemaakt zullen worden.

Art. 82

Wanneer de eventueel aan een ander toegebrachte schade volledig werd vergoed, kunnen de hiertoe door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding bedoeld in artikel 99 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 79 bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een bedrag voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

§ 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 81, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

Art. 80

§ 1er. Les agents visés à l'article 79 sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques. Les rapports dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 79, § 2, 1°, 2° et 3°.

Art. 81

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction visée à l'article 99 ou qu'il peut donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques, celui-ci ou l'agent commissionné en application de l'article 79, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre des Affaires économiques procédera au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription, soit les faits seront dénoncés au procureur du Roi.

Art. 82

Lorsque le dommage éventuellement causé à autrui a été entièrement réparé, les agents commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée à l'article 99 et dressés par les agents visés à l'article 79, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Het in het eerste lid bedoelde bedrag mag niet meer belopen dan het maximum van de bij artikel 99 van deze wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdeciemen.

De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort.

HOOFDSTUK IX

Sancties

AFDELING 1

Burgerlijke straffen

Art. 83

Onverminderd de gemeenrechtelijke verhaalmogelijkheden, kan de verbruiker kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst en de beperking van zijn verplichtingen tot de prijs van het goed of de dienst bij contante betaling of tot het ontleende bedrag en dit met behoud van het voordeel van de termijnbetalingen wanneer de kredietovereenkomst werd gesloten naar aanleiding van een in de artikelen 7, 8 en 9 bedoelde onwettige verkoopmethode.

Art. 84

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de verbruiker en dit hoogstens tot de contante prijs, wanneer de kredietgever de in de artikelen 14, 42, 50, 54 en 56 bedoelde bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod niet naleeft.

Art. 85

De verplichtingen van de verbruiker zijn van rechtswege beperkt tot de contante koopprijs van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag, wanneer:

— de kredietgever een kredietovereenkomst heeft toegezegd tegen een percentage dat hoger ligt dan hetgene dat uit artikel 21 volgt;

— de kredietovereenkomst een duur bevat die niet overeenstemt met de door de Koning krachtens artikel 22 bepaalde termijnen;

— de overdracht van schuldvordering of indeplaatsstelling in de rechten voortvloeiend uit een kredietovereenkomst gebeurd is zonder inachtneming van de in artikel 25 gestelde voorwaarden;

— een kredietverrichting is gesloten door of met bemiddeling van een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning werd ingetrokken of wiens inschrijving werd geschrapt.

Art. 86

De verbruiker kan de terugbetaling eisen van de door hem gestorte bedragen, verhoogd met een bedrag wettelijke intresten, wanneer een storting gebeurd is ondanks het in de artikelen 13 en 62 bedoelde verbod, of wanneer ze is gebeurd in het kader van een in artikel 65 verboden schuldbemiddeling.

La somme prévue à l'alinéa 1er ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue à l'article 99 de la présente loi, majorée des décimes additionnels.

Le paiement effectué dans un délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

CHAPITRE IX

Des sanctions

SECTION 1re

Des sanctions civiles

Art. 83

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat et la réduction de ses obligations au prix du bien ou du service au comptant ou au montant emprunté, en conservant dans ce cas le bénéfice de l'échelonnement lorsque le contrat de crédit a été conclu à la suite d'une méthode de vente illicite visée aux articles 7, 8 et 9.

Art. 84

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix au comptant lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans les articles 14, 42, 50, 54 et 56 concernant la délivrance et les mentions de l'offre.

Art. 85

Les obligations du consommateur sont réduites de plein droit au prix au comptant du bien ou du service, ou du montant emprunté lorsque:

— le prêteur a consenti un contrat de crédit à un taux supérieur à celui découlant de l'article 21;

— le contrat de crédit comporte une durée qui n'est pas conforme aux délais fixés par le Roi en vertu de l'article 22;

— la cession ou la subrogation des droits découlant d'un contrat de crédit a eu lieu au mépris des conditions posées par l'article 25;

— une opération de crédit a été conclue par l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément a été retiré ou l'inscription a été radiée.

Art. 86

Le consommateur peut exiger le remboursement des sommes qu'il a versées, augmentées d'un montant d'intérêt légal, lorsqu'un versement a eu lieu malgré l'interdiction visée aux articles 13 et 62, ou qu'il a eu lieu dans le cadre d'une opération de médiation de dette interdite à l'article 65.

Art. 87

Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, een bedrag werd gestort vóór de sluiting van de overeenkomst, is de verbruiker er niet toe gehouden dat bedrag terug te betalen.

Art. 88

Wanneer de overeengekomen nalatigheidsintresten hoger liggen dan de intrestvoet vermeld in artikel 28, worden ze van rechtswege verminderd tot deze intrestvoet.

Indien de rechter bovendien oordeelt dat de opgelegde of overeengekomen strafbedingen of schadevergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs ambtshalve verminderen of de verbruiker er geheel van ontslaan.

Art. 89

De verbruiker wordt ontheven van de intresten op de in het kader van een kredietopening aangerekende bedragen waarover hij niet werd ingelicht overeenkomstig artikel 57.

Art. 90

Onverminderd de andere gemeenrechtelijke sancties, kan de rechter, de verbruiker ontslaan van het geheel of van een gedeelte van de nalatigheidsintresten en zijn verplichtingen beperken tot de contante prijs van het goed of de dienst, dan wel tot het ontleende bedrag en in dat geval behoudt de verbruiker het voordeel van de termijnbetalingen, wanneer:

— de kredietgever de verplichtingen van de artikelen 11, 15 en 71, tweede lid, niet heeft nageleefd;

— de kredietbemiddelaar de verplichtingen van de artikelen 11 en 60 niet heeft nageleefd;

— de vormvereisten als bepaald in artikel 17 betreffende het sluiten van de overeenkomst niet in acht werden genomen.

Art. 91

De verbruiker is ontslagen van de intresten voor het gedeelte van de aanbetalingen verricht vóór de levering van het goed of de dienstverlening ald bedoeld in artikel 19, eerste lid.

Art. 92

In geval van niet-naleving van artikel 20, indien de verbruiker zich verbonden heeft jegens de verkoper of de dienstverlener, vóór de aanvaarding van het aanbod van de kredietovereenkomst ter financiering van het goed of de dienst, mag de verbruiker om de nietigverklaring verzoeken van het koopcontract of van het dienstverleningscontract en de terugbetaling eisen van de reeds betaalde bedragen of van de reeds verrichte termijnbetalingen ten gunste van de verkoper of de dienstverlener.

Art. 93

De borg is vrijgesteld van elke verplichting indien hij overeenkomstig artikel 14 geen exemplaar van de overeenkomst heeft ontvangen.

Art. 87

Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, une sommme a été versée avant la conclusion du contrat, le consommateur n'est pas tenu de la restituer.

Art. 88

Lorsque l'intérêt de retard convenu dépasse le taux visé à l'article 28, il est de plein droit réduit à ce taux.

En outre si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut d'office les réduire ou en relever entièrement le consommateur.

Art. 89

Le consommateur est relevé des intérêts pour les sommes débitées dans le cadre d'une ouverture de crédit, à propos desquels il n'a pas été informé conformément à l'article 57.

Art. 90

Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut relever le consommateur de tout ou de partie des intérêts de retard et réduire ses obligations jusqu'au prix au comptant du bien ou du service ou au montant emprunté, et dans ce cas, le bénéfice de l'échelonnement lui est maintenu, lorsque:

— le prêteur n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11, 15 et 71, deuxième alinéa;

— l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11 et 60;

— les formalités prévues à l'article 17 concernant la conclusion du contrat n'ont pas été respectées.

Art. 91

Le consommateur est relevé des intérêts pour la partie des paiements effectués avant la livraison du bien ou la prestation du service, visée à l'article 19, premier alinéa.

Art. 92

En cas de non-respect de l'article 20, si le consommateur s'est engagé vis-à-vis du vendeur ou du prestataire de services avant l'acceptation de l'offre du contrat de crédit destiné à financer le bien ou le service, le consommateur peut demander l'annulation du contrat de vente ou de prestation de service et exiger le remboursement des sommes ou des versements déjà effectués au profit du vendeur ou du prestataire de services.

Art. 93

La caution est déchargée de toute obligation si elle n'a pas reçu un exemplaire du contrat conformément à l'article 14.

Art. 94

Wanneer de verbruiker heeft nagelaten de gegevens vermeld in artikel 10 te verstrekken of wanneer hij onjuiste gegevens heeft verstrekt, kan de rechter, onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, de ontbinding ten laste van de verbruiker bevelen.

Art. 95

Hij die, in strijd met het in artikel 33 vermelde verbod, een wissel afgeeft of een orderbriefje laat ondertekenen, is ertoe gehouden de totale kosten van de kredietovereenkomst aan de verbruiker terug te betalen.

Art. 96

Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met artikel 44 wordt teruggenomen, eindigt de overeenkomst van verkoop op afbetaling. De kredietgever is ertoe gehouden de gestorte bedragen binnen 30 dagen volledig terug te betalen.

Art. 97

Indien de kredietbemiddelaar de hem krachtens de artikelen 61 en 62, § 2, opgelegde verplichtingen niet naleeft, is het commissieloon niet meer verschuldigd wanneer de verbruiker de termijnbetalingen waarin de overeenkomst voorziet, niet meer verricht.

Art. 98

De rechter kan op verzoek van de verbruiker de schrapping gelasten van de in een bestand geregistreerde gegevens van persoonlijke aard wanneer ze verboden zijn door artikel 68.

AFDELING 2

Strafbepalingen

Art. 99

§ 1. Onverminderd de toepassing van strengere straffen eventueel bepaald bij het Strafwetboek of bij de bijzondere wetten, wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met een geldboete van 26 tot 50 000 frank of met een enkele van die straffen bestraft:

1°) hij die, rechtstreeks, onrechtstreeks of via een kredietbemiddelaar, aan deze wet onderworpen kredietovereenkomsten, gewoonlijk aanbiedt of verleent zonder door de Minister van Economische Zaken, al naargelang van het geval, te zijn ingeschreven of erkend;

2°) hij die dezelfde verrichtingen gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen als bepaald bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934;

3°) hij die aanbiedingen en contracten bedoeld in deze wet in blanco doet ondertekenen of antidateert;

4°) hij die hogere interestvoeten toepast dan de krachtens artikel 21 vastgestelde maximale kostenpercentages;

5°) hij die gebruik maakt van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen;

6°) hij die, bij overtreding van de bepalingen van artikel 33 van deze wet, van artikel 24 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon, in het kader van een krediet-

Art. 94

Lorsque le consommateur a omis de communiquer les informations visées à l'article 10 ou a communiqué des informations fausses, le juge peut sans préjudice des sanctions de droit commun, ordonner la résolution du contrat aux torts du consommateur.

Art. 95

Celui qui émet une lettre de change, fait signer un billet à ordre ou accepte un chèque en violation de l'interdiction mentionnée dans l'article 33, est tenu de rembourser au consommateur la totalité des charges du contrat.

Art. 96

La reprise du bien meuble effectuée en infraction aux dispositions de l'article 44 met fin au contrat de vente à tempérament. Le prêteur est tenu de rembourser la totalité des sommes versées dans les 30 jours.

Art. 97

Si l'intermédiaire n'a pas respecté les obligations qui lui incombent en vertu des articles 61 et 62, § 2, la commission n'est plus due lorsque le consommateur est en défaut d'effectuer les versements prévus au contrat.

Art. 98

Le juge peut ordonner à la demande du consommateur la radiation des données à caractère personnel enregistrées dans un fichier automatisé lorsqu'elles sont interdites par l'article 68.

SECTION 2

Des sanctions pénales

Art. 99

§ 1er. Sans préjudice de l'application de peines plus sévères éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement:

1°) celui qui, directement, indirectement, ou par personne interposée, offre ou consent habituellement des contrats de crédit soumis à la présente loi, sans être inscrit ou agréé, selon le cas, par le Ministre des Affaires économiques;

2°) celui qui pratique habituellement les mêmes opérations alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation coulée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

3°) celui qui fait signer en blanc ou antidate des offres et contrats visés par la présente loi;

4°) celui qui pratique des taux d'intérêt supérieurs aux taux effectifs globaux maxima déterminés en vertu de l'article 21;

5°) celui qui utilise les clauses abusives visées aux articles 28 à 32;

6°) celui qui, dans le cadre d'un contrat de crédit, en infraction aux dispositions de l'article 33 de la présente loi et de l'article 24 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération,

overeenkomst, wisselbrieven of orderbrieven als waarborg of betaalmiddel van de prijs gebruikt of een cheque aanvaardt als waarborg voor de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de verschuldigde bedragen, of door de verbruiker of elke andere schuldenaar een overdracht van loon of elke andere bedrag bedoeld in artikel 24 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon doet ondertekenen;

7°) hij die vrijwillig nalaat aan de verbruiker het bedrag terug te geven dat hem toekomt met toepassing van de bepalingen van artikel 23;

8°) hij die enige betaling of vergoeding eist buiten de gevallen bepaald bij deze wet;

9°) hij die, in zoverre zulks door artikel 65 verboden is, als schuldbemiddelaar optreedt;

10°) hij die de artikelen 69, 70 en 71, tweede lid, overtreedt;

11°) hij die, vrijwillig, het vervullen van de opdracht van de in artikel 79 genoemde ambtenaren verhindert of belemmert. Als vrijwillig het uitoefenen van de functies verhinderd of belemmerd te hebben, wordt beschouwd hij die weigert de inlichtingen of documenten te verschaffen welke krachtens artikel 79 van deze wet worden gevraagd, of die wetens en willens onjuiste inlichtingen verschaft;

12°) hij die zich niet gedraagt naar de voorschriften van een vonnis of een arrest uitgesproken krachtens artikel 110;

13°) hij die het door de rechter overeenkomstig artikel 100 uitgesproken verbod overtreedt;

14°) hij die het aan hem overmaakt voorschot achterhoudt dat hij, ingevolge artikel 18, § 3, dient terug te betalen aan de verbruiker die hem met een aangetekende brief ervan heeft verwittigd dat hij de overeenkomst opzegt.

§ 2. Onverminderd de toepassing van strengere straffen waarin het Strafwetboek of de bijzondere wetten eventueel voorzien, wordt met een boete van 1 tot 25 frank gestraft, hij die de informatie bedoeld in artikel 12 niet meedeelt.

§ 3. De bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, zonder uitsluiting van het hoofdstuk VII en het artikel 82, zijn van toepassing op de overtredingen bedoeld in dit artikel.

Art. 100

De rechter kan bovendien bevelen tot:

1°) de betaling van een bedrag dat overeenstemt met de winst die hij op ongeoorloofde wijze heeft verkregen. Dit bedrag wordt ingevorderd zoals de geldboete;

2°) het definitieve of tijdelijke verbod om, zelfs voor rekening van een andere, door deze wet gereglementeerde verrichtingen te doen;

3°) de aanplakking van het vonnis en/of de samenvatting ervan gedurende de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis en/of zijn samenvatting door middel van dagbladen of op enige andere wijze, dit alles op kosten van de overtreder.

Art. 101

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

utilise des lettres de change ou des billets à ordre à titre de garantie ou de moyen de paiement du prix, ou accepte un chèque en garantie du remboursement total ou partiel des sommes dues ou fait signer par le consommateur ou par tout autre débiteur une cession de rémunération ou toute autre somme visée par l'article 24 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection des rémunérations;

7°) celui qui, volontairement, omet de restituer au consommateur la somme qui lui revient en application des dispositions de l'article 23;

8°) celui qui réclame un quelconque paiement ou indemnité en dehors des cas prévus dans la présente loi;

9°) celui qui, dans la mesure où ceci est interdit par l'article 65, agit comme médiateur de dettes;

10°) celui qui contrevient aux articles 69, 70 et 71, deuxième alinéa;

11°) celui qui, volontairement, empêche ou entrave l'exécution de la mission des agents mentionnés à l'article 79. Est considéré comme ayant volontairement empêché ou entravé l'exécution de la mission, celui qui refuse de donner des informations ou des documents susceptibles d'être demandés en vertu de l'article 79 de la présente loi, ou celui qui donne sciemment des renseignements inexacts;

12°) celui qui ne se conforme pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu de l'article 110;

13°) celui qui contrevient à l'interdiction prononcée par le juge conformément à l'article 100;

14°) celui qui retient l'acompte qui lui a été remis et qu'en vertu des dispositions de l'article 18, § 3, il doit rembourser au consommateur qui l'a prévenu par lettre recommandée qu'il renonce au contrat.

§ 2. Sans préjudice de l'application de peines plus sévères, éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières, sera puni d'une amende de 1 à 25 francs celui qui ne communique pas l'information visée à l'article 12.

§ 3. Les dispositions du livre 1er du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 82, sont applicables aux infractions visées au présent article.

Art. 100

Le juge peut, en outre, ordonner:

1°) le paiement d'une somme correspondant au bénéfice illicite réalisé à la faveur de l'infraction. Cette somme est recouvrée comme l'amende;

2°) l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations réglementées par la présente loi;

3°) l'affichage du jugement et/ou son résumé pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication du jugement et/ou de son résumé par la voie des journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Art. 101

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleeegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerlijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de bedragen of waarden die die verrichting hem opgebracht heeft.

Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

AFDELING 3

Intrekking van de erkenning

Art. 102

Onverminderd de strafbepalingen bepaald bij het artikel 99 en de regeling in der minne bepaald bij het artikel 82, kan de erkenning bedoeld in artikel 72 door de Minister van Economische Zaken, voor een door hem te bepalen termijn, ontnomen worden aan de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van de in artikel 73 gestelde voorwaarden, die een van de bepalingen der wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan of een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

De intrekking van de erkenning is onderworpen aan het advies van de Bankcommissie, voor zover het instellingen betreft vermeld in artikel 73, § 5.

Wanneer hij de Bankcommissie raadpleegt, legt de Minister de termijn vast binnen welke advies moet worden gegeven. Deze termijn moet beantwoorden aan een redelijke termijn. Na het verstrijken van de termijn is het advies niet meer vereist.

De Minister of zijn afgevaardigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn afgevaardigde.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt bij aangetekende brief aan de belanghebbenden betekend.

De erkenning wordt ingetrokken voor ten hoogste een jaar, te rekenen van de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten; hij moet een nieuwe erkenning aanvragen om een der in het artikel 72 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

De intrekking van de erkenning heeft geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten.

AFDELING 4

Doorhalen van de inschrijving

Art. 103

Onverminderd de strafbepalingen bepaald bij het artikel 99 en de regeling in der minne bedoeld in het artikel 82, wordt de inschrijving, bedoeld in het artikel 75, door de Minister van Economische Zaken doorgehaald voor een door hem te stellen termijn ten aanzien van natuurlijke of rechtspersonen die een van de bepalingen van de wet niet in acht nemen of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag om inschrijving hebben aangegaan niet nakomen.

De doorhaling van de inschrijving is onderworpen aan het advies van de Bankcommissie voor zover het instellingen betreft bedoeld in artikel 73, § 5. De regels van de raadpleging zijn vermeld in artikel 102, lid 3.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction par le ministère public ou la partie civile.

SECTION 3

Du retrait de l'agrément

Art. 102

Sans préjudice des dispositions pénales prévues à l'article 99 et du règlement transactionnel visé à l'article 82, l'agrément visé à l'article 72 peut être retiré par le Ministre des Affaires économiques pour la durée qu'il détermine aux personnes physiques ou morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 73, qui n'observent pas une disposition de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le retrait d'agrément est soumis à l'avis de la Commission bancaire, lorsqu'il s'agit d'organismes visés à l'article 73, § 5.

Lorsqu'il consulte la Commission bancaire, le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu. Ce délai doit correspondre à un délai raisonnable. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué, et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée.

Le retrait d'agrément a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi; il doit solliciter un nouvel agrément pour exercer une des activités visées à l'article 72.

Le retrait d'agrément est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours.

SECTION 4

De la radiation de l'inscription

Art. 103

Sans préjudice des dispositions pénales prévues à l'article 99 et du règlement transactionnel visé à l'article 82, l'inscription visée à l'article 75 est radiée par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui n'observent pas une disposition de la loi ou qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'inscription.

La radiation d'inscription est soumise à l'avis de la Commission bancaire lorsqu'il s'agit des organismes visés à l'article 73, § 5. Les modalités de la consultation sont celles visées à l'article 102, 3e alinéa.

De Minister of zijn afgevaardigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld, kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging in te dienen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn afgevaardigde.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt bij aangetekende brief betekend aan de belanghebbenden.

De inschrijving wordt doorgehaald voor ten hoogte een jaar, te rekenen vanaf de dag waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens die periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Hij moet een nieuwe inschrijving aanvragen om een bij artikel 75 bedoelde werkzaamheid uit te oefenen.

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor de intrekking van de erkenningen en de doorhaling van de inschrijving

Art. 104

Tegen de beslissing tot intrekking van de erkenning of doorhaling van de inschrijving kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel.

Het beroep moet worden ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de betekening van diens beslissing.

Het beroep heeft geen opschortende werking. Niettemin kan de eiser vragen, aan de rechtbank waarbij het beroep is ingesteld of in spoed gevallen aan de voorzitter van de rechtbank, zetelend in kortgeding, om uitstel van uitvoering van de genomen beslissing.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Art. 105

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen, en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale handelingen, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden, in de mate dat het maatregelen betreft die de Grondwet niet voorbehoudt aan de wetgever.

Art. 106

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en zijn financiering wordt opgeheven.

De uitvoeringsbesluiten blijven van toepassing tot zij van ambtswege worden vervangen of opgeheven door de uitvoeringsbesluiten van deze wet.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn verleend op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning die aan deze voorwaarden niet meer voldoen, worden daarvan in kennis gesteld bij een ter post aangetekende brief. Zij beschikken over een termijn van zes maanden na die kennisgeving om zich

Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée.

La radiation d'inscription a une durée maximale d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*; durant cette période l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité visée à l'article 75.

SECTION 5

Dispositions communes aux retraits d'agrément et aux radiations d'inscription

Art. 104

Les décisions de retrait d'agrément et de radiation d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Le recours n'a pas d'effet suspensif. Toutefois, le requérant peut demander au tribunal saisi du recours ou en cas d'urgence, au président du tribunal siégeant en référé, d'ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la décision entreprise.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Art. 105

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales sous réserve des matières réservées par la Constitution au pouvoir législatif.

Art. 106

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement est abrogée.

Les arrêtés d'exécution restent en vigueur jusqu'à leur remplacement ou leur abrogation expresse par les arrêtés d'exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordés sur la base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leurs effets, pour autant que les porteurs de ces agréments ou de ces inscriptions remplissent les conditions prévues par la présente loi. Les porteurs d'un agrément qui ne remplissent plus ces conditions en seront informés par lettre recommandée. Ils disposent d'un délai de six mois à compter de cet avertissement pour se conformer à ces con-

naar die voorwaarden te regelen. Na het verstrijken van deze termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd dan wel van ambtswege doorgehaald is.

Art. 107

Een artikel 25*bis* luidend als volgt wordt ingevoegd in de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst:

« *Artikel* 25bis. — Nietig zijn alle bedingen van de arbeidsovereenkomst waarbij de werkgever ertoe wordt gemachtigd de arbeidsovereenkomst zonder vooropzeg of voor het verstrijken van de termijn te beëindigen wanneer beslag gelegd is op het loon van de werknemer tengevolge van een kredietovereenkomst bepaald door de wet van ... betreffende de verbruikskredietovereenkomst. »

Art. 108

De artikelen 24 en 25 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon, opgeheven door de wet van 10 oktober 1967, worden terug ingevoegd luidend als volgt:

« *Artikel 24.* — Elke afstand van rechten betreffende de bedragen waarvan sprake in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het kader van de uitvoering van een kredietovereenkomst bepaald bij artikel 1 van de wet van ... op de verbruikskredietovereenkomsten is onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 24 tot 35 van deze wet.

Artikel 25. — De inkomsten of het loon van de minderjarigen, ontvoogd of niet, zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van kredietovereenkomsten geregeld door de wet van ... betreffende de verbruikskredietovereenkomst. »

Art. 109

§ 1. Het artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt door de volgende bepaling aangevuld:

« 21° betwistingen in verband met een kredietovereenkomst geregeld bij wet van ... op de verbruikskredietovereenkomst. »

§ 2. Het artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 8° de rechter van de woonplaats van de kredietnemer, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij wet van ... op de verbruikskredietovereenkomst. »

§ 3. Een hoofdstuk XIV*bis*, luidend als volgt, wordt in deel IV, Boek IV, van het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd:

« Hoofdstuk XIV*bis* — De betalingsfaciliteiten inzake verbruikskrediet,

*Artikel 1337*bis. — De vordering tot het bekomen van betalingsfaciliteiten bedoeld bij artikel 35 van de wet van ... betreffende de verbruikskredietovereenkomst, kan worden ingeleid bij verzoekschrift neergelegd ter griffie of bij aangetekende brief aan de griffie, tenzij een vordering betreffende de overeenkomsten bedoeld bij voornoemde wet bij de ten gronde bevoegde rechter aanhangig is.

Deze rechtspleging kan slechts gevoerd worden nadat de schuldeiser geweigerd heeft betalingsfaciliteiten toe te staan aan de schuldenaar welke deze laatste aangevraagd heeft bij aangetekende brief met de vermelding van de redenen ervan.

ditions. A l'expiration de ce délai il leur sera communiqué un avis de confirmation ou de radiation d'office de l'agrément ou de l'inscription.

Art. 107

Un article 25*bis* rédigé comme suit est inséré dans la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail:

« *Article* 25bis. — Sont nulles les clauses du contrat de travail autorisant l'employeur à résilier le contrat de travail sans préavis ou avant l'expiration du terme, lorsque le salaire du travailleur fait l'objet d'une saisie à la suite de contrats de crédit définis par la loi du ... relative au contrat de crédit à la consommation. »

Art. 108

Les articles 24 et 25 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs, abrogés par la loi du 10 octobre 1967, sont rétablis dans la rédaction suivante:

« *Article 24.* — Toute cession de droits portant sur des sommes visées à l'article 1410, § 1er, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit défini à l'article 1er de la loi du ... relative au contrat de crédit à la consommation, est soumise aux dispositions des articles 24 à 35 de la présente loi.

Article 25. — Les revenus ou la rémunération des mineurs, même émancipés, sont incessibles et insaisissables du chef des contrats de crédit réglementés par la loi du ... relative au contrat de crédit à la consommation. »

Art. 109

§ 1er. L'article 591 du Code judiciaire est complété par la disposition suivante:

« 21° des contestations relatives à un contrat de crédit, régi par la loi du ..., relative au contrat de crédit à la consommation. »

§ 2. L'article 628, 8°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante:

« 8° le juge du domicile du consommateur, lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du ..., relative au contrat de crédit. »

§ 3. Un chapitre XIV*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la quatrième partie, Livre IV, du Code judiciaire:

« Chapitre XIV*bis* — De l'octroi de facilités de paiement en matière de crédit à la consommation,

*Article 1337*bis. — La demande de facilité de paiement prévue par l'article 35 de la loi du ... relative à certains contrats de crédit à la consommation, peut être introduite par une requête déposée au greffe du tribunal ou y être adressée sous pli recommandé, hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative aux contrats régis par la loi précitée.

Cette procédure ne peut être introduite qu'après le refus du créancier d'accorder au débiteur les facilités de paiement que ce dernier lui aura demandées par lettre recommandée mentionnant les motifs de la demande.

Na afloop van een termijn van één maand die een aanvang neemt op de datum van neerlegging van de aangetekende brief bedoeld in het vorige lid wordt het stilzwijgen van de schuldeiser beschouwd als een beslissing tot weigering.

*Artikel 1337*ter. — § 1. Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de verzoeker alsmede in voorkomend geval, de naam, voornamen, woonplaats en hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordigers;

3° de naam, voornamen en woonplaats, of bij gebreke aan een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien de vordering tegen een rechtspersoon wordt ingeleid, de zetel van de vennootschap of administratieve zetel;

4° het voorwerp en de korte samenvatting van de middelen van de vordering;

5° de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

§ 2. Het verzoekschrift moet eveneens de vermelding bevatten dat geen vordering betreffende de overeenkomst waarop de gevraagde betalingsfaciliteiten betrekking hebben, werd aanhangig gemaakt bij de rechter ten gronde.

Van het verzoekschrift worden zoveel exemplaren neergelegd als er partijen in zake zijn.

*Artikel 1337*quater. — § 1. Op straffe van niet-ontvankelijkheid van het verzoekschrift, legt de verzoeker tegelijkertijd met het verzoekschrift een afschrift van de kredietovereenkomst neer.

§ 2. Wanneer de vermelding van het adres van de kredietgever of van de tussenpersoon in de kredietovereenkomst ontoereikend is om de persoon bedoeld bij artikel 1337*ter*, 3°, te localiseren, kan de rechter bevelen dat er een attest wordt afgeleverd van de woonplaats van deze persoon. Indien de vordering wordt ingeleid tegen een rechtspersoon, kan de rechter bevelen dat er een uittreksel uit het handelsregister wordt overgelegd.

*Artikel 1337*quinquies. — Nadat het verzoekschrift op de algemene rol is ingeschreven, roept de griffier de partijen bij gerechtsbrief op om te verschijnen op de zitting die door de rechter is bepaald.

Een afschrift van het verzoekschrift en de overtuigingsstukken wordt gevoegd bij de oproeping van de partijen, behoudens bij die van de verzoeker.

*Artikel 1337*sexies. — De rechter bepaalt in welke mate de bijkomende administratie- en beheerskosten worden gedragen door de verbruiker.

*Artikel 1337*septies. — In het vonnis waarbij de rechter uitspraak doet over het verzoek bedoeld in artikel 1337*bis* kent hij het uitdrukkelijk ontbindend beding toe voor het geval de verbruiker de termijnen en regels van de betaling vastgesteld door de Rechter niet naleeft.

*Artikel 1337*octies. — Een voor eensluitend verklaard afschrift van de rechterlijke beschikking genomen op basis van het verzoek bepaald in artikel 1337*bis* wordt aan de Nationale Bank van België gestuurd. »

Après l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours à la date du dépôt de la lettre recommandée visée à l'alinéa précédent, le silence du créancier est réputé constituer une décision de refus.

*Article 1337*ter. — § 1er. A peine de nullité, la requête contient:

1° l'indication des jour, mois et an;

2° les nom, prénoms, profession et domicile du requérant ainsi que le cas échéant, les nom, prénoms, domicile et qualité de ses représentants légaux;

3° les nom, prénoms et domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne contre laquelle la demande est introduite ou, si la demande est introduite contre une personne morale, l'indication de son siège social ou administratif;

4° l'objet et l'exposé sommaire des moyens de la demande;

5° la signature du requérant ou de son avocat.

§ 2. La requête doit également contenir la déclaration que le juge du fond n'a été saisi d'aucune demande relative au contrat auquel se rapportent les facilités de paiement demandées.

La requête est déposée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties à la cause.

*Article 1337*quater. — § 1er. Sous peine d'irrecevabilité de la demande, le requérant dépose en même temps que la requête une copie du contrat de crédit.

§ 2. Lorsque l'indication de l'adresse du prêteur ou de l'intermédiaire figurant dans le contrat de crédit est insuffisante pour localiser la personne visée à l'article 1337*ter*, 3°, le juge peut ordonner que soit produit un certificat attestant du domicile de cette personne. Si la demande est introduite contre une personne morale, le juge peut ordonner la production d'un extrait du registre de commerce.

*Article 1337*quinquies. — Après inscription de la requête au rôle général, les parties sont convoquées par le greffier, par pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge.

Une copie de la requête et des pièces justificatives est jointe à la convocation de toutes les parties autres que le requérant.

*Article 1337*sexies. — Le juge détermine le montant des frais supplémentaires d'administration et de gestion supportés par le consommateur.

*Article 1337*septies. — Lorsque le juge statue sur la demande visée à l'article 1337*bis*, il accorde la clause résolutoire expresse si le consommateur ne respecte pas les délais et les modalités de paiement déterminés par le juge.

*Article 1337*octies. — Une copie certifiée du jugement rendu sur base de la demande visée à l'article 1337*bis* est communiquée à la Banque nationale. »

Art. 110

Artikel 55 van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken wordt aangevuld als volgt:

« *j)* van de artikelen 7, 8, 9, 14, 29 tot 31, 33, 38, 39, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 53, 54, 55, 56, 60 en 63 alsook van de bepalingen genomen ter uitvoering van artikel 40, lid 1, en 48, lid 1, van de wet van .... op de verbruikskredietovereenkomst. »

Art. 111

Vooraleer een koninklijk besluit met toepassing van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 40, 48, 63 en 105 voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht. Deze termijn moet een redelijke termijn zijn. Eenmaal die termijn verstreken, wordt aan het advies voorbijgegaan.

Art. 112

De koninklijke besluiten houdende uitvoeringsmaatregelen van de artikelen 1, 7° en 8°, 3, § 1, 4°, 3, § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 en 71, worden vastgesteld op gezamelijke voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België.

Art. 113

De inbreuken op de besluiten genomen met toepassing van deze wet of op grond van artikel 105 worden opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken VIII en IX van deze wet.

Art. 114

De bepalingen van deze wet treden in werking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld en ten laatste twaalf maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES.

Art. 110

L'article 55 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est complété comme suit:

« *j)* des articles 7, 8, 9, 14, 29 à 31, 33, 38, 39, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 53, 54, 55, 56, 60 et 63 ainsi qu'aux dispositions prises en exécution de l'article 40, 1er alinéa, et 48, 1er alinéa, de la loi du ... sur le contrat du crédit à la consommation. »

Art. 111

Avant de proposer un arrêté en application des articles 3, 5, 14, 21, 22, 40, 48, 63 et 105, le Ministre des Affaires économiques consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Ce délai doit correspondre à un délai raisonnable. Une fois ce délai expiré, l'avis n'est plus requis.

Art. 112

Les arrêtés royaux relatifs aux mesures d'exécution des articles 1er, 7° et 8°, 3, § 1er, 4°, 3, § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 et 71, sont pris sur proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque nationale de Belgique.

Art. 113

Les infractions aux arrêtés pris en application de la présente loi ou sur base de l'article 105 sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VIII et IX de la présente loi.

Art. 114

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard douze mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 juni 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « op de verbruikskredietovereenkomst », heeft op 7 december 1989 het volgend advies gegeven:

I. ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het thans voor advies voorliggend ontwerp volgt op en komt in de eerste plaats van een ontwerp van « wet betreffende bepaalde verbruikskredietovereenkomsten » waarover de Raad van State op 13 november 1986 onder nr. L. 17.574/1 advies uitbracht (Gedr. St., Senaat, 1987-1988, nr. 638/1). Beide ontwerpen beogen een herziening van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, zoals die wet inzonderheid door de wetten van 5 maart 1965, 21 november 1969 en 8 juli 1970 is aangevuld.

Het ontwerp verschilt van het vorige vooral hierin dat het strekt tot een integrale uitvoering van inzonderheid de E.E.G.-richtlijn van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake het consumentenkrediet (*Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen van 12 februari 1987) — hierna de richtlijn te noemen —, welke richtlijn ten tijde van 's Raad advisering — zoals overigens in het advies werd opgemerkt — nog in de fase van de voorbereiding was.

Zoals die richtlijn, is het huidig ontwerp ruimer in zijn toepassingsgebied dan de wet van 9 juli 1957 die enkel op de verkoop op afbetaling, de lening op afbetaling en — ingevolge de wet van 5 maart 1965 — ook op de persoonlijke lening op afbetaling betrekking had, breder in zijn opzet doordat de bescherming van de consument ten aanzien van alle verbruikskredietovereenkomsten sterker wordt beklemtoond en klemmender in zijn regeling doordat de maatregelen van toezicht op de naleving van de wet en van bestraffing van inbreuken op de gestelde regelen sluitender worden geformuleerd.

2. Naar luid van de overwegingen die in de aanhef van de richtlijn van 22 december 1986 zijn opgenomen, is deze gericht zowel op het wegwerken van de verschillen in de wetgevingen der respectieve Lid-Staten die tot concurrentiedistorsies tussen de kredietgevers op de gemeenschappelijke markt kunnen leiden, als op een meer sluitende bescherming van de consument; het ene en het andere met betrekking tot het verbruikskrediet.

Krachtens artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, is « het consumptiekrediet » (« le crédit à la consommation ») een aangelegenheid die bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de nationale overheid behoort.

Zorgvuldigheidshalve mag worden opgemerkt dat het ontwerp in zijn artikel 65 een bepaling bevat naar luid waarvan schuldbemiddeling, die in de regel verboden is, toch is toegestaan « wanneer zij wordt uitgevoerd door overheidsinstellingen die daartoe zijn opgericht of door particuliere instellingen die daartoe door de bevoegde overheid zijn erkend en wier tussenkomst niet vergoed wordt door de verbruiker ». In de memorie van toelichting wordt daarbij gerefereerd aan de O.C.M.W.'s die in hun opdracht van bijstandsverlening aan kosteloze bemiddeling doen. Evenzo wordt gerefereerd — zoals ook in artikel 65 is gesteld — aan particuliere instellingen die daartoe door de bevoegde

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 13 juin 1989, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif au contrat de crédit à la consommation », a donné le 7 décembre 1989 l'avis suivant:

I. OBSERVATIONS GENERALES

1. Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat fait suite et se substitue à un projet de « loi réglementant certains contrats de crédit à la consommation », au sujet duquel le Conseil d'Etat a émis le 13 novembre 1986 un avis sous le n° L. 17.574/1 (Doc. Sénat, 1987-1988, n° 638/1). Les deux projets ont pour objet une révision de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, telle qu'elle a été complétée notamment par les lois des 5 mars 1965, 21 novembre 1969 et 8 juillet 1970.

Le projet diffère essentiellement du projet précédent en ce qu'il vise à donner exécution en tout point notamment à la directive C.E.E. du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation (*Journal officiel* des Communautés européennes du 12 février 1987), dénommée ci-après la directive. A l'époque où le Conseil émit son avis, cette directive — ainsi que le remarquait d'ailleurs l'avis — était encore en voie d'élaboration.

Tout comme la directive susvisée, le présent projet est plus vaste, quant à son champ d'application, que la loi du 9 juillet 1957 qui n'était relative qu'à la vente à tempérament, au prêt à tempérament et — en vertu de la loi du 5 mars 1965 — également au prêt personnel à tempérament, plus large quant à son objet, puisque la protection du consommateur quant à tous les contrats de crédit à la consommation se trouve accentuée, et plus sévère quant à la réglementation, puisque les mesures de contrôle du respect de la loi et de répression des infractions aux règles éditées sont formulées d'une manière plus adéquate.

2. Aux termes des considérations figurant dans le préambule de la directive du 22 décembre 1986, celle-ci a pour objet tant d'éliminer les disparités dans les législations des Etats membres respectifs, pouvant entraîner des distorsions de concurrence entre les prêteurs dans le marché commun, que d'assurer une protection plus cohérente du consommateur, l'un et l'autre objectif visant le crédit à la consommation.

En vertu de l'article 6, § 1er, VI, alinéa 5, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988, « le crédit à la consommation » (« het consumptiekrediet ») est une matière relevant exclusivement de la compétence de l'autorité nationale.

Dans un souci de précision, il peut être observé que le projet comporte, en son article 65, une disposition aux termes de laquelle la médiation de dette, interdite en règle générale, est cependant autorisée « si elle est pratiquée par des institutions publiques créées à cet effet ou des institutions privées agréées à cet effet par l'autorité compétente et dont l'intervention n'est pas rémunérée par le consommateur ». L'exposé des motifs se réfère à cet égard aux C.P.A.S. qui effectuent une médiation gratuite dans le cadre de leur mission d'aide. Il est fait allusion également — ainsi qu'il est d'ailleurs prévu à l'article 65 — à des institutions privées agréées à cet effet par l'autorité compétente, en spécifiant

overheid zijn erkend, met de toelichting dat met die overheid is bedoeld, de overheid die bevoegd is krachtens de artikelen 1, 5 en 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met name een Gemeenschap.

Met die bepaling treedt de nationale wetgever niet op het domein van de Gemeenschappen : hij beperkt zich duidelijk ertoe te bepalen onder welke voorwaarden de in het ontwerp opgenomen verbodsbepaling niet van toepassing is.

3. In diverse artikelen van het ontwerp worden terecht bepalingen van de richtlijn van 22 december 1986 overgenomen. In de Franse tekst gaat het om een letterlijke overname, in de Nederlandse tekst meestal niet.

De regel hoort te zijn dat, wanneer er reden is om bepalingen van de richtlijn over te nemen, dit zowel in de Franse en de Nederlandse tekst om een letterlijke overname dient te gaan, tenzij het nationale taalgebruik inzonderheid op het stuk van de gebruikte terminologie mettertijd zo is gevestigd dat het aanwenden van een andere, in de richtlijn gebruikte terminologie, tot rechtsonzekerheid zou leiden. In geen geval mag het gebruiken van een nationaal gevestigde terminologie erin resulteren dat omtrent een juiste uitvoering van de richtlijn twijfels kunnen rijzen. Te gelegener tijd worden verder in dit advies bij het onderzoek van de artikelen dienomtrent tekstopmerkingen gemaakt.

Het aanleunen bij de in de richtlijn aangewende terminologie klemt des te meer daar — ofschoon aan de Lid-Staten geen eenvormige wet wordt opgelegd — de in het vooruitzicht gestelde Europese eenheidsmarkt vanzelfsprekend erbij gebaat is dat zo inhoudelijk als op het terminologische vlak, de onderscheiden wetgevingen zich zo min mogelijk van elkaar onderscheiden.

Er doet zich wel een delikaat probleem voor. Zoals uit de opmerkingen verder in dit advies zal blijken, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst van de richtlijn onderling niet steeds overeen. In enkele gevallen is het verschil groot (1) en kan met de klassieke interpretatieregels (2) geen zekerheid worden bereikt. Vermits de beide teksten van de richtlijn gelijkelijk authentiek zijn, kan voor de interpretatie geen tekst bij bepaling de voorrang hebben op de andere. Volstrekte zekerheid kan, in de fase van de voorbereiding van de regelgeving, alleen geboden worden door de E.E.G.-overheid die de richtlijn vaststelde.

Wanneer verder in dit advies tekstvoorstellen worden gedaan omtrent teksten waarbij een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de richtlijn aan de orde is, moeten die tekstvoorstellen gelezen worden met een voorbehoud omtrent de juiste interpretatie van de richtlijntekst. In ieder geval dienen in de Belgische wet de Nederlandse en de Franse tekst onderling in overeenstemming te zijn.

4. Het ontwerp is duidelijk gericht op een coherente bescherming van de kredietconsument in zijn relatie met de kredietgever, deze zijnde, zoals in artikel 1 van het ontwerp is gesteld, elke natuurlijke persoon of rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen die krediet verleent in het raam van zijn handels- of beroepsactiviteiten.

De kredietinstellingen zijn kennelijk kredietgevers in de zin van het ontwerp en de erin bedoelde consumptiefkredietverrichtingen kunnen voor een ruim deel bankactiviteiten zijn.

(1) Zie bijvoorbeeld de bepalingen van de richtlijn, artikel 1.2. *a)* (ontwerp, artikel 1, 1°) en artikel 1.2. *c)*, tweede lid (ontwerp, artikel 3, § 1, 1°).

(2) Volgens het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen moeten de verschillende taalversies van een gemeenschapstekst op eenvormige wijze worden uitgelegd en, ingeval deze versies uiteenlopen, moet de betrokken bepaling worden uitgelegd met het oog op de algemene opzet en de doelstelling van de regeling waarvan zij een onderdeel vormt (arrest Regina van 27 oktober 1977, zaak 30/77).

que l'autorité visée est celle qui est compétente en vertu des articles 1er, 5 et 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, à savoir une Communauté.

Par cette disposition, le législateur national ne s'ingère pas dans le domaine des Communautés : il se borne manifestement à disposer sous quelles conditions l'interdiction faite dans le projet n'est pas d'application.

3. Plusieurs articles du projet reproduisent à juste titre des dispositions de la directive du 22 décembre 1986. Si la directive est transcrite littéralement dans le texte français, tel n'est que rarement le cas dans le texte néerlandais.

La règle doit être que, quand il y a lieu d'emprunter des dispositions de la directive, ces dispositions doivent être reproduites littéralement tant dans le texte français que dans le texte néerlandais, à moins que l'usage linguistique national, notamment en ce qui concerne la terminologie utilisée, ne soit au fil des années devenu à ce point constant que l'emploi d'une terminologie différente, à savoir celle de la directive, pourrait être une cause d'insécurité juridique. En aucun cas, l'emploi d'une terminologie consacrée au niveau national ne peut avoir pour effet de faire naître des doutes quant à l'exécution exacte de la directive. Dans la suite du présent avis, des observations concernant le texte seront formulées en temps utile à ce sujet, à l'occasion de l'examen des articles.

Il s'impose d'autant plus de se conformer le plus possible à la terminologie utilisée dans la directive que — bien qu'aucune loi uniforme ne soit imposée aux Etats membres — le marché unique européen qui a été mis en perspective y trouvera évidemment un avantage si les différentes législations diffèrent le moins possible entre elles, tant sur le fond que du point de vue de la terminologie.

Il se pose néanmoins un problème délicat. Ainsi qu'il apparaîtra des observations faites dans la suite du présent avis, la concordance entre les textes français et néerlandais de la directive n'est pas toujours parfaite. Dans certains cas, la différence est considérable (1) et les règles classiques d'interprétation (2) n'apportent aucune certitude. Pour ce qui concerne l'interprétation, aucun des deux textes ne peut, par définition, avoir la priorité sur l'autre, les deux textes de la directive étant pareillement authentiques. Seule l'autorité de la C.E.E., qui a arrêté la directive, peut offrir une certitude absolue au stade préparatoire de la réglementation.

Lorsque, dans la suite de l'avis, des propositions de texte sont faites au sujet de textes qui comportent une discordance entre le texte français et le texte néerlandais, il convient de lire ces propositions de texte sous la réserve d'une interprétation correcte du texte de la directive. En tout état de cause, les textes français et néerlandais devront être en concordance dans la législation belge.

4. Le projet vise manifestement à une protection cohérente du consommateur de crédits dans ses relations avec le prêteur, ce dernier étant, ainsi que le prévoit l'article 1er du projet, toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles.

Les organismes financiers sont manifestement des prêteurs au sens du projet et les opérations de crédit à la consommation qui y sont visées peuvent être, pour une partie considérable, des activités bancaires.

(1) Voir, par exemple, les dispositions de la directive, article 1.2. *a)* (projet, article 1er, 1°) et article 1.2. *c)*, alinéa 2 (projet, article 3, § 1er, 1°).

(2) Selon la Cour de Justice des Communautés européennes, les diverses versions linguistiques d'un texte communautaire doivent être interprétées de façon uniforme et, dès lors, en cas de divergence entre ces versions, la disposition en cause doit être interprétée en fonction de l'économie générale et de la finalité de la réglementation dont elle constitue un élément (arrêt Regina du 27 octobre 1977, affaire 30/77).

Men weet dat de vrijheid van vestiging en van dienstverlening voor de kredietinstellingen onderwerp is van al vastgestelde of nog vast te stellen E.E.G.-richtlijnen. Die bancaire liberalisatie kan op de ontworpen voorzieningen een dubbele weerslag hebben. Vooreerst — althans indien de consumptiefkredietverlening een vrijgemaakt bankprodukt wordt — op de in artikel 72 van het ontwerp aan de kredietgever opgelegde nationale erkenning — ook al is in paragraaf 5 van artikel 73 in enige versoepeling voorzien ten gerieve van de kredietinstellingen —, zomede op de maatregelen van nationale controle waarin het ontwerp voorziet. Vervolgens op de intensiteit van de met het ontwerp beoogde consumentenbescherming: bij de evaluatie van die beschermingsregelen zal men inderdaad ervoor oog moeten hebben dat de kans reëel is dat de thans ten voordele van de kredietconsument opgezette bescherming, kan moeten wijken voor de E.E.G.-liberalisatieregelen op het stuk van de vrije dienstverlening en zeker van de vrije vestiging door de kredietinstellingen. Het ene en het andere zal uiteraard afhangen van de criteria welke in Europees verband zullen worden aangehouden ter zake de controle van de kredietinstelling en de lokalisatie van de kredietovereenkomst.

5. Meerdere bepalingen van het ontwerp, onder meer de artikelen 79 tot 82, zijn woordelijk of nagenoeg woordelijk overgenomen uit andere wetten of ontwerpen, vooral uit het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (Gedr. St., Senaat, 1984-1985, nr. 947/1; voor een overzicht van de opeenvolgende teksten: zie de bijlage, Gedr. St., Senaat, 1986-1987, nr. 464/23).

Het is wenselijk dat — naar het voorbeeld van de Franse tekst — de Nederlandse tekst van deze aldus haast woordelijk gereproduceerde teksten ook zou overeenstemmen met de Nederlandse tekst van de tekst waaraan zij zijn ontleend.

6. De terugbetalingstermijnen worden in het ontwerp op uiteenlopende wijzen aangeduid: men spreekt van « periodieke stortingen », « versements périodiques », van « termijnen » of van « betalingen » (art. 1, 11°). Het lijkt wenselijk hierbij als eenvormige uitdrukking in de regel te verwijzen naar « betalingen ».

7. Anders dan in het vorige ontwerp, waar deze activiteit uitdrukkelijk werd verboden (art. 39), zijn in dit ontwerp geen specifieke bepalingen opgenomen inzake schuldcentralisatie. Deze activiteit, die in de regel resulteert in het sluiten van een nieuwe kredietovereenkomst, ligt niet begrepen in het begrip van de schuldbemiddeling, waarvoor in artikel 65 specifieke waarborgen ter bescherming van de consument zijn ingesteld. De activiteit van het centraliseren van schulden zou derhalve onderworpen worden aan de regelen inzake kredietbemiddeling zoals die in dit ontwerp is gedefinieerd, wat ten aanzien van het vorige ontwerp een vermindering van bescherming van de consument inhoudt.

II. ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

In overeenstemming met het opschrift van de richtlijn van 22 december 1986 is het verkieslijk dat, mede met het oog op de vergelijkbaarheid met analoge wetten in andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, verwezen zou worden naar het « consumentenkrediet », veeleer dan naar de « verbruikskredietovereenkomst ». De Franse tekst weerspiegelt geheel het opschrift van de richtlijn. Voorgesteld wordt dan ook het opschrift te redigeren als volgt:

« Ontwerp van wet op het consumentenkrediet. »

Zo op dat voorstel wordt ingegaan, dient in de verdere tekst van het ontwerp het woord « verbruiker » telkens door « consument » vervangen te worden.

On sait que la liberté d'établissement et de services des organismes financiers fait l'objet de directives de la C.E.E., déjà édictées ou restant à édicter. Cette libéralisation bancaire peut avoir une double incidence sur les dispositions en projet. En premier lieu, et pour autant que l'octroi de crédits à la consommation devienne un produit bancaire libéralisé, il y aura une incidence sur l'agrément national imposé au prêteur par l'article 72 du projet — même si le paragraphe 5 de l'article 73 prévoit un certain assouplissement en faveur des organismes financiers —, ainsi que sur les mesures de contrôle national prévues par le projet. Ensuite, il y aura une incidence sur l'intensité de la protection des consommateurs voulue par le projet: il conviendra en effet, lors de l'évaluation de ces règles de protection, de ne pas perdre de vue qu'il existe une possibilité réelle que la protection présentement organisée en faveur du consommateur de crédits doive céder le pas devant les règles de libéralisation de la C.E.E. en matière de libre prestation de services et certainement de libre établissement en faveur des organismes financiers. L'une et l'autre éventualité seront, bien entendu, tributaires des critères qui auront été retenus au niveau européen en matière de contrôle de l'organisme financier et de localisation du contrat de crédit.

5. Diverses dispositions en projet, notamment les articles 79 à 82, sont empruntées littéralement, ou peu s'en faut, à d'autres lois ou projets, essentiellement au projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (Doc. Sénat, 1984-1985, n° 947/1; pour un aperçu des textes successifs: voir l'annexe, Doc. Sénat, 1986-1987, n° 464/23).

Il serait souhaitable qu'à l'instar de la version française, la version néerlandaise de ces textes, qui sont ainsi reproduits quasi mot à mot, corresponde également à la version néerlandaise du texte auquel ils sont empruntés.

6. Dans le projet, les délais de remboursement sont désignés de manière diverse: il y est question de « versements périodiques » — « periodieke stortingen », de « délais » ou de « paiements » (art. 1, 11°). Il paraît indiqué de recourir en l'espèce à l'expression uniforme « paiements ».

7. A la différence du projet précédent, qui interdisait expressément cette activité (art. 39), le projet actuel ne contient aucune disposition spécifique en matière de centralisation de dettes. Cette activité, qui se concrétise en règle générale par la conclusion d'un nouveau contrat de crédit, n'est pas comprise dans la notion de médiation de dette, à propos de laquelle l'article 65 prévoit des garanties spécifiques en vue de la protection du consommateur. L'activité de la centralisation de dettes serait, dès lors, soumise aux règles en matière de médiation de crédit, telle que celle-ci est définie dans le projet, ce qui implique par rapport au projet précédent un affaiblissement de la protection du consommateur.

II. EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Le texte français reflète le mieux l'intitulé de la directive du 22 décembre 1986. Quant au texte néerlandais, il serait préférable, conformément à l'intitulé de la directive du 22 décembre 1986, et notamment dans un souci de comparabilité avec des lois analogues dans d'autres Etats membres de la Communauté européenne, d'utiliser le terme « consumentenkrediet » plutôt que celui de « verbruikskredietovereenkomst ». Il est proposé, dès lors, de rédiger l'intitulé comme suit:

« Projet de loi relative au crédit à la consommation. »

Si cette proposition est retenue, il conviendrait, dans le texte néerlandais du projet, de remplacer partout le mot « verbruiker » par le mot « consument ».

HOOFDSTUK I

Definities en toepassingsveld

In het opschrift van het hoofdstuk dient het woord « toepassingsveld » vervangen te worden door « toepassingsgebied ».

Artikel 1

Algemeen

a) Gelet op de duidelijke verplichtingen die voor de Lid-Staten voortvloeien uit de richtlijn, en mede met het oog op een gelijklopende toepassing in de diverse Lid-Staten, onder meer ter voorkoming van concurrentiedistorsies, dienen de definities die in de Belgische wetgeving worden gehanteerd zo veel mogelijk aan te sluiten bij de definities gevolgd in de richtlijn.

b) De definiëring van sommige begrippen heeft voor de lezing van de wet slechts een beperkt nut. Ten einde de omvang van de teksten te beperken, kan worden overwogen die definities uit artikel 1 van het ontwerp weg te laten en de desbetreffende regel op te nemen in de inhoudelijke regulering, gesteld dat hierbij hetzelfde resultaat wordt bereikt. Deze bedenking geldt met name ten aanzien van:

— de kredietbemiddelaar,

— de kredietmakelaar, en

— de afgevaardigd agent, waarover verder meer onder artikel 1, 3° en 4°.

c) Bepaalde begrippen die verder in het ontwerp voorkomen, zijn in artikel 1 van het ontwerp niet gedefinieerd. Dit geldt vooral voor het begrip kredietinstelling (artikel 73, § 5). Hierbij kan worden overwogen of het niet nuttig is een dusdanige definitie op te nemen.

Bijzondere opmerkingen

In de inleidende zin vervange men « moeten » door « moet ».

Ad 1°: « de verbruiker ».

Het begrip verbruiker wordt in de Nederlandse tekst van de richtlijn van 22 december 1986 gedefinieerd als volgt:

« consument: een natuurlijk persoon die ten aanzien van de onder deze richtlijn vallende transacties handelt voor doeleinden buiten zijn bedrijf of beroep. »

Luidens de Franse tekst van die richtlijn is de « consommateur: toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente directive, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à son activité commerciale ou professionnelle ».

Beide voormelde teksten zijn niet geheel conform: tegenover « handelt voor doeleinden » staat in het Frans: « dans un but pouvant être considéré... ». Tevens kan men zich afvragen of de begrippen « activité commerciale ou professionnelle » overeenstemmen met « bedrijf » of « beroep ».

Gelet op de omschrijving van het begrip « handelaar », zoals gehanteerd in de artikelen 1 en 2 van boek I, titel I, van het Wetboek van koophandel, komt het verkieslijk voor de consument te definiëren als tegengesteld aan de handelaar. Ten aanzien van de handelaar wordt in voormeld artikel 2, laatste lid, een objectief begrip gehanteerd ter aanduiding van de zogenaamde

CHAPITRE Ier

Définitions et champ d'application

Dans le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre, il y aurait lieu d'écrire « toepassingsgebied » au lieu de « toepassingsveld ».

Article 1er

Généralités

a) Compte tenu des obligations évidentes, qui découlent pour les Etats membres de la directive et notamment en vue d'une application parallèle dans les divers Etats membres, notamment en vue de prévenir des distorsions de concurrence, les définitions utilisées dans la législation belge devront être conformes, dans la mesure du possible, à celles adoptées dans la directive.

b) La définition de certaines notions est sans grande utilité pour la lecture de la loi. Dans le souci de limiter l'étendue des textes, il pourrait être envisagé d'omettre ces définitions de l'article 1er du projet et d'insérer la règle concernée dans la réglementation proprement dite, étant entendu que le résultat atteint devra être le même. Cette réflexion vaut notamment en ce qui concerne:

— l'intermédiaire de crédit,

— le courtier de crédit, et

— l'agent-délégué, notions qui seront évoquées plus en détail sous l'article 1er, 3° et 4°.

c) Certaines notions figurant dans la suite du projet ne sont pas définies à l'article 1er. Tel est notamment le cas de la notion d'organisme de crédit (article 73, § 5). La question peut être posée s'il ne serait pas utile d'insérer pareille définition.

Observations particulières

Il conviendrait de rédiger la phrase introductive comme suit:

« Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par: »

Dans la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer « moeten » par « moet ».

Ad 1°: « le consommateur ».

Dans le texte français de la directive du 22 décembre 1986, la notion de consommateur est définie comme suit:

« consommateur: toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente directive, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à son activité commerciale ou professionnelle. »

Aux termes du texte néerlandais, on entend par « consument: een natuurlijk persoon die ten aanzien van de onder deze richtlijn vallende transacties handelt voor doeleinden buiten zijn bedrijf of beroep ».

La concordance des deux textes précités n'est pas parfaite, le texte français contenant la mention supplémentaire « dans un but pouvant être considéré ... ». On peut se demander également si les notions « activité commerciale ou professionnelle » correspondent effectivement aux notions « bedrijf » et « beroep ».

Compte tenu de la définition de la notion de « commerçant », telle qu'elle figure aux articles 1er et 2 du livre Ier, titre Ier, du Code de commerce, il paraît préférable de définir le consommateur comme l'opposé du commerçant. En ce qui concerne le commerçant, le susdit article 2, dernier alinéa, fait appel à une notion objective pour désigner les « actes subjectifs de commerce ». Il

« subjectieve daden van koophandel ». Het is nuttig dat voor de handelingen die de handelaar of beroepsbeoefenaar als consument stelt, een gelijkaardige subjectieve benadering zou worden gevolgd.

Daarom kan hier voorgesteld worden de handelingen van de consument te omschrijven als handelingen die normaliter beschouwd worden als zijnde vreemd aan zijn handels- of beroepsactiviteit. Deze benadering weerspiegelt het best de Franse tekst van de richtlijn.

Vandaar dat als consument kan worden beschouwd: « een natuurlijk persoon die ten aanzien van de onder deze wet vallende verrichtingen handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels-, beroeps- of ambachtelijke activiteiten ».

De toevoeging in het tekstvoorstel van de ambachtelijke activiteiten noopt tot een aanvulling van de tekst van artikel 73, § 1, *a*, met een vermelding van de inschrijving in het ambachtsregister.

Het Nederlanstalige « verrichtingen » is om redenen van een geëigend taalgebruik te verkiezen boven de term « transacties » gehanteerd in de richtlijn.

Ad 2°: « de kredietgever ».

De Franse en de Nederlandse tekst van de richtlijn stemmen niet geheel overeen.

De Nederlandse tekst van het wetsontwerp sluit evenwel beter aan bij de Franse tekst, evenals bij de voorgestelde bepaling van artikel 1, 1°.

Ad 3°, 4° en *5°:* « de kredietbemiddelaar », « de kredietmakelaar » en de « afgevaardigd agent ».

De definitie van de kredietbemiddelaar is niet afkomstig van de richtlijn, waar zijn tussenkomst nochtans in enkele artikelen wordt vermeld (artikel 12.1.a en artikel 12.2, tweede lid).

De activiteit van de kredietbemiddelaar slaat op de beroepsmatig uitgeoefende, zelfstandige activiteit die betrekking heeft op de voorbereiding, de sluiting of de uitvoering van de kredietovereenkomst. Het ontwerp kent meer categorieën kredietbemiddelaars: ook de « kredietmakelaar » (artikel 1, 4°) en de « afgevaardigd agent » (artikel 1, 5°) zijn kredietbemiddelaars.

De schuldbemiddelaar (artikel 1, 15°) daarentegen wordt niet als kredietbemiddelaar gekwalificeerd, ofschoon zijn tussenkomst van dezelfde aard is, zij het alleen voor de regeling van de schuldenlast, met andere woorden voor de uitvoering van een kredietovereenkomst.

De kredietbemiddelaars worden aan een reeks specifieke verplichtingen onderworpen (artikelen 60 tot 64). Deze verplichtingen gelden voor alle kredietbemiddelaars.

De inschrijvingsplicht geldt evenwel slechts voor de kredietbemiddelaars die in hoofdorde deze functie vervullen. Daarom worden in artikel 75, § 1, tweede lid, van de registratieplicht vrijgesteld:

— de afgevaardigde agenten,

— de schuldbemiddelaars bedoeld in artikel 65, en

— de verkopers van goederen en diensten die in het kader van hun verkoopactiviteit als kredietbemiddelaar optreden.

Gelet op de beperkte functie die aan de zelfstandige kwalificatie van de begrippen « kredietmakelaar » en « afgevaardigd agent » wordt toegekend, valt te overwegen of het niet verkieslijk is deze beide definities achterwege te laten.

Ten aanzien van een afzonderlijke definiëring van de « kredietmakelaar » bestaat geen behoefte, gesteld dat men in artikel 60 en volgende alle kredietbemiddelaars, inclusief de kredietserait utile d'adopter une approche subjective similaire pour les actes accomplis, en tant que consommateur, par le commerçant ou par celui qui exerce une profession.

Il est proposé, dès lors, de définir les actes du consommateur comme des actes devant être normalement considérés comme étrangers à son activité commerciale ou professionnelle. Cette approche rejoint le mieux le texte français de la directive.

Peut, dès lors, être considéré comme consommateur, « toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente loi, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales ».

L'insertion, dans la proposition de texte, des activités artisanales entraîne un ajout au texte de l'article 73, § 1er, *a*, consistant dans la mention de l'inscription au registre de l'artisanat.

En raison d'un usage linguistique établi, il est préférable d'utiliser le terme néerlandais « verrichtingen » plutôt que « transacties », terme utilisé dans la directive.

Ad 2°: « le prêteur ».

La concordance des textes français et néerlandais de la directive n'est pas parfaite.

Toutefois, le texte néerlandais du projet de loi se rapproche plus du texte français, ainsi que de la disposition proposée pour l'article 1er, 1°.

Ad 3°, 4° et *5°:* « l'intermédiaire de crédit », « le courtier de crédit » et « l'agent-délégué ».

La définition de l'intermédiaire de crédit n'est pas empruntée à la directive, dont quelques articles mentionnent cependant son intervention (article 12.1.a et article 12.2, alinéa 2).

L'activité de l'intermédiaire de crédit porte sur l'activité professionnelle, exercée en indépendant, qui est relative à la préparation, à la conclusion ou à l'exécution du contrat de crédit. Le projet connaît d'autres catégories d'intermédiaires de crédit: le « courtier de crédit » (article 1er, 4°) et « l'agent-délégué » (article 1er, 5°) sont, eux aussi, des intermédiaires de crédit.

Le médiateur de dettes (article 1er, 15°), par contre, n'est pas qualifié d'intermédiaire de crédit, bien que son intervention soit de la même nature, même si elle n'est relative qu'à l'aménagement des modalités de paiement de la dette, en d'autres termes, à l'exécution d'un contrat de crédit.

Les intermédiaires de crédit sont soumis à une série d'obligations spécifiques (articles 60 à 64). Ces obligations valent pour tous les intermédiaires de crédit.

L'obligation d'inscription, par contre, ne vaut que pour les intermédiaires de crédit qui exercent cette fonction en ordre principal. Sont, dès lors, exemptés de l'obligation d'inscription par l'article 75, § 1er, alinéa 2:

— les agents-délégués,

— les médiateurs de dettes visés à l'article 65, et

— les vendeurs de biens et de services qui font office d'intermédiaire de crédit dans le cadre de leur activité de vente.

Vu la portée restreinte qui est conférée à la qualification autonome des notions de « courtier de crédit » et d'« agent-délégué », l'on pourrait se demander s'il ne serait pas préférable d'omettre ces deux définitions.

Point n'est besoin de définir séparément le « courtier de crédit », pour autant qu'aux articles 60 et suivants, tous les intermédiaires de crédit, y compris les courtiers de crédit, soient soumis à une

makelaars, aan een zelfde reeks verplichtingen onderwerpt en hun geen afzonderlijke verplichtingen oplegt. Overigens zijn zij ook inschrijvingsplichtig.

Ten aanzien van de « afgevaardigde agenten » (beter: « kredietagenten » genoemd), die uitsluitend voor rekening van één kredietgever optreden ten einde de sluiting van de kredietovereenkomst voor te bereiden, geldt evenmin een duidelijke behoefte tot definiëring, nu zij enkel van de inschrijvingsplicht vrijgesteld dienen te worden (artikel 75, § 1, tweede lid). De tot deze tussenpersonen gerichte verplichtingen zijn vooral gericht tot hun opdrachtgever die trouwens tot toezicht op de getrouwe naleving ervan gehouden is.

Evenzeer van inschrijving vrijgesteld doch niet afzonderlijk gedefinieerd, zijn de kredietbemiddelaars die, bijkomstig ten aanzien van hun activiteit van verkoper of kredietverlener, voor de contractsluiting optreden of diensten verlenen (zie artikel 75, § 1, tweede lid).

Ad 6°: « de kredietovereenkomst ».

De definitie van het ontwerp in de Nederlandse versie wijkt gevoelig af van die van de richtlijn. Het is nuttig ter zake de richtlijn te volgen, mede om tot uitdrukking te brengen dat de kredietovereenkomst bij wijze van zakelijke (« verleent ») of van consensuele (« toezegt ») overeenkomst tot stand kan worden gebracht. De Franse tekst is conform de richtlijn.

Ad 7°: « de totale kosten van het krediet ».

Ook deze tekst wijkt af van de Nederlandse tekst van de richtlijn. Het tweede lid van 7° vormt beter geen afzonderlijk lid en dient opgenomen te worden in de tekst zelf. Daarom kan de desbetreffende bepaling geformuleerd worden als volgt: « ... kredietovereenkomst, berekend aan de hand van de gegevens die de Koning aanwijst en op de wijze die Hij bepaalt ».

De wijze van berekening van de kosten van het krediet zal worden beheerst door een richtlijn waarvan de ontwerp-tekst, gepubliceerd in het *Publikatieblad* van 14 juni 1988, L 155/10, op 1 juni 1989 het voorwerp is geweest van een gemeenschappelijk standpunt van de Raad van Ministers van de E.E.G.

Ad 8°: « jaarlijkse kostenpercentage ».

Hier geldt eenzelfde bedenking als die welke bij onderdeel 7° is gemaakt, wat de formulering van de bevoegdheidstoewijzing aan de Koning betreft.

Ad 9°: « reclame ».

Bij de omschrijving van dit begrip dient rekening gehouden te worden met de definitie gegeven door de ter zake toepasselijke richtlijn van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame (84/450/E.E.G.). Aldaar wordt de reclame gedefinieerd als « iedere mededeling bij de uitoefening van een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep, ter bevordering van de afzet van goederen of diensten ».

In de mate dat de immobiliënfinanciering uit het toepassingsveld van de richtlijn zou worden geweerd (zie hierover verder artikel 3, § 1, 6°), kan men overwegen de verwijzing naar de onroerende goederen, zoals opgenomen in voormelde richtlijn, achterwege te laten, met name door weglating van de woorden « met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen ».

Ad 11°: « verkoop op afbetaling ».

De voorgestelde bepaling houdt geen wijziging in ten aanzien van de huidige wetgeving die minstens vier betalingen vereist, gezien de betaling van het voorschot als een eerste afbetaling wordt beschouwd (zie het advies L. 17.574/1).

série identique d'obligations sans leur imposer des obligations spécifiques. Eux aussi sont d'ailleurs soumis à l'obligation d'inscription.

Quant aux « agents-délégués » (qu'il serait préférable de qualifier d'« agents de crédit »), qui interviennent exclusivement pour le compte d'un seul prêteur afin de préparer la conclusion du contrat de crédit, la nécessité de les définir ne s'impose pas non plus d'une manière évidente, dès lors qu'ils ne doivent être exemptés que de l'obligation d'inscription (article 75, § 1er, alinéa 2). Les obligations qui visent ces intermédiaires concernent en premier lieu, et en ordre principal, leur mandant, qui est d'ailleurs tenu d'en contrôler la stricte observation.

Sont également exemptés de l'obligation d'inscription, sans être définis séparément, les intermédiaires de crédit qui, subsidiairement à leur activité de vendeur ou de prêteur, interviennent ou rendent des services en vue de la conclusion du contrat (voir article 75, § 1er, alinéa 2).

Ad 6°: « le contrat de crédit »

Le texte français est conforme à la directive, tandis que la définition figurant dans la version néerlandaise du projet s'en écarte sensiblement. En l'espèce, il serait indiqué pour le texte néerlandais, de se conformer à la directive, notamment pour faire ressortir que le contrat de crédit peut être réalisé sous forme de contrat réel (« verleent ») ou consensuel (« toezegt »).

Ad 7°: « le coût total du crédit »

Ici encore, le texte néerlandais du projet s'écarte du texte néerlandais de la directive. Il serait préférable de ne pas maintenir l'alinéa 2 du 7° comme alinéa distinct, mais de l'incorporer au texte même. Il conviendrait, dès lors, de formuler cette disposition comme suit : « ... au contrat de crédit, calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine ».

Le mode de calcul du coût du crédit sera régi par une directive, dont le projet de texte, publié au *Journal officiel* du 14 juin 1988, L 155/10, le 1er juin 1989, a fait l'objet d'un point de vue commun du Conseil des Ministres de la C.E.E.

Ad 8°: « le taux annuel effectif global »

La même observation que celle formulée à propos du 7° vaut en l'espèce, en ce qui concerne la formulation de l'attribution de compétence au Roi.

Ad 9°: « la publicité »

Dans la définition de cette notion, il convient de tenir compte de la définition donnée dans la directive, applicable en l'espèce, du 10 septembre 1984 en matière de publicité trompeuse (84/450/C.E.E.). La publicité y est définie comme « toute forme de communication faite dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale dans le but de promouvoir la fourniture de biens ou de services ».

Dans la mesure où le financement immobilier serait exclu du champ d'application de la directive (voir à ce sujet les remarques relatives à l'article 3, § 1er, 6°, il pourrait être envisagé d'omettre la référence aux biens immobiliers, telle qu'elle figure dans la directive précitée, notamment en omettant les mots « y compris les biens immeubles, les droits et les obligations ».

Ad 11°: « la vente à tempérament »

La disposition en projet ne modifie en rien la législation actuelle qui exige quatre paiements au moins, puisque le paiement de l'acompte est considéré comme un premier versement (voir l'avis L. 17.574/1).

Ad 12°: « huurkoop ».

Onverminderd de verschillen tussen de Franse en de Nederlandse versie van het ontwerp (de woorden « bij het einde van de verrichting » hebben geen equivalent in de Franse tekst), kan men zich afvragen welke verrichtingen op grond van de voorgestelde tekst aan de regeling van de huurkoop onderworpen worden.

Huurkoop (location-vente) in de traditionele betekenis houdt in dat de huurder termijnen betaalt die hem, na betaling van het overeengekomen aantal, eigenaar doet worden van het gekochte goed. In beginsel grijpt de eigendomsoverdracht van rechtswege plaats.

Bij de leasing betaalt de huurder evenzeer een aantal termijnen. Doch, conform de Belgische opvatting inzake leasing, wordt de huurder niet van rechtswege eigenaar van het goed. Hij dient een optie te lichten, mits betaling van een prijs die in of krachtens de leasingovereenkomst wordt bepaald en die geen louter symbolische prijs mag zijn. Deze omschrijving van de leasingovereenkomst treft men ook aan in artikel 1, 5°, van het koninklijk besluit nr. 55 van 10 november 1967 dat de voorwaarden van erkenning van de ondernemingen die leasing bedrijven, vaststelt en aan de basis ligt van de gebruikelijke clausules die ter zake in België worden aangeboden.

De rechtspraak heeft het onderscheid tussen beide contractformules verduidelijkt (zie onder meer Brussel, 3 november 1976, *Belgische rechtspraak in handelszaken*, 1977, 708). Bij de leasing grijpt geen eigendomsoverdracht plaats, voor zover de optieprijs de werkelijke residuaire waarde van het goed vertegenwoordigt. Werd deze waarde kunstmatig laag bedongen, zo besluit de rechtspraak tot onoprechtheid van de optie, en herkwalificeert zij de overeenkomst als huurkoop (zie onder meer Gent, 25 juni 1966, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1967, 229; *Rec. Gén. de l'enregistrement et du notariat*, 1967, 29). Hieruit vloeit onder meer voort dat het geleasde goed wel, het in huurkoop verleende goed niet kan worden teruggevorderd bij faillissement van de huurder (zie bijvoorbeeld Voorz. Kh. Oudenaarde, 30 november 1978, *Belgische rechtspraak in handelszaken*, 1979, 81).

Daarnaast kent men ook contracten van loutere huur van roerende goederen, in de handelspraktijk ook als « renting » aangeduid, die geen bijzondere bedingen bevatten betreffende de aankoop van het roerend goed. De gebruiker-huurder kan het goed verwerven tegen de marktprijs.

Het is onduidelijk of men elk van deze drie soorten verrichtingen aan de wet wenst te onderwerpen.

Hierbij zal rekening moeten worden gehouden met artikel 2.1.b) van de richtlijn, luidens hetwelk de huurovereenkomsten niet aan de bepalingen van de richtlijn zijn onderworpen, « behalve wanneer daarin bepaald is dat het eigendomsrecht uiteindelijk aan de huurder wordt overgedragen ».

De overeenkomsten van huurkoop, die van rechtswege eigendomsoverdracht tot gevolg hebben, dienen derhalve aan de bepalingen onderworpen te worden die ter uitvoering van de richtlijn zullen worden genomen. De overeenkomsten van leasing of renting daarentegen kunnen door de Belgische wetgever aan dezelfde bepalingen onderworpen worden.

De Regering zal zich dienen te beraden over de vraag of ook de laatstgenoemde overeenkomsten aan de regelen inzake consumentenkrediet worden onderworpen, en desgevallend of zij afwijkende regelen ervoor zal vaststellen.

In plaats van « huurkoop » als verzamelterm, zou wellicht beter « financieringshuur » worden gehanteerd, in het Frans « location-financement ». De Franse wetgeving spreekt van « crédit-bail ».

Ad 12°: « la location-vente »

Indépendamment des divergences entre la version française et la version néerlandaise du projet (les mots « bij het einde van de verrichting » étant sans équivalent dans le texte français), on peut se demander quelles opérations sont soumises au régime de la location-vente sur la base du texte proposé.

La location-vente (« huurkoop ») implique, selon l'acception traditionnelle du mot, que le locataire effectue des paiements échelonnés qui, au terme d'un nombre convenu d'échéances, font de lui le propriétaire du bien acheté. En principe, le transfert de propriété s'opère de plein droit.

Dans le cas du « leasing », le locataire effectue également un certain nombre de paiements. Toutefois, conformément à la conception belge du leasing, le locataire ne devient pas de plein droit propriétaire du bien. Il est tenu d'exercer une option contre paiement d'un prix qui est fixé dans le contrat de leasing ou en vertu de celui-ci et qui ne peut être purement symbolique. Cette définition du contrat de leasing se retrouve également à l'article 1er, 5°, de l'arrêté royal n° 55 du 10 novembre 1967 qui fixe les conditions d'agréation des entreprises pratiquant le leasing et qui se trouve à la base des clauses usuelles qui sont proposées en la matière en Belgique.

La jurisprudence a précisé la distinction qui est faite entre ces deux types de contrat (voir notamment Bruxelles, 3 novembre 1976, *Jurisprudence commerciale de Belgique*, 1977, 708). Dans la formule du leasing, il n'y a pas de transfert de propriété, pour autant que le prix de l'option représente la valeur résiduelle réelle du bien. Si la valeur a été convenue à un prix artificiellement bas, la jurisprudence conclut à l'insincérité de l'option et requalifie le contrat de location-vente (voir notamment Gand, 25 juin 1966, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1967, 229; *Rec. Gén. de l'enregistrement et du notariat*, 967, 29). Il en résulte notamment que si le bien qui fait l'objet du leasing peut être réclamé en cas de faillite du locataire, il n'en va pas de même en cas de location-vente (*cf.* par exemple Prés. Comm. Audenarde, 30 novembre 1978, *Jurisprudence commerciale de Belgique*, 1979, 81).

Il existe par ailleurs également des contrats de simple location de biens meubles, désignés dans la pratique commerciale sous le vocable « renting », qui ne comportent aucune clause particulière quant à l'acquisition du bien meuble. L'utilisateur-locataire peut acquérir le bien au prix du marché.

Il n'apparaît pas clairement si l'intention est de soumettre chacun de ces trois types d'opérations à la loi.

Il conviendra à cet égard de tenir compte de l'article 2.1.b) de la directive, aux termes duquel les contrats de location ne sont pas soumis aux dispositions de la directive « sauf si ces contrats prévoient que le titre de propriété sera finalement transféré au loueur ».

Les conventions de location-vente qui entraînent de plein droit un transfert de propriété devront dès lors être soumises aux dispositions qui seront prises en exécution de la directive. En revanche, les contrats de leasing ou de renting pourront être soumis aux mêmes dispositions par le législateur belge.

Il appartiendra au Gouvernement de se pencher sur la question de savoir si ces derniers contrats sont également régis par les règles du crédit à la consommation et, le cas échéant, s'il envisage de les assortir de dispositions dérogatoires.

Plutôt que d'utiliser le terme général « location-vente », il serait peut-être préférable d'écrire « location-financement », « financieringshuur » en néerlandais. La législation française parle de « crédit-bail ».

Ad 13°: « persoonlijke lening op afbetaling »

Vermits het ontwerp niet meer het verschil hanteert tussen de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling, ware het eenvoudiger dit type van kredietovereenkomst zonder meer als « lening op afbetaling » aan te wijzen.

Het ontwerp bevat geen omschrijving van het minimum aantal betalingen waartoe de kredietnemer gehouden is op grond van de lening op afbetaling. Het parallellisme met de verkoop op afbetaling, alwaar de consument tot de betaling van minstens drie termijnen gehouden is, werd niet weerhouden.

Artikel 3, § 1, 7°, onttrekt aan de toepassing van de wet nochtans die kredietovereenkomsten, waarvan de terugbetaling, binnen ten hoogste negen maanden is gestipuleerd: deze regel geldt enkel voor de verkopen op afbetaling, vermits erin van de betaling van een voorschot wordt gewaagd, verplichting die de wet enkel voor de verkoop op afbetaling oplegt. Artikel 3, § 1, 7°, bevat daarom vermoedelijk geen regeling betreffende het minimum aantal betalingen, waartoe de kredietnemer op grond van een lening op afbetaling is gehouden.

Zoals inzake de verkoop op afbetaling, kan de toevoeging « ongeacht de benaming of de vorm van de overeenkomst » een nuttige aanvulling uitmaken.

Ad 14°: « kredietopening ».

Gelet op de uiteenlopende gebruiksmodaliteiten, lijkt het verkieslijk de kredietopening te definiëren als de overeenkomst waarbij « koopkracht of een betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument die ervan gebruik kan maken door middel van geldopname — door gebruik van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze — en tot terugbetaling gehouden is op de datum van zijn keuze ».

Ad 15°: « schuldbemiddeling ».

Ter zake de schuldbemiddeling sluit de definitie van het ontwerp in haar samenstellende elementen aan bij de omschrijving die gehanteerd wordt in de Nederlandse wet. De voorgestelde definitie omschrijft de schuldbemiddeling als de tussenkomst ter zake van schuldherschikking, zonder dat hierbij de bijstand is begrepen met het oog op de vorming van een nieuwe kredietovereenkomst, dus met uitsluiting van onder meer de zogenaamde « schuldcentralisatie ».

Overigens verschilt de Nederlandse van de Franse tekst.

De volgende redactie wordt in overweging gegeven:

« 15° de schuldbemiddeling: de dienstverlening, met uitsluiting van die van het sluiten van een kredietovereenkomst, met het oog op het totstandbrengen van een regeling omtrent de wijze van betaling van de schuldenlast die geheel of ten dele uit een kredietovereenkomst voortvloeit. »

Art. 2

Artikel 2 is een weergave van artikel 1.1. van de richtlijn. Het vervult als zelfstandige bepaling geen eigen functie en kan worden weggelaten. Indien men de bepaling wenst te behouden, kan ze worden opgenomen vooraan in artikel 1. De tekst zou dan geformuleerd worden als volgt:

« Deze wet is van toepassing op kredietovereenkomsten met consumenten.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder: ... (volgen de definities). »

Ad 13°: « prêt personnel à tempérament »

Le projet ne faisant plus aucune distinction entre le prêt à tempérament et le prêt personnel à tempérament, il serait plus simple de désigner ce type de contrat de crédit par « prêt à tempérament » sans plus.

Le projet ne contient aucune indication quant au nombre minimum de paiements auquel le consommateur est astreint eu égard au prêt à tempérament. Le parallélisme avec la vente à tempérament pour laquelle le consommateur est tenu d'acquitter au moins trois paiements, n'a pas été maintenu.

L'article 3, § 1er, 7°, exclut toutefois de l'application de la loi les contrats de crédit dont le remboursement a été prévu dans un délai ne dépassant pas neuf mois: cette règle s'applique uniquement aux ventes à tempérament, puisqu'il y est fait état du paiement d'un acompte, obligation que la loi impose à ce seul type de vente. C'est sans doute la raison pour laquelle l'article 3, § 1er, 7°, ne prévoit rien quant au nombre minimum de paiements auquel le consommateur serait astreint dans le cadre d'un prêt à tempérament.

Ainsi qu'en matière de vente à tempérament, l'insertion de « quelle que soit sa qualification ou sa forme » pourrait compléter utilement le texte du projet.

Ad 14°: « ouverture de crédit »

Vu la diversité des modalités d'utilisation, il est préférable de définir l'ouverture de crédit comme le contrat aux termes duquel « du pouvoir d'achat ou un moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut l'utiliser en prélevant de l'argent — en produisant une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière — et qui est tenu au remboursement à la date de son choix ».

Ad 15: « médiation de dettes »

A propos de la médiation de dettes, la définition du projet correspond dans ses composantes à la définition donnée par la législation en vigueur aux Pays-Bas. La définition proposée décrit la médiation de dettes comme l'intervention en matière de rééchelonnement de dettes sans entendre par là l'assistance en vue de la conclusion d'un nouveau contrat de crédit, en excluant donc la « centralisation de dettes ».

Au demeurant, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise du texte.

L'énoncé suivant est suggéré:

« 15° la médiation de dettes: la prestation de services, à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit, en vue de réaliser un aménagement des modalités de paiement de la dette qui découle totalement ou partiellement d'un contrat de crédit. »

Art. 2

L'article 2 reflète l'article 1er. 1. de la directive. En tant que disposition autonome, il est dénué de fonction et peut être omis. Si son maintien est souhaité, cette disposition peut être incorporée dans le début de l'article 1er. Le texte pourrait alors être rédigé comme suit:

« La présente loi s'applique aux contrats de crédit à la consommation.

Pour l'application de la présente loi, sont définis comme suit: ... (suivent les définitions). »

Art. 3

Dit artikel omschrijft de verrichtingen die niet aan de toepassing van de wet zijn onderworpen.

Paragraaf 1 somt de uitzonderingen op die naar hun aard niet aan de wet onderworpen worden. Paragraaf 2 bevat uitzonderingen in functie van de omvang van de verrichting, terwijl paragraaf 3 aan de Koning de bevoegdheid verleent om bepaalde kredietverrichtingen ten dele aan de toepassing van de wet te onttrekken.

De Belgische wetgever is gebonden door de bepalingen van de richtlijn en kan enkel die verrichtingen van de toepassing van de richtlijn vrijstellen of laten vrijstellen, welke op grond van artikel 2 van de richtlijn aan de toepassing van deze zijn onttrokken.

Ad § 1, 1°:

Deze bepaling stemt overeen met artikel 1.2.c), tweede lid, van de richtlijn van 22 december 1986.

Tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de richtlijn bestaan gevoelige verschillen. Deze verschillen betreffen de volgende woorden:

— « doen van leveringen »: dit komt alleen voor in de Nederlandse tekst;

— « privés ou publics »: dit komt alleen voor in de Franse tekst;

— « aussi longtemps qu'elles sont fournies » wordt in het Nederlands weergegeven met de woorden « gedurende de periode van levering », waarmede een eventuele wederkerigheidsgedachte uit de Nederlandse tekst is weggevallen.

Die verschillen horen in de Belgische wet te worden weggewerkt. Voor het overige wordt verwezen naar de algemene opmerking 3.

De tussen streepjes geplaatste bijwoordelijke uitdrukking « privaat of publiek » kan best vervangen worden door de aanduiding van de dienstverlener of de leverancier van goederen, met name « door publieke of privé-ondernemingen ».

Ad § 1, 2°:

Zie hoger de bedenkingen bij de definitie van huurkoop (artikel 1, 12°).

Het lijkt duidelijk dat de eigenlijke huurkoop met eigendomsoverdracht van rechtswege, niet van de toepassing van de richtlijn uitgezonderd kan worden, wat het geval zou kunnen zijn op grond van artikel 3, § 1, 2°, vermits het hier om « huurovereenkomsten gaat die geen koopoptie bevatten ».

De Franse tekst spreekt van « clause d'achat » wat verschillend is van een « koopoptie ».

Met een verwijzing naar de overeenstemmende bepaling van de richtlijn, ware de bepaling van 2° beter gesteld als volgt:

« 2° huurovereenkomsten zonder bepaling omtrent een eigendomsovergang. »

Ad § 1, 3°:

De korte-termijnkredieten kunnen, op grond van artikel 2.1.g) van de richtlijn worden vrijgesteld, mits zij « binnen ten hoogste drie maanden » moeten worden terugbetaald. De Franse tekst van het ontwerp is een getrouwere weergave van de tekst van de richtlijn dan de Nederlandse.

Art. 3

Cet article définit les opérations non soumises à l'application de la loi.

Le paragraphe 1er énumère les exceptions qui de par leur nature ne sont pas soumises à la loi. Le paragraphe 2 prévoit des exceptions en fonction de l'importance de l'opération, alors que le paragraphe 3 confère au Roi le pouvoir de soustraire partiellement à l'application de la loi, certaines opérations de crédit.

Le législateur belge est lié par les dispositions de la directive et ne peut soustraire ou autoriser à soustraire à l'application de la directive que les seules opérations échappant à l'application de la directive en vertu de son article 2.

Ad § 1er, 1°:

Cette disposition correspond à l'article 1er.2.c), alinéa 2, de la directive du 22 décembre 1986.

Il y a des discordances sensibles entre les versions française et néerlandaise de la directive. Ces discordances sont les suivantes:

— les mots « doen van leveringen »: ne figurent que dans le texte néerlandais;

— les mots « privés ou publics »: ne figurent que dans le texte français;

— les mots « aussi longtemps qu'elles sont fournies » sont rendus en néerlandais par les mots « gedurende de periode van levering », faisant ainsi disparaître une éventuelle notion de réciprocité dans le texte néerlandais.

Il convient d'éliminer ces discordances dans la loi belge. Il est fait référence par ailleurs à l'observation générale n° 3.

Il convient de remplacer les adjectifs « privés ou publics », placés entre des tirets, par la mention du prestataire de services ou du fournisseur de biens, à savoir « par des entreprises publiques ou privées ».

Ad § 1er, 2°:

Voir ci-dessus les considérations émises à propos de la définition de la location-vente (article 1er, 12°).

Il paraît évident que la location-vente proprement dite avec transfert de propriété de plein droit ne peut être exclue de l'application de la directive, ainsi que cela pourrait être le cas en vertu de l'article 3, § 1er, 2°, puisqu'il s'agit en l'occurrence de « contrats de location qui ne prévoient pas de clause d'achat ».

Dans la version française, il est fait mention de « clause d'achat » qui est une notion différente de celle de « koopoptie ».

Il serait préférable de rédiger la disposition figurant au 2° comme suit, en se référant à la disposition correspondante de la directive:

« 2° les contrats de location ne prévoyant pas de clause concernant un transfert de propriété. »

Ad § 1er, 3°:

Les crédits à court terme peuvent être exclus en vertu de l'article 2.1.g) de la directive, à condition qu'ils soient remboursés « dans un délai ne dépassant pas trois mois ». La version française du projet reproduit le texte de la directive plus fidèlement que la version néerlandaise.

Ad § 1, 4°:

Het doel van deze bepaling is van de toepassing van de wet vrij te stellen, de kredietopeningen welke binnen een korte tijdspanne moeten worden terugbetaald. De richtlijn machtigt de Lid-Staten, in artikel 2.1.g), dergelijke kredietovereenkomsten vrij te stellen, mits de terugbetaling ervan geschiedt « (hetzij) binnen ten hoogste drie maanden ».

Het ontwerp lijkt zowel in artikel 3, § 1, 3°, als in artikel 3, § 1, 4°, van deze mogelijkheid gebruik te willen maken.

Gelet op de hogervermelde regeling in artikel 3, § 1, 3°, is de zelfstandige betekenis van artikel 3, § 1, 4°, onduidelijk. Desgevallend zou in artikel 3, § 1, 3°, verduidelijkt dienen te worden dat deze regel geldt « onverminderd de toepassing van § 1, 4° ... ».

Luidens de memorie van toelichting zou het de bedoeling zijn van de opstellers van het ontwerp, de kredietfaciliteiten of tijdelijke debetstanden aan de werking van de wet te onttrekken, voor zover de toekenning ervan beperkt blijft tot hoogstens drie maanden. Na deze periode wordt de « tolerantie ... als een stilzwijgend toegestane kredietopening » beschouwd. Het is niet duidelijk of op grond van de bepaling van artikel 3, § 1, 4°, deze faciliteiten onder het begrip « kredietovereenkomst » gebracht kunnen worden. De afwezigheid van toestemming van de partijen kan niet tot het bestaan van een overeenkomst leiden, en zulks onverminderd de verplichting van de kredietverlener om de faciliteit enkel te beëindigen met naleving van de regelen van de goede trouw.

Luidens de memorie van toelichting strekt deze bepaling er tevens toe de kredietkaarten van de toepassing van de wet op het consumentenkrediet vrij te stellen, althans voor zover de terugbetalingsmodaliteiten beperkt blijven tot de in artikel 3, § 1, 4°, van het ontwerp gestelde beperkingen, met name een terugbetalingsverplichting binnen drie maanden en een kredietomloop van maximaal 50 000 frank, eventueel door de Koning te verhogen.

Artikel 2.1.e) van de richtlijn bepaalt evenwel dat de Lid-Staten « kredieten op kredietkaartrekeningen » niet aan haar toepassing mogen onttrekken. Dient men hieruit af te leiden dat deze kredietkaartrekeningen aan de werking van de richtlijn kunnen worden onttrokken op grond van een van de andere vrijstellingsgronden, zoals de beperking tot 200 of 20 000 Ecu?

Het ontwerp spreekt zich uit voor een cumulatieve toepassing en onttrekt derhalve aan de beschermende wetgeving die verrichtingen op kredietkaartrekeningen die tot een terugbetalingsplicht leiden binnen een termijn van ten hoogste drie maanden. Hiermede steunt de ontwerp-tekst op artikel 3.1.g) van de richtlijn.

Het ontwerp voegt er de bijkomende beperking aan toe dat de kredietomloop beperkt moet blijven. De Belgische wetgever kan ter zake strengere voorwaarden opleggen.

Ad § 1, 5°:

Deze vrijstelling kwam ook voor onder artikel 2, 2°, van de wet van 9 juli 1957 en betrof kredieten die louter toevallig werden verleend of « zonder winstoogmerk » werden toegekend. Mede in het licht van de ontwikkeling van de markt ter zake, stelt het ontwerp thans voor beide vrijstellingsgronden samen te voegen, zodat beide voorwaarden voortaan cumulatief toegepast moeten worden.

De richtlijn laat in artikel 2.1.c) toe de kredieten vrij te stellen die zonder rente noch andere kosten worden toegekend. Het ontwerp beantwoordt aan bedoelde bepaling. De richtlijn laat immers toe strengere voorwaarden op te leggen en onder meer de kredieten te reglementeren die « gratis » worden verleend (artikel 41 en artikelen 47 e.v.). Enkel de kredieten die « zonder winstoogmerk » worden verleend zouden, in deze optiek, van de wettelijke regeling zijn vrijgesteld.

Ad § 1er, 4°:

Cette disposition vise à exclure de l'application de la loi les ouvertures de crédit qui doivent être remboursées dans un bref délai. La directive autorise les Etats membres, en son article 2.1.g), à exclure de tels contrats de crédit à condition que le remboursement ait lieu « (soit) dans un délai ne dépassant pas trois mois ».

Le projet paraît, tant à l'article 3, § 1er, 3°, qu'à l'article 3, § 1er, 4°, vouloir faire usage de cette possibilité.

Vu la disposition précitée de l'article 3, § 1er, 3°, la portée autonome de l'article 3, § 1er, 4°, manque de clarté. Il y aurait lieu, le cas échéant, de préciser à l'article 3, § 1er, 3°, que cette règle vaut « sans préjudice de l'application du § 1er, 4° ... ».

Selon l'exposé des motifs, l'intention des auteurs du projet serait de soustraire au champ d'application de la loi les facilités de crédit ou les états de débit temporaire, pour autant que leur octroi se limite à trois mois au maximum. Passé ce délai, « la tolérance ... sera considérée comme une ouverture de crédit accordée tacitement ». Il n'apparaît pas clairement si, compte tenu de la disposition de l'article 3, § 1er, 4°, ces facilités peuvent être rattachées à la notion de « contrat de crédit ». En l'absence d'accord des parties, il ne peut y avoir de contrat, et ce, sans préjudice de l'obligation du prêteur de ne mettre fin à la facilité qu'en respectant les règles de la bonne foi.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition tend également à exempter les cartes de crédit de l'application de la loi sur le crédit à la consommation, tout au moins, pour autant que les modalités de remboursement ne dépassent pas les limites fixées à l'article 3, § 1er, 4°, du projet, à savoir une obligation de remboursement dans les trois mois et un crédit de 50 000 francs au maximum qui peut éventuellement être majoré par le Roi.

L'article 2.1.e) de la directive porte toutefois que les Etats membres ne sont pas autorisés à soustraire à son application « les comptes liés à des cartes de crédit ». Convient-il d'en inférer que ces derniers peuvent être soustraits au champ d'application de la directive en vertu de l'un des autres motifs d'exclusion, tel que la limitation à 200 ou 20 000 Ecus?

Le projet opte pour une application cumulative et soustrait dès lors à la législation protégeant le consommateur les opérations sur des comptes liés à des cartes de crédit qui impliquent l'obligation de rembourser dans un délai ne dépassant pas trois mois. La loi en projet se fonde en cela sur l'article 3.1.g) de la directive.

La loi en projet y ajoute une restriction supplémentaire en ce sens que la somme du crédit accordé doit être limitée. Le législateur belge peut imposer des conditions plus strictes en la matière.

Ad § 1er, 5°:

Cette dispense était également accordée par l'article 2, 2°, de la loi du 9 juillet 1957 et portait sur les crédits octroyés à titre purement occasionnel ou sur les crédits octroyés « sans but de lucre ». Au regard, notamment de l'évolution du marché en la matière, le projet suggère à présent de conjuguer ces deux motifs de dispense, de sorte que désormais ces deux conditions devront être cumulées.

La directive autorise, en son article 2.1.c), l'exclusion des crédits octroyés sans rémunération en intérêts ni autres charges. Le projet est conforme à la disposition précitée. La directive prévoit en effet la possibilité d'imposer des conditions plus strictes et notamment de réglementer les crédits accordés « gratuitement » (article 41 et articles 47 et suivants). Dans cette optique, seuls les crédits accordés « sans but de lucre » seraient soustraits au régime légal.

De memorie van toelichting gaat ervan uit dat ook in familieverband verleende kredieten op grond van deze bepaling zouden worden vrijgesteld. Deze zienswijze vindt geen steun in de ontworpen wetsbepaling. Deze vrijstelling kan eventueel gesteund worden op het niet beroepsmatig optreden van het familielid-kredietverlener en dit ongeacht de rentevoorwaarden [(toepassing van artikel 1.2.b) van de richtlijn].

Ad § 1, 6°:

De vrijstelling voor immobiliënkredieten steunt niet enkel op het feit dat het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 ter zake regelen bevat die, minstens in het verleden, geacht werden een voldoende bescherming voor de consument te verschaffen. De regelen die toepasselijk zijn op immobiliënkredieten zijn in menig opzicht verschillend van die welke gelden voor consumentenkredieten. Vandaar dat ook de richtlijn in artikel 2.1.a) van haar toepassingsveld vrijstelt:

« kredietovereenkomsten of krediettoezeggingen:

— die hoofdzakelijk bestemd zijn voor de verwerving of het behoud van eigendomsrechten op grond of een bestaand of nog op te trekken gebouw;

— die bestemd zijn voor de renovatie of de verbetering van een gebouw als zodanig. »

Daarenboven stelt de richtlijn van haar toepassing vrij, de kredietovereenkomsten of krediettoezeggingen waarvoor een hypothecaire garantie wordt verleend (artikel 2.3. van de richtlijn).

De vraag rijst derhalve of de Belgische wetgever redelijkerwijze de toepassing van de wet in ontwerp kan verlangen ten aanzien van de kredieten aan particulieren die bestemd zijn om immobiliëntransacties te financieren, doch niet onderworpen zijn aan het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936. De kredieten met volmacht voor hypotheekvestiging kunnen hier als voorbeeld vermeld worden. Indien de toepassing van de wet noodzakelijk wordt geacht, dienen in de wet aangepaste voorwaarden uitgewerkt te worden.

Ook hier mag erop worden geattendeerd dat in E.G.-verband een richtlijn betreffende het hypothecair krediet in voorbereiding is. (Doc. 6673/88 van 2 juni 1988.)

Ad § 2:

Het is onduidelijk op grond van welke motieven bepaalde artikelen in de aanvang niet werden vermeld. Dit geldt in het bijzonder voor de artikelen 37, 51, 54 en 67. Zo men voor de in het 1° bedoelde verrichtingen ervan kan uitgaan dat zij, gelet op het geringe bedrag een mindere graad van bescherming behoeven, lijkt een gelijkaardige redenering niet te kunnen gelden ten aanzien van de grotere kredieten, weze het dat zij in authentieke vorm werden toegestaan.

Gelet op de complexiteit van de materie rijst de vraag of een nauwgezet onderzoek van de weglating van deze beschermende bepaling niet aangewezen zou zijn.

Ad § 2, 1°:

De inflatieaanpassing in de tweede zin is niet conform de richtlijn: het volstaat te verwijzen naar artikel 13 van de richtlijn naar luid waarvan enkel een aanpassing overeenkomstig Europese normen toegelaten is, zonder dat hierbij met de evolutie van de consumptieprijzen rekening mag worden gehouden.

Ad § 2, 2°:

Niet duidelijk is waarom het ontwerp, in toevoeging tot de bepalingen van de richtlijn, de vrijstellingsregeling voor grotere kredieten beperkt tot de kredieten die bij authentieke akte werden

L'exposé des motifs considère que les crédits octroyés dans un cadre familial seraient également exclus en vertu de cette disposition. Ce point de vue ne trouve aucun fondement dans la disposition légale en projet. Une telle dispense peut éventuellement s'appuyer sur le caractère non professionnel de l'acte du membre de la famille qui consent le prêt et ce, quels que soient les taux d'intérêt [application de l'article 1er.2.b) de la directive].

Ad § 1er, 6°:

L'exclusion relative au crédit immobilier se fonde non seulement sur le fait que l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 comporte à ce propos des règles qui, du moins dans le passé, étaient censées procurer une protection suffisante au consommateur. Les règles applicables au crédit immobilier diffèrent à maints égards de celles en vigueur en matière de crédit à la consommation. C'est la raison pour laquelle la directive également exclut, en son article 2.1.a) de son champ d'application:

« les contrats de crédit ou de promesse de crédit:

— destinés principalement à permettre l'acquisition ou le maintien de droits de propriété sur un terrain ou sur un immeuble construit ou à construire;

— destinés à permettre la rénovation ou l'amélioration d'un immeuble. »

La directive exclut en outre de son champ d'application les contrats de crédit ou promesses de crédit garantis par une hypothèque (article 2.3. de la directive).

La question se pose dès lors de savoir si le législateur belge peut, raisonnablement, souhaiter que la loi en projet s'applique aux crédits qui sont accordés à des particuliers en vue de financer des transactions immobilières mais qui ne sont toutefois pas soumis à l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936. Les crédits avec mandat de constitution d'hypothèque en sont un exemple. Si l'application de la loi est jugée nécessaire, il y a lieu d'en aménager les conditions dans la loi elle-même.

A ce propos également, il convient d'observer qu'une directive relative au crédit hypothécaire est en cours d'élaboration au niveau de la C.E. (Doc. 6673/88 du 2 juin 1988).

Ad § 2:

Les raisons pour lesquelles certains articles n'ont pas été mentionnés dans la phrase liminaire n'apparaissent pas clairement. Il s'agit en particulier des articles 37, 51, 54 et 67. Si l'on peut considérer que, eu égard au montant peu élevé, les opérations visées au 1° nécessitent une protection moindre, il paraît impossible de tenir un raisonnement analogue par rapport aux crédits plus importants, même s'ils ont été octroyés par un acte authentique.

Compte tenu de la complexité de cette matière, on pourrait s'interroger sur l'opportunité de consacrer un examen minitieux à l'omission de cette disposition de protection.

Ad § 2, 1°:

L'adaptation en fonction de l'inflation, prévue dans la seconde phrase, n'est pas conforme à la directive: il suffit de se reporter à l'article 13 de la directive aux termes duquel seule une adaptation conforme aux normes européennes est autorisée, sans pouvoir à cet égard prendre en compte l'évolution des prix à la consommation.

Ad § 2, 2°:

Il n'apparaît pas clairement pour quelle raison le projet, suppléant aux dispositions de la directive, limite l'exclusion des crédits portant sur un montant supérieur aux crédits accordés par un

verleend. Luidens artikel 2.1.f) van de richtlijn zijn de bepalingen van de richtlijn niet van toepassing op kredietovereenkomsten « waarbij het gaat om bedragen van ... meer dan 20 000 Ecu ». Ook naar huidig recht geldt geen gelijkaardige voorwaarde van authenticiteit.

Daarenboven wordt het toepassingsgebied van de wetgeving vernauwd, vermits thans overeenkomsten vanaf 1 miljoen frank aan de wet van 9 juli 1957 onttrokken zijn. In het ontwerp wordt voorgesteld dit criterium terug te brengen tot 860 000 frank, zonder dat hiervoor een motivering wordt aangegeven.

Ad § 3:

Deze bepaling ligt in de lijn van artikel 2.2. van de richtlijn, waarbij, in overleg met de E.E.G.-Commissie, vrijstelling van toepassing van de richtlijn kan worden verleend aan kredieten die beantwoorden aan beide aldaar vermelde voorwaarden. Wanneer de Koning van de Hem verleende machtiging gebruik zal maken, zal Hij, conform de richtlijn, met de genoemde Commissie vooraf overleg moeten plegen.

De gebruikte terminologie zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst wijkt enigzins af van de terminologie van de richtlijn, doch kan gelet op de definties vermeld in artikel 1, 8°, worden bijgetreden.

Redactioneel ware de tekst beter geformuleerd als volgt:

« § 3. De Koning kan bepalen dat de artikelen van deze wet die Hij aanwijst, niet van toepassing zijn op bepaalde soorten ... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 4

Dit artikel luidt als volgt: « De bepalingen van deze wet zijn dwingend. »

Omtrent die bepaling stelt de memorie van toelichting:

« Het ontwerp heeft niet enkel tot doel beschikkingen op te leggen die een van de contracterende partijen beschermen, maar wil ook, in navolging van de wet van 9 juli 1957, een einde maken aan misbruiken en daarenboven maatregelen treffen om de schuldenoverlast in te dijken. Alle regelen die hierop betrekking hebben vormen een juridische grondslag waarop de economische orde van de maatschappij rust, en belangen in dat opzicht de openbare orde aan. »

Uit de toelichting lijkt men te mogen concluderen dat het de bedoeling van de stellers van het ontwerp is alle bepalingen van het ontwerp van openbare orde te verklaren.

De woorden « dwingend recht » en de woorden « van openbare orde » zijn geen synoniemen.

Volgens de klassieke leer zijn van openbare orde, de bepalingen die, al dan niet van strafbepalingen begeleid, de essentiële belangen van de Staat of de collectiviteit raken of die in het privaatrecht de juridische grondslagen vastleggen waarop de economische of morele orde van de maatschappij rust. Overeenkomstig de artikelen 6 en 1133 van het Burgerlijk Wetboek kan van zodanige bepalingen door bijzondere overeenkomsten geen afbreuk worden gedaan. Miskenning van een bepaling van openbare orde leidt tot een volstrekte nietigheid.

Het begrip « dwingend recht » is ruimer dan het begrip « van openbare orde ». In een wet zijn beide begrippen slechts van betekenis ten aanzien van de bepalingen waarbij de vrije wilsvorming wordt ingekort. Dwingend zijn dan de bepalingen die als dusdanig uitdrukkelijk door de wet zijn aangewezen of die, om reden van het met de bepaling nagestreefde oogmerk van particuliere belangenbescherming, als buiten het bereik van de contracterende partijen liggend moeten worden beschouwd, ongeacht of

acte authentique. En vertu de l'article 2.1.f) de la directive, les dispositions de cette dernière ne s'appliquent pas aux contrats de crédit « portant sur des montants ... supérieurs à 20 000 Ecus ». La législation actuelle ne connaît pas davantage pareille condition d'authenticité.

D'autre part, le champ d'application de la législation se rétrécit, puisque les contrats sont à présent soustraits à la loi du 9 juillet 1957 à partir d'un million de francs. Le projet suggère, sans autre motivation, de ramener ce critère à 860 000 francs.

Ad § 3:

Cette disposition s'inscrit dans le cadre de l'article 2.2. de la directive, aux termes duquel il est permis, en consultation avec la Commission de la C.E.E., d'exempter de l'application de la directive les types de crédit remplissant les deux conditions y mentionnées. Lorsque le Roi fera usage du pouvoir qui Lui est ainsi conféré, Il sera tenu, conformément à la directive, de consulter préalablement ladite Commission.

La terminologie utilisée tant dans la version française que dans la version néerlandaise s'écarte quelque peu de la terminologie de la directive, mais elle peut être admise vu les définitions données à l'article 1er, 8°.

Il serait préférable de rédiger le texte comme suit:

« § 3. Le Roi peut déterminer que les articles de la présente loi désignés par Lui, ne s'appliquent pas à certains types... (la suite comme au projet). »

Art. 4

Cet article est libellé comme suit: « Les dispositions de la présente loi sont impératives. »

A propos de cette disposition, l'exposé des motifs précise ce qui suit:

« Le projet n'a pas seulement pour but d'imposer des dispositions qui protègent une des parties contractantes mais veut aussi, à l'instar de la loi du 9 juillet 1957, mettre fin à des abus, et par ailleurs prendre des mesures destinées à réduire le surendettement. Toutes les règles qui s'y rapportent forment un fondement juridique sur lequel repose l'ordre économique de la société et dans cette optique elles intéressent l'ordre public. »

Cette précision porterait à conclure que l'intention des auteurs de la loi est d'attribuer à toutes les dispositions de celle-ci un caractère d'ordre public.

Les mots « dispositions impératives » et « dispositions d'ordre public » ne sont nullement synonymes.

Selon la doctrine classique, sont d'ordre public, les dispositions qui, assorties ou non de dispositions pénales, touchent aux intérêts essentiels de l'Etat ou de la collectivité ou qui fixent, dans le droit privé, les bases juridiques sur lesquelles repose l'ordre économique ou moral de la société. Conformément aux articles 6 et 1133 du Code civil, on ne peut déroger, par des conventions particulières, à de telles dispositions. La méconnaissance d'une disposition d'ordre public conduit à la nullité absolue.

La notion de « dispositions impératives » est plus large que celles de « dispositions d'ordre public ». Dans une loi, ces deux notions n'ont de signification qu'à l'égard des dispositions restreignant la libre volonté. Sont impératives, les dispositions qui sont désignées explicitement comme telles par la loi ou qui, en raison de la protection renforcée des intérêts particuliers que la disposition a en vue, doivent être considérées comme hors d'atteinte des parties qu'elles soient ou non d'ordre public, au

zij al dan niet behoren tot de openbare orde, zoals dat begrip zoëven is omschreven. Bepalingen van dwingend recht, die niet van openbare orde zijn, geven aanleiding tot een betrekkelijke nietigheid.

Rekening houdende met het inhoudelijke verschil tussen de beide begrippen en met de gevolgen die respectievelijk aan het ene en het andere zijn verbonden, zal, gelet op het gebrek aan overeenstemming tussen de ontwerp-bepaling en de uitleg in de memorie van toelichting, ter wille van de rechtszekerheid in het ontwerp duidelijkheid moeten worden gebracht omtrent de juiste bedoeling van de wetgever. Dienomtrent kan bijvoorbeeld verwezen worden naar de bepaling van artikel 6 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten luidend als volgt:

« Alle met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten strijdige bepalingen zijn nietig voor zover zij ertoe strekken de rechten van de werknemer (in dit ontwerp: de consument) in te korten of zijn verplichtingen te verzwaren. »

De te verkiezen formulering hangt uiteraard af van de graad van bescherming welke ten grieve van de consument met het ontwerp wordt nagestreefd.

Overigens is het ook zo dat in menig artikel van het ontwerp (zie onder meer de artikelen 20, 29, 30, 31, 32 en 36) uitdrukkelijk wordt gesteld dat het in de desbetreffende bepaling bedoelde beding nietig is dan wel als onbestaand dient te worden beschouwd. Hoofdstuk IX bevat een uitvoerige regeling van de civiele sancties.

Al naar de formulering welke voor artikel 4 van het ontwerp wordt aangehouden, zal er tussen die bepaling en de bepalingen welke in de voorbeeldsgewijs aangehaalde artikelen zijn opgenomen, een overlapping zijn. Het lijkt aangewezen, ten einde tegenstrijdigheden te voorkomen, dat in de aanhef van artikel 4 zou worden verwezen naar deze bijzondere sancties, die onverminderd van toepassing blijven.

HOOFDSTUK II

Reclame voor krediet

Gelet op de dubbele inhoud van dit hoofdstuk verdient het aanbeveling het opschrift « Reclame voor krediet » te vervangen door « Kredietpromotie », naar het voorbeeld van de Franse tekst.

Het hoofdstuk kan worden ingedeeld in twee afdelingen, met name:

— Afdeling 1: Reclame (art. 5-6);

— Afdeling 2: Andere wijzen van promotie (art. 7-9).

Art. 5

De paragrafen 1, 3 en 4 kunnen tot één paragraaf worden samengevoegd, uiteraard in een aangepaste redactie.

Mede in het licht van hetgeen in het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker — hierna « wetsontwerp handelspraktijken » te noemen —, onder meer in artikel 24 is gesteld, is het verkieslijk te spreken van « reclameboodschap » (« message publicitaire ») wat de individuele mededelingen betreft (Gedr. St., Senaat, 1986-1987, nr. 464/23 (bijlage), blz. 28) (1).

Ten aanzien van het begrip adverteerder wordt ter overweging gegeven of « opdrachtgever » de juridische verhouding niet op een meer preciese wijze tot uitdrukking brengt. De paragrafen 1, 3 en 4 zouden dan als volgt geredigeerd kunnen worden:

(1) Verder in dit advies wordt telkens naar die bijlage verwezen.

sens qui vient d'être donné à cette notion. Les dispositions impératives qui ne sont pas d'ordre public conduisent à une nullité relative.

Compte tenu de la teneur différente de ces deux notions et des effets qui sont liés à l'une et à l'autre, l'intention exacte du législateur devra apparaître clairement dans le projet pour assurer la sécurité juridique, ceci vu le manque de concordance entre la disposition en projet et la précision contenue dans l'exposé des motifs. Il peut, par exemple, être fait référence à ce propos à la disposition de l'article 6 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail qui porte ce qui suit:

« Toute stipulation contraire aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est nulle pour autant qu'elle vise à restreindre les droits des travailleurs (dans le présent projet: des consommateurs) ou à aggraver leurs obligations. »

La formulation sera évidemment choisie en fonction du degré de protection que la loi en projet entend accorder au consommateur.

Il faut noter, par ailleurs, que plusieurs articles du projet (voir entre autres les articles 20, 29, 30, 31, 32 et 36) prévoient explicitement que la clause visée par la disposition en cause est nulle, voire inexistante. Le chapitre IX prévoit des dispositions détaillées concernant les sanctions civiles.

Selon la formulation qui sera retenue pour l'article 4 du projet, cette disposition et les dispositions figurant dans les articles cités à titre d'exemple feront double emploi. Il paraît souhaitable, pour éviter des contradictions, de faire référence, au début de l'article 4, à ces sanctions particulières qui restent d'application telles quelles.

CHAPITRE II

De la promotion du crédit

Compte tenu de la double teneur de ce chapitre, il est recommandé de remplacer l'intitulé néerlandais « Reclame voor krediet » par « Kredietpromotie », à l'instar du texte français.

Ce chapitre peut être divisé en deux sections, à savoir:

— Section première: Publicité (art. 5-6);

— Section 2: Autres modes de promotion (art. 7-9).

Art. 5

Les paragraphes 1er, 3 et 4 pourraient être fusionnés en un seul paragraphe, en adaptant évidemment la rédaction des textes.

A la lumière des dispositions du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur — dénommé ci-après « projet de loi sur les pratiques du commerce » — et notamment de son article 24, il serait préférable d'utiliser en ce qui concerne les communications individuelles, l'expression « message publicitaire » (« reclameboodschap ») (Doc. Sénat, 1986-1987, nº 464/23 (annexe), p. 28) (1).

En ce qui concerne la notion d'annonceur, il serait utile d'examiner si le terme « commettant » ne refléterait pas de manière plus précise le rapport juridique. Dans cette hypothèse, les paragraphes 1er, 3 et 4 pourraient être rédigés comme suit:

(1) Par la suite, le présent avis se réfère chaque fois à cette annexe.

« Elke reclameboodschap die het toekennen van een consumentenkrediet tot voorwerp heeft of tot gevolg kan hebben, hierna reclame te noemen, moet op een duidelijke en leesbare wijze vermelden :

a) de identiteit, het adres en de hoedanigheid van de opdrachtgever;

b) de kredietvorm waarop zij betrekking heeft;

c) de bijzondere of beperkende voorwaarden waaraan het consumentenkrediet onderworpen kan zijn. »

*
* *

Paragraaf 2 verleent uitvoering aan artikel 3 van de richtlijn van 22 december 1986.

In overeenstemming met artikel 1, 7°, dient, in de tweede zin van het eerste lid, het begrip kredietkosten vervangen te worden door « de totale kosten van het krediet ».

Voorgesteld wordt paragraaf 2 te redigeren als volgt :

« Elke reclame waarin een intrest of een ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd, moet tevens, op een goed zichtbare wijze, het jaarlijks kostenpercentage vermelden. Indien de juiste berekening van het jaarlijks kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame de totale kosten van het krediet vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning kan bepalen wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan. »

Art. 6

Dit artikel geeft een opsomming van wat in een reclameboodschap voor een kredietovereenkomst niet mag opgenomen worden.

Inzonderheid paragraaf 3 is een herschrijving van het bepaalde in artikel 22 van het zoëven genoemde wetsontwerp handelspraktijken. Meteen rijst de vraag naar de samenhang tussen het ene en het andere ontwerp, zowel wat betreft de omschrijving van de verboden reclamedaden (art. 22) als de vordering tot staken (art. 80). Meer in het bijzonder rijst de vraag of de vordering tot staken bedoeld in genoemd artikel 80 tevens van toepassing is ten aanzien van de in het thans voorliggende ontwerp bedoelde handelingen.

Art. 7, 8 en 9

Met betrekking tot de bedoelde andere wijzen van promotie, die, zoals al is opgemerkt, best als een afzonderlijke afdeling worden opgenomen, moet rekening worden gehouden met de richtlijn van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten (85/577/E.E.G., *P.B.*, L. 372/31 van 31 december 1985).

Overeenstemming met de artikelen 71 tot 77 van het « wetsontwerp handelspraktijken », meer in het bijzonder wat betreft de « ambulante activiteiten » en « verkoop buiten de onderneming van de verkoper » is wenselijk.

Gelet op de gewijzigde terminologie die reeds in de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten werd gevolgd, is het verkieslijk de term « leuren » te weren.

Het tweede lid van artikel 7 wordt, als verduidelijking, bij voorkeur in de memorie van toelichting opgenomen.

« Tout message publicitaire ayant pour objet ou pouvant avoir comme conséquence l'octroi d'un crédit à la consommation, et dénommé ci-après « publicité », doit mentionner clairement et lisiblement :

a) l'identité, l'adresse et la qualité du commettant;

b) la forme de crédit qu'il concerne;

c) les conditions particulières ou restrictives auxquelles le crédit à la consommation peut être soumis. »

*
* *

Le paragraphe 2 exécute l'article 3 de la directive du 22 décembre 1986.

Conformément à l'article 1er, 7°, il y aurait lieu de remplacer, dans la deuxième phrase du premier alinéa, la notion de coût du crédit par « le coût total du crédit ».

La rédaction suivante est proposée pour le paragraphe 2 :

« Toute publicité indiquant un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit également mentionner, de manière apparente, le taux annuel effectif global. Lorsque le calcul exact du taux annuel effectif global n'est pas possible, la publicité doit mentionner le coût total du crédit au moyen d'un exemple repésentatif.

Le Roi peut déterminer ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif. »

Art. 6

Cet article donne une énumération de ce qui ne peut figurer dans un message publicitaire relatif à un contrat de crédit.

Le paragraphe 3 notamment est une paraphrase des dispositions de l'article 22 du projet de loi précité sur les pratiques du commerce. D'emblée se pose la question de la connexité entre les deux projets, tant en ce qui concerne la définition des actes de publicité interdits (art. 22) qu'en ce qui concerne l'action en cessation (art. 80). On peut se demander si l'action en cessation, visée à l'article 80 précité, est également d'application à l'égard des transactions visées par le présent projet.

Art. 7, 8 et 9

Quant aux autres formes de promotion visées — qu'il serait préférable de faire figurer dans une section distincte, ainsi qu'il a été remarqué ci-dessus —, il y aurait lieu de tenir compte de la directive du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux (85/577/C.E.E., *J.O.*, L. 372/31 du 31 décembre 1985).

Il serait souhaitable de réaliser la concordance avec les articles 71 à 77 du « projet de loi sur les pratiques du commerce », notamment en ce qui concerne les « activités ambulantes » et la « vente en dehors de l'entreprise du vendeur ».

Compte tenu de la terminologie modifiée qui fut déjà adoptée dans la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, il serait préférable de ne pas utiliser le terme « démarchage ».

Il serait préférable d'inclure l'alinéa 2 de l'article 7 dans l'exposé des motifs, à titre de précision.

Rekening gehouden met de richtlijn van 20 december 1985 en met de in het wetsontwerp handelspraktijken aangewende terminologie wordt door de artikelen 7, 8 en 9 de volgende redactie in overweging gegeven:

« *Artikel 7.* — Geen kredietovereenkomst mag worden aangeboden ten huize van de consument, ter plaatse waar hij werkzaam is of ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de consument, tenzij deze vooraf, uitdrukkelijk en schriftelijk erom heeft verzocht. Het bewijs van het verzoek rust op de persoon die de kredietovereenkomst aanbiedt.

Artikel 8. — Onverminderd het bepaalde in de artikelen 14 tot 16, mag geen aanbod van een kredietovereenkomst of van een middel op grond waarvan een kredietovereenkomst kan worden bekomen aan de consument worden toegezonden, tenzij deze vooraf, uitdrukkelijk en schriftelijk erom heeft verzocht. Het bewijs van het verzoek rust op de persoon die het aanbod toezendt.

Artikel 9. — Het is verboden uitstappen te organiseren in de loop waarvan kredietovereenkomsten worden aangeboden, tenzij de deelnemers vooraf, duidelijk en schriftelijk ervan werden verwittigd. Het bewijs van de verwittiging rust op de persoon die de uitstap organiseert. »

HOOFDSTUK III

De kredietovereenkomst

AFDELING 1

Onderafdeling 1

Gelet op het feit dat onderafdeling 1 hoofdzakelijk betrekking heeft op informatieverplichtingen, verdient het aanbeveling het opschrift te beperken tot: « Informatieplicht ».

Art. 10

De informatieverplichting, zoals zij in het eerste lid wordt opgenomen, weegt op de kredietnemer, terwijl in de regel het de kredietgever is die erover beslist welke de gegevens zijn die hij noodzakelijk acht voor de kredietbeoordeling.

Mede in het licht van de strekking van het ontwerp, te weten de bescherming van de consument, kan de regel juister worden geformuleerd en de bedoeling van de opstellers precieser worden weergegeven als volgt:

« De kredietgever mag geen andere gegevens vragen dan die welke nodig zijn om de financiële toestand en de terugbetalingsmogelijkheden van de consument te beoordelen. Deze moet de kredietgever een juiste informatie verschaffen ».

Wat het tweede lid betreft, mag worden opgemerkt dat de gegevens die door de kredietgever of de kredietbemiddelaar niet mogen opgevraagd, evenzeer omschreven worden in artikel 68, met betrekking tot de registratie in bestanden. Het verdient derhalve aanbeveling beide uitsluitingen gelijkvormig te formuleren. Om die reden kan het tweede lid beperkt worden tot een opvragingsverbod van de gegevens die niet registreerbaar zijn.

Art. 11

In de inleidende zin dient in de Franse tekst « intermédiaire de crédit » te worden gelezen.

Zoals de bepaling van 2° is gesteld, zijn de kredietgever en de kredietbemiddelaar verplicht « voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemid-

Compte tenu de la directive du 20 décembre 1985 et de la terminologie utilisée dans le projet de loi sur les pratiques du commerce, la rédaction suivante est suggérée pour les articles 7, 8 et 9:

« *Article 7.* — Aucun contrat de crédit ne peut être présenté au domicile du consommateur, au lieu de son travail ou au domicile d'une personne physique autre que le consommateur, sauf si celui-ci en a fait par écrit la demande expresse et préalable. La charge de la preuve de la demande incombe à la personne qui présente l'offre de contrat de crédit.

Article 8. — Sans préjudice des dispositions des articles 14 à 16, aucune offre de contrat de crédit ou d'un moyen permettant d'obtenir un contrat de crédit ne peut être adressée au consommateur, sauf si celui-ci en a fait par écrit la demande expresse et préalable. La charge de la preuve de la demande incombe à la personne qui adresse l'offre.

Article 9. — Il est interdit d'organiser des excursions au cours desquelles des contrats de crédits sont présentés, sauf si les participants en ont été avertis préalablement, clairement, et par écrit. La charge de la preuve de l'avertissement incombe à la personne qui organise l'excursion. »

CHAPITRE III

Du contrat de crédit

SECTION PREMIERE

Sous-section première

Compte tenu du fait que la sous-section première est essentiellement relative aux obligations de renseignement, il est recommandé de limiter l'intitulé à: « Obligation d'information ».

Art. 10

L'obligation d'information, telle qu'elle figure à l'alinéa 1er, incombe à l'emprunteur, alors que dans la règle, c'est le prêteur qui décide quels éléments il juge nécessaire afin d'apprécier le crédit.

Eu égard notamment au but du projet, qui est de protéger le consommateur, la règle pourrait être énoncée avec plus de précision, et l'intention des auteurs serait plus fidèlement rendue en formulant le texte comme suit:

« Le prêteur ne peut demander des données autres que celles qui sont nécessaires afin d'apprécier la situation financière et les facultés de remboursement du consommateur. Celui-ci doit fournir une information exacte au prêteur. »

Quant à l'alinéa 2, on remarquera que les données qui ne peuvent être demandées par le prêteur ou par l'intermédiaire de crédit sont définies également à l'article 68, relatif à l'enregistrement dans un fichier. Il est recommandé, dès lors, de formuler les deux exclusions de manière uniforme. Pour ce motif, l'alinéa 2 peut être limité à une interdiction de demander les données qui ne sont pas susceptibles d'être enregistrées.

Art. 11

Dans la phrase introductive du texte français, il conviendrait d'écrire « intermédiaire de crédit ».

Selon la rédaction actuelle du 2°, le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus « de rechercher dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent ou pour lesquels ils interviennent habituelle-

delen het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de verbruiker op het ogenblik van het afsluiten van de kredietovereenkomst ».

Die bepaling leidt tot een toetsbare aansprakelijkheid in hoofde van de kredietgever of de kredietbemiddelaar. Om die toetsbaarheid — bijvoorbeeld door de rechter in geval van betwisting — te bereiken kan de desbetreffende bepaling, die een tweede lid zou worden, geredigeerd worden als volgt:

« De kredietgever en de kredietbemiddelaar mogen geen kredietovereenkomst aanbieden dan die welke naar aard en bedrag redelijkerwijze bestaanbaar zijn met de financiële toestand van de consument bij het sluiten van de kredietovereenkomst. »

Zo op die suggestie wordt ingegaan, dienen de inleidende zin en de bepaling van 1° tot een eerste lid worden omgevormd.

Art. 12

In het licht van de verduidelijking in de memorie van toelichting, waarin verwezen wordt naar de weigering van krediet op grond van persoonlijke gegevens alleen, ware deze bepaling beter gesteld als volgt:

« Indien het krediet wordt geweigerd op grond van gegevens van persoonlijke aard, opgenomen in een bestand als bedoeld in artikel 68, moet de kredietgever dat bestand aanwijzen. »

Art. 13

Onverminderd de discrepanties tussen de Franse en de Nederlandse tekst, kan de formulering van dit artikel als volgt worden vereenvoudigd:

« Indien het krediet wordt geweigerd mag geen vergoeding van welke aard ook van de consument worden geëist. »

Onderafdeling 2

Men vervange in het opschrift de woorden « Het aanbod van krediet » door « Het kredietaanbod ».

Art. 14

In artikel 14, § 1, kan worden verduidelijkt dat ook de borg een exemplaar van de voorgestelde kredietovereenkomst dient te ontvangen. Hij is immers geen partij bij deze overeenkomst, enkel bij de borgtocht.

De tekst van paragraaf 2 kan aanzienlijk worden vereenvoudigd, onder eerbiediging van het onderscheid dat in paragraaf 1 werd getrokken tussen beide communicatievormen, door hem te stellen als volgt:

« § 2. Eenmaal schriftelijk gedaan, blijft het aanbod vijftien dagen geldig. Deze bepaling geldt niet bij verkoop op afbetaling (of financieringshuur). »

De draagwijdte van de bepaling van paragraaf 3 is onduidelijk. Daar zij reeds vervat ligt in paragraaf 1, kan zij beter achterwege gelaten worden. Zij zou immers enkel een betekenis hebben voor een verhoging van de kredietlijn, wat in het algemeen geen wezenlijke wijziging in de kredietvoorwaarden inhoudt.

In de inleidende zin van paragraaf 4 leze men: « Het aanbod vermeldt:... ».

In paragraaf 4, 3°, kan men de woorden « firma of de naam van de vennootschap » vervangen door « de vennootschapsnaam ».

ment, le type et le montant de crédit le mieux adapté, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat ».

Cette disposition entraîne une responsabilité incontrôlable dans le chef du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit. Afin d'assurer la possibilité de ce contrôle — par exemple, par le juge en cas de contestation —, la disposition précitée, qui deviendrait un alinéa 2, pourrait être rédigée comme suit:

« Le prêteur et l'intermédiaire de crédit ne peuvent présenter de contrats de crédit autres que ceux qui s'avèrent raisonnablement compatibles, quant à leur nature et le montant, avec la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat de crédit. »

Si cette suggestion est retenue, il conviendra de transformer en un alinéa 1er la phrase introductive et la disposition du 1°.

Art. 12

A la lumière de la précision fournie par l'exposé des motifs, qui se réfère au refus du crédit sur la base de données à caractère personnel uniquement, il serait plus indiqué de rédiger cette disposition comme suit:

« Si le crédit est refusé sur la base de données à caractère personnel contenues dans un fichier, tel que visé à l'article 68, le prêteur doit identifier ce fichier ».

Art. 13

Indépendamment des discordances entre le texte français et le texte néerlandais, la formulation de cet article pourrait être simplifiée comme suit:

« Si le crédit est refusé, aucune indemnité, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être réclamée au consommateur. »

Sous-section 2

Dans l'intitulé néerlandais, il y aurait lieu de remplacer les mots « Het aanbod van krediet » par « Het kredietaanbod ».

Art. 14

A l'article 14, § 1er, il pourrait être précisé que le garant doit recevoir, lui aussi, un exemplaire du contrat de crédit présenté. En effet, il n'est pas partie à ce contrat, mais il l'est uniquement à la caution.

Le texte du paragraphe 2 pourrait être considérablement simplifié, tout en respectant la distinction faite au paragraphe 1er entre les deux formes de communication, en le rédigeant comme suit:

« § 2. Une fois faite par écrit, l'offre reste valable pendant quinze jours. Cette disposition ne vaut pas en cas de vente à tempérament (ou de location-financement). »

La portée de la disposition du paragraphe 3 n'est pas claire. Comme elle fait double emploi avec le paragraphe 1er, il serait préférable d'omettre cette disposition. En effet, elle n'aurait de sens qu'en vue d'une majoration de la ligne de crédit, ce qui n'entraîne, en règle générale, aucune modification essentielle des conditions de crédit.

Dans la phrase introductive du paragraphe 4, il conviendrait d'écrire: « L'offre mentionne: ... ».

Au paragraphe 4, 3°, les mots « la raison sociale ou la dénomination sociale » peuvent être remplacés par « la dénomination sociale ».

In paragraaf 4, 9°, kan men terminologisch wellicht beter spreken van « de organisator van het gegevensbestand » in plaats van « de aanlegger van het bestand ».

De relatie tussen de kredietgever en de organisator van het gegevensbestand dient niet noodzakelijkerwijze een « affiliatierelatie » te zijn. Men kan de kwalificatie van deze rechtsverhouding open laten, mits de kredietgever op het bestand een beroep heeft gedaan.

In paragraaf 4, 10°, schrijve men: « ... van het bestand van de Nationale Bank bedoeld in artikel 71 ».

In paragraaf 4, 12°, zouden de woorden « af te staan » moeten worden vervangen door « over te dragen », wat ook meer met de Franse tekst in overeenstemming is, terwijl « het in die rechten doen treden » beter aangeduid wordt als « in de plaats stellen » (zie artikel 1249 e.v. Burgerlijk Wetboek).

In de Nederlandse tekst van paragraaf 5 worden in de inleidende zin de woorden « in vette lettertekens » beter vervangen door « in dik lettertype ». Men leze dienvolgens: « De kredietovereenkomst bevat bovendien, in dik lettertype en in andere lettertekens:... ».

In de Franse tekst schrijve men: « Le contrat de crédit comprend également, en caractères gras d'un type différent... ».

Onverminderd de discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, is de in paragraaf 5, 3°, opgenomen vermelding onprecies in de mate dat betalingen met wisselbrief kunnen worden toegelaten. Wat verboden moet worden, is het zich verbinden op een wisselbrief. Vandaar dat de woorden « betalingen te doen » beter vervangen worden door « betalingen te beloven ».

De vermelding kan als volgt worden geformuleerd:

« De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen uit de kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »

De Nederlandse tekst van de vermelding onder paragraaf 5, 4°, is moeilijk leesbaar.

Voorgesteld wordt 4° te redigeren als volgt:

« 4° de vermelding: « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »

Luidens paragraaf 6 kan de Koning een modelaanbod opstellen (lees: vaststellen) en het gebruik ervan verplicht maken. Eigenlijk zijn het de « standaardbedingen » die een modelaanbod uitmaken. Het zou dan ook wenselijk zijn dat aan de Koning de bevoegdheid zou worden verleend om het gebruik van de standaardbedingen verplicht te maken ten aanzien van de categorieën kredietgevers die Hij aanwijst.

Au paragraphe 4, 9°, il vaudrait peut-être mieux, du point de vue de la terminologie, remplacer, dans le texte néerlandais, les termes « de aanlegger van het bestand » par « de organisator van het gegevensbestand ».

La relation entre le prêteur et l'organisateur du fichier ne doit pas être nécessairement une « relation d'affiliation ». La qualification de cette relation juridique peut être laissée dans le vague, pour peu que le prêteur ait fait appel au fichier.

Au paragraphe 4, 10°, il conviendrait d'écrire: « ... du fichier de la Banque Nationale, visé à l'article 71 ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, 12°, il conviendrait de remplacer les mots « af te staan » par « over te dragen », ce qui correspondrait mieux au texte français, tandis que l'expression « in de plaats stellen » est préférable à « het in rechten doen treden » (*cf.* l'article 1249 et suiv. du texte néerlandais du Code civil).

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive du paragraphe 5, il y aurait lieu d'écrire « in dik lettertype » au lieu de « in vette lettertekens ». Il conviendrait, dès lors, d'écrire: « De kredietovereenkomst bevat bovendien, in dik lettertype en in andere lettertekens: ... ».

Il y aurait lieu en conséquence d'adapter également le texte français: « Le contrat de crédit comprend également, en caractères gras d'un type différent: ... ».

Sans préjudice de la discordance entre le texte français et le texte néerlandais, la mention figurant au paragraphe 5, 3°, est imprécise dans la mesure où des paiements par lettre de change peuvent être admis. Ce qu'il convient d'interdire, est de s'engager sur lettre de change. Il y aurait lieu, dès lors, de compléter le texte français par la mention qu'il est interdit de s'engager à payer au moyen d'une lettre de change ou d'un billet à ordre.

La mention pourrait être formulée comme suit:

« Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »

Le texte néerlandais de la mention sous le paragraphe 5, 4°, est d'une lecture difficile.

Il est proposé de rédiger le texte néerlandais du 4° comme suit:

« 4° de vermelding: « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »

La modification proposée du texte néerlandais nécessite l'adaptation du texte français de la manière suivante:

« 4° la mention: « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus, à l'exception toutefois des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »

Aux termes du paragraphe 6, le Roi peut arrêter un modèle d'offre et en rendre l'usage obligatoire. En fait, ce sont les « clauses types » qui constituent le modèle d'offre. Il serait souhaitable, dès lors, d'accorder au Roi le pouvoir d'imposer l'usage des clauses types à l'égard des catégories de prêteurs qu'Il désigne.

Art. 15

Het bepaalde in artikel 15, dat de voorzichtigheidsverplichting van de kredietgever fundeert, is reeds vervat in de verplichting om aangepast krediet te verschaffen, zoals deze werd herformuleerd in artikel 11.

Indien het behoud van de bepaling van artikel 15 wenselijk wordt geacht zou het aanbeveling verdienen de formulering als volgt aan te passen, rekening gehouden met de beoordelingsvrijheid die de kredietgever geniet bij de toekenning van het krediet:

« Wanneer uit de informatie bedoeld in artikel 10 en de raadpleging van het gegevensbestand bedoeld in artikel 71 redelijkerwijze moet blijken dat de consument niet in staat is de uit de kredietovereenkomst voortvloeiende verplichtingen na te leven, mag geen kredietovereenkomst worden gesloten. »

Art. 16

Het artikel ware beter gesteld als volgt:

« Zolang het aanbod niet is aanvaard, mag geen betaling worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor dezes rekening, noch door de consument aan de kredietgever. »

Art. 17

Het eerste lid stelle men als volgt:

« De overeenkomst komt tot stand door de ondertekening van het document waarin het aanbod is vervat. »

In het tweede lid zijn de woorden « op het aanbod » overbodig. Tevens schrappe men de woorden « in de taal van zijn keuze ». Het vrije taalgebruik ter zake is gewaarborgd door artikel 23 van de Grondwet en zou bovendien door de nationale wetgever niet kunnen worden geregeld dan met de inachtneming van onder meer het bepaalde in artikel *59bis* van de Grondwet.

Indien met de verwijzing naar de « precieze plaats van ondertekening » het adres wordt bedoeld, dient dit verduidelijkt te worden.

Art. 18

1. Artikel 18 vormt onderafdeling 4 — en niet afdeling 5 zoals in de Nederlandse tekst verkeerd is gesteld — van afdeling 1 van hoofdstuk III. Het regelt de « opzeggingsmogelijkheid » (faculté de résiliation) van de consument. In de Nederlandse tekst worden de termen « opzegging » en « verzaking » door mekaar gebruikt, in de Franse tekst de termen « résiliation » en « renonciation ». Omdat het steeds om een zelfde rechtshandeling gaat, dient telkens een zelfde term te worden gebruikt, bij voorkeur « verzaking » en « renonciation ».

2. Het bepaalde in de paragrafen 1 en 2 verleent de consument de mogelijkheid om de kredietovereenkomst te verzaken binnen een termijn van zeven werkdagen die begint te lopen vanaf de ondertekening van de overeenkomst, wanneer deze gesloten werd op de dag zelf van de ontvangst van het aanbod (§ 1), en vanaf de ontvangst van het aanbod, wanneer de overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar (§ 2).

Men zal opmerken dat, zoals de tekst is gesteld, aan de consument een periode van bedenking of afkoeling met mogelijkheid van verzaking wordt verleend alleen in de gevallen dat hij hetzij onmiddellijk op het aanbod reageert — dit is bij ontvangst van het aanbod —, hetzij de overeenkomst sluit buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

Art. 15

L'article 15, qui fonde l'obligation de prudence du prêteur, fait double emploi avec l'obligation de procurer un crédit approprié, telle qu'elle a été reformulée à l'article 11.

Si le maintien de la disposition de l'article 15 est souhaité, il conviendra d'en adapter la formulation comme suit, compte tenu de la liberté d'appréciation dont jouit le prêteur en accordant le crédit:

« Lorsqu'il y a lieu d'inférer raisonnablement de l'information visée à l'article 10 et de la consultation du fichier visée à l'article 71 que le consommateur ne sera pas à même de respecter les obligations découlant du contrat de crédit, aucun contrat de crédit ne peut être conclu. »

Art. 16

Il serait raisonnable de rédiger cet article comme suit:

« Tant que l'offre n'est pas acceptée, aucun paiement ne peut être effectué, ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur. »

Art. 17

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er comme suit:

« Le contrat est conclu par la signature du document contenant l'offre. »

Dans l'alinéa 2, les mots « de l'offre »sont superflus. Il y aurait lieu de supprimer également les mots « dans la langue de son choix ». En l'espèce, la liberté de l'emploi des langues est garantie par l'article 23 de la Constitution; au surplus, le législateur national ne pourrait régler l'emploi des langues qu'à condition d'observer les dispositions de l'article *59bis* de la Constitution.

Si l'expression « du lieu précis de la conclusion du contrat » vise l'adresse, il conviendrait de l'indiquer clairement.

Art. 18

1. L'article 18 constitue la sous-section 4 — et non la section (afdeling) 5 comme le mentionne erronément le texte néerlandais — de la section première du chapitre III. Il règle la faculté de résiliation (en néerlandais: opzeggingsmogelijkheid) du consommateur. Le texte français utilise indifféremment les termes « résiliation » et « renonciation », tandis que le texte néerlandais utilise de même les termes « opzegging » et « verzaking ». Comme il s'agit invariablement du même acte, il convient de faire usage chaque fois du même terme, de préférence « renonciation » et « verzaking ».

2. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 accordent au consommateur la faculté de renoncer au contrat de crédit dans un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat lorsque le contrat a été conclu le jour de la réception de l'offre (§ 1er), et à dater de la réception de l'offre lorsque la conclusion du contrat a eu lieu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit (§ 2).

On remarquera que, dans la rédaction actuelle du texte, le consommateur se voit offrir un délai de réflexion ou de recul, avec faculté de renonciation, dans les seuls cas où, soit il réagit sur-le-champ à l'offre — c'est-à-dire, au moment de la réception de l'offre — soit il conclut le contrat en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

Luidens artikel 17 komt de kredietovereenkomst tot stand bij de ondertekening van het aanbod. Die bepaling in acht genomen is de dag vanaf welke de voorziene termijn van zeven werkdagen begint te lopen, in de beide gevallen dezelfde en is er op dat punt geen reden om de desbetreffende bepalingen over twee paragrafen te verdelen.

Overigens zal men zich ervan moeten rekenschap geven dat de bepaling op het stuk van de bewijslevering tot grote moeilijkheden aanleiding zal geven.

3. In paragraaf 2, tweede lid, wordt een omschrijving gegeven van wat, voor de toepassing van het betrokken artikel, als onderneming kan worden beschouwd. Die omschrijving wordt overbodig als men in paragraaf 2, eerste lid, de woorden « buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar » vervangt door de woorden « buiten de verkoopruimten van de verkoper, kredietgever of kredietbemiddelaar ». Die formulering heeft tevens het voordeel dat zij het onterechte gebruik van het woord « filiaal » (bedoeld is « bijkantoor ») overbodig maakt.

4. In paragraaf 3 worden voorzieningen omtrent de wijze van verzaking (eerste lid) samengevoegd met voorzieningen ten gronde omtrent de gevolgen van de verzaking (tweede en derde lid). Het verdient aanbeveling beide groepen van bepalingen telkens in een aparte paragraaf op te nemen.

5. Luidens paragraaf 4 is het bepaalde in paragraaf 1, te weten de mogelijkheid van verzaking wanneer de kredietovereenkomst gesloten werd op de dag zelf van de ontvangst van het aanbod, niet van toepassing op de verkoop op afbetaling of op de huurkoop.

Bij deze bepaling, welke overigens in paragraaf 1 op haar plaats is, mag de vraag worden gesteld op welke verrichtingen paragraaf 1 van toepassing kan zijn.

Voor kredietopeningen heeft een bedenktijd met mogelijkheid van verzaking slechts een zeer beperkte betekenis omdat bij kredietopening geen verplichting tot opname van het krediet voorhanden is.

Voor leningen op afbetaling lijkt die bedenktijd maar zinvol te zijn voor zover de bedenktijd en de uitoefening van het verzakingsrecht parallel lopen met de mogelijkheid om de overeenkomst, waarvoor het krediet is gevraagd, zelf ongedaan te maken. Dit laatste is niet bepaald zodat de bedenktijd ten nadele van de consument zal uitvallen. Artikel 18, § 3, derde lid, suggereert nochtans dat het voorschot, dat essentieel vreemd is aan de lening op afbetaling, terugvorderbaar wordt.

Bij wege van conclusie mag worden in overweging gegeven, vooreerst paragraaf 1 aan te vullen met een bepaling omtrent de beperking van het toepassingsgebied van de bedoelde verzakingsmogelijkheid, vervolgens — althans indien de bedoeling voorstaat een synchronisatie tussen de verzaking van de kredietovereenkomst en de verzaking aan de koop-verkoop te organiseren — het tweede en het derde lid van paragraaf 3 op te nemen in een aparte paragraaf, te formuleren als volgt:

« § 4. Na verzaking geeft de consument de kredietgever de reeds opgenomen gelden terug, verhoogd met de voor de ontleningsperiode verschuldigde vergoeding volgens het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Het voorschot dat op de koopovereenkomst werd betaald, moet de consument worden terugbetaald binnen dertig dagen van de verzaking.

Geen enkele vergoeding kan worden geëist van de consument die de kredietovereenkomst heeft verzaakt. »

Aux termes de l'article 17, le contrat de crédit est valablement conclu dès la signature de l'offre. Compte tenu de cette disposition, la date à partir de laquelle le délai prévu de sept jours ouvrables prend cours est la même dans les deux hypothèses et, sur ce point, il n'y a pas lieu de répartir entre deux paragraphes les dispositions y relatives.

Il faudra avoir à l'esprit, par ailleurs, qu'en matière de preuve, cette disposition occasionnera des difficultés considérables.

3. Le paragraphe 2, alinéa 2, contient une définition de ce qui peut être considéré comme une entreprise en vue de l'application de l'article concerné. Cette définition devient superflue si l'on remplace au paragraphe 2, alinéa 1er, les mots « en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit » par « en dehors des espaces de vente du vendeur, du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit ». Cette formulation présente également l'avantage de rendre superflu l'usage impropre du terme « succursale » (en néerlandais: « filiaal »), alors que le terme correct serait « agence » (en néerlandais: « bijkantoor »).

4. Le paragraphe 3 combine les dispositions relatives au mode de renonciation (alinéa 1er) avec des dispositions de fond quant aux effets de la renonciation (alinéas 2 et 3). Il est recommandé de reproduire chaque fois les deux groupes de dispositions en un paragraphe distinct.

5. Aux termes du paragraphe 4, la disposition du paragraphe 1er, à savoir la faculté de renonciation lorsque le contrat de crédit a été conclu le jour même de la réception de l'offre, n'est applicable ni à la vente à tempérament, ni à la location-vente.

Au sujet de cette disposition, qui a d'ailleurs sa place au paragraphe 1er, on peut se demander à quelles opérations le paragraphe 1er pourrait s'appliquer.

Pour les ouvertures de crédit, un délai de réflexion avec faculté de renonciation n'a qu'une signification très restreinte puisqu'en cas d'ouverture de crédit, il n'y a pas d'obligation d'accepter le crédit.

Pour les prêts à tempérament, ce délai de réflexion ne paraît avoir de sens pour autant que tant le délai de réflexion que l'exercice du droit de renonciation soient parallèles à la faculté de mettre fin au contrat même pour lequel le crédit est demandé. Pareille disposition fait défaut, de sorte que le délai de réflexion jouera au détriment du consommateur. L'article 18, § 3, alinéa 3, suggère cependant que l'acompte, qui est essentiellement étranger au prêt à tempérament, deviendrait récupérable.

En guise de conclusion, il peut être envisagé, d'abord de compléter le paragraphe 1er par une disposition relative à la limitation du champ d'application de la faculté de renonciation visée, ensuite — du moins si l'on a l'intention d'organiser un synchronisme entre la renonciation au contrat de crédit et la renonciation à l'achat-vente — d'inclure les alinéas 2 et 3 du paragraphe 3 en un paragraphe distinct, à formuler comme suit:

« § 4. Après renonciation, le consommateur restitue au prêteur les sommes déjà reçues, augmentées de l'indemnité due pour la période d'emprunt sur la base du taux annuel effectif global convenu.

L'acompte versé sur le contrat d'achat doit être restitué au consommateur dans les trente jours de la renonciation.

Aucune indemnité ne peut être réclamée au consommateur qui a renoncé au contrat de crédit. »

Art. 19

Voorafgaande opmerking

De doorwerking van de gefinancierde verrichting ten aanzien van de financiering wordt uitgewerkt in de artikelen 19, 24 en 27 van het ontwerp. Zij strekken ertoe de artikelen 9 en 11 van de richtlijn uit te voeren.

Luidens artikel 11.1 van de richtlijn dienen de Lid-Staten er zorg voor te dragen dat « het bestaan van een kredietovereenkomst op geen enkele wijze afbreuk doet aan de rechten van de consument jegens de leverancier van goederen of diensten die door middel van een dergelijke overeenkomst zijn aangekocht, wanneer de goederen of diensten niet worden geleverd of om andere redenen niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst voldoen ». De vraag rijst of deze bepaling geldt voor zowel de twee-partijen-verhoudingen, met name waar de verkoper of dienstverlener krediet verstrekt, als voor de drie-partijen-verhoudingen waar een derde kredietgever de koopovereenkomst, op grond van een zelfstandige leningsovereenkomst, financiert.

Gelet op de structuur van artikel 11 van de richtlijn komt het antwoord op voormelde vraag bevestigend voor. Paragrafen 1 en 2, d) van artikel 11 hebben betrekking op dezelfde gebreken, met name dat « de goederen of diensten niet worden geleverd, of (om andere redenen) niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst voldoen ». De tweede paragraaf heeft duidelijk betrekking op de drie-partijen-verhouding (punten a) en b). Het zou daarom logisch zijn de werking van artikel 11.1 te beperken tot de twee-partijen-verhouding.

Voor de uitvoering van artikel 11.1 kan men zowel artikel 19 van het ontwerp, als artikel 27 aanwijzen. Het ontwerp beoogt in artikel 24 uitvoering te verlenen aan artikel 11.2. De vraag rijst of artikel 24 niet grotendeels hetzelfde voorwerp heeft als artikel 19.

In artikel 19 wordt in wezen bepaald dat de verbintenissen van de consument slechts uitwerking krijgen vanaf de levering van het goed of van de prestatie. De regel geldt zowel voor de twee- als voor de drie-partijenverhouding, gesteld dat in dit laatste geval de leensom rechtstreeks aan de verkoper wordt gestort. De exceptie van niet-levering kan in deze zin worden opgeworpen in alle drie-partijen-verhoudingen, en niet enkel in die bedoeld in artikel 24, met name waar er een economische eenheid bestaat tussen verkoper en kredietverlener. Het ontwerp gaat in dit opzicht verder dan de richtlijn. Omgekeerd betreft artikel 19 van het ontwerp niet de hypothese dat « om andere redenen niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst (is voldaan) » (artikel 11.1 *in fine*, van de richtlijn). Deze exceptie treft men wel aan in artikel 24 van het ontwerp, alwaar zij enkel geldt voor de drie-partijenverhouding die steunt op een economische eenheid.

De vraag mag worden opgeworpen of er aanleiding bestaat deze materie over twee wetsartikelen te spreiden. De Raad geeft ter overweging of het niet eenvoudiger en duidelijker zou zijn de schorsing van de verbintenissen, bedoeld in artikel 19, toepasselijk te verklaren op de afwezigheid van uitvoering en op de gedeeltelijke uitvoering, terwijl de regeling van artikel 24 zou beperkt worden tot de gevallen dat de levering niet aan de voorwaarden van de overeenkomst voldoet. Laatstgenoemde exceptie zou dan zowel in de twee-partijen-verhouding kunnen worden opgeworpen als in het geval van een drie-partijen-verhouding die steunt op een economische eenheid.

De sanctieregeling wordt door de richtlijn overgelaten aan de beoordeling van de Lid-Staten. Het ontwerp heeft zich uitgesproken voor de schorsing van de overeenkomst tot levering van de prestaties. De voorgestelde regeling behoeft enige verfijning.

In het licht van deze bedenkingen zou artikel 19, eerste lid, als volgt kunnen worden geherformuleerd:

« Indien de kredietovereenkomst verwijst naar de verwerving van bepaalde goederen of diensten, of indien de leensom rechtstreeks aan de verkoper of dienstverlener wordt gestort, worden

Art. 19

Observation préalable

Les effets de l'opération financée à l'égard du financement sont définis dans les articles 19, 24 et 27 du projet. Ces articles tendent à mettre en œuvre les articles 9 et 11 de la directive.

Aux termes de l'article 11.1 de la directive, les Etats-membres doivent veiller « à ce que l'existence d'un contrat de crédit n'affecte en rien les droits que le consommateur peut faire valoir à l'encontre du fournisseur des biens ou des services achetés au moyen d'un tel contrat lorsque les biens ou les services ne sont pas fournis ou que, pour d'autres raisons, ils ne sont pas conformes au contrat y relatif ». La question se pose de savoir si cette disposition est applicable tant aux relations bipartites, à savoir celles où le vendeur ou le prestataire de services accorde le crédit, qu'aux relations tripartites, où un tiers-prêteur finance le contrat d'achat sur la base d'un contrat de crédit indépendant.

Compte tenu de la structure de l'article 11 de la directive, la réponse à cette question paraît devoir être affirmative. Les paragraphes 1er et 2, d), de l'article 11 sont relatifs à ces mêmes manquements, à savoir, que « les biens ou les services ne sont pas fournis ou (que pour d'autres raisons) ils ne sont pas conformes au contrat y relatif ». Le paragraphe 2 se rapporte manifestement à la relation tripartite (points a et b). Il serait logique, dès lors, de limiter la portée de l'article 11.1 à la relation bipartite.

Pour l'exécution de l'article 11.1, on peut faire référence tant à l'article 19 du projet qu'à l'article 27. En son article 24, le projet a pour objet d'exécuter l'article 11.2. On peut se demander si l'article 24 n'a pas en grande partie le même objet que l'article 19.

L'article 19 dispose en substance que les engagements du consommateur ne deviennent exécutoires qu'à partir de la livraison du bien ou de la fourniture de la prestation. Cette règle vaut tant pour la relation bipartite que pour la relation tripartite, en supposant que, dans ce dernier cas, le montant du crédit soit directement versé au vendeur. L'exception de non-fourniture peut, en ce sens, être soulevée dans toute relation tripartite, et non seulement dans celle visée à l'article 24, à savoir celle où il existe une unité économique entre le vendeur et le prêteur. A cet égard, le projet va plus loin que la directive. Inversément, l'article 19 du projet ne s'applique pas à l'hypothèse où « pour d'autres raisons ils ne sont pas conformes au contrat y relatif » (article 11.1 *in fine*, de la directive). Cette exception est prévue, par contre, à l'article 24 du projet, où elle ne s'applique qu'à la relation tripartite, fondée sur une unité économique.

On peut se demander s'il y a lieu de répartir cette matière entre deux articles de loi. Le Conseil suggère qu'il serait à la fois plus simple et plus clair de rendre applicable la suspension des engagements, visée à l'article 19, au défaut d'exécution et à l'exécution partielle, tandis que la règle prévue à l'article 24 serait limitée aux cas où la fourniture n'est pas conforme au contrat. Dans cette hypothèse, cette dernière exception pourrait être soulevée tant dans la relation bipartite que dans le cas d'une relation tripartite fondée sur une unité économique.

La directive laisse le régime de sanctions à l'appréciation des Etats membres. Le projet se prononce en faveur de la suspension du contrat jusqu'à la fourniture des prestations. Il conviendrait de parfaire quelque peu le régime proposé.

A la lumière des considérations qui précèdent, l'article 19, alinéa 1er, pourrait être formulé comme suit:

« Lorsque le contrat de crédit se réfère à l'acquisition de biens ou de services déterminés, ou le montant du crédit est versé directement au vendeur ou au prestataire de services, les engagements

de verbintenissen van de consument eerst eisbaar na de levering van de overeengekomen goederen of diensten; bij overeenkomsten waarvan de successieve prestaties niet worden geleverd, blijven zijn verbintenissen geschorst zolang de prestaties niet worden geleverd ».

De hiernavolgende bijzondere opmerkingen dienen met dat voorbehoud te worden gelezen.

Bijzondere opmerkingen

1. De artikelen 19 en 20 vormen samen onderafdeling 5. Het opschrift is te ruim, en daardoor misleidend, omdat de bepalingen van de onderafdeling enkel betrekking hebben op het verband tussen de kredietovereenkomst en de te financieren verrichting, met uitsluiting van de tegenwerpelijkheid van excepties welke elders in het ontwerp (artikelen 24 en volgende) wordt geregeld. Men zou het opschrift kunnen redigeren als volgt:

« Onderafdeling 5. Verband tussen de kredietovereenkomst en de overeenkomst waarvoor de financiering is gevraagd. »

2. In de systematiek van het wetsontwerp komt de kredietovereenkomst tot stand, na een aanbiedingsperiode van 15 dagen, desgevallend een bedenktijd van 7 dagen. De overeenkomst is verbindend, doch de verbintenissen zijn niet eisbaar. Zij worden dit eerst na levering van goed of prestatie. Tot dat ogenblik zijn vermoedelijk de verbintenissen van beide partijen geschorst, en moet de kredietgever de gelden niet overhandigen, ook niet aan de consument.

Het eerste lid van artikel 19 zou in deze zin geformuleerd dienen te worden dat de verbintenissen van beiden geschorst blijven tot de levering van het goed of de dienst. Is de consument gerechtigd tot een verbintenis met opeenvolgende prestaties, zo leidt de onderbreking ervan tot schorsing van zijn verbintenissen.

In datzelfde eerste lid spreekt men beter van de « overeenkomst », niet meer van het « aanbod ». Het « bedrag van de lening » moet zijn, ofwel de ontleende gelden, ofwel het bedrag van de kredietovereenkomst, zoals in artikel 19, tweede lid.

Het tweede lid bevat een anomalie in die zin dat geen betaling door de financier kan geschieden dan na kennisgeving van de levering, wat betekent dat de leverancier de goederen uit handen moet geven, zonder betaling bekomen te hebben. Deze kennisgeving is daarenboven van groot belang vermits zij de aanvangsdatum is voor de renteberekening.

Voor het tweede en het derde lid wordt de volgende redactie in overweging gegeven:

« De kredietgever betaalt de verkoper of dienstverlener eerst nadat hij van de consument daartoe opdracht heeft gekregen, onder bijvoeging van een door de consument gedagtekende en ondertekende kennisgeving dat de te leveren goederen of diensten te zijner beschikking staan.

De op de kredietovereenkomst verschuldigde rente gaat eerst in op de dag van deze kennisgeving. »

Art. 20

De bepaling van het eerste lid heeft betrekking op een verplichte vermelding in de overeenkomsten op grond waarvan de te financieren goederen of diensten worden verworven. Deze overeenkomsten moeten evenwel niet steeds schriftelijk worden aangegaan.

Men kan zich afvragen of de materieelrechtelijke regel die in het tweede lid voorkomt, niet de juiste grondslag kan bieden voor de blijkbaar voorhanden zijnde bedoeling, met name dat de verbintenissen uit de te financieren overeenkomst geschorst blijven tot na de aanvaarding van het kredietaanbod. Alsdan wordt het eerste lid zonder voorwerp.

du consommateur ne deviennent exigibles qu'après la fourniture des biens ou des services convenus; en cas de conrats dont les prestations successives ne sont pas fournies, ses engagements restent suspendus tant que les prestations ne sont pas fournies. »

C'est sous cette réserve qu'il convient de lire les observations particulières ci-après.

Observations particulières

1. Les articles 19 et 20 constituent la sous-section 5. L'intitulé est trop vaste, et partant, trompeur, puisque les dispositions de cette sous-section ne sont relatives qu'à la relation entre le contrat de crédit et l'opération à financer, à l'exclusion de l'opposabilité d'exceptions, réglée ailleurs dans le projet (articles 24 et suivants). L'intitulé pourrait être rédigé comme suit:

« Sous-section 5. Du lien entre le contrat de crédit et le contrat en vue duquel le financement est demandé. »

2. Dans l'économie du projet de loi, le contrat de crédit est conclu après une période d'offre de 15 jours, ou le cas échéant un délai de réflexion de 7 jours. Le contrat crée des engagements, mais ils ne sont pas exigibles; ils ne le deviennent qu'après fourniture du bien ou de la prestation. Jusqu'à ce moment, il faut présumer que les engagements des deux parties sont suspendus et le prêteur ne doit pas remettre les montants, fût-ce au consommateur.

Il conviendrait de formuler l'alinéa 1er de l'article 19 en ce sens que les engagements des deux parties restent suspendus jusqu'à la fourniture du bien ou du service. Si le consommateur a droit à un engagement comportant des prestations successives, l'interruption des prestations entraîne la suspension de ses engagements.

Dans ce même alinéa 1er, il serait préférable d'utiliser le terme « contrat », plutôt que de faire état encore d'« offre ». L'expression « montant du crédit » porte, soit sur les sommes empruntées, soit sur le montant du contrat de crédit, comme à l'article 19, alinéa 2.

L'alinéa 2 comporte une anomalie en ce sens qu'aucun paiement ne peut être effectué par le financier qu'après notification de la fourniture, ce qui signifie que le fournisseur doit se dessaisir des biens sans en avoir obtenu le paiement. Au surplus, cette notification revêt une importance majeure, puisqu'elle constitue la date de départ pour le calcul des intérêts.

La rédaction suivante est suggérée pour les alinéas 2 et 3:

« Le prêteur ne paie le vendeur ou le prestataire de services qu'après en avoir reçu l'ordre du consommateur, qui y joint une notification datée et signée par lui, attestant que les biens ou services sont à sa disposition.

L'intérêt dû en vertu du contrat de crédit ne prend cours qu'à la date de cette notification. »

Art. 20

La disposition de l'alinéa 1er a trait à une mention obligatoire dans les contrats, sur la base desquels les biens ou services à financer sont acquis. Toutefois, les contrats visés ne doivent pas toujours être conclus par écrit.

On peut se demander si l'intention qui paraît présider chez les auteurs du projet, à savoir que les engagements résultant du contrat à financer restent suspendus jusqu'à ce que l'offre de crédit ait été acceptée, ne pourrait pas s'appuyer précisément sur la règle de fond figurant à l'alinéa 2. Dans cette hypothèse, l'alinéa 1er deviendrait sans objet.

Art. 21

In artikel 1, 8°, van het ontwerp wordt aan de Koning de bevoegdheid verleend om de elementen en de berekeningswijze van het jaarlijkse kostenpercentage, dat maximaal mag worden aangerekend, bij wijze van dwingend voorschrift vast te stellen. Bij de vaststelling hiervan zal uiteraard dienen gehandeld te worden in overeenstemming met de richtlijn, meer in het bijzonder met de wijzigingen die werden voorgesteld op 29 mei 1989 en waaromtrent in de Raad van Ministers blijkbaar reeds een gemeenschappelijk standpunt is bereikt.

De bepaling van artikel 21, § 1, verplicht de Koning het maximale kostenpercentage « ten minste om de zes maanden » vast te stellen. De richtlijn voorziet niet in een dergelijke periodieke herziening. Vraag is of de bepaling van paragraaf 1 zo moet worden gelezen dat het besluit waarbij de Koning het bedoelde percentage bepaalt, ten hoogste voor zes maanden kan gelden, wat ertoe zou leiden dat, wanneer geen nieuw besluit tijdig tot stand is gekomen, voor een tijd geen maximaal jaarlijks kostenpercentage zou bestaan. Om dat te vermijden, ware het geraden paragraaf 1 aan te vullen met een bepaling naar luid waarvan het vastgestelde percentage in ieder geval tot bij de herziening ervan van toepassing blijft.

Onduidelijk is eveneens welk tijdstip voor de toepassing van het gewijzigde percentage in aanmerking hoort te worden genomen. Is het de dag van het aanbod dan wel de dag waarop de kredietovereenkomst overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 tot stand is gekomen ? Welk is het effect van een wijziging van het percentage op de deugdelijkheid van een lopend aanbod ?

De draagwijdte van paragraaf 2 is onduidelijk : de omstandigheden waarin het jaarlijkse kostenpercentage « niet berekend kan worden » worden niet verduidelijkt, zodat twijfel kan rijzen of de bepaling niet ook van toepassing zou zijn in de gevallen dat de Koning, op grond van paragraaf 1, het maximale jaarlijkse kostenpercentage niet heeft vastgesteld.

De hernieuwing van het krediet, bedoeld in paragraaf 2, *in fine*, is een niet duidelijk omschreven begrip. Vermoedelijk wordt een verlenging van de terugbetalingstermijn bedoeld. De tekst zou dan beter in die zin worden aangepast.

Onderafdeling 2

Deze onderafdeling handelt niet zozeer over de duur van de overeenkomst, dan wel over de terugbetalingstermijn. Deze duurtijd van een krediet kan immers langer zijn dan de terugbetalingstermijn. Vandaar dat « Terugbetalingstermijn en vervroegde terugbetaling » een meer precieze aanduiding van de inhoud van deze onderafdeling zou bevatten.

Art. 23

Het is onduidelijk waarom de koper op leasing (artikel 1, 12°) niet het recht zou kunnen worden verleend de kredietovereenkomst vervroegd te beëindigen door het lichten van de aankoopoptie. De uitsluiting van de kredietopening (artikel 1, 14°) heeft geen zin omdat de consument toch niet gebonden is.

Het eerste lid van artikel 23 geeft de indruk dat de terugbetaling integraal moet zijn. Het tegendeel wordt nochtans gesuggereerd in de laatste zin van het tweede lid. Het is wenselijk dat de Regering elke onduidelijkheid op dit vlak zou vermijden. De gedeeltelijke terugbetaling werd immers door de richtlijn niet uitgesloten.

Nu de Regering in wezenlijke mate rekening heeft gehouden met de tekstopmerkingen van de Raad van State in verband met een gelijkaardige bepaling die opgenomen was in het vorig wetsontwerp 638 (advies L. 17.574, artikel 9), verdient het aanbeveling dat ook in de Nederlandse tekst dit advies zou worden gevolgd.

Art. 21

L'article 1er, 8°, du projet habilite le Roi à fixer, par voie de disposition obligatoire, les éléments et les modalités de calcul du taux annuel effectif global, constituant le maximum exigible. Lors de cette fixation, il conviendra nécessairement de procéder en conformité avec la directive et notamment avec les modifications proposées le 29 mai 1989, au sujet desquelles un point de vue commun paraît d'ores et déjà s'être dégagé au sein du Conseil des Ministres.

La disposition de l'article 21, § 1er, contraint le Roi à fixer le taux annuel effectif global maximum « au minimum tous les six mois ». La directive ne prévoit aucune révision périodique de l'espèce. La question se pose de savoir s'il convient de lire la disposition du paragraphe 1er en ce sens que l'arrêté par lequel le Roi fixe le taux susvisé peut valoir pour six mois au plus, ce qui impliquerait que, dans le cas où un nouvel arrêté ne serait pas intervenu en temps utile, il n'existerait aucun taux annuel effectif global maximum pendant une période plus ou moins longue. Pour éviter cela, il serait indiqué de compléter le paragraphe 1er par une disposition aux termes de laquelle le taux fixé reste applicable en tout état de cause jusqu'à sa révision.

Le projet ne donne pas davantage de précisions sur la date qui doit être retenue pour l'application du taux modifié. S'agit-il de la date de l'offre, ou plutôt de la date à laquelle le contrat est conclu, conformément aux dispositions de l'article 17 ? La modification du taux aura-t-elle une incidence sur la validité d'une offre en cours ?

La portée du paragraphe 2 n'apparaît pas clairement : les circonstances dans lesquelles la détermination du taux annuel effectif global « n'est pas possible » ne sont pas précisées, de sorte qu'un doute peut surgir quant à savoir si la disposition ne serait pas également applicable dans les cas où le Roi n'aurait pas fixé le taux annuel effectif global sur la base du paragraphe 1er.

Le renouvellement du crédit, visé au paragraphe 2, *in fine*, est une notion qui n'est pas clairement définie. Sans doute porte-t-elle sur une prorogation du délai de remboursement. Il serait préférable, dès lors, d'adapter le texte en ce sens.

Sous-section 2

Bien plus que de la durée du contrat, cette sous-section traite du délai de remboursement. En effet, cette durée d'un crédit peut être supérieure au délai de remboursement. Il s'ensuit que l'intitulé « Délai de remboursement et remboursement anticipé » désignerait avec plus de précision la teneur de cette sous-section.

Art. 23

Il n'est pas clair pourquoi l'acheteur en leasing (article 1er, 12°) ne pourrait pas se voir accorder le droit de mettre fin anticipativement au contrat de crédit en levant l'option d'achat. L'exclusion de l'ouverture de crédit (article 1er, 14°) est dénuée de sens, puisque, de toute manière, le consommateur n'est pas lié.

L'alinéa 1er de l'article 23 porte à croire que le remboursement doit être intégral. Le contraire est cependant suggéré dans la dernière phrase de l'alinéa 2. Il conviendrait que le Gouvernement évite toute équivoque dans ce domaine. En effet, la directive n'a pas exclu le remboursement partiel.

Dès lors que le Gouvernement a tenu compte, dans une très large mesure, des observations que le Conseil d'Etat avait formulées quant au texte, à propos d'une disposition similaire figurant dans le précédent projet de loi 638 (avis L. 17.574, article 9), il conviendrait de se conformer à cet avis dans le texte néerlandais également.

Onderafdeling 3

In het Nederlands dient het opschrift te luiden:

« De tegenwerpelijkheid van de verweermiddelen. »

Art. 24

In deze bepaling wordt de uitvoering bedoeld van artikel 11.2. van de richtlijn. Artikel 11 laat de Lid-Staten vrij de meest geschikte sanctieregeling te bepalen. De verhouding tussen artikel 24 en artikel 19 van het ontwerp werd hoger aangehaald bij de bespreking van artikel 19. Denkbaar is de functie van deze bepaling te beperken tot de gevallen dat « de goederen of diensten ... niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst voldoen » [artikel 11.1., *in fine*, artikel 11.2. d)].

In het eerste lid dienen de woorden « dan kan hij rechten doen gelden » een duidelijker verwijzing naar de in de volgende leden uitgewerkte verweerregeling in te houden. Dat kan men bereiken door te schrijven: « ... dan de leverancier van de goederen of diensten, kan hij onder de hierna bepaalde voorwaarden rechten doen gelden ... ».

De verweerregeling, bedoeld in het derde lid, is niet sluitend uitgewerkt: de consument zal immers in vele gevallen verkiezen zich zonder meer tot de rechtbank te wenden om de betalingen op te schorten. Vandaar dat men zich kan afvragen of het niet verkieselijk zou zijn zonder meer te bepalen dat de verweermiddelen in deze gevallen ook tegenover de kredietgever zullen gelden. Deze doorwerking van de verweermiddelen werd onder meer in de Duitse rechtspraak voor deze gevallen ontwikkeld (zie in het algemeen Roth, Münchner Kommentar, B.G.B., § 242, Rdnr 448., Beck Verlag, München; Diederichs P., *Die neuere Rechtsprechung des Bundesgerichtshofes zum Darlehensrecht*, Wertpapier-Mitteilungen, 1985, Sonderbeilage, nr. 7, 25 e.v.).

Mocht de voorgestelde verweerregeling worden behouden, kunnen de volgende opmerkingen worden gemaakt.

Het derde lid kan worden vereenvoudigd door eenzelfde kennisgeving aan beide partijen toe te zenden. Aan de financier moet worden medegedeeld bij welke financiële instelling de gelden zullen worden geblokkeerd.

Het begrip « plaatsing » wordt beter vervangen door het juridisch gebruikelijke « deposito ».

Het vierde lid kan, samen met het vijfde lid, de voorwaarden van het deposito bevatten: depostio bij financiële instelling, al dan niet bij de kredietgever zelf, rentebeding, kapitalisering, blokkering ten behoeve van de kredietgever, voorrecht, voorwaarden van beschikking. Er kan overwogen worden, de nadere regels in verband met dit geblokkeerde deposito bij koninklijk besluit te laten bepalen. Alsdan moet de delegatie aan de Koning verruimd worden tot de regels inzake « opening en werking » van de rekening.

De formulering dat het akkoord, bedoeld in het laatste lid, moet opgesteld worden na het ontstaan van het geschil, en niet « na het sluiten van de overeenkomst » duidt op een regel, niet van openbare orde doch van dwingend recht (zie hoger de opmerkingen bij artikel 4). De regel kan door de partijen niet ter zijde worden geschoven bij de totstandkoming van de kredietovereenkomst. Nochtans kunnen de partijen ervan afwijken, eens het geschil is gerezen. Het zesde lid van artikel 24 — en andere hierna te bespreken artikelen — is dubbelzinnig in de mate dat de woorden « na het sluiten van de overeenkomst » in feite enkel slaan op het akkoord ter zake teruggave, gesloten nadat het geschil is gerezen. Vandaar dat kan worden voorgesteld de regel te formuleren als volgt: « ... mits ofwel een schriftelijk akkoord, gesloten nadat het bedrag op de voormelde rekening werd geblokkeerd ... ».

Sous-section 3

Il y aurait lieu de formuler l'intitulé néerlandais comme suit:

« De tegenwerpelijkheid van de verweermiddelen. »

Art. 24

Cette disposition a pour objet d'exécuter l'article 11.2. de la directive. L'article 11 permet aux Etats membres de fixer librement le régime de sanctions le plus approprié. La relation entre l'article 24 et l'article 19 du projet a déjà été évoquée ci-dessus, lors de l'examen de l'article 19. Il pourrait se concevoir de limiter l'application de cette disposition aux cas où « les biens ou les services... ne sont pas conformes au contrat y relatif » [article 11.1., *in fine*, article 11.2. d)].

A l'alinéa 1er, les mots « il peut exercer un recours » doivent comporter une référence plus claire au régime des exceptions élaboré dans les alinéas suivants, ce qui peut être réalisé en écrivant: « ... que le fournisseur de biens ou le prestataire de services, il peut, dans les conditions déterminées ci-après, exercer un recours... ».

Le régime des exceptions, faisant l'objet de l'alinéa 3, n'a pas été élaboré de manière cohérente: en effet, dans de nombreux cas, le consommateur préférera s'adresser sans plus au tribunal pour obtenir la suspension des paiements. On peut se demander, dès lors, s'il ne serait pas préférable de disposer simplement que, dans ces cas-là, les exceptions vaudront également à l'encontre du prêteur. Cette extension des exceptions a été développée pour des cas d'espèce, notamment dans la jurisprudence allemande (voir en général Roth, Münchner Kommentar, B.G.B., § 242, Rdnr 448, Beck Verlag, München; Diederichs P., *Die neuere Rechtsprechung des Bundesgerichtshofes zum Darlehensrecht*, Wertpapier-Mitteilungen, 1985, Sonderbeilage, nº 7, 25 et suiv.).

Dans le cas où le régime des exceptions proposé serait maintenu, les observations suivantes peuvent être formulées.

L'alinéa 3 peut être simplifié en prévoyant l'envoi d'une même notification aux deux parties. Il devra être communiqué au financier auprès de quel organisme financier les sommes seront bloquées.

Il serait préférable de remplacer la notion de « placement » par celle, usuelle en droit, de « dépôt ».

L'alinéa 4 pourra, avec l'alinéa 5, contenir les conditions du dépôt: dépôt auprès d'un organisme financier, que ce soit ou non auprès du prêteur lui-même, clause d'intérêts, capitalisation, blocage en faveur du prêteur, privilège, conditions pour en disposer. Il peut être envisagé de faire fixer par arrêté royal les modalités précises de ce dépôt bloqué. Dans cette hypothèse, la délégation au Roi devra être étendue aux règles en matière « d'ouverture et de fonctionnement » du compte.

La formulation selon laquelle l'accord, visé au dernier alinéa, doit être établi après la naissance du litige et non pas « postérieurement à la conclusion du contrat » constitue une règle qui n'est pas d'ordre public, mais de droit impératif (voir ci-dessus, les remarques au sujet de l'article 4). La règle ne peut être ignorée par les parties lors de la conclusion du contrat de crédit. Toutefois, les parties peuvent y déroger une fois que le litige est né. L'alinéa 6 de l'article 24 — et d'autres articles qui seront commentés dans la suite du présent avis — est ambigu dans la mesure où l'expression « postérieurement à la conclusion du contrat » ne porte en fait que sur l'accord en matière de restitution, conclu après que le litige a surgi. Il peut être proposé, dès lors, de formuler la règle comme suit: « ... moyennant production d'un accord écrit, établi après que le montant a été bloqué sur le compte précité... ».

Onderafdeling 4

Het opschrift ware beter gesteld als volgt: « De overdracht van de vorderingen uit de kredietovereenkomst », vermits in deze onderafdeling geen contractoverdracht, doch enkel overdracht van vorderingen ter sprake komt.

Art. 25

De volgende tekst wordt in overweging gegeven:

« De schuldvordering uit de kredietovereenkomst kan slechts worden overgedragen aan of, na indeplaatsstelling, worden verworven door een op grond van deze wet erkende of ingeschreven persoon, dan wel aan of door de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut, kredietverzekeraars of andere daartoe door de Koning aangewezen personen. »

Art. 26

Luidens de memorie van toelichting heeft de consument het recht geïnformeerd te worden van de overdracht of indeplaatsstelling. Volgens het ontwerp dient zulks te geschieden volgens de zware modaliteiten van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek, welk artikel evenwel enkel geldt bij overdracht van vordering, niet voor de indeplaatsstelling.

Het zou preciezer zijn de gedachte die in de memorie wordt vertolkt, als volgt te formuleren:

« Onverminderd artikel 25, is de overdracht of de indeplaatsstelling aan de consument slechts tegenwerpelijk dan nadat hem hiervan bij aangetekende brief kennis is gegeven ».

Art. 27

Deze bepaling bevat enkel een bevestiging van de gemeenrechtelijke regel luidens welke de overdracht van een schuldvordering de rechtstoestand van de gecedeerde schuldenaar niet kan verzwaren. De schuldenaar behoudt derhalve al zijn verweermiddelen tegen de overnemer. In deze zin voegt het voorgestelde artikel niets toe aan het toepasselijke gemeen recht.

Luidens de memorie van toelichting heeft deze bepaling evenwel een ander doel, met name het verbieden dat de schuldenaar tegenover de overnemer vrijwillig afstand zou doen van zijn verweermiddelen. Die bedoeling dient dan wel met zoveel woorden in het ontwerp verduidelijkt te worden.

Voorts bepaalt artikel 9 van de richtlijn dat de exceptie van schuldvergelijking door de Lid-Staten niet mag worden uitgesloten, althans indien deze rechtsfiguur in de betrokken Lid-Staat is toegestaan. Deze exceptie geldt in beginsel tussen de schuldenaar en de overdrager en verhindert dat de schuldenaar tot uitvoering gehouden blijft, zelfs indien de overdrager-verkoper niet zal uitvoeren, bijvoorbeeld ten gevolge van diens faillissement. De exceptie van schuldvergelijking vervalt in beginsel bij de overdracht van de vordering. De bedoeling van het hogervermelde artikel van de richtlijn bestaat blijkbaar erin het beroep op de schuldvergelijking te behouden, ter bescherming van de consument die aan de overdracht van de vordering vreemd wenst te blijven.

Luidens artikel 1295 van het Burgerlijk Wetboek kan de exceptie van schuldvergelijking door de schuldenaar niet meer aan de overnemer worden tegengeworpen, indien de schuldenaar de overdracht zuiver en eenvoudig heeft aanvaard. Teneinde de coherentie van de wettelijke regeling te verzekeren, dient ook deze rechtshandeling, waarvan de werking steunt op de verklaring of houding aangenomen door de schuldenaar, op dezelfde wijze als de hogervermelde afstand van verweermiddelen aan de consument ontzegd te worden.

Sous-section 4

Il serait préférable de rédiger l'intitulé comme suit: « De la cession des créances résultant du contrat de crédit », puisque cette sous-section ne traite pas de la cession du contrat, mais uniquement de la cession de créances.

Art. 25

Le texte suivant est proposé:

« La créance résultant du contrat de crédit ne peut être cédée qu'à, ou après subrogation, n'être acquise que par une personne agréée ou inscrite en vertu de la présente loi, ou encore cédée à ou acquise par la Banque nationale de Belgique, l'Institut de réescompte et de garantie, des assureurs de crédit ou d'autres personnes que le Roi désigne à cet effet. »

Art. 26

Selon l'exposé des motifs, le consommateur a le droit d'être informé de la cession ou de la subrogation. Selon le projet, cette information doit se faire conformément aux modalités complexes de l'article 1690 du Code civil, article qui n'est cependant d'application qu'à la cession de créance, mais non à la subrogation.

L'intention qui se dégage de l'exposé des motifs pourrait être formulée d'une manière plus précise dans le texte suivant:

« Sans préjudice de l'article 25, la cession ou la subrogation n'est opposable au consommateur qu'après que ce dernier en a été informé par lettre recommandée. »

Art. 27

Cette disposition ne fait que confirmer la règle de droit commun, en vertu de laquelle la cession d'une créance ne peut obérer la situation juridique du débiteur cédé. Le débiteur conserve, dès lors, tous les moyens de défense à l'égard du cessionnaire. En ce sens, l'article proposé n'ajoute rien au droit commun tel qu'il est d'application.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition poursuit cependant un objectif différent, à savoir, interdire au débiteur de renoncer volontairement à ses moyens de défense à l'égard du cessionnaire. S'il en est ainsi, il conviendrait d'inscrire explicitement cette intention dans le projet.

Au surplus, l'article 9 de la directive dispose que l'exception de compensation ne peut pas être exclue par les Etats membres, pour autant que celle-ci soit autorisée dans l'Etat membre concerné. En principe, l'exception précitée vaut entre le débiteur et le cédant et empêche que le débiteur reste tenu à l'exécution, même si le cédant-vendeur n'exécutera pas, par exemple pour cause de faillite. L'exception de compensation est en principe frappée de caducité en cas de cession de la créance. L'objet de l'article précité de la directive est manifestement de maintenir le recours à la compensation, en vue de la protection du consommateur qui désire rester étranger à la cession de la créance.

Aux termes de l'article 1295 du Code civil, le débiteur, qui a excepté purement et simplement la cession, ne peut plus opposer l'exception de la compensation au cessionnaire. Dans le souci d'assurer la cohérence du régime légal, il convient de dénier également au consommateur, de la même façon que pour la renonciation aux moyens de défense précitée, cet acte juridique dont les effets dépendent de la déclaration ou de l'attitude adoptée par le débiteur.

Voor artikel 27 wordt dan de volgende tekst in overweging gegeven:

« *Artikel 27.* — Bij overdracht van of indeplaatsstelling voor de vordering uit de kredietovereenkomst, behoudt de consument tegenover de overnemer of de indeplaatsgestelde schuldeiser, de verweermiddelen, het beroep op de schuldvergelijking inbegrepen, die hij de oorspronkelijke kredietgever kan tegenwerpen. Elk andersluidend beding wordt voor niet geschreven gehouden. »

Art. 28

In dit artikel wordt de hoogte van de nalatigheidsintresten bepaald bij wege van een vergelijking tussen de rente en het kostenpercentage dat, luidens de definitie naast de rente, nog andere kostenelementen bevat.

Indien dat de bedoeling is, ware artikel 28 beter gesteld als volgt:

« *Artikel 28.* — Voor de berekening van de schadevergoeding voor laattijdige betaling, vastgesteld in de kredietovereenkomst, mag geen percentage in aanmerking worden genomen waarvan het bedrag hoger ligt dan het gemiddelde tussen de wettelijke intrestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage. »

Art. 29

Dit artikel stelt als algemene regel dat elk beding waarbij de kredietgever gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, « wordt als niet geschreven beschouwd » (conform de terminologie van artikel 900 van het Burgerlijk Wetboek ware beter: « ... voor niet geschreven gehouden »). Op die regel bestaan twee uitzonderingen, te weten het geval waarin de consument ervan in gebreke is gesteld dat hij twee termijnen achter staat dan wel nog geen vijfde van het totale verschuldigde bedrag heeft betaald (1°) en het geval waarin de consument het betrokken goed, vóór delging van de schuld, heeft vervreemd of in strijd met de bedingen van de overeenkomst heeft aangewend, terwijl de kredietgever zich de eigendom ervan had voorbehouden « in overeenstemming met artikel 40 » (men leze: artikel 44) (2°).

Met betrekking tot de tweede uitzondering rijst de vraag of — zoals uit de ontwerp-tekst moet worden afgeleid — het inderdaad de bedoeling van de stellers van het ontwerp is, toe te staan dat, behoudens het geval van uitdrukkelijk voorbehoud van eigendom, het betrokken goed, vóór delging van de schuld, door de consument mag worden vervreemd of voor andere doeleinden aangewend, zonder dat de kredietgever erbij betrokken wordt.

Met dat voorbehoud, wordt de hiernavolgende tekst in overweging gegeven:

« *Artikel 29.* — Elk beding waarbij de kredietgever gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, wordt voor niet geschreven gehouden, tenzij de consument:

— ofwel ten minste twee betalingen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som niet heeft betaald en hij zijn verplichtingen niet is nagekomen, één maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling waarin hij aan het desbetreffende beding is herinnerd;

Le texte suivant est suggéré pour l'article 27:

« *Article 27.* — En cas de cession ou de subrogation pour la créance résultant du contrat de crédit, le consommateur conserve à l'égard du cessionnaire ou du créancier subrogé les moyens de défense, en ce compris le recours à la compensation, qu'il peut opposer au prêteur initial. Toute clause contraire est réputée non écrite. »

Art. 28

Cet article détermine l'importance des intérêts de retard par voie de comparaison entre l'intérêt et le taux effectif, qui comprend, aux termes de la définition, outre l'intérêt, d'autres éléments encore.

Si telle est l'intention, il serait préférable de rédiger l'article 28 comme suit:

« *Article 28.* — Pour le calcul des dommages-intérêts pour paiement tardif, prévus au contrat de crédit, il ne peut être compté d'intérêt dont le taux soit supérieur à la moyenne entre le taux d'intérêt légal et le taux annuel effectif global convenu. »

Art. 29

Cet article pose comme règle générale que toute clause qui autorise le prêteur à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est « réputée non écrite » (conformément à la terminologie de l'article 900 du Code civil, il serait préférable d'écrire, dans le texte néerlandais: « ...voor niet geschreven gehouden »). Cette règle comporte deux exceptions, à savoir le cas où le consommateur est mis en demeure pour défaut de paiement de deux échéances ou de moins d'un cinquième du montant total à rembourser (1°), et celui où le consommateur a aliéné le bien concerné, avant le remboursement de la dette, ou en a fait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en était réservé la propriété, « en se conformant à l'article 40 » (lire: article 44) (2°).

En ce qui concerne la deuxième exception, la question se pose de savoir si l'intention des auteurs du projet — telle qu'elle ressort du texte — est de permettre que le consommateur puisse, exception faite du cas de réserve expresse de propriété, aliéner le bien concerné ou lui donner une autre affectation avant le remboursement de la dette sans que le prêteur y soit associé.

Sous cette réserve, le texte suivant est proposé:

« *Article 29.* — Toute clause qui autorise le prêteur à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est réputée non écrite, sauf si le consommateur:

— soit n'a pas effectué au moins deux paiements ou payé une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser ou qu'il ne s'est pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure et lui rappelant la clause y relative;

— ofwel het goed vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bepalingen van de kredietovereenkomst, terwijl de kredietgever zich de eigendom ervan heeft voorbehouden op de wijze bepaald in artikel 44. »

Art. 30

In artikel 58 van het ontwerp wordt gesteld dat, in afwijking van artikel 30, bij de kredietopening kan worden bepaald dat de debetrente van het krediet kan gewijzigd worden.

Om mogelijke tegenstrijdigheid tussen de bepaling van artikel 30 en andere bepalingen van het ontwerp te vermijden kan worden overwogen artikel 30 te redigeren als volgt:

« *Artikel 30.* — Behoudens de uitzonderingen bepaald in deze wet wordt elk beding dat de kredietgever ertoe machtigt de voorwaarden van de overeenkomst eenzijdig te wijzigen, voor niet geschreven gehouden. »

Art. 31

In tegenstelling met wat in de memorie van toelichting is gesteld, wordt met deze bepaling enkel het sluiten van bijkomende overeenkomsten en niet het gezamenlijk aanbod verboden.

Bovendien is het niet duidelijk of bij het concipiëren van deze regeling op voldoende wijze rekening gehouden werd met de gebruikelijke vereiste om bij de ondertekening van een kredietovereenkomst, een schadeverzekering of een kredietsaldoverzekering aan te gaan.

In elk geval lijkt het aangewezen de bepaling te laten aanvangen met de woorden « Voor niet geschreven wordt gehouden elk beding... », en ze te laten eindigen met de woorden « ...een door deze laatste aangewezen derde ».

Art. 32

De commentaar bij dit artikel stemt niet overeen met de inhoud van deze bepaling in zover daarin wordt toegelicht dat de betaling verschuldigd op grond van de kredietovereenkomst, niet alleen niet mag geschieden « via levering van de met de aangekochte machines geproduceerde goederen » maar ook niet « via de opbrengst van de verkoop van deze goederen ».

Die discordantie zal dan ook moeten opgeheven worden.

Om terminologische redenen lijkt het daarenboven aangewezen de redactie van het artikel aan te passen als volgt:

« *Artikel 32.* — Voor niet geschreven wordt gehouden, elk beding in een kredietovereenkomst waarbij wordt bepaald dat de consument geldig betaalt door het in betaling geven van de voorwerpen welke hij met aanwending van de zaak of de dienst, die het voorwerp zijn van de kredietovereenkomst, door zijn arbeid, werk of diensten voortbrengt. »

Art. 33

De formulering van deze bepaling stemt in ruime mate overeen met de vermelding die luidens artikel 14, § 5, 3°, van het ontwerp, in het kredietaanbod en dienvolgens in de kredietovereenkomst moet worden opgenomen.

Men kan zich afvragen of de formulering van artikel 33 niet te ver gaat.

Bij artikel 14, § 5, 3°, werd reeds opgemerkt dat wat verboden moet worden, is het zich verbinden op een wisselbrief.

— soit qu'il aliène le bien avant le paiement du prix d'achat ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat de crédit, alors que le prêteur s'en est réservé la propriété, selon les modalités prévues à l'article 44. »

Art. 30

L'article 58 du projet dispose que, par dérogation à l'article 30, le contrat d'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur du crédit peut être modifié.

Afin d'éviter toute contradiction entre la disposition de l'article 30 et d'autres dispositions du projet, l'article 30 pourrait être rédigé comme suit:

« *Article 30.* — Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause qui autorise le prêteur à modifier unilatéralement les stipulations du contrat est réputée non écrite. »

Art. 31

Contrairement à ce que porte l'exposé des motifs, cette disposition ne vise à interdire que la conclusion de contrats complémentaires et non pas l'offre conjointe.

En outre, le texte ne fait pas apparaître clairement si l'on a tenu suffisamment compte, lors de l'élaboration de cette règle, de l'exigence usuelle de contracter une assurance-indemnité ou une assurance de solde créditeur lors de la signature du contrat de crédit.

Quoi qu'il en soit, il paraît indiqué de commencer le texte néerlandais de la disposition par les mots « Voor niet geschreven wordt gehouden elk beding » et de le terminer par les mots « ... een door deze laatste aangewezen derde ».

Art. 32

Le commentaire à propos de cet article ne concorde pas avec la teneur de cette disposition en ce qu'il énonce que le paiement dû en vertu d'un contrat de crédit, non seulement ne peut être effectué, « par la fourniture des biens produits au moyen des machines achetées », mais pas non plus « par le produit de la vente de ces biens ».

Il convient dès lors de supprimer cette discordance dans le texte.

Pour des raisons terminologiques, il conviendrait en outre d'adapter la rédaction de l'article comme suit:

« *Article 32.* — Est réputée non écrite toute clause figurant dans un contrat de crédit dans laquelle il est stipulé que le consommateur s'acquitte valablement du prix par la dation en paiement, des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide de la chose ou du service dont l'acquisition constitue l'objet du contrat de crédit. »

Art. 33

La formulation de cette disposition est en grande partie conforme à la mention qui, aux termes de l'article 14, § 5, 3°, du projet, doit être insérée dans l'offre de crédit et, par conséquent, dans le contrat de crédit.

On peut se demander si la formulation de l'article 33 n'est pas excessive.

A propos de l'article 14, § 5, 3°, il a déjà été relevé qu'il doit être interdit de s'engager sur une lettre de change.

Op overeenkomstige wijze moet in artikel 33 ook de ondertekening van de opgesomde handelsdocumenten door de consument (of zijn persoonlijke zekerheden) worden verhinderd. Daarentegen moet het de kredietgever vrij staan gebruik te maken van wisselbrieven of orderbriefjes om zijn vorderingen op de kredietnemers te mobiliseren.

Die interpretatie lijkt aan te sluiten bij het bepaalde in artikel 95 van het ontwerp dat de verbodsbepaling van artikel 33 sanctioneert.

Vandaar dat voorgesteld wordt, overeenkomstig de terminologie van artikel 95, het verbod te beperken tot het laten ondertekenen door de consument, zijn borg of de steller van een andere persoonlijke zekerheid van de wissel of het orderbriefje. Bedoeld worden alle handtekeningen die bedoelde partijen op een handelseffect kunnen plaatsen, daarin begrepen het endossement en het aval.

Op dezelfde wijze lijkt het juridisch juister te spreken over « een cheque te laten trekken » of « een cheque te laten ondertekenen » eerder dan over « het aanvaarden van een cheque ». Luidens artikel 4, eerste lid, van de wet van 1 maart 1961 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de cheque en de inwerkingtreding van deze wet kan een cheque immers niet worden geaccepteerd en moet een vermelding van acceptatie, op de cheque gesteld, voor niet geschreven worden gehouden.

Artikel 33 kan dan als volgt luiden:

« *Artikel 33.* — In het raam van een kredietovereenkomst is het de consument, de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid verboden, op een wisselbrief of orderbriefje de betaling te beloven of te waarborgen van de verbintenissen die hij op grond van een kredietovereenkomst heeft aangegaan. Het is eveneens verboden een cheque te laten ondertekenen als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag. »

Onderafdeling 6

Het ontwerp beperkt er zich toe in deze onderafdeling — zoals in andere bepalingen van het ontwerp — de verbintenissen van de borg met betrekking tot de kredietovereenkomst te regelen.

Met het oog op een sluitende regeling van de bescherming van de consument, kan het wenselijk zijn de bescherming die aan de borg wordt geboden te verruimen tot de garant of tot andere stellers van een persoonlijke zekerheid.

Indien de Regering meent op deze suggestie te moeten ingaan, kan aan onderafdeling 6 het opschrift « Persoonlijke zekerheidsstellingen » worden gegeven en dienen in het ontwerp de woorden « borg » en « borgtocht » of « borgstelling » te worden vervangen door « de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid » en door « borgtocht, of andere vormen van persoonlijke zekerheden ».

Het spreekt vanzelf dat deze zekerheden betrekking moeten hebben op de schulden die de consument heeft aangegaan op grond van de kredietovereenkomst.

In ieder geval dient het woord « borgstelling » telkens door « borgtocht » te worden vervangen.

Art. 34

Uit artikel 93 van het ontwerp volgt dat aan de borg een exemplaar of een kopie van de kredietovereenkomst moet worden meegedeeld « overeenkomstig artikel 14 ».

In artikel 14, § 1, wordt bepaald dat elke partij met een onderscheiden belang een exemplaar van het kredietaanbod moet ontvangen. Strikt gesproken zijn de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid geen contractpartij bij de kredietovereenkomst.

De manière analogue, l'article 33 doit interdire également la signature des documents commerciaux énumérés par le consommateur (ou par ses sûretés personnelles). Par contre, le prêteur doit avoir la faculté d'utiliser des lettres de change ou les billets à ordre pour mobiliser ses créances sur les preneurs de crédit.

Cette interprétation semble se rattacher à la disposition de l'article 95 du projet qui sanctionne l'interdiction de l'article 33.

Pour cette raison, il est proposé, conformément à la terminologie de l'article 95, de limiter l'interdiction à la signature de la lettre de change ou du billet à ordre par le consommateur, sa caution ou toute personne qui constitue une autre sûreté personnelle. Sont ainsi visées toutes les signatures que les parties concernées peuvent apposer sur un effet de commerce, en ce compris l'endossement et l'aval.

De la même manière, il serait plus exact, d'un point de vue juridique, d'utiliser les termes « faire tirer un chèque » ou « faire signer un chèque » plutôt que les termes « accepter un chèque ». En effet, aux termes de l'article 4, alinéa 1er, de la loi du 1er mars 1961 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur le chèque et sa mise en vigueur, un chèque ne peut pas être accepté et une mention d'acceptation portée sur le chèque doit être réputée non écrite.

L'article 33 peut en conséquence être libellé comme suit:

« *Article 33.* — Dans le cadre d'un contrat de crédit, il est interdit au consommateur, à la caution ou à toute personne qui constitue une sûreté personnelle de promettre ou de garantir au moyen d'une lettre de change ou d'un billet à ordre le paiement des engagements qu'il a contractés en vertu d'un contrat de crédit. Il est également interdit de faire signer un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel du montant dû. »

Sous-section 6

Dans cette sous-section, comme dans d'autres dispositions du projet, le projet se borne à régler les engagements de la caution en ce qui concerne le contrat de crédit.

Dans l'intérêt d'un régime de protection du consommateur cohérent, il est souhaitable d'étendre la protection offerte à la caution au garant ou aux autres personnes qui constituent une sûreté personnelle.

Si le Gouvernement estime devoir adopter cette suggestion, la sous-section 6 pourrait s'intituler « Sûretés personnelles ». Dans le projet, il convient dès lors de remplacer les mots « caution » et « cautionnement » par les mots « la caution ou toute personne qui constitue une sûreté personnelle » et par les mots « cautionnement, ou autres formes de sûretés personnelles ».

Il va de soi que ces sûretés doivent viser les dettes contractées par le consommateur en vertu d'un contrat de crédit.

Dans le texte néerlandais, il convient en tout cas, de remplacer chaque fois le mot « borgstelling » par le mot « borgtocht. »

Art. 34

Il résulte de l'article 93 du projet qu'un exemplaire ou une copie du contrat de crédit doit être transmis à la caution « conformément à l'article 14 ».

L'article 14, § 1er, dispose que chacune des parties ayant un intérêt distinct doit recevoir un exemplaire de l'offre de crédit. Au sens strict, la caution ou toute personne qui constitue une sûreté personnelle ne sont pas parties contractantes au contrat de crédit.

Bovendien wordt in het ontwerp niet bepaald dat de borg of de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld moet worden in kennis gesteld van de totstandkoming van de kredietovereenkomst.

Om elke betwisting te voorkomen lijkt het dan ook aangewezen in het ontwerp een bepaling op te nemen waarbij aan de kredietgever de verplichting wordt opgelegd om de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid in kennis te stellen van de totstandkoming van de kredietovereenkomst en in voorkomend geval en vooraf, van elke wijziging eraan.

Art. 35

Luidens de bepaling van dit artikel moet de kredietgever de borg verwittigen wanneer de consument nagelaten heeft twee termijnen te betalen of nog geen vijfde van de totale som heeft terugbetaald.

Om redenen van duidelijkheid kan artikel 35 gesteld worden als volgt:

« *Artikel 35.* — De kredietgever verwittigt de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid wanneer de consument twee betalingen of minstens een vijfde van de totaal te betalen som achter staat. Hij geeft hem kennis van de toegekende betalingsfaciliteiten en deelt hem vooraf elke wijziging van de oorspronkelijke kredietovereenkomst mee. »

Art. 36

De tekst van paragraaf 1 moet aansluiten bij de nieuwe tekst voorgesteld voor artikel 35.

In paragraaf 2 wordt gesteld dat elk beding waarbij de borg zich hoofdelijk verbindt of afstand doet van het voorrecht van uitwinning als ongeschreven wordt beschouwd (lees: voor niet geschreven wordt gehouden) wanneer de borg een bloed- en aanverwant in de eerste graad van de consument is.

Luidens de commentaar bij die bepaling, welke de kredietverlening kan afremmen, wordt vooral het verhaal bedoeld dat door de kredietgever, na echtscheiding, tegen de echtgenoot van de consument zou worden uitgeoefend. Vraag is of de toepassing van deze bepaling niet tot deze enkele hypothese moet worden beperkt.

Indien niet, dan moeten in elk geval de woorden « rechtstreeks of door huwelijk familiebanden in de eerste graad heeft met de hoofdschuldenaar » worden vervangen door de woorden « een bloed- of aanverwant in de eerste graad is van de consument ».

De bepaling moet ook tot de andere vormen van persoonlijke zekerheid worden uitgebreid.

Tenslotte dient eraan herinnerd te worden dat deze bepaling geen afbreuk doet aan de regel vervat in artikel 224 van het Burgerlijk Wetboek luidens welke de persoonlijke zekerheden door een der echtgenoten gesteld, die de belangen van het gezin in gevaar brengen, voor nietigverklaring op verzoek van de andere echtgenoot in aanmerking komen.

Art. 37

I. Dit artikel betreft in zijn paragraaf 1 de mogelijkheid voor de vrederechter (zie artikel 109 van het ontwerp) om betalingsfaciliteiten toe te staan aan de consument die erom verzoekt, mits deze aan bepaalde voorwaarden voldoet.

Uit de memorie van toelichting blijkt duidelijk dat de bedoelde faciliteitenregeling een met het gemeen recht (zie artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1333 tot 1337 van het Gerechtelijk Wetboek) cumulatieve regeling is en meer inhoudt dan het enkel verlenen van uitstel van betaling.

En outre, le projet n'énonce pas que la caution ou la personne qui a constitué une sûreté personnelle doit être informée de la conclusion du contrat de crédit.

Afin d'éviter toute contestation, il semble dès lors indiqué de prévoir dans le projet une disposition qui impose au prêteur l'obligation d'informer la caution ou la personne qui constitue une sûreté personnelle de la conclusion du contrat de crédit et, le cas échéant, de l'informer préalablement de toute modification apportée à ce contrat.

Art. 35

Aux termes de cette disposition, le prêteur doit communiquer à la caution que le consommateur est en retard de deux échéances ou a remboursé moins d'un cinquième du montant total.

Pour des motifs de clarté, l'article 35 peut être libellé comme suit:

« *Article 35.* — Le prêteur communique à la caution ou à la personne qui constitue une sûreté personnelle le retard de paiement par le consommateur de deux échéances ou d'au moins un cinquième du montant total à rembourser. Il lui communique les facilités de paiement accordées et l'informe au préalable de toute modification apportée au contrat de crédit initial. »

Art. 36

Le texte du paragraphe 1er doit s'accorder avec le nouveau texte proposé pour l'article 35.

Le paragraphe 2 énonce que toute clause par laquelle la caution se porte caution solidaire ou renonce au bénéfice de discussion est réputée non écrite lorsque la caution est un parent ou allié au premier degré du consommateur.

Selon le commentaire à propos de cette disposition, qui peut avoir pour effet de modérer l'octroi de crédit, elle vise principalement le recours que pourrait exercer le prêteur contre le conjoint du consommateur après divorce entre les époux. Il s'agit de savoir si l'application de cette disposition ne doit pas être limitée à cette seule hypothèse.

Si tel n'était pas le cas, il convient en tout cas de remplacer les mots « présente un lien de parenté direct ou par alliance au premier degré avec le débiteur principal » par les mots « est un parent ou allié au premier degré du consommateur ».

Il convient également d'étendre la disposition aux autres formes de sûreté personnelle.

Enfin, il convient de rappeler que cette disposition ne porte pas atteinte à la règle contenue à l'article 224 du Code civil aux termes duquel les sûretés personnelles données par l'un des époux et qui mettent en péril les intérêts de la famille, peuvent être annulées à la demande de l'autre conjoint.

Art. 37

I. Le paragraphe 1er de cet article porte sur la possibilité pour le juge de paix (voir article 109 du projet) d'accorder des facilités de paiement au consommateur qui en fait la demande, pour autant que celui-ci remplisse certaines conditions.

Il ressort clairement de l'exposé des motifs que les facilités de paiement visées constituent une réglementation parallèle au droit commun (voir l'article 1244 du Code civil et les articles 1333 à 1337 du Code judiciaire) et ont une portée plus large que le simple octroi du sursis de paiement.

Om die dubbele bedoeling in het ontwerp beter te doen uitkomen, wordt de volgende redactie voorgesteld:

« § 1. Onverminderd het bepaalde in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, kan de vrederechter de betalingsfaciliteiten, die hij bepaalt, toestaan aan de consument wiens financiële toestand is verslecht. »

Uit de tekst zijn de woorden « een door deze wet gereglementeerde kredietovereenkomst » weggelaten omdat zij ten onrechte de indruk wekken dat de toekenning van betalingsfaciliteiten enkel mogelijk is voor de bijzondere kredietovereenkomsten die in hoofdstuk IV worden geregeld. Ook de woorden « ongelukkig en te goeder trouw » zijn weggelaten, omdat deze in een wet niet omschrijfbaar zijn en beter aan het oordeel van de vrederechter worden overgelaten.

In de memorie van toelichting worden voorbeelden aangevoerd die voor een erkennen van de verslechtering van de financiële toestand van de consument in aanmerking kunnen genomen worden. De opsomming is uiteraard niet limitatief en de appreciatie ervan blijft zaak van de rechter.

In punt 6) wordt als voorbeeld gegeven, de door de representatieve organisaties erkende stakingen. Dat voorbeeld ware beter weggelaten want het spreekt vanzelf dat tussen de bescherming van de consument en het vereiste van erkenning van de staking door de vakbonden geen verband is.

II. 1. Paragraaf 2 betreft de verbintenissen van de borg wanneer de consument om kredietfaciliteiten vraagt en eventueel bekomt.

Luidens het ontwerp volgt de borg het lot van de consument indien hij de aanvraag tot betalingsfaciliteiten aanvaard heeft of indien hij geen bezwaren heeft opgeworpen tegen die aanvraag na ontvangst van de kennisgeving per aangetekende brief.

Het ontwerp laat in het midden door wie en op welk tijdstip de aangetekende brief aan de borg dient te worden toegezonden; het voorziet evenmin in een termijn waarbinnen de borg van zijn bezwaren (aan wie?) kennis moet geven.

Er is meer.

Volgens het gemeen recht is de borg in de regel ontslagen wanneer zonder zijn instemming de verbintenis van de schuldenaar gewijzigd wordt, behoudens wanneer de schuldeiser aan de hoofdschuldenaar een verlenging van termijn voor de betaling van de schuld toestaat, in welk geval de borg, bij wege van voorzorg, de schuldenaar kan vervolgen om hem tot betaling te noodzaken (artikel 2039 van het Burgerlijk Wetboek).

Het ontwerp, dat een specifieke regeling invoert, laat die bepaling van het Burgerlijk Wetboek onverlet, wat noodzakelijkerwijs leid tot een hiatus in de beoogde bescherming van de consument.

Nog op een ander punt is de ontworpen regeling incoherent. Wanneer de borg de door de consument ingediende aanvraag om kredietfaciliteiten afwijst, is er geen andere oplossing dan een onmiddellijke inlossing van de uitstaande schuld. Ook al neemt de borg daarmee een persoonlijk risico, toch plaatst de afwezigheid van een alternatief de borg in een te sterke positie tegenover de consument.

Met het ene en het andere rekening gehouden, lijkt het eenvoudiger en sluitender de bepaling van paragraaf 2, eerste lid, te vervangen door de regel dat de borg — en uiteraard ook de mogelijke andere steller van een persoonlijke zekerheid — het lot van de consument volgt in de mate zoals door de vrederechter bepaald, welke regel gepaard zou gaan met een niet van toepassing verklaren van de regel die in de artikelen 2032, 4°, en 2039 van het Burgerlijk Wetboek is ingeschreven.

Afin que ce double objectif apparaisse plus clairement dans le projet, la rédaction suivante est proposée:

« § 1er. Sans préjudice de l'article 1244 du Code civil, le juge de paix peut octroyer les facilités de paiement qu'il détermine au consommateur dont la situation financière s'est aggravée. »

Les mots « un contrat de crédit à la consommation réglementé par la présente loi » ont été omis dans le texte au motif qu'ils donnent à penser, à tort, que l'octroi de facilités de paiement n'est possible que pour les contrats de crédits particuliers régis par le chapitre IV. De même, les mots « malheureux et de bonne foi » ont été omis, au motif que ceux-ci ne peuvent être définis dans une loi et qu'il est préférable de les laisser à l'appréciation du juge de paix.

L'exposé des motifs cite des exemples qui peuvent être pris en considération pour la reconnaissance de l'aggravation de la situation financière du consommateur. L'énumération n'est certes pas limitative et l'appréciation de celle-ci reste de la compétence du juge.

Le point 6) donne comme exemple les grèves reconnues par les organisations représentatives. Il serait préférable d'omettre cet exemple car il est évident qu'il n'y a aucun rapport entre la protection du consommateur et l'exigence de la reconnaissance de la grève par les syndicats.

II. 1. Le paragraphe 2 concerne les engagements de la caution lorsque le consommateur demande des facilités de crédit et les obtient le cas échéant.

Aux termes du projet, la caution suit le sort du consommateur si elle a accepté la demande de facilités de paiement ou si elle n'a pas opposé d'objections à ladite demande après en avoir reçu notification par lettre recommandée.

Le projet laisse indécise la question de savoir qui doit envoyer la lettre recommandée à la caution et à quel moment elle doit l'être; il ne prévoit pas davantage un délai dans lequel la caution doit communiquer ses objections (ni à qui).

Il convient en outre d'observer ce qui suit.

Selon le droit commun, la caution est déchargée en règle générale, lorsque l'engagement du débiteur est modifié, sans son assentiment, sauf lorsque le créancier accorde au débiteur principal une prorogation du délai de paiement de la dette, auquel cas la caution, à titre de précaution, peut poursuivre le débiteur pour le forcer au paiement (article 2039 du Code civil).

Le projet, qui instaure un régime spécifique, ne modifie pas cette disposition du Code civil, de sorte qu'une lacune surviendra nécessairement dans la protection visée du consommateur.

Le régime en projet manque de cohérence sur un autre point encore. Lorsque la caution rejette la demande de facilités de crédit introduite par le consommateur, il n'y a pas d'autre solution que le remboursement immédiat de la dette active. Même si la caution prend de ce fait un risque personnel, l'absence d'alternative place la caution dans une position trop forte vis-à-vis du consommateur.

Compte tenu de ce qui précède, il paraît plus simple et plus cohérent de remplacer la disposition du paragraphe 2, alinéa 1er, par la règle selon laquelle la caution — et, de toute évidence, également l'autre personne éventuelle qui constitue une sûreté personnelle — suit le sort du consommateur dans la mesure déterminée par le juge de paix, règle qui exclurait l'application de la règle énoncée aux articles 2032, 4°, et 2039 du Code civil.

2. Volgens paragraaf 2, tweede lid, kan de borg die aan de voorwaarden van paragraaf 1 voldoet, zelf een aanvraag om betalingsfaciliteiten indienen.

Vanzelfsprekend kan de borg slechts een dergelijk verzoek indienen wanneer hij in betaling wordt aangesproken.

Wanneer men die regel — die op zichzelf niet de bescherming van de consument betreft — in het ontwerp behoudt, ware hij beter in een afzonderlijke paragraaf als volgt geformuleerd:

« § 3. De borg die door de schuldeiser in betaling wordt aangesproken, kan de vrederechter om het toestaan van betalingsfaciliteiten verzoeken, op de wijze en onder de voorwaarden bepaald voor de consument. »

3. Het derde lid van paragraaf 2 luidt als volgt:

« Rekening houdend met de verhoging van enige kosten die zouden voortspruiten uit de betalingsfaciliteiten, bepaalt de Koning de bijkomende kosten die ten laste vallen van de begunstigde ter vergoeding van deze bijkomende kosten. »

In zijn advies L. 17.574/1 heeft de Raad van State al op het haast onuitvoerbaar karakter van die bepaling gewezen (Gedr. St., Senaat, 1987-1988, nr. 638/1, blz. 89).

Het lijkt wenselijk de uitspraak over de bijkomende kosten die uit de toegekende betalingsfaciliteiten kunnen voortvloeien, in haar geheelheid aan de rechter van de zaak over te laten. Dat kan gerealiseerd worden door het tekstvoorstel dat boven voor paragraaf 1 is gedaan, aan te vullen met een tweede lid, te stellen als volgt:

« Wanneer het toestaan van betalingsfaciliteiten de kosten van de kredietovereenkomst verhoogt, bepaalt de vrederechter het deel dat door de consument moet worden gedragen. »

HOOFDSTUK IV

Bijzondere kredietovereenkomsten

1. Dit hoofdstuk bevat een aantal bepalingen die specifiek van toepassing zijn op vier bepaalde soorten van kredietovereenkomsten, te weten de verkoop op afbetaling, de huurkoop, de lening op afbetaling en de kredietopening. Het gaat niet om afwijkende kredietvormen of regelen; daarom verdient het aanbeveling het opschrift van het hoofdstuk te formuleren als volgt:

« Bijzondere regelen voor bepaalde kredietovereenkomsten ».

2. In de opbouw van de regelen opgenomen in afdeling 1 (verkoop op afbetaling) en afdeling 2 (huurkoop) lijkt het een logischer volgorde dat eerst de bepalingen worden opgenomen in verband met de reclame, vervolgens die betreffende het aanbod, tenslotte die welke zowel voor de reclame als voor het aanbod gelding hebben. Aldus zou in afdeling 1 de bepaling van artikel 42 onmiddellijk volgen op die van artikel 38, terwijl in afdeling 2 de bepaling van artikel 50 onmiddellijk zou volgen op die van artikel 46.

Art. 39

Artikel 39 — dat artikel 40 zou worden — ware beter gesteld als volgt:

« *Artikel 40.* — De reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling mag geen mededeling bevatten dat het jaarlijks kostenpercentage gelijk is aan nul, tenzij tegelijk melding wordt gemaakt van de voordelen die bij contante betaling van de prijs worden toegekend. »

2. Selon le paragraphe 2, alinéa 2, la caution qui remplit les conditions prescrites au paragraphe 1er peut elle-même introduire une demande de facilités de paiement.

Il est évident que la caution ne peut introduire pareille demande que si elle est contrainte de payer.

Au cas où cette règle — qui en soi ne concerne pas la protection du consommateur — est maintenue dans le projet, elle devrait faire l'objet d'un paragraphe distinct formulé comme suit:

« § 3. La caution qui est contrainte de payer par le créancier, peut solliciter du juge de paix l'octroi de facilités de paiement, selon les modalités et dans les conditions fixées pour le consommateur. »

3. L'alinéa 3 du paragraphe 2 est formulé comme suit:

« En tenant compte de l'augmentation de l'un ou de l'autre coût pouvant résulter des facilités de paiement, le Roi fixe un taux additionnel à charge du bénéficiaire en représentation de ce coût supplémentaire. »

Dans son avis L. 17.574/1, le Conseil d'Etat a déjà relevé qu'il était pour ainsi dire impossible d'exécuter cette disposition (Doc. parl., Sénat, 1987-1988, n° 638/1, page 89).

Il semble souhaitable de laisser au juge du fond le soin de statuer globalement sur la question du taux additionnel pouvant résulter des facilités de paiement accordées. Pour ce faire, la proposition de texte formulée pour le paragraphe 1er pourrait être complétée par un alinéa 2, libellé comme suit:

« Lorsque l'octroi de facilités de paiement augmente les coûts du contrat de crédit, le juge de paix fixe la part devant être prise en charge par le consommateur. »

CHAPITRE IV

De certains contrats de crédit

1. Ce chapitre comporte plusieurs dispositions qui s'appliquent spécifiquement à quatre types déterminés de contrats de crédit, à savoir la vente à tempérament, la location-vente, le prêt à tempérament et l'ouverture de crédit. Il ne s'agit pas de formes ou de règles de crédit dérogatoires. Pour ce motif, il est recommandé de formuler l'intitulé du chapitre comme suit:

« Règles particulières concernant certains contrats de crédit. »

2. Dans l'ordonnancement des règles énoncées dans la section première (de la vente à tempérament) et dans la section 2 (de la location-vente), il serait plus logique de faire figurer en premier lieu les dispositions relatives à la publicité, ensuite celles relatives à l'offre et enfin celles qui sont applicables tant à la publicité qu'à l'offre. Ainsi, à la section première, la disposition de l'article 42 devrait suivre immédiatement l'article 38, tandis qu'à la section 2, la disposition de l'article 50 devrait suivre immédiament l'article 46.

Art. 39

L'article 39 — qui deviendrait l'article 40 — serait mieux rédigé comme suit:

« *Article 40.* — La publicité ou l'offre pour une vente à tempérament ne peut contenir aucune indication relative à un taux annuel effectif global égal à zéro, à moins de mentionner simultanément les avantages qui sont accordés en cas de paiement du prix au comptant. »

Art. 40

In artikel 40 — dat artikel 41 zou worden — wordt aan de Koning een dubbele delegatie verleend, eensdeels om het toepassingsgebied van de regel, vervat in artikel 39 van het ontwerp, te verruimen tot de reclame of het aanbod voor verkopen in promotie of met een jaarlijks kostenpercentage van bijna nul, anderdeels — doch in dit geval bij wege van een Ministerraad overlegd besluit — om de criteria ter definiëring van verkoop in promotie of verkoop met een jaarlijks kostenpercentage van bijna nul vast te leggen.

Het is zeer de vraag of, ter realisering van het blijkbaar gestelde doel van voorkoming van misleidende reclame, het relevant is de opdracht aan de Koning te spreiden over twee delegaties, waarvan de ene volgens andere vormen aangewend dan de andere.

Overigens lijkt de nagestreefde bedoeling slechts terdege bereikbaar te zijn wanneer de bepaling wordt aangevuld met de regel dat in het bedoelde geval de reclame of het aanbod het verschil tussen de contante prijs en de prijs op afbetaling aangeeft.

Voorgesteld wordt de bepaling te redigeren als volgt:

« *Artikel 41.* — § 1. De bepaling van artikel 40 is mede van toepassing op de reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling waarin de mededeling is opgenomen dat het gaat om een verkoop in promotie of om een verkoop met een jaarlijks kostenpercentage dat bijna gelijk is aan nul.

De Koning bepaalt (bij een in Ministerraad overlegd besluit) wat onder verkoop in promotie en onder verkoop met een jaarlijks kostenpercentage dat bijna gelijk is aan nul, moet worden verstaan.

§ 2. In de reclame of het aanbod bedoeld in § 1 moet het verschil tussen de contante prijs en de prijs op afbetaling worden aangegeven. »

Art. 41

Ter handhaving van het bedoelde voorschrift wordt in geen civiele sanctie voorzien, ofschoon het mogelijk lijkt te bepalen dat de koper op afbetaling recht heeft op dezelfde voordelen als de contantkoper. Indien het de bedoeling is de koper op afbetaling beter te beschermen, kan men overwegen artikel 41 — dat artikel 42 zou worden — te formuleren als volgt:

« *Artikel 42.* — Wanneer de reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling de mededeling bevat dat het jaarlijks kostenpercentage gelijk is aan nul, mag aan de koper op afbetaling geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de contante koper. »

Art. 42

Van dit artikel — dat artikel 39 zou worden — stelle men de inleidende zin als volgt:

« Onverminderd het bepaalde in artikel 14, vermeldt het aanbod voor een verkoop op afbetaling:

1° ... »

Art. 43

Deze bepaling, die nagenoeg overeenkomt met artikel 5, eerste lid, van de wet van 9 juli 1957, bevat niet meer de bevoegdheid, vervat in artikel 6 van die wet, om bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit het aldaar bedoelde minimumvoorschot te verhogen of de maximale terugbetalingstermijn te wijzigen, ofschoon deze maatregelen, die onder de wet van 9 juli 1957 beschouwd werden als instrumenten van conjunctureel beleid, in het verleden meerdere malen werden aangewend.

Art. 40

L'article 40 — qui deviendrait l'article 41 — investit le Roi d'une double habilitation. La première L'autorise à étendre le champ d'application de la règle contenue à l'article 39 du projet à la publicité ou à l'offre pour la vente promotionnelle ou la vente assortie d'un taux annuel effectif global voisin de zéro. D'autre part, Il peut — mais dans ce cas par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres — déterminer les critères servant à définir la vente promotionnelle ou la vente assortie d'un taux annuel effectif global voisin de zéro.

Si l'on veut réaliser l'objectif manifestement visé qui est d'éviter la publicité trompeuse, il est fort douteux qu'il soit pertinent de scinder la mission dont est chargé le Roi en deux habilitations, qui sont, chacune, mises en œuvre selon des formes différentes.

Par ailleurs, l'objectif poursuivi ne paraît pouvoir être dûment atteint qu'en complétant la disposition par une règle selon laquelle, dans le cas visé, la publicité ou l'offre indique la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament.

Il est proposé de rédiger la disposition comme suit:

« *Article 41.* — § 1er. La disposition de l'article 40 s'applique également à la publicité ou à l'offre pour une vente à tempérament qui contient l'indication qu'il s'agit d'une vente promotionnelle ou d'une vente assortie d'un taux annuel effectif global voisin de zéro.

Le Roi détermine (par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres) ce qu'il faut entendre par vente promotionnelle et par vente assortie d'un taux annuel effectif global voisin de zéro.

§ 2. La publicité ou l'offre visée au § 1er doit indiquer la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament. »

Art. 41

Le non-respect de la prescription visée ne fait pas l'objet d'une sanction civile, bien qu'il paraisse possible de disposer que l'acheteur à tempérament a droit aux mêmes avantages que l'acheteur au comptant. Si l'intention est d'assurer une meilleure protection à l'acheteur à tempérament, on peut envisager de formuler l'article 41 — qui deviendrait l'article 42 — comme suit:

« *Article 42.* — Lorsque la publicité ou l'offre pour une vente à tempérament mentionne que le taux annuel effectif global est égal à zéro, le prix demandé à l'acheteur à tempérament ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant. »

Art. 42

Il y aurait lieu de rédiger la phrase introductive de cet article — qui deviendrait l'article 39 — comme suit:

« Sans préjudice de l'article 14, l'offre pour une vente à tempérament mentionne:

1° ... »

Art. 43

Cette disposition, qui correspond à peu près à l'article 5, alinéa 1er, de la loi du 9 juillet 1957, ne prévoit plus le pouvoir, qui était conféré au Roi par l'article 6 de cette loi, d'augmenter l'acompte minimum y visé ou de modifier le délai de remboursement maximum par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, bien que ces mesures, considérées comme des instruments de politique conjoncturelle sous l'empire de la loi du 9 juillet 1957, aient été utilisées à plusieurs reprises par le passé.

De wettelijke verplichting tot het aanbetalen van een minimumvoorschot heeft aanleiding gegeven tot uiteenlopende opvattingen in rechtspraak en rechtsleer. Vooral op het vlak van de verkoop van personenwagens blijken nogal wat betwistingen te bestaan wat betreft de wijze waarop de consument het voorschot dient te betalen. Een strekking houdt voor dat, ter afremming van de consumptieneiging, enkel contante gelden mogen worden aangewend; anderen nemen aan dat daartoe een lening op afbetaling kan worden aangegaan, of nog dat de koper daartoe de opbrengst van een ingeruild voertuig mag aanwenden, op voorwaarde dat het voorschot bij wijze van schuldvergelijking wordt gekweten, doch niet tot inbetalinggeving zou worden aangewend.

Het ontwerp biedt de gelegenheid ter zake duidelijkheid te brengen, en eventueel bij wijze van toelichting, aanknopingspunten voor de oriëntatie van de rechtspraak te verschaffen.

Art. 44

In paragraaf 1 zal men, zoals in de Franse tekst, het begrip « het contract » vervangen door « de verkoop op afbetaling », terwijl de woorden « voor niet geschreven wordt gehouden » verkieslijk zijn boven de gebruikte uitdrukking « als ongeschreven wordt beschouwd ».

In paragraaf 2 zijn de woorden « of meer » zonder voorwerp. In de Franse tekst dient « récupérer » vervangen te worden door « revendiquer ».

De bepaling van paragraaf 2, die in geval van beding van eigendomsvoorbehoud de uitoefening van het recht van terugvordering beperkt wanneer de koper op afbetaling ten minste veertig procent van de contante prijs heeft betaald, kan eenvoudiger geformuleerd worden als volgt:

« § 2. Wanneer de koper op afbetaling ten minste 40 pct. van de contante prijs heeft betaald, kan het goed waaromtrent in de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud is gemaakt, niet worden teruggenomen dan op grond van een rechterlijke beslissing of van een akkoord schriftelijk gesloten na een ingebrekestelling bij ter post aangetekende brief. »

De bepaling van paragraaf 3, naar luid waarvan de terugneming van het goed niet tot een ongerechtvaardigde verrijking mag leiden, is ontleend aan artikel 7 van de richtlijn.

Uit de richtlijn kan men niet afleiden dat ongerechtvaardigde verrijking gelijk staat met verrijking zonder oorzaak. Mochten beide begrippen een zelfde inhoud hebben, is de bepaling van paragraaf 3 niet meer dan de bevestiging van de gelding van het algemeen verbod van vermogensvermeerdering zonder oorzaak.

De Regering zal moeten nagaan of het ter bescherming van de consument niet geraden is in het ontwerp, eensdeels, aan te geven in welke gevallen er ongerechtvaardigde verrijking is, anderdeels, te voorzien in procedurële waarborgen bij gedwongen verkoop van het teruggenomen goed, vermits in het bedoelde geval de beschermende voorzieningen als bepaald voor de pandverkoop, niet van toepassing zijn.

Art. 45

Men vervange het woord « verrichting » door « kredietverrichting ».

Art. 46

Daar niet alle ondernemingen die goederen in huurkoop aanbieden, deze ook tegen contante betaling aanbieden, is het nuttig in het 1° te verduidelijken dat bedoeld wordt: « de prijs bij aankoop tegen contante betaling, indien het goed door de kredietverlener contant wordt aangeboden ».

L'obligation légale de payer un acompte minimum a donné lieu à des conceptions divergentes dans la jurisprudence et la doctrine. C'est principalement dans le domaine de la vente des véhicules automobiles, qu'il existe de nombreuses contestations quant au mode de paiement de l'acompte par le consommateur. D'aucuns estiment que pour freiner la tendance à la consommation, seuls des fonds au comptant peuvent être utilisés. D'autres admettent qu'un prêt à tempérament peut être contracté à cet effet ou que l'acheteur peut utiliser le produit de l'échange d'un véhicule, à condition que l'acompte soit acquitté à titre de compensation de dette, et ne soit pas utilisé à titre de dation en paiement.

Le projet offre l'occasion d'apporter des éclaircissements à ce sujet et de procurer, éventuellement par la voie de commentaires, des points de référence pour orienter la jurisprudence.

Art. 44

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il conviendrait en s'inspirant du texte français de remplacer la notion de « het contract » par les mots « de verkoop op afbetaling », alors qu'il est préférable par ailleurs d'utiliser les mots « voor niet geschreven wordt gehouden » au lieu de « als ongeschreven wordt beschouwd ».

Au paragraphe 2, il convient de remplacer le mot « récupérer » par le mot « revendiquer ». Dans le texte néerlandais, les mots « of meer » sont dénués de portée.

La disposition du paragraphe 2 qui, en cas de clause de réserve de propriété, limite le droit de récupération au cas où l'acheteur à tempérament a payé au moins 40 p.c. du prix au comptant, peut être formulée plus simplement comme suit:

« § 2. Lorsque l'acheteur à tempérament a payé au moins 40 p.c. du prix au comptant, le bien faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété dans le contrat de crédit ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après la mise en demeure envoyée par lettre recommandée à la poste. »

La disposition du paragraphe 3, aux termes de laquelle la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié, est empruntée à l'article 7 de la directive.

Il ne peut être déduit de la directive que l'enrichissement injustifié est assimilé à l'enrichissement sans cause. Si les deux notions ont la même teneur, la disposition du paragraphe 3 vient simplement confirmer la portée de l'interdiction générale d'enrichissement sans cause de patrimoine.

Il appartiendra au Gouvernement de véridier si, dans l'intérêt de la protection du consommateur, le projet ne devrait pas indiquer, d'une part, dans quels cas il y a enrichissement injustifié et, d'autre part, prévoir des garanties en matière de procédure en cas de vente forcée du bien repris, puisque les clauses protectrices, telles qu'elles sont prévues pour la vente du gage, ne sont pas applicables dans le cas visé.

Art. 45

Il y a lieu de remplacer le mot « opération » par les mots « opération de crédit ».

Art. 46

Dès lors les entreprises qui offrent des biens en location-vente, ne les offrent pas toutes contre paiement au comptant, il est utile de préciser au 1° qu'on entend par là: « le prix d'achat contre paiement au comptant, si le bien est offert au comptant par le prêteur ».

In verband met het bepaalde in 2°, dient te worden verduidelijkt of, anders dan vooropgesteld in artikel 1, 12°, de aankoopoptie niet vooraf in het contract dient te worden vastgelegd, dan wel later mag worden bepaald. In dit laatste geval zal de overeenkomst minstens de criteria dienen te bepalen aan de hand waarvan de optieprijs kan worden bepaald.

Het 2° zou alsdan kunnen worden geformuleerd als volgt: « het totale bedrag van de betalingen, vermeerderd met de koopprijs bij de lichting van de optie. Indien deze koopprijs niet kan worden bepaald bij de contractsluiting, dient de wijze waarop de koopprijs zal worden berekend in de overeenkomst te worden vermeld ».

Art. 47, 48 en 49

De opmerkingen welke bij de artikelen 39 tot 41 van het ontwerp zijn gemaakt, zijn van overeenkomstige toepassing op de bepalingen van de artikelen 47 en 48, wat de orde van de artikelen en hun redactie betreft, evenals voor artikel 49, onverminderd de aldaar geformuleerde verplichtingen rekening te houden met de optieprijs.

Art. 50

1. De bepalingen van artikel 50 van het ontwerp die, om de reden vermeld in de opmerkingen bij afdeling 1 — Verkoop op afbetaling, beter onmiddellijk op de bepalingen van artikel 46 zouden volgen, bevatten enerzijds regelen van informatieverschaffing, anderzijds regelen van materieelrechtelijke aard. Laatstgenoemde treft men onder meer aan in paragraaf 2, 2° en 3°, waar wordt vermeld dat de optie kan worden gelicht over een bepaalde tijdsspanne of in paragraaf 1, eerste lid, waar wordt verwezen naar de regelen betreffende het vaststellen van de optieprijs volgens bepaalde parameters (ook in § 2, 3°). Het lijkt wenselijk beide reeksen regels afzonderlijk te behandelen, waarbij laatstgenoemde kunnen worden opgenomen in artikel 45.

2. In paragraaf 1 ware het eerste lid beter gesteld als volgt:

« De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 4, 4°, 6° en 7°, zijn mede van toepassing op het aanbod betreffende de huurkoop. »

3. Luidens het tweede lid van paragraaf 1 dient het aanbod van een overeenkomst tot huurkoop geen vermelding van de toepasselijke kostenpercentages te bevatten. Deze weglating is in de memorie van toelichting niet verduidelijkt.

4. In paragraaf 1 verschilt de Nederlandse tekst van de Franse: waar de Franse tekst spreekt van « le prix d'achat lors de la levée de l'option » luidt dit in het Nederlands « de prijs van de koopoptie ». Het komt duidelijker voor de formulering te volgen die ter zake in artikel 49 werd gehanteerd.

5. Paragraaf 1, tweede lid, kan worden geformuleerd als volgt: « De bepalingen van artikel 14, §§ 4, 5° en 5, 4°, zijn niet... »

6. In paragraaf 2, 5°, vervange men het woord « waarborg » door « zekerheid » en de woorden « de waarborg ter beschikking van de borg » door « het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument ».

7. In paragraaf 2, 6° kan het volstaan te schrijven:

« 6° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen ».

En ce qui concerne la disposition du 2°, il conviendrait de préciser, autrement que ne le fait l'article 1er, 12°, si l'option d'achat ne doit pas être préalablement déterminée ultérieurement. Dans ce dernier cas, le contrat devra déterminer au moins les critères sur la base desquels le prix d'option peut être fixé.

Le 2° pourrait alors être formulé comme suit: « la somme totale des paiements, augmentée du prix d'achat lors de la levée de l'option. Si ce prix d'achat ne peut être déterminé lors de la conclusion du contrat, ce dernier doit mentionner la manière dont ce prix sera calculé ».

Art. 47, 48 et 49

Les observations formulées à propos des articles 39 à 41 du projet s'appliquent aux dispositions des articles 47 et 48, en ce qui concerne l'ordre et la rédaction de ces articles, ainsi qu'à l'article 49, sans préjudice de l'obligation de tenir compte du prix d'option qui y est formulée.

Art. 50

1. Les dispositions de l'article 50 du projet qui, pour la raison mentionnée dans les observations formulées à propos de la section première — De la vente à tempérament, devraient immédiatement faire suite à celles de l'article 46, comportent d'une part, des règles relatives à l'indication d'informations, d'autre part des règles de fond. Ces dernières règles figurent notamment au paragraphe 2, 2° et 3°, qui mentionne que l'option peut être levée pendant une période déterminée ou au paragraphe 1er, alinéa 2, qui se réfère aux règles permettant de déterminer le prix d'option selon des paramètres déterminés (également au § 2, 3°). Il semble souhaitable de traiter ces deux séries de règles distinctement, les règles de fond pouvant être incorporées à l'article 45.

2. Au paragraphe 1er, l'alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit:

« Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 4, 4°, 6° et 7°, s'appliquent également à l'offre portant sur la location-vente. »

3. Aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe 1er, l'offre d'un contrat de location-vente ne doit comporter aucune indication relative au taux effectif global applicable. Cette omission n'est pas explicitée dans l'exposé des motifs.

4. Au paragraphe 1er, il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Là où le texte français fait état de « le prix d'achat lors de la levée de l'option », le texte néerlandais mentionne « de prijs van de koopoptie ». Dans un souci de clarté, il est préférable d'adopter la formulation utilisée en l'espèce à l'article 49.

5. Le paragraphe 1er, alinéa 2, peut être formulé comme suit: « Les dispositions de l'article 14, §§ 4, 5°, et 5, 4°, ne s'appliquent pas ... »

6. Au paragraphe 2, 5°, il y a lieu de remplacer le mot « garantie » par le mot « sûreté » et les mots « la garantie à la disposition du garant » par les mots « du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur ».

7. Au paragraphe 2, 6°, il peut suffire d'écrire:

« 6° le nombre, le montant et la périodicité des paiements ».

Overigens zou het logischer zijn de bepalingen vervat in 6° en 7°, om reden van de belangrijkheid van de erin opgenomen vermeldingen, onmiddellijk te doen aansluiten op die van 1° en 2°.

Art. 51

1. Uit de bepaling van het eerste lid blijkt niet duidelijk dat de bedoelde geblokkeerde deposito, de enig toelaatbare waarborgtechniek is. Ook is de terminologie onprecies, onder meer door verwijzing in het derde lid naar het « actief » van de rekening terwijl het saldo van de rekening wordt bedoeld.

De kapitalisering van de interesten kan worden bereikt door middel van het vereiste dat het om een termijnrekening moet gaan.

Vandaar dat de volgende formulering voor het eerste en het tweede lid in overweging kan worden gegeven:

« Indien de verkoper vanwege de consument een zekerheid vraagt, kan deze niet worden gesteld dan bij wege van een deposito tot zekerheid in de vorm van een termijnrekening, daartoe op naam van de consument geopend bij een kredietinstelling. »

2. Het derde lid kan worden vereenvoudigd als volgt:

« De verhuurder heeft een bijzonder voorrecht op het saldo van de in het eerste lid bedoelde rekening, voor elke schuldvordering wegens niet-nakoming van de huurkoopovereenkomst. »

3. In het laatste lid dient men te onderzoeken of het bedoelde akkoord mag worden opgemaakt, onmiddellijk « na het sluiten van de overeenkomst ». Hierbij wordt verwezen naar de opmerkingen vermeld onder artikel 4.

Met dat voorbehoud kan de formulering van dit lid worden vereenvoudigd als volgt:

« Over het saldo kan niet worden beschikt dan op grond van een beslissing van de rechter of van een schriftelijk akkoord gesloten na wanprestatie of na uitvoering van de overeenkomst. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht noch kantonnement. »

4. Omdat artikel 51 niet in paragrafen is ingedeeld, schrappe men vooraan in het artikel het teken « § 1 ».

Art. 52

1. De bepaling in paragraaf 1 leidt ertoe dat de consument het bezit mag bewaren van het « gehuurde » goed, indien hij reeds een substantieel deel van de totale « huursom » heeft betaald.

Deze bepaling heeft slechts zin indien de huurder automatisch eigenaar wordt van het « gehuurde » goed, met andere woorden bij de eigenlijke huurkoop.

Indien men daarentegen met leasing te maken heeft, waarbij de eigendom eerst overgaat op grond van het lichten van de aankoopoptie, wijzigt deze bepaling fundamenteel de juridische constructie. De huurder zou dan immers, niettegenstaande zijn wanprestatie, het bezit van het goed mogen behouden, ofschoon hij er het eigendomsrecht niet van heeft verworven, en vermoedelijk nooit zal verwerven. De Raad vestigt de aandacht van de Regering erop dat de financiële structuur van evenwicht van de leasingovereenkomsten erdoor mogelijkerwijze kan worden verstoord.

Op het vlak van de formulering vallen enkele bedenkingen te formuleren.

De wijze van vaststelling van de gedeeltelijke uitvoering van de overeenkomst op grond van de betalingen door de consument, vergeleken met de contante prijs van het goed, is onprecies, gezien de door hem verrichte betalingen zowel kapitaal als rente bevat-

Il serait d'ailleurs plus logique de faire suivre immédiatement les dispositions des 1° et 2° de celles des 6° et 7° en raison de l'importance des mentions qui y figurent.

Art. 51

1. La disposition de l'alinéa 1er ne fait pas apparaître clairement que le dépôt bloqué visé constitue la seule technique de garantie admissible. La terminologie n'est pas davantage très claire, notamment lorsqu'elle se réfère, à l'alinéa 3, à l' « actif » du compte alors que c'est le solde du compte qui est visé.

La capitalisation des intérêts peut être réalisée en prescrivant qu'il doit s'agir d'un compte à terme.

La formulation suivante peut dès lors être proposée pour les alinéa 1er et 2:

« Si le vendeur demande une sûreté au consommateur, elle ne peut être constituée qu'au moyen d'un dépôt pour sûreté, sous la forme d'un compte à terme, ouvert à cet effet au nom du consommateur auprès d'un organisme de crédit. »

2. L'alinéa 3 peut être simplifié comme suit:

« Le bailleur jouit d'un privilège spécial sur le solde du compte visé à l'alinéa 1er pour toute créance résultant de l'inexécution du contrat de location-vente. »

3. Au dernier alinéa, il y a lieu de vérifier si l'accord concerné peut être établi immédiatement « postérieurement à la conclusion du contrat ». A cet égard, il est renvoyé aux observations formulées sous l'article 4.

Sous cette réserve, la formulation de cet alinéa peut être simplifiée comme suit:

« Il ne peut être disposé du solde qu'en vertu soit d'une décision judiciaire, soit d'un accord écrit conclu après le défaut d'exécution du contrat ou après exécution de celui-ci. La décision judiciaire est exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel, et sans caution ni cantonnement. »

4. Dès lors que l'article 51 n'est pas divisé en paragraphes, il y aura lieu de supprimer le signe « § 1er » devant l'article.

Art. 52

1. La disposition du paragraphe 1er, a pour conséquence que le consommateur peut conserver la possession du bien « loué », s'il a déjà payé une partie substantielle du « loyer » total.

Cette disposition n'a de sens si le locataire devient automatiquement propriétaire du bien « loué », en d'autre termes lors de la location-vente proprement dite.

Par contre, en cas de leasing, où la propriété est uniquement transférée sur la base de la levée de l'option d'achat, cette disposition modifie fondamentalement la construction juridique. En effet, le locataire pourrait nonobstant l'inexécution dans son chef, conserver la possession du bien, bien qu'il n'en ait pas acquis le droit de propriété et qu'il ne l'acquerra probablement jamais. Le Conseil attire l'attention du Gouvernement sur le fait que la structure d'équilibre financier des contrats de leasing pourra en être éventuellement perturbée.

Sur le plan de la formulation, il y a lieu de mettre quelques réserves.

Le mode de constatation de l'exécution partielle du contrat sur la base des paiements par le consommateur, comparés au prix au comptant du bien, manque de précision, vu que les paiements qu'il effectue comportent tant du capital que des intérêts. Dès

ten. Vandaar dat ofwel zou kunnen worden gekozen voor een verhouding tot het geheel van de betalingen, voor een hoger percentage, ofwel enkel rekening zou worden gehouden met het kapitaalbestanddeel dat vervat ligt in de betalingen.

Volgende formulering kan hierbij worden overwogen:

« Eenmaal de consument 40 pct. van de betalingen heeft verricht, kan hij door de verhuurder niet buiten bezit worden gesteld dan op grond van een beslissing van de rechter of van een schriftelijk akkoord, gesloten na de wanprestatie. »

2. Wat het bepaalde in paragraaf 2 betreft, mag worden verwezen naar de opmerkingen die onder artikel 44, § 3, zijn geformuleerd.

Afdeling 3

Zoals hoger sub artikel 1, 13°, vermeld, kan men bij de benaming van de bedoelde lening de toevoeging « persoonlijke » best achterwege laten, gezien er geen andere vergelijkbare vorm meer in het wetsontwerp is bepaald.

Art. 53

De bepalingen die onder twee afzonderlijke streepjes voorkomen, kunnen samengevoegd worden tot één enkele bepaling te stellen als volgt:

« Onverminderd het bepaalde in artikel 5, dient elke reclameboodschap voor een lening op afbetaling die verwijst naar een bepaald bedrag of naar een jaarlijkse kostenpercentage, het toepasselijke jaarlijkse kostenpercentage, de duur van de kredietovereenkomst en het bedrag waarop voormelde voorwaarden van toepassing zijn, te vermelden. »

Art. 54

In de inleidende zin wordt opnieuw verwezen naar « gegevens geëist in artikel 14 », terwijl het hier zowel om gegevens als om verplichtingen gaat.

Ter vereenvoudiging zou men de regel als volgt kunnen formuleren:

« Onverminderd het bepaalde in artikel 14, vermeldt het aanbod voor een lening op afbetaling:

1° het nominaal bedrag van de lening,

2° de totale kosten van de lening,

3° het totaal bedrag van de betalingen,

4° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen,

5° de datum van de eerste betaling. »

Art. 55

Het zou wenselijk zijn de verwijzing naar artikel 5 te preciseren, met name als volgt:

« In afwijking van artikel 5, § 2, moet elke reclameboodschap voor een kredietopening de debetrente vermelden, indien daarin een interest of een ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten wordt vermeld. »

Art. 56

Hier en in de hierna volgende artikelen wordt verwezen naar de « jaarlijkse » debetrente, terwijl in de definities enkel sprake is van de « debetrente ». Deze laatste wordt in de praktijk meestal voor-

lors, on pourrait soit opter pour une proportion par rapport à l'ensemble de ces paiement ou pour un pourcentage plus élevé, soit ne tenir compte que de la partie représentant le remboursement du capital dans les paiements.

La formulation suivant peut être proprosée:

« Dès que le consommateur a effectué 40 p.c. des paiements, il ne peut être dépossédé par le bailleur qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit, conclu après inexécution. »

2. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2, il peut être renvoyé aux observations formulées sous l'article 44, § 3.

Section 3

Ainsi qu'il a été mentionné à l'article 1er, 13°, il est préférable d'omettre l'adjectif « personnel » dans la dénomination du prêt concerné, étant donné que le projet de loi ne prévoit plus d'autre forme comparable.

Art. 53

Les dispositions qui apparaissent en regard des deux tirets séparés, peuvent être jointes en une seule disposition à rédiger comme suit:

« Sans préjudice des dispositions de l'article 5, tout message publicitaire pour un prêt à tempérament qui se réfère à un montant déterminé ou à un taux annuel effectif global doit mentionner le taux annuel effectif global applicable, la durée du contrat de crédit et le montant auquel les conditions précitées sont applicables. »

Art. 54

La phrase introductive renvoie de nouveau aux « mentions exigées à l'article 14 », alors qu'il s'agit ici aussi bien de mentions que d'obligations.

La règle pourrait être formulé plus simplement comme suit:

« Sans préjudice des dispositions de l'article 14, l'offre portant sur un prêt à tempérament doit indiquer:

1° le montant nominal du prêt à tempérament,

2° le coût total du prêt,

3° le montant total des paiements,

4° le nombre, le montant ainsi que la périodicité des paiements,

5° la date du premier paiement. »

Art. 55

Il serait souhaitable de préciser la référence à l'article 5, notamment comme suit:

« Par dérogation à l'article 5, § 2, tout message publicitaire relatif à une ouverture de crédit mentionne le taux d'intérêt débiteur, si un taux d'intérêt ou un autre chiffre portant sur le coût du crédit y est mentionné. »

Art. 56

Le texte néerlandais de cet article ainsi que celui des articles qui suivent se réfère au taux d'intérêt débiteur « annuel » (« jaarlijks »), alors que les définitions font uniquement mention

gesteld als de rente berekend op maandelijkse basis. Het verdient aanbeveling, met het oog op de doorzichtigheid van de markt, ter zake een eenvormige regel te stellen.

§ 1

Zie hoger de opmerkingen in verband met artikel 50.

§ 2

In het eerste streepje is er discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Het tweede en derde streepje kunnen samengevoegd worden als volgt: « de kosten, al dan niet terugkerend, verbonden aan de opening of de verlenging van het krediet ».

Vierde streepje: « het recht van de kredietgever de debetrente te wijzigen ».

Vijfde streepje: « de vermelding: « Buiten de debetrente en de kosten die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn bepaald, mogen geen kosten noch vergoedingen worden geëist, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »

§ 3

Het betreft hier een regel van materieel recht die bij voorkeur niet wordt opgenomen in een artikel waarin de informatieplichten van de contractanten worden omschreven.

De formulering zou daarenboven kunnen worden verfijnd als volgt: « Voor de kredietopeningen gesloten voor onbepaalde duur ... ».

§ 4

Hier — en onder artikel 59 — mag de aandacht van de Regering gevestigd worden op de aanbeveling van de Europese Commissie d.d. 17 november 1988 inzake betalingssystemen en met name inzake de betrekkingen tussen de kaarthouder en de verstrekker van de kaart. In enkele bepalingen van het ontwerp werd met deze aanbeveling rekening gehouden. Dit is evenwel niet op consequente wijze gebeurd.

Luidens het ontwerp wordt het gebruik van betaalkaarten enkel gereglementeerd in de mate en voor zover ermede krediet kan worden opgenomen. De betaalkaarten die enkel leiden tot uitgestelde betaling « einde maand », verlenen de titularis het recht eerst later de prijs van zijn aankopen te regelen, zonder betaling van rente. Gelet op de opname van deze kaarten onder de hoofding « kredietopeningen », zou het wenselijk zijn dat wordt toegelicht in welke mate ook laatstgenoemde kaarten aan de voorgestelde wetgeving al dan niet onderworpen zijn.

Indien op voormelde vraag ontkennend zou worden geantwoord, kan paragraaf 4, die de informatieplichten betreft, wellicht beter aan paragraaf 2 worden toegevoegd als volgt:

« — indien over het krediet door middel van een kaart of titel kan worden beschikt, de regelen inzake kennisgeving van verlies of diefstal van de kaart of titel en het maximum bedrag van de aansprakelijkheid van de houder bij onrechtmatig gebruik ervan door een derde. »

Men zal opmerken dat de bedoelde aansprakelijkheid nader wordt geregeld in artikel 59.

Art. 57

Men zou de paragrafen 1, 2 en 3 tot één geheel kunnen vereenvoudigen, namelijk als volgt:

« Voor elke kredietopening stuurt de kredietgever ten minste elke maand een overzicht waarop hij vermeldt:

du « taux d'intérêt débiteur ». Ce dernier est souvent présenté dans la pratique comme étant le taux d'intérêt calculé sur une base mensuelle. Il est recommandé, en vue de la transparence du marché, d'édicter une règle uniforme en la matière.

§ 1er

On se reportera aux observations relatives à l'article 50.

§ 2

Au premier tiret, il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Les deuxième et troisième tirets peuvent être fusionnés comme suit: « les frais, récurrents ou non, liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit ».

Au quatrième tiret, il convient d'écrire: « le droit du prêteur de modifier le taux d'intérêt débiteur ».

Au cinquième tiret, on écrira: « la mention: « A l'exception du taux d'intérêt débiteur et des frais déterminés expressément dans le contrat, il ne peut être exigé aucun frais ni aucune rétribution, à l'exclusion des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »

§ 3

Il s'agit ici d'une règle matérielle qu'il est préférable de ne pas inclure dans un article où les devoirs d'information des contractants sont définis.

La formulation du texte néerlandais pourrait en outre être amendée comme suit: « Voor de kredietopeningen gesloten voor onbepaalde duur ... ».

§ 4

A propos de cette disposition — ainsi que pour l'article 59 —, il convient d'attirer l'attention du Gouvernement sur la recommandation de la Commission européenne du 17 novembre 1988 concernant les systèmes de paiement et en particulier les relations entre titulaires et émetteurs de carte. Certaines dispositions du projet ont tenu compte de cette recommandation, mais pas de manière conséquente.

Aux termes du projet, l'usage de cartes de paiement est uniquement réglementé dans la mesure où et pour autant qu'un crédit puisse être prélevé. Les cartes de paiement qui donnent uniquement lieu à un paiement différé « fin de mois » confèrent au titulaire le droit de payer plus tard le prix de ses achats, sans intérêts. Etant donné que ces cartes figurent sous l'intitulé « Des ouvertures de crédit », il serait souhaitable que l'on explique dans quelle mesure les cartes susvisées sont soumises ou non à la législation proposée.

S'il était répondu à la question susvisée par la négative, le paragraphe 4, qui concerne les devoirs d'information, pourrait être joint au paragraphe 2 de la manière suivante:

« — s'il peut être bénéficié du crédit par le biais d'une carte ou d'un titre, les règles concernant la notification de la perte ou du vol de la carte ou du titre et le montant maximum de la responsabilité du titulaire en cas d'usage abusif de ceux-ci par un tiers. »

On remarquera que la responsabilité susvisée est réglée plus précisément à l'article 59.

Art. 57

Les paragraphes 1er, 2 et 3 pourraient être simplifiés en une seule et même disposition de la manière suivante:

« Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois au moins un relevé où il mentionne:

— het opgenomen krediet,

— de aanbetalingen van de consument,

— de verschuldigde rente of kosten.

Zo de kredietgever zich het recht heeft voorbehouden de debetrente te wijzigen, dient hij van de wijziging de consument vooraf te verwittigen. »

Art. 58

Het woord « kredietovereenkomst » dient in het eerste lid vervangen te worden door « kredietopening ». De tweede zin is een nodeloze herhaling van het bepaalde in artikel 57.

De regel vervat in het tweede lid is vanzelfsprekend; hij is al vervat in het bepaalde in artikel 57.

Men kan zich afvragen of de bijzondere opzegmogelijkheid, bedoeld in het derde lid, noodzakelijk is. Enerzijds bestaat er in hoofde van de consument geen verplichting de kredietopening te gebruiken. Doet hij dat niet, dan ondergaat hij in beginsel ook geen nadeel van deze wijziging. Heeft hij anderzijds van het krediet gebruik gemaakt en gaat hij niet tot terugbetaling over, zo zal de opzeg het saldo eisbaar maken. Het verbod van afwijkende overeenkomsten zou daarenboven ten nadele van de consument kunnen uitvallen.

Art. 59

Het is voornamelijk in deze bepaling dat de vraag rijst in welke mate rekening wordt gehouden met de voormelde aanbeveling van de Europese Commissie van 17 november 1988. Aldus bevat het ontwerp geen regelen met betrekking tot de diligentieplicht van de uitgever van de betaalkaarten die luidens de aanbeveling « zelfs indien de contractuele houder uiterst onzorgvuldig of frauduleus heeft gehandeld, zodra hij de kennisgeving heeft ontvangen, verplicht (is) alle mogelijke maatregelen te nemen om verder gebruik van het betalingsinstrument te verhinderen » (8.4 van de bijlage van de aanbeveling).

In ieder geval mag worden opgemerkt dat de terminologie van het ontwerp op verschillende punten van die van de aanbeveling afwijkt, zoals hierna wordt aangetoond.

Het begrip « onrechtmatig gebruik » is ruimer dan het later gebruikte begrip « verlies of diefstal ».

Het instellen van een minimum begrenzing van de verhogingsbevoegdheid die aan de Koning wordt gedelegeerd, laat zich moeilijk verstaan in het licht van het algemeen opzet van het ontwerp dat de bescherming van de consument tot doel heeft.

De in het tweede lid bedoelde « ernstige nalatigheid » is in de Europese aanbeveling aangeduid als de « uiterst onzorgvuldig of frauduleus » gestelde handeling.

Wat de bepalingen van het derde en vierde lid betreft : de formulering van deze bepalingen overtreft vermoedelijk de bedoeling van de opstellers. Enkel de niet-aansprakelijkheid van de consument moet hier worden bedongen, niet de aansprakelijkheid van de uitgevers.

Het hoeft geen betoog dat de aangestipte verschillen afbreuk doen aan de door de aanbeveling nagestreefde harmonisatiegedachte.

In het licht van deze opmerkingen kan overwogen worden het gehele artikel aldus te herformuleren :

« In geval van verlies of diefstal van de in artikel 1, 14°, bedoelde titel of kaart blijft de consument slechts aansprakelijk tot de dag waarop hij de uitgever in kennis heeft gesteld van het verlies of de diefstal en dit tot beloop van het bedrag dat door de Koning is bepaald.

— le crédit prélevé;

— les paiements effectués par le consommateur;

— les intérêts ou les frais dûs.

Si le prêteur s'est réservé le droit de modifier le taux d'intérêt débiteur, il est tenu d'avertir préalablement le consommateur de la modification. »

Art. 58

A l'alinéa 1er, l'expression « contrat d'ouverture de crédit » doit être remplacée par « ouverture de crédit ». La seconde phrase fait double emploi avec les dispositions de l'article 57.

La règle énoncée à l'alinéa 2 est évidente; elle figure déjà dans les dispositions de l'article 57.

L'on peut se demander si la possibilité spécifique de résiliation, visée à l'alinéa 3, est nécessaire. D'autre part, il n'existe, dans le chef du consommateur, aucune obligation d'user de l'ouverture de crédit. S'il ne s'en sert pas, il ne subit, en principe, pas non plus l'inconvénient de cette modification. D'autre part, s'il a fait usage du crédit et s'il ne procède pas au remboursement, la résiliation rendra exigible le solde. L'interdiction de contrats dérogatoires pourrait d'ailleurs porter préjudice au consommateur.

Art. 59

C'est principalement au vu de cette disposition que se pose la question de savoir dans quelle mesure il a été tenu compte de la recommandation précitée de la Commission européenne du 17 novembre 1988. Ainsi, le projet ne comporte aucune règle concernant l'obligation de diligence de l'émetteur de cartes de paiement qui, aux termes de cette recommandation, « une fois avisé, est tenu, même si le titulaire contractant fait preuve d'une négligence extrême ou a agi de manière frauduleuse, de tout mettre en œuvre pour empêcher toute utilisation frauduleuse du moyen de paiement » (8.4 de l'annexe de la recommandation).

Quoi qu'il en soit, il peut être signalé que la terminologie du projet s'écarte sur différents points de celle de la recommandation, comme il sera montré ci-après.

La notion de « usage abusif » est plus large que la notion de « perte ou vol » utilisée par la suite dans le projet.

L'instauration d'une limitation minimum au pouvoir d'augmentation conféré au Roi se comprend mal à la lumière de l'objectif général du projet qui vise la protection du consommateur.

La « négligence grave » visée à l'alinéa 2 est désignée dans la recommandation européenne par l'acte accompli à la suite « d'une négligence extrême » et « de manière frauduleuse ».

En ce qui concerne les dispositions des alinéas 3 et 4, la formulation de celles-ci dépasse probablement l'intention des auteurs. Seule la non-responsabilité du consommateur doit être stipulée ici, et non la responsabilité des émetteurs.

Il est évident que les différences signalées sont contraires à l'esprit d'harmonisation auquel tend la recommandation.

A la lumière de ces observations, il peut être envisagé de reformuler tout l'article comme suit :

« En cas de perte ou de vol du titre ou de la carte visée à l'article 1er, 14°, le consommateur ne demeure responsable que jusqu'au jour où il a notifié à l'émetteur la perte ou le vol et ce, à concurrence du montant fixé par le Roi.

De Koning kan het in het eerste lid bedoelde bedrag tot ten hoogste het vijfvoudige verhogen, voor de gevallen waarin wordt aangetoond dat de consument uiterst onzorgvuldig heeft gehandeld.

Wanneer de consument ten onrechte van verlies of diefstal kennis heeft gegeven, of bedrieglijk heeft gehandeld, blijft hij aansprakelijk.

In geval van namaak is de consument niet aansprakelijk voor het onrechtmatig gebruik. »

Le Roi peut multiplier jusqu'au maximum cinq fois le montant visé à l'alinéa 1er dans les cas où il est établi que le consommateur a fait preuve d'une négligence extrême.

Lorsque le consommateur a notifié à tort une perte ou un vol, ou a agi de manière frauduleuse, il demeure responsable.

En cas de contrefaçon, le consommateur n'est pas responsable de l'usage abusif. »

HOOFDSTUK V

KREDIETBEMIDDELAARS EN ANDERE TUSSENPERSONEN INZAKE KREDIET

Afdeling 1

De richtlijn bevat in haar artikel 12 onder meer een aantal administratieve voorschriften in verband met de vergunning vereist voor de kredietbemiddeling. Zij bevat geen regelen in verband met het optreden van de kredietbemiddelaars.

Art. 60

De aanduiding in paragraaf 1 van de bevoegdheden van de kredietbemiddelaar in de reclame en in de documenten bestemd voor de cliënteel lijkt een erg onpraktische aangelegenheid. Vermoedelijk wordt door de opstellers van het ontwerp enkel bedoeld dat de bemiddelaar aangeeft voor een kredietgever te handelen, en dus niet voor zichzelf, onder verduidelijking van de identiteit van de partij voor wie hij gebruikelijk handelt (naam van de kredietgever), dan wel dat hij als onafhankelijk makelaar optreedt.

Paragraaf 3 bevat een evidente — en derhalve overbodige — definitie van de kredietmakelaar, die steeds op eigen naam handelt. Het is onduidelijk of hiermede een verbod wordt beoogd de namen van de kredietgevers waarmee hij gebruikelijk handelt bekend te maken. Indien dit werd bedoeld, dient de verplichting duidelijk gemaakt te worden.

In het licht van de memorie van toelichting lijkt het wenselijk artikel 60 in zijn geheel te herformuleren:

« Wie voor krediet bemiddelt moet dit de consument kenbaar maken in de reclame of in andere daartoe aangewende documenten onder vermelding van zijn hoedanigheid van agent voor één of meerdere te vermelden kredietgevers of van zijn hoedanigheid van makelaar.

De kredietbemiddelaar mag enkel bemiddelen voor kredietovereenkomsten met erkende kredietgevers. »

Art. 62

De materie van de commissies is gespreid over de artikelen 62, § 1 en 63 en kan best in één bepaling worden samengevat (zie hierna onder artikel 63).

Het tweede lid van artikel 62, § 1, is opgenomen in het tekstvoorstel voor artikel 60.

Gezien luidens de voorgestelde tekst, enkel kredietaanbiedingen in overweging worden genomen, en dus geen voorstellen om krediet te bekomen, zou enkel kennisgeving moeten geschieden van de ontvangen aanbiedingen. In het licht van de bedoelingen van de opstellers, zoals uiteengezet in de memorie van toelichting, snijdt deze maatregel slechts hout, indien alle aanbiedingen worden ter kennis gebracht op het ogenblik van de totstandkoming van de kredietovereenkomst.

CHAPITRE V

DES INTERMEDIAIRES DE CREDIT ET AUTRES INTERVENANTS DANS LE CONTRAT DE CREDIT

Section première

La directive comporte en son article 12 notamment un certain nombre de dispositions administratives relatives à l'autorisation requise pour servir d'intermédiaire de crédit. Elle ne comporte pas de règles concernant l'intervention des intermédiaires de crédit.

Art. 60

La désignation, au paragraphe 1er, des compétences de l'intermédiaire de crédit dans la publicité et dans les documents transmis à la clientèle ne semble pas très heureuse. Les auteurs du projet visent probablement uniquement le fait que l'intermédiaire déclare agir pour un prêteur, et donc pas pour lui-même, en précisant l'identité de la partie pour qui il agit habituellement (nom du prêteur), ou le fait qu'il agit en tant que courtier indépendant.

Le paragraphe 3 comporte une définition évidente, et dès lors superflue, du courtier de crédit, qui agit toujours sous sa propre dénomination. Le texte ne fait pas apparaître clairement s'il vise une interdiction de communiquer les noms des prêteurs avec qui il agit habituellement. Si telle était l'intention, l'obligation doit être exprimée clairement.

A la lumière de l'exposé des motifs, il semble souhaitable de reformuler l'article 60 en son entier:

« Quiconque agit comme intermédiaire de crédit doit le communiquer au consommateur dans la publicité ou dans les autres documents utilisés à cette fin, en mentionnant sa qualité d'agent d'un ou plusieurs prêteurs qu'il doit mentionner ou sa qualité de courtier.

Il ne peut être intermédiaire de crédit que pour des contrats de crédit avec des prêteurs agréés. »

Art. 62

La matière relative aux commissions est répartie entre les articles 62, § 1er, et 63 et peut très bien être résumée en une seule disposition (voir ci-après, sous l'article 63).

L'alinéa 2 de l'article 62, § 1er, a été incorporé à la proposition de texte de l'article 60.

Dès lors qu'aux termes du texte proposé, seules les offres de crédits et donc pas les propositions en vue d'obtenir un crédit sont prises en considération, seules les offres reçues devront être communiquées. A la lumière des intentions des auteurs, telles qu'elles ressortent de l'exposé des motifs, cette mesure n'est pertinente que si toutes les offres sont communiquées au moment de la formation du contrat de crédit.

Artikel 62 kan zich derhalve beperken tot de hiernavolgende tekst:

« Al wie bemiddelt inzake kredietovereenkomsten moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietaanbiedingen welke hij gedurende vijftien dagen voorafgaand aan het sluiten van de kredietovereenkomst heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument. »

Art. 63

In het ontwerp wordt enkel bepaald dat de consument geen bezoldiging mag verstrekken aan de kredietbemiddelaar, zonder dat verduidelijkt wordt dat de kredietgevers dit wel mogen. Dit blijkt enkel uit de memorie van toelichting. Ook wat betreft de spreiding van de commissie, als bepaald in artikel 63, § 2, is niet duidelijk of hier de verplichting geldt om minstens 50 pct. bij de aanvang te betalen zoals dit in de memorie van toelichting werd bedoeld. In de tekst treft men evenmin de gedachte aan, die in de memorie van toelichting werd ontwikkeld, luidens dewelke de betaling van de overblijvende 50 pct. van de vergoeding dient te geschieden proportioneel tot de verdere afbetaling van het krediet, zodanig dat bij niet-betaling van het krediet de bemiddelaar tevens zijn commissieloon verliest. Het zou wenselijk zijn dat ter zake een duidelijk standpunt wordt ingenomen.

Het verbod, in artikel 63, § 3, van commissies op herfinancieringskredieten waarvoor de oorspronkelijke bemiddelaar opnieuw is opgetreden, zal ertoe strekken dat deze kredieten gevoelig zullen worden afgeremd, terwijl de behoefte eraan het sterkst kan zijn. Concurrenten van de oorspronkelijke kredietbemiddelaar zullen deze behoefte exploiteren, wat uiteindelijk ten nadele van de consument zal uitvallen. Vandaar dat het beperken van de commissie in dit geval doelmatiger kan zijn.

De toekenning in paragraaf 2, tweede lid, van de bevoegdheid aan de Koning om de spreiding van de betaling van de commissies te regelen, lijkt, gelet op de consumentbeschermende strekking van het ontwerp, buiten het bestek van dit ontwerp te vallen. Indien deze bepaling wordt behouden dient aangegeven op grond van welke criteria de Koning in deze privaatrechtelijke verhoudingen vermag tussen te komen.

Onder voorbehoud van bedoelde bedenkingen wordt voorgesteld artikel 63 samen met artikel 62, § 1, eerste lid, opnieuw te formuleren aldus:

« § 1. De kredietbemiddelaar mag van de consument die om zijn bemiddeling heeft verzocht, geen enkele vergoeding onder welke vorm ook ontvangen.

§ 2. De kredietbemiddelaar heeft slechts recht op een commissie voor de kredietovereenkomsten die met zijn bemiddeling geldig en volgens de vormregels zijn totstandgekomen.

§ 3. De uitbetaling van het commissieloon mag voor ten hoogste de helft worden gespreid, volgens de regels door de Koning bepaald, in functie van de aard van het krediet en van de duurtijd ervan.

§ 4. Wanneer een kredietovereenkomst wordt gesloten met het oog op de volledige, vervroegde terugbetaling van een vroegere kredietovereenkomst, is geen commissie verschuldigd zo dezelfde kredietbemiddelaar voor beide overeenkomsten heeft bemiddeld. »

Art. 64

Aangezien op grond van deze bepaling, betaling zowel aan de kredietbemiddelaar als aan de aangewezen derde (bijvoorbeeld de verkoper) bedoeld is, zou de aansprakelijkheid van de kredietbemiddelaar minstens voor laatstgenoemd geval moeten worden verduidelijkt. Anderzijds zou de aansprakelijkheid beperkt moe-

L'article 62 peut dès lors être limité au texte suivant:

« Quiconque agit en tant qu'intermédiaire en matière de contrats de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres offres de crédit qu'il a demandées ou reçues au bénéfice du même consommateur au cours des quinze jours précédant la conclusion du contrat de crédit. »

Art. 63

Le projet dispose uniquement que le consommateur ne peut allouer de rémunérations à l'intermédiaire de crédit, sans toutefois indiquer que les prêteurs, eux, le peuvent. Seul l'exposé des motifs le précise. De même, en ce qui concerne l'échelonnement de la commission tel qu'il est prévu à l'article 63, § 2, le texte ne fait pas apparaître clairement si l'obligation de payer 50 p.c. au moins au début, comme l'a prévu l'exposé des motifs, s'applique en l'espèce. Le texte ne comporte pas davantage l'idée, développée dans l'exposé des motifs, de voir le paiement des 50 p.c. restant de la rémunération être effectué proportionnellement au remboursement du crédit, de sorte qu'en cas de non-paiement du crédit, l'intermédiaire perd également sa commission. Il serait souhaitable d'adopter une attitude claire en la matière.

L'interdiction, à l'article 63, § 3, de commissions sur des crédits de refinancement pour lesquels l'intermédiaire originel est de nouveau intervenu, aura pour effet de décourager sensiblement ces crédits, alors que leur besoin peut en être le plus pressant. Les concurrents de l'intermédiaire de crédit originel exploiteront ce besoin, ce qui, en définitive, portera préjudice au consommateur. Dès lors, il pourrait s'avérer plus efficace dans ce cas de limiter la commission.

Au paragraphe 2, alinéa 2, l'attribution au Roi, du pouvoir de régler l'échelonnement du paiement des commissions, semble, au vu de la protection du consommateur visée par le projet, excéder la portée du présent projet. Si cette disposition était retenue, il y aurait lieu de mentionner sur la base de quels critères le Roi peut intervenir dans ces rapports de droit privé.

Sous réserve des remarques susvisées, il est proposé de fusionner l'article 63 et l'article 62, § 1er, alinéa 1er, et de les reformuler comme suit:

« § 1er. L'intermédiaire de crédit ne peut recevoir aucune rémunération, sous quelque forme que ce soit, du consommateur qui a sollicité son intervention.

§ 2. L'intermédiaire de crédit a uniquement droit à une commission pour les contrats de crédit qui sont intervenus valablement et dans les formes grâce à son intervention.

§ 3. Le paiement de la commission peut être échelonné au maximum à concurrence de la moitié, selon les règles fixées par le Roi, en fonction de la nature du crédit et de sa durée.

§ 4. Lorsqu'un contrat de crédit est conclu en vue du remboursement intégral et anticipé d'un contrat de crédit antérieur, aucune commission n'est due si le même intermédiaire de crédit est intervenu pour les deux contrats. »

Art. 64

Etant donné que cette disposition vise le paiement tant à l'intermédiaire de crédit qu'au tiers désigné (par exemple le vendeur), il conviendrait de préciser la responsabilité de l'intermédiaire de crédit, au moins pour le dernier cas cité. En outre, la responsabilité devrait être limitée aux cas où l'intermédiaire a reçu l'argent et

ten zijn tot die gevallen waarin de bemiddelaar het geld in ontvangst heeft genomen en niet conform de afspraken heeft doorgestort. De vergelijking met de borgtocht loopt mank daar het om verplichtingen van de schuldenaar zelf gaat.

In het licht van de bewoordingen van de memorie van toelichting en hogerstaande bedenkingen kan ter overweging worden gegeven dit artikel als volgt te herformuleren:

« Voor de gelden, die de kredietgever aan de kredietbemiddelaar heeft overgemaakt ter uitvoering van de kredietovereenkomst, blijft hij instaan tot deze in hun geheelheid zijn uitbetaald aan de consument of aan een door de consument aangewezen derde. »

Afdeling 2

Art. 65

Naar luid van dit artikel is schuldbemiddeling in de regel verboden. Zij kan enkel worden toegestaan wanneer zij geschiedt door tussenkomst van een advocaat, een ministerieel ambtenaar of een gerechtelijk mandataris of van een daartoe opgerichte overheidsinstelling of een daartoe erkende particuliere instelling.

Overeenkomstig artikel 1, 15°, van het ontwerp beperkt de schuldbemiddeling zich tot de herschikking van schulden welke, minstens voor een deel, voortvloeien uit een kredietovereenkomst.

Het verbod van schuldbemiddeling strekt zich bijgevolg niet uit tot de tussenkomst die enkel verbintenissen betreft die niet uit een kredietovereenkomst voortvloeien.

In 1° lijkt het beter te schrijven:

« 1° wanneer zij wordt uitgevoerd door een advocaat, een ministerieel ambtenaar of een gerechtelijk mandataris in de uitvoering van zijn beroep of zijn ambt; »

Afdeling 3

Art. 66

In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijve men « die gewoonlijk, in hoofdorde of in bijkomende orde, optreden bij de invordering van een schuld ontstaan uit een kredietovereenkomst... ».

In paragraaf 2, 1°, dienen de woorden « een rechterlijk beroep » te worden vervangen door « een gerechtelijke instantie ».

De verbodsregels opgenomen in paragraaf 2, 2° en 3°, worden verduidelijkt aan de hand van een of meer voorbeelden. Om interpretatiemoeilijkheden te voorkomen, lijkt het geraden die voorbeelden op te nemen in de commentaar bij die paragraaf en de bepalingen van 2° en 3° te stellen als volgt:

« 2° elke schriftelijke mededeling die onjuiste gegevens over de gevolgen van een wanbetaling bevat;

3° elke vermelding op een omslag waaruit blijkt dat de briefwisseling de invordering van een schuld betreft; »

Tenslotte moet worden opgemerkt dat, noch de tekst van het ontwerp, noch de commentaar bij dit artikel omschrijven wat in 5° wordt bedoeld met « de stappen » die bij buren, familieleden of de werkgever van de schuldenaar worden ondernomen. Het is zeer de vraag of bepalingen van die aard in een wet thuis horen.

ne l'a pas versé conformément à l'accord. La comparaison avec le cautionnement est boiteuse étant donné qu'il s'agit d'obligations du débiteur même.

A la lumière des termes de l'exposé des motifs et des réserves formulées ci-avant, il peut être proposé de reformuler cet article comme suit:

« Le prêteur continue de répondre des sommes qu'il a remises à l'intermédiaire de crédit en exécution du contrat de crédit, jusqu'à ce qu'elles soient versées dans leur totalité au consommateur ou à un tiers désigné par le consommateur. »

Section 2

Art. 65

Aux termes de cet article, la médiation de dettes est en règle générale prohibée. Elle n'est autorisée que si elle a lieu par l'intermédiaire d'un avocat, d'un officier ministériel, d'un mandataire de justice, d'une institution publique créée à cet effet ou d'une institution privée agréée.

Conformément à l'article 1er, 15°, du projet, la médiation de dettes se limite au réaménagement de dettes qui, au moins pour une partie, résultent d'un contrat de crédit.

L'interdiction de médiation de dettes ne s'étend dès lors pas à l'intervention concernant uniquement les engagements qui ne résultent pas d'un contrat de crédit.

Au 1°, il semble préférable d'écrire:

« 1° si elle est pratiquée par un avocat, un officier ministériel ou un mandataire de justice dans l'exercice de sa profession ou de sa fonction; »

Section 3

Art. 66

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il y aurait lieu d'écrire « die gewoonlijk, in hoofdorde of in bijkomende orde, optreden bij de invordering van een schuld ontstaan uit een kredietovereenkomst... ».

Au paragraphe 2, 1°, les mots « profession judiciaire » sont à remplacer par « autorité judiciaire ».

Les dispositions prohibitives figurant au paragraphe 2, 2° et 3°, sont précisées au moyen d'un ou plusieurs exemples. Afin de prévenir des difficultés d'interprétation, il paraît indiqué d'inclure ces exemples dans le commentaire relatif à ce paragraphe et de rédiger les dispositions du 2° et 3° comme suit:

« 2° toute communication écrite comportant des informations erronées sur les conséquences du défaut de paiement;

3° toute mention sur une enveloppe dont il ressort que la correspondance concerne la récupération d'une créance; »

Enfin, il y a lieu de signaler que, ni le texte du projet, ni le commentaire relatif à cet article ne définissent ce que le 5° vise par « les démarches » qui sont entreprises chez les voisins, la famille ou l'employeur du débiteur. L'on peut se demander si de telles dispositions ont leur place dans une loi.

HOOFDSTUK VI

Registratie van de gegevens van persoonlijke aard betreffende het krediet

Art. 67 tot 71

Deze artikelen regelen het aanleggen van al dan niet geautomatiseerde bestanden die de gegevens van persoonlijke aard met betrekking tot het krediet registreren.

Een dergelijke regeling overstijgt de materie van het consumentenkrediet en zou beter deel uitmaken van — of opgaan in — een algemene wet tot bescherming van het privé-leven, zoniet komt men tot een toestand van versnippering en fragmentering van wetgeving (Rijksregister der natuurlijke personen — Kruispuntbank van de sociale zekerheid — consumentenkrediet, enz.) die een afdoende rechtsbescherming niet ten goede komt.

Deze kritiek geldt des te meer daar de ontworpen regeling vrij summier is gesteld.

In de eerste plaats moet het toepassingsgebied van het bewuste hoofdstuk duidelijker omschreven worden.

Aan de Raad van State is immers meegedeeld dat alle mogelijke bestanden met betrekking tot het consumentenkrediet worden bedoeld, dus ook de zogenaamde geheime « zwarte lijsten » en de bestanden aangelegd door personen die gespecialiseerd zijn in het inzamelen van inlichtingen.

Deze bedoeling komt geenszins tot uiting in de tekst van artikel 67, dat weliswaar algemeen is gesteld maar, door het feit dat het in de wet op het consumentenkrediet is opgenomen, tot een al te restrictieve interpretatie kan aanleiding geven.

Ook is het noodzakelijk dat de wet zou afbakenen welke gegevens worden bedoeld. In tegenstelling tot de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en het wetsontwerp houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid (Kamer van Volksvertegenwoordigers, stuk 899/1 - 88/89), waar de gegevens die mogen geregistreerd worden beperkend zijn opgesomd, maakt het ontwerp een onbegrensde registratie mogelijk, de gegevens bepaald in artikel 68, derde lid, uitgezonderd.

Voorts onderwerpt het ontwerp het aanleggen van een gegevensbestand met betrekking tot het consumentenkrediet niet aan een vergunning.

Het ontwerp voorziet niet in een functie van gegevensbankbeheerder die persoonlijk verantwoordelijk zou zijn voor het bestand en die er in het bijzonder zou op toezien dat alle verrichtingen gebeuren overeenkomstig de wet.

Evenmin wordt er een bijzonder controleorgaan ingesteld dat toezicht zou houden op de naleving van de bewuste wetsartikelen.

Ook de regeling van de specifieke rechtsbescherming is onvolledig. Artikel 98 bepaalt weliswaar dat de rechter op verzoek van een consument de schrapping kan gelasten van de in een bestand geregistreerde gegevens van persoonlijke aard « wanneer ze verboden zijn door artikel 68 », maar het ontwerp preciseert niet welke rechter daartoe zal bevoegd zijn.

* * *

Heel wat bepalingen van het ontwerp bevatten opdrachten van bevoegdheden aan de Koning waarvan sommige de op dat punt gangbare perken te buiten gaan.

CHAPITRE VI

De l'enregistrement des données à caractère personnel relatives au crédit

Art. 67 à 71

Ces articles règlent l'organisation de fichiers automatisés ou non qui enregistrent des données à caractère personnel en rapport avec le crédit.

De telles dispositions dépassent la matière du crédit à la consommation et devraient plutôt faire partie ou faire l'objet d'une loi générale de protection de la vie privée, sinon la législation se retrouvera éparpillée et fragmentée (Registre national des personnes physiques — Banque-carrefour de la sécurité sociale — crédit à la consommation, etc.), ce qui ne favorise pas une protection juridique efficace.

Cette critique s'impose d'autant plus que la réglementation en projet a été rédigée très sommairement.

Tout d'abord, il y a lieu de définir plus clairement le champ d'application du chapitre concerné.

En effet, il a été communiqué au Conseil d'Etat que tous les fichiers possibles relatifs au crédit à la consommation sont visés, et donc également ce que l'on appelle les « listes noires » secrètes, et les fichiers constitués par des personnes spécialisées dans la collecte d'informations.

Cette intention ne ressort nullement du texte de l'article 67, qui, s'il est rédigé en termes généraux, par son insertion dans la loi sur le crédit à la consommation, peut néanmoins donner lieu à une interprétation beaucoup trop restrictive.

Il est également nécessaire que la loi détermine les données qui sont visées. Contrairement à la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et au projet de loi relatif à l'insertion et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale (Chambre des Représentants, document 899/1 - 88/89), où les données qui peuvent être enregistrées sont énumérées de manière limitative, le projet permet un enregistrement illimité, à l'exclusion des données prévues à l'article 68, alinéa 3.

Par ailleurs, le projet ne soumet pas à une autorisation la constitution d'un fichier de données concernant le crédit à la consommation.

Le projet ne prévoit pas la fonction de gestionnaire de banque de données qui serait personnellement responsable du fichier et qui veillerait en particulier à ce que toutes les opérations aient lieu conformément à la loi.

Il n'instaure pas davantage d'organe de contrôle particulier qui veillerait au respect des articles de loi concernés.

Le système de protection juridique spécifique est également incomplet. S'il est vrai que l'article 98 prévoit que le juge peut ordonner à la demande du consommateur la radiation des données à caractère personnel enregistrées dans un fichier « lorsqu'elles sont interdites par l'article 68 », la loi en projet ne désigne toutefois pas le juge qui sera compétent à cet effet.

* * *

Nombreuses sont les dispositions de la loi en projet qui attribuent au Roi des compétences dont certaines outrepassent les limites habituellement respectées à cet égard.

Dit laatste is met name het geval voor de hierna volgende opdrachten :

— artikel 68, derde lid, 1, bepaalt dat de Koning, na advies van de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de strafrechtelijke veroordelingen van de verbruiker kan bepalen die mogen worden geregistreerd;

— artikel 70, § 1, laat aan de Koning over, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden te bepalen waaraan de kredietgevers en de kredietbemiddelaars moeten beantwoorden om « melding » te krijgen van de geregistreerde gegevens van persoonlijke aard;

— artikel 71, § 1, eerste lid, gelast de Koning de regels vast te stellen volgens welke de Nationale Bank van België zorgt voor de registratie van de wanbetalingen die beantwoorden aan de door Hem te stellen criteria;

— krachtens artikel 71, § 1, derde lid, bepaalt de Koning, rekening houdend met de artikelen 68 en 69, § 1, de inlichtingen waarvan de registratie verplicht is, de personen die gehouden zijn ze mede te delen evenals de regels met betrekking tot de rechtzetting van de gegevens op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die kunnen worden opgeroepen om in te staan voor de betaling van hun schuld;

— artikel 71, § 4, eerste lid, machtigt de Koning, drie jaar na de inwerkingtreding van de wet en na advies van de Nationale Bank, van de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van de Raad voor het verbruik, de registratie door de Nationale Bank van de wanbetalingen uit te breiden tot de registratie van alle, of een deel van de overeenkomsten die onder de toepassing vallen van de wet.

Gelet op het voorwerp van de ontworpen regeling, te weten de bescherming van het privé-leven, ware het beter, naargelang van het geval, ofwel die delegaties aan te vullen met criteria waardoor de Koning zich zal moeten laten leiden (artikel 70, § 1, en artikel 71, § 4), ofwel de essentiële bestanddelen van de te nemen maatregelen in de wet zelf op te nemen (artikel 71, § 1, eerste en derde lid). Dit laatste geldt des te meer met betrekking tot artikel 68, derde lid, 1°), betreffende het registreren van strafrechtelijke veroordelingen : het ware verkieslijk dat de wet zelf de bedoelde veroordelingen zou aanwijzen of omschrijven, zoniet moeten ten minste de strikte contouren worden getrokken binnen welke de Koning de bewuste lijst zal moeten opstellen.

De hierna volgende bijzondere opmerkingen moeten met dat voorbehoud gelezen worden.

Art. 67

Men schrijve :

« ... zijn van toepassing op een al dan niet geautomatiseerd bestand ... »

Art. 68

In het eerste lid moet worden bepaald op wie de verplichting rust de consument in kennis te stellen van diens opname in een bestand.

Voorts vervange men « geregistreerd » door « opgenomen ».

De Regering zal ook moeten nagaan of voormelde kennisgeving niet tevens melding moet maken van het recht op rechtzetting en de modaliteiten van toepassing daarvan.

Tel est notamment le cas des attributions suivantes :

— l'article 68, alinéa 3, 1°, porte que le Roi peut, après avis de la Commission consultative de la protection de la vie privée, déterminer par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le type de condamnations pénales du consommateur qui peuvent être enregistrées;

— l'article 70, § 1er, charge le Roi de déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions auxquelles doivent satisfaire les prêteurs et les intermédiaires de crédit pour obtenir communication des données à caractère personnel enregistrées;

— l'article 71, § 1er, alinéa 1er, confie au Roi le soin de déterminer les règles selon lesquelles la Banque Nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des défauts de paiement qui répondent aux critères déterminés par Lui;

— en vertu de l'article 71, § 1er, alinéa 3, le Roi détermine, en tenant compte des articles 68 et 69, § 1er, les renseignements dont l'enregistrement est obligatoire, les personnes qui sont tenues de les communiquer, ainsi que les modalités de rectification des données à la demande des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette;

— l'article 71, § 4, alinéa 1er, autorise le Roi, trois ans après l'entrée en vigueur de la loi, et après avis de la Banque Nationale, de la Commission consultative de la protection de la vie privée et du Conseil de la consommation, à étendre l'enregistrement des défauts de paiement par la Banque Nationale à l'enregistrement de tous les contrats ou d'une partie des contrats qui tombent sous l'application de la loi.

Eu égard à l'objet des dispositions en projet, à savoir la protection de la vie privée, il serait préférable, selon le cas, soit d'assortir ces délégations de critères dont le Roi devra s'inspirer (article 70, § 1er, et article 71, § 4), soit de prévoir dans la loi même les éléments essentiels des mesures à prendre (article 71, § 1er, alinéas 1er et 3). Cette dernière considération est d'autant plus pertinente en ce qui concerne l'article 68, alinéa 3, 1°), qui a trait à l'enregistrement des condamnations pénales : il vaudrait mieux que la loi désigne ou définisse elle-même les condamnations visées, ou à défaut, il y aurait au moins lieu de fixer rigoureusement les limites qu'il appartiendra au Roi de respecter en établissant la liste considérée.

Il convient de lire les observations particulières figurant ci-après en tenant compte de cette réserve.

Art. 67

Il y a lieu d'écrire :

« ... sont applicables à un fichier, automatisé ou non, ... »

Art. 68

Il convient de préciser, à l'alinéa 1er, à qui incombe l'obligation d'informer le consommateur de son enregistrement dans un fichier.

Il y aurait lieu par ailleurs de remplacer, dans la version néerlandaise, le mot « geregistreerd » par le mot « opgenomen ».

Il appartiendra également au Gouvernement d'examiner si la notification précitée ne devrait pas en outre faire état du droit de rectification et des modalités d'application y afférentes.

Art. 69

De term « gegevens van persoonlijke aard die op hem betrekking hebben » in paragraaf 1, eerste lid, is onduidelijk geformuleerd. Hij zou kunnen vervangen worden door « gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen ».

Paragraaf 1, eerste lid, zou dan kunnen gesteld worden als volgt:

« Elke consument heeft toegang tot de in de bestanden bedoeld in artikel 67 opgeslagen gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen. »

Art. 70

In paragraaf 1, Nederlandse tekst, schrijve men: « ... om mededeling te krijgen ... ».

Art. 71

In paragraaf 1, tweede lid, vervange men « de centrale » door « de centrale gegevensbank ».

Dezelfde opmerking geldt met betrekking tot paragraaf 2, tweede lid, tweede en derde streepje.

Paragraaf 2 betreft het verslag dat de Nationale Bank ten minste éénmaal per jaar bij de Minister van Economische Zaken uitbrengt over de werking van de centrale gegevensbank bedoeld in paragraaf 1.

De Regering zal moeten nagaan of het ontwerp niet moet voorzien in een of andere vorm van openbaarmaking van dit verslag.

Paragraaf 3 machtigt de Nationale Bank van België, « onverminderd de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen, met het akkoord van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken, de bedragen vast te stellen die haar zijn verschuldigd in hoofde (lees: uit hoofde) van de kosten die zij heeft opgelopen voor raadpleging van de inlichtingen (lees: met betrekking tot het verstrekken van de inlichtingen) ».

De vraag mag worden gesteld of de verwijzing naar de wet van 22 januari 1945 wel zin heeft, vermits het ontwerp zelf voorziet in het akkoord van de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken over de door de Nationale Bank vastgestelde prijzen. Daarenboven zijn de kredietgevers en de kredietbemiddelaars — de enige « klanten » van de centrale gegevensbank — geen verbruikers als bedoeld in voormelde wet.

Paragraaf 4, eerste lid, machtigt de Koning, drie jaar na de inwerkingtreding van de wet en na advies van de Nationale Bank, van de Raadgevende Commissie voor de persoonlijke levenssfeer en van de Raad voor het verbruik, de registratie door de Nationale Bank van de wanbetalingen uit te breiden tot de registratie van alle of een deel van de overeenkomsten die onder toepassing vallen van de wet.

Het tweede lid bepaalt dat « het in het voorgaande lid bedoelde advies minstens betrekking heeft op het statuut van de houders van de gegevensbank, op de regels die de toegang ertoe bepalen, en op de uitbatingsvoorwaarden ».

Het is de Raad van State niet duidelijk welk verband er tussen het tweede en het eerste lid bestaat.

*
* *

Het laatste lid van paragraaf 4 dient te worden ondergebracht in een paragraaf 5.

Art. 69

Au paragraphe 1er, alinéa 1er, les termes « données à caractère personnel qui le concernent » manquent de précision. Ils pourraient être remplacés par « données qui concernent sa personne ou son patrimoine ».

Le paragraphe 1er, alinéa 1er, pourrait dès lors être rédigé comme suit:

« Tout consommateur a accès aux données contenues dans les fichiers visés à l'article 67 qui concernent sa personne ou son patrimoine. »

Art. 70

Au paragraphe 1er de la version néerlandaise, il conviendrait d'écrire: « ... om mededeling te krijgen ... ».

Art. 71

Au paragraphe 1er, alinéa 2, il y aurait lieu de remplacer « la centrale » par « la banque centrale de données ».

La même observation vaut pour le paragraphe 2, alinéa 2, deuxième et troisième tirets.

Le paragraphe 2 porte sur le rapport que la Banque Nationale adresse au moins une fois par an au Ministre des Affaires économiques sur le fonctionnement de la banque centrale de données visée au paragraphe 1er.

Il appartiendra au Gouvernement d'examiner si la loi en projet ne devrait pas envisager la publication de ce rapport sous une forme ou une autre.

Le paragraphe 3 autorise la Banque Nationale de Belgique à fixer « sans préjudice de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique des prix, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, les montants qui lui sont dus du chef (lire en néerlandais: « uit hoofde ») des frais encourus par elle pour la consultation des renseignements (lire: pour la communication des renseignements) ».

On est en droit de s'interroger sur l'opportunité de la référence à la loi du 22 janvier 1945, puisque la loi en projet prévoit elle-même l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques sur les prix fixés par la Banque Nationale. De surcroît, les prêteurs et les intermédiaires de crédit, qui sont les seuls « clients » de la banque centrale de données, ne sont pas des consommateurs au sens de la loi précitée.

Le paragraphe 4, alinéa 1er, autorise le Roi, trois ans après l'entrée en vigueur de la loi, et après avis de la Banque Nationale, de la Commission consultative de la protection de la vie privée et du Conseil de la consommation, à étendre l'enregistrement des défauts de paiement par la Banque Nationale à l'enregistrement de tous les contrats ou d'une partie des contrats qui tombent sous l'application de la loi.

L'alinéa 2 porte que « l'avis visé à l'alinéa présent (lire: précédent) a au moins trait au statut des détenteurs de la banque de données, aux modalités qui en déterminent l'accès et aux conditions d'exploitation ».

Le lien qui existerait entre les alinéas 1er et 2 n'apparaît pas clairement au Conseil d'Etat.

*
* *

Il conviendrait de faire figurer le dernier alinéa du paragraphe 4 dans un paragraphe 5.

HOOFDSTUK VII

Controle en toezicht

Art. 72

Men leze:

« ... die een activiteit van kredietgever als bepaald in artikel 1, 2°, uitoefenen. Van erkenning zijn vrijgesteld zij die uitsluitend overeenkomsten ... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 73

§ 1

De Regering zal moeten nagaan of het niet nuttig is ook de economische samenwerkingsverbanden (wetten van 12 en 17 juli 1989) in de opsomming op te nemen, ten gevolge waarvan, in voorkomend geval, onderdeel a) zou moeten aangevuld worden met de woorden « ... of in het register van de samenwerkingsverbanden »; in onderdeel b) zou dan uitdrukkelijk melding moeten worden gemaakt van in de vorm van samenwerkingsverbanden opgerichte rechtspersonen die geen vennootschappen zijn.

Het tweede en het derde lid waren beter in een afzonderlijke paragraaf opgenomen. In het tweede lid leze men: « ... wordt een contractformulier gevoegd voor de onderscheiden kredietvormen ... ».

§ 2

In onderdeel a) verdient het aanbeveling de woorden « eigen middelen » te vervangen door « het netto-actief », zoals in artikel 77*bis* van de vennootschapswet.

In onderdeel b) kan men best vermelden « een boekhouding te voeren op grond waarvan de door de reglementering ... ».

In onderdeel d) moet na het woord « contracten » het woord « en » worden ingevoegd.

§ 3

De woorden « voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren » zijn zonder equivalent in de Franse tekst.

§ 5

Voor deze paragraaf kan verwezen worden naar de definitie van de kredietinstellingen (zie algemene opmerking c) onder artikel 1), vermits alsdan ook de openbare kredietinstellingen onder deze vrijstelling vallen.

§ 6

De strekking van paragraaf 6 is onduidelijk, gezien de bedoelde afgevaardigden optreden in naam en voor rekening van de kredietgever en zij derhalve kunnen beneficiëren van de erkenning die aan de kredietgever is toegekend. Deze paragraaf lijkt niets aan het ontwerp toe te voegen.

§ 7

Het zou wenselijk zijn in paragraaf 7 het voorschrift op te nemen dat thans vermeld staat onder artikel 78, derde lid, met name dat bij ontstentenis van beslissing beroep mogelijk is overeenkomstig de bepalingen van artikel 78.

Art. 74

Deze bepaling kan eenvoudiger geformuleerd worden als volgt: « De Minister van Economische Zaken stelt per 31 december van elk jaar de lijst vast van de bij artikel 72 bedoelde personen en maakt deze in het *Belgisch Staatsblad* bekend; ... »

CHAPITRE VII

Contrôle et surveillance

Art. 72

Il y aurait lieu de rédiger la disposition comme suit:

« ... exerçant une activité de prêteur définie à l'article 1er, 2°. Sont dispensées d'agrément, les personnes qui offrent ou consentent de manière exclusive ... (la suite comme dans le projet). »

Art. 73

§ 1er

Il appartiendra au Gouvernement d'examiner l'opportunité d'ajouter également les groupements d'intérêt économique (lois des 12 et 17 juillet 1989) à l'énumération, de telle sorte qu'il conviendrait, le cas échéant, de compléter le a) par les mots « ... ou au registre des groupements d'intérêt économique »; il y aurait dès lors lieu de faire explicitement mention au b) de personnes morales constituées sous la forme de groupements d'intérêt économique et qui ne sont pas des sociétés.

Il serait préférable de regrouper les deuxième et troisième alinéas dans un paragraphe distinct. L'alinéa 2 devrait être formulé comme suit: « ... est accompagnée d'un formulaire des contrats relatifs aux divers types de crédit ... ».

§ 2

Il est recommandé de remplacer au a) les mots « des fonds propres » par « l'actif net », à l'instar de l'article 77*bis* de la loi sur les sociétés.

Il serait plus adéquat d'écrire au b) de la version néerlandaise « een boekhouding te voeren op grond waarvan de door de reglementering ... »

Dans la version néerlandaise, il y a lieu, au d), d'insérer le mot « en » après le mot « contracten ».

§ 3

Les mots « voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren » n'ont pas d'équivalent dans la version française.

§ 5

En ce qui concerne ce paragraphe, il peut être fait référence à la définition des organismes de crédit (voir l'observation générale c) concernant l'article 1er), les institutions publiques de crédit bénéficiant dans ce cas également de cette dispense.

§ 6

La portée du paragraphe 6 est imprécise, dès lors que les agents délégués agissent au nom et pour le compte du prêteur et qu'ils peuvent dès lors bénéficier de l'agrément octroyé à ce dernier. Ce paragraphe paraît ne rien ajouter à la loi en projet.

§ 7

Il serait souhaitable de reproduire au paragraphe 7 la disposition qui est énoncée à présent sous l'article 78, alinéa 3, à savoir qu'à défaut de décision un recours est possible conformément aux dispositions de l'article 78.

Art. 74

La formulation de cette disposition gagnerait en simplicité si elle était rédigée comme suit: « Le Ministre des Affaires économiques arrête au 31 décembre de chaque année la liste des personnes visées à l'article 72 et la publie au *Moniteur belge*; ... ».

Art. 75

De richtlijn legt de Lid-Staten de verplichting op « erop toe te zien dat personen die kredieten of bemiddeling bij het sluiten van kredietovereenkomsten aanbieden, daartoe een overheidsvergunning behoeven, hetzij specifiek, hetzij als leverancier van goederen en diensten ». Het ontwerp stelt voor, hiertoe een erkenning van de kredietgever of een inschrijving voor de bemiddelaars op te leggen. Zo voor de kredietgevers uitdrukkelijke voorwaarden in de wet zijn opgenomen, op grond waarvan een wettelijk statuut wordt ingesteld, treft men ten aanzien van de bemiddelaars geen gelijkaardige voorwaarden aan. De vraag rijst in het bijzonder wat betreft de mogelijkheid de inschrijving te weigeren: elke verzoeker die de formele criteria zal vervullen, zal de erkenning dienen te bekomen. De vraag mag daarom worden opgeworpen of, bij de omschrijving van de inschrijvingsvoorwaarden, het ontwerp op voldoende wijze uitvoering verleent aan artikel 12.1. a), van de Europese richtlijn in de mate dat dit een vergunningstelsel verlangt.

Op grond van artikel 12.1. a), *in fine*, van de richtlijn kan betwijfeld worden of « leverancier van goederen en diensten » die naar aanleiding van deze activiteit aan kredietbemiddeling doet, vrijgesteld kan worden van het inschrijvingsvereiste zoals thans bepaald is in artikel 75, § 1, tweede lid.

Het zou wenselijk zijn in paragraaf 4, evenals in artikel 73, het voorschrift op te nemen, dat thans vermeld staat onder artikel 78, derde lid, met name dat bij ontstentenis van beslissing beroep mogelijk is overeenkomstig de bepalingen van artikel 78.

Art. 76

Het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 moet met zijn volledig opschrift worden vermeld.

Art. 77

In het eerste lid leze men:

« Elke wijziging in de gegevens met betrekking tot welke inlichtingen moeten worden verstrekt op grond van de artikelen 73 en 75, dient onmiddellijk ter kennis... »

Luidens de memorie van toelichting dienen de kennisgevingen van wijziging betrekking te hebben op gegevens die niet op grond van de oorspronkelijke inschrijvingsverzoeken dienden medegedeeld te worden, onder meer de samenstelling van de raad van bestuur, enz. Op dit punt is de memorie in strijd met de tekst van het ontwerp zodat een verduidelijking zich opdringt.

Het tweede lid is moeilijk leesbaar, minstens in de Nederlandse tekst. De tweede zin zou kunnen worden vereenvoudigd als volgt:

« De gegevens worden opgevraagd bij wege van een aangetekende brief gericht tot elke erkende kredietgever of ingeschreven kredietbemiddelaar. De opvraging wordt zo nodig hernieuwd in een aangetekende herinneringsbrief.

Indien op de gestelde vragen geen passend antwoord is ontvangen binnen een maand van de verzending van de herinneringsbrief, wordt de erkenning ingetrokken of de inschrijving doorgehaald. »

Art. 78

1. Luidens het eerste lid van artikel 78 kan tegen de beslissing waarbij de Minister van Economische Zaken de erkenning, bedoeld in artikel 72, of de inschrijving, bedoeld in artikel 75, weigert, beroep worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel.

Art. 75

La directive impose aux Etats membres l'obligation « de veiller à ce que les personnes proposant des crédits ou servant d'intermédiaire pour la conclusion de contrats de crédit obtiennent l'autorisation officielle de le faire, soit expressément, soit à titre de fournisseurs de biens et prestataires de services ». La loi en projet se propose d'imposer à cet effet un agrément du prêteur ou une inscription des intermédiaires. Si la loi prévoit des conditions expresses pour les prêteurs, sur la base desquelles un statut légal est élaboré, elle ne contient pas de conditions similaires en ce qui concerne les intermédiaires. La question se pose en particulier à propos de la possibilité de refuser l'inscription: tout demandeur qui réunira les critères formels devra obtenir l'agrément. On peut pour cette raison se demander si dans sa définition des conditions d'inscription le projet exécute de manière satisfaisante l'article 12.1. a) de la directive européenne dans la mesure où cet article requiert l'instauration d'un système d'autorisation.

Eu égard à l'article 12.1. a), *in fine*, de la directive, il n'est pas certain que « le fournisseur de biens et le prestataire de services » qui, dans le cadre de cette activité, servent d'intermédiaires en matière de crédit, puissent être dispensés de la condition d'inscription telle qu'elle est actuellement prévue à l'article 75, § 1er, alinéa 2.

Il serait souhaitable d'inscrire au paragraphe 4, ainsi qu'à l'article 73, la disposition qui figure actuellement à l'article 78, alinéa 3, à savoir qu'à défaut de décision un recours est possible conformément aux dispositions de l'article 78.

Art. 76

Il y aurait lieu de mentionner l'arrêté royal nº 22 du 24 octobre 1934 sous son intitulé complet.

Art. 77

Il convient d'écrire à l'alinéa 1er:

« Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 73 et 75 doit être immédiatement portée à la connaissance ... »

Selon l'exposé des motifs, la notification des modifications doit porter sur des données qu'il n'y avait pas lieu de communiquer à l'occasion des demandes d'inscription initiales, notamment la composition du conseil d'administration, etc. L'exposé est à cet égard en contradiction avec le texte de la loi en projet, de sorte qu'une mise au point s'impose.

Du moins dans sa version néerlandaise, l'alinéa 2 manque de lisibilité. La seconde phrase pourrait être rédigée plus simplement de la manière suivante:

« Les données sont demandées par lettre recommandée adressée à chaque prêteur agréé ou intermédiaire de crédit inscrit. La demande est, au besoin, renouvelée sous forme de lettre de rappel recommandée.

Si aucune réponse adéquate aux questions posées n'est reçue dans le mois de l'expédition de la lettre de rappel, l'agrément est retiré ou l'inscription radiée. »

Art. 78

1. Aux termes de l'alinéa 1er de l'article 78, la décision par laquelle le Ministre des Affaires économiques refuse l'agrément visé à l'article 72 ou l'inscription visée à l'article 75, peut faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

In een zelfde beroepsmogelijkheid wordt voorzien in artikel 104, wat de ministeriële beslissing van intrekking van erkenning of van doorhaling van inschrijving betreft.

Bedoelde beslissingen zijn naar hun aard administratieve rechtshandelingen als bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarbij de Raad van State, afdeling administratie, op een algemene wijze als de rechter van de machtsoverschrijding wordt aangewezen. De betrokken ontwerpbepalingen komen derhalve erop neer dat het toetsen naar de wettigheid van de vermelde beslissingen aan de Raad van State wordt onttrokken.

Volgens de memorie van toelichting is voor de beroepsmogelijkheid bij de rechtbank van koophandel gekozen, eensdeels omdat deze rechtbank « bijzonder geschikt (lijkt te zijn) om tussen te komen in dergelijke geschillen die de fundamentele belangen van de ondernemingen in het gedrang brengen », anderdeels omdat « de beoordelingsbevoegdheid van de administratie in onderhavig geval bijzonder beperkt is », uit welke laatste redengeving mag worden afgeleid dat naar het gevoelen van de auteurs van het ontwerp de ingestelde beroepsmogelijkheid aan de rechtbank van koophandel geen ruimte laat om zich in het bestuurlijk beleid te mengen (1).

De wetgever zal moeten oordelen of de aangevoerde redenen volstaan ter verantwoording van een afwijking op de algemene regel zoals die in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State is geformuleerd.

Volledigheidshalve mag eraan worden toegevoegd dat de keuze die, wat de organisatie van de rechtsbescherming betreft, in het ontwerp is gemaakt, geen grondwettigheidsprobleem stelt vermits, overeenkomstig het bepaalde in artikel 93 van de Grondwet, ook voor bestuursgeschillen de hoven en de rechtbanken in beginsel de gewone rechter zijn.

2. Volgens het derde lid moet het uitblijven van een ministeriële beslissing omtrent de aanvraag om erkenning of inschrijving, na verloop van de gestelde termijn, met een weigering van erkenning of inschrijving worden gelijkgesteld. De aanvrager kan tegen die vermoede weigering opkomen bij de rechtbank van koophandel.

Boven is al gewezen op de passus van de memorie van toelichting luidens welke bij de bedoelde erkenning of inschrijving het gaat om « de fundamentele belangen » van de betrokken ondernemingen. In artikel 73, § 7, respectievelijk artikel 75, § 4, wordt aan de Minister van Economische Zaken een vrij korte termijn opgelegd om over de aanvraag om erkenning of inschrijving te beslissen.

De uitleg in de memorie van toelichting en de termijn welke aan de Minister van Economische Zaken wordt opgelegd, kunnen niet anders gelezen worden dan als de uitdrukking van een zorg om de procedure en de besluitvorming omtrent de erkenning of inschrijving ten gerieve van de betrokken ondernemingen snel en accuraat te doen verlopen.

Het vermoeden van weigering van erkenning of inschrijving bij stilzitten van het bestuur, is met die zoëven omschreven bezorgdheid in strijd. Dat vermoeden verzwaart en verlengt immers de finale besluitvorming doordat de vermoede afgewezen aanvrager ertoe genoopt wordt zich tot de rechtbank van koophandel te wenden om voortgang in de besluitvorming te bekomen. Dat euvel zou niet bestaan mocht het vermoeden worden omgekeerd in die zin dat, wanneer binnen de gestelde termijn geen beslissing is genomen, de aanvraag om erkenning of inschrijving geacht moet worden te zijn ingewilligd, met de verplichting voor de

(1) In een arrest van 26 april 1963 overwoog het Hof van Cassatie « dat de rechters zonder macht zijn om de opportuniteit van de door de administratie genomen beslissingen te beoordelen; dat ze daarentegen van de wettelijkheid van deze beslissingen kennis mogen nemen » (*Pas.* 1963, I, 905).

L'article 104 prévoit la même possibilité de recours en ce qui concerne la décision ministérielle de retrait d'agrément ou de radiation d'inscription.

Les décisions précitées constituent de par leur nature des actes administratifs au sens de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, aux termes duquel le Conseil d'Etat, section d'administration, est désigné d'une manière générale comme juge de l'excès de pouvoir. Les dispositions en projet concernées ont dès lors pour effet de soustraire au Conseil d'Etat le contrôle de la légalité des décisions susmentionnées.

Selon l'exposé des motifs, la possibilité de recours devant le tribunal de commerce a été sélectionnée, d'une part, au motif que ce tribunal « paraît parfaitement apte à intervenir dans de tels litiges, qui mettent en cause les intérêts fondamentaux des entreprises » et, d'autre part, au motif que « le pouvoir d'appréciation de l'administration est particulièrement limité en l'espèce ». Il est permis d'inférer de cette dernière motivation que, de l'avis des auteurs du projet, la possibilité de recours qui est instaurée ne laisse au tribunal de commerce aucune latitude pour intervenir dans la gestion administrative (1).

Il incombera au législateur d'apprécier si les motifs invoqués suffisent pour justifier une dérogation à la règle générale qui a été édictée à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Pour être complet, on peut ajouter que le choix qui a été fait dans le projet en ce qui concerne l'organisation de la protection juridique ne soulève aucun problème de constitutionnalité puisque, conformément à la disposition de l'article 93 de la Constitution, les contestations administratives sont en principe également du ressort des cours et tribunaux.

2. En vertu de l'alinéa 3, l'absence de décision ministérielle concernant la demande d'agrément ou d'inscription doit, au terme du délai imparti, être assimilée à un refus d'agrément ou d'inscription. Le demandeur peut introduire un recours contre ce refus présumé devant le tribunal de commerce.

L'accent a par ailleurs déjà été mis sur le passage de l'exposé des motifs selon lequel « les intérêts fondamentaux » des entreprises concernées sont pris en compte en vue de l'agrément ou de l'inscription précités. L'article 73, § 7, et l'article 75, § 4, imposent respectivement un délai relativement court au Ministre des Affaires économiques pour statuer sur la demande d'agrément ou d'inscription.

Les explications données par l'exposé des motifs et le délai imparti au Ministre des Affaires économiques ne peuvent être interprétés que comme la concrétisation du souci de voir se dérouler rapidement et minutieusement la procédure et le processus de décision relatifs à l'agrément ou à l'inscription des entreprises intéressées.

La présomption de refus d'agrément ou d'inscription en cas de silence de l'administration va à l'encontre de la préoccupation définie ci-dessus. Cette présomption alourdit et retarde, en effet, la prise de décision finale, dans la mesure où le demandeur dont la demande est présumée rejetée est contraint de s'adresser au tribunal de commerce pour faire avancer le processus de décision. Un tel inconvénient n'existerait pas si la présomption était renversée, en ce sens que, lorsqu'aucune décision n'a été prise dans un délai donné, la demande d'agrément ou d'inscription doit être réputée approuvée, le Ministre des Affaires économiques étant tenu de

(1) Dans un arrêt du 26 avril 1963, la Cour de Cassation a estimé « que les juges sont sans pouvoir pour apprécier l'opportunité des décisions prises par l'administration; que, par contre, ils peuvent connaître de la légalité de ces décisions » (*Pas.* 1963, I, 905).

Minister van Economische Zaken aan die vermoede inwilliging de publiciteit te geven waarin voor de verleende erkenning of de toegestane inschrijving is voorzien. Mocht de Minister redenen hebben om tegen de bij wege van een vermoeden bereikte erkenning of inschrijving op te komen, staat het hem de procedure van intrekking van erkenning of van doorhaling van inschrijving op gang te brengen.

3. Zoëven is er al op gewezen dat in de artikelen 73, § 7, en 75, § 4, voorzien wordt in een termijn waarbinnen de Minister van Economische Zaken over de aanvraag om erkenning of inschrijving te beslissen heeft, bij verloop van welke termijn volgens het ontwerp er een vermoeden van weigering is.

Het hoeft geen betoog dat wanneer men aan het verlopen van een termijn rechtsgevolgen verbindt, inzonderheid het vertrekpunt van die termijn voor de betrokken rechtsonderhorige met passende nauwkeurigheid kenbaar moet zijn. Dat is niet het geval in het ontwerp.

Volgens het bepaalde in de reeds aangehaalde artikelen 73, § 7, en 75, § 4, begint de bedoelde termijn van twee maanden voor de erkenning en van een maand voor de inschrijving te lopen « na de dag waarop alle in bovenstaande paragrafen vermelde gegevens en documenten zijn ontvangen ».

De aanvrager kent die dag niet, bijgevolg kan hij niet met de nodige zekerheid weten wanneer de termijn die het vermoeden doet ontstaan, verstreken is.

De eenvoudigste oplossing lijkt erin te bestaan dat aan het bestuur de verplichting wordt opgelegd, aan de aanvrager te laten weten vanaf welke dag het dossier als volkomen wordt beschouwd.

HOOFDSTUK IX

Sancties

Art. 83

De woorden « burgerlijke straffen » worden beter vervangen door « burgerlijke sancties », vermits het niet enkel om straffen gaat doch ook om herstel van recht.

De woorden « Onverminderd de gemeenrechtelijke verhaalmogelijkheden » kunnen beter vervangen worden door « Onverminderd de mogelijkheid van een vordering in schadeloosstelling volgens de regels van het gemeen recht ».

Het artikel zou beter aanvangen dan eindigen met de vermelding van de bedoelde hypothese.

Art. 84

Men kan zich afvragen of de reductie door de rechter van de verplichtingen van de consument tot de contante prijs, behoud van de afbetalingstermijnen voor gevolg heeft, in welk geval dit uitdrukkelijk zou dienen verduidelijkt te worden. Deze bedenking geldt ook voor artikel 85 en de andere daaropvolgende sanctieregelingen. Indien dit niet het geval is, dient de vraag naar de adequaatheid van deze sanctiebepaling gesteld te worden, vermits alsdan de consument gedwongen wordt ofwel de koopsom contant te betalen, ofwel zich in wanprestatie te bekennen.

De verwijzing naar artikel 56 dient te worden weggelaten omdat er bij de kredietopening geen contantwaarde is.

donner à cette approbation présumée la publicité prévue pour l'agrément ou l'inscription accordés. Si le Ministre a des raisons de s'opposer à un agrément ou à une inscription obtenus par voie de présomption, il lui appartient d'engager la procédure de retrait d'agrément ou de radiation d'inscription.

3. Il vient d'être souligné que les articles 73, § 7, et 75, § 4, prévoient un délai dans lequel il incombe au Ministre des Affaires économiques de statuer sur la demande d'agrément ou d'inscription et que, passé ce délai, il y a, selon la loi en projet, une présomption de refus.

Il va de soi que si l'expiration d'un délai s'accompagne d'effets juridiques, il importe, spécialement, que le point de départ de ce délai soit connu avec la précision voulue des sujets de droit concernés. Tel n'est pas le cas dans le projet.

Selon les dispositions des articles 73, § 7, et 75, § 4, déjà visés plus haut, le délai en question de deux mois pour l'agrément et d'un mois pour l'inscription prend cours « à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent ».

Le demandeur ne connaît pas cette date, en sorte qu'il ne peut savoir avec la certitude requise à quel moment prend fin le délai dont l'expiration engendre la présomption.

La solution la plus simple paraît consister à imposer à l'administration l'obligation de notifier au demandeur la date à partir de laquelle le dossier est considéré comme complet.

CHAPITRE IX

Des sanctions

Art. 83

Dans la version néerlandaise, il serait préférable de remplacer les mots « burgerlijke straffen » par les mots « burgerlijke sancties », puisqu'il s'agit également d'un rétablissement de la légalité et pas seulement de peines.

Il serait plus adéquat de substituer aux mots « Sans préjudice des sanctions de droit commun » les mots « Sans préjudice de la possibilité d'une action en indemnité selon les règles du droit commun ».

Il vaudrait mieux mentionner l'hypothèse envisagée au début de l'article plutôt qu'à la fin.

Art. 84

On peut se demander si la réduction par le juge des obligations du consommateur au prix au comptant entraîne le maintien des délais de remboursement. Si tel est le cas, il conviendrait de le préciser explicitement. Cette remarque vise également l'article 85 et les autres types de sanctions subséquentes. Dans la négative, il convient de s'interroger sur l'adéquation de cette sanction, puisque dans ce cas le consommateur en est réduit soit à payer le prix d'achat au comptant, soit à faire aveu d'inexécution.

Il y aurait lieu d'omettre la référence à l'article 56, au motif qu'il n'y a pas de valeur au comptant au moment de l'ouverture de crédit.

Art. 85

In de tekst na het eerste streepje leze men : « ... dat hoger ligt dan het percentage dat de Koning met toepassing van het bepaalde in artikel 21 heeft vastgesteld ».

In de tekst van het tweede streepje leze men : « — de kredietovereenkomst een looptijd heeft die niet in overeenstemming is met ... ».

Art. 86

Men leze : « ... verhoogd met de som van de wettelijke intresten, wanneer ... ».

Art. 87

In artikel 16 komen twee hypotheses ter sprake; artikel 87 wenst enkel één ervan te sanctioneren, met name deze waarbij de kredietgever reeds heeft gestort vóór de contractsluiting. Er kan ter overweging worden gegeven of, bij afwezigheid van andere sancties, het niet aangewezen zou zijn ook de andere hypothese aan de sanctieregeling te onderwerpen, met name deze waarbij de consument een som heeft moeten betalen vóór de contractsluiting.

Art. 88

Om redenen van overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst, schrappe men, in het tweede lid, Nederlandse tekst, het woord « zelfs ».

Rekening gehouden met de constante rechtspraak van het Hof van Cassatie sedert een arrest van 17 april 1970, leze men in het tweede lid : « ... of overeengekomen schadevergoedingen, onder meer in de vorm van strafbedingen, bij niet-uitvoering ... ».

Art. 89

De verwijzing naar artikel 57 dient beperkt te worden tot artikel 57, § 3.

Art. 90

Men stelle in de inleidende zin :

« ... dan wel tot het ontleende bedrag; in dit geval ... ».

Art. 92

De formulering van dit artikel is bijzonder omslachtig. Zij kan worden vereenvoudigd als volgt :

« De miskenning van het eerste en het tweede lid van artikel 20 verleent de consument het recht, van de verkoper of dienstverlener, de terugbetaling te vorderen van de door hem reeds verrichte betalingen. »

Art. 93

Dit is een materieelrechtelijke bepaling die hier onder de vorm van sanctie is opgenomen (zie hoger in verband met artikel 34). Het zou zonder twijfel wenselijk zijn deze bepaling op te nemen onder artikel 34, eventueel onder behoud van de sanctie onder artikel 93.

Art. 85

Il conviendrait de rédiger le texte suivant le premier tiret comme suit : « ... à un taux supérieur à celui que le Roi a fixé par application de la disposition de l'article 21 ».

Il y aurait lieu au second tiret d'écrire dans le texte néerlandais : « — de kredietovereenkomst een looptijd heeft die niet in overeenstemming is met ... ».

Art. 86

Il conviendrait de lire : « ... augmentées du montant des intérêts légaux ... ».

Art. 87

L'article 16 évoque deux hypothèses; l'article 87 tend à sanctionner une seule d'entre elles, à savoir celle dans laquelle le prêteur a déjà versé une somme avant la conclusion du contrat. A défaut d'autres mesures, on pourrait songer à sanctionner également l'autre hypothèse, c'est-à-dire celle dans laquelle le consommateur a dû payer une somme avant la conclusion du contrat.

Art. 88

Pour assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise, il convient de supprimer le mot « zelfs » à l'alinéa 2 du texte néerlandais.

Eu égard à la jurisprudence constante de la Cour de Cassation depuis un arrêt du 17 avril 1970, il y aurait lieu d'écrire à l'alinéa 2 : « ... les dommages-intérêts convenus ou appliqués, notamment sous la forme de clauses pénales, en cas d'inexécution ... ».

Art. 89

La référence à l'article 57 devrait être limitée à l'article 57, § 3.

Art. 90

Il conviendrait de rédiger la phrase introductive comme suit :

« ... ou au montant emprunté; dans ce cas, ... ».

Art. 92

L'énoncé de cet article est particulièrement confus. Il pourrait être simplifié de la manière suivante :

« La méconnaissance des alinéas 1er et 2 de l'article 20 confère au consommateur le droit de réclamer du vendeur ou du prestataire de services le remboursement des paiements qu'il a déjà effectués. »

Art. 93

Il s'agit d'une disposition de fond qui figure ici sous forme de sanction (voir plus haut à propos de l'article 34). Il serait manifestement souhaitable d'incorporer cette disposition à l'article 34, éventuellement sous réserve du maintien de la sanction à l'article 93.

Art. 94

Deze bepaling sanctioneert de precontractuele informatieplicht, waartoe de consument op grond van artikel 10 is gehouden. De toepasselijke sanctie is niet de nietigheid, noch een schadevergoeding, doch een specifieke sanctie, met name de ontbinding. De opstellers van het ontwerp hebben om redenen van doelmatigheid voor deze sanctievorm kunnen kiezen nu deze voor overeenkomsten met successieve prestaties het behoud impliceert van de vroeger gestelde uitvoeringshandelingen. Het zou evenwel nuttig zijn indien in de memorie van toelichting werd gewezen op deze keuze voor een doelmatige sanctionering waarmede men overigens geen afbreuk wenst te doen aan de algemene systematiek van sanctionering van overeenkomsten volgens welke de ontbinding van de overeenkomst enkel toepasselijk is bij wanprestatie.

Art. 95

De Nederlandse tekst van artikel 95 is onprecies vermits het afgeven van de wisselbrief in het Frans « faire signer » beter vertaald wordt als « laat ondertekenen ».

De richtlijn bepaalt in haar artikel 10 dat de Lid-Staten ervoor moeten zorgen dat de consumenten op passende wijze worden beschermd. De in dit artikel voorgestelde bescherming geldt enkel voor de direct verbonden wisselpartij met wie de consument heeft gehandeld. Derde houders te goeder trouw, in de zin van artikel 17 van de wisselwet, behouden hun verhaal tegen de consument. Diens verhaal tegen zijn onmiddellijk verbonden wisselpartij kan in feite in gevaar worden gebracht, onder meer doordat laatstgenoemde onvermogend is, of niet tot effectieve vergoeding wil overgaan. Vandaar dat de vraag kan gesteld worden of de beperkte bescherming die in artikel 95 wordt voorgesteld, als een « passende bescherming » kan worden beschouwd. Men zou kunnen overwegen deze verplichting uit te breiden tot alle personen die de wisselbrieven hebben verworven of die wisten of konden weten dat de wisselbrieven ondertekend waren ter uitvoering van een kredietovereenkomst. Die bepaling zou erop neerkomen dat nagegaan wordt door wie de wisselbrieven zijn ondertekend, vooraleer zij worden verdisconteerd. Op die wijze wordt geen afbreuk gedaan aan de zelfstandigheid van de wisselvordering ten aanzien van wisselschuldeisers die niet met de consument hebben gehandeld en wordt een beter evenwicht bereikt tussen de behoeften van bescherming van de consument en de behoeften van het verkeersvertrouwen.

In de Nederlandse tekst is de cheque vergeten.

Art. 96

Men leze: « ... teruggenomen, is de overeenkomst van verkoop op afbetaling ontbonden ».

Art. 99

§ 1

In de inleidende zin mogen de woorden « Onverminderd de toepassing van strengere straffen eventueel bepaald bij het Strafwetboek of bij de bijzondere wetten » worden weggelaten, omdat zij niets toevoegen aan het bestaande strafrecht. In geval van samenloop komt het de rechter toe de zwaarste straf uit te spreken, overeenkomstig het bepaalde in artikel 65 van het Strafwetboek, welk artikel overeenkomstig artikel 99, § 3, van het ontwerp op de overtredingen van deze wet in ontwerp van toepassing blijft.

*
* *

Art. 94

Cette disposition sanctionne l'obligation de renseignement précontractuelle à laquelle le consommateur est astreint en vertu de l'article 10. La sanction applicable n'est ni la nullité ni une indemnité, mais une sanction spécifique, à savoir la résolution. Les auteurs du projet ont pu opter pour ce type de sanction pour des raisons d'efficacité, dès lors que celui-ci implique, pour des contrats à prestations successives, le maintien des actes d'exécution accomplis antérieurement. Il serait toutefois utile de souligner dans l'exposé des motifs qu'en optant pour une sanction efficace on n'a pas, par ailleurs, souhaité porter préjudice au système général de sanction en matière de contrats, selon lequel la résolution du contrat ne peut intervenir qu'en cas d'inexécution.

Art. 95

La version néerlandaise de l'article 95 manque de précision, puisqu'à propos de l'émission d'une lettre de change, il est préférable de traduire le français « faire signer » par « laat ondertekenen ».

La directive porte en son article 10 que les Etats membres veillent à ce que les consommateurs soient convenablement protégés. La protection proposée par cet article ne porte que sur la partie directement tenue par la lettre de change avec laquelle le consommateur à traité. Les tiers porteurs de bonne foi, au sens de l'article 17 de la loi sur les lettres de change, conservent leur droit de recours contre le consommateur. Le recours de ce dernier contre la partie directement tenue par la lettre de change risque en fait d'être compromis, notamment dans la mesure où cette dernière serait insolvable ou ne consentirait pas à procéder à la réparation effective. La question se pose dès lors de savoir si la protection limitée qu'offre l'article 95 peut être considérée comme une « protection convenable ». On pourrait envisager d'étendre cette obligation à toutes les personnes qui ont acquis les lettres de change ou qui savaient ou pouvaient savoir que celles-ci avaient été signées en exécution d'un contrat de crédit. Cette disposition impliquerait la vérification du signataire des lettres de change avant qu'elles ne soient escomptées. Ainsi il ne serait pas porté atteinte à l'autonomie de la créance cambiaire à l'égard des créanciers qui n'ont pas traité avec le consommateur et un meilleur équilibre serait atteint entre le besoin de protection du consommateur et les impératifs de la confiance en matière de circulation des effets de commerce.

Il n'est pas fait mention du chèque dans la version néerlandaise.

Art. 96

Il convient d'écrire: « ... aux dispositions de l'article 44 entraîne la résolution du contrat de vente à tempérament ».

Art. 99

§ 1er

Dans la phrase introductive, les mots « Sans préjudice de l'application de peines plus sévères éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières » peuvent être omis, pour le motif qu'ils n'ajoutent rien au droit pénal existant. En cas de concours d'infractions, il appartient au juge de prononcer la peine la plus forte, conformément à la disposition de l'article 65 du Code pénal, article qui, en vertu de l'article 99, § 3, du projet, reste applicable aux infractions à la loi en projet.

*
* *

In 1° wordt zowel de niet-erkende kredietgever, als de niet-ingeschreven kredietbemiddelaar strafbaar gesteld.

Er mag worden opgemerkt dat niet elke kredietgever aan erkenning is onderworpen (zie de uitzonderingen in artikel 72), evenmin als elke kredietbemiddelaar aan inschrijving is onderworpen (zie de uitzonderingen in artikel 75, § 1, tweede lid). Op dit punt dient het 1° dan ook te worden genuanceerd.

Ter nadere overeenstemming met artikel 1, 2° en 3°, van het ontwerp, en in het belang van de rechtszekerheid, vervange men in paragraaf 1, 1°, van het voorliggend artikel « gewoonlijk » door « in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten ».

Tenslotte lijkt het aangewezen om, met het oog op een vlottere leesbaarheid, de bepaling vervat onder 1° in twee delen te splitsen, het ene met betrekking tot de kredietgever, het andere met betrekking tot de kredietbemiddelaar.

Gelet op de vorengaande opmerkingen wordt het volgende voorstel in overweging gegeven:

« 1° *a)* hij die als kredietgever, rechtstreeks of door toedoen van een kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, kredietovereenkomsten aanbiedt of kredieten verleent, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn erkend, in de gevallen waarin de wet die erkenning oplegt;

b) hij die als kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, bijdraagt tot het afsluiten of uitvoeren van een kredietovereenkomst, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die inschrijving oplegt; »

* * *

Het jaarlijkse kostenpercentage is uit meer gegevens samengesteld dan enkel uit de onder de vorm van een intrestvoet uitgedrukte debetrente. Men vervange daarom in 4°, « intrestvoeten » door « totale kosten ».

Eveneens in 4°, leze men, ter overeenstemming met het in artikel 1, 8°, omschreven begrip, « maximale jaarlijkse kostenpercentage ».

Het 4° zou dan ook beter gesteld zijn als volgt:

« 4° hij die hogere totale kosten toepast dan het krachtens artikel 21 vastgestelde maximale jaarlijkse kostenpercentage; »

* * *

Met betrekking tot 6°, kan worden betwijfeld of een aanpassing van de loonwet wel de juiste manier is om bedragen, die krachtens artikel 2 van die wet uit het begrip « loon » zijn uitgesloten, volgens dezelfde procedure als het loon zelf voor overdracht beschikbaar te stellen. Een autonome regeling in het raam van het voorliggend ontwerp is aangewezen.

Onder verwijzing naar de opmerking bij artikel 108 en het aldaar geformuleerde voorstel om de bepaling betreffende de bedragen bedoeld in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, niet in de wet van 12 april 1965 maar in het ontwerp zelf op te nemen, wordt voorgesteld het bepaalde in 6° te splitsen in twee delen waarvan het eerste deel de overtreding van het ontworpen artikel 33 en het tweede deel de overtreding van de bepalingen betreffende de bescherming van het loon en andere uitkeringen.

Le 1° sanctionne tant le prêteur non agréé que l'intermédiaire de crédit non inscrit.

Il convient toutefois d'observer que tout prêteur n'est pas soumis à l'agrément (voir les exceptions prévues par l'article 72) et que tout intermédiaire de crédit n'est pas davantage soumis à la formalité d'inscription (voir les exceptions prévues par l'article 75, § 1er, alinéa 2). Le 1° doit dès lors être nuancé sur ce point.

Dans un souci de meilleure concordance avec l'article 1er, 2° et 3°, du projet, et dans l'intérêt de la sécurité juridique, on remplacera, au paragraphe 1er, 1°, du présent article, le mot « habituellement » par « dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales ».

Enfin, il semble indiqué, pour assurer une meilleure lisibilité du projet, de diviser la disposition figurant au 1° en deux parties, la première ayant trait au prêteur, la seconde se rapportant à l'intermédiaire de crédit.

Vu ce qui précède, il est proposé de rédiger le texte comme suit:

« 1° *a*) celui qui, en tant que prêteur, offre des contrats de crédit ou consent des crédits, directement ou par l'entremise d'un intermédiaire de crédit, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, sans être agréé par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cet agrément;

b) celui qui, en tant qu'intermédiaire de crédit, contribue dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit, sans être inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cette inscription; »

* * *

Le taux annuel effectif global se compose de plusieurs éléments et pas seulement d'un intérêt débiteur exprimé sous la forme d'un taux d'intérêt. Il conviendrait, dès lors, de remplacer, au 4°, les termes « des taux d'intérêt » par « un coût total ».

Au 4° également, il y aurait lieu d'écrire, pour assurer la concordance avec la notion définie à l'article 1er, 8°, « taux annuel effectif global maximum ».

Le 4° serait dès lors rédigé comme suit:

« 4°) celui qui pratique un coût total supérieur au taux annuel effectif global maximum déterminé en vertu de l'article 21; »

* * *

Concernant le 6°, il est douteux qu'une adaptation de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs soit le procédé adéquat pour rendre saisissables, selon une procédure identique à celle appliquée à la rémunération même, des sommes qui, en vertu de l'article 2 de cette loi, sont exclues de la notion de « rémunération ». Une réglementation autonome dans le cadre du présent projet est indiquée.

Anticipant sur l'observation émise au sujet de l'article 108 et sur la proposition, formulée à ce propos, de faire figurer la disposition relative aux sommes visées à l'article 1410, § 1er, du Code judiciaire, non pas dans la loi du 12 avril 1965 mais dans le projet même, il est proposé de scinder la disposition du 6° en deux parties, dont la première concernerait l'infraction à l'article 33 en projet et la seconde l'infraction aux dispositions relatives à la protection des rémunérations et autres allocations.

De hierna volgende tekst wordt in overweging gegeven:

« ...°) hij die, met overtreding van de bepalingen van artikel 33 van deze wet, in het raam van een kredietovereenkomst een wissel of een orderbriefje ter betaling of als zekerheid van de overeenkomst doet ondertekenen of een cheque in ontvangst neemt als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag;

...°) hij die door de consument of elke andere persoon een overdracht van loon of van elk ander bedrag of recht bedoeld in artikel (108) van deze wet doet ondertekenen waarvan de modaliteiten in strijd zijn met de bepalingen bedoeld in laatstgenoemd artikel; »

* * *

In 7° en 11° vervange men « vrijwillig » door « wetens en willens ».

Het wettelijk vermoeden dat in de tweede zin van 11° wordt ingesteld, kan leiden tot een beperkende interpretatie. Zo zou degene die de toegang verhindert tot lokalen waartoe de ambtenaar voor het vervullen van zijn opdracht toegang moet hebben, niet strafbaar zijn. Het lijkt daarom beter de tweede zin te schrappen en interpretatiegeschillen, in voorkomend geval, aan het oordeel van de rechter over te laten.

* * *

Indien het voorstel wordt aanvaard om artikel 110 van het ontwerp te redigeren als een autonome bepaling van deze wet, en niet als een wijziging aan de wet op de handelspraktijken, kan de bepaling onder 12° worden behouden. Zoniet dient deze bepaling te worden ingevoegd in hoofdstuk V van de wet op de handelspraktijken. Er dient in dat geval evenwel te worden gewezen op het artikel 62, 1, van genoemde wet, dat reeds bepaalt wat volgt:

« *Artikel 62.* — Met een geldboete van 26 tot 5 000 frank wordt gestraft:

1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58, als gevolg van een vordering tot staking; »

§ 2

Bij paragraaf 2 gelden de opmerkingen geformuleerd bij de inleidende zin van paragraaf 1.

§ 3

Met betrekking tot paragraaf 3 dient opgemerkt te worden dat artikel 100 van het Strafwetboek luidt als volgt:

« *Artikel 100.* — Bij gebreke van andersluidende bepalingen in bijzondere wetten en verordeningen, worden de bepalingen van het eerste boek van dit wetboek toegepast op de misdrijven die bij die wetten en verordeningen strafbaar zijn gesteld, met uitzondering van hoofdstuk VII en van artikel 85. »

De bepaling van het ontwerp die stelt dat artikel 82 van het Strafwetboek niet wordt uitgesloten, heeft bijgevolg geen zin. Aangenomen mag worden dat het de bedoeling is artikel 85 van het Strafwetboek van toepassing te verklaren.

Tekstvoorstel voor paragraaf 3:

« § 3. Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de bij dit artikel bepaalde overtredingen. »

La rédaction suivante est proposée:

« ... °) celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 33 de la présente loi, fait signer, dans le cadre d'un contrat de crédit, une lettre de change ou un billet à ordre à titre de paiement ou de sûreté du contrat, ou accepte un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel de la somme due;

... °) celui qui fait signer, par le consommateur ou toute autre personne, une cession de rémunération ou de toute autre somme ou droit visé à l'article (108) de la présente loi, dont les modalités sont contraires aux dispositions de ce dernier article; »

* * *

Aux 7° et 11°, il y aurait lieu de remplacer le mot « volontairement » par « sciemment ».

La présomption légale instaurée par la deuxième phrase du 11°, peut conduire à une interprétation restrictive. Ainsi, celui qui empêcherait l'agent d'accéder aux locaux auxquels il doit avoir accès pour exécuter sa mission, ne serait pas punissable. Il semble dès lors préférable de supprimer la deuxième phrase et de laisser, en l'occurrence, des conflits d'interprétation à l'appréciation du juge.

* * *

Si la proposition formulée au sujet de l'article 110 du projet est retenue, à savoir rédiger cet article comme une disposition autonome de la présente loi, et non comme une modification apportée à la loi sur les pratiques du commerce, la disposition du 12° peut être maintenue. Sinon, cette disposition doit être insérée dans le chapitre V de la loi sur les pratiques du commerce. Il convient toutefois, dans ce cas, d'attirer l'attention sur l'article 62, 1, de la loi précitée, qui énonce déjà ce qui suit:

« *Article 62.* — Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs:

1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation; »

§ 2

Le paragraphe 2 appelle les mêmes observations que celles qui ont été formulées au sujet de la phrase introductive du paragraphe 1er.

§ 3

En ce qui concerne le paragraphe 3, il y a lieu d'observer que l'article 100 du Code pénal est libellé comme suit:

« *Article 100.* — A défaut de dispositions contraires dans les lois et règlements particuliers, les dispositions du premier livre du présent code seront appliquées aux infractions prévues par ces lois et règlements, à l'exception du chapitre VII et de l'article 85. »

La disposition du projet déclarant que l'application de l'article 82 du Code pénal n'est pas exclue, n'a dès lors pas de sens. Il est permis de présumer que l'intention est de déclarer applicable l'article 85 du Code pénal.

Le texte proposé pour le paragraphe 3 est le suivant:

« § 3. Le livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions visées au présent article. »

Art. 100

Volgens de memorie van toelichting is deze bepaling ingegeven door de wet op de handelspraktijken en door het wetsontwerp tot wijziging van die wet.

Wat betreft artikel 100, 1°, is de gevolgde techniek nochtans verschillend van deze van de wet van 14 juli 1971 (artikel 65) en van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (artikel 93). In de laatstgenoemde teksten wordt immers in de verbeurdverklaring voorzien van de ongeoorloofde winsten. Dergelijke handelwijze is te verkiezen omdat ze beter overeenstemt met de algemene bepalingen inzake de bestraffing van misdrijven. Artikel 42, 2°, van het Strafwetboek luidt immers: « Artikel 42. — Bijzondere verbeurdverklaring wordt toegepast: ... 2° op de zaken die uit het misdrijf voortkomen ».

Wat bertreft artikel 100, 2°, kan evenmin gesteld worden dat deze bepaling rechtstreeks werd ingegeven door de handelspraktijkenwet of door het latere wetsontwerp. In deze teksten is het verbod immers niet van penale, doch van administratieve aard, en wordt het geconcretiseerd door de schrapping van de inschrijving.

Voor het 3° wordt volgende tekst voorgesteld:

« 3° de aanplakking van het vonnis of van een samenvatting ervan, gedurende de tijd en op de plaatsen welke hij vaststelt, evenals de bekendmaking van het vonnis of van een samenvatting ervan in een of meer dagbladen, of op enige andere wijze, dit alles op kosten van de veroordeelde. »

* * *

Er weze opgemerkt dat het ontwerp niet voorziet in een verzwaring van de strafmaat ingeval van herhaling van de bij artikel 99 bedoelde overtredingen.

In het ontwerp is evenmin voorzien in een mededeling aan de Minister van Economische Zaken van de rechterlijke beslissing houdende verbod van het verrichten van een door deze wet in ontwerp gereglementeerde verrichting. In dat verband mag verwezen worden naar artikel 59 van de handelspraktijkenwet van 14 juli 1971.

Art. 101

De bepalingen van artikel 101 werden overgenomen uit het Strafwetboek, waar zij als een artikel 123*decies* werden ingevoegd. Zij komen voor in nog andere wetten en onder meer ook in het wetsontwerp op de handelspraktijken, artikel 90.

Vanuit technisch oogpunt kan men ten aanzien van de gebruikte formulering een dubbele opmerking maken.

Vooreerst wordt de wettelijk onjuiste terminologie van de « handelsverenigingen », die stamt uit artikel 3 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, bestendigd. De bedoelde samenwerkingsverbanden zijn vennootschappen daar zij, zoals artikel 1832 van het Burgerlijk Wetboek het uitdrukt, tot doel hebben winst te maken. Vandaar dat men in de plaats van « leden » beter spreekt van « vennoten ».

In het tweede lid lijkt de zinsnede « binnen het kader van de werking van de vennootschap » taalkundig verkieslijk boven « ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting ».

Tenslotte is de verwijzing naar de « burgerlijke aansprakelijkheid » verwarrend, vermits hier niet naar de aansprakelijkheid op grond van artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek wordt verwezen. Blijkbaar is het veeleer de bedoeling van de opstellers geweest, te verwijzen naar de aansprakelijkheid van de vennoten die in deze vennootschapstypes voortvloeit uit hun or-

Art. 100

Selon l'exposé des motifs, cette disposition est inspirée par la loi sur les pratiques du commerce et par le projet de loi tendant à modifier cette loi.

En ce qui concerne l'article 100, 1°, la technique suivie diffère néanmoins de celle utilisée dans la loi du 14 juillet 1971 (article 65) et dans le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (article 93). Ces derniers textes, en effet, prévoient la confiscation des bénéfices illicites. Un tel procédé est préférable car il est plus conforme aux dispositions générales relatives à la répression des infractions. L'article 42, 2°, du Code pénal s'énonce en effet comme suit: « Art. 42. — La confiscation spéciale s'applique: ... 2° aux choses qui ont été produites par l'infraction ».

Concernant l'article 100, 2°, on ne peut davantage affirmer que cette disposition s'inspire directement de la loi sur les pratiques du commerce ou du projet de loi ultérieur. Dans ces textes, en effet, l'interdiction est non pas pénale mais administrative, et elle se concrétise par la radiation de l'immatriculation.

Pour le 3°, le texte suivant est proposé:

« 3° l'affichage du jugement ou de son résumé, pendant le délai et aux endroits qu'il détermine, ainsi que la publication du jugement ou de son résumé dans un ou plusieurs journaux, ou de toute autre manière, le tout aux frais du condamné. »

* * *

Il est à noter que le projet ne prévoit pas d'aggravation de peine en cas de récidive des infractions visées à l'article 99.

Le projet ne prévoit pas non plus la communication au Ministre des Affaires économiques de la décision judiciaire portant interdiction de pratiquer une opération réglementée par la loi en projet. A cet égard, on peut se reporter à l'article 59 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Art. 101

Les dispositions de l'article 101 sont empruntées au Code pénal, dans lequel elles ont été insérées sous l'article 123*decies*. Elles figurent également dans d'autres lois et notamment dans le projet de loi sur les pratiques du commerce, à l'article 90.

D'un point de vue technique, la formulation utilisée appelle une double remarque.

En premier lieu, les termes « associations commerciales », inexacts d'un point de vue légal, qui proviennent de l'article 3 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, sont maintenus. Les associations visées sont des sociétés étant donné qu'elles ont pour but, ainsi que l'exprime l'article 1832 du Code civil, de réaliser des bénéfices. Mieux vaudrait, dès lors, remplacer le terme « membres » par « associés ».

A l'alinéa 2, le membre de phrase « dans le cadre des activités de la société » semble préférable, du point de vue de la correction du langage, à « à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association ».

Enfin, la référence faite à la « responsabilité civile » prête à confusion, puisqu'elle ne porte pas sur la responsabilité visée aux articles 1382 et suivants du Code civil. L'intention des auteurs du projet est manifestement de faire plutôt référence à la responsabilité des associés qui, dans ces types de sociétés, découle de leur mode d'organisation même. Il serait préférable d'écrire: « Ces

ganisatiepatroon zelf. Veeleer zou het dienen te luiden dat « deze vennoten hoofdelijk gehouden zijn tot de in het eerste lid bedoelde veroordelingen, voor zover het bedrag ervan de winsten die zij uit de verrichting hebben behaald, niet overschrijdt ».

In het derde lid zouden de vennootschappen met aansprakelijkheidsbeperking en die zonder aansprakelijkheidsbeperking afzonderlijk behandeld dienen te worden, zoniet loopt men het gevaar te komen tot de zogenaamde doorbraak van aansprakelijkheid, met name dat de vennoten die thans de aansprakelijkheidsbeperking genieten onderwerp kunnen zijn van de in het eerste lid bedoelde veroordelingen. Vandaar dat de formulering zou kunnen luiden « de in het eerste lid bedoelde vennootschappen » en « de in het tweede lid bedoelde vennoten ... ».

De Raad van State is evenwel van oordeel dat, zo het de wetgever naar aanleiding van een wijziging van het Strafwetboek nuttig voorkomt artikel 123*decies* aan te passen, deze wijziging tevens van toepassing zou moeten worden verklaard op de andere wetten waar deze bepaling in gelijkluidende termen is opgenomen.

Art. 102 en 103

De artikelen betreffen de intrekking van de erkenning, respectievelijk de doorhaling van de inschrijving.

Beide bepalingen gaan ervan uit dat de intrekking, respectievelijk de doorhaling voor ten hoogste één jaar gelden. Niettemin moet de betrokkene een nieuwe aanvraag tot erkenning of inschrijving indienen om, na verloop van de periode van intrekking of doorhaling, de in de wet bedoelde werkzaamheden opnieuw te mogen uitoefenen.

Dat systeem is niet sluitend. Ofwel gaat het om een schorsing na verloop waarvan de betrokkene zonder verdere vormpleging opnieuw de bedoelde activiteiten kan waarnemen, ofwel gaat het om een sanctie die loopt tot zij door de Minister op vraag van de betrokkene wordt opgeheven. De Regering zal moeten oordelen welk stelsel het meest geraden voorkomt.

In tegenstelling met hetgeen in de vigerende wet met betrekking tot de intrekking is bepaald (artikel 28 van de wet van 9 juli 1957), is in het ontwerp niet erin voorzien dat hij die tweemaal onderwerp van een intrekking of doorhaling was, na een derde overtreding niet meer voor erkenning of inschrijving in aanmerking komt. Vraag is of die weglating aan de bedoeling van de Regering beantwoordt.

Art. 102

Men beginne het artikel als volgt: « Onverminderd het bepaalde in de artikelen 82 en 99, kan ... »

* * *

Men zal vaststellen dat er een asymmetrie is tussen het besluitvormingsproces van de erkenning en dat van de intrekking, wat betreft de kredietinstellingen met betrekking tot welke boven in dit advies voorgesteld wordt in artikel 1 een definitie op te nemen.

Indien het advies van de Bankcommissie zou worden verruimd tot de erkenning zelf, zou verduidelijkt dienen te worden ten aanzien van welke aspecten het advies van de Bankcommissie vereist is.

* * *

associés sont tenus solidairement des condamnations visées à l'alinéa 1er, pour autant que leur montant ne dépasse pas celui des bénéfices qu'ils ont retirés de l'opération ».

A l'alinéa 3, il conviendrait de considérer séparément les sociétés soumises à une limitation de la responsabilité et celles qui ne le sont pas; dans le cas contraire, on court le risque d'arriver à ce qu'on appelle la rupture de la responsabilité, à savoir que les associés qui jouissent actuellement de la limitation de leur responsabilité pourraient faire l'objet des condamnations visées à l'alinéa 1er. C'est pourquoi on pourrait écrire « les sociétés visées à l'alinéa 1er » et « les associés visés à l'alinéa 2... ».

Le Conseil d'Etat estime néanmoins que si le législateur juge nécessaire, à l'occasion d'une modification du Code pénal, d'adapter l'article 123*decies*, cette modification devrait également être déclarée applicable aux autres lois dans lesquelles cette disposition figure en des termes identiques.

Art. 102 et 103

Ces articles concernent respectivement le retrait de l'agrément et la radiation de l'inscription.

Les deux dispositions supposent que le retrait et la radiation ont une durée maximale d'un an. Cependant, l'intéressé doit introduire une nouvelle demande d'agrément ou d'inscription pour pouvoir, au terme de la période de retrait ou de radiation, exercer à nouveau les activités visées par la loi.

Ce système n'est pas cohérent. Soit il s'agit d'une suspension au terme de laquelle l'intéressé peut sans autre formalité reprendre les activités visées, soit il s'agit d'une sanction qui reste d'application jusqu'à ce qu'elle soit levée par le Ministre sur la demande de l'intéressé. Le Gouvernement devra apprécier quel système paraît le plus indiqué.

Contrairement à ce que dispose la loi en vigueur quant au retrait de l'agrément (article 28 de la loi du 9 juillet 1957), le projet ne prévoit pas que celui qui a fait deux fois l'objet d'un retrait ou d'une radiation, n'entre plus en ligne de compte, après une troisième infraction, pour un agrément ou une inscription. La question est de savoir si cette omission répond à l'intention du Gouvernement.

Art. 102

Il conviendrait de rédiger le début de l'article comme suit: « Sans préjudice des dispositions des articles 82 et 99, l'agrément visé... ».

* * *

On constatera qu'il existe une aymétrie entre le processus décisionnel relatif à l'agrément et celui relatif à la radiation, en ce qui concerne les institutions de crédit au sujet desquelles il a été proposé, ci-devant dans le présent avis, d'en faire figurer la définition à l'article 1er.

Si l'avis de la Commission bancaire est élargi à l'agrément même, il conviendra de préciser à l'égard de quels aspects cet avis est requis.

* * *

Het derde lid redigere men als volgt:

« In zijn aanvraag om advies bepaalt de Minister de termijn waarbinnen het advies moet worden uitgebracht. Eenmaal die termijn verstreken, mag eraan worden voorbijgegaan. »

* * *

Het lijkt nuttig te bepalen dat het dossier, dat in het vierde lid wordt bedoeld, tevens het advies van de Bankcommissie zou bevatten.

* * *

In het laatste lid is gesteld dat de intrekking van de erkenning geen gevolgen heeft voor de geldigheid en de uitvoering der lopende contracten. Die regel spreekt voor zichzelf en hoeft geen uitdrukkelijke verwoording. Wenst de Regering hem niettemin te behouden, dan moet hij zijn plaats vinden, als gemeenschappelijk aan de intrekking van de erkenning en de doorhaling van de inschrijving, in afdeling 5 — Gemeenschappelijke bepalingen, te redigeren als volgt:

« Intrekking van erkenning en doorhaling van inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder civielrechtelijke gevolgen. »

Art. 103

Het mag volstaan te verwijzen naar de opmerkingen welke onder artikel 102 omtrent de overeenstemmende bepalingen zijn gemaakt.

Art. 104

In het derde lid vervange men « uitstel » door « opschorting ».

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Art. 105

Dit artikel machtigt de Koning ertoe de maatregelen vast te stellen die nodig zijn voor de uitvoering van de verplichtingen welke uit een verdrag of inzonderheid uit een richtlijn van de Europese Gemeenschappen kunnen voortvloeien. De machtiging houdt in dat de Koning wetsbepalingen kan opheffen of wijzigen « in de mate dat het maatregelen betreft die de Grondwet niet voorbehoudt aan de wetgever ».

De aangehaalde tekst is nieuw in vergelijking met het bepaalde in artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, en in de wet van 21 februari 1986 tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt, waarnaar in de memorie van toelichting verwezen wordt. Hij komt wel voor in artikel 47 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en in artikel 19 van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen.

Il y aurait lieu de rédiger l'alinéa 3 comme suit:

« Dans sa demande d'avis, le Ministre fixe le délai dans lequel cet avis doit être rendu. Passé ce délai, il peut être passé outre à l'avis. »

* * *

Il semble utile de préciser que le dossier visé à l'alinéa 4 contienne également l'avis de la Commission bancaire.

* * *

Le dernier alinéa énonce que le retrait d'agrément est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours. Cette règle, qui exprime une évidence, ne nécessite pas de formulation explicite. Si le Gouvernement souhaite néanmoins la maintenir, la règle devra être insérée, comme étant commune au retrait de l'agrément et à la radiation de l'inscription, dans la section 5 — Dispositions communes. Elles pourrait être rédigée comme suit:

« Le retrait de l'agrément et la radiation de l'inscription sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours. »

Art. 103

On se reportera aux observations formulées au sujet des dispositions correspondantes de l'article 102.

Art. 104

A l'alinéa 3, il y a lieu de remplacer les mots « qu'il soit sursis à l'exécution de la décision entreprise » par les mots « que l'exécution de la décision soit suspendue ».

CHAPITRE X

Dispositions finales

Art. 105

Cet article autorise le Roi à fixer les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations qui peuvent résulter d'un traité ou plus spécifiquement d'une directive des Communautés européennes. Cette habilitation implique que le Roi peut abroger ou modifier des dispositions légales « sous réserve des matières réservées par la Constitution au pouvoir législatif ».

Le texte précité est nouveau par rapport à la disposition de l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, et à la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole, auxquelles se réfère l'exposé des motifs. Il figure toutefois à l'article 47 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi qu'à l'article 19 de la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition.

De aangehaalde tekst heeft uiteraard zin en betekenis doch zou — erop gelet dat de strafbaarstellingen bepaald in het ontwerp specifieke gedragingen of verzuimen betreffen — tot gevolg hebben dat een overtreding van de door de Koning met toepassing van artikel 105 aangepaste wetsbepalingen zonder bestraffing zou zijn, althans in de mate dat de overtreding niet zou in te passen zijn in een van de strafbaarstellingen welke in artikel 99 van het ontwerp zijn opgenomen.

Een aanvaardbare oplossing kan erin bestaan de aangehaalde woorden te vervangen door een bepaling waarin de grenzen worden aangegeven waarbinnen de Koning de door Hem aan te wijzen overtredingen van de maatregelen die Hij met toepassing van de Hem verleende machtiging bepaalt, welke geen overtredingen zijn als bedoeld in artikel 99, strafbaar kan stellen.

Art. 106

De verwijzing, in het eerste lid, naar de wet van 9 juli 1957 dient het juiste opschrift te bevatten; ook de wijzigende bepalingen dienen vermeld te worden.

Het tweede lid regelt de rechtskracht van de uitvoeringsbesluiten, na de opheffing van de wet van 9 juli 1957. De woorden « van ambtswege » worden best weggelaten.

Zoals in artikel 108 van het wetsontwerp handelspraktijken kan de regel als volgt worden geformuleerd: « De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen ».

Het derde lid betreft de instandhouding van de erkenningen en de inschrijvingen welke met toepassing van de wet van 9 juli 1957 werden bekomen. Die erkenningen en inschrijvingen blijven geldig voor zover de houders ervan de in deze wet in ontwerp gestelde voorwaarden vervullen. De tekst stelt vervolgens dat de houders van een erkenning — van een inschrijving is in het ontwerp geen sprake — die aan de nieuwe wet niet beantwoorden, daarvan (door de Minister van Economische Zaken) zullen worden ingelicht. Onnodig te zeggen dat deze informatieplicht een bijzondere last op het departement van Economische Zaken legt dat verplicht zal worden alle destijds toegekende erkenningen en inschrijvingen te herzien.

In ieder geval moet in de tekst uitdrukkelijk worden vermeld welke overheid met de bedoelde informatie wordt belast en welke wijze van openbaarmaking van de finale beslissing moet worden gevolgd. Bovendien past het te stellen, althans indien zulks omtrent de intrekking van de erkenning en de doorhaling van de inschrijving in de artikelen 102 en 103 wordt aangehouden, dat het niet-instandhouden van de erkenning of de inschrijving zonder civielrechtelijke gevolgen is voor de lopende kredietovereenkomsten en dat de civiele sancties en strafsancties, bepaald in deze wet in ontwerp, op de bij wege van overgangsregel in stand gehouden erkenningen en inschrijvingen van toepassing zijn.

Art. 107

Het nieuwe artikel van de arbeidsovereenkomstenwet van 3 juli 1978 kan in die wet beter worden ingevoegd als een artikel 36*bis* in het hoofdstuk IV — Einde van de overeenkomst.

Art. 108

Gelet op de nauwe band met het consumentenkrediet, is het beter de twee bepalingen, in plaats van ze in te voegen in de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, in het ontwerp zelf op te nemen, te weten na artikel 36 als laatste artikel van onderafdeling 6.

Le texte reproduit, de toute évidence, n'est pas dénué de sens ni d'importance, mais, eu égard que les sanctions prévues dans le projet concernent des comportements ou omissions spécifiques, il aurait pour conséquence qu'une infraction aux dispositions légales, adaptées par le Roi en application de l'article 105, ne serait pas sanctionnée, du moins dans la mesure où l'infraction ne pourrait faire l'objet de l'une des sanctions prévues à l'article 99 du projet.

Une solution acceptable pourrait consister à remplacer les mots reproduits par une disposition indiquant les limites dans lesquelles le Roi peut sanctionner les infractions aux mesures qu'Il arrête en vertu de l'habilitation qui Lui est accordée, et qui ne sont pas les infractions visées à l'article 99.

Art. 106

A l'alinéa 1er, il convient de reproduire l'intitulé exact de la loi du 9 juillet 1957 et de mentionner également les dispositions modificatives.

L'alinéa 2 règle la force juridique des arrêtés d'exécution après l'abrogation de la loi du 9 juillet 1957. Il est préférable d'omettre le mot « expresse ».

La règle pourrait être formulée sur l'exemple de l'article 108 du projet de loi sur les pratiques du commerce de la manière suivante: « Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi ».

L'alinéa 3 concerne le maintien des agréments et des inscriptions qui ont été obtenues en application de la loi du 9 juillet 1957. Ces agréments et inscriptions restent valables pour autant que les porteurs de ceux-ci remplissent les conditions fixées dans la loi en projet. Le texte porte ensuite que les porteurs d'un agrément — le projet ne fait pas état d'une inscription — qui ne répondent pas aux conditions de la nouvelle loi, en seront informés (par le Ministre des Affaires économiques). Inutile de dire que cette obligation d'informer impose une charge particulière au département des Affaires économiques qui sera obligé de revoir tous les agréments et inscriptions qui avaient été accordés à l'époque.

De toute façon, le texte doit mentionner expressément quelle autorité est chargée de l'information visée et quel mode de publicité de la décision finale doit être adopté. En outre, il conviendrait, si du moins cette proposition est retenue en ce qui concerne le retrait d'agrément et la radiation d'inscription, de disposer aux articles 102 et 103 que le retrait d'agrément ou la radiation d'inscription sont dépourvus d'effets au regard du droit civil pour les contrats de crédit en cours et que les sanctions civiles et pénales, fixées dans la loi en projet, sont applicables aux agréments et inscriptions maintenues dans le cadre du régime transitoire.

Art. 107

Il est préférable d'inclure le nouvel article de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail dans cette loi sous la forme d'un article 36*bis* au chapitre IV — Fin du contrat.

Art. 108

Ces deux dispositions, qui sont étroitement liées au crédit à la consommation, seraient mieux incorporées au projet même, à savoir après l'article 36 sous la forme d'un dernier article de la sous-section 6, plutôt que dans la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

Het artikel zou dan luiden als volgt:

« *Artikel* ... — § 1. Elke afstand van rechten betreffende de bedragen bepaald in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het raam van de uitvoering van een kredietovereenkomst geregeld door deze wet, is onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 27 tot 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

§ 2. De inkomsten ... uit hoofde van kredietovereenkomsten geregeld door deze wet. »

Wat de bepaling van die laatste paragraaf betreft, zal de Regering moeten nagaan of ze niet een te strenge beperking van het recht van de minderjarige inhoudt om te beschikken over onder meer zijn loon; dit klemt des te meer in het geval van de door huwelijk of anderszins ontvoogde minderjarige.

Art. 109

De ontworpen tekst dient te worden voorafgegaan door een paragraaf die, met inachtneming van artikel 104 van het ontwerp, de bevoegdheid van de rechtbank van koophandel uitbreidt. Volgende tekst wordt voorgesteld:

« § 1. Artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 8° van vorderingen betreffende de intrekking van de erkenning en de doorhaling van de inschrijving, verricht in het raam van de wet van ... op (het consumentenkrediet). »

Indien het voorstel wordt gevolgd om artikel 110 van het ontwerp te formuleren als een eigen bepaling van de wet op (het consumentenkrediet), is een aanpassing nodig van artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek. In dat geval kan in artikel 109 van het ontwerp een paragraaf 2 worden ingevoegd die zal luiden als volgt:

« § 2. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een lid gesteld als volgt:

« Op dezelfde wijze doet hij uitspraak over de vorderingen voorzien bij artikel 110 van de wet van ... op (het consumentenkrediet). »

*
* *

De tekst van de nieuwe bepaling voor artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek die paragraaf 3 zou worden, kan beter als volgt worden gesteld:

« 21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij de wet van ... op (het consumentenkrediet). »

Bij paragraaf 2, die paragraaf 4 zou worden, dient opgemerkt te worden dat « kredietnemer » niet beantwoordt aan één van de in de definities omschreven begrippen. De betrokken term wordt daarom beter vervangen door « consument ».

*
* *

Paragraaf 3, die paragraaf 5 zou worden, strekt ertoe het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met een bijzondere regeling van rechtspleging op tegensprekeliijk verzoekschrift. Over de wenselijkheid om een dergelijke procedure in te voeren en over het merendeel der ontworpen bepalingen bracht de Raad van State reeds een advies uit op 13 november 1986 (Gedr. St., Senaat, 1987-1988, nr. 638/1, blz. 73 e.v.). Vooral de algemene beschouwingen welke destijds naar voren werden gebracht, moeten hier als opnieuw geschreven worden gehouden.

L'article serait alors libellé comme suit:

« *Article* .... — § 1er. Toute cession de droits portant sur des sommes visées à l'article 1410, § 1er, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par la présente loi, est soumise aux dispositions des articles 27 à 35 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 2. Les revenus... du chef des contrats de crédit régis par la présente loi. »

En ce qui concerne la disposition de ce dernier paragraphe, il appartiendra au Gouvernement de vérifier si celle-ci n'implique pas une limitation trop sévère du droit du mineur d'âge à disposer notamment de sa rémunération; cette observation s'impose d'autant plus dans le cas du mineur émancipé par le mariage ou d'une autre manière.

Art. 109

Le texte du projet doit être précédé d'un paragraphe qui élargit la compétence du tribunal de commerce, en tenant compte de l'article 104 du projet. Le texte suivant est proposé:

« § 1er. L'article 574 du Code judiciaire est complété comme suit:

« 8° des demandes relatives au retrait d'agrément et à la radiation d'inscription, opérés dans le cadre de la loi du ... (relative au contrat de crédit à la consommation). »

Si la proposition visant à formuler l'article 110 du projet sous la forme d'une disposition de la loi (relative au contrat de crédit à la consommation) même est retenue, une adaptation de l'article 589 du Code judiciaire s'impose. Dans ce cas, un paragraphe 2 rédigé de la façon suivante peut être inséré à l'article 109:

« § 2. L'article 589 du Code judiciaire est complété par un alinéa rédigé comme suit:

« De la même manière, il statue sur les demandes prévues à l'article 110 de la loi du ... (relative au contrat de crédit à la consommation). »

*
* *

Le texte de la disposition (nouvelle), qui figure au paragraphe 1er, devenant le paragraphe 3, et qui est proposé par l'article 591 du Code judiciaire, serait mieux rédigé comme suit:

« 21° des contestations en matière de contrats de crédit, tels qu'ils sont régis par la loi du ... (relative au contrat de crédit à la consommation). »

Il convient de relever à propos du paragraphe 2, qui deviendrait le paragraphe 4, que dans le texte néerlandais le terme « kredietnemer » ne répond pas à une des notions explicitées dans les définitions. Pour cette raison, il est préférable de remplacer le terme concerné par « consument ».

*
* *

Le paragraphe 3, qui deviendrait le paragraphe 5, a pour objet de compléter le Code judiciaire par un règlement particulier en matière de procédure sur requête contradictoire. Au sujet de l'opportunité d'instaurer pareille procédure et de la plupart des dispositions en projet, le Conseil d'Etat a déjà émis un avis le 13 novembre 1986 (Doc. parl., Sénat, 1987-1988, n° 638/1, p. 73 et suivantes). Les considérations générales qui ont été formulées à l'époque doivent être tenues pour reproduites en l'espèce.

Artikel 1337bis

Men leze in het eerste lid « ... kan worden ingeleid, bij het vredegerecht, bij verzoekschrift neergelegd ter griffie of bij ter post aangetekende brief aan de griffie ... ».

De verwijzing, eveneens in het eerste lid, naar artikel 35 van het ontwerp, is niet juist. Het toezeggen van betalingsfaciliteiten wordt immers geregeld in artikel 37.

Men stelle het eerste lid *in fine* als volgt:

« ... tenzij een vordering betreffende een kredietovereenkomst als in voornoemde wet bedoeld bij de rechter ten gronde aanhangig is gemaakt. »

In het derde lid vervange men « neerlegging door « afgifte ».

Artikel 1337ter

Op terminologisch vlak weze opgemerkt bij paragraaf 1, 2° en 3°, dat in het Gerechtelijk Wetboek steeds de term « voornaam » wordt gebruikt, als verzamelnaam voor de voornamen van een individu; in paragraaf 1, 4°, vervange men, eveneens om reden van uniformiteit, « voorwerp » door « onderwerp ».

Het tweede lid van paragraaf 2 ware beter in een afzonderlijke paragraaf opgenomen.

Artikel 1337quater

In de Franse tekst van paragraaf 1, vervange men « la demande » door « la requête ».

In paragraaf 2 worden aan de consument verplichtingen opgelegd die bezwaarlijk in overeenstemming kunnen worden gebracht met de door het ontwerp beoogde optiek van bescherming van de consument.

Men vervange het woord « rechtspersoon » door « handelaar ».

Artikel 1337sexies

De volgende tekst wordt in overweging gegeven:

« *Artikel 1337sexies.* — Wanneer uit het toekennen van betalingsfaciliteiten een verhoging van de kosten van de kredietovereenkomst volgt, bepaalt de rechter het deel dat ten laste van de verzoeker is. »

Artikel 1337septies

De tekst ware eenvoudiger en beter gesteld als volgt:

« *Artikel 1337septies.*— Het voordeel van de betalingsfaciliteiten vervalt indien de verzoeker de opgelegde termijnen en de betalingsregels niet naleeft. »

Artikel 1337octies

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« *Artikel 1337octies.* — De griffier van de rechtbank zendt een voor eensluidend verklaard afschrift van ieder in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest waarbij betalingsfaciliteiten werden toegestaan, aan de Nationale Bank van België. »

Art. 110

Er is geen dwingende reden om de vordering tot staking met betrekking tot de verbruikskredietovereenkomsten te regelen in een andere wet. Het ligt voor de hand dat een eigen regeling de toepasbaarheid ervan vereenvoudigt en aldus de bescherming van de consument ten goede komt.

Article 1337bis

A l'alinéa 1er, il y a lieu de lire: « ... peut être introduite, devant la justice de paix, par une requête déposée ou adressée au greffe sous pli recommandé à la poste, ... ».

Egalement à l'alinéa 1er, la référence à l'article 35 du projet n'est pas exacte. En effet, c'est l'article 37 qui règle l'octroi des facilités de paiement.

Il y a lieu de rédiger la fin de l'alinéa premier comme suit:

« ... hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative à un contrat de crédit tel qu'il est visé dans la loi précitée. »

A l'alinéa 3 du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot « neerlegging » par le mot « afgifte ».

Article 1337ter

Quant à la terminologie, il y a lieu de relever à propos du paragraphe 1er, 2° et 3°, que le Code judiciaire utilise toujours le terme « prénom » pour désigner collectivement les prénoms d'un individu; également pour des raisons d'uniformité, il convient de remplacer dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, 4°, le mot « voorwerp » par le mot « onderwerp ».

Il serait préférable de formuler l'alinéa 2 du paragraphe 2 dans un paragraphe distinct.

Article 1337quater

Dans le texte français du paragraphe 1er, il y a lieu de remplacer les mots « la demande » par « la requête ».

Le paragraphe 2 impose au consommateur des obligations qui peuvent difficilement se concilier avec l'objectif du projet c'est-à-dire la protection du consommateur.

Il y a lieu de remplacer les mots « personne morale » par le mot « commerçant ».

Article 1337sexies

Le texte suivant est suggéré:

« *Article 1337sexies.* — Lorsque l'octroi de facilités de paiement entraîne une augmentation des coûts du contrat de crédit, le juge détermine la partie qui est à la charge du requérant. »

Article 1337septies

Le texte pourrait être formulé plus simplement et lisiblement comme suit:

« *Article 1337septies.* — Le requérant perd le bénéfice des facilités de paiement s'il ne respecte pas les échéances imposées et les modalités de paiement. »

Article 1337octies

Le texte suivant est proposé:

« *Article 1337octies.* — Le greffier du tribunal envoie à la Banque nationale de Belgique une copie certifiée conforme de tout jugement ou arrêt coulé en force de chose jugée par lequel des facilités de paiement ont été accordées. »

Art. 110

Il n'y a pas de raison impérieuse pour régler dans une autre loi la demande de cessation relative aux contrats de crédit à la consommation. Il est évident qu'une réglementation spécifique simplifie l'applicabilité de celle-ci et contribuera, de la sorte, à la protection du consommateur.

Art. 111

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« *Artikel 111.* — De koninklijke besluiten welke worden vastgesteld op grond van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 40, 48, 63 en 105 van deze wet, worden door de Minister van Economische Zaken voor advies voorgelegd aan de Raad voor het verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht.

Bij gebreke van advies binnen de gestelde termijn, wordt eraan voorbijgegaan. »

Art. 112

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« *Artikel 112.* — De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend bij de artikelen 1, 7° en 8°, 3, § 1, 4°, en § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 en 71, uit op de gezamenlijke voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België. »

Art. 113

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« *Artikel 113.* — De inbreuken op de besluiten genomen ter uitvoering van deze wet worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken VIII en IX van deze wet. »

Art. 114

De volgende redactie in overweging gegeven:

« *Artikel 114.* — De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad.* »

De kamer was samengesteld uit:

De heer H. COREMANS, kamervoorzitter;

De heer J. VERMEIRE en mevrouw S. VANDERHAEGEN, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. VERMEIRE en mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS. H. COREMANS.

Art. 111

Le texte suivant est proposé:

« *Article 111.* — Les arrêtés royaux établis en vertu des articles 3, 5, 14, 21, 22, 40, 48, 63 et 105 de la présente loi sont soumis à l'avis du Conseil de la consommation par le Ministre des Affaires économiques. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

A défaut d'avis émis dans le délai prévu, il y est passé outre. »

Art. 112

Le texte suivant est proposé:

« *Article 112.* — Le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par les articles 1er, 7° et 8°, 3, § 1er, 4°, et § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 et 71, sur la proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque nationale de Belgique. »

Art. 113

Le texte suivant est proposé:

« *Article 113.* — Les infractions aux arrêtés pris en exécution de la présente loi sont recherchées, constatées et punies conformément aux dispositions des chapitres VIII et IX de la présente loi. »

Art. 114

La rédaction suivante est suggérée:

« *Article 114.* — les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard douze mois après la publication de celle-ci au *Moniteur belge.* »

La chambre était composée de:

M. H. COREMANS, président de chambre;

M. J. VERMEIRE et Mme S. VANDERHAEGEN, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise en la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE et Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS. H. COREMANS.

43.043 — E. Guyot, n. v., Brussel